

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



Br.B  
KE  
72  
C36  
35-1  
C101-C102

LIBRARY OF PARLIAMENT  
CANADA  
NOV 04 1997  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



C-101

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

First reading, June 20, 1995

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-101

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-101

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 20 juin 1995

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-101**

**PROJET DE LOI C-101**

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

1. *Loi sur les transports au Canada.*

Titre abrégé

5

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Application generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Champ d'application

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

10 Incompatibilité

15

Competition Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

(2) Aucune mesure prise sous le régime de la présente loi n'a pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

*Loi sur la concurrence*

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence".

## SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
  - motor vehicle transport,
  - northern marine resupply services,
  - commodity pipelines, and
  - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

## SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

## NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

Déclaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

- (a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,
- (b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,
- (c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,
- (d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,
- (e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,
- (f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and

## POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

- a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;
- b) la concurrence et les forces du marché soient, le plus souvent possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;
- c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;
- d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;
- e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;



reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, and

(g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

INTERPRETATION

Definitions

6. In this Act,

“Agency”  
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

“carrier”  
« transporteur »

“carrier” means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;

“Chairperson”  
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the Agency;

“goods”  
« marchandises »

“goods” includes rolling stock and mail;

DÉFINITIONS

30

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cour supérieure »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest

Définitions

35 « cour supérieure »  
“superior court”

ou, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la loi sur le Nunavut, du Nunavut;

2) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

3) l'expéditeur; Personne qui expédie des marchandises par transport, ou en reçoit les colis-ci, ou qui a l'intention de le faire;

4) tout jour de séance; Tout jour où l'un ou l'autre chambre du Parlement siège.

5) marchandises; Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier;

6) matériel roulant; Toute sorte de voitures et de matériel ainsi de tous doués à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelques forces motrices, voitures automobiles, tenders, chasses-neige et flangeurs;

7) membre; Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 3(2) et tout membre temporaire de l'Office;

8) membre temporaire; Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 3(1);

9) ministre; Le ministre des Transports;

10) Office; L'Office des transports du Canada institué par le paragraphe 3(1);

11) président; Le président de l'Office;

12) transporteur; Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement;

13) vice-président; Le vice-président de l'Office.

« expéditeur »  
 « jour de séance »  
 « marchandises »  
 « matériel roulant »  
 « membre »  
 « membre temporaire »  
 « ministre »  
 « Office »  
 « président »  
 « transporteur »  
 « vice-président »

"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 3(2) and includes a temporary member;

"Minister" means the Minister of Transport;

"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flange and any car or railway equipment that is designed for movement on wheels on the rails of a railway;

"shipper" means a person who sends or conveys goods by means of a carrier or tends to do so;

"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;

"superior court" means:

(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division);

(b) in Québec, the Superior Court;

(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the Nunavut Act comes into force, Nunavut, the Superior Court; and

(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;

"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 3(1);

"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.

"member"  
 "Minister"  
 "rolling stock"  
 "shipper"  
 "sitting day of Parliament"  
 "superior court"  
 "temporary member"  
 "Vice-Chairperson"

"member" « membre »	"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;	ou, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> , du Nunavut;	5
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport;	e) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.	5
"rolling stock" « matériel roulant »	"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on wheels on the rails of a railway;	« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.	« expéditeur » "shipper"
"shipper" « expéditeur »	"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;	« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.	« jour de séance » "sitting day of Parliament"
"sitting day of Parliament" « jour de séance »	"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;	« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.	« marchandises » "goods"
"superior court" « cour supérieure »	"superior court" means (a) in Ontario, the Ontario Court (General Division), (b) in Quebec, the Superior Court, (c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench, (d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and (e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;	« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et flangers.	« matériel roulant » "rolling stock"
"temporary member" « membre temporaire »	"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);	« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office.	« membre » "member"
"Vice-Chairperson" « vice-président »	"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.	« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).	« membre temporaire » "temporary member"
		« ministre » Le ministre des Transports.	25 « ministre » "Minister"
		« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).	« Office » "Agency"
		« président » Le président de l'Office.	« président » "Chairperson"
		« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.	« transporteur » "carrier"
		« vice-président » Le vice-président de l'Office.	« vice-président » "Vice-Chairperson"



## PART I

## PARTIE I

## ADMINISTRATION

## ADMINISTRATION

*Canadian Transportation Agency**Office des transports du Canada*

## Continuation and Organization

## Maintien et composition

Agency continued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Maintien de l'Office

Composition of Agency

(2) The Agency shall consist of

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au

Composition

(a) not more than three members appointed by the Governor in Council, and

5 plus trois membres nommés par le gouverneur

(b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),

5 en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1).

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

10 Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Chairperson and Vice-Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

Président et vice-président

Term of members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvellement du mandat

Continuation in office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation de mandat

Temporary members

9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of

9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste

Membres temporaires



individuals established by the Governor in Council under subsection (2).

de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).

Roster	(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1), for a term not exceeding five years.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue. Cette liste est valable pour une période de cinq ans.	Liste 5
Maximum number	(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.	(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.	Nombre maximal
Term of temporary members	(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.	(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	10 Durée du mandat
No reappointment	(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.	(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.	15 Renouvellement du mandat
Members — conflicts of interest	10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,  (a) be engaged in a transportation undertaking or business; or  (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.	10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'associé ou autre :  a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;  b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.	20 25 30 Conflicts d'intérêts : membres
Temporary members may not hold other office	(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.	(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.	35 Conflicts d'intérêts : membres temporaires
Disposal of conflict of interest	(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.	(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.	40 Cession des d'intérêts
Remuneration	11. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.	11. (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités

<p>12. Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entrainés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.</p>	<p>(2) Each member is entitled to the same reimbursement of travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.</p>	<p>Expenses</p>
<p>13. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la loi sur la pension de la fonction publique.</p>	<p>13. (1) A member appointed under paragraph 7(2) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act.</p>	<p>Members - pension</p>
<p>14. Seul décret prévoyant le contraire, les membres temporaires tout régnés ne sont réputés à la fonction publique pour l'application de la loi sur la pension de la fonction publique.</p>	<p>(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.</p>	<p>Temporary members - pension</p>
<p>15. Pour l'application de la loi sur l'administration des affaires de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'Administration, les membres sont réputés appartenir à l'Administration publique fédérale.</p>	<p>(3) For the purposes of the Government Employees Superannuation Act and any regulations made pursuant to section 9 of the Act, a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.</p>	<p>Members - superannuation</p>
<p>16. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la détermination de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.</p>	<p>16. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and staff, including the appointment of members to deal with any matter before the Agency.</p>	<p>Duties of Chairperson</p>
<p>17. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	<p>17. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.</p>	<p>Absence of Chairperson</p>
<p>18. Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en l'absence de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.</p>	<p>18. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.</p>	<p>Absence of Chairperson - powers</p>
<p>19. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.</p>	<p>19. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.</p>	<p>Quorum</p>
<p>20. (2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de cette quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient:</p>	<p>(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,</p>	<p>Quorum - hearing of matters</p>

Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Frais de déplacement 5
Members — retirement pensions	12. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	12. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres 10
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Membres temporaires 15
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.	Indemnisation 20
	Chairperson	Président	
Duties of Chairperson	13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	13. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.	Pouvoirs et fonctions 25
Absence of Chairperson	14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président 30
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.	15. Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire
	Quorum	Quorum	
Quorum	16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.	16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.	Quorum 35
Quorum lost because of incapacity of member	(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,	(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :	Perte de quorum due à un décès ou un empêchement 40

(v) pendant l'audience, habilité ou autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

(b) après la fin de l'audience, habilité ou autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

(v) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision;

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision.

and in either case, the quorum is deemed to have been lost.

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

Droit ou autre membre de continuer l'audience et de rendre la décision

(3) En cas de décès ou d'empêchement pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans que le quorum résultant de ce fait, le président peut habilité un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Government has power of incapacity of member

Règles

Rules

17. L'Office peut établir des règles concernant :

17. The Agency may make rules respecting :

(a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

(a) the sitting of the Agency and the carrying on of its work;

(b) la procédure relative aux questions dans lesquelles il est tenu, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(c) le nombre de membres qui doivent accomplir les fonctions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

Siège de l'Office

Head Office

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale déterminée à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale.

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale déterminée à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale ou dans la province de cette région définie par le gouverneur en conseil.

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act or within any province of that region as defined by the Governor in Council.

Personnel

Staff

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office sont nommés conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Secrétaire et personnel

Head Office  
Residence of Chairperson

Secretary, Officers and employees

(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

#### Rules

Rules

17. The Agency may make rules respecting (a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

#### Règles

17. L'Office peut établir des règles concernant :

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

#### Head Office

Head office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence of Chairperson

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

#### Siège de l'Office

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la période de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence du président

#### Staff

Secretary, officers and employees

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

#### Personnel

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et personnel

Witness  
Name

Page No.

Page No.

Page No.

Page No.

Page No.

Page No.

20. The Agency may appoint such persons to any applicable Treasury Board function, if the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge is paid the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

21. (1) The Secretary of the Agency shall (a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, regulation and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it and (b) keep in the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

(2) The copy of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

22. On the application of any person and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairman to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency or being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency or any person of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate of the date when the document was deposited, filed or approved.

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in con-

20. L'Office peut nommer des experts ou autres personnes compétentes pour le cas, et régler au des questions dont il est saisi, et toute réserve des instructions du Conseil du Trésor, dans un tel cas.

21. (1) Le secrétaire est chargé (a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, ordres, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement et (b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, ordres, règlements, décisions et procédures de celui-ci.

(2) Le document certifié en application de l'article (1) a) en constitue l'original.

22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'exercer ses fonctions, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits prévus par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, ordres, règlements et autres documents de l'Office.

23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis à être pris en considération sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) Le document certifié être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé, approuvé de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi de dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de celui-ci.

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité

Page No.

Page No.

Page No.

Page No.

Page No.

Page No.

Technical experts

**20.** The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

**20.** L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

5

Records

Duties of Secretary

**21.** (1) The Secretary of the Agency shall  
 (a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and  
 (b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

Registre

**21.** (1) Le secrétaire est chargé :  
 a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;  
 b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions du secrétaire

10

Entries in record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Original

15

Copies of documents obtainable

**22.** On the application of any person, and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

**22.** Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies conformes

20

Judicial notice of documents

**23.** (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

**23.** (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission d'office

25

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

35

Powers of Agency

Policy governs Agency

**24.** The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in con-

Attributions de l'Office

**24.** Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité

Directives

45



formity with any policy direction issued to the Agency under section 44.

avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 44.

Agency powers in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior 10 court.

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure. 5

Pouvoirs généraux

Compelling observance of obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie. 10

Pouvoir de contrainte

Relief

27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper. 20

27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive. 15

Réparation

Limitation

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the whole or part of the application only if the Agency is satisfied, in the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer significant prejudice if the relief sought were not otherwise available. 30

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice important. 20

Restriction

Amendments

(3) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

(3) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui. 25

Modification

Orders

28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force

28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement. 30-35

Arrêtés

- (a) at a future time,
- (b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or
- (c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party, 40

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event. 45



Interim orders	(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.	(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.	Arrêtés provisoires
Time for making decisions	29. (1) The Agency shall make its decision about a complaint or an application as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after receiving it, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.	29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur une plainte ou une demande avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant réception de celle-ci.	5 Délai
Period for specified classes	(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of complaints or applications as are specified in the regulation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories de plaintes ou de demandes qu'il indique.	15 Délai plus court
Pending proceedings	30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.	30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.	20 Affaire en instance
Fact finding is conclusive	31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.	31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.	25 Décision définitive
Review of decisions and orders	32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may rehear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.	32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.	30 Révision, annulation ou modification de décisions
Enforcement of decision or order	33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.	33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.	35 Homologation
Procedure	(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.	(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.	40 Procédure

<p>32. (1) L'Office peut ordonner le paiement des frais directs ou indirects entraînés par une instance devant lui et ordonner qu'une demande, une intervention ou une objection présentée devant une instance soit rejetée pour toute perte ou tout retard en résultant.</p>	<p>(3) Where a decision or order has been made an order of a court is extended or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.</p>	<p>Order of a court</p>
<p>33. (1) L'Office peut ordonner que les frais directs ou indirects soient payés et par qui les frais sont taxés et alloués.</p>	<p>(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.</p>	<p>Costs may be fixed or taxed</p>
<p>34. (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux demandes ou demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.</p>	<p>(1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.</p>	<p>Fees</p>
<p>35. (1) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).</p>	<p>(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).</p>	<p>Agency notice to Minister</p>
<p>36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convention de l'Office ou d'un autre endroit, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.</p>	<p>36. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.</p>	<p>Fees for witnesses</p>
<p>37. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'approbation du gouvernement en conseil.</p>	<p>(1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>Approval of Governor in Council</p>
<p>38. (1) L'Office fait parvenir au ministre un avis relatif à toute règle qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.</p>	<p>(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.</p>	<p>Agency notice to Minister</p>

Effect of variation or rescission	(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.	(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.	Annulation ou modification	5
Option to enforce	(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.	(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.	Faculté d'exécution	
Costs	<b>34.</b> (1) The Agency may order the payment of the costs of a proceeding before it and any other incidental costs of the proceeding, and may order any person who makes a frivolous or vexatious complaint, application, intervention or objection to pay compensation for any resultant loss or delay.	<b>34.</b> (1) L'Office peut ordonner le paiement des frais directs ou indirects entraînés par une instance devant lui et ordonner qu'une personne présentant une plainte, une demande, une intervention ou une objection frustratoires verse une indemnité pour toute perte ou tout retard en résultant.	Frais	10
Costs may be fixed or taxed	(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.	Frais fixés ou taxés	15
Payment	(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.	Paiement	20
Scale	(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.	(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.	Tarif	25
Fees	<b>35.</b> (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.	<b>35.</b> (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.	Droits	25
Advance notice to Minister	(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).	Préavis	30
Fees for witnesses	<b>36.</b> Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.	<b>36.</b> Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.	Indemnité des témoins	35
Approval of regulations required	<b>37.</b> (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.	<b>37.</b> (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.	Agrément du gouverneur en conseil	45
Advance notice of regulations	(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.	Préavis au ministre	40

English	Index	Index	French
Agency	38. The Agency may designate any person or thing prohibited, restricted or restricted to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.	38. L'Office peut désigner, sur une plainte, l'ensemble et en décider lorsqu'elle peut sur une plainte recevoir d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.	Définition de l'agence
Appointment of members of the Agency	39. (1) The Agency may appoint a member or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.	39. (1) L'Office peut désigner son personnel et l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.	2 Déclaration
Dealing with report	40. On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.	(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'adopter sous forme de décision ou d'ordre ou traiter sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.	10 Commentaires sur le rapport
Power to inspect	41. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,	41. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :	Entrée de la Loi sur l'accès à l'information
	(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inspector to be necessary; and	(n) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — certain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;	12 Entrée de la Loi sur l'accès à l'information
	(b) exercise the same powers as are vested in a reporter court in common witness cases, to give evidence and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inspector thinks necessary.	(p) exercer les attributions d'un court rapporteur pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.	20 Entrée de la Loi sur l'accès à l'information
Governor in Council may vary or rescind or suspend any order	42. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made later or earlier, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.	41. Le gouvernement en conseil peut modifier ou annuler les décisions, ordres, règles ou règlements de l'Office sur la demande d'une partie ou de son intéressé, ou de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou règlements aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décisions du gouvernement en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.	10 Modifications en conseil
Appellate review	43. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction or leave to appeal being obtained from that Court or application made within one month after the	43. (1) Tout acte — décision, ordre, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant le Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande person-	10 Appel

Inquiries

Enquêtes

Inquiry into complaint

38. The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

38. L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur les plaintes

Appointment of person to conduct inquiry

39. (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.

39. (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rap-

5 Délégation

Dealing with report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté 10 ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Connaissance du rapport

Powers on inquiry

40. A person conducting an inquiry may, 15 for the purposes of the inquiry,

40. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

a) procéder à la visite de tout lieu autre 15 qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête; 20

(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres 25 documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

Review and Appeal

Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

41. The Governor in Council may, at any 30 time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, 35 whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding 40 on the Agency and on all parties.

41. Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une 30 partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les dé- 35 crets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification ou annulation

Appeal from Agency

42. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on ap- 45 plication made within one month after the

42. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur 40 une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présen-

Appel

10 jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'appel, l'appelant.

15 (3) L'appel est entendu aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et ne doit décider de la question de droit que de nécessité, selon la cas.

20 (4) L'Office peut prendre en cause l'appel par procureur ou autrement.

25 (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente.

30 (2) Les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard.

35 (3) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des dispositions rencontrées dans l'application de celle-ci.

40 (3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre de Parlement suivant la réception de rapport par le ministre, celui-ci fait déposer devant elle.

date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing done of them that appear and desire to be heard.

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts, expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

(a) applications to the Agency and the findings thereon; and

(b) the findings of the Agency in regard to any matter on which reporting which the Agency has acted on the request of the Minister.

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of the Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Time for making appeal

Power of Court

Agency may be heard

Report of Agency

Assessment of Act

Laying of report

Time for making appeal

Power of Court

Agency may be heard

Report of Agency

Assessment of Act

Laying of report

date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

tée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Délai

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de la cour

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de l'Office

Report of Agency

Rapport de l'Office

Report of Agency

43. (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

43. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

Rapport de l'Office

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Évaluation de la loi

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

Dépôt

Government in Council  
Directives to Agency

44. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

45. A direction issued under section 44 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

46. Where a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

47. Before a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

Extraordinary Directions

48. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

Government in Council  
Directives to Office

44. (1) Le gouvernement en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, émettre des directives générales à l'Office relatives aux questions relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

45. Pour que les directives visées à l'article 44 aient l'effet, il faut que vingt jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

46. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

47. Avant que soient données les directives visées à l'article 44 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Particulars extraordinary

48. (1) Le gouvernement en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de la conservation, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou en raison

Policy  
Directions

Instructions  
Directives

Policy or  
Binding Effect

Referral to  
Committee

Consultation  
Process

Government  
in Council may  
be of the opinion  
that

Instructions  
Directives

Instructions  
Directives

Policy or  
Binding Effect

Referral to  
Committee

Consultation  
Process

Government  
in Council may  
be of the opinion  
that

*Governor in Council*

*Gouverneur en conseil*

Directions to Agency

Directives à l'Office

Policy directions

44. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

44. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Directives générales

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à 10 des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

Delay of binding effect

45. A direction issued under section 44 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

45. Pour que les directives visées à l'article 44 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, 15 sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au Parlement

Referral to committee

46. Where a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

46. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet 20 devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en comité

Consultation required

47. Before a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

47. Avant que soient données les directives visées à l'article 44 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

Extraordinary Disruptions

Perturbations extraordinaires

Governor in Council may prevent disruptions

48. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

48. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

45

l'Office de ventes de cette mesure et, en-  
 tant, imposer des restrictions relatives  
 ment à la capacité et aux prix, il est  
 (1) de une perspective extrinsèque de la  
 bonne exploitation commerciale du réseau  
 des transports — autre qu'un régime de tar-  
 ifs — existant ou existant.

(2) que le fait de ne pas prendre un tel décret  
 serait contraire aux intérêts des exploitants  
 et des usagers du réseau national des trans-  
 ports;

(3) du succès autre disposition de la par-  
 ticelle loi ou d'une autre loi fédérale ne per-  
 mettrait de corriger la situation et de  
 remédier à des dommages ou à préjudice.

(4) Avant de recommander un décret aux  
 termes du présent article, le ministre peut  
 consulter les personnes qu'il croit suscep-  
 tibles d'être touchées par celui-ci.

(5) Le décret pris aux termes du présent  
 article ne vaut que pour une période de  
 quatre-vingt-dix jours.

(6) Le plus tôt possible après la prise du  
 décret, le ministre le fait déposer devant  
 chaque chambre du Parlement.

(7) Le décret est renvoyé pour examen au  
 comité permanent de la Chambre des commu-  
 nes ou du Sénat ou au comité mixte désigné à  
 cette fin par le Parlement.

(8) Tout décret pris aux termes du présent  
 article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption  
 d'une résolution de révocation par les deux  
 chambres du Parlement ou, le cas échéant, le  
 jour que prévoit cette résolution, si celle-ci  
 est adoptée dans les trente jours de séance  
 suivant le jour du dépôt du décret devant les  
 deux chambres du Parlement.

(9) Malgré le paragraphe (8), le présent  
 article et les mesures prises sous son régime  
 s'appliquent sur la loi sur la concurrence.

(b) failure to act under this section would  
 be contrary to the interests of users and op-  
 erators of the national transportation sys-  
 tem; and

(c) there are no other provisions in this Act  
 or in any other Act of Parliament that are  
 sufficient and appropriate to remedy the  
 situation and counter the actual or antici-  
 pated damage caused by the disruption.

10 The Governor in Council may, on the recom-  
 mendation of the Minister and the minister  
 responsible for the Bureau of Competition  
 Policy by order take any steps or direct the  
 Agency to take any steps, that the Governor in  
 Council considers essential to establish the  
 national transportation system, including the  
 imposition of capacity and pricing constraints.

(2) Before recommending that an order be  
 made under this section, the Minister may  
 consult with any persons who the Minister  
 considers may be affected by the order.

(3) An order made under this section shall  
 have effect for no more than ninety days after  
 the order is made.

(4) The Minister shall have any order made  
 under this section laid before both Houses of  
 Parliament as soon as possible after it is  
 made.

(5) Every order laid before Parliament  
 under subsection (4) shall be referred for re-  
 view to the standing committee of the House  
 of Commons or of the Senate or of both Houses  
 of Parliament that is designated by Parliament  
 for the purpose.

(6) Where a resolution directing that an or-  
 der made under this section be revoked is  
 adopted by both Houses of Parliament before  
 the expiration of thirty sitting days of Parlia-  
 ment after the order is laid before both Hou-  
 ses of Parliament, the order shall cease to have  
 effect on the day that the resolution is adopted  
 or, if the adopted resolution specifies a day on  
 which the order shall cease to have effect, on  
 that specified day.

(7) Notwithstanding subsection (6), this  
 section and anything done under the authority  
 of this section prevail over the Competition  
 Act.

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall have any order made under this section laid before both Houses of Parliament as soon as possible after it is made.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the standing committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that is designated by Parliament for the purpose.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevails over the *Competition Act*.

l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

(4) Le plus tôt possible après la prise du décret, le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent de la Chambre des communes ou du Sénat ou au comité mixte désigné à cette fin par le Parlement.

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Consultations

Mesure temporaire

Dépôt du décret au Parlement

Renvoi en comité

Résolution de révocation

Loi sur la concurrence

Information à la  
table

(8) L'indemnité d'un dollar par litre de chaque article contenu aux lettres a) et b) sera octroyée de façon égale par procédure normative;

2 a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 2 000 \$ par chaque jour que dure l'infraction;

10 b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ par chaque jour que dure l'infraction.

Ministère

Accords de mise en œuvre

Accords de mise en œuvre

48. Le ministre peut, avec l'assentiment du gouvernement en conseil et aux conditions prescrites par celui-ci, conclure des accords de mise en œuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 2 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiqués.

Épave

Information à la  
table

50. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'épave sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Renseignements relatifs aux transports

Information à la  
table

51. (1) Le ministre peut, avec l'assentiment du gouvernement en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport relatives à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue de l'élaboration d'une politique nationale des transports, de la préparation de rapports annuels prévus à l'article 23, de la planification opérationnelle, des programmes de subvention ou de sécurité ou des besoins en infrastructure.

(2) Pourront notamment être exigés :

- a) des données sur la situation financière;
- b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;

(9) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction:

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding 2,000, and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding 100,000

for each day the person contravenes the order.

Ministère

Support Agreements

Information à la  
table

48. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 2 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

Epave

Information à la  
table

50. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

Transportation Information

Information à la  
table

51. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of any national transportation policy development, annual reporting under section 23, operational planning, safety or subsidy program or infrastructure requirements.

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

- (a) financial data;
- (b) traffic and operating statistics; and

Offence	<p>(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000,</p> <p>for each day the person contravenes the order.</p>	<p>(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>5 a) dans le cas d'une personne physique, 5 d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction. 10</p>	<p>Infraction à un décret</p>
---------	---	---	-------------------------------

*Minister*

*Ministre*

Support Agreements

Accords de mise en œuvre

Support agreements	<p>49. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.</p>	<p>49. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en œuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.</p>	<p>Accords de mise en œuvre</p>
--------------------	---	--	---------------------------------

Inquiries

Enquêtes

Minister may request inquiry	<p>50. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.</p>	<p>50. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.</p>	<p>Enquêtes ordonnées par le ministre</p>
------------------------------	---	---	---

Transportation Information

Renseignements relatifs aux transports

Regulations re information	<p>51. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of any national transportation policy development, annual reporting under section 53, operational planning, safety or subsidy program or infrastructure requirement.</p>	<p>51. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue de l'élaboration d'une politique nationale des transports, de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 53, de la planification fonctionnelle, des programmes de subvention ou de sécurité ou des besoins en infrastructure.</p>	<p>Règlements relatifs aux renseignements</p>
----------------------------	--	---	---

Information to be provided	<p>(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:</p> <p>(a) financial data;</p> <p>(b) traffic and operating statistics; and</p>	<p>(2) Peuvent notamment être exigés :</p> <p>a) des données sur la situation financière;</p> <p>b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;</p>	<p>Renseignements</p>
----------------------------	--	---	-----------------------



	(c) fitness and ownership information.	c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.	
Restriction	(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 69(1) or entered into under subsection 127(1).	(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 69(1) ou conclu en application du paragraphe 127(1).	Restriction
Exemptions	(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.	(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.	Exception
Consultations	(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.	(5) Le ministre peut consulter l'Office de Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.	Consultations
Confidentiality of information	52. (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.	52. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.	Renseignements confidentiels
Administrative use of information	(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit  (a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act; or  (b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :  a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi;  b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.	Usage administratif des renseignements
Safe and secure procedures	(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.	(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques, sont sûrs.	Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

Examen de la situation de l'industrie

Industry Review

23. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre présente au gouvernement en conseil, pour l'année précédente, un rapport...

23. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, submit to the Government in Council a report before the previous year...

- (a) de la situation des transports au Canada;
(b) de la mesure dans laquelle les fonds en place ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;
(c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été encouragés, directement ou indirectement, à utiliser des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;

- (a) the state of transportation in Canada;
(b) the extent to which certain funds and modes of transportation were provided resources, facilities and services to public expense;
(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, directly or indirectly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and
(d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

Examen de la loi

Review of Act

24. (1) Le ministre, dans les quatre-vingt jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes compétentes de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de tout autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujétiée à la compétence législative du Parlement.

24. (1) The Minister shall, no later than 90 days after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fonctionnent aux Canadiennes un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

- (a) la politique nationale des transports prévue à l'article 2;
(b) aux lois visées au paragraphe (1).

- (a) the national transportation policy set out in section 2; and
(b) the legislation referred to in subsection (1).

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of

Industry review

Industry review

Transition clause

Transition clause

Industry review

Industry review

Industry review

Industry review

Consultation

Consultation

## Industry Review

## Examen de la situation de l'industrie

Industry review

53. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, submit to the Governor in Council a report briefly reviewing, in respect of the preceding year,

- (a) the state of transportation in Canada; 5
- (b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;
- (c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, 10 indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and
- (d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate. 15

53. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre présente au gouverneur en conseil, pour l'année précédente, un rapport :

- a) de la situation des transports au Canada; 5
- b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport; 5
- c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public; 10
- d) de toute autre question de transport qu'il 15 estime indiquée.

Rapport du ministre

First year

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours 20 de cette année.

Première année

## Review of Act

## Examen de la loi

Statutory review

54. (1) The Minister shall, no later than 20 four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament. 25

54. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de 25 l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement. 30

Examen complet

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to 30

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, 35 flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

But de l'examen

- (a) the national transportation policy set out in section 5; and
- (b) the legislation referred to in subsection (1).

- a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5; 40
- b) aux lois visées au paragraphe (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of 40

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de

Consultations

services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiqués.

transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

Review

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes et agit conformément au régime de réputation agréé par le Conseil du Trésor, et agit personnellement — exports, professionnels et autres — nécessaires pour effectuer l'examen.

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the Inquiry Act and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

Report

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'échéance suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

Deposit of report

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Dispositions générales

General

Ministerial review

55. (1) Le fait d'un récepteur, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un récepteur des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou agit ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

55. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

Mortgages

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, aux entreprises de transport échappées en tout ou en partie, à la section, à l'exploitation

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency

Review

Report

Deposit of report

Appointment of receiver not a bar to jurisdiction

Mortgages

transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Pouvoirs

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Rapport

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

### General

### Dispositions générales

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

55. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

55. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Nomination de receveurs

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploita-

Modification

and controlled by Canadians;

specifically, of the voting interests, and owned  
the Corporation in Canada and, by regulation  
the percentage of such voting interests as  
Canadians and of which at least seventy-  
five per cent, shall be controlled in fact by 30  
of a province, that is controlled in fact by 30  
a corporation or other entity that is incorpo-  
Canada or an agent of such a Government or  
the Incorporated Act, a Government in  
Parliament shall retain the meaning of 52  
Canadian, namely a Canadian citizen or a  
that face:

the way of travel, or both, the highest of  
dependent on the time of day, or day of  
and the nature of any, or those lines is 30  
such face between the lines in Canada  
(b) where the distance has more than one  
two points in Canada, or

paid for one-way transportation of an 12  
and represents the lowest amount to be  
domestic license that has no restrictions  
(c) the case is the part of the holder of a  
basic fare, namely:

hours, or both;  
big for the transportation of passengers by  
means of an aircraft that is primarily avail-  
able for use in service, provided by  
non 30(1) of the Act, or

aircraft, has the same meaning as in subsec-  
tion 30, in that part  
which applies only to applications

AIR TRANSPORTATION

PART II

visions of this Act,  
are hereby incorporated and applying the por-  
on the Minister may make and order it con-  
form on a

72

Requis

compagnie d'une demande normale de per-  
mission ailes au Canada, d'un vol de pas-  
sagers pour le transport aller, entre autres 20  
construire le montant le moins élevé de  
indicateurs qui ont sans restriction, et des  
a) Prix du tarif de plusieurs d'une licence

prix de base  
base

but l'Office en application de la licence  
licences. Toutefois, d'une licence 20

52

concordance

avec du transport 30(1) de la Loi sur l'ac-  
cession d'admission canadienne. 3, volés au 30  
destinées et contrôlées par les Canadiens, 10  
lignes aéroports du droit de vote sans  
miser au gouvernement et conseil — que se-  
transporte intérieur réservé par l'Etat,  
moins admissibles doivent être — on ne 12  
indice de fait par des Canadiens, dont au-  
de lois fédérales ou provinciales et con-  
mes, conclues au Canada sous le régime  
réglementaire et les personnes ou organe-  
réglementaires multiples du Canada ou sous 10  
how; la notion originale énoncée par le sub-  
transport au sens de la Loi sur l'aviation

Canadien, Citoyen canadien ou résident

3(1) de la Loi sur l'aviation

révisé, 2, volés au sens de l'annexe 2, 20

des lignes aériennes qui mènent, a, 20

TRANSPORT AÉRIEN

PARTIE II

visions de cette Loi,  
sont incorporés et appliqués la por-  
tion on a la transport des passagers en

or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

tion ou à la possession du transporteur en cause.

PART II

PARTIE II

AIR TRANSPORTATION

TRANSPORT AÉRIEN

*Interpretation and Application*

*Définitions et champ d'application*

Definitions

Définitions

“aircraft”  
« aéronef »

56. In this Part, “aircraft” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

5 « aéronef »  
“aircraft”

“air service”  
« service aérien »

“air service” means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

“basic fare”  
« prix de base »

“basic fare” means  
(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or  
(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« Canadien »  
“Canadian”

“Canadian”  
« Canadien »

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

« document d'aviation canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

20 « document d'aviation canadien »  
“Canadian aviation document”  
« licencié »  
“licensee”

« licencié » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

25

« prix de base »

« prix de base »  
“basic fare”

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

35



<p>“Canadian aviation document” « document d’aviation canadien » “domestic licence” Version anglaise seulement “domestic service” « service intérieur »</p>	<p>“Canadian aviation document” has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i>;</p>	<p>b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s’effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.</p>	5
<p>“international service” « service international »</p>	<p>“domestic licence” means a licence issued under section 62;</p>	<p>5 « règlement » Règlement pris au titre de l’article 87.</p>	<p>« règlement » “prescribed”</p>
<p>“licensee” « licencié »</p>	<p>“domestic service” means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;</p>	<p>« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.</p>	<p>« service aérien » “air service”</p>
<p>“non-scheduled international licence” Version anglaise seulement “non-scheduled international service” « service international à la demande » “prescribed” « règlement »</p>	<p>“international service” means an air service between Canada and a point in the territory of another country;</p>	<p>10 « service intérieur » Service aérien offert soit à l’intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d’un autre pays.</p>	<p>« service intérieur » “domestic service”</p>
<p>“scheduled international licence” Version anglaise seulement “scheduled international service” « service international régulier »</p>	<p>“licensee” means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;</p>	<p>15 « service international » Service aérien offert entre le Canada et l’étranger.</p>	<p>« service international » “international service”</p>
<p>“tariff” « tarif »</p>	<p>“non-scheduled international licence” means a licence issued under subsection 74(1);</p>	<p>« service international à la demande » Service international autre qu’un service international régulier.</p>	<p>« service international à la demande » “non-scheduled international service”</p>
<p>Non-application of Part</p>	<p>“non-scheduled international service” means an international service other than a scheduled international service;</p>	<p>20 « service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d’un accord ou d’une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d’une qualification faite en application de l’article 71.</p>	<p>« service international régulier » “scheduled international service”</p>
	<p>“prescribed” means prescribed by regulations made under section 87;</p>	<p>25 « tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d’un service aérien et des services connexes.</p>	<p>« tarif » “tariff”</p>
	<p>“scheduled international licence” means a licence issued under subsection 70(1);</p>	<p>30 « texte d’application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.</p>	<p>« texte d’application » French version only</p>
	<p>“scheduled international service” means an international service that is a scheduled service pursuant to</p>	<p>(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or</p>	
	<p>(b) a determination made under section 71;</p>		
	<p>“tariff” means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.</p>		
	<p>57. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the</p>	<p>57. (1) La présente partie ne s’applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec</p>	<p>Exclusion — Forces armées</p>



insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épannage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Exclusion — services spécialisés

*Prohibitions*

*Interdictions*

Prohibition re operation

58. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

58. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Conditions d'exploitation

- (a) holds a licence issued under this Part;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has the prescribed liability insurance coverage.

59. Les licences d'exploitation de services aériens sont inaccessibles.

Inaccessibilité

Licence not transferable

59. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

Prohibition re sale

60. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, a licence has been issued under this Part in respect of that service.

60. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Opérations visant le service

Provision of aircraft with flight crew

61. (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

61. (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

Fourniture d'aéronefs

- (a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and
- (b) where prescribed, with the approval of the Agency.

- a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;
- b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

Directives ministérielles et conditions

Conditions and Ministerial directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la

Directives ministérielles et conditions



the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

*Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

*Licence for Domestic Service*

*Service intérieur*

Issue of licence

**62.** On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

**62.** L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur : 5

Délivrance de la licence

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) is a Canadian, 10

(i) qu'il est Canadien,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien, 10

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and 15

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires; 15

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of a domestic service within the preceding twelve months. 20

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement à un service intérieur.

Qualification exemption

**63.** Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 62(a)(i) for the duration of the order. 25

**63.** Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté 25 30

Exemption

Mandatory suspension or cancellation

**64.** (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 62(a)(i) to (iii). 35

**64.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 62(a)(i) à (iii). 30

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 62(a)(i) to (iii); or 45

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application; 35



Reinstatement condition	(b) subject to section 65, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.	b) sous réserve de l'article 65, sur demande du licencié.	Rétablissement de la licence
	(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.	(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.	5
Notice of discontinuance or reduction of certain services	65. (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.	65. (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.	Interruption ou réduction de services 10 15 15
Notice period	(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.	(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.	Délai 20 25
Considerations re whether exemption to be granted	(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to  (a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1);  (b) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and  (c) the particular circumstances of the licensee.	(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.	Examen relatif à l'exemption 25 30 35
Complaints re non-compliance	66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 65 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section  (a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the	66. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 65 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.	Plaintes relatives aux infractions 30 35

1987

1988

1989

1990

1991

1992

1993

1994

1987

1988

1989

1990

1991

1992

1993

1994

1987

1988

1989

1990

1991

1992

1993

1994

1987

1988

1989

1990

1991

1992

1993

1994

Agency, as the Agency deems appropriate; and

(b) at such a frequency as the Agency may specify.

Disallowance or reduction of basic fare or increase

67. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

(a) disallow the basic fare or increase; or

(b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances.

Tariffs to be made public

68. (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and

(c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect.

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.

Non-application of fares, etc.

69. (1) Sections 67 and 68 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domes-

5 67. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme et pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base

5

10

68. (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.

Publication des tarifs

20

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

Renseignements tarifaires

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

Interdiction

25

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

30

69. (1) Les articles 67 et 68 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est

Non-application de certaines dispositions

stipulé dans tout contrat auquel le titulaire est partie.

to service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep the provisions confidential.

Parties contractuelles

2 (2) La licence est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat.

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

Contracting parties

Service international régulier

Licence for scheduled international service

Issuance of licence

70. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

70. (1) On application to the Agency and payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

(a) par, dans la demande, justification du fait

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3);

(i) he is entitled to sub-section (2) or (3), eligible to hold the licence;

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'évaluation canadien;

(ii) he holds a Canadian evaluation document in respect of the service to be provided under the licence;

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité égale-ment;

(iii) he has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence; and

(iv) qu'il remplit, agissant d'un Canada, les exigences financières régissant les licences.

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(b) dont il est constaté qu'il n'a pas, dans les deux mois précédents, effectué l'envoi de l'avis de service.

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Eligibility of applicant

Eligibilité des candidats

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence; and while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

Eligibility of non-Canadian

Eligibilité des non-Canadiens

(3) Pour détenir une telle licence le non-Canadien qui :

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate air services under the terms of an agreement or arrangement be-

tic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie.

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

5 (2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat.

Double à conserver

5

*Licence for Scheduled International Service*

*Service international régulier*

Issue of licence

70. (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

10 70. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

Délivrance de la licence

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that 15 the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait : 10

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided 20 under the licence,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la 15 police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) where the applicant is a Canadian, 25 meets the prescribed financial requirements; and

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires; 20

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under 30 the licence within the preceding twelve months.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service.

Eligibility of Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible. 35

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une 25 licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation des Canadiens

Eligibility of non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian 40

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui : 30

Habilitation des non-Canadiens

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement be-

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et 35 celui du Canada;



tween that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

Determination of scheduled international service

71. The Minister may, in writing to the Agency,

(a) determine that an international service is a scheduled international service; or

(b) withdraw a determination made under paragraph (a).

Terms and conditions of scheduled international licence

72. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

73. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

5

71. Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Qualification : service international régulier

72. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

73. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 70(1)a(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;



provision of this Part other than subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

b) sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements. 10

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires. 5

Rétablissement de la licence

*Licence for Non-scheduled International Service*

*Service international à la demande*

Issue of licence

74. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

74. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur : 10

Délivrance aux Canadiens

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

- (i) is a Canadian, 20
- (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
- (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and 25
- (iv) meets prescribed financial requirements; and

- (i) qu'il est Canadien,
- (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,
- (iii) qu'à l'égard du service, il détient la 15 police d'assurance responsabilité réglementaire,
- (iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans 20 les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service à offrir.

Non-Canadian applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence 25 pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

Délivrance aux non-Canadiens

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the ser-

a) il détient un document, délivré par le 30 gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;



vice to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph (1)(b).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

75. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

76. (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

(a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(i) to (iii); and

(b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 74(2)(a).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a(ii) et (iii) et à l'alinéa (1)b.

75. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

76. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(ii) et (iii) ou à l'alinéa 74(2)a).

Suspension ou annulation obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

International Law

(b) in accordance with a report from the Director for the purposes or execution.

(3) The Agency shall not detain the non-scheduled international business of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian Minister is satisfied of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

Ministerial Director for International Services

77. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international services:

(a) in the interest of the safety or security of international civil aviation;

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party;

(c) in the interest of international security or

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to such policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or office of such a party, that adversely affect or have either directly or indirectly to adverse effect on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest.

The Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that notwithstanding any other provision of this Part, are binding on and shall be complied with by the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international services.

International Law

(3) L'Office ne peut établir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Director for International Services

77. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relatives aux services internationaux :

(a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

(b) la mise en œuvre ou la gestion d'accords, conventions ou accords internationaux relatifs à l'aviation civile, dans lesquels le Canada est signataire;

(c) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile;

(d) le respect des droits du Canada sous le régime d'accords, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'aviation civile de transit, dont les accords, conventions ou accords, soit par des organisations ou organismes publics de celui-ci, qui ont été atteints ou sont directement ou indirectement susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

(e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

International Law

International Law

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante 5 jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

*Ministerial Directions for International Service*

Minister may issue directions

77. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(a) in the interest of the safety or security 15 of international civil aviation,

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a 20 party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, 25 convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that 30 adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it 35 affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the 40 Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

*Directives ministérielles en matière de service international*

5 Directives ministérielles

77. (1) Le ministre peut donner des direc- 10 tives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation ci- 10 vile internationale;

b) la mise en œuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire; 15

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'ob- 20 jectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indi- 25 rectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public rela- 30 tive à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

<p>19) Les directives peuvent porter sur :</p> <p>(a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;</p> <p>(b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;</p> <p>(c) la suspension ou l'annulation des licences; and</p> <p>(d) toute question de service international non réglée par l'Act.</p>	<p>(2) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (a), (b) ou (c) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.</p>	<p>(2) Directions issued under subsection (1) may relate to</p> <p>(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;</p> <p>(b) the terms and conditions of such licences or their variation;</p> <p>(c) the suspension or cancellation of such licences; and</p> <p>(d) any other matter concerning international services that is not governed by or under the Act.</p>	<p>19) Les directives peuvent porter sur :</p> <p>(a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;</p> <p>(b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;</p> <p>(c) la suspension ou l'annulation des licences; and</p> <p>(d) toute question de service international non réglée par l'Act.</p>
<p>20) L'Office agit comme l'autorité économique en matière d'activités des transports aériens, sous réserve d'un accord international, relatif à l'aviation civile, dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions des autorités nationales de l'Office.</p>	<p>20) L'Office agit comme l'autorité économique en matière d'activités des transports aériens, sous réserve d'un accord international, relatif à l'aviation civile, dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions des autorités nationales de l'Office.</p>	<p>(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.</p>	<p>20) L'Office agit comme l'autorité économique en matière d'activités des transports aériens, sous réserve d'un accord international, relatif à l'aviation civile, dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions des autorités nationales de l'Office.</p>
<p>21) Sous réserve des directives émanant de l'Office, l'exercice des attributions confiées à l'Office par la présente partie est exercé par les autorités, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.</p>	<p>21) Sous réserve des directives émanant de l'Office, l'exercice des attributions confiées à l'Office par la présente partie est exercé par les autorités, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.</p>	<p>21) Subject to any directions issued to the Agency under section 27, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement to which Canada is a party.</p>	<p>21) Sous réserve des directives émanant de l'Office, l'exercice des attributions confiées à l'Office par la présente partie est exercé par les autorités, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.</p>
<p>22) L'Office peut suspendre ou modifier les conditions pour le service international non prévu par les textes visés au paragraphe (1).</p>	<p>22) L'Office peut suspendre ou modifier les conditions pour le service international non prévu par les textes visés au paragraphe (1).</p>	<p>(4) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 27, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted by an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.</p>	<p>22) L'Office peut suspendre ou modifier les conditions pour le service international non prévu par les textes visés au paragraphe (1).</p>
<p>23) Les directives peuvent porter sur :</p> <p>(a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;</p> <p>(b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;</p> <p>(c) la suspension ou l'annulation des licences; and</p> <p>(d) toute question de service international non réglée par l'Act.</p>	<p>23) Les directives peuvent porter sur les questions visées aux alinéas (a), (b) ou (c) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.</p>	<p>(5) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.</p>	<p>23) Les directives peuvent porter sur :</p> <p>(a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;</p> <p>(b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;</p> <p>(c) la suspension ou l'annulation des licences; and</p> <p>(d) toute question de service international non réglée par l'Act.</p>

Nature of directions	(2) Directions issued under subsection (1) may relate to	(2) Les directives peuvent porter sur :	Objet des directives
	(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;	a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;	
	(b) the terms and conditions of such licences, or their variation;	b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;	5
	(c) the suspension or cancellation of such licences; and	c) la suspension ou l'annulation des licences;	
	(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the <i>Aeronautics Act</i> .	d) toute question de service international non visée par la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	10
Concurrence required for certain directions	(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.	(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.	Approbation pour certaines directives 15
	<i>Duties and Powers of Agency</i>	<i>Attributions de l'Office</i>	
Duties and functions of Agency under international agreements, etc.	78. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.	78. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.	Attributions de l'Office
Agency powers qualified by certain agreements, etc.	79. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.	79. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.	Conventions internationales 25
Variations from agreements, etc.	(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.	(2) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).	Dérogations 35

Agency may  
cancel licence  
of individual

80. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

80. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure de la suspension. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Agency may  
cancel licence  
of corporation

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la suspension. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la suspension qui a entraîné la mesure ou y a participé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assisted or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(a) la corporation;

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

(c) toute personne morale, à ordonné ou autorisé la suspension qui a entraîné la mesure ou y a participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Application

81. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

81. (1) L'Office peut, par ordre, assorti des conditions qu'il juge indiquées, exempter une personne de l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

(a) the person has substantially complied with the provision;

(a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

(b) an action taken by the person is or is likely to be actual compliance with the provision or

(b) a pris des mesures qui, étant à l'application effective de la disposition;

(c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

(c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou compatible, cette application.

Application  
not to  
apply to  
certain  
persons

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité adéquate en matière de service aérien.

Agency may  
refuse licence  
— individuals

**80.** (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

**80.** (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

Agency may  
refuse licence  
— corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Exemption

**81.** (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

**81.** (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

Exemptions

(a) the person has substantially complied with the provision;

(b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or

(c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;

c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

Exemption not  
to provide  
certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Exception

<p>Immunity from Liability</p>	<p>82. Every licence holder who is liable to pay a fee for the licence shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>82. For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may impose any condition on any licence or permit issued under this Part.</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>3 Act</p>	<p>83. The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>83. Every licence shall notify the Agency without delay in writing if</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>10</p>	<p>84. The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>(a) the liability insurance coverage in respect of the licence for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the licence holder ceasing to have the prescribed liability insurance coverage for that service;</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>12</p>	<p>85. The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>(b) the licensee's operations change in a manner that results in the licence holder ceasing to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>20</p>	<p>86. The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>(c) any change occurs that affects or is likely to affect the licensee's status as a Canadian.</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>22</p>	<p>87. The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>84. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>25</p>	<p>88. (1) The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>85. (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>30</p>	<p>(2) The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>35</p>	<p>89. The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>86. Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>40</p>	<p>90. The licence holder shall be liable to pay a fee for the licence for the period of the licence.</p>	<p>87. (1) The Agency may make regulations</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>45</p>	<p>(a) classifying air services;</p>	<p>(a) classifying air services;</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>50</p>	<p>(b) classifying air carriers;</p>	<p>(b) classifying air carriers;</p>	<p>Immunity from Liability</p>
<p>55</p>	<p>(c) requiring liability insurance coverage for each class of air service or aircraft; or</p>	<p>(c) prescribing liability insurance coverage for each class of air service or aircraft;</p>	<p>Immunity from Liability</p>

Inquiry into licensing matters	<p><b>82.</b> For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence or permit is required under this Part.</p>	<p><b>82.</b> Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence ou à un permis requis par la présente partie.</p>	Enquêtes sur les licences
Licensee to provide notification	<p><b>83.</b> Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if</p> <p>(a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;</p> <p>(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or</p> <p>(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.</p>	<p><b>83.</b> Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.</p>	5 Avis
Disclosure of information required	<p><b>84.</b> A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.</p>	<p><b>84.</b> Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.</p>	Obligation
Notification of agent required	<p><b>85.</b> (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.</p>	<p><b>85.</b> (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.</p>	Mandataire
Appointment and notice of agent	<p>(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.</p>	<p>(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.</p>	Constitution obligatoire
Notice of change of address	<p><b>86.</b> Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.</p>	<p><b>86.</b> En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.</p>	Avis de changement
Regulations	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>	
	<p><b>87.</b> (1) The Agency may make regulations</p> <p>(a) classifying air services;</p> <p>(b) classifying aircraft;</p> <p>(c) prescribing liability insurance coverage for each class of air service or aircraft;</p>	<p><b>87.</b> (1) L'Office peut, par règlement :</p> <p>a) classier les services aériens;</p> <p>b) classier les aéronefs;</p> <p>c) régir les polices d'assurance responsabilité pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;</p>	Pouvoirs de l'Office

- (n) prescrire toute mesure d'application de la présente partie.
- (m) prescrire toute mesure d'ordre réglementaire prise par la présente partie.
- (l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie.
- (k) définir les termes non définis de la présente partie.
- (j) donner aux licences d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, officiers ou autres personnes agréées à la prestation de services aériens en public les conditions prévues dans les règlements ou d'appliquer ces contrats ou ententes à ces conditions.
- (i) demander aux licences d'inclure dans les règlements et notices à l'exercice de leurs attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres de dépôt.
- (h) prescrire toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le temps ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux révoqués.
- (g) demander aux licences de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres de dépôt.
- (f) régler la modification des licences.
- (e) prescrire toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le temps ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux révoqués.
- (d) prescrire les règlements financiers pour chaque catégorie de services aérien ou d'autres services.

- (n) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and
- (m) prescribing any measure of application of this Part.
- (l) exempting any person from any of the requirements of this Part;
- (k) defining words and expressions for the purpose of this Part;
- (j) requiring a person from any of the requirements of this Part;
- (i) requiring licenses to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in connection with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to terms and conditions specified or referred to in the regulations;
- (h) requiring licenses to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in connection with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to terms and conditions specified or referred to in the regulations;
- (g) requiring licenses to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licenses that are necessary for the purpose of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;
- (f) requiring licenses to file with the Agency of any tariff, fare, rate or charge disclosed by the Agency;
- (e) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and
- (d) the discontinuance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and
- (c) prescribing the amendment of licenses;
- (b) prescribing the duration and renewal of licenses;
- (a) respecting the issue, amendment and cancellation of permits for the operation of international carriers;
- (2) prescribing financial requirements for each class of air service or activity.

- (d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;
- (e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters; 5
- (f) respecting the duration and renewal of licences;
- (g) respecting the amendment of licences;
- (h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for 10
- (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and 15
- (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;
- (i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the 20 times at which the documents and information are to be filed;
- (j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations; 30
- (k) defining words and expressions for the purposes of this Part;
- (l) excluding a person from any of the requirements of this Part;
- (m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and 40
- (n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.
- d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;
- e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des autorisations d'exploitation d'affrètements internationaux; 5
- f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;
- g) régir la modification des licences;
- h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés; 10
- i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt; 20
- j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions; 25
- k) définir les termes non définis de la présente partie;
- l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;
- m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie; 30
- n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.



Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l). 5

Exception

Regulations and orders

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés. 10

Textes d'application

PART III

PARTIE III

RAILWAY TRANSPORTATION

TRANSPORT FERROVIAIRE

DIVISION I

SECTION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

88. In this Part,

88. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. 15

Définitions

"land"  
« terres »

"land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;

« chemin de fer » Chemin de fer que la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter. Sont également visés :

« chemin de fer »  
"railway"

"operate"  
« exploitation »

"operate" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer; 20

"railway"  
« chemin de fer »

"railway" means a railway that a railway company has authority to construct or operate, and includes

b) les ponts, tunnels ou autres ouvrages ferroviaires que la compagnie est autorisée à ériger;

(a) branches, extensions, sidings, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, 25

c) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer. 30

"railway company"  
« compagnie de chemin de fer »

"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 93 or is mentioned in subsection 91(2); 35

« compagnie de chemin de fer » Titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 93 ou personne mentionnée au paragraphe 91(2). 35

« compagnie de chemin de fer »  
"railway company"

« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.

« exploitation »  
"operate"



<p>“road” « route »</p>	<p>“road” means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;</p>	<p>« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d’un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :</p>	<p>« loi spéciale » “Special Act”</p>
<p>“Special Act” « loi spéciale »</p>	<p>“Special Act” means an Act under which a railway company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes</p>	<p>5 (a) lettres patent constituting a company’s authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, 10 under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and</p> <p>(b) lettres patent incorporating a company under section 11 of the <i>Railway Act</i> 15 on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;</p>	<p>20</p>
<p>“tariff” « tarif »</p>	<p>“tariff” means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;</p>	<p>« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.</p>	<p>« route » “road”</p>
<p>“traffic” « transport » ou « trafic »</p>	<p>“traffic” means the traffic of goods, including equipment required for their movement.</p>	<p>« tarif » Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.</p>	<p>« tarif » “tariff” 25</p>
<p></p>	<p></p>	<p>« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d’une terre.</p>	<p>« terres » “land” 20</p>
<p></p>	<p></p>	<p>« transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l’emploi du matériel nécessaire à ces fins.</p>	<p>« transport » ou « trafic » “traffic” 30</p>
<p>Application</p>	<p>89. (1) This Part applies to all persons, 25 railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.</p>	<p>89. (1) La présente partie s’applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l’autorité législative du Parlement.</p>	<p>Application 35</p>
<p>Special cases</p>	<p>(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to</p> <p>(a) a company operating a railway from the 30 United States into Canada; and</p> <p>(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a 35 company wholly or partly within the legislative authority of Parliament.</p>	<p>(2) Elle s’applique également :</p> <p>a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;</p> <p>b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d’une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une compagnie relevant en tout ou en partie de l’autorité législative du Parlement.</p>	<p>Cas particuliers 40</p>



Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Déclaration

Cessation of declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

(4) La déclaration figurant au paragraphe 5 (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b). 10

Déclaration sans effet

Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

90. If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part. 20

90. Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie. 20

Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## DIVISION II

### CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

#### Certificate of Fitness

Certificate required

91. (1) No person shall construct or operate a railway within the legislative authority of Parliament without a certificate of fitness. 25

91. (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sous l'autorité législative du Parlement sans être titulaire d'un certificat d'aptitude. 25

Certificat d'aptitude

Exception — purchaser of railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas : 30

Exception — acquéreur d'un chemin de fer

(a) under a trust deed or mortgage; 30

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

(b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débeture grevant tout ou partie du chemin de fer; 35

(c) under any other lawful proceeding. 35

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

Application for certificate of fitness

92. (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or

92. (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirecte-

Demande



	<p>controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.</p>	<p>ment l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.</p>	
<p>Application for certain types of operations</p>	<p>(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.</p>	<p>(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.</p>	<p>Mention obligatoire 5</p>
<p>Issuance of certificate of fitness</p>	<p><b>93.</b> (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.</p>	<p><b>93.</b> (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.</p>	<p>Délivrance du certificat d'aptitude 10</p>
<p>Termini and route</p>	<p>(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 92(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.</p>	<p>(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 92(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.</p>	<p>Mention obligatoire 15</p>
<p>Regulations</p>	<p>(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.</p>	<p>(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'autoassurance.</p>	<p>Règlement 20</p>
<p>Variation of certificate</p>	<p><b>94.</b> The Agency may, on application, vary a certificate of fitness if the application is to change the termini or route of a line specified in the certificate or is to add a line to the certificate.</p>	<p><b>94.</b> L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude en y apportant un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne figurant au certificat ou en y ajoutant une ligne.</p>	<p>Modification du certificat d'aptitude 25</p>
<p>Notice of insurance changes</p>	<p><b>95.</b> (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if</p> <p>(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or</p> <p>(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.</p>	<p><b>95.</b> (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification importante — soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.</p>	<p>Avis — assurance responsabilité 30</p>
<p>Suspension or cancellation</p>	<p>(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.</p>	<p>(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.</p>	<p>Suspension ou annulation 35</p>
<p></p>	<p><b>General Powers of Railway Companies</b></p>	<p><b>Pouvoirs généraux</b></p>	<p></p>
<p>Powers</p>	<p><b>96.</b> (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:</p>	<p><b>96.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :</p>	<p>Pouvoirs 40</p>

de faire ou de contracter tunnel, pontons, ponts, aqueducs, ponts, routes, souterrains, écluses, écluses, pontons, tranchées et abaissement de long ou en travers d'un chemin de fer, d'un canal ou d'une route par 2

ou chemin de fer, d'un canal ou d'une route par 2

(b) détourner ou changer les cours d'eau ou les ruisseaux ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de 10

(c) faire des drains ou conduites dans, sur ou sous ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de diriger l'écoulement du chemin de fer ou d'y mener; ou; 12

(d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, ou goutte ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou câbles télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer; 20

(e) faire tout ce qui est par ailleurs autorisé à cette fin.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs. 22

(3) Si elle détourne, élève ou change, ou sur l'une des ouverts conduites sur abaissement (1)(b) et (d), elle doit le remettre dans l'état possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas substantiellement amoindrie. 20

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels de fait de l'exercice de ses pouvoirs un indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait responsable et ses pouvoirs n'éminent pas d'origine législative. 22

Opérations foncières

37. La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la Loi sur les chemins de fer, dans sa version antérieure à son entrée en vigueur, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a aliénées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit de la collectivité.

(a) make or contract tunnel, aqueduct, bridges, roads, conduits, drains, pipes, cuttings, cuttings and drains, or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway; 2

(b) divert or alter the course of a water-course or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway; 10

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway; 12

(d) divert or alter the position of a water-pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and 20

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers. 22

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness. 20

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute. 22

Land Transfer

37. Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the Railway Act before the coming into force of section 37 of the Railway Company Act, but alienated the land except to transfer it to the Crown.

Domestic

Domestic

Domestic

Domestic

Domestic

Domestic

Domestic

Domestic

(a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

(b) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;

(d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

Minimal damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

Domages minimisés

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Remise en état

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Indemnisation

Land Transfer

97. Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to the Crown.

Opérations foncières

97. La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à son abrogation, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit de celle-ci.

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*



Land obtained for railway purposes	<p><b>98.</b> (1) Subject to section 97, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.</p>	<p><b>98.</b> (1) Sous réserve de l'article 97, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.</p>	Acquisition et transfert	5
Transfer of authority	<p>(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.</p>	<p>(2) La compagnie qui achète ces terres à la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.</p>	Cession des droits	10
<b>Railway Lines</b>		<b>Lignes de chemin de fer</b>		
No construction without Agency approval	<p><b>99.</b> (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.</p>	<p><b>99.</b> (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.</p>	Autorisation obligatoire	15
Grant of approval	<p>(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.</p>	<p>(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.</p>	Demande	20
Exception	<p>(3) No approval is needed for the construction of a railway line within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.</p>	<p>(3) La construction d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long située à 100 mètres ou moins de l'axe d'une ligne existante n'est pas subordonnée à l'autorisation.</p>	Exception	25
Filing agreements	<p><b>100.</b> (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line along or across another railway line may be filed with the Agency.</p>	<p><b>100.</b> (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer le long ou en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.</p>	Dépôt d'ententes — lignes	30
Effect of filing	<p>(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.</p>	<p>(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.</p>	Effet du dépôt	35
No agreement	<p>(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.</p>	<p>(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.</p>	Défaut d'entente	40
<b>Road and Utility Crossings</b>		<b>Franchissement routier et par desserte</b>		
Definitions	<p><b>101.</b> In this section and section 102,</p>	<p><b>101.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 102.</p>	Définitions	40



"road crossing" « franchissement routier »	"road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;	« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.	« desserte » "utility line"
"utility crossing" « franchissement par desserte »	"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;	5 « franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.	5 « franchissement par desserte » "utility crossing"
"utility line" « desserte »	"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.	10 « franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.	10 « franchissement routier » "road crossing"
Filing agreements	102. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.	102. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.	Dépôt d'ententes — franchissements
Effect of filing	(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.	20 (2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, 25 conformément au document déposé.	Effet du dépôt
No agreement on construction or maintenance	(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.	25 (3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.	Défaut d'entente
No agreement on apportionment of costs	(4) Section 16 of the <i>Railway Safety Act</i> applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.	30 (4) L'article 16 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.	Défaut d'entente quant aux coûts
Divided land	103. If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.	103. La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.	Terre séparée
Other crossings may be ordered	104. (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the appli-	45 104. (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office 45	Autres passages

## Private Crossings

## Passages



cation of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

5 Conditions

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Coûts de construction et d'entretien

10

DIVISION III

SECTION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Mortgages and Hypotheses

Hypothèques

Deposit and notice of mortgage or hypothèque

105. (1) A mortgage or hypothèque issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothèque, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

105. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Dépôt de l'acte et avis

Other filing, deposit or registration not necessary

(2) The mortgage or hypothèque, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other Act respecting real or personal property if there has been compliance with subsection (1).

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Effet du dépôt

20

Documents Dealing with Rolling Stock

Documents concernant le matériel roulant

Deposit of documents

106. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

106. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant empruntant les lignes d'un chemin de fer, ou toute révision, cession ou libération à leur égard, peut être déposé au bureau du registraire général du Canada.

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothèque or bailment of rolling stock on a railway line; and

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

Contents of summary

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

Résumé

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other Act respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Effet du dépôt

35

of the railways of another company; and  
 company in consideration of the purchase  
 charged on the receipts of or payable by the 40  
 (b) any non charge in other payment  
 private bank of the company;

(c) mortgages, hypothecation, bonds or de-  
 chre of  
 writing by their directors in virtue of the hold-  
 ing called for, their purpose and assented to in  
 etc of the railway company in a special meet-  
 in both mentioned to by the ordinary shareholders  
 108. (1) The scheme is accepted or when it  
 Federal Court

company is available without leave of the  
 ce business against the property of the railway  
 is published, an execution attachment or dis-  
 published in the Gazette and after it  
 (2) Notice of filing the scheme must be 25  
 where appropriate

pany on any terms that the Federal Court con-  
 company, its terms may allow against the com-  
 Court may, on the application of the railway  
 (b) After the scheme is filed, the Federal 30  
 part of their knowledge.

(b) an affidavit made by the president and  
 director of the company, or by a majority  
 of them, that the declaration is true in the  
 engagements with its creditors; and  
 (c) a declaration in writing to the effect that  
 the railway company is unable to meet its  
 (3) There must be filed with the scheme  
 loan capital, if necessary.

scheme and for raising additional share and to provide  
 etc of the railway company or among them  
 selling and defining any rights of shareholders  
 (2) The scheme may include provisions for  
 trust and may file it in the Federal Court  
 management between the company and its cred-  
 the directors may purchase a scheme of in-  
 107. (1) If a railway company is managed  
 managed Railway Companies

in the Gazette and without delay  
 (b) notice of the scheme must be published

faire;  
 s'agit de la question de loi q. une autre com-  
 de l'ogère ou autres paiements pour l'achat-  
 b) les excédents de la compagnie à l'égard  
 l'ogère;

avec ou sans garantie — émises par la com-  
 payés et les déclarations d'appropriations —  
 a) les créances hypothécaires de la com-  
 avant à comment par court;  
 25 non durée, en vertu des personnes au-  
 conformément autorisés à cette fin et que les  
 fait de loi à consentir à une assemblée  
 il faut être ordonnées de la compagnie de 35  
 108. (1) Le projet est soumis par deux se-

la compagnie de la Cour fédérale  
 la compagnie et que les autorisations à l'or-  
 autre procédure exécutoire contre les perso-  
 que la Gazette et Gazette; mais avant et  
 (2) Un avis de dépôt du projet est publié  
 modalités de cette page indiquées.  
 que toute action contre celle-ci, selon les  
 être fait, sur déclaration de la compagnie in-  
 (b) Après le dépôt du projet, la Cour 30  
 source la déclaration est véritable

q. cette est attachant du 3, leur caractère 30  
 certains de celle-ci, ou d'une majorité  
 b) un affidavit du président et des adminis-  
 ous obligations envers ses créanciers;  
 compagnie est incapable de s'acquitter de  
 (3) Sont produites avec le projet:

1. un plan de la compagnie et le régime A la  
 capital, si nécessaire, d'emprunt additionnel  
 fait des capitaux d'emprunt additionnel  
 d'augmenter le capital-actions et d'op-  
 donner de la compagnie et avant, au 10  
 être fait, avant les droits réservés des ac-  
 (2) Le projet peut comprendre des disposi-  
 Com fiduciaire

concerne et la compagnie, et le régime A la  
 2. un plan de la compagnie et le régime A la  
 faire de capital, si nécessaire, d'emprunt addi-  
 107. (1) Les administrateurs de la com-  
 produisant

avec ou sans garantie — émises sans délai  
 (b) Un avis de dépôt est publié dans la Ga-





	(c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.	c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.	
Assent of lessor	(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to	(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur 5 lorsqu'y consentent :	Ratification par le bailleur
	(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and	a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;	
	(b) in writing by three quarters in value of 10 the holders of mortgages, hypothèques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.	b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs 10 d'obligations — avec ou sans garantie — émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.	
No assent required from class not interested	(3) Assent to the scheme is not required by 15 a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.	(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une 15 catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits.	Non-ratification — catégories désintéressées
Application for confirmation of scheme	109. (1) The directors of the railway com- 20 pany may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the 25 scheme to be assented to in accordance with section 108.	109. (1) Les administrateurs de la compa- 20 gnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le 25 projet est ratifié conformément à l'article 108.	Demande d'entérinement du projet
Notice of application	(2) Notice of the application must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Un avis de la demande est publié dans 25 la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Confirmation of Federal Court	(3) The Federal Court, after hearing the di- 30 rectors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that	(3) Après avoir entendu les administrateurs 30 et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 108 dans le délai imparti et 30 qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.	Entérinement par la Cour fédérale
Registration in Federal Court	(a) the scheme has been assented to in accordance with section 108 within the pe- 35 riod mentioned in subsection (1); and		
	(b) no sufficient objection to the scheme has been established.		
Registration in Federal Court	(4) When the scheme is confirmed, it shall 40 be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.	(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y 40 est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.	Enregistrement
Notice	(5) Notice of the confirmation and registra- 45 tion of the scheme must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Un avis de l'entérinement et de l'en- 45 registrement du projet est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication



Rules of practice

110. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 107 to 109.

110. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 107 à 109.

Règles de pratique

Copies of the scheme to be kept for sale

111. The company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

111. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.

5  
Exemplaires du projet à garder pour la vente

DIVISION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

Interpretation

Definitions

112. In this Division,

"competitive line rate"  
« prix de ligne concurrentiel »

"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 134;

"confidential contract"  
« contrat confidentiel »  
"connecting carrier"  
« transporteur de liaison »

"confidential contract" means a contract entered into under subsection 127(1);

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

"interchange"  
« lieu de correspondance »

"interchange" means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;

"interswitch"  
« interconnexion »

"interswitch" means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 129;

"interswitching rate"  
Version anglaise seulement

"interswitching rate" means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 129(1)(b);

"local carrier"  
« transporteur local »

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin

SECTION IV

PRIX, TARIF ET SERVICES

Définitions

112. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 127(1).

« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 129.

« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 134.

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

Définitions

« contrat confidentiel »  
"confidential contract"  
« interconnexion »  
"interswitch"

« lieu de correspondance »  
"interchange"

« prix de ligne concurrentiel »  
"competitive line rate"

« transporteur de liaison »  
"connecting carrier"

« transporteur local »  
"local carrier"



or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

“service obligations”  
Version anglaise seulement

“service obligations” means obligations under section 114 or 115.

Rates and Conditions of Service

Commercially fair and reasonable

113. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable.

Level of Services

Accommodation for traffic

114. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

Carriage on payment of rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

Compensation for provision of rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

Prix et conditions de service

Obligation

113. Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables.

Niveau de services

Acheminement du trafic

114. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

Paiement du prix

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Indemnité de matériel roulant

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.



Confidential contract between company and shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Contrat confidentiel

Facilities for traffic

115. (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

115. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

Installations de transport

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

Trafic d'entier parcours

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Installations raisonnables

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.



Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Adequate and suitable accommodation

116. For the purposes of subsection 114(1) or 115(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Complaint and investigation concerning company's obligations

117. (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

(b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 114 are to be fulfilled by the company, the

Facilités analogues

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

(a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

(b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Installations convenables

116. Pour l'application des paragraphes 114(1) ou 115(1), des installations convenables comprennent des installations :

(a) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

(b) dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par

Plaintes et enquêtes

117. (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

Contrat confidentiel

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par



Competitive line rate provisions binding on Agency	terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.	l'article 114, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.	Obligation de l'Office
	(3) If a shipper and a company agree under subsection 137(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.	(3) Lorsque, en application du paragraphe 137(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.	5
Orders of Agency	(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may	(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115, peut :	10 Arrêtés de l'Office
	(a) order that	a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :	
	(i) specific works be constructed or carried out,	(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,	15
	(ii) property be acquired,	(ii) l'acquisition de biens,	
	(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or	(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,	20
	(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;	(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;	
	(b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or	b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en œuvre les mesures qu'il impose;	25
	(c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled.	c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.	30
Right of action on default	(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.	(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.	Droit d'action
Company not relieved	(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 114(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 137(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.	(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 114(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 137(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la	Compagnie non soustraite
		45	



Tariffs—General

gligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Tarifs — généralités

Rates to be charged

118. (1) Subject to section 127, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

118. (1) Sous réserve de l'article 127, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Prix exigibles

Tariff to include prescribed information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

Renseignements tarifaires

Publication of tariff

(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.

(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.

Publication des tarifs

Copy of tariff on payment of fee

(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Record of tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après leur annulation.

Conservation

Tariffs—Freight

Tarifs — marchandise

Freight tariff requested by shipper

119. A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

119. Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

Établissement

Increasing rates in freight tariff

120. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

120. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.

Hausse de prix

Effect of freight tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division,

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section :

Prise d'effet des tarifs

(a) the rates are the lawful rates of the railway company until they are disallowed or varied under this Act and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

a) les prix mentionnés sont, sauf rejet ou modification au titre de la présente loi, les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or are disallowed or

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'au rejet, à la modification ou à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au rem-



varied under this Act, or until the tariff is superseded by a new tariff.

placement du tarif, au titre de la présente loi.

Application to vessels

121. The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

121. Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Application aux navires

Joint Rates

Prix communs

Continuous route in Canada

122. (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

122. (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

Parcours continu au Canada

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le 20 tarif;

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de 25 l'expéditeur :

Défaut d'entente

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le 30 parcours;

(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces 35 compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des 40 marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours

Remboursement à l'expéditeur



Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Publication requirements for joint tariff or rate

**123.** (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 122, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

**123.** (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 122 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

Publication of subsection 122(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 122(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 122(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication immédiate du tarif ou du prix

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

**124.** If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

**124.** Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

**125.** If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

**125.** Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, ou sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

Continuous carriage not to be prevented

**126.** (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

**126.** (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Transport continu

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 122 to 125, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 122 à 125, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par

Commencement de déchargement



or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le 10 parcours, doit recevoir ou a reçue.

5 Renseignements

Confidential Contracts

Contrats confidentiels

Confidential contracts

127. (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

127. (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

Conclusion de contrats confidentiels

(a) the rates to be charged by the company to the shipper;

15 a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;

(b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;

b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;

(c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;

c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;

(d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and

d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;

(e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 114.

e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 114.

15

25

30

No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Arbitrage

Interswitching

Interconnexion

Application to interswitch traffic between connecting lines

128. (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

128. (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Demande d'interconnexion

Order

(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in

(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière

40 Interconnexion



both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie 10 de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

5  
Limites

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion 15 that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment 20 près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Agrandissement des limites

Regulations

129. (1) The Agency may make regulations

129. (1) L'Office peut, par règlement :

Règlement

(a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;

a) fixer les modalités de l'interconnexion 25 du trafic autres qu'en matière de sécurité;

(b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those 30 purposes; and

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion 30 du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

(c) prescribing, for the purposes of subsections 128(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.

c) fixer, pour l'application des paragraphes 128(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 ki- 35 lomètres.

Cost savings to be considered

(2) In determining an interswitching rate, 35 the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de 40 plusieurs wagons à la fois.

Prise en compte des économies

Rate must be compensatory

(3) An interswitching rate must be compensatory and in determining it, the Agency shall consider the average variable costs of all

(3) L'Office fixe un prix qui doit être compensatoire et, à cette fin, il tient compte des

Frais variables



movements of traffic that are subject to the rate.

frais variables moyens de tous les transports de marchandises assujettis au prix.

Transfer of lines does not affect application of regulations

(4) The transfer of a portion of a connecting railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect a shipper's entitlement to an interswitching rate over the remaining segment of the line.

(4) Le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des droits de propriété ou d'exploitation sur une partie de ligne raccordée ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion en ce qui concerne les autres parties de la ligne.

Transfert de lignes

Review of interswitching regulations

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

(5) L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

Révision des limites

Competitive Line Rates

Prix de ligne concurrentiels

Application

130. (1) Sections 131 to 137 apply where

130. (1) Les articles 131 à 137 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

Application

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

(2) The transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect the right of a shipper using the line to obtain a competitive line rate under sections 131 to 137 on the remaining portion of the railway line to the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) Le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur qui utilise cette ligne d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 131 à 137 pour les autres parties de la ligne jusqu'au lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Transfert de lignes

Transferred railway lines

When competitive line rate to be established on shipper's request

131. (1) Subject to section 132, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

131. (1) Sous réserve de l'article 132, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Demande de prix de ligne concurrentiel

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Désignation



Designation of route by shipper	(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.	(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.	Désignation du parcours par l'expéditeur
Route within Canada	(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.	(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.	5 Parcours au Canada
Export and import	(5) For the purposes of this section, (a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and (b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.	(5) Pour l'application du présent article : a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada; b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.	Exportation et importation
Nearest interchange	(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.	Désignation du lieu de correspondance
Shipper and connecting carriers must agree	132. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper and all the connecting carriers on the continuous route designated by the shipper agree on the movement of the traffic over the balance of the continuous route, including the applicable rate.	132. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et les transporteurs de liaison sur le parcours continu qu'il désigne, d'un accord sur le transport des marchandises sur le reste du parcours continu, y compris sur le prix qui s'y applique.	Accord
No other rate applies	(2) If an interswitching rate is determined under paragraph 129(1)(b) for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.	(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix est fixé en application de l'alinéa 129(1)b).	Exception
Movement on flat cars or less than carload traffic	(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in	(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du	Exception



	Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.	transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.	
Maximum portion of traffic	(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.	(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.	Condition 5
Exception	(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).	(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.	Exception 10
No other rates may be established	(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.	(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.	Prix définitif 15
Application to Agency to establish competitive line rates	133. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:	133. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :	Établissement par l'Office 20
	(a) the amount of the competitive line rate;	a) le montant du prix de ligne concurrentiel;	25
	(b) the designation of the continuous route;	b) la désignation du parcours continu;	
	(c) the designation of the nearest interchange; and	c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;	
	(d) the manner in which the local carrier shall fulfill its service obligations.	d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115.	30
No final offer arbitration	(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.	(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.	Exclusion de l'arbitrage
Competitive line rate	134. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:	134. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :	Prix de ligne concurrentiel 35
	$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$	$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$	
	where	où	40
	A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;	A représente le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b);	
		B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de mar-	



B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that is the same as, or substantially similar to, the traffic moved,

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

chandises — identique ou semblable — effectué sur ses lignes pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b).

Adjustment of rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Ajustement

Alternative determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Modification du mode de détermination

Rate must be compensatory

(4) If a competitive line rate as determined under this section is non-compensatory, it must be increased to a compensatory level in the manner determined by the Agency.

(4) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel, déterminé conformément au présent article, n'est pas compensatoire, il est haussé, de la 30 manière que l'Office estime indiquée, jusqu'à ce qu'il le soit.

Prix compensatoires

Rate to be included in tariff or confidential contract

135. A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.

135. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.

Inclusion

Effective period of rate

136. If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.

136. Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.

Période d'application



Obligation of carriers to provide cars	<p><b>137.</b> (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.</p>	<p><b>137.</b> (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu 5 égard au transport à effectuer.</p>	Obligation du transporteur
Additional obligations	<p>(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for</p>	<p>(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :</p>	5 Responsabilité du transporteur
	<p>(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and</p>	<p>a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;</p>	10
	<p>(b) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.</p>	<p>b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.</p>	15
Determination of prorated share	<p>(3) The prorated share is the proportion that</p> <p>(a) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period</p> <p>is of</p>	<p>(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.</p>	20 Part répartie
	<p>(b) the total traffic transferred at the interchange during the period.</p>		
Tariff to set out service obligations	<p>(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations</p>	<p>(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115 :</p>	25 Prestation du service
	<p>(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or</p>	<p>a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;</p>	30
	<p>(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 133.</p>	<p>b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 133, selon ce que celui-ci détermine.</p>	35
	<p>Running Rights and Joint Track Usage</p>	<p>Droits de circulation et usage commun des voies</p>	
Application by railway company	<p><b>138.</b> (1) A railway company may apply to the Agency for the right to</p>	<p><b>138.</b> (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :</p>	Demande
	<p>(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;</p>	<p>a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou occuper;</p>	40



	(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and	b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;	
	(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.	5 c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.	5
Application may be granted	(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.	(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.	Délivrance 10
Compensation	(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.	(3) Si les parties ne s'entendent pas sur l'indemnité à payer pour l'exercice de ces droits, l'Office peut, par arrêté, en fixer le montant.	Indemnité 15
Request for joint or common use of right-of-way	139. (1) The Governor in Council may (a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and (b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary, request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.	139. (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.	Usage conjoint ou commun 20 25
Order in Council for joint or common use of right-of-way	(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.	(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.	Décret 30 35
Compensation	(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.	(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour cet usage, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.	Compensation 35 40

SECTION V

TRANSFERT ET CRÉATION DE  
L'EXPLOITATION DE LIGNES

140. (1) Dans le présent section, « ligne »  
vise la ligne de chemin de fer entrée ou en  
troupe seulement, mais non une voie de cour-  
te tracée, une voie d'évitement ou un équi-  
voit sans voie auxiliaire d'une ligne de cir-  
culation de fer.

(2) L'Office peut décider, comme question  
de fait, en ce qui concerne une voie de cour-  
te tracée, une voie d'évitement ou un équi-  
voit autre que ceux d'une ligne de chemin de fer.

141. (1) Chaque compagnie de chemin de  
fer qui a l'intention d'adopter et de mettre à jour un  
plan énumérant, pour les trois années sui-  
vantes, les lignes qu'elle entend continuer à ex-  
ploiter, celles qu'elle entend cesser d'ex-  
ploiter, notamment par vente ou cession,  
et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

(2) Le plan peut être consulté à tout moment  
par ceux que la compagnie désigne.

(3) Tout acte d'opération entraînant la trans-  
fert et, avant sa conclusion, le plan ne fait pas  
état de l'intention de la compagnie.

(4) Il est entendu que la présente section  
n'a pas pour effet d'autoriser la compagnie de  
chemin de fer à transférer les droits qu'elle  
peut avoir sur une ligne.

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la  
compagnie de chemin de fer qui a l'intention  
d'exploiter une ligne est tenue de suivre les  
étapes prescrites par la présente section.

(2) La compagnie doit, au plus tard le 30  
avril 1998, cesser d'exploiter toute ligne men-  
tionnée à l'annexe I que le gouvernement en 1998  
conseil peut désigner avant cette date par avis  
écrit à cet effet.

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE  
OPERATION OF RAILWAY LINES

140. (1) In this Division, "railway line" in-  
cludes a portion of a railway line, but does not  
include

- (a) a yard track, siding or spur; or
- (b) other track situated to a railway line.

(2) The Agency may determine as a ques-  
tion of fact whether any part of a railway in  
Canada is excluded from a railway line by  
paragraph (1)(a) or (b).

141. (1) A railway company shall prepare  
and keep up to date a plan indicating for each  
of its railway lines whether it intends to con-  
tinue to operate the line or whether, within the  
next three years, it intends to sell, lease or  
otherwise transfer the line, or its operating  
interest in the line, or to take steps to discon-  
tinue operating the line.

(2) The railway company shall make the  
plan available for public inspection in offices  
of the company that it designates for that pur-  
pose.

(3) A sale, lease or other transfer of a rail-  
way line, or an operating interest in it, is void  
unless, before the transfer is completed, the  
plan indicates the railway company's inten-  
tion to transfer or discontinue operating it.

(4) For greater certainty, this Division does  
not authorize a railway company to transfer  
an interest in a railway line that it is not other-  
wise authorized to transfer.

142. (1) Subject to subsection (2), a rail-  
way company shall comply with the steps de-  
scribed in this Division before discontinuing  
the operation of a railway line.

(2) A railway company shall discontinue no  
later than April 30, 1998, the operation of a  
railway line listed in Schedule I that the Gov-  
ernor in Council may designate on written no-  
tice to the railway company.

Definition of  
"railway line"

Determination

Plan preparation

Public access  
copy of plan

Voidness of  
transfer without  
plan

Authority to  
transfer

Compliance  
with steps for  
discontinuation

Discontinuation  
of operation as  
required by  
Governor in  
Council

Definition of  
"line"

Determination

Plan preparation

Public access  
copy of plan

Voidness of  
transfer without  
plan

Authority to  
transfer

Compliance  
with steps for  
discontinuation

Discontinuation  
of operation as  
required by  
Governor in  
Council

## DIVISION V

## SECTION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE  
OPERATION OF RAILWAY LINESTRANSFERTS ET CESSATION DE  
L'EXPLOITATION DE LIGNESDefinition of  
"railway line"

**140.** (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

**140.** (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de che- 5  
5 min de fer.

Définition de  
« ligne »

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact whether any part of a railway in Canada is excluded from a railway line by paragraph (1)(a) or (b).

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de 10  
fer.

Décision

Three year plan

**141.** (1) A railway company shall prepare 10 and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating 15 interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.

**141.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à 15 exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou cession, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation. 20

Plan triennal

Public availability of plan

(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.

(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses 20 bureaux que la compagnie désigne. Accès au plan

No sale, etc., unless indicated in plan

(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it. 25

(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie. 25

Nullité

No authority to transfer

(4) For greater certainty, this Division does not authorize a railway company to transfer an interest in a railway line that it is not otherwise authorized to transfer. 30

(4) Il est entendu que la présente section 25 n'a pas pour effet d'autoriser la compagnie de chemin de fer à transférer des droits qu'elle ne peut transférer. 30

Précision

Compliance with steps for discontinuation

**142.** (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of a railway line.

**142.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser 30 d'exploiter une ligne est tenue de suivre les étapes prescrites par la présente section. 30

Étapes à suivre

Discontinuance ordered by Governor in Council

(2) A railway company shall discontinue no 35 later than April 30, 1996 the operation of a railway line listed in Schedule I that the Governor in Council may designate on written notice to the railway company.

(2) La compagnie doit, au plus tard le 30 avril 1996, cesser d'exploiter toute ligne mentionnée à l'annexe I que le gouverneur en 35 conseil peut désigner avant cette date par avis expédié à celle-ci.

Cessation d'exploitation



Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or the company's operating interest in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.

143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.

Publicité

Content of advertisement

(2) The advertisement must include a description of the railway line and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including

(2) L'annonce comporte la description de la ligne et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

Contenu

(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

VIA Rail

Agreement with VIA Rail

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

Fin de l'entente

Termination of agreement

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Disclosure of process

144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

Communication

Evaluation of offers

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et

Examen

obligations découlant de l'emprunt relatif  
à la ligne

offeror is willing to assume the company's  
rights and obligations under the agreement in  
respect of the railway line.

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi  
avec l'intéressé conformément à cette pro-  
cedure.

(3) The railway company shall negotiate  
with an interested person in good faith and in  
accordance with the process in this section.

(4) Elle dispose, pour conclure une entente,  
d'un délai de cinq mois à compter de l'expiration  
du délai prévu par l'annonce.

(4) The railway company has five months  
to reach an agreement with an interested per-  
son after the final date stated in the advertise-  
ment for purposes to make their interest  
known.

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir  
aux gouvernements ou administrations munici-  
pales de leur territoire, notamment par ven-  
te ou cession, ses droits de propriété ou  
d'exploitation à leur valeur nette de récupé-  
ration si personne ne manifeste d'intérêt ou si  
cette entente n'est conclue dans le délai  
convenablement à l'entente.

145. (1) The railway company shall offer  
to sell, lease or otherwise transfer the railway  
line, or its operating interest in it, to the gov-  
ernments mentioned in this section for the net  
salvage value to be used for any purpose if

(a) aucune personne n'a manifesté son intérêt  
avant la date indiquée dans l'annonce;

(a) no person makes their interest known to  
the railway company, or an agreement with  
an interested person is reached, within the  
required time; or

(b) l'entente n'est conclue dans le délai  
convenablement à l'entente.

(b) an agreement is reached within the re-  
quired time, but the transfer is not complet-  
ed in accordance with the agreement.

(2) L'offre doit être faite au ministre et la  
ligne transférée aux limites d'une province ou  
des territoires du Canada; elle doit être faite au  
ministre provincial responsable en matière de  
transport et au greffier, ou à un greffier dési-  
gné, de chaque administration municipale,  
dont la ligne franchit le territoire.

(2) After the requirement to make the offer  
known, the railway company shall send it

(a) au ministre responsable de la province ou  
du territoire; et

(a) to the Minister of the railway line pass-  
ing through more than one province or  
outside Canada;

(b) au greffier ou à un greffier désigné,  
de chaque administration municipale,  
dont la ligne franchit le territoire.

(b) to the minister responsible for transpor-  
tation matters in the government of each  
province that the railway line passes  
through; and

(3) Les gouvernements ou administrations munici-  
pales doivent, après la réception de  
l'offre par son destinataire, les délais sus-  
cités, accepter :

(c) to the clerk or other senior administra-  
tive officer of each municipality that the  
railway line passes through.

(a) dans les dix jours suivant la réception de  
l'offre;

(3) After the offer is received  
(a) by the Minister, the Government of  
Canada may accept it within fifteen days;

(b) dans les dix jours suivant la réception de  
l'offre par le gouvernement fédéral  
ou provincial, mais si le gouvernement fédéral  
n'a pas accepté par l'offre qui lui est adressée  
dans les dix jours suivant la réception de  
l'offre.

(b) by a provincial minister, the govern-  
ment of the province may accept it within  
fifteen days or, if the offer is received by  
the Minister, but not accepted by the Gov-  
ernment of Canada within the fifteen days,

the government of each province may ac-  
cept it within an additional fifteen days;

and

145

146

147

148

149

150

151

152

145

146

147

148

149

150

151

152

	offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.	obligations découlant de l'entente relative- ment à la ligne.	
Negotiation in good faith	(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.	(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.	Négociation 5
Time limit for agreement	(4) The railway company has five months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.	(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de cinq mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.	Délai 5
Offer to governments	<b>145.</b> (1) The railway company shall offer to sell, lease or otherwise transfer the railway line, or its operating interest in it, to the governments mentioned in this section for its net salvage value to be used for any purpose if	<b>145.</b> (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer, notamment par vente ou cession, ses droits de propriété ou d'exploitation à leur valeur nette de récupération si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.	Offre aux gouvernements et administrations 10
	(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or		20
	(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.		
Which governments receive offer	(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it	(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire.	Précision 25
	(a) to the Minister, if the railway line passes through more than one province or outside Canada;		
	(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and		30
	(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipality that the railway line passes through.		35
Time limits for acceptance	(3) After the offer is received	(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :	Délai d'acceptation 25
	(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within fifteen days;		
	(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within fifteen days or, if the offer is received by the Minister, but not accepted by the Government of Canada within the fifteen days, the government of each province may accept it within an additional fifteen days; and	a) quinze jours pour le gouvernement fédéral; b) quinze jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de quinze jours supplémentaires;	30 35



(c) by the government of a municipality, it may accept it within an additional fifteen days, if it is not accepted under paragraph (a) or (b).

c) quinze jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

Acceptation

Net salvage value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

Valeur nette de récupération

Discontinuation

146. If the railway line, or the railway company's operating interest in it, is not transferred under this Division, the company may discontinue operating the line.

146. Si le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne n'est pas transféré en application de la présente section, la compagnie de chemin de fer peut cesser d'exploiter la ligne.

Cessation d'exploitation

DIVISION VI

SECTION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

147. In this Division,

147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"crop year"  
« campagne agricole »

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« barème »  
"maximum rate scale"

"export"  
« exportation »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

« campagne agricole » Période commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« campagne agricole »  
"crop year"

"grain"  
« grain »

"grain" means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.

« compagnie de chemin de fer régie »  
"prescribed railway company"

"joint line movement"  
« mouvement sur ligne conjointe »

"joint line movement" means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

« exportation »  
"export"



"maximum rate scale" « barème »	"maximum rate scale" means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;	« grain » Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.	« grain » "grain"
"movement" « mouvement du grain »	"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to (a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, 10 or (b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,  but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the 15 United States for consumption in that country;	5 « mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point 10 situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain ex- 15 porté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.	5 « mouvement du grain » "movement"
"port in British Columbia" « port de la Colombie-Britannique »	"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, 20 Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodward's Landing;	« mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies 20 de chemin de fer ou plus.	« mouvement sur ligne conjointe » "joint line movement"
"prescribed railway company" « compagnie de chemin de fer régie »	"prescribed railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;	« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, 25 Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodward's Landing.	« port de la Colombie-Britannique » "port in British Columbia"
"Western Division" « région de l'Ouest »	"Western Division" means the part of Canada 30 lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.	« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la li- 30 mite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.	« région de l'Ouest » "Western Division"
Application to tariffs and rates	Application of Division IV  148. The provisions of Division IV apply, 35 with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.	Application de la section IV  148. Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente 35 section, sauf incompatibilité avec celle-ci.	Application de la section IV
Maximum rate scale for the 1995-96 crop year	Maximum Rate Scale  149. (1) The maximum rate scale for the 40 1995-96 crop year is set out in Schedule III.	Barèmes  149. (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.	Campagne agricole 1995-1996



Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on or before April 30 of the previous crop year.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 150, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Campagnes agricoles subséquentes

Determination of maximum rate scale

150. (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

5 150. (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du 10 taux de transport.

5 Établissement du barème

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

Multiplicateur du taux de transport

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times 10\,000\ \$}{1\,052\,800\,000\ \$}\right)$$

where

15 où

15

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème;

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

20 B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose operation was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

25 C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain visé à l'annexe I qui a cessé d'être exploité entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 1<sup>er</sup> avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tariff of Rates

Tarif

Rates to conform with this Division

151. (1) The rates of a prescribed railway company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

30 151. (1) Les taux des compagnies de chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Taux

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de calcul

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

(a) demurrage;

(b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

40

152 (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

152 (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint-line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port or subloading purpose.

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint-line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port or subloading purpose.

153 (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars other than hopper cars or ships or supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

153 (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars other than hopper cars or ships or supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars other than hopper cars, hopper cars or ships or supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars other than hopper cars, hopper cars or ships or supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs

152 (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui des paragraphes 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

152 (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui des paragraphes 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

(2) L'Office peut établir un quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer en vue du mouvement de grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

(2) L'Office peut établir un quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer en vue du mouvement de grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

153 (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à tête ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

153 (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à tête ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

(2) L'Office peut établir un quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à tête ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau que, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

(2) L'Office peut établir un quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à tête ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau que, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Regulation

154. The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

154. The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

Review

155 (1) During 1993, the Minister shall, in consultation with shipper railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular the Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains between shippers and railway companies.

155 (1) During 1993, the Minister shall, in consultation with shipper railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular the Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains between shippers and railway companies.

Réglementaire

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les compagnies à l'application de la présente section.

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les compagnies à l'application de la présente section.

Examen

155 (1) Au cours de l'année 1993, le ministre procédera, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains

155 (1) Au cours de l'année 1993, le ministre procédera, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains

Higher rates in respect of joint line movements

**152.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

**152.** (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été 5 établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie 15 de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

**153.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

**153.** (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour certains wagons

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

#### Regulations

Prescribed railway companies

**154.** The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

#### Règlements

**154.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

Règlements

#### Review

Review

**155.** (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

#### Examen

**155.** (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains

Examen par le ministre

ημερομηνία της βεβαίωσης της απόφασης της επιτροπής  
32

121\* (1) Ημερομηνία της βεβαίωσης της απόφασης της επιτροπής  
32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

121\*

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

32

d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la 10 date fixée par décret.

Determination

(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.

Détermination ministérielle

Repeal

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation par décret

DIVISION VII

SECTION VII

OTHER MATTERS

AUTRES DISPOSITIONS

Accounting

Comptabilité

Uniform accounting system for CN and CP

156. (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts and returns of their assets, liabilities, revenues and working expenditures that relate to railway operations.

156. (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes et de relevés concernant l'actif, le passif, les recettes et les frais d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Classification uniforme — CN-CP

Uniform accounting system for other railway companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Classification uniforme — autres compagnies

Items to be classed

(3) The Agency may prescribe the items that must be classed as items relating to railway operations in the accounts and returns.

(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes et relevés.

Articles à classer

Depreciation

(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation that must be charged with respect to each of the classes of property.

(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.

Dépréciation

Requirement to keep accounts

(5) A railway company for which the uniform or condensed classification and system of accounts and returns is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.

(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à la classification et au système uniformes ou condensés de comptes et de relevés doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.

Obligation

Determination of Costs

Calcul des frais

Regulations for determining costs

157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.

157. (1) L'Office prévoit par règlement les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital pertinents au calcul des frais sous le régime de la présente partie.

Règlement

<p>10</p> <p>l'exploitation des chemins de fer</p>	<p>(1) L'Office peut avoir toute charge des travaux d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1939 a adoptés pour sa rapport, ainsi que toutes autres charges qui en résultent, ainsi que des innovations suggérées par le comité des modes et techniques de calcul des prix de revient techniques et des conditions techniques de l'exploitation des chemins de fer.</p>	<p>(2) The Agency may also consider</p> <p>(a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation as pointed by the Order in Council dated May 13, 1939 in relation to the establishment of rates in its report; and</p> <p>(b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.</p>	<p>10</p> <p>l'exploitation de tout ou partie d'un chemin de fer</p>
<p>15</p> <p>l'origine des frais</p>	<p>(2) L'Office se réserve le droit de faire de l'ensemble ou de toute autre partie du chiffre de l'ensemble attribué, selon son bon plaisir, à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais.</p>	<p>(3) If the costs of a portion of the railway or a railway company, or one of its operations are to be computed</p> <p>(a) for a particular period, the Agency may include in the computation any of the costs of the whole railway or any other portion of it that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred;</p> <p>(b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with practices made on any day that, in the opinion of the Agency, is applicable in the circumstances.</p>	<p>15</p> <p>l'origine des frais</p>
<p>20</p> <p>l'origine des frais</p>	<p>(3) L'Office peut :</p> <p>a) s'agissant des opérations futures, les déduire de l'ensemble des opérations futures sur lesquelles il existe raisonnablement de l'origine des frais.</p>	<p>(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.</p>	<p>20</p> <p>l'origine des frais</p>
<p>30</p> <p>l'origine des frais</p>	<p>(4) Le calcul effectué en application de la 25<sup>e</sup> partie présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.</p>	<p>(5) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on the property.</p>	<p>30</p> <p>l'origine des frais</p>
<p>40</p> <p>l'origine des frais</p>	<p>(5) L'administration se peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre au préalable des biens dans le ressort du juge a compétence.</p>	<p>(6) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns an administrative property located within the judge's jurisdiction.</p>	<p>40</p> <p>l'origine des frais</p>

10

10

15

20

30

40

Additional considerations

(2) The Agency may also consider

(a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and

(b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.

Facteurs déterminants

Computation of costs of a portion of an undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed

(a) for a particular period, the Agency may include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and

(b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office peut :

a) inclure dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;

b) s'agissant des opérations futures, les déterminer d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.

10

Calcul pour partie

Determination final and binding

(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.

(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.

25 Effet

Police Constables

Agents de police

Appointment of police constables

158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

Nomination

Limitation

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

Police constables peace officers

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

Compétence de l'agent de police

Power to take  
process before  
a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, if the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Court's jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

Power to discharge or return to custody

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may detain or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the constable's duties and privileges conferred on the constable by this section.

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

150. (1) Sections 151 to 153 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

Application of section 151 to 153

(a) the carriage of goods by air in which Part II applies, other than their carriage intentionally;

(b) the carriage of goods by railway in which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water;

(c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any settlement for northern or northern resource supply purposes, other than goods

PARTIE IV

ARBITRAGE

Application

150. (1) Les articles 151 à 153 s'appliquent seulement exclusivement aux différends intervenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

(a) le transport des marchandises sans le régime de la partie II, à l'exception de transport international de marchandises par air;

(b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par rames ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à un port du Canada en vue de transport ultérieur par eau;

(c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou

Constitution de l'instance

(2) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le prévenu de perpétration est situé hors de la province.

Disposition de l'instance

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé en paragraphes (1) ou la compagnie peut détiner ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont confiées aux termes du présent article.

Power to take  
process before  
a court

(4) L'agent de police peut prendre toute mesure interdite d'une infraction édictée par la présente partie ou toute autre loi dans sa juridiction (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort ou tout autre des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'infraction ou du lieu où l'infraction est alléguée avoir été commise, si l'infraction a été commise dans le ressort de la cour.

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de l'agent de police

Court's jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

Compétence du tribunal

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution ou licenciement

#### PART IV

#### PARTIE IV

##### FINAL OFFER ARBITRATION

##### ARBITRAGE

###### Application

###### Application

Application of sections 161 to 169

**159.** (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

**159.** (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

Application des articles 161 à 169

(a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

(b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;

(c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods

c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou

d'un classement par ordre de priorité des services de transport par eau dans le nord et l'ouest de ces provinces. Les dépenses nationales ou la recherche, l'exploration, l'exploitation ou la production du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Application de l'article (1)c)

(3) L'article (1)c) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

- a) les eaux du bassin hydrographique de la rivière Mackenzie;
- b) la mer arctique et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 92° et 141° de longitude ouest et 60°00'30" et 74°00'30" de latitude nord;
- c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Sheppard et situées à l'est de 92° de longitude ouest.

Non-Application de l'article (1)c)

(3) L'article (1)c) ne s'applique :

- a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement par le transport enregistre total des navires utilisés pour celui-ci de plus de cinquante tonnes;
- b) du aux services d'approvisionnement effectués en vertu d'un contrat de service conclu en vertu de l'article (2).

Compagnies de transport de voyageurs

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également avec les adaptations nécessaires aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions de service pour la fourniture de services de transport de voyageurs de voyageurs de chemin de fer par le gouvernement d'une province ou d'une compagnie de chemin de fer et par une compagnie de transport de voyageurs.

Arbitrage

161. (1) L'expéditeur, installé des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque

Application de l'article (1)

requiert en relation au national de la relation à la production ou au développement, extraction ou traitement de gaz ou de minéraux.

(2) Paragraph (1)(c) applies only to supplies of services in :

- (a) the river system, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;
- (b) the territorial sea and inland waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 92° West and 141° West and the parallels of latitude 60° 00' 30" North and 74° 00' 30" North; and
- (c) the inland waters of Canada comprised in Spence Bay and Sheppard Bay and situated east of the meridian of longitude 92° West.

(3) Paragraph (1)(c) applies only if :

- (a) the total register tonnage of all ships used to provide the supply service exceeds fifty register tons; or
- (b) the supply service originates from a point situated on the water described in subsection (2).

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by a railway company to :

- (a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or
- (b) a railway company engaged in passenger rail services.

Final Offer Arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or with any of the conditions associ-

Application de l'article (1)c)

Application

Non-Application de l'article (1)c)

Application de l'article (1)

required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation 5 du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

(2) L'alinéa (1)c ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

Application de l'alinéa (1)c

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie; 10

(b) the territorial sea and internal waters of 10 Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 15 00'30" North and 74° 00'20" North; and

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 74°00'20" de latitude nord;

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West. 20

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application

(3) Paragraph (1)(c) applies only if

(3) L'alinéa (1)c ne s'applique :

20 Non-application de l'alinéa (1)c

(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonnes;

(b) the resupply service originates from a 25 point situated on the waters described in subsection (2).

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2). 25

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, 30 aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se li- 35 vrant au transport de passagers.

Compagnies de chemin de fer

(a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(b) a railway company engaged in passenger rail services.

#### Final Offer Arbitration

#### Arbitrage

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of 40 goods, or with any of the conditions associat-

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque 40

Recours à l'arbitrage

ceux-ci ne sont pas en mesure de régler sans recours la question, avoir recours par demande écrite, à l'arbitrage de l'Office.

ed with the movement of goods, they, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur la même date que la demande.

(3) A copy of a submission under section 301 shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain:

(a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;

(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;

(b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;

(b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;

(c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;

(c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;

(d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 100 à titre de partie à l'arbitrage;

(d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 100 as a party to the arbitration; and

(e) le cas échéant, le nom de l'arbitre qui conduira l'arbitrage et le transporteur se sont entendus.

(e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention d'avoir recours à l'arbitrage de l'Office.

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

162. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

162. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for arbitration to:

(a) à l'arbitre visé à l'article 161(2)(a), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;

(a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(a); if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

(b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi à un autre arbitre que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie au verso de l'article 169.

(b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

Arbitrage  
avant

Arbitrage

Content of  
Submission

Arbitration  
initiated  
before

Arbitration

ed with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, avoir recours, par demande écrite, à l'arbitrage de l'Office.

5

Contents of submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

Contenu de la demande

5

(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;

a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;

10

(b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;

b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;

10

(c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;

c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;

15

(d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and

d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;

20

(e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

20

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention d'avoir recours à l'arbitrage de l'Office.

Arbitrage écarté

25

30

Arbitration

162. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

162. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

Arbitrage

35

(a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;

30

(b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

40

45



Assistance by Agency	(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.	(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.	Soutien
Procedure	<b>163.</b> (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.	<b>163.</b> (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.	5 Procédure
Procedure generally	(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.	(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.	10 Disposition générale
Exchange of information	(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.	(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.	15 Échange de renseignements
Interrogatories	(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.	(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.	20 Interrogatoires
Withholding of information	(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.	(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.	25 Information dissimulée
Arbitration information	<b>164.</b> (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.	<b>164.</b> (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.	30 Renseignements à prendre en considération
Arbitration considerations	(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.	(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.	40 Éléments à prendre en considération



Decision of arbitrator

165. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 161(1); and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

Requirements re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Incorporation in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

Reasons not required

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Reasons may be requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

165. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisies par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

Décision de l'arbitre

Décision de l'arbitre

Insertion dans le tarif

Motivation de la décision

Motivation de la décision

Application de l'article 15	(6) Except where both parties agree otherwise.	(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the subject, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(7) Les montants exigibles visés à l'article 15 (b)(1) sont payables sans délai à parer droit.	(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(8) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais d'arbitrage.	(7) Money and interest referred to in paragraph (b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(9) Les honoraires fixés en vertu de paragraph (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 162(2) et ceux relatifs au soutien administratif technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office en titre de paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévues par l'article 168.	(8) (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(10) La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en vis-à-vis l'Office et l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiées pour éviter que ces renseignements soient divulgués soit de leur fait soit au cours des procédures d'arbitrage à l'exception de ce qui est requis par la loi.	(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are maintained pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost:	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(11) Les motifs des décisions données en application du paragraphe 162(2) ne peuvent être divulgués sans le consentement des parties.	(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(12) Lorsque l'Agence est avisée que la partie à un arbitrage souhaite que les renseignements relatifs à l'arbitrage demeurent confidentiels, l'Agence et l'arbitre prendront toutes mesures justifiées pour éviter que ces renseignements soient divulgués, à l'exception de ce qui est requis par la loi.	(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 162(2).	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(13) Les motifs des décisions données en application du paragraphe 162(2) ne peuvent être divulgués sans le consentement des parties.	167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,	Application de l'article 15
Application de l'article 15	(14) Les motifs des décisions données en application du paragraphe 162(2) ne peuvent être divulgués sans le consentement des parties.	(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and	Application de l'article 15

Application of  
decision

(6) Except where both parties agree otherwise,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

Application de  
la décisionPayment by  
party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.

Arbitration fees

**166.** (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

**166.** (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

Payment of fees  
and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.

(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Confidentiality  
of information

**167.** Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

**167.** La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les par-

Caractère  
confidentiel

est à son contrat sans enlever le garde  
mandat.

(b) no reason for the decision given under  
set to subsection 155(2) shall contain those  
matter or any information included in a  
contract that the parties agreed to keep con-  
fidential.

Arbitration  
proceedings

156. Dans les cas où, avant la décision de  
l'arbitre, les parties avaient l'ordre ou l'im-  
pression qu'elles s'accorderaient pour renoncer à  
l'arbitrage, les procédures sont considérées  
comme retirées.

156. Where, before the arbitrator renders a  
decision on a final offer arbitration, the par-  
ties advise the Agency or the arbitrator that  
they agree that the matter being arbitrated  
should be withdrawn from arbitration, the ar-  
bitration proceedings in respect of the matter  
shall be immediately terminated.

Termination of  
proceedings

List of ships

157. (1) L'Office établit, en consultation  
avec les représentants des expéditeurs de ces  
transporteurs, une liste de personnes qui ac-  
compagnent les navires.

157. (1) The Agency shall, from time to  
time, in consultation with representatives of  
shippers and carriers, establish a list of per-  
sons who agree to act as arbitrators in final  
offer arbitrations.

List of ships  
and

List of modes

(2) L'Office peut établir, à l'égard de  
chaque mode de transport, une liste d'arbitres  
pour chaque mode.

(2) A separate list of persons may be estab-  
lished under subsection (1) in respect of each  
or any mode of transportation, as the Agency  
considers appropriate.

List of modes

158. L'Office fait porter la liste d'arbitres à  
la connaissance des transporteurs des expé-  
diteurs et des transporteurs dans tout le pays.

(3) The Agency shall have the list of per-  
sons made known to representatives of ship-  
pers and carriers throughout Canada.

Publication of  
list

PARTIE V

PART V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT  
UNE DÉFICIENCE

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH  
DISABILITIES

159. (1) L'Office peut prendre des régle-  
ments afin d'établir les normes relatives  
dans le réseau de transport assujéti à la com-  
pétence législative du Parlement, aux possibi-  
lités de déplacement des personnes ayant une  
déficience et pour notamment, à cette occa-  
sion, régler :

159. (1) The Agency may make regula-  
tions for the purpose of establishing under op-  
eration in the transportation network under the  
legislative authority of Parliament to the im-  
pairment of persons with disabilities, including  
regulations respecting

(a) la conception et la construction des  
moyens de transport ainsi que des installa-  
tions et locaux connexes — y compris les  
commodités et l'équipement qui y sont  
utilisés — leur modification ou la rempla-  
ce-ment dans ceux-ci ou leurs environs;

(a) the design, construction or modification  
of, and the fitting of signs on, in or  
around, means of transportation and related  
facilities and premises, including equip-  
ment used in them;

(b) la formation du personnel des transpor-  
teurs ou de celui employé dans ces installa-  
tions et locaux;

(b) the training of personnel employed at or  
in these facilities or premises or by car-  
riers;

(c) toute mesure concernant les tarifs, taxes,  
prix, frais et autres conditions de transport

(c) tariffs, taxes, charges and terms  
and conditions of carriage applicable in re-  
spect of the transportation of persons with  
disabilities or incidental services; and

Regulations

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

ties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

5

Termination of proceedings

**168.** Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

**168.** Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

Abandon des procédures

5

List of arbitrators

**169.** (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

**169.** (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

15

10

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Listes distinctes

20

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de la liste

15

PART V

PARTIE V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Regulations

**170.** (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

**170.** (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujetti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

Règlements

25

20

30

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

30

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport

35

40

applicables au transport de ces personnes souffrant d'un handicap physique;

b) la communication d'informations à ces personnes;

(3) Il peut être jugé, dans la mesure où les dispositions du règlement de transport de ces personnes, qu'il y a lieu de modifier certaines de ces dispositions.

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'approbation du conseil d'administration, autoriser l'application de certaines dispositions des règlements de transport, les moyens de transport, les installations ou locaux concernés ou les services qui y sont désignés.

171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne ont pour tâche de promouvoir la coopération de leur action en matière de transport des personnes ayant un handicap pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

172. (1) Mieux en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut sur demande examiner toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle quel que soit le mode de déplacement des personnes ayant un handicap.

(2) L'Office rend une décision négative à l'égard de son pouvoir s'il est convaincu de l'absence de services de transport aux personnes handicapées applicables en l'occurrence.

(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives appropriées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant un handicap en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

(b) the communication of information to persons with disabilities.

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or standards by reference may incorporate them as amended from time to time.

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders or employ specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to favour complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.

incorporation

approval

co-ordination

inquiry or

compliance

obstacle

incorporation

approval

co-ordination

inquiry or

compliance

obstacle

	(d) the communication of information to persons with disabilities.	applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;	
		d) la communication d'information à ces personnes.	5
Incorporation by reference	(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.	(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.	Incorporation par renvoi
Exemption	(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).	(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.	10 Exemption
Co-ordination	171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.	171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.	15 Coordination
Inquiry re obstacles to persons with disabilities	172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.	20 Enquête : obstacles au déplacement
Compliance with regulations	(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.	25 Décision de l'Office
Remedies	(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.	(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.	30 Décision de l'Office



## PART VI

## PARTIE VI

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Enforcement**Mesures de contrainte*

False information, etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations fausses ou trompeuses

Obstruction and false statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 48, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 48, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peines

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Officers, etc., of corporation re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

175. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Dirigeants des personnes morales

Time limit for commencement of proceedings

176. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

176. Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait général de l'action.

Prescription

*Administrative Monetary Penalties**Sanctions administratives pécuniaires*

Regulation-making powers

177. The Agency may, by regulation,

177. L'Office peut, par règlement :

35 Pouvoir réglementaire

(a) designate

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

40

(7) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application.

(8) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application.

(9) toute condition d'une licence de véhicule au titre de la présente loi;

b) être le montant — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 2 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents vérificateurs et déterminer la forme et le contenu des procès-verbaux de violation.

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite reconnus à l'article 40a).

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualification, qu'il présente sur demande, à la personne de qui il veut demander des renseignements.

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données relatives à son avis, contenu des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données fournira, dans la mesure de son pouvoir, l'assistance et les renseignements nécessaires et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans l'application de la présente loi.

(ii) the requirements of any provision referred to in paragraph (i); or

(iii) any condition of a licence issued under this Act.

as a provision, requirement or condition the observance of which may be prescribed with as a violation in accordance with sections 177 and 180; and

(b) the penalty, in an amount not exceeding 2,000 in the case of an individual and 25,000 in the case of a corporation, payable for each such violation.

178. (1) The Agency may designate, individually or by class of persons, enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(b) establish the form and content of notices of violation.

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the power of entry and inspection referred to in paragraph 40(a).

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form relating to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(4) For the purpose of determining whether or a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer

Pouvoir de l'Office de transporter les véhicules

Attribution des agents

Certificat

Pouvoir

Assistance

Pouvoir de violation

Pouvoir d'enforcement

Émission de permis

Pouvoir de renseignements

Assistance en enforcement

	(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or	(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,	
	(iii) any condition of a licence issued under this Act,	(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,	
	as a provision, requirement or condition the 5 contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sec- tions 179 and 180; and	(iii) toute condition d'une licence déli- 5 vrée au titre de la présente loi;	
	(b) fix the penalty, in an amount not ex- ceeding \$5,000 in the case of an individual 10 and \$25,000 in the case of a corporation, payable for each such violation.	b) fixer le montant — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque viola- 10 tion.	
Notices of violation	<b>178.</b> (1) The Agency may	<b>178.</b> (1) L'Office peut désigner, indivi- duellement ou par catégorie, les agents verba- lisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. 15	Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
	(a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized 15 to issue notices of violation; and		
	(b) establish the form and content of no- tices of violation.		
Powers of enforcement officers	(2) Every person designated as an enforce- ment officer pursuant to paragraph (1)(a) has 20 the powers of entry and inspection referred to in paragraph 40(a).	(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 40a).	Attributions des agents
Certification of designated persons	(3) Every person designated as an enforce- ment officer pursuant to paragraph (1)(a) 25 shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement of- ficer requests information in the course of the enforcement officer's duties. 30	(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa 20 qualité, qu'il présente sur demande, à la per- sonne de qui il veut demander des renseigne- ments.	Certificat
Powers of designated persons	(4) For the purposes of determining wheth- er a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 35 (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasona- ble grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act. 40	(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communi- 25 cation, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données infor- matiques qui, à son avis, contient des rensei- gnements utiles à l'application de la présente loi. 30	Pouvoir
Assistance to enforcement officers	(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the 45 enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer	(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données in- formatiques est tenue de lui prêter toute l'as- sistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements 35 qu'il peut valablement exiger quant à l'appli- cation de la présente loi.	Assistance

Violation	176. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.	176. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.
Violation	177. (1) Tout contrevenant à un texte désigné au titre de l'article 176) commet une violation pour laquelle le contrevenant est passible d'une sanction établie conformément à l'article 177a).	177. (1) Where any act or omission can be prosecuted with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceedings with it as a violation precludes proceedings with it as an offence and proceedings with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.
Violation	(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être traité soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.	(2) For greater certainty, a violation is not an offence and accordingly, section 126 of the Criminal Code does not apply.
Violation	(3) Les violations n'ont pas valeur d'infraction; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du Code criminel.	(3) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out:
Violation	180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal du fait notifié au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant établi conformément à l'article 177b) de la sanction à payer, ainsi que le détail de ses modalités de paiement.	(a) the penalty, established in accordance with the regulation, for the violation that the person is liable to pay; and
Violation	180. (2) Les violations n'ont pas valeur d'infraction; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du Code criminel.	(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.
Violation	180. (3) Les violations n'ont pas valeur d'infraction; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du Code criminel.	(c) Sections 78 to 82, 36 and 37 of the Enforcement Act apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 175, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to
Violation	180. (4) Les violations n'ont pas valeur d'infraction; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du Code criminel.	(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act.
Violation	180. (5) Les violations n'ont pas valeur d'infraction; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du Code criminel.	(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 175a).
Violation	180. (6) Les violations n'ont pas valeur d'infraction; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du Code criminel.	(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other

reasonably requires for the purposes of this Act.

Violations

**179.** (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

Violation

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la violation

Issuance of notice of violation

**180.** (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

**180.** (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

Application of *Aeronautics Act*

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(a);

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

180-181

182-183

184-185

186-187

188-189

190-191

192-193

181. The National Transformation Act of 1981

182. The National Transformation Act of 1982

183. The National Transformation Act of 1983

TRANSITIONAL PROVISIONS

184. The National Transformation Act of 1984

185. The National Transformation Act of 1985

186. The National Transformation Act of 1986

187. The National Transformation Act of 1987

ANNEX

INDEX

APPENDICES AND CONTAINED IN CONSEQUENT AND CONDITIONAL RESULTS TRANSITIONAL PROVISIONS

ANNEX

188. The National Transformation Act of 1988

189. The National Transformation Act of 1989

190. The National Transformation Act of 1990

191. The National Transformation Act of 1991

TRANSITIONAL PROVISIONS

192. The National Transformation Act of 1992

193. The National Transformation Act of 1993

194. The National Transformation Act of 1994

195. The National Transformation Act of 1995

ANNEX

INDEX

APPENDICES AND CONTAINED IN CONSEQUENT AND CONDITIONAL RESULTS TRANSITIONAL PROVISIONS

ANNEX

196. The National Transformation Act of 1996

197-198

199-200

201-202

203-204

205-206

207-208

209-210

than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(d) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

d) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177b).

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

#### PART VII

#### REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

##### Repeals

Repeal of R.S., c. G-7

182. The *Government Railways Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)

183. The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

Repeal of R.S., c. P-3

184. The *Passenger Tickets Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. R-3

185. The *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 91, 95 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

##### Transitional Provisions

Definition of "National Transportation Agency"

186. For the purposes of sections 187 to 199, "National Transportation Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of

#### PARTIE VII

#### ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Abrogations

182. La *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogée.

183. La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogée.

184. La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

185. La *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 91, 95 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

##### Dispositions transitoires

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou

Abrogation de L.R., ch. G-7

Abrogation de L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.)

Abrogation de L.R., ch. P-3

Abrogation de L.R., ch. R-3

Définition de « Office national des transports »

Transfert d'attributions

en l'absence d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les demandes relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports au Canada.

Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

128. Les sommes affectées — et non en-  
gagées — pour l'exercice en cours à l'in-  
térieur du présent article, par toutes  
les lois de crédits consécutive aux précédentes

128. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à l'intérieur du présent article, par toutes les lois de crédits consécutive aux précédentes budgets de cet exercice, aux fins et dépenses d'administration publiques de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration pu-  
12 blique de l'Office des transports au Canada.

128. Any amount appropriated for the fiscal year in which this section comes into force by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

Appropriation

129. (1) La présente loi ne change rien à

la situation des fonctionnaires qui occupent un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports au Canada.

129. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

Employment conditions

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » a le sens du para-

129. (2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » a le sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

(2) For the purpose of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

Definition of "employee"

130. Toute référence à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, dans tout acte et autres documents émis par l'Office national des transports sous son nom, se renvoie à l'Of-

130. Toute référence à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, dans tout acte et autres documents émis par l'Office national des transports sous son nom, se renvoie à l'Office national des transports relatif renvoie à l'Office des transports au Canada.

130. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

Reference

131. Les droits et les privilèges de la

131. Les droits et les privilèges de la fonction publique dont la gestion était confiée à l'Office national des transports sont transférés à l'Office des transports au Canada.

131. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations are transferred to the Canadian Transportation Agency.

Rights and obligations

Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

Transfert de crédits

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

Postes

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Renvois

Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

<p>197. Les procédures judiciaires relatives aux obligations imposées ou non imposées par l'Office national des transports devant être intentées contre l'Office des transports du Canada devant être intentées dans un délai de six mois à compter de la date où les procédures judiciaires contre l'Office national des transports.</p>	<p>197. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation to liability imposed by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transport Agency in any court that would have had jurisdiction in the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.</p>	<p>Continuation of proceedings</p>
<p>198. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, ses mandats libérés dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.</p>	<p>198. Any action, suit or other legal proceeding in which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transport Agency if the amount due to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.</p>	<p>Continuation of legal proceedings</p>
<p>199. Tout dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.</p>	<p>199. Except as provided for in subsection 195(4) all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.</p>	<p>Termination of office</p>
<p>200. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question relative à l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.</p>	<p>200. (1) Subject to this section, proceedings pending in any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transport Agency.</p>	<p>Continuation of proceedings</p>
<p>(2) Tout décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi les procédures poursuivies au titre du présent article se poursuivent dans la loi de 1987 en les interprétant en harmonie avec la version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 197.</p>	<p>(2) Insofar as the Governor in Council by order directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of the Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the National Transportation Act, 1987 as that Act read immediately before the coming into force of section 197.</p>	<p>Application of provisions</p>
<p>(3) Le gouvernement en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la</p>	<p>(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be</p>	<p>Continuation of proceedings</p>

Commence-  
ment of legal  
proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures  
judiciaires  
nouvelles

Continuation  
of legal  
proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures en  
cours devant  
les tribunaux

Members cease  
to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de mandat

Continuation  
of proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Poursuite des  
procédures

Application of  
provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Dispositions  
applicables

Directions re  
proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la

Exception

(a) discontinued, or

protection et le maintien des droits des parties et ceux des parties, abandonnés ou perdus et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

(b) continued by the Canadian Transport Authority Agency on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

2 Minutes en français

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a tenu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de fournir ses conclusions écrites à cet égard. Il accepte, le membre qui a tenu une partie de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'officier agit, son mandat prend fin.

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expedition of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Minutes in English

(5) Les personnes visées au paragraphe (4)

continuent, sans indication contraire du gouvernement en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais non statut de membre n'occupée par la no-20 mission de trois autres membres en vertu du paragraphe 2(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

Continued member

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to 20 other members under paragraph 7(1)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Minutes des tribunaux régionaux

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, règle, règlement ou directive prise par l'Office national des transports d'une part, est en vigueur à l'expiration du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale existante en vertu de laquelle il s'agit d'une décision, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, rule, regulation and direction made by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with the Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, rule, regulation or direction made by the Canadian Transportation Agency.

Continued in force, as

Minutes des tribunaux régionaux

197. Tout incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la Loi sur les chemins de fer demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 196.

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the Railway Act continues to have effect as if it had been made under section 196 of this

Continued in force, as

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

5 Maintien en poste

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

15 Exclusion

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

Continuation of previous orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, rule, regulation and direction made by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, rule, regulation or direction made by the Canadian Transportation Agency.

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, règle, règlement ou directive pris par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

Continuation of railway crossing and junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 100 of this

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 100.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer



Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation of road and utility crossing orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 102 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 102.

Maintien des ordonnances concernant les franchises

Continuation of private crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 104 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 104(3) of this Act.

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 104; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 104(3).

Maintien des ordonnances concernant les passages

Exception — previously authorized companies

200. (1) Section 91 of this Act does not apply to a company

200. (1) L'article 91 ne s'applique pas à la compagnie qui :

Exception

(a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 185 of this Act; or

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

Railway company

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.

Précision

Repeal

(3) This section is repealed one year after it comes into force.

(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

Abrogation

Expropriation under *Railway Act*

201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

Expropriation-  
*Loi sur les chemins de fer*

*Consequential and Related Amendments*

*Modifications connexes*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

202. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

40

Office national des transports  
National Transportation Agency

202. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intitulé « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

National Transportation Agency  
Office national des transports

202. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Office des transports du Canada  
Canadian Transportation Agency

Canadian Transportation Agency  
Office des transports du Canada

Loi sur l'assurance-accidents  
L.R. de 1980 (1981), ch. 10 (1981), art. 101

204. L'article 26) de la loi est modifiée de façon à être remplacé par ce qui suit :

(b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas inscrits de conclure une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'OC

Act to Amend the Insurance Act  
R.S.C. 1980 (1981), c. 10, s. 101

204. Paragraph 26) of the Act is amended to read as follows:

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owner and operator are not required by regulation to do so.

205. (1) Le paragraphe 26) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

(1) Dans tout aéronef en possession ou en location, le titulaire de la licence de pilote doit avoir en sa possession un document écrit, en français ou en anglais, qui indique :

conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, dans un délai de sept jours, de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ;

205. (1) The paragraph (a) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1) In any aircraft in possession or control of a person, the holder of a licence to pilot the aircraft must have in his possession a document in French or English, which indicates:

as certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

(2) Le paragraphe 27) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans tout aéronef en possession ou en location, le titulaire de la licence de pilote doit avoir en sa possession un document écrit, en français ou en anglais, qui indique :

contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, d'un rapport de preuve complémentaire, par lequel le ministre des Transports ou le secrétaire de l'Office des transports du

(2) The paragraph (a) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In any aircraft in possession or control of a person, the holder of a licence to pilot the aircraft must have in his possession a document in French or English, which indicates:

in any certificate purporting to be a true copy of a document made, given or issued under this Act, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

National Transportation Agency

Office national des transports

203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Aeronautics Act

R.S., c. A-2

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

204. Paragraph 5(b) of the Aeronautics Act is replaced by the following:

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

Proof of documents

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

Certificate

Office national des transports

National Transportation Agency

203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

204. L'alinéa 5b) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

Authenticité des documents

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du

Certificat

## EXPLANATORY NOTES

## Aeronautics Act

*Clause 204:* The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Governor in Council may make regulations

...  
(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the National Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

*Clause 205:* (1) The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the National Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

(2) The relevant portion of subsection 27(2) reads as follows:

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the National Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

## NOTES EXPLICATIVES

## Loi sur l'aéronautique

*Article 204.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...  
b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office national des transports à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

*Article 205, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office national des transports, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 27(2) :

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office national des transports, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

R.S., c. 35 (4th  
Supp.)

## Air Canada Public Participation Act

**206. Subsection 2(4) of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:**

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

Operation of  
Competition  
Act

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident  
Investigation and Safety Board Act

**207. Section 59 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.**

**208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Transfer of  
premises and  
supplies

**209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency

*Office national des transports*

**210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency

*Office des transports du Canada*

Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

Loi sur la participation publique au capital  
d'Air CanadaL.R., ch. 35 (4<sup>e</sup>  
suppl.)

**206. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises 5 sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans la 10 Société.

Application de  
deux loisLoi sur le Bureau canadien d'enquête sur les  
accidents de transport et de la sécurité des  
transports

1989, ch. 3

**207. L'article 59 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.**

**208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que 15 ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs 20 enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des 25 transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et  
fournitures

**209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Office national des transports

*National Transportation Agency*

**210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada

*Canadian Transportation Agency*

### *Air Canada Public Participation Act*

*Clause 206:* Subsection 2(4) reads as follows:

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

### *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*

*Clause 207:* Section 59 reads as follows:

59. Any matter that is being or has been inquired into by the National Transportation Agency under section 229 of the *Railway Act* but on which the report has not been made to that Agency under subsection 229(2) of that Act when section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force shall, on the coming into force of that section, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(1)(b) of this Act, be taken up and continued by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act.

*Clause 208:* Subsection 62(2) reads as follows:

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

### *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*

*Article 206.* — Texte du paragraphe 2(4) :

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

### *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

*Article 207.* — Texte de l'article 59 :

59. Sous réserve des règles générales visées à l'alinéa 8(1)b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par l'Office national des transports en application de l'article 229 de la *Loi sur les chemins de fer* et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis à l'Office au titre du paragraphe 229(2) de la *Loi sur les chemins de fer*, toute procédure postérieure à l'enquête.

*Article 208.* — Texte du paragraphe 62(2) :

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

Certain Acts do not apply

(3) The following do not apply to a corporation:

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(b) the *Winding-up Act*; and

(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

Previous continuance of railway companies

214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section 212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

Expropriation of lands

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

Non-application de certaines lois

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations*;

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.

Exception pour les compagnies de chemin de fer

Prorogations antérieures

214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale.

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

215. L'article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, 40

Expropriation

*Coasting Trade Act*

**Clause 211:** The definition "Agency" in subsection 2(1) reads as follows:

"Agency" means the National Transportation Agency;

*Canada Business Corporations Act*

**Clause 212:** Subsection 3(3) reads as follows:

(3) No provision of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Winding-up Act* applies to a corporation.

**Clause 213:** New.

*Dry Docks Subsidies Act*

**Clause 215:** Section 6 reads as follows:

6. (1) Where the company, after it has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act, is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer thereof or the price to be paid therefor, and the land or property or interest is deemed by the company necessary for a site for the dry dock, the company may, on the approval of the Governor in Council, acquire the land or property or interest without the consent of the owner.

*Loi sur le cabotage*

**Article 211.** — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 2(1) :

« Office » L'Office national des transports.

*Loi canadienne sur les sociétés par actions*

**Article 212.** — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas aux sociétés.

**Article 213.** — Nouveau.

*Loi sur les subventions aux bassins de radoub*

**Article 215.** — Texte de l'article 6 :

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les acquérir sans le consentement du propriétaire.

purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359 (Sch., item 5)

**216. Section 35 of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:**

**216. L'article 35 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 283(1), art. 359, ann., n° 5

(2) In any case referred to in subsection (1), the company has, for all purposes of the taking, acquiring, ascertaining the value of and making compensation for the land or property or interest referred to in that subsection, all the powers of a railway company under the *Railway Act* relative to the taking and using of land, and the compensation and damages therefor, and the *Railway Act* applies, with such modifications as the circumstances require and in so far as applicable, to the taking and acquiring of, and the ascertaining and payment of the compensation and damages for, the land, property or interest by the company.

(2) Dans cette éventualité, la compagnie possède, pour la prise de possession et l'acquisition de ces terrains, immeubles ou intérêts, et pour la détermination de leur valeur et le paiement de l'indemnité à cet égard, tous les pouvoirs d'une compagnie de chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* relativement à la prise de possession et à l'usage des terrains, ainsi qu'aux indemnités et aux dommages-intérêts de ce chef, et la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où elle est applicable, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise de possession et à l'acquisition de ces terrains, immeubles ou intérêts par la compagnie, de même qu'à la détermination et au paiement de l'indemnité et des dommages-intérêts y afférents.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada revienne aux véritables intérêts du public.

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement fait en vertu de 30 la présente loi et un règlement fait en vertu de cette loi, advenant un tel conflit, le règlement fait en vertu de la présente loi l'emporte.

(3) Section 4 of the *Canada Transport Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under the Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

*Energy Supplies Emergency Act*

Clause 216: Section 35 reads as follows:

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used

*Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

Article 216. — Texte de l'article 35 :

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige

Railway transportation

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the Canada Transportation Act as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la Loi sur les transports au Canada, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport ferroviaire

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Consultation avec l'Office des transports du Canada

Conflict of statutory powers

(3) Section 4 of the Canada Transportation Act does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la Loi sur les transports au Canada ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de cette loi et un règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflit entre divers pouvoirs réglementaires

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 284, 359 (Sch., item 5)

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 284, 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Water transportation

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

Transport par eau

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada

and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Railway Act* and the *National Transportation Act, 1987*, as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the National Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(3) Section 29 of the *National Transportation Act, 1987* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office national des transports est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les chemins de fer* et par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office national des transports et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office national des transports servirait les véritables intérêts du public.

(3) L'article 29 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

**Clause 217:** (1) Subsections 37(1) and (2) read as follows:

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *National Transportation Act, 1987*, as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the National Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the car-

**Article 217, (1).** — Texte des paragraphes 37(1) et (2) :

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports :

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien disponible pour transporter ce produit.

L'Office national des transports est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office national des transports et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée soient les moins préjudiciables possible

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the Canada Transportation Act as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la Loi sur les transports au Canada, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

Consultation de l'Office des transports du Canada

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

Exemption de droits et de permis

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 285, c. 29 (3rd Suppl.), s. 24

**218. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

**218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 285; L.R., ch. 29 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 24

Motor transport

**38.** In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the Motor Vehicle Transport Act, 1987, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the Canada Transportation Act or any regulations made pursuant to either of those Acts.

**38.** En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la Loi de 1987 sur les transports routiers, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la Loi sur les transports au Canada ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transports routiers

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:**

**219. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Approval required

**39. (1)** Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work

**39. (1)** Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage

Approbation requise

riage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

(2) The relevant portion of subsection 37(3) reads as follows:

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the National Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 37(3) :

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office national des transports prévue par l'alinéa (1)b) :

Clause 218: Section 38 reads as follows:

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *National Transportation Act, 1987* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

Article 218. — Texte de l'article 38 :

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Clause 219: Subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the National Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

Article 219. — Texte du paragraphe 39(1) :

39. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office national des transports ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, l'Office ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 286

**220. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

**220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 286

Enforcement of orders

**40.** Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the Canada Transportation Act or the National Energy Board Act, as the case may be.

**40.** Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la Loi sur les transports au Canada ou de la Loi sur l'Office national de l'énergie, selon le cas.

5 Exécution des ordonnances

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Offence

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

20 Idem

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Injunctions and orders

**42. (1)** When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

**42. (1)** Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

30 Injunctions

**Clause 220:** Section 40 reads as follows:

40. Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board under the *National Transportation Act, 1987* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

**Clause 221:** The relevant portion of subsection 41(2) reads as follows:

(2) A person who wilfully contravenes an order of the National Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

**Clause 222:** (1) Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

**Article 220. — Texte de l'article 40 :**

40. Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

**Article 221. — Texte du passage visé du paragraphe 41(2) :**

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office national des transports ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

**Article 222, (1). — Texte du paragraphe 42(1) :**

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office national des transports ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. 28 (3rd  
Suppl.), s. 359  
(Sch., item 5)

**(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

R.S.C. 1970, c.  
E-11

Exchequer Court Act

**223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:**

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, 15 where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become 20 unable to do so,

**(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its 25 bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or im- 30 posed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

**224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) if it has made any general conveyance 35 or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without 40 the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of

**(2) L'alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance 5 rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

Loi sur la Cour de l'Échiquier

**223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(a)(i) de la Loi 10 sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :**

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui 15 possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou 20 partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

**(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Rien dans le présent article ne vise de 25 Garantie quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débetures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pou- 30 voirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débetures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

**224. L'alinéa 27(1)(g) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :**

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou 40 transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un che- 45 min de fer ou de l'un de ses tronçons par

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
359, ann., n<sup>o</sup> 5

S.R.C. 1970,  
ch. E-11

Mortgages  
under *Canada*  
*Transportation*  
Act

(2) The relevant portion of subsection 42(2) reads as follows:

(2) The court before which an action is brought under this section may

...  
(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the National Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

*Exchequer Court Act*

Clause 223: (1) This amendment would delete a reference to the approval of the Canadian Transport Commission.

(2) This amendment would delete a reference to the *Railway Act*.

Clause 224: This amendment would delete a reference to the *Railway Act*.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(2) :

(2) Le tribunal devant lequel une action est intentée en vertu du présent article peut :

...  
b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office national des transports ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

*Loi sur la Cour de l'Échiquier*

Article 223, (1) — Suppression de la mention « avec l'approbation de la Commission canadienne des transports ».

(2). — Suppression de la mention « les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relativement au ».

Article 224. — Suppression de la mention « sous le régime des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relativement au ».

the powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assignment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

des syndics pour le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 287(1)

**225. Paragraph (a) of the definition "certified air carrier" in section 8 of the Excise Tax Act is replaced by the following:**

(a) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the Canada Transportation Act to operate a domestic service or an international service, and

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 289(2)

**226. Paragraph 21(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

R.S., c. E-17

Explosives Act

**227. The definition "vehicle" in section 2 of the Explosives Act is replaced by the following:**

"vehicle"  
« véhicules »

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the Canada Transportation Act applies.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

**228. The Expropriation Act is amended by adding the following after section 4:**

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

**225. L'alinéa a) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 287(1)

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la Loi sur les transports au Canada, à exploiter un service intérieur ou un service international;

**226. L'alinéa 21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 289(2)

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

**227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la Loi sur les explosifs, est remplacée par ce qui suit :**

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la Loi sur les transports au Canada.

« véhicules »  
"vehicle"

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

**228. La Loi sur l'expropriation est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

### Excise Tax Act

**Clause 225:** The relevant portion of the definition "certified air carrier" in section 8 reads as follows:

"certified air carrier" means

- (a) an air carrier who is authorized by the National Transportation Agency under Part II of the *National Transportation Act, 1987* to operate a domestic service or an international service, and

**Clause 226:** The relevant portion of section 21 reads as follows:

21. The Governor in Council may by regulation

...

- (f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the National Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

### Explosives Act

**Clause 227:** The definition "vehicle" in section 2 reads as follows:

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which the *Railway Act* applies.

### Expropriation Act

**Clause 228:** New.

### Loi sur la taxe d'accise

**Article 225.** — Texte des passages introductif et visé de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat » à l'article 8 :

« transporteur aérien titulaire de certificat »

- a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

**Article 226.** — Texte des passages introductif et visé de l'article 21 :

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

- f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office national des transports à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

### Loi sur les explosifs

**Article 227.** — Texte de la définition de « véhicule » à l'article 2 :

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la *Loi sur les chemins de fer*.

### Loi sur l'expropriation

**Article 228.** — Nouveau.

Request by railway company to expropriate

4.1 (1) Where a railway company, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

Demande en expropriation

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du ministre

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Frais

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Vesting of interest in land

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway com-

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer

Dévolution



Restriction on alienation	<p>pany that made a request under subsection (1).</p> <p>(8) Where an interest in Crown land vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.</p>	<p>qui présente la demande visée au paragraphe (1).</p> <p>(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne en vertu de l'article 15 ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.</p>	Restriction
R.S., c. F-7	Federal Court Act	Loi sur la Cour fédérale	L.R., ch. F-7
	<p><b>229. Paragraph 28(1)(k) of the Federal Court Act is replaced by the following:</b></p> <p>(k) the <u>Canadian</u> Transportation Agency established by the <u>Canada Transportation Act</u>;</p>	<p><b>229. L'alinéa 28(1)(k) de la Loi sur la Cour fédérale est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>k) l'<u>Office des transports du Canada</u> constitué par la <u>Loi sur les transports au Canada</u>;</p>	
R.S., c. H-1	Harbour Commissions Act	Loi sur les commissions portuaires	L.R., ch. H-1
	<p><b>230. Section 23 of the Harbour Commissions Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>230. L'article 23 de la Loi sur les commissions portuaires est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Expropriation	<p><b>23. (1)</b> A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the <u>Expropriation Act</u>, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.</p>	<p><b>23. (1)</b> Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, <u>exproprier conformément à la Loi sur l'expropriation</u> des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire.</p>	Expropriation
Notice to appropriate minister	<p>(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the <u>Expropriation Act</u>.</p>	<p>(2) <u>En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la Loi sur l'expropriation.</u></p>	Avis au ministre compétent
Expropriation Act	<p>(3) For the purposes of the <u>Expropriation Act</u>, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the <u>Expropriation Act</u>, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.</p>	<p>(3) Pour l'application de la <u>Loi sur l'expropriation</u>, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la <u>Loi sur l'expropriation</u> a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La <u>Loi sur l'expropriation</u> s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».</p>	Loi sur l'expropriation
Charges for services	<p>(4) The appropriate minister in relation to Part I of the <u>Expropriation Act</u> may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.</p>	<p>(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la <u>Loi sur l'expropriation</u> peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.</p>	Fixation des frais
Debt due to Her Majesty	<p>(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Com-</p>	<p>(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la</p>	Créance de Sa Majesté

**Federal Court Act**

**Clause 229:** The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

**28. (1)** The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

- ...
- (k) the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

**Harbour Commissions Act**

**Clause 230:** Section 23 reads as follows:

**23.** A Commission may, with the approval of the Governor in Council, take or acquire lands for the purposes of this Act without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies are, with such modifications as the circumstances require, applicable to the acquisition of such lands by the Commission.

**Loi sur la Cour fédérale**

**Article 229.** — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 28(1) :

**28. (1)** La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

- ...
- k) l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*;

**Loi sur les commissions portuaires**

**Article 230.** — Texte de l'article 23 :

**23.** Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, acquérir des terrains nécessaires à l'application de la présente loi, ou en prendre possession, sans le consentement de leur propriétaire; les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives à la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition de ces terrains.

mission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. 52 (4th Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

L.R., ch. 52 (4<sup>e</sup> suppl.)

**231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:**

**231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :**

Part III of the *Canada Transportation Act*

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

**232. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Application

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

**233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:**

**233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :**

Acting as statutory assessor or arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Évaluateurs ou arbitres

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

**234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :**

"private constable" « agent de police privé »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

« agent de police privé » "private constable"

*Heritage Railway Stations Protection Act*

*Clause 231:* Subsection 2(2) reads as follows:

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

*Clause 232:* Section 3 reads as follows:

3. This Act applies to railway companies to which the *Railway Act* applies, including the Canadian National Railway Company in respect of both its railways and Canadian government railways the management and operation of which are entrusted to it.

*Judges Act*

*Clause 233:* Subsection 56(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under the *Railway Act* or any other public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

*Canada Labour Code*

*Clause 234:* The definition "private constable" in subsection 3(1) reads as follows:

"private constable" means a person appointed as a constable under the *Railway Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

*Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*

*Article 231.* — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

*Article 232.* — Texte de l'article 3 :

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la *Loi sur les chemins de fer*, ainsi qu'à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada tant à l'égard de ses propres chemins de fer qu'à l'égard de ceux du gouvernement canadien dont elle assume la gestion et l'exploitation.

*Loi sur les juges*

*Article 233.* — Texte du paragraphe 56(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, notamment la *Loi sur les chemins de fer*, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

*Code canadien du travail*

*Article 234.* — Texte de la définition de « agent de police privé » au paragraphe 3(1) :

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

1989, c. 3, s. 45

**235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

R.S., c. N-4

National Capital Act

**236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:**

Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 299(1)

**237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

"pipeline" « pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

1990, c. 7, s. 18

**238. Paragraph 52(a) of the Act is replaced by the following:**

**235. L'alinéa 127(2)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 3, art. 45

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

**236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

**237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 299(1)

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline » « pipeline »

**238. L'alinéa 52a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7, art. 18

*Clause 235:* The relevant portion of subsection 127(2) reads as follows:

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

#### *National Capital Act*

*Clause 236:* Subsection 13(3) reads as follows:

(3) The *Railway Act*, with such modifications as circumstances require, is applicable to and in respect of the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section shall be deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of carrying out subsection (2).

#### *National Energy Board Act*

*Clause 237:* The definition "pipeline" in section 2 reads as follows:

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil or gas, alone or with any other commodity, and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith;

*Clause 238:* The relevant portion of section 52 reads as follows:

52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that

*Article 235.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 127(2) :

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

#### *Loi sur la capitale nationale*

*Article 236.* — Texte du paragraphe 13(3) :

(3) La *Loi sur les chemins de fer* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

#### *Loi sur l'Office national de l'énergie*

*Article 237.* — Texte de la définition de « pipeline » à l'article 2 :

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole ou du gaz, seul ou avec un autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes.

*Article 238.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 52 :

52. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le

(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

1990, c. 27, s. 23

**239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**239. L'alinéa 58.29(5)b) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 27, art. 23

1990, c. 27, s. 23

**240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:**

**240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 27, art. 23

Exemptions

(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.

(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

Dispense d'autorisation

**241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:**

**241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Compliance

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Tarif

**242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

**242. L'alinéa 69(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

**243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:**

**243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contracts limiting liability of company

**70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other com-**

**70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont**

Règle générale

the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following:

(a) the availability of oil or gas to the pipeline;

*Clause 239:* The relevant portion of subsection 58.29(5) reads as follows:

(5) In this section, "appropriate authority" means

...

(b) with respect to a railway, the National Transportation Agency; and

*Clause 240:* Subsection 58.3(2) reads as follows:

(2) The Minister of Transport or the National Transportation Agency may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister or Agency for those purposes.

*Clause 241:* Subsection 60(2) reads as follows:

(2) Where the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of gas and amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed shall be deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

*Clause 242:* Subsection 69(1) reads as follows:

69. (1) A company or shipper or an officer, employee or agent of the company or shipper who

(a) offers, grants, gives, solicits, accepts or receives a rebate, concession or discrimination, or

(b) knowingly is party or privy to a false billing, false classification, false report or other device,

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons by a company at a less rate than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

*Clause 243:* (1) Subsection 70(1) reads as follows:

70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

présent que pour le futur, délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz;

*Article 239.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 58.29(5) :

(5) Pour l'application du présent article, on entend par « autorité compétente » :

...

b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;

*Article 240.* — Texte du paragraphe 58.3(2) :

(2) Le ministre des Transports ou l'Office national des transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

*Article 241.* — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Si le gaz qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente de gaz qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

*Article 242.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69(1) :

69. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le préposé, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

*Article 243, (1).* — Texte du paragraphe 70(1) :

70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

modity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"utility" means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a commodity pipeline a certificate, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the certificate continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a permit granted under the *National Energy Board Act* in respect of the pipeline and to be a leave to open the pipeline granted under that Act.

(2) Every exemption granted under subsection 230(1) of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read immediately before the coming into force of section 183, that was in effect at that time is deemed to

sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« installation de service public » Voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

245. (1) Les certificats relatifs à des pipelines pour denrées, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de la canalisation et sont réputés être des permis et des autorisations d'exploitation relatifs à un pipeline prévus par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

(2) Les exemptions accordées en vertu du paragraphe 230(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et en vigueur à cette date sont réputées avoir été accordées en vertu du pa-

Terms and conditions

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 6)

1990, c. 7, s. 26(1)(E)

"utility" « installation de service publique »

Continuation of certificates

Continuation of exemptions

Conditions

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 6

1990, ch. 7, par. 26(1)(A)

« installation de service public » "utility"

Maintien des certificats

Maintien des exemptions

(2) Subsection 70(3) reads as follows:

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons may be transmitted by a company.

Clause 244: (1) The relevant portion of the definition "appropriate authority" in subsection 108(1) reads as follows:

"appropriate authority" means

...  
(b) with respect to a railway, the National Transportation Agency, and

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) reads as follows:

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

(2). — Texte du paragraphe 70(3) :

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures.

Article 244, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « autorité compétente » au paragraphe 108(1) :

« autorité compétente »

...  
b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;

(2). — Texte de la définition de « installation de service public » au paragraphe 108(1) :

« installation de service public » Voie ferrée, voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

have been granted under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act*.

ragraphe 58(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

R.S., c. N-14

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 7)

**246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the *National Parks Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**246. Le passage de l'alinéa 7(1)f) de la *Loi sur les parcs nationaux* précédant le 5 sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 7

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park 10 lands and the payment by the company of

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office des transports du Canada et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs 10 et le paiement par ces compagnies :

R.S., c. 15 (4th Suppl.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.)

1989, c. 7, s. 1

**247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:**

**247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :**

1989, ch. 7, art. 1

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies 15 outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space 20 on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result 25 in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci. 25

15 Application extraterritoriale

Non-application to foreign carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between 35 Canada and another country.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, 30 entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays. 35

Non-application aux transporteurs étrangers

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

**248. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Permission to expropriate

**31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in**

**31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-**

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

### National Parks Act

**Clause 246:** The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Governor in Council may, as he deems expedient, make regulations for

...

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the National Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company for

### Non-smokers' Health Act

**Clause 247:** Subsections 2(2) and (3) read as follows:

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act, 1987*, or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act, 1987*, or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

### Northwest Territories Waters Act

**Clause 248:** (1) The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Northwest Territories or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

### Loi sur les parcs nationaux

**Article 246.** — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour :

...

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office national des transports et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

### Loi sur la santé des non-fumeurs

**Article 247.** — Texte des paragraphes 2(2) et (3) :

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

### Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

**Article 248, (1).** — Texte du passage visé du paragraphe 31(1) :

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

5

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any

45

45

(2) Subsections 31(3.1) to (3.4) are new. Subsections 31(2) and (3) read as follows:

(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

- (a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";
- (b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and
- (c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

(2). — Les paragraphes 31(3.1) à (3.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 31(2) et (3) :

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* de la présente loi :

- a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;
- b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;
- c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

1993, c. 28

Nunavut Act

**249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the *Nunavut Act* are repealed.**

**250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the Act are repealed.**

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

**249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* sont abrogés.**

**250. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.**

R.S., c. P-14

Pilotage Act

**251. (1) Paragraph 34(1)(b) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:**

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

**(2) Subsections 34(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 9)

Notice of objection to Canadian Transportation Agency

Copies to be filed

Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

**251. (1) L'alinéa 34(1)b) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :**

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

**(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 9

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 307, 359, ann., n<sup>o</sup> 9

Avis d'opposition à l'Office des transports du Canada

Copies à fournir

### Nunavut Act

**Clause 249:** The heading before section 64 and sections 64 and 65 read as follows:

#### Government Railways Act

**64. Subsection 67(1) is repealed and the following substituted therefor:**

**67. (1)** The following persons, on the application of the superintendent of any railway in their local jurisdiction, may, in their discretion, appoint any person recommended for the purpose by the superintendent to act as a constable on a railway:

- (a) any two justices of the peace or a provincial court judge in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia or Prince Edward Island, or in the Northwest Territories or Nunavut;
- (b) any judge of the Court of Appeal, Superior Court or Court of Quebec, clerk of the peace or clerk of the Crown, in the Province of Quebec;
- (c) any judge of a superior court, in the Province of Saskatchewan or Alberta; and
- (d) any judge of the Supreme Court or any two justices of the peace or a provincial court judge, in the Yukon Territory.

**65. Paragraph 68(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:**

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia and Prince Edward Island and in the Northwest Territories and Nunavut, by any one justice or judge referred to in paragraph 67(1)(a);

**Clause 250:** The heading before section 114 and sections 114 and 115 read as follows:

#### National Transportation Act, 1987

**114. Paragraph (e) of the definition "superior court" in section 4 is repealed and the following substituted therefor:**

- (e) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

### Loi sur le Nunavut

**Article 249.** — Texte de l'intertitre précédant l'article 64 et des articles 64 et 65 :

#### Loi sur les chemins de fer de l'État

**64. Le paragraphe 67(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**67. (1)** Les personnes énumérées ci-dessous peuvent, à discrétion, sur demande du surintendant d'un chemin de fer qui traverse la zone de leur compétence territoriale, nommer pour agir en qualité d'agents de police sur ce chemin de fer et sur son parcours les personnes qui leur sont recommandées pour cette fonction par le surintendant :

- a) deux juges de paix ou un juge de la cour provinciale, dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'île-du-Prince-Édouard, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut;
- b) un juge de la Cour d'appel, de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, tout greffier de la paix ou greffier de la Couronne, dans la province de Québec;
- c) tout juge d'une cour supérieure, dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta;
- d) un juge de la Cour suprême ou deux juges de paix, ou un juge de la cour provinciale dans le territoire du Yukon.

**65. L'alinéa 68(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'île-du-Prince-Édouard, et dans les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, devant l'un des juges de paix ou juges de la cour provinciale visés à l'alinéa 67(1)a);

**Article 250.** — Texte de l'intertitre précédant l'article 114 et des articles 114 et 115 :

#### Loi de 1987 sur les transports nationaux

**114. L'alinéa e) de la définition de « cour supérieure », à l'article 4, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

**115. L'alinéa 6(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

Investigation by Canadian Transportation Agency

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

Enquête par l'Office des transports du Canada

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 9)

252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 9

Recommendation of Agency

35. (1) The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

35. (1) À l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

Recommandation de l'Office

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

253. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

253. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

National Transportation Agency  
Office nationale des transports

Office national des transports  
National Transportation Agency

254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Canadian Transportation Agency  
Office des transports du Canada

Office des transports du Canada  
Canadian Transportation Agency

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

255. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

255. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

National Transportation Agency  
Office nationale des transports

Office national des transports

35 National Transportation Agency 35

256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

115. Paragraph 6(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:

(b) the Prairie region, consisting of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and the Northwest Territories and Nunavut;

#### *Pilotage Act*

*Clause 251:* (1) The relevant portion of subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) An Authority shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each tariff of pilotage charges that it proposes to prescribe pursuant to section 33, and no such tariff of pilotage charges may be made by the authority

...  
(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the National Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

(2) Subsections 34(2) to (4) read as follows:

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 3 of the *National Transportation Act, 1987*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the National Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

(3) On the filing of a notice of objection with the National Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the National Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

*Clause 252:* Subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) The National Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

b) la région des Prairies : les provinces d'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut;

#### *Loi sur le pilotage*

*Article 251, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 34(1) :

34. (1) Une Administration doit publier dans la *Gazette du Canada* ses projets de règlements visés à l'article 33 sur les tarifs des droits de pilotage et ces règlements ne peuvent être pris par l'Administration avant, selon le cas :

...  
(b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office national des transports n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

(2). — Texte des paragraphes 34(2) à (4) :

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 3 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, peut déposer auprès de l'Office national des transports, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office national des transports, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office national des transports doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

*Article 252.* — Texte du paragraphe 35(1) :

35. (1) À l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office national des transports doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

Canadian Transportation Agency  
Office des transports du Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

R.S., c. 28 (3rd  
Suppl.), s.  
310(2)

**257. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency  
Office nationale des transports

**258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency  
Office des transports du Canada

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

R.S., c. 28 (3rd  
Suppl.), s. 359  
(Sch., item 10)

**259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the Railway Relocation and Crossing Act is replaced by the following:**

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

R.S., c. 32 (4th  
Suppl.), s. 115

**(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

Other words  
and expres-  
sions

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act.

Order follow-  
ing approval

**260. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

**257. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
310(2)

Office national des transports

National Transportation Agency

**258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

L.R., ch. R-4

**259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
359, ann., n<sup>o</sup> 10

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

**(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
115

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la Loi sur les transports au Canada et de la Loi sur la sécurité ferroviaire.

Autre terminologie

**260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Ordonnance  
consécutive à  
l'approbation

*Railway Relocation and Crossing Act*

Clause 259: (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) reads as follows:

"Agency" means the National Transportation Agency;

(2) Subsection 2(2) reads as follows:

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in the *Railway Act* and the *Railway Safety Act*.

Clause 260: Section 7 reads as follows:

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, and notwithstanding section 263 of the *Railway Act*, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

*Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*

Article 259, (1). — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 2(1) :

« Office » L'Office national des transports.

(2). — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

Article 260. — Texte de l'article 7 :

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, et nonobstant l'article 263 de la *Loi sur les chemins de fer*, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup> suppl.)

**261. Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**261. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

Application generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Champ d'application

**262. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada Transportation Act* as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

Déclaration

**263. (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

**263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"Agency" « Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office » "Agency"

**(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

**264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

**264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de l'Office

**(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Railway Safety Act*

*Clause 261:* Subsection 2(2) reads as follows:

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which the *Railway Act* applies.

*Clause 262:* Section 3 reads as follows:

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in subsection 3(1) of the *National Transportation Act, 1987*, as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

*Clause 263:* (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) reads as follows:

"Agency" means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*;

(2) Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

*Clause 264:* (1) Subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under the *Railway Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 16(7) reads as follows:

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Article 261.* — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de fer*.

*Article 262.* — Texte de l'article 3 :

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 3(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

*Article 263, (1).* — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 4(1) :

« Office » L'Office national des transports constitué par l'article 6 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

(2). — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

*Article 264, (1).* — Texte du paragraphe 16(1) :

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

(2). — Texte du paragraphe 16(7) :

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the *Canada Transportation Act*.

(7) Malgré l'article 38 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

5

265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Power of company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Agency

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

Saisine de l'Office

(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the *Canada Transportation Act*.

(6) Malgré l'article 38 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and orders of general application

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

- (a) was in force on that day and has not been revoked, and
  - (b) applies to all railway companies,
- continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

40

(7) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 35 of the *National Transportation Act, 1987*.

**Clause 265:** The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it, and without prejudice to its powers under the *Railway Act*,

**Clause 266:** (1) Subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under the *Railway Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 26(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 35 of the *National Transportation Act, 1987*.

**Clause 267:** (1) Subsections 119(1) and (2) read as follows:

119. (1) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* and applying to all railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act, until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5) of this section.

(2) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* and applying to a particular railway company or particular railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

(7) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

**Article 265.** — Texte du passage visé du paragraphe 25(1) :

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée et sans préjudice des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

**Article 266, (1).** — Texte du paragraphe 26(1) :

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

(2). — Texte du paragraphe 26(6) :

(6) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

**Article 267, (1).** — Texte des paragraphes 119(1) et (2) :

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Regulations and orders applying to particular companies

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked continues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**268. Section 121 of the Act and the heading before it are repealed.**

St. Lawrence Seaway Authority Act

**269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:**

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

**(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

**268. L'article 121 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

**269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière

Règlements administratifs

L.R., ch. S-2

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 351, 359, ann., n<sup>o</sup> 11

Dépôt des tarifs

Plaintes

By-laws

R.S., c. S-2

R.S., c. 28 (3<sup>rd</sup> Suppl.), ss. 351, 359 (Sch., item 11)

Filing of tariffs

Complaints

(2) Subsection 119(4) reads as follows:

(4) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act*, that by-law continues to have effect after the coming into force of this section, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

*Clause 268:* Section 121 and the heading before it read as follows:

*Transitional Provision Relating to Staff*

121. Staff of the National Transportation Agency who, within ninety days after the coming into force of this section, are transferred to the Department of Transport for the purpose of administering this Act shall be deemed to have been appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

*St. Lawrence Seaway Authority Act*

*Clause 269:* Subsections 16(3) to (5) read as follows:

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the National Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the National Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(5) Section 64 of the *National Transportation Act, 1987* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the National Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(2). — Texte du paragraphe 119(4) :

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la sécurité ferroviaire et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

*Article 268.* — Texte de l'article 121 et de l'intertitre le précédant :

*Disposition transitoire concernant le personnel*

121. Le personnel passé, pour l'application de la présente loi, de l'Office national des transports au ministère des Transports dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

*Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*

*Article 269.* — Texte des paragraphes 16(3) à (5) :

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office national des transports et prennent effet à compter du dépôt.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office national des transports, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

(5) L'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office national des transports visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Governor in Council may vary or rescind	(5) Section 41 of the <i>Canada Transportation Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the <i>Canadian</i> Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.	(5) L'article 41 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l' <i>Office des transports du Canada</i> visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.	Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil
R.S., c. 17 (3rd Supp.)	Shipping Conferences Exemption Act, 1987	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes	L.R., ch. 17 (3 <sup>e</sup> suppl.)
1992, c. 1, s. 123(2)	<b>270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the <i>Shipping Conferences Exemption Act, 1987</i> is replaced by the following:</b>	<b>270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	1992, ch. 1, par. 123(2)
"Agency" « Office »	"Agency" means the <i>Canadian</i> Transportation Agency;	« Office » L' <i>Office des transports du Canada</i> .	« Office » "Agency"
1992, c. 1, s. 125	<b>271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.</b>	<b>271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.</b>	1992, ch. 1, art. 125
R.S., c. T-18	Department of Transport Act	Loi sur le ministère des Transports	L.R., ch. T-18
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353	<b>272. Section 7.1 of the <i>Department of Transport Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>272. L'article 7.1 de la <i>Loi sur le ministère des Transports</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 353
Inquiries	7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the <i>Canada Transportation Act</i> or under a Special Act as defined in section 88 of that Act.	7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou d'une loi spéciale au sens de l'article 88 de cette loi.	Enquêtes
Powers on inquiries	(2) Section 40 of the <i>Canada Transportation Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.	(2) L'article 40 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.	Disposition s'appliquant aux enquêtes
R.S., c. W-4	Dominion Water Power Act	Loi sur les forces hydrauliques du Canada	L.R., ch. W-4
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)	<b>273. Subsection 7(1) of the <i>Dominion Water Power Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>273. Le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n <sup>o</sup> 12
Power to expropriate	7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in accordance with the <i>Expropriation</i>	7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> ,	Par pétitionnaires ou titulaires de permis

### *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

**Clause 270:** The definition "Agency" in subsection 2(1) reads as follows:

"Agency" means the National Transportation Agency;

**Clause 271:** Subsection 13(5) reads as follows:

(5) A person who has made a request under subsection 59(2) of the *National Transportation Act, 1987* in respect of a matter is not entitled to file a complaint under subsection (1) in respect of the same matter.

### *Department of Transport Act*

**Clause 272:** Section 7.1 reads as follows:

**7.1 (1)** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *National Transportation Act, 1987*, the *Railway Act* or the "Special Act" as defined in subsection 2(1) of the *Railway Act*.

(2) This section does not apply to lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

### *Dominion Water Power Act*

**Clause 273:** Subsections 7(1.1) to (1.5) are new. Subsection 7(1) reads as follows:

**7. (1)** Any person who, in pursuance of this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written authority from the Minister, enter on, use, occupy, take and acquire any lands, other than public lands or any interest therein, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking, and thereupon all the provisions of the *Railway Act* that apply to the taking and acquisition of lands by any railway company, apply as if they were included in

### *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*

**Article 270.** — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 2(1) :

« Office » L'Office national des transports.

**Article 271.** — Texte du paragraphe 13(5) :

(5) La personne qui a présenté une demande d'enquête au titre du paragraphe 59(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne peut déposer une plainte au titre du paragraphe (1) au sujet de la même affaire.

### *Loi sur le ministère des Transports*

**Article 272.** — Texte de l'article 7.1 :

**7.1 (1)** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la « loi spéciale » définie au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*.

(2) L'article 33 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.

### *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*

**Article 273.** — Les paragraphes 7(1.1) à (1.5) sont nouveaux. Texte du paragraphe 7(1) :

**7. (1)** Quiconque est autorisé, en conformité avec la présente loi ou les règlements, à poursuivre une entreprise, peut, après avoir reçu l'autorisation écrite du ministre, utiliser, occuper, prendre et acquérir toutes terres autres que des terres domaniales, et y pénétrer, ou tout droit sur ces terres qui, de l'avis du ministre, peuvent être nécessaires à cette entreprise. Dès lors toutes les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*, qui sont applicables à la prise de possession et à l'acquisition de terres par

Act any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

toute terre ou tout droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Notice to appropriate minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

5 (1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

10 (1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

20 (1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

25 (1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

30 (1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

35 274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land

40 31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

this Act, the Minister being substituted for the Minister of Transport and for the National Transportation Agency, and the Department of Indian Affairs and Northern Development being substituted for the Department of Transport, wherever in the provisions of that Act the Minister of Transport, the National Transportation Agency or the Department of Transport is referred to.

toute compagnie de chemin de fer, s'appliquent tout comme si elles étaient comprises dans la présente loi, le ministre étant substitué au ministre des Transports et à l'Office national des transports, et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien étant substitué au ministre des Transports, partout où dans les dispositions de cette loi le ministre des Transports, l'Office national des transports ou le ministère des Transports est mentionné.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux terres appartenant à une compagnie de chemin de fer, lesquelles sont employées ou requises par cette compagnie pour les objets de son chemin de fer.

**Clause 274:** (1) The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

**31. (1)** An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Yukon Territory or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

**Article 274, (1).** — Les paragraphes 31(3.1) à (3.4) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 31(1) :

**31. (1)** Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans le territoire du Yukon ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

*Yukon Waters Act*

*Loi sur les eaux du Yukon*

or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being

la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropria-* 10 *tion*.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'ex-* 10 *propriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel im-

15 mobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropria-* 20 *tion* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais 25 payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et por- 30 tent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres 35 modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dom- 40 mage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à 45 l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation*

Notice to appropriate minister

Expropriation Act

Charges for services

Debt due to Her Majesty

Security

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

Avis au ministre compétent

Loi sur l'expropriation

Fixation des frais

Créance de Sa Majesté

Cautionnement

Convention entre les parties

(2) Subsections 31(3.1) to (3.4) are new. Subsections 31(2) and (3) read as follows:

(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

- (a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";
- (b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and
- (c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

(2). — Les paragraphes 31(3.1) à (3.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 31(2) et (3) :

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* à la présente loi :

- a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;
- b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;
- c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

376. Si l'article 33 de la Loi sur la sécurité ferroviaire a été pas en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi, il est abrogé.

377. Si l'article 6 de l'annexe IV de la Loi sur la sécurité ferroviaire a été pas en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi, il est abrogé de même que l'article 33 de la présente loi.

378. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentième législature législative et intitulé Loi portant amendement de certaines dispositions du budget de 1992 en Parlement le 22 février 1992, n'est pas entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ce projet de loi est abrogé et que la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « Office », à l'article 2 de la Loi sur les transports en commun des métropolitains dans la région d'Atlanta, est remplacée par ce qui suit :

« Office » : L'Office des transports du Canada.

379. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentième législature législative et intitulé Loi portant

376. If this section comes into force before section 33 of the *Railway Act* comes into force, then section 33 of that Act is repealed.

377. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *Railway Act* comes into force, then section 6 of that Act and the heading before it are repealed.

378. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-third Parliament and entitled An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1992, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlanta Region Metropolitan Act* is replaced by the following:

"Agency" means the Canadian Transport

379. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-third Parliament and entitled An Act to implement certain provisions

taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

*Conditional Amendments*

*Modifications conditionnelles*

*Railway Safety Act*

275. If this section comes into force before section 91 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 91 of that Act is repealed.

275. Si l'article 91 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Railway Safety Act*

276. If this section comes into force before section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 93 of that Act is repealed.

276. Si l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*World Trade Organization Agreement Implementation Act*

277. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.

277. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

*Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce*

Bill C-76

278. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following:

278. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentecinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « Office », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi C-76

"Agency" « Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "Agency"

Bill C-76

279. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions*

279. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentecinquième législature et intitulé *Loi portant*

Projet de loi C-76



of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 25 of that Act, then

(a) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

Commission to  
approve tariffs  
of tolls

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not

exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de ce projet de loi :

a) la définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Mari- 10 times*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du Canada.

« Commission »  
"Commission"

b) les alinéas 3(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve de l'article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations; 40

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec

Approbation de  
tarifs de taxes  
par la Commis-  
sion



inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

**(e) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:**

**e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Commission to decide questions subject to appeals

**10.** The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

**10.** La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

5 La Commission décide des questions sous réserve d'appel

Interpretation

**11.** Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

**11.** Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

10 Terminologie

Bill C-76

**280.** If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if this section comes into force before July 31, 1995, then

**280.** Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou si le présent article entre en vigueur avant le 31 juillet 1995 :

Projet de loi C-76

**(a) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:**

**a) la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :**

«Commission» « Commission »

«Commission» means the Canadian Transportation Agency;

«Commission» L'Office des transports du Canada.

25 «Commission» «Commission»

**(b) subsections 34(2) to (4) of that Act are replaced by the following:**

**b) les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Application of Canada Transportation Act

**(2)** The provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

**(2)** Les dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application de la Loi sur les transports au Canada

Application of Canada Transportation Act

**(3)** Sections 156 and 157 of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.

**(3)** Les articles 156 et 157 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci; la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.

Idem

Application of Canada Transportation Act

**(4)** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the compa-

**(4)** Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 45

Idem



ny imposed by or under section 114 of the *Canada Transportation Act* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

**(c) paragraph 38(2)(b) of that Act is replaced by the following:**

(b) compute the costs of capital in accordance with section 157 of the *Canada Transportation Act* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

**(d) section 39 of that Act is replaced by the following:**

39. For the purposes of the consultation required under subsections 38(1) and 40(2), the Commission may disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

**(e) the portion of subsection 48(2) of that Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to the thirty day period set out in subsection (1) in respect of an application under subsection (1) and in respect of any appeal that results therefrom,

**(f) subsection 55(7) of that Act is replaced by the following:**

(7) Notwithstanding any provision of this Act or of any other Act of Parliament other than subsection 37(1) of the *Canada Transportation Act* and notwithstanding any previous order made under section 35, the Commission shall, in accordance with that section and sections 36 and 37 and not later than fifteen days after the coming into force of subsection (6), by order, vary the order prescribing the annual rate scale for the crop year beginning on August 1, 1994, and notwithstanding any tariff filed and published pursuant to section 43, every railway company shall file and publish the new tariff in respect of the crop year beginning on August

114 de la *Loi sur les transports au Canada* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.

**5 c) l'alinéa 38(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) calcule les coûts du capital conformément à l'article 157 de la *Loi sur les transports au Canada* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

**15 d) l'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

39. Pour les consultations exigées aux paragraphes 38(1) et 40(2), la Commission peut communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

**e) le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui en résulte, la Commission :

**f) le paragraphe 55(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception du paragraphe 37(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, et malgré toute ordonnance prise antérieurement sous le régime de l'article 35, la Commission, conformément à ce dernier article et aux articles 36 et 37, modifie par ordonnance, au plus tard quinze jours après l'entrée en vigueur du paragraphe (6), le barème annuel fixé pour la campagne agricole commençant le 1<sup>er</sup> août 1994; malgré tout tarif déposé et publié sous le régime de l'article 43, les compagnies de chemin de fer déposent et publient le nouveau tarif pour cette campagne confor-

Disclosure of information

Disposition of application and appeal

Order re rate scale for 1994-95 crop year

15 Communication de renseignements

Décision

Ordonnance : barème pour la campagne agricole 1994-1995



1, 1994 in accordance with section 43 not later than fifteen days after the varying order is made.

mément à ce dernier article au plus tard quinze jours après la prise de l'ordonnance.

Bill C-89

281. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is assented to, then

281. En cas de sanction du projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public* :

Projet de loi C-89

(a) on the later of the day on which subsections 3(2) and (3) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, subsections 3(2) and (3) of that Act are replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, les paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

Operation of Competition Act

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

Application de la Loi sur la concurrence

(b) if this section comes into force before section 18 of that Act comes into force, then

b) si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de ce projet de loi :

(i) the text struck out by section 1 of Schedule I to that Act is replaced by the following:

(i) le passage abrogé par l'article 1 de l'annexe I de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

*Canadian National Railways*

(ii) section 3 of Schedule I to that Act and the heading before it are repealed,

(ii) l'article 3 de l'annexe I de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés,

(iii) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

(iii) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the man-

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'é-



agement and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

(iv) Schedule I to *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

Bill C-89

282. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day on which the Canadian National Railway Company becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies, then

(a) the definition "Canadian Government Railways" in section 2 of the *Canadian National Railways Act* is repealed;

(b) the definitions "Agency" and "National Railways" in section 2 of that Act are replaced by the following:

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

"National Railways"  
« Chemins de fer nationaux »

"National Railways" comprises Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule.

(c) subsection 12(1) of that Act is replaced by the following:

gard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

*Canadian National Railways*

(iv) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Canadian National Railways*

282. Si le projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date où la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada est prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* :

a) la définition de « Chemins de fer du gouvernement canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, est abrogée;

b) les définitions de « Chemins de fer nationaux » et « Office », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Chemins de fer nationaux » S'entend des chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.

« Office » L'Office des transports du Canada.

c) le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-89

15

« Chemins de fer nationaux »  
"National Railways"

« Office »  
"Agency"



How  
shareholders'  
approval given

12. (1) Whenever under the provisions of any statute or law, the approval, sanction or confirmation by shareholders is required with respect to any company comprised in Canadian National Railways, the approval, sanction or confirmation may be given by the Governor in Council.

(d) section 15 of that Act is repealed;

(e) section 16 of that Act is replaced by the following:

16. All the provisions of the *Canada Transportation Act* apply to the National Company except those that are inconsistent with the provisions of this Act.

(f) section 17 of that Act is repealed;

(g) paragraph 23(3)(c) of that Act is replaced by the following:

(c) the interchange of traffic and running rights, except running rights where those rights otherwise exist under subsection 20(1);

(h) paragraph 23(6) of that Act is repealed;

(i) section 33 of that Act is replaced by the following:

33. Section 105 of the *Canada Transportation Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages heretofore or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and notarially certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered hereunder in lieu of the original documents.

(j) section 36 of that Act is repealed;

(k) subsection 44(1) of that Act is replaced by the following:

44. (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking may, in the name of

Acts applicable  
to National  
Company

Registration of  
mortgages

Actions, suits  
or other  
proceedings

12. (1) Lorsque les dispositions de la loi exigent l'approbation, la sanction ou la confirmation par les actionnaires, à l'égard de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, cette approbation, sanction ou confirmation peut être donnée par le gouverneur en conseil.

d) l'article 15 de la même loi est abrogé;

e) l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Les dispositions de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

f) l'article 17 de la même loi est abrogé;

g) l'alinéa 23(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les échanges de trafic et les droits de circulation, sauf les droits de circulation lorsqu'ils existent par ailleurs en vertu du paragraphe (1);

h) le paragraphe 23(6) de la même loi est abrogé;

i) l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. L'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, relatifs au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, s'appliquent aux hypothèques ou aux actes les touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrits par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres valeurs. Des copies de ces hypothèques ou actes, visées par notaire, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des présentes, au lieu des documents originaux.

j) l'article 36 de la même loi est abrogé;

k) le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Peuvent, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et entendues par un

Comment se  
donne l'appro-  
bation des  
actionnaires

*Loi sur les  
transports au  
Canada*

Enregistrement  
d'hypothèques

Actions,  
poursuites ou  
autres  
procédures







SCHEDULE I / ANNEXE I  
(Sections 142, 150 and 155 / articles 142, 150 et 155)

## PART I / PARTIE I

## CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE	MILEAGE/ MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Graysville (M 50.9)
	including Carman Spur (M 2.2)/ y compris l'embranchement Carman	
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3)
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)

## SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
<b>TOTAL</b>			<b>2880.0</b>

## PART II / PARTIE II

## CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0)	Minton (M 79.1)	86.1
	including Tribune spur (M 7.0)/ y compris l'embranchement Tribune		
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler spur (M 6.8)/ y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Dodsland*	Dodsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1)	Souris (M 146.0)	140.9
	including Carman Spur (M 0.9)/ y compris l'embranchement Carman		
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8

## SCHEDULE I — Concluded / ANNEXE I (fin)

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE	MILEAGE/ MILLAGES	
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) including a spur (M 1.4)/ y compris un embranchement	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3)/ sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	56.0
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2)/ y compris la connection à Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
<b>TOTAL</b>			<b>3221.6</b>

\* Owned by CN, operated by CP.

\* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II  
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated	
Barley	
Barley, crushed	
Barley, pearl	
Barley, pot	
Barley sprouts	
Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	
Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings	
Bran	
Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases — manufactured from commodities only as listed in this schedule	
Buckwheat	
Canary seed	
Corn, cracked	
Corn (not popcorn)	
Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk	
Flax fibre	
Flax seed	
Flour, other than wheat, semolina or pea	
Flour, wheat or semolina	
Grain, feed, in sacks	
Groats	
Hulls, oat	
Lentils, including splits and screenings	
Malt (made from grain only)	
Meal, barley	
Meal, corn	
Meal, linseed	
Meal, oat	
Meal, rapeseed or canola	
Meal, rye	
Meal, wheat	
Meal, oil cake, linseed	
Meal, oil cake, rapeseed or canola	
Meal, oil cake, sunflower seed	
Middlings	
Millfeed	

ANNEXE II  
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES ET PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses	
Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac	
Avoine	
Avoine aplatie	
Avoine broyée	
Blé	
Blé aplati	
Colza ou colza canola	
Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)	
Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)	
Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)	
Enveloppes d'avoine	
Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois	
Farine, blé ou semoule	
Farine d'avoine	
Farine de blé fourragère	
Farine de colza ou de colza canola	
Farine de lin	
Farine de seigle	
Farine de tourteau de colza ou du colza canola	
Farine de tourteau de lin	
Farine de tourteau de tournesol	
Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés	
Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures	
Fibre de lin	
Germes de blé	
Germes d'orge	
Grain de provende - en sacs	
Graines à canaris	
Graines de lin	
Graines de moutarde	
Graines de tournesol	
Gruaux d'avoine	

Mustard seed  
 Oats  
 Oats, crushed  
 Oats, rolled  
 Oil, linseed  
 Oil, rapeseed or canola  
 Oil, sunflower seed  
 Oil cake, linseed  
 Oil cake, rapeseed or canola  
 Oil cake, sunflower seed  
 Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)  
 Peas, including splits and screenings  
 Rapeseed or canola  
 Rye  
 Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)  
 Seed grain in sacks  
 Shorts  
 Sunflower seed  
 Triticale  
 Wheat  
 Wheat, rolled  
 Wheat germ

Grus blancs  
 Huile de colza ou de colza canola  
 Huile de lin  
 Huile de tournesol  
 Issues de mouture  
 Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures  
 Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)  
 Maïs concassé  
 Malt (fait de grain seulement)  
 Menues pailles  
 Moulée d'orge  
 Orge  
 Orge broyée  
 Orge mondée  
 Orge perlée  
 Pois, y compris les pois cassés et les criblures  
 Sarrasin  
 Seigle  
 Semences en sacs  
 Semoule de maïs  
 Son  
 Tourteau de colza ou de colza canola  
 Tourteau de lin  
 Tourteau de tournesol  
 Triticale

SCHEDULE III  
(Sections 149 and 155)

ANNEXE III  
(articles 149 et 155)

1995-96 Maximum Rate Scale

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Mileage Range		Rate	
325	or	less	\$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

Distances en milles      Taux par tonne

325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — Concluded

ANNEXE III (fin)

1995-96 Maximum Rate Scale

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Mileage Range	Rate
1,526 - 1,550	43.84
1,551 - 1,575	44.43
1,576 - 1,600	45.09
1,601 - 1,625	45.68
1,626 - 1,650	46.28
1,651 - 1,675	46.87
1,676 - 1,700	47.47
1,701 - 1,725	48.06
1,726 - 1,750	48.66
1,751 - 1,775	49.25
1,776 - 1,800	49.85
1,801 - 1,825	50.50
1,826 - 1,850	51.10
1,851 - 1,875	51.69
1,876 - 1,900	52.29
1,901 - 1,925	52.88
1,926 - 1,950	53.48
1,951 - 1,975	54.07
1,976 - 2,000	54.67
2,001 - 2,025	55.26
2,026 - 2,050	55.91
2,051 - 2,075	56.51
2,076 - 2,100	57.10
2,101 - 2,125	57.70
2,126 - 2,150	58.29
2,151 - 2,175	58.89
2,176 - 2,200	59.48

Distances en milles      Taux par tonne

1 526 - 1 550	43,84
1 551 - 1 575	44,43
1 576 - 1 600	45,09
1 601 - 1 625	45,68
1 626 - 1 650	46,28
1 651 - 1 675	46,87
1 676 - 1 700	47,47
1 701 - 1 725	48,06
1 726 - 1 750	48,66
1 751 - 1 775	49,25
1 776 - 1 800	49,85
1 801 - 1 825	50,50
1 826 - 1 850	51,10
1 851 - 1 875	51,69
1 876 - 1 900	52,29
1 901 - 1 925	52,88
1 926 - 1 950	53,48
1 951 - 1 975	54,07
1 976 - 2 000	54,67
2 001 - 2 025	55,26
2 026 - 2 050	55,91
2 051 - 2 075	56,51
2 076 - 2 100	57,10
2 101 - 2 125	57,70
2 126 - 2 150	58,29
2 151 - 2 175	58,89
2 176 - 2 200	59,48

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE AND REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987 AND THE RAILWAY ACT AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

- SHORT TITLE
- 1. Short title
- HER MAJESTY
- 2. Binding on Her Majesty
- APPLICATION
- 3. Application generally
- 4. Conflicts
- NATIONAL TRANSPORTATION POLICY
- 5. Declaration
- INTERPRETATION
- 6. Definitions
- PART I
- ADMINISTRATION
- Canadian Transportation Agency*
- Continuation and Organization
- 7. Agency continued
- 8. Term of members
- 9. Temporary members
- 10. Members — conflicts of interest
- Remuneration
- 11. Remuneration
- 12. Members — retirement pensions
- Chairperson
- 13. Duties of Chairperson
- 14. Absence of Chairperson
- 15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson
- Quorum
- 16. Quorum

TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA, CODIFIANT ET REMANIAN LA LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

- TITRE ABRÉGÉ
- 1. Titre abrégé
- SA MAJESTÉ
- 2. Obligation de Sa Majesté
- APPLICATION
- 3. Champ d'application
- 4. Incompatibilité
- POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS
- 5. Déclaration
- DÉFINITIONS
- 6. Définitions
- PARTIE I
- ADMINISTRATION
- Office des transports du Canada*
- Maintien et composition
- 7. Maintien de l'Office
- 8. Durée du mandat
- 9. Membres temporaires
- 10. Conflits d'intérêts : membres
- Rémunération
- 11. Rémunération et indemnités
- 12. Pensions de retraite des membres
- Président
- 13. Pouvoirs et fonctions
- 14. Intérim du président
- 15. Choix d'un autre intérimaire
- Quorum
- 16. Quorum

Rules	Règles
17. Rules	17. Règles
Head Office	Siège de l'Office
18. Head Office	18. Siège
Staff	Personnel
19. Secretary, officers and employees	19. Secrétaire et personnel
20. Technical experts	20. Experts
Records	Registre
21. Duties of Secretary	21. Attributions du secrétaire
22. Copies of documents obtainable	22. Copies conformes
23. Judicial notice of documents	23. Admission d'office
Powers of Agency	Attributions de l'Office
24. Policy governs Agency	24. Directives
25. Agency powers in general	25. Pouvoirs généraux
26. Compelling observance of obligations	26. Pouvoir de contrainte
27. Relief	27. Réparation
28. Orders	28. Arrêtés
29. Time for making decisions	29. Délai
30. Pending proceedings	30. Affaire en instance
31. Fact finding is conclusive	31. Décision définitive
32. Review of decisions and orders	32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Enforcement of decision or order	33. Homologation
34. Costs	34. Frais
35. Fees	35. Droits
36. Fees for witnesses	36. Indemnité des témoins
37. Approval of regulations required	37. Agrément du gouverneur en conseil
Inquiries	Enquêtes
38. Inquiry into complaint	38. Enquêtes sur les plaintes
39. Appointment of person to conduct inquiry	39. Délégation
40. Powers on inquiry	40. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête
Review and Appeal	Révision et appel
41. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	41. Modification ou annulation
42. Appeal from Agency	42. Appel
Report of Agency	Rapport de l'Office
43. Report of Agency	43. Rapport de l'Office
Governor in Council	Gouverneur en conseil
Directions to Agency	Directives à l'Office
44. Policy directions	44. Directives générales
45. Delay of binding effect	45. Dépôt au Parlement
46. Referral to committee	46. Renvoi en comité

47. Consultation required  
     Extraordinary Disruptions
48. Governor in Council may prevent disruptions  
     Minister  
     Support Agreements
49. Support agreements  
     Inquiries
50. Minister may request inquiry  
     Transportation Information
51. Regulations re information
52. Confidentiality of information  
     Industry Review
53. Industry review  
     Review of Act
54. Statutory review  
     General
55. Appointment of receiver not to bar jurisdiction
- PART II**
- AIR TRANSPORTATION**
- Interpretation and Application*
56. Definitions
57. Non-application of Part  
     Prohibitions
58. Prohibition re operation
59. Licence not transferable
60. Prohibition re sale
61. Provision of aircraft with flight crew  
     Licence for Domestic Service
62. Issue of licence
63. Qualification exemption
64. Mandatory suspension or cancellation
65. Notice of discontinuance or reduction of certain services
66. Complaints re non-compliance
67. Disallowance or reduction of basic fare or increase
68. Tariffs to be made public
69. Non-application of fares, etc.

47. Consultation  
     Perturbations extraordinaires
48. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil  
     Ministre  
     Accords de mise en œuvre
49. Accords de mise en œuvre  
     Enquêtes
50. Enquêtes ordonnées par le ministre  
     Renseignements relatifs aux transports
51. Règlements relatifs aux renseignements
52. Renseignements confidentiels  
     Examen de la situation de l'industrie
53. Rapport du ministre  
     Examen de la loi
54. Examen complet  
     Dispositions générales
55. Nomination de receveurs

**PARTIE II**

**TRANSPORT AÉRIEN**

*Définitions et champ d'application*

56. Définitions
57. Exclusion — Forces armées  
     Interdictions
58. Conditions d'exploitation
59. Inaccessibilité
60. Opérations visant le service
61. Fourniture d'aéronefs  
     Service intérieur
62. Délivrance de la licence
63. Exemption
64. Suspension ou annulation obligatoire
65. Interruption ou réduction de services
66. Plaintes relatives aux infractions
67. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
68. Publication des tarifs
69. Non-application de certaines dispositions

*Licence for Scheduled International Service*

- 70. Issue of licence
- 71. Determination of scheduled international service
- 72. Terms and conditions of scheduled international licence
- 73. Mandatory suspension or cancellation

*Licence for Non-scheduled International Service*

- 74. Issue of licence
- 75. Terms and conditions of non-scheduled international licence
- 76. Mandatory suspension or cancellation

*Ministerial Directions for International Service*

- 77. Minister may issue directions

*Duties and Powers of Agency*

- 78. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 79. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 80. Agency may refuse licence—individuals
- 81. Exemption
- 82. Inquiry into licensing matters
- 83. Licensee to provide notification
- 84. Disclosure of information required
- 85. Notification of agent required
- 86. Notice of change of address

*Regulations*

- 87. Regulations

## PART III

## RAILWAY TRANSPORTATION

## DIVISION I

## INTERPRETATION AND APPLICATION

- 88. Definitions
- 89. Application
- 90. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

## DIVISION II

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

## Certificate of Fitness

- 91. Certificate required

*Service international régulier*

- 70. Délivrance de la licence
- 71. Qualification : service international régulier
- 72. Conditions liées à la licence
- 73. Suspension ou annulation obligatoire

*Service international à la demande*

- 74. Délivrance aux Canadiens
- 75. Conditions liées à la licence
- 76. Suspension ou annulation obligatoire

*Directives ministérielles en matière de service international*

- 77. Directives ministérielles

*Attributions de l'Office*

- 78. Attributions de l'Office
- 79. Conventions internationales
- 80. Refus par l'Office
- 81. Exemptions
- 82. Enquêtes sur les licences
- 83. Avis
- 84. Obligation
- 85. Mandataire
- 86. Avis de changement

*Règlements*

- 87. Pouvoirs de l'Office

## PARTIE III

## TRANSPORT FERROVIAIRE

## SECTION I

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 88. Définitions
- 89. Application
- 90. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## SECTION II

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

## Certificat d'aptitude

- 91. Certificat d'aptitude

92. Application for certificate of fitness

93. Issuance of certificate of fitness

94. Variation of certificate

95. Notice of insurance changes

#### General Powers of Railway Companies

96. Powers

#### Land Transfer

97. Lands taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

98. Land obtained for railway purposes

#### Railway Lines

99. No construction without Agency approval

100. Filing agreements

#### Road and Utility Crossings

101. Definitions

102. Filing agreements

#### Private Crossings

103. Divided land

104. Other crossings may be ordered

### DIVISION III

#### FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

#### Mortgages and Hypotheques

105. Deposit and notice of mortgage or hypothec

#### Documents Dealing with Rolling Stock

106. Deposit of documents

#### Insolvent Railway Companies

107. Scheme may be filed in Federal Court

108. Assent to scheme

109. Application for confirmation of scheme

110. Rules of practice

111. Copies of the scheme to be kept for sale

### DIVISION IV

#### RATES, TARIFFS AND SERVICES

#### Interpretation

112. Definitions

#### Rates and Conditions of Service

113. Commercially fair and reasonable

#### Level of Services

114. Accommodation for traffic

92. Demande

93. Délivrance du certificat d'aptitude

94. Modification du certificat d'aptitude

95. Avis — assurance responsabilité

#### Pouvoirs généraux

96. Pouvoirs

#### Opérations foncières

97. Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

98. Acquisition et transfert

#### Lignes de chemin de fer

99. Autorisation obligatoire

100. Dépôt d'ententes — lignes

#### Franchissement routier et par desserte

101. Définitions

102. Dépôt d'ententes — franchissements

#### Passages

103. Terre séparée

104. Autres passages

### SECTION III

#### OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

#### Hypothèques

105. Dépôt de l'acte et avis

#### Documents concernant le matériel roulant

106. Dépôt de documents concernant le matériel roulant

#### Insolvabilité

107. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

108. Ratification du concordat

109. Demande d'entérinement du projet

110. Règles de pratique

111. Exemplaires du projet à garder pour la vente

### SECTION IV

#### PRIX, TARIF ET SERVICES

#### Définitions

112. Définitions

#### Prix et conditions de service

113. Obligation

#### Niveau de services

114. Acheminement du trafic

115. Facilities for traffic	115. Installations de transport
116. Adequate and suitable accommodation	116. Installations convenables
117. Complaint and investigation concerning company's obligations	117. Plaintes et enquêtes
Tariffs—General	Tarifs — généralités
118. Rates to be charged	118. Prix exigibles
Tariffs—Freight	Tarifs — marchandise
119. Freight tariff requested by shipper	119. Établissement
120. Increasing rates in freight tariff	120. Hausse de prix
121. Application to vessels	121. Application aux navires
Joint Rates	Prix communs
122. Continuous route in Canada	122. Parcours continu au Canada
123. Publication requirements for joint tariff or rate	123. Conditions de publication du tarif ou du prix
124. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country	124. Publication — transport du Canada vers l'étranger
125. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada	125. Publication — transport d'un pays étranger
126. Continuous carriage not to be prevented	126. Transport continu
Confidential Contracts	Contrats confidentiels
127. Confidential contracts	127. Conclusion de contrats confidentiels
Interswitching	Interconnexion
128. Application to interswitch traffic between connecting lines	128. Demande d'interconnexion
129. Regulations	129. Règlement
Competitive Line Rates	Prix de ligne concurrentiels
130. Application	130. Application
131. When competitive line rate to be established on shipper's request	131. Demande de prix de ligne concurrentiel
132. Shipper and connecting carriers must agree	132. Accord
133. Application to Agency to establish competitive line rates	133. Établissement par l'Office
134. Competitive line rate	134. Prix de ligne concurrentiel
135. Rate to be included in tariff or confidential contract	135. Inclusion
136. Effective period of rate	136. Période d'application
137. Obligation of carriers to provide cars	137. Obligation du transporteur
Running Rights and Joint Track Usage	Droits de circulation et usage commun des voies
138. Application by railway company	138. Demande
139. Request for joint or common use of right-of-way	139. Usage conjoint ou commun
DIVISION V	SECTION V
TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES	TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES
140. Definition of "railway line"	140. Définition de « ligne »
141. Three year plan	141. Plan triennal

- 142. Compliance with steps for discontinuation
- 143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
- 144. Disclosure of process
- 145. Offer to governments
- 146. Discontinuation

#### DIVISION VI

#### TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

##### Interpretation

- 147. Definitions

##### Application of Division IV

- 148. Application to tariffs and rates

##### Maximum Rate Scale

- 149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
- 150. Determination of maximum rate scale

##### Tariff of Rates

- 151. Rates to conform with this Division
- 152. Higher rates in respect of joint line movements
- 153. Higher rates in respect of certain railway cars

##### Regulations

- 154. Prescribed railway companies

##### Review

- 155. Review

#### DIVISION VII

#### OTHER MATTERS

##### Accounting

- 156. Uniform accounting system for CN and CP

##### Determination of Costs

- 157. Regulations for determining costs

##### Police Constables

- 158. Appointment of police constables

#### PART IV

#### FINAL OFFER ARBITRATION

##### Application

- 159. Application of sections 161 to 169
- 160. Rail passenger services

- 142. Étapes à suivre

- 143. Publicité

- 144. Communication

- 145. Offre aux gouvernements et administrations

- 146. Cessation d'exploitation

#### SECTION VI

#### TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

##### Définitions

- 147. Définitions

##### Application de la section IV

- 148. Application de la section IV

##### Barèmes

- 149. Campagne agricole 1995-1996

- 150. Établissement du barème

##### Tarif

- 151. Taux

- 152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

- 153. Taux majorés pour certains wagons

##### Règlements

- 154. Règlements

##### Examen

- 155. Examen par le ministre

#### SECTION VII

#### AUTRES DISPOSITIONS

##### Comptabilité

- 156. Classification uniforme — CN-CP

##### Calcul des frais

- 157. Règlement

##### Agents de police

- 158. Nomination

#### PARTIE IV

#### ABRITRAGE

##### Application

- 159. Application des articles 161 à 169

- 160. Compagnies de chemin de fer

*Final Offer Arbitration*

- 161. Submission for final offer arbitration
- 162. Arbitration
- 163. Procedure
- 164. Arbitration information
- 165. Decision of arbitrator
- 166. Arbitration fees
- 167. Confidentiality of information
- 168. Termination of proceedings
- 169. List of arbitrators

**PART V****TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES**

- 170. Regulations
- 171. Co-ordination
- 172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities

**PART VI****GENERAL***Enforcement*

- 173. False information, etc.
- 174. Offence
- 175. Officers, etc., of corporation re offences
- 176. Time limit for commencement of proceedings

*Administrative Monetary Penalties*

- 177. Regulation-making powers
- 178. Notices of violation
- 179. Violations
- 180. Issuance of notice of violation
- 181. Time limit for proceedings

*Arbitrage*

- 161. Recours à l'arbitrage
- 162. Arbitrage
- 163. Procédure
- 164. Renseignements à prendre en considération
- 165. Décision de l'arbitre
- 166. Honoraires de l'arbitre
- 167. Caractère confidentiel
- 168. Abandon des procédures
- 169. Liste d'arbitres

**PARTIE V****TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE**

- 170. Règlements
- 171. Coordination
- 172. Enquête : obstacles au déplacement

**PARTIE VI****DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Mesures de contrainte*

- 173. Déclarations fausses ou trompeuses
- 174. Infraction et peines
- 175. Dirigeants des personnes morales
- 176. Prescription

*Sanctions administratives pécuniaires*

- 177. Pouvoir réglementaire
- 178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
- 179. Violation
- 180. Verbalisation
- 181. Prescription

## PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS  
AND COMING INTO FORCE

*Repeals*

- 182. *Government Railways Act*
- 183. *National Transportation Act, 1987*
- 184. *Passenger Tickets Act*
- 185. *Railway Act*

*Transitional Provisions*

- 186. Definition of "National Transportation Agency"
- 187. Powers, duties and functions
- 188. Appropriations
- 189. Employment continued
- 190. References
- 191. Rights and obligations
- 192. Commencement of legal proceedings
- 193. Continuation of legal proceedings
- 194. Members cease to hold office
- 195. Continuation of proceedings
- 196. Continuation of previous orders, etc.
- 197. Continuation of railway crossing and junction orders
- 198. Continuation of road and utility crossing orders
- 199. Continuation of private crossing orders
- 200. Exception — previously authorized companies
- 201. Expropriation under *Railway Act*

*Consequential and Related Amendments*

- 202-203. Access to Information Act
- 204-205. Aeronautics Act
- 206. Air Canada Public Participation Act
- 207-210. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act
- 211. Coasting Trade Act
- 212-214. Canada Business Corporations Act
- 215. Dry Docks Subsidies Act
- 216-222. Energy Supplies Emergency Act
- 223-224. Exchequer Court Act
- 225-226. Excise Tax Act

## PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

- 182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*
- 183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
- 184. *Loi sur les billets de transport*
- 185. *Loi sur les chemins de fer*

*Dispositions transitoires*

- 186. Définition de « Office national des transports »
- 187. Transfert d'attributions
- 188. Transfert de crédits
- 189. Postes
- 190. Renvois
- 191. Transfert des droits et obligations
- 192. Procédures judiciaires nouvelles
- 193. Procédures en cours devant les tribunaux
- 194. Fin de mandat
- 195. Poursuite des procédures
- 196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
- 197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
- 198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements
- 199. Maintien des ordonnances concernant les passages
- 200. Exception
- 201. Expropriation — *Loi sur les chemins de fer*

*Modifications connexes*

- 202-203. Loi sur l'accès à l'information
- 204-205. Loi sur l'aéronautique
- 206. Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada
- 207-210. Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
- 211. Loi sur le cabotage
- 212-214. Loi canadienne sur les sociétés par actions
- 215. Loi sur les subventions aux bassins de radoub
- 216-222. Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie
- 223-224. Loi sur la cour de l'Échiquier
- 225-226. Loi sur la taxe d'accise

- |  |   |
|--|---|
| 227. Explosives Act  | 227. Loi sur les explosifs  |
| 228. Expropriation Act                                     | 228. Loi sur l'expropriation  |
| 229. Federal Court Act                                     | 229. Loi sur la Cour fédérale   |
| 230. Harbour Commissions Act                               | 230. Loi sur les commissions portuaires   |
| 231-232. Heritage Railway Stations Protection Act          | 231-232. Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales                             |
| 233. Judges Act  | 233. Loi sur les juges  |
| 234-235. Canada Labour Code                                | 234-235. Code canadien du travail   |
| 236. National Capital Act                                  | 236. Loi sur la capitale nationale  |
| 237-245. National Energy Board Act                         | 237-245. Loi sur l'Office national de l'énergie   |
| 246. National Parks Act                                    | 246. Loi sur les parcs nationaux  |
| 247. Non-smokers' Health Act                               | 247. Loi sur la santé des non-fumeurs   |
| 248. Northwest Territories Waters Act                      | 248. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest   |
| 249-250. Nunavut Act                                       | 249-250. Loi sur le Nunavut   |
| 251-252. Pilotage Act                                      | 251-252. Loi sur le pilotage  |
| 253-254. Privacy Act                                       | 253-254. Loi sur la protection des renseignements personnels                                    |
| 255-256. Public Service Staff Relations Act                | 255-256. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique                             |
| 257-258. Public Service Superannuation Act                 | 257-258. Loi sur la pension de la fonction publique   |
| 259-260. Railway Relocation and Crossing Act               | 259-260. Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer |
| 261-268. Railway Safety Act                                | 261-268. Loi sur la sécurité ferroviaire  |
| 269. St. Lawrence Seaway Authority Act                     | 269. Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent                              |
| 270-271. Shipping Conferences Exemption Act, 1987          | 270-271. Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes                                  |
| 272. Department of Transport Act                           | 272. Loi sur le ministère des Transports  |
| 273. Dominion Water Power Act                              | 273. Loi sur les forces hydrauliques du Canada  |
| 274. Yukon Waters Act                                      | 274. Loi sur les eaux du Yukon  |
|  |   |
| <i>Conditional Amendments</i>                              | <i>Modifications conditionnelles</i>  |
| 275-276. Railway Safety Act                                | 275-276. Loi sur la sécurité ferroviaire  |
| 277. World Trade Organization Agreement Implementation Act | 277. Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce       |
| 278-280. Bill C-76   | 278-280. Projet de loi C-76   |
| 281-282. Bill C-89   | 281-282. Projet de loi C-89   |
|  |   |
| <i>Coming into Force</i>                                   | <i>Entrée en vigueur</i>  |
| 283. Coming into force                                     | 283. Entrée en vigueur  |
|  |   |
| SCHEDULE I   | ANNEXE I  |
|  |   |
| SCHEDULE II  | ANNEXE II   |
|  |   |
| SCHEDULE III   | ANNEXE III  |

C-101

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND 2E READING AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON NOVEMBER 27, 1995

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

Where sections, subsections or paragraphs have been deleted or added, consequential renumbering has not been done.

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-101

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-101

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET DE LA DEUXIÈME LECTURE ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 27 NOVEMBRE 1995

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

La renumérotation à la suite des articles, des paragraphes ou des alinéas qui ont été supprimés ou ajoutés n'a pas été faite dans ce document de travail.

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

5

1. *Loi sur les transports au Canada.*

Titre abrégé

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Application generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

10

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Champ d'application

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

15

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

Incompatibilité

Competition Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

## SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
  - motor vehicle transport,
  - northern marine resupply services,
  - commodity pipelines, and
  - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*, and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

## NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

## Declaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

## POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

## Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;



(f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

5

(g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of 10 any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

15

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of 25 commodities through Canadian ports, and

(h) each mode of transportation is economically viable,

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

5

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne 10 constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des 15 activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

20

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou 25 de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

h) les modes de transport demeurent rentables.

and this Act is enacted in accordance with and 30 for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise 30 la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Agency”  
« Office »

“carrier”  
« transporteur »

“Chairperson”  
« président »

“goods”  
« marchandises »

6. In this Act,

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

“carrier” means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;

“Chairperson” means the Chairperson of the Agency;

“goods” includes rolling stock and mail;

35

6. Les définitions qui suivent s'appliquent 35 à la présente loi.

« cour supérieure »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

40

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

Définitions

« cour supérieure »  
“superior court”

<p>« membre » « member »</p>	<p>(d) la Cour supérieure de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Ontario ou des Territoires du Nord-Ouest ou après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur le Navarut, du Navarut;</p>	<p>"member" means a member of the Agency appointed under paragraph (2)(a) and includes a temporary member;</p>	<p>"member" « membre »</p>
<p>« ministre » « minister »</p>	<p>(e) la section de première instance de la Cour supérieure du Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;</p>	<p>"Minister" means the Minister of Transport;</p>	<p>"Minister" « ministre »</p>
<p>« véhicule » « vehicle »</p>	<p>« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transport, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire;</p>	<p>"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on its wheels on the rails of a railway;</p>	<p>"rolling stock" « véhicule »</p>
<p>« jour de séance » « sitting day of Parliament »</p>	<p>« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.</p>	<p>"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or tends to do so;</p>	<p>"shipper" « expéditeur »</p>
<p>« marchandises » « goods »</p>	<p>« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.</p>	<p>"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;</p>	<p>"sitting day of Parliament" « jour de séance »</p>
<p>« matériel roulant » « rolling stock »</p>	<p>12. « matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel roulant des chemins de fer y compris sur les rails d'un chemin de fer y compris les locomotives, tenders, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automoteurs, ces tenders, chasse-neige et flangers.</p>	<p>"superior court" means (a) in Ontario, the Ontario Court (General Division); (b) in Quebec, the Superior Court; (c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;</p>	<p>"superior court" « cour supérieure »</p>
<p>« membre » « member »</p>	<p>« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 2(1) et tout membre temporaire de l'Office.</p>	<p>(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and after section 3 of the Navarut Act comes into force, Navarut, the Supreme Court and</p>	<p>"member" « membre »</p>
<p>« membre temporaire » « temporary member »</p>	<p>« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 2(1).</p>	<p>(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;</p>	<p>"temporary member" « membre temporaire »</p>
<p>« ministre » « minister »</p>	<p>« ministre » Le ministre des Transports.</p>	<p>« temporary member » means a temporary member of the Agency appointed under subsection 2(1);</p>	<p>"temporary member" « membre temporaire »</p>
<p>« Office » « Agency »</p>	<p>« Office » L'Office des transports du Canada, mentionné par le paragraphe 1(1).</p>	<p>"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency;</p>	<p>"Vice-Chairperson" « vice-président »</p>
<p>« président » « chairman »</p>	<p>« président » Le président de l'Office.</p>	<p>"transport" means a person or thing transported by means of a carrier or by any other means of transport assigned to the competent authority of the Agency;</p>	<p>"transport" « transport »</p>
<p>« transport » « transport »</p>	<p>« transport » Personne ou chose transportée par un mode de transport assigné à la compétence législative du Parlement.</p>	<p>"vice-president" means the vice-president of the Agency;</p>	<p>"vice-president" « vice-président »</p>

"member" « membre »	"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;	d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> , du Nunavut;	5	« expéditeur » "shipper"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport;	e) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.	5	« jour de séance » "sitting day of Parliament"
"rolling stock" « matériel roulant »	"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designated for movement on its wheels on the rails of a railway;	« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de 10 celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.	10	« marchandises » "goods"
"shipper" « expéditeur »	"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;	« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.	10	« matériel roulant » "rolling stock"
"sitting day of Parliament" « jour de séance »	"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;	« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.	15	« membre » "member"
"superior court" « cour supérieure »	"superior court" means (a) in Ontario, the Ontario Court (General Division), (b) in Quebec, the Superior Court, (c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench, (d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and (e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;	« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et flangers.	15	« membre temporaire » "temporary member"
"temporary member" « membre temporaire »	"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);	« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office.	15	« ministre » "Minister" « Office » "Agency"
"Vice-Chairperson" « vice-président »	"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.	« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).	25	« président » "Chairperson"
"Chairperson" « président »	"Chairperson" means the Chairperson of the Agency.	« ministre » Le ministre des Transports. « Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).	30	« vice-président » "Vice-Chairperson"
"goods" « marchandises »	"goods" includes rolling stock and road	« président » Le président de l'Office. « transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.	35	« vice-président » "Vice-Chairperson"

PARTIE I

PART I

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Office des transports de Canada

Canadian Transportation Agency

Maintenance et composition

Constitution and Organization

Maintenance de l'Office

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports de Canada.

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

Composition

(2) L'Office est composé, d'une part, d'un plus grand nombre de membres nommés par le gouvernement en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration.

(2) The Agency shall consist of (a) not more than three members appointed by the Governor in Council, and (b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1). Each of whom must, on appointment or re-appointment and while serving as a member be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the Immigration Act.

Président et vice-président

(3) Le gouvernement en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

Termes de mandat

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) se sont à titre temporaire pour un mandat d'un plus grand nombre, sous réserve de révocation motivée par le gouvernement en conseil.

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Responsabilités des membres

(2) Les membres sont responsables.

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Constitution des membres

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à continuer toute fonction que le gouvernement a assignée à cette date. A cette fin, le membre est réputé être un membre de l'Office mais son statut n'est pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois autres membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

(3) When a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to bear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the reappointment of up to three temporary members under subsection 9(1).

Agency continued

Composition of Agency

Chairperson and Vice-Chairperson

Term of members

Responsibilities

Constitution of members

PART I

PARTIE I

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Continuation and Organization

Maintien et composition

Agency continued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Maintien de l'Office

Composition of Agency

(2) The Agency shall consist of  
(a) not more than three members appointed by the Governor in Council, and  
(b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la Loi

Composition

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

sur l'immigration.

Chairperson and Vice-Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

Président et vice-président

Term of members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvellement du mandat

Continuation in office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation de mandat

<p>11. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouvernement en conseil au titre du paragraphe (2).</p>	<p>11. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).</p>	<p>11. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).</p>	<p>Members</p>
<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui est prévue.</p>	<p>(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).</p>	<p>(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).</p>	<p>Board</p>
<p>(3) L'Office ne peut compter plus de seize membres temporaires.</p>	<p>(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.</p>	<p>(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.</p>	<p>Maximum number</p>
<p>(4) Les membres temporaires sont nommés à titre temporaire pour un mandat d'un plus ou six mois à compter de la date de leur nomination par le gouverneur en conseil.</p>	<p>(4) A temporary member shall hold office for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p>(4) A temporary member shall hold office for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p>Term of temporary members</p>
<p>(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les deux mois qui suivent l'expiration de leur mandat, être nommés à titre temporaire.</p>	<p>(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member during the twelve months following the completion of the person's second term.</p>	<p>(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member during the twelve months following the completion of the person's second term.</p>	<p>Re-appointment</p>
<p>(6) Les membres nommés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent, directement ou indirectement, être propriétaires, administrateurs, dirigeants, ou avoir une participation dans une entreprise ou une exploitation de transport.</p>	<p>(6) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>(6) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>Prohibited activities</p>
<p>(7) L'Office ne peut compter plus de seize membres temporaires.</p>	<p>(7) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.</p>	<p>(7) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.</p>	<p>Maximum number</p>
<p>(8) Les membres nommés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent, directement ou indirectement, être propriétaires, administrateurs, dirigeants, ou avoir une participation dans une entreprise ou une exploitation de transport.</p>	<p>(8) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>(8) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>Prohibited activities</p>
<p>(9) Les membres nommés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent, directement ou indirectement, être propriétaires, administrateurs, dirigeants, ou avoir une participation dans une entreprise ou une exploitation de transport.</p>	<p>(9) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>(9) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>Prohibited activities</p>
<p>(10) Les membres nommés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent, directement ou indirectement, être propriétaires, administrateurs, dirigeants, ou avoir une participation dans une entreprise ou une exploitation de transport.</p>	<p>(10) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>(10) A member appointed under paragraph 11(1) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, be engaged in a transportation undertaking or business or have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>Prohibited activities</p>

Temporary members	<p>9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).</p>	<p>9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).</p>	Membres temporaires
Roster	<p>(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.</p>	Liste
Maximum number	<p>(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.</p>	<p>(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.</p>	Nombre maximal
Term of temporary members	<p>(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p>(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.</p>	Durée du mandat
No reappointment	<p>(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.</p>	<p>(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.</p>	Renouvellement du mandat
Members — conflicts of interest	<p>10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,</p> <p>(a) be engaged in a transportation undertaking or business; or</p> <p>(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p>10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :</p> <p>a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;</p> <p>b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.</p>	Conflits d'intérêts : membres
Temporary members may not hold other office	<p>(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.</p>	<p>(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.</p>	Conflits d'intérêts : membres temporaires
Disposal of conflict of interest	<p>(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.</p>	<p>(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.</p>	Cession des d'intérêts

Résumé

Restatement

11. (1) Les membres

Les membres recevront la rémunération et toucheront les indemnités des pour frais de déplacement en conseil.

12. (1) Les membres

Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour raisonnables par l'accomplissement de leur fonction habituelle, des voyages, des frais de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de tout autre loi fédérale.

13. (1) Les membres

Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.

14. (1) Les membres

Seul décret pris en vertu de la Loi sur la fonction publique peut être pris en vertu de la Loi sur la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.

15. (1) Pour l'application

Pour l'application de la Loi sur la fonction publique, les agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur la fonction publique, les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

16. Le président

Le président est le premier dirigeant de l'Agence. Il assure la direction et la supervision de son personnel et prend les décisions relatives à la nomination et à la désignation de ceux qui traitent des questions de l'Agence.

17. En cas d'absence

En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

18. Le président

Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à exercer la présidence en l'absence de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.

(1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.

(1) A member appointed under paragraph 7(2) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Pension Act.

(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Pension Act unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

(3) For the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulation made pursuant to section 9 of the Act, a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.

Chairperson

Président

13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and the staff, including the appointment or assignment of members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.

14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.

15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.

11. (1) Les membres

12. (1) Les membres

13. (1) Les membres

14. (1) Les membres

15. (1) Pour l'application

16. Le président

17. En cas d'absence

18. Le président

19. Le vice-président

	Remuneration	Rémunération	
Remuneration	<b>11.</b> (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.	<b>11.</b> (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Frais de déplacement
Members — retirement pensions	<b>12.</b> (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	<b>12.</b> (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Membres temporaires
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.	Indemnisation
	<b>Chairperson</b>	<b>Président</b>	
Duties of Chairperson	<b>13.</b> The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	<b>13.</b> Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.	Pouvoirs et fonctions
Absence of Chairperson	<b>14.</b> In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	<b>14.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	<b>15.</b> The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.	<b>15.</b> Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire



## Quorum

## Quorum

Quorum

16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.

16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.

Quorum

Quorum lost because of incapacity of member

(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,

(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

## Rules

## Règles

Rules

17. The Agency may make rules respecting

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

17. L'Office peut établir des règles concernant :

Règles

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

25

## Head Office

## Siège de l'Office

Head office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège



Residence of  
Chairperson

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le 5 gouverneur en conseil. 5

Résidence du  
président

## Staff

Secretary,  
officers and  
employees

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 10

## Personnel

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et  
personnelTechnical  
experts

20. The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect 15 of any matter before the Agency.

20. L'Office peut nommer des experts ou 10 autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération. Experts

## Records

Duties of  
Secretary

21. (1) The Secretary of the Agency shall  
(a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and 20 any other documents that the Agency requires to be entered in it; and  
(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings 25 of the Agency.

## Registre

21. (1) Le secrétaire est chargé : 15 Attributions  
du secrétaire  
a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;  
b) de la conservation, dans les bureaux de 20 l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Entries in  
record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original. 25

Original

Copies of  
documents  
obtainable

22. On the application of any person, and on 30 payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant 35 a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, 30 arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies  
conformesJudicial notice  
of documents

23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal 40 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authen- 35 ticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission  
d'office

<p>23. Le document ainsi déposé en vertu de l'article 22 est tenu par le directeur de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci en vertu de l'article 22.</p>	<p>(2) A document deposited by the Secretary of the Agency as being a copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency or any person or such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate of the date when the document was deposited, filed or approved.</p>	<p>23. The document deposited by the Secretary of the Agency as being a copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency or any person or such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate of the date when the document was deposited, filed or approved.</p>
<p>24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est fait mention à l'article 10 d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec les directives fédérales qui lui sont données en vertu de l'article 44.</p>	<p>24. The power, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 44.</p>	<p>24. The power, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 44.</p>
<p>25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la compétence et l'autorité des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordres en matière de saisie et de vente d'un bien, les mandats d'arrêt et d'arrestation.</p>	<p>25. The Agency has with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.</p>	<p>25. The Agency has with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.</p>
<p>25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjonction des frais relatifs à toute procédure prise devant lui.</p>	<p>25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.</p>	<p>25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.</p>
<p>(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxes.</p>	<p>(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.</p>	<p>(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.</p>
<p>(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.</p>	<p>(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.</p>	<p>(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.</p>
<p>(4) L'Office peut, par règle, fixer un taux de taxation des frais.</p>	<p>(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.</p>	<p>(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.</p>
<p>26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qui est chargée d'appliquer en tout ou en partie.</p>	<p>26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.</p>	<p>26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.</p>

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

Powers of Agency

Attributions de l'Office

Policy governs Agency

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 44.

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 44.

Directives

Agency powers in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs généraux

Power to award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

Costs may be fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.

Frais fixés ou taxés

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Paiement

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.

Tarif

Compelling observance of obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Pouvoir de contrainte

1991-92

37. (1) On an application made to the Agency the Agency may grant the whole or part of the application or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transport-ation route or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.

(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) must include, but are not limited to, the following:

- (a) the nature or market conditions relating to the goods involved;
- (b) the location and volume of traffic of the goods;
- (c) the scale of operation connected with the traffic;
- (d) the type of traffic or service involved;
- (e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods;
- (f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.

(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

(5) This section does not apply in respect of a final offer resolution under Part IV.

38. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force

- (a) at a future time;
- (b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order;
- (c) on the performance, to the satisfaction of the Agency, of a person named by it, or any terms that the Agency may impose on an interested party;

37. (1) L'Office peut accorder à tout ou partie d'une demande ou partie de celle-ci, ou à l'office individuel, accorder une rémission supplémentaire ou subsidiaire.

(2) L'Office n'accorde à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relatif au prix ou au service d'un convoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subit un préjudice commercial important.

(3) Les circonstances comprises au paragraphe 37(2) doivent inclure, mais ne sont pas limitées aux suivantes :

- (a) la nature et les conditions du marché des marchandises en cause;
- (b) les lieux d'origine et l'importance du trafic;
- (c) l'importance des activités connexes;
- (d) la nature du trafic ou du service en cause;
- (e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;
- (f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.

(4) L'Office peut, notamment sous conditions, approuver ou autoriser toute modification des procédures prises devant lui.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.

38. (1) L'Office peut, dans ses ordres, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou imposer celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

1991-92

1991-92

1991-92

1991-92

1991-92

Relief	27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.	27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.	Réparation
Limitation	(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.	(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.	Restriction
Circumstances	(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) must include, but are not limited to, the following: (a) the market or market conditions relating to the goods involved; (b) the location and volume of traffic of the goods; (c) the scale of operation connected with the traffic; (d) the type of traffic or service involved; (e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and (f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.	(3) Les circonstances comprennent notamment : a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause; b) les lieux desservis et l'importance du trafic; c) l'ampleur des activités connexes; d) la nature du trafic ou du service en cause; e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises; f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.	Circumstances
Amendments	(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.	(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.	Modification
No applicability to final offer arbitration	(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.	(5) le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.	Arbitrage
Orders	28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force (a) at a future time, (b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or (c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party,	28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.	Arrêtés

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ  
αριθμ  
αριθμ

αριθμ

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

Arrêtés provisoires

Time for making decisions

29. (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.

29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.

Délai

Period for specified classes

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of proceedings as are specified in the regulation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories d'affaires qu'il indique.

Délai plus court

Pending proceedings

30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.

30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.

Affaire en instance

Fact finding is conclusive

31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.

Décision définitive

Review of decisions and orders

32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

Révision, annulation ou modification de décisions

Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

Provision

(2) To make a decision or order in order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the Registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.

(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de procédure et de pratique de la cour ainsi appliquées en l'occurrence, soit en vertu du décret, après le dépôt de la copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêt en cause, signée par le président et scellée du sceau de l'Office.

Effect of decision or order

(3) Where a decision or order that has been made in order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.

(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.

Order of decision

(4) The Agency may before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.

(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.

Fee

33 (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.

33. (1) L'Office peut par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes pour lesquelles il est établi, notamment les demandes de licences ou de permis et les amendements de licences ou de permis, ainsi que d'autres affaires portées devant ou traitées par l'Office.

Agency notice to Minister

(2) The Agency shall give the Minister notice of every proposal to be made under subsection (1).

(2) L'Office fait parvenir au ministre auavis relativement à toute règle qu'il entend prescrire en vertu du paragraphe (1).

Fee for application

34. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.

34. Il est dû à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.

Approval of regulations

37. (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.

37. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouvernement en conseil.

Agency notice to Minister

(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.

(2) L'Office fait parvenir au ministre auavis relativement à tout règlement qu'il entend prescrire en vertu de la présente loi.

Amendment of regulations

Enforcement

Fee

Agency notice to Minister

Fee for application

Approval of regulations

Agency notice to Minister

Procedure

(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.

(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêt en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.

Procédure

Effect of variation or rescission

(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.

(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.

Annulation ou modification

Option to enforce

(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.

(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.

Faculté d'exécution

Fees

35. (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.

35. (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.

Droits

Advance notice to Minister

(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).

Préavis

Fees for witnesses

36. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.

36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.

Indemnité des témoins

Approval of regulations required

37. (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.

37. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.

Agrément du gouverneur en conseil

Advance notice of regulations

(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.

Préavis au ministre

English	Français	English	Français
38. The Agency may require into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.	38. L'Office peut exiger sur une plainte l'entente et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qui est en charge d'appliquer en tout ou en partie.	39. (1) The Agency may appoint a member or an employee of the Agency to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.	39. (1) L'Office peut désigner son membre ou son employé pour faire une enquête et rendre compte de son rapport.
39. (1) The Agency may appoint a member or an employee of the Agency to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.	39. (1) L'Office peut désigner son membre ou son employé pour faire une enquête et rendre compte de son rapport.	40. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry, (a) enter and inspect any place, other than a dwelling house or any structure, work, rolling stock or site that is the property or under the control of any person the inspection of which appears to the inspector to be necessary; and (b) examine the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inspector thinks necessary.	40. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin : (a) pénétrer à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête; (b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.
40. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry, (a) enter and inspect any place, other than a dwelling house or any structure, work, rolling stock or site that is the property or under the control of any person the inspection of which appears to the inspector to be necessary; and (b) examine the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inspector thinks necessary.	40. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin : (a) pénétrer à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête; (b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.	41. The Government in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council, (a) rescind, vary or extend any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made in any matter or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and may order that the Governor in Council may make in its place any rule or regulation that it may see fit to make.	41. Le gouvernement en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requeste d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il peut aussi modifier, varier ou étendre ces décisions ou arrêtés s'ils ont été pris en présence des parties ou si des règles ou règlements sont d'application générale ou particulière. Les décisions du gouvernement en conseil en matière de l'Office et toutes les parties.

Revision et Appel

Review and Appeal

41. The Government in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council, (a) rescind, vary or extend any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made in any matter or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and may order that the Governor in Council may make in its place any rule or regulation that it may see fit to make.	41. Le gouvernement en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requeste d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il peut aussi modifier, varier ou étendre ces décisions ou arrêtés s'ils ont été pris en présence des parties ou si des règles ou règlements sont d'application générale ou particulière. Les décisions du gouvernement en conseil en matière de l'Office et toutes les parties.	42. The Government in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, (a) rescind, vary or extend any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made in any matter or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and may order that the Governor in Council may make in its place any rule or regulation that it may see fit to make.	42. Le gouvernement en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requeste d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il peut aussi modifier, varier ou étendre ces décisions ou arrêtés s'ils ont été pris en présence des parties ou si des règles ou règlements sont d'application générale ou particulière. Les décisions du gouvernement en conseil en matière de l'Office et toutes les parties.
---	--	--	--

Inquiries

Enquêtes

Inquiry into complaint

38. The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

38. L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur les plaintes

Appointment of person to conduct inquiry

39. (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.

39. (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.

Délégation

Dealing with report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Connaissance du rapport

Powers on inquiry

40. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

40. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

Review and Appeal

Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

41. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

41. Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification ou annulation



Appeal from Agency

42. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

42. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et 10 désirent être entendus.

Appel

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Délai

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et 20 nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de la cour

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de l'Office

Report of Agency

Rapport de l'Office

Report of Agency

43. (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

43. (1) Chaque année, avant la fin du mois 25 de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

Rapport de l'Office

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

a) les demandes qui lui ont été présentées et 30 ses conclusions à leur égard;

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation 35 de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Évaluation de la loi

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement après la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

Government in Council

Gouvernement en conseil

Directions to Agency

Directives à l'Office

44. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own mind, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the power, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

44. (1) Le gouvernement en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci. L'Office exécutera ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

45. A direction issued under section 44 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

45. Pour que les directives visées à l'article 44 aient effet, il faut que deux jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou par son compte.

46. Where a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

46. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

47. Before a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency and respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

47. Avant que soient données les directives visées à l'article 44 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

Dépôt

5

*Governor in Council**Gouverneur en conseil*

## Directions to Agency

## Directives à l'Office

Policy directions

44. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

44. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Directives générales

15

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

Delay of binding effect

45. A direction issued under section 44 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

45. Pour que les directives visées à l'article 44 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au Parlement

Referral to committee

46. Where a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

46. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en comité

Consultation required

47. Before a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

47. Avant que soient données les directives visées à l'article 44 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

Parliamentary Debates

48. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary dispensation to the effect of a continued operation of the regional transportation system exists or is imminent, other than a labour dispensation,

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and contain the actual or anticipated damage caused by the dispensation,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to establish the national transportation system, including the position of capacity and pricing matters.

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred to a review by a standing committee designated by Parliament for the purpose.

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be reviewed is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted

Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Order shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred to a review by a standing committee designated by Parliament for the purpose.

Where a resolution directing that an order made under this section be reviewed is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted

Parliamentary Debates

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique des transports, prendre les mesures qu'il estime appropriées à la réalisation des objectifs nationaux des transports en convoquant l'Office de la politique des transports, notamment, imposer des restrictions relatives à la capacité et au prix d'un service.

(2) De plus, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre responsable, prendre les mesures qu'il estime appropriées à la réalisation des objectifs nationaux des transports, notamment, imposer des restrictions relatives à la capacité et au prix d'un service.

(3) Le fait de ne pas prendre un tel décret ne constitue pas une violation des exigences et des objectifs du réseau national des transports.

(4) Le décret peut être pris sur recommandation du ministre et du ministre responsable, ou sur recommandation de l'Office de la politique des transports, notamment, imposer des restrictions relatives à la capacité et au prix d'un service.

(5) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il estime susceptibles d'être touchées par celui-ci.

(6) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de trente jours.

(7) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

(8) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

(9) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement, ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

Parliamentary Debates

Parliamentary Debates

Parliamentary Debates

Parliamentary Debates

Parliamentary Debates

Parliamentary Debates

Extraordinary Disruptions

Perturbations extraordinaires

Governor in Council may prevent disruptions

48. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent,

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the standing committee designated by Parliament for the purpose.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

48. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Consultations

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Mesure temporaire

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

Dépôt du décret au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

Renvoi en comité

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

Résolution de révocation

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

or if the shipping restriction specified in the order shall cease to have effect on that specified day.

(7) Misconducting subsection (2), this section and anything done under the authority of this section prevails over the Competition Act.

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction.

(9) In the case of an individual, a fine not exceeding \$2,000, and

(10) In the case of a corporation, a fine not exceeding \$100,000,

for each day the person contravenes the order.

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous régime d'importation sur la Loi sur la concurrence.

(8) L'infraction d'un décret pris en vertu du présent article constitue une infraction 10 punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(9) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction;

(10) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction.

Articles

Accords de mise en oeuvre

49. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions prévues par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncés à l'article 3 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiqués.

Épaves

50. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Règlement relatif aux transports

51. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grains assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements qu'il demande, en la forme et de la manière prescrites dans le règlement, en vue :

(a) de l'élaboration d'une politique nationale des transports;

Articles

Support Agreement

48. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 3 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

Articles

50. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation in which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the matter to the Minister as and when the Minister may require.

Transportation Information

51. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of :

(a) national transportation policy development;

(b) annual reporting under section 53;

12

13

14

15

16

17

18

19

or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*.

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000,

for each day the person contravenes the order.

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction 5 possible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction; 10

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction.

Infraction à un décret

### Minister

### Ministre

#### Support Agreements

#### Accords de mise en oeuvre

Support agreements

49. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

49. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions 15 précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées. 20

Accords de mise en oeuvre

#### Inquiries

#### Enquêtes

Minister may request inquiry

50. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

50. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le 25 délai qu'il fixe.

Enquêtes ordonnées par le ministre

#### Transportation Information

#### Renseignements relatifs aux transports

Regulations re information

51. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations 30 requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may 35 specify, for the purposes of

51. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de 30 grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue:

Règlements relatifs aux renseignements

(a) national transportation policy development;

(b) annual reporting under section 53;

a) de l'élaboration d'une politique nationale 35 des transports;



	(c) operational planning;	<i>b</i> ) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 53;	
	(d) any safety or subsidy program;	<i>c</i> ) de la planification fonctionnelle;	
	(e) any infrastructure requirement; or	<i>d</i> ) des programmes de subvention ou de sécurité;	5
	(f) the administration of this Act.	<i>e</i> ) des besoins en infrastructure;	
		<i>f</i> ) de l'application de la présente loi.	
Information to be provided	(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following: (a) financial data; (b) traffic and operating statistics; and (c) fitness and ownership information.	(2) Peuvent notamment être exigés : <i>a</i> ) des données sur la situation financière; <i>b</i> ) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation; <i>c</i> ) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.	Renseignements 10
Restriction	(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 69(1) or entered into under subsection 127(1).	(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 69(1) ou conclu en application du paragraphe 127(1).	Restriction 15
Exemptions	(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.	(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.	Exception 20 25
Consultations	(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.	(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.	Consultations 25
Confidentiality of information	<b>52.</b> (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.	<b>52.</b> (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.	Renseignements confidentiels 30 35
Administrative use of information	(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit (a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet : <i>a</i> ) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral	Usage administratif des renseignements 40

en a son rapportant est à sa portée de  
les détails du chef du Canada dans le cadre  
de l'application de la présente loi ou de  
toute autre loi fédérale.

17. L'information la communication de renseignements  
personnels sans l'autorisation de l'individu ou  
d'un tiers n'est pas admissible à cette loi.

18. (3) Le ministre s'assure que les procédures  
et les autres techniques mises en place pour  
préserver le caractère confidentiel des renseignements  
personnels qui lui sont fournis au titre de la  
présente loi sont conformes au code de la  
conservation des données électroniques, sans  
autre

Examen de la situation de l'industrie

19. (1) Chaque année, avant la fin du mois  
de mai, le ministre dépose devant le Parlement  
pour l'année précédente un rapport  
étudiant la situation des transports au Canada  
et traitant notamment :

20. (a) de la viabilité économique des modes de  
transport et de leur contribution à l'économie  
nationale et au développement des  
régions;

21. (b) de la mesure dans laquelle les besoins  
publics ont été satisfaits dans les domaines  
des installations et des services à la disposition  
des transporteurs et des modes de  
transport;

22. (c) de la mesure dans laquelle les transports  
industriels, directs ou indirectement,  
du coût des ressources institutionnelles et  
des services qu'ils sont tenus de rendre à la  
disposition du public;

23. (d) de toute autre question de transport qu'il  
estime adéquate.

24. (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à  
l'année civile au cours de laquelle la présente  
loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en  
vigueur pendant plus de quatre mois au cours  
de cette année.

Ministry in view of Canada for the purposes  
of the administration of this Act or any other  
Act of Parliament;

17. The reporting of information in an  
aggregated form that prevents information  
obtained from an identifiable person from  
being related to that person.

18. (3) The Minister shall ensure that the  
procedures and physical measures taken to  
ensure the confidentiality of information pro-  
vided to the Minister pursuant to this Act,  
including the keeping of electronic data, are  
safe and secure.

Industry Review

19. (1) Each year the Minister shall before  
the end of May lay before Parliament a report  
briefly reviewing the state of transportation in  
Canada in respect of the preceding year,  
including

20. (a) the financial viability of each mode of  
transportation and its contribution to the  
Canadian economy and the development of  
the regions;

21. (b) the extent to which carriers and modes  
of transportation were provided resources,  
facilities and services at public expense;

22. (c) the extent to which carriers and modes  
of transportation received compensation,  
indirectly or directly, for the resources,  
facilities and services that were required to  
be provided as an imposed public duty; and

23. (d) any other transportation matters that the  
Minister considers appropriate.

24. (3) Subsection (1) does not apply in respect  
of the year in which this Act comes into force  
if this Act was not in force for more than four  
months in that year.

Procedures  
et autres  
techniques  
mises en place  
pour préserver  
le caractère  
confidentiel  
des renseignements  
personnels

Examen de  
la situation de  
l'industrie

Le paragraphe  
(1) ne s'applique  
pas à l'année  
civile au cours  
de laquelle la  
présente loi  
entre en vigueur

Le ministre  
s'assure que les  
procédures et les  
autres mesures  
prises pour  
assurer la  
confidentialité  
de l'information  
fournie au ministre  
en vertu de la  
présente loi, y  
compris le  
maintien des  
données  
électroniques,  
sont sûres et  
sécurisées.

Chaque année,  
avant la fin du  
mois de mai,  
le ministre dépose  
devant le  
Parlement un  
rapport qui  
résume  
brièvement  
l'état des  
transports au  
Canada pour  
l'année  
précédente, y  
compris

Le paragraphe  
(1) ne s'applique  
pas en ce qui  
concerne l'année  
au cours de  
laquelle la  
présente loi  
entre en vigueur  
si elle n'a pas  
été en vigueur  
pendant plus  
de quatre mois  
au cours de  
cette année.

Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament; or

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques, sont sûrs.

Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

15

Industry Review

Examen de la situation de l'industrie

Industry review

53. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

53. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

Rapport du ministre

20

(a) the financial viability of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy and the development of the regions;

a) de la viabilité économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne et au développement des régions;

(b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;

(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and

c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;

(d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.

35

First year

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Première année

40

Examen de la loi

Review of Act

Examen de la loi			Review of Act
Texte de la loi	<p>24 (1) La ministre, dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen de la loi de l'application de la présente loi et de toute autre loi relative à la réglementation économique et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport et sur tout autre mode de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.</p> <p>(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :</p> <p>(a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 2;</p> <p>(b) aux lois visées au paragraphe (1).</p>	<p>24 (1) The Minister shall, no later than two years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.</p> <p>(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system and, where necessary or desirable, recommend amendments to :</p> <p>(a) the national transportation policy set out in section 2; and</p> <p>(b) the legislation referred to in subsection (1).</p>	Objective of review
Intention	<p>(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre croira habilités.</p>	<p>(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.</p>	Consultation
Pouvoirs	<p>(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la loi sur les enquêtes et peut, conformément au régime de rémunération approuvé par le Conseil de l'énergie, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.</p>	<p>(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purpose of the review, the powers of a commissioner under Part I of the Inquiry Act and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review in the case of remuneration that the Treasury Board approves.</p>	Powers of review
Rapport	<p>(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).</p>	<p>(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).</p>	Report
L'avis de l'expert	<p>(6) Le ministre fait déposer une copie de son rapport devant chaque chambre du Parlement dans les deux premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	<p>(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on the first three days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	Laying of report

## Review of Act

## Examen de la loi

Statutory  
review

54. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

54. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Examen  
completObjective of  
review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

But de  
l'examen

(a) the national transportation policy set out in section 5; and

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

(b) the legislation referred to in subsection (1).

b) aux lois visées au paragraphe (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Consultations

Powers on  
review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Pouvoirs

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Rapport

Tabling of  
report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du  
rapport



General

Dispositions générales

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

55. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

55. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Nomination de receveurs

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en cause.

Modification

PART II

PARTIE II

AIR TRANSPORTATION

TRANSPORT AÉRIEN

Interpretation and Application

Définitions et champ d'application

Definitions

56. In this Part,

56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"aircraft"  
« aéronef »

"aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« aéronef »  
"aircraft"

"air service"  
« service aérien »

"air service" means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« Canadien »  
"Canadian"

"basic fare"  
« prix de base »

"basic fare" means

(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada

25

30

30

35

and the amount of any of those taxes is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those taxes.

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the Immigration Act, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or 10 a province, that is controlled in fact by Canadian and of which at least seventy-five per cent of such lesser percentages as the Government in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians.

"Canadian aviation document" has the same meaning as in subsection 3(1) of the Aviation Act.

"domestic licence" means a licence issued under section 62;

"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country.

"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

"non-scheduled international licence" means a licence issued under subsection 74(1);

"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service.

« document d'aviation canadien » signifie un document d'aviation (31) de la Loi sur l'aviation.

« canadien » signifie un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration, un gouvernement au Canada ou un agent d'un tel gouvernement ou une corporation ou autre entité qui est incorporée ou formée en vertu de la Loi sur le Canada ou d'une province, qui est contrôlée en fait par des Canadiens et dont au moins soixante-cinq pour cent des pourcentages moindres que ceux que le Conseil en Conseil peut par règlement spécifier, des intérêts de vote sont détenus et contrôlés par des Canadiens.

« document d'aviation canadien » signifie un document d'aviation (31) de la Loi sur l'aviation. « canadien » signifie un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration, un gouvernement au Canada ou un agent d'un tel gouvernement ou une corporation ou autre entité qui est incorporée ou formée en vertu de la Loi sur le Canada ou d'une province, qui est contrôlée en fait par des Canadiens et dont au moins soixante-cinq pour cent des pourcentages moindres que ceux que le Conseil en Conseil peut par règlement spécifier, des intérêts de vote sont détenus et contrôlés par des Canadiens.

« licence domestique » signifie une licence émise en vertu de l'article 62.

« service domestique » signifie un service aérien de transport public des passagers, des marchandises, ou des deux, au sein du Canada, entre et vers le même point au Canada ou entre un point au Canada et un point qui n'est pas dans le territoire d'un autre pays.

« service international » signifie un service aérien offert entre le Canada et l'étranger.

« licence internationale non programmée » signifie une licence émise en vertu de l'article 74(1);

« service international non programmé » signifie un service international autre qu'un service international programmé.

« document d'aviation canadien » signifie un document d'aviation (31) de la Loi sur l'aviation.

« canadien » signifie un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration, un gouvernement au Canada ou un agent d'un tel gouvernement ou une corporation ou autre entité qui est incorporée ou formée en vertu de la Loi sur le Canada ou d'une province, qui est contrôlée en fait par des Canadiens et dont au moins soixante-cinq pour cent des pourcentages moindres que ceux que le Conseil en Conseil peut par règlement spécifier, des intérêts de vote sont détenus et contrôlés par des Canadiens.

« document d'aviation canadien » signifie un document d'aviation (31) de la Loi sur l'aviation. « canadien » signifie un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration, un gouvernement au Canada ou un agent d'un tel gouvernement ou une corporation ou autre entité qui est incorporée ou formée en vertu de la Loi sur le Canada ou d'une province, qui est contrôlée en fait par des Canadiens et dont au moins soixante-cinq pour cent des pourcentages moindres que ceux que le Conseil en Conseil peut par règlement spécifier, des intérêts de vote sont détenus et contrôlés par des Canadiens.

« licence domestique » signifie une licence émise en vertu de l'article 62.

« service domestique » signifie un service aérien de transport public des passagers, des marchandises, ou des deux, au sein du Canada, entre et vers le même point au Canada ou entre un point au Canada et un point qui n'est pas dans le territoire d'un autre pays.

« service international » signifie un service aérien offert entre le Canada et l'étranger.

« licence internationale non programmée » signifie une licence émise en vertu de l'article 74(1);

« service international non programmé » signifie un service international autre qu'un service international programmé.

« canadien »

« canadien »

« licence domestique »

« service domestique »

« service international »

« licence »

« licence internationale non programmée »

« service international non programmé »

and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

« document d'aviation canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« document d'aviation canadien »  
"Canadian aviation document"

"Canadian"  
« Canadien »

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

5 « licencié » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

« licencié »  
"licensee"

« prix de base »

« prix de base »  
"basic fare"

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

"Canadian aviation document"  
« document d'aviation canadien »

"Canadian aviation document" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"domestic licence"  
Version anglaise seulement

"domestic licence" means a licence issued under section 62;

20 « règlement » Règlement pris au titre de l'article 87.

« règlement »  
"prescribed"

"domestic service"  
« service intérieur »

"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.

« service aérien »  
"air service"

« service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays.

« service intérieur »  
"domestic service"

"international service"  
« service international »

"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country;

« service international » Service aérien offert entre le Canada et l'étranger.

« service international »  
"international service"

"licensee"  
« licencié »

"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

30 « service international à la demande » Service international autre qu'un service international régulier.

« service international à la demande »  
"non-scheduled international service"

"non-scheduled international licence"  
Version anglaise seulement

"non-scheduled international licence" means a licence issued under subsection 74(1);

« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 71.

« service international régulier »  
"scheduled international service"

"non-scheduled international service"  
« service international à la demande »

"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;

35 « service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 71.

« service international régulier »  
"scheduled international service"



"prescribed"  
« règlement »

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 87;

« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.

« tarif »  
"tariff"

"scheduled international licence"  
Version anglaise seulement

"scheduled international licence" means a licence issued under subsection 70(1);

« texte d'application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.

« texte d'application »  
French  
version only

"scheduled international service"  
« service international régulier »

"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant to

- (a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or
- (b) a determination made under section 71;

"tariff"  
« tarif »

"tariff" means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.

Non-application of Part

57. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

57. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

Exclusion —  
Forces armées

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épandage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Exclusion —  
services spécialisés

Prohibitions

Interdictions

Prohibition re operation

58. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a licence issued under this Part;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has the prescribed liability insurance coverage.

58. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Conditions d'exploitation

Licence not transferable

59. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

59. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Incessibilité

Prohibition re sale

60. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

60. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Opérations visant le service



Provision of  
aircraft with  
flight crew

**61.** (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

- (a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and
- (b) where prescribed, with the approval of the Agency.

Conditions  
and  
Ministerial  
directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

**61.** (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

- a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;
- b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Fourniture  
d'aéronefs

Directives  
ministérielles  
et conditions

#### *Licence for Domestic Service*

#### *Service intérieur*

Issue of  
licence

**62.** On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

- (a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant
  - (i) is a Canadian,
  - (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
  - (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and
  - (iv) meets prescribed financial requirements; and
- (b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

**62.** L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

- a) qui, dans la demande, justifie du fait :
  - (i) qu'il est Canadien,
  - (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,
  - (iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,
  - (iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;
- b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement à un service intérieur.

Délivrance de  
la licence

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

... (1) ... (2) ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Qualification  
exemption

63. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 62(a)(i) for the duration of the order.

63. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Exemption

Mandatory  
suspension or  
cancellation

64. (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 62(a)(i) to (iii).

64. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 62a)(i) à (iii).

Suspension  
ou annulation  
obligatoire

Discretionary  
suspension or  
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension  
ou annulation  
facultative

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 62(a)(i) to (iii); or

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

(b) subject to section 65, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

b) sous réserve de l'article 65, sur demande du licencié.

Reinstatement  
condition

(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement  
de la  
licence

Notice of  
discontinuance  
or reduction  
of certain  
services

65. (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.

65. (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.

Interruption  
ou réduction  
de services

Notice period

(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.

(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.

Délai

Agency shall have regard to

(f) in considering whether to specify a

(g) the adequacy of alternative modes of

(h) other means by which the point served

(i) the particular circumstances of the

(3) Pour décider de l'adoption d'un mode de

(4) d'autres moyens par lesquels le point desservi

(5) les circonstances particulières de la

Agency shall have regard to

Agency by any person, the Agency finds that

(a) for such a period not exceeding sixty

(b) at such a frequency as the Agency may

(c) disallow the basic fare or increase;

(d) direct the licensee, where practicable, to

(e) direct the licensee to reduce the basic

(f) direct the licensee to reduce the basic

(g) direct the licensee to reduce the basic

(h) direct the licensee to reduce the basic

(i) direct the licensee to reduce the basic

(j) direct the licensee to reduce the basic

66. L'Office, ainsi d'une plainte déposée

67. Sur plainte émise à lui faire, s'il estime

68. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

69. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

70. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

71. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

72. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

73. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

74. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

75. L'Office, sur plainte émise à lui faire, s'il estime

Agency by any person, the Agency finds that

Agency by any person, the Agency finds that

Agency by any person, the Agency finds that

Considerations re whether exemption to be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to

- (a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1);
- (b) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and
- (c) the particular circumstances of the licensee.

(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.

Examen relatif à l'exemption

Complaints re non-compliance

66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 65 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

- (a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and
- (b) at such a frequency as the Agency may specify.

66. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 65 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêt, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

Plaintes relatives aux infractions

Disallowance or reduction of basic fare or increase

67. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

- (a) disallow the basic fare or increase;
- (b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; or
- (c) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

67. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances et procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base



Tariffs to be made public

**68.** (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee; 5

(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and 10

(c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

**68.** (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix 5 de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet. 10

Publication des tarifs

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be pre- 15 scribed.

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

Renseignements tarifaires

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been 20 published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect.

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur. 15

Interdiction

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not 25 exceeding the cost of making the copy or excerpt.

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Non-application of fares, etc.

**69.** (1) Sections 67 and 68 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic 30 service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

**69.** (1) Les articles 67 et 68 ne s'appliquent 20 pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie.

Non-application de certaines dispositions

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has 40 ceased to have effect.

(2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un 25 double du contrat.

Double à conserver



## Licence for Scheduled International Service

## Service international régulier

Issue of licence

70. (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Eligibility of Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

Eligibility of non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

70. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service.

Délivrance de la licence

Habilitation des Canadiens

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation des non-Canadiens

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.



Determination of scheduled international service

71. The Minister may, in writing to the Agency,

- (a) determine that an international service is a scheduled international service;
- (b) withdraw a determination made under paragraph (a).

71. Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Qualification : service international régulier

Terms and conditions of scheduled international licence

72. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

72. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

73. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii).

73. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 70(1)a(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

- (a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii); or
- (b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

- a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;
- b) sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

notification of the Agency and the Canadian  
where the prescribed financial requirements

License for Non-scheduled International  
Service

Service International à la demande

24. (1) Subject to any directions issued to  
the Agency under section 27, on application to  
the Agency and on payment of the specified fee,  
for the Agency shall issue a licence to operate  
a non-scheduled international service to the  
applicant if

24. (1) Sous réserve des directives visées à  
l'article 27, l'Office, sur demande et paiement  
des droits indiqués, délivre une licence pour  
l'exploitation d'un service international à la  
demande au demandeur :

(a) the applicant established in the applica-  
tion to the satisfaction of the Agency that 10  
the applicant

(a) est, dans la demande, justifié du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un  
document d'aviation canadien,

(i) is a Canadian,  
(ii) holds a Canadian aviation document  
in respect of the service to be provided  
under the licence.

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un  
document d'aviation canadien responsable négo-  
cier,

(iii) has the prescribed liability insurance  
coverage in respect of the service to be  
provided under the licence, and

(iii) qu'il remplit les exigences fixées  
relativement

(iv) meets prescribed financial require-  
ments and

(iv) dont il est convaincu qu'il n'a payé, dans 15  
les deux mois précédents, certains l'article  
60 relativement au service à offrir

(v) the Agency is satisfied that the applicant  
has not contravened section 60 in respect of  
the service to be provided under the licence  
within the preceding twelve months.

(2) Sous réserve des directives visées à  
l'article 27, l'Office, sur demande et paiement  
des droits indiqués, peut délivrer une licence 20  
pour l'exploitation d'un service international  
à la demande au non-Canadien qui, dans la  
demande, justifie du fait qu'à l'égard du  
service :

(3) Subject to any directions issued to the  
Agency under section 27, on application to the  
Agency and on payment of the specified fee,  
the Agency may issue a non-scheduled inter-  
national licence to a non-Canadian appli- 25  
cant if the applicant established in the applica-  
tion to the satisfaction of the Agency that the  
applicant

(a) il détient un document, délivré par le 25  
gouvernement de son État ou par son  
mandataire, équivalant à une licence inter-  
nationale relative à la demande;

(a) holds a document issued by the govern-  
ment of the applicant's state or on behalf of  
that government that, in respect of the 30  
service to be provided under the document,  
is equivalent to the non-scheduled inter-  
national licence for which the applicant is  
being asked and

(b) il remplit les conditions mentionnées aux  
sous-articles (i) (ii) et (iii) de l'article 30  
(1) b).

(b) meets the requirements of subpara-  
graphs (i) (ii) and (iii) and paragraph  
(1) b).

1982-83  
Transport  
Canada

1982-83  
Transport  
Canada

1982-83  
Transport  
Canada

1982-83  
Transport  
Canada

satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

*Licence for Non-scheduled International Service*

Issue of licence

74. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that 10 the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence, 15

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and 20

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Non-Canadian applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant 30

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and 35

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph (1)(b). 40

*Service international à la demande*

74. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur : 5

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la 10 police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans 15 les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service à offrir.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence 20 pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

a) il détient un document, délivré par le 25 gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii) et à l'alinéa 30 (1)b).

Délivrance aux Canadiens

Délivrance aux non-Canadiens



Terms and conditions of non-scheduled international licence

75. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

75. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

76. (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

76. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(ii) et (iii) ou à l'alinéa 74(2)a.

Suspension ou annulation obligatoire

- (a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(i) to (iii); and
- (b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 74(2)(a).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

- (a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or
- (b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

- a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;
- b) sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

Minister  
of  
Transport

International Direction for International  
Service

Direction internationale  
Service international

77 (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international services,

77 (1) Le ministre peut donner des directions à l'Office à l'égard des pouvoirs qu'il exerce et des attributions relatives aux services internationaux :

- (a) in the interest of the safety or security of international civil aviation;
- (b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party;
- (c) in the interest of international cooperation;
- (d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or respecting in air borders or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement;
- (e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest;

- a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;
- b) la mise en œuvre ou la gestion d'accords, conventions ou accords internationaux relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;
- c) la coopération ou la coopération internationale;
- d) le respect des droits du Canada sous le régime d'accords, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'obligation de régler contre les moyens, pratiques ou accords, soit par les traités ou accords publics de telle sorte qu'ils soient atteints ou sont destinés à être atteints, soit par les traités ou accords internationaux susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;
- e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

The Minister may, subject to subsection (2), issue to the Agency directions that notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international services.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer, en vertu de la présente partie, en ce qui concerne l'aviation civile internationale.

Minister  
of  
Transport

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(2) Les directives peuvent porter sur :

- (a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;
- (b) the terms and conditions of such licences or their variation;
- (c) the suspension or cancellation of such licences; and

- a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;
- b) les conditions auxquelles les licences peuvent être accordées et la modification de ces conditions;
- c) la suspension ou l'annulation des licences.

Minister  
of  
Transport

*Ministerial Directions for International Service*

*Directives ministérielles en matière de service international*

Minister may issue directions

77. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

- (a) in the interest of the safety or security of international civil aviation,
- (b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,
- (c) in the interest of international comity or reciprocity,
- (d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or
- (e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

Nature of directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

- (a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;
- (b) the terms and conditions of such licences, or their variation;
- (c) the suspension or cancellation of such licences; and

Directives ministérielles

77. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

- a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;
- b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;
- c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;
- d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;
- e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Objet des directives

(2) Les directives peuvent porter sur :

- a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;
- b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;
- c) la suspension ou l'annulation des licences;

de tout genre de service international  
non visés par la loi sur l'assurance

(b) any other matter concerning international  
mail service that is not governed by or under  
the Act

(3) Les directives portant sur les questions  
visées aux articles 12, 13 ou 14 sont données  
avec le concours du ministre des Affaires  
étrangères.

(3) A direction by the Minister relating to a  
matter referred to in paragraph (1), (2) or  
(4) may be issued only with the concurrence of  
the Minister of Foreign Affairs.

Attributions de l'Office

Duties and Powers of Agency

78. L'Office agit comme l'autorité cana-  
dienne en matière d'accordant des licences  
ou d'une entente, une convention ou un accord  
international, relatif à l'aviation civile. 10  
Lorsque le Canada est signataire, le prévoyant ou  
dans les cas où le ministre le charge d'exécuter  
tout ou partie des obligations que lui créent  
ces ententes.

78. Where the Agency is directed as the  
national authority for Canada, under an  
international agreement, convention or ar-  
rangement, respecting civil aviation to which  
Canada is a party, or is directed by the Minister  
to perform any duty or function of the Minister  
pursuant to any such agreement, convention  
or arrangement, the Agency shall act as the  
national authority for Canada or perform  
the duty or function in accordance with the  
agreement, convention, arrangement or direc-  
tion, as the case may be.

79. (1) Sous réserve des directives visées à l'ar-  
ticle 77, l'exercice des attributions confiées  
à l'Office par la présente partie en  
matière de licences, conventions ou accords  
internationaux, relatifs à l'aviation civile,  
dont le Canada est signataire.

79. (1) Subject to any directions issued to the  
Agency under section 77, the powers  
conferred on the Agency by this Part shall be  
exercised in accordance with any international  
agreement, convention or arrangement  
relating to civil aviation to which Canada is a  
party.

(2) Sous réserve des directives visées à  
l'article 77, l'Office peut suspendre, sans  
seulement à la provision, délivrer une  
licence ou la suspendre, ou en modifier les  
conditions, pour le service international, aux  
points par les textes visés au paragraphe (1).

(2) Notwithstanding subsection (1) and  
subject to any directions issued to the Agency  
under section 77, the Agency may issue a  
license or suspend a license, or vary the terms,  
and conditions of a license, on a temporary  
basis for international air services that are not  
permitted in an agreement, convention or  
arrangement relating to civil aviation to which  
Canada is a party.

80. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé  
la licence d'une personne physique, ou d'un  
collège, a continué à l'article 60, peut  
refuser de lui délivrer toute licence relative à  
un service aérien pendant une période maxi-  
male de deux ans suivant la date de la  
meure ou la suspension. Ce refus peut  
avoir lieu toute période énoncée dans l'ar-  
ticle 60 ou l'annexe.

80. (1) Where the Agency has suspended or  
cancelled the license of an individual under  
this Part or where an individual has con-  
tinued action (b), the Agency may, for a period  
not exceeding twelve months after the date of  
the suspension, cancellation or continuation,  
refuse to issue a license in respect of an air  
service to which the individual or to any corporation  
of which the individual is a principal.

International  
mail service

International  
aviation

Agency  
powers

Aviation  
international

Agency  
powers

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Concurrence required for certain directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation pour certaines directives

*Duties and Powers of Agency*

*Attributions de l'Office*

Duties and functions of Agency under international agreements, etc.

78. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

78. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

Attributions de l'Office

Agency powers qualified by certain agreements, etc.

79. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

79. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions internationales

Variations from agreements, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Dérogations

Agency may refuse licence — individuals

80. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

80. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par l'Office

1987-88  
1987-88  
1987-88

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 80, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an application to

- (a) the corporation;
- (b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assisted, encouraged or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and
- (c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a shareholder.

81. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the person has substantially complied with the provision;
- (b) an action taken by the person is as effective in actual compliance with the provision as
- (c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian written document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

82. For the purpose of ensuring compliance with this Part, the Agency may require into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part

83. Every licence shall notify the Agency without delay, in writing, if

- (a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the

(2) L'Office a-t-il suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contravenu à l'article 80, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de 12 mois suivant la date de la suspension, de la date de la révocation, de la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la suspension ou l'annulation ou toute autre personne qui a encouragé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique au moins indirectement mentionnée est un dirigeant.

81. (1) L'Office peut, par ordre assorti des conditions qu'il juge appropriées, soustraire toute personne à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intérêt, selon le cas :

- a) s'y est déjà, dans une large mesure, accompli;
- b) a pris des mesures équivalentes à l'application effective de la disposition;
- c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable un comportement, cette application.

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire toute personne aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'assurance responsabilité réglementaire, d'assurance responsabilité réglementaire, en matière de service aérien.

82. Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire établir sur tout aéronef relatif à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

83. La licence est tenue d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité en de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitant —

1987-88  
1987-88  
1987-88

1987-88  
1987-88  
1987-88

1987-88  
1987-88  
1987-88

Agency may refuse licence — corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

- (a) the corporation;
- (b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and
- (c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Exemption

**81.** (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the person has substantially complied with the provision;
- (b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or
- (c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemption not to provide certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Inquiry into licensing matters

**82.** For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part.

Licensee to provide notification

**83.** Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

- (a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Refus par l'Office

**81.** (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

- a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;
- b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;
- c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

Exemptions

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Exception

**82.** Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

Enquêtes sur les licences

**83.** Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploita-

Avis

not -- les services non couverts par règlement et de toute modification touchant ce sujet. Ils de surfer en qualité de Canadien.

licence is issued or is varied in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects or is likely to affect the licensee's status as a Canadian.

Document

84- Les licences ont tenu à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

84. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

Information to be provided

Document

85- (1) Les licences qui a un mandataire au Canada ont tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

85. (1) A licensee who has an agent in Canada shall in writing provide the Agency with the agent's name and address.

Notification of agent

Document

(2) Les licences qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada ont tenu d'en nommer un qui y ait son établissement et de le communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de mandataire.

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Appointment and address of agent

Act de changement

86- En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licenceur est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

86. Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

Notice of change of address

Form de l'Office

87- (1) L'Office peut, par règlement :

- a) classer les services aériens;
- b) classer les aéroports;
- c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéroports;
- d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéroports;
- e) régler la détermination, la modification et l'annulation des permis d'opération internationale;
- f) fixer la date de validité et les modalités de renouvellement des licences;

87. (1) The Agency may make regulations:

- (a) classifying air services;
- (b) classifying airports;
- (c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or airports;
- (d) prescribing financial requirements for each class of air service or airport;
- (e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;
- (f) respecting the duration and renewal of licences;
- (g) respecting the measurement of licences;

Regulations

licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

Disclosure of information required

**84.** A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

Notification of agent required

**85.** (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Appointment and notice of agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Notice of change of address

**86.** Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

tion — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

**84.** Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

**85.** (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

**86.** En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

### Regulations

Regulations

**87.** (1) The Agency may make regulations

(a) classifying air services;

(b) classifying aircraft;

(c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;

(d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;

(e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;

(f) respecting the duration and renewal of licences;

(g) respecting the amendment of licences;

### Règlements

**87.** (1) L'Office peut, par règlement :

a) classifier les services aériens;

b) classifier les aéronefs;

c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;

d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;

e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;

f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;

Obligation

Mandataire

Constitution obligatoire

Avis de changement

Pouvoirs de l'Office



- (h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for
- (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and 5
- (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency; 10
- (i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed; 15
- (j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations; 20
- (k) defining words and expressions for the purposes of this Part;
- (l) excluding a person from any of the requirements of this Part; 25
- (m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and
- (n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. 35

- g) régir la modification des licences;
- h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;
- i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt; 10
- j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions; 20
- k) définir les termes non définis de la présente partie;
- l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie; 25
- m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. 30

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service. 40

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l). 35

Exception

Regulations and orders

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things. 45

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés. 40

Textes d'application

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

Division 1

DEFINITIONS AND APPLICATION

88. In this Part, "land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a tenant;

"operator" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;

"point of destination" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 130(4) or 130(5), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;

"point of origin" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 130(4) or 130(5), the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply;

"railway" means a railway within the legal authority of Parliament and includes (a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharves, rolling stock, equipment, signs, or other things connected with the railway; and (b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;

"railway company" means a person who holds a certificate of lines under section 92, a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 91(2);

"road" means any way or course, whether public or not, suitable for vehicular or pedestrian use;

"specialized" means an Act under which a railway company has authority to construct

"land" - "territoire"

"operator" - "exploitant"

"point of destination" - "point de destination"

"point of origin" - "point d'origine"

"railway" - "chemin de fer"

"road" - "route"

"specialized" - "spécialisé"

PART III

TRANSPORT FERROVIAIRE

Section 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

88. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« chemin de fer » Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

(a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les installations, ainsi que tous les autres biens qui répondent au chemin de fer;

(b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.

« compagnie de chemin de fer » La personne titulaire du certificat d'opérateur visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 91(2).

« exploitation » Y sont assimilées l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.

« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer ou loi déléguée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :

(a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1<sup>er</sup> avril 1988, sous le régime d'une loi particulière, ainsi que la loi de 1970 en vertu de laquelle ont été accordés ou confirmés ces lettres patentes;

(b) les lettres patentes consenties en personne morale une compagnie ou un

« chemin de fer » - "chemin de fer"

« compagnie de chemin de fer » - "compagnie de chemin de fer"

« exploitation » - "exploitation"

« loi spéciale » - "loi spéciale"

« chemin de fer » - "chemin de fer"

« compagnie de chemin de fer » - "compagnie de chemin de fer"

« exploitation » - "exploitation"

« loi spéciale » - "loi spéciale"

« chemin de fer » - "chemin de fer"

« compagnie de chemin de fer » - "compagnie de chemin de fer"

« exploitation » - "exploitation"

« loi spéciale » - "loi spéciale"

PART III

PARTIE III

RAILWAY TRANSPORTATION

TRANSPORT FERROVIAIRE

DIVISION I

SECTION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

**88.** In this Part,

“land”  
« terres »

“land” includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;

“operate”  
« exploitation »

“operate” includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;

“Point of destination”  
« point de destination »

“point of destination” means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 129(4) or 130(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;

“Point of origin”  
« point d'origine »

“point of origin” means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 129(4) or 130(2), the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply;

“railway”  
« chemin de fer »

“railway” means a railway within the legislative authority of Parliament and includes

(a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and

(b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;

“railway company”  
« compagnie de chemin de fer »

“railway company” means a person who holds a certificate of fitness under section 93, a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 91(2);

“road”  
« route »

“road” means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;

“Special Act”  
« loi spéciale »

“Special Act” means an Act under which a railway company has authority to construct

**88.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« chemin de fer » Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;

b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.

« compagnie de chemin de fer » La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 93 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 91(2).

« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.

« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :

a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1<sup>er</sup> avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;

b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu

Définitions

« chemin de fer »  
“railway”

5

« compagnie de chemin de fer »  
“railway company”

« exploitation »  
“operate”

« loi spéciale »  
“Special Act”

30



or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

“tariff”  
« tarif »

“tariff” means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

“traffic”  
« transport »  
ou « trafic »

“traffic” means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

Application

89. (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to  
(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and  
(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.

Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

de l'article 11 de la *Loi sur les chemins de fer* le 1<sup>er</sup> avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

« point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 129(4) ou 130(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 129(4) ou 130(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

« tarif » Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.

« transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

« point de destination »  
“point of destination”

« point d'origine »  
“point of origin”

« route »  
“road”

« tarif »  
“tariff”

« terres »  
“land”

« transport »  
ou « trafic »  
“traffic”

Application

89. (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Cas particuliers

(2) Elle s'applique également :  
a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;  
b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Déclaration

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

who have or have the railway.

25. (1) Any person may apply for a

(a) under any other law (b) proceedings.

the railway or portion or

ment of which a change has been created or

arrangements, bond or otherwise for the pay-

(b) in the instance of the holder of a

(c) under a trust deed or mortgage.

purchase if the railway or portion is purchased 25  
railway, for a period of six days after the  
purchase of a railway or a portion of a

(2) Subsection (1) does not apply to a

a railway without a certificate of fitness

21. (1) No person shall construct or operate 30

Certificate of Fitness

CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

DIVISION II

incorporation with this Part

any provisions of the special Act that are  
and General Railway Act of the province and  
part applies to the railway to the exclusion of  
work for the general advantage of Canada, this 12  
is declared by an Act of Parliament to be a  
by the legislatures of a province and the railway  
railway is authorized by a special Act passed  
20. If the construction or operation of a

business (31A).

person other than a company mentioned in  
subject of a statute under this Division to a  
is discontinued under Division V or is the  
the railway or a portion of it, whose operation  
cannot be have effect with respect to a line of  
for the advantage of two or more provinces,  
a work for the general advantage of Canada, or  
may operate Act of Parliament that a railway is  
(b) A declaration by subsection (a) or (b)

d'habiter.

25. (1) Toute personne peut demander le certificat  
de celui qui possède directement ou indirecte-  
ment la ligne de chemin de fer.

26. (1) Toute personne, notamment le 32  
régulière.

(a) après le cas de toute autre procédure  
se devant tout ou partie du chemin de fer.

27. (1) La demande du détenteur d'une hypothèque  
ou d'un acte d'un acte de fiduciaire ou d'hypo-

cas :  
21. (1) Nul ne peut construire ou exploiter 30  
certificat d'aptitude.

21. (1) Nul ne peut construire ou exploiter 30  
certificat d'aptitude.

Certificate of Aptitude

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

SECTION II

incorporés avec la présente partie.

dispositions de cette loi spéciale qui sont  
se concernant les chemins de fer et que  
l'application de toute loi fédérale de la provin-  
la province partie des s'appliquent à lui, 21A  
de la législation d'une province continue au  
l'application est autorisée par une loi spéciale  
20. Il l'ordonne le Parlement décide par loi 10

20. Si l'ordonne le Parlement décide par loi 10

personne autre qu'une compagnie mentionnée dans  
de la section V. — Seul si le demandeur  
de chemin de fer ou de construction d'exploitation ou  
ou partie de la ligne de chemin de fer ou en  
business provinciaux ou s'applique plus à deux 2  
l'ordonne fédérale soit du Canada soit de  
parties ou chemins de fer est un travailleur  
(3) ou dans une autre loi (31A) relative  
(b) La déclaration visée par la présente

Cessation of  
declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).

Déclaration  
sans effet

Special Act  
railways  
declared to be  
works for  
general  
advantage of  
Canada

90. If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

90. Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.

Cas des  
chemins de  
fer visés par  
une loi  
spéciale

## DIVISION II

## SECTION II

### CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

### CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

#### Certificate of Fitness

#### Certificat d'aptitude

Certificate  
required

91. (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.

91. (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

Certificat  
d'aptitude

Exception —  
purchaser  
of railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

Exception —  
acquéreur  
d'un chemin  
de fer

(a) under a trust deed or mortgage;

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

(b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion;

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débenture grevant tout ou partie du chemin de fer;

(c) under any other lawful proceeding.

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

Application  
for certificate  
of fitness

92. (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

92. (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Demande

<p>12</p> <p>Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 93(2) mentionne les lignes de la ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.</p>	<p>93. (1) L'Office doit, en vertu de son pouvoir d'inspection, s'assurer que les renseignements fournis par le demandeur sont exacts et complets.</p>	<p>(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application made under section 93(2) must specify the termini and route of every line to be operated.</p>	<p>12</p>
<p>13</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>93. (1) L'Office doit, en vertu de son pouvoir d'inspection, s'assurer que les renseignements fournis par le demandeur sont exacts et complets.</p>	<p>(3) The Agency may make regulations prescribing the conditions to which applications for certificates of fitness must conform.</p>	<p>13</p>
<p>14</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>94. (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude :</p> <p>(a) d'y ajouter un changement relatif à une ligne de ligne ou au parcours d'une ligne ;</p> <p>(b) d'y ajouter une ligne ;</p> <p>(c) de tenir compte de la survenue de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferrovi-</p>	<p>(1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness</p> <p>(a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;</p> <p>(b) to add a line to the certificate; or</p> <p>(c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.</p>	<p>14</p>
<p>15</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>94. (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude :</p> <p>(a) d'y ajouter un changement relatif à une ligne de ligne ou au parcours d'une ligne ;</p> <p>(b) d'y ajouter une ligne ;</p> <p>(c) de tenir compte de la survenue de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferrovi-</p>	<p>(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.</p>	<p>15</p>
<p>16</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>95. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu de verser l'Office par écrit et sans délai de l'assurance de responsabilité de l'exploitation de la ligne modifiée, soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation, — pourvu qu'elle soit insurée.</p>	<p>(3) The Agency may make regulations prescribing the conditions to which applications for certificates of fitness must conform.</p>	<p>16</p>
<p>17</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>96. (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude :</p> <p>(a) d'y ajouter un changement relatif à une ligne de ligne ou au parcours d'une ligne ;</p> <p>(b) d'y ajouter une ligne ;</p> <p>(c) de tenir compte de la survenue de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferrovi-</p>	<p>(4) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if</p> <p>(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate or</p> <p>(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.</p>	<p>17</p>
<p>18</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>97. (1) L'Office doit, en vertu de son pouvoir d'inspection, s'assurer que les renseignements fournis par le demandeur sont exacts et complets.</p>	<p>(5) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.</p>	<p>18</p>
<p>19</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>98. (1) L'Office doit, en vertu de son pouvoir d'inspection, s'assurer que les renseignements fournis par le demandeur sont exacts et complets.</p>	<p>(6) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if</p> <p>(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate or</p> <p>(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.</p>	<p>19</p>
<p>20</p> <p>L'Office peut, par règlement d'administration publique, prescrire des conditions auxquelles les compagnies de chemin de fer doivent soumettre leurs demandes.</p>	<p>99. (1) L'Office doit, en vertu de son pouvoir d'inspection, s'assurer que les renseignements fournis par le demandeur sont exacts et complets.</p>	<p>(7) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.</p>	<p>20</p>

Application for certain types of operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

Mention obligatoire

Issuance of certificate of fitness

93. (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

93. (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

Délivrance du certificat d'aptitude

Termini and route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 92(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 92(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Mention obligatoire

Regulations

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'auto-assurance.

Règlement

Variation of certificate

94. (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

94. (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

Modification du certificat d'aptitude

(a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;

a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;

(b) to add a line to the certificate; or

b) d'y ajouter une ligne;

(c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.

Variation when running rights granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

Modification

Notice of insurance changes

95. (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

95. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

Avis — assurance responsabilité

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

Transportation  
Canada

(5) L'Office peut suspendre ou limiter la  
certains il évalue que l'assurance respec-  
tée n'est plus suffisante.

(5) The Agency may suspend or cancel the  
insurance if it determines that the liability  
insurance coverage is no longer adequate.

Parties Concernées

General Powers of Railway Companies

98. (1) Sous réserve des autres dispositions  
de la présente partie ou de toute autre loi  
fédérale, la compagnie de chemin de fer peut,  
pour la construction ou l'exploitation d'un  
chemin de fer :

98. (1) Subject to the provisions of this Part  
and any other Act of Parliament, a railway  
company may exercise the following powers  
for the purpose of constructing or operating its  
railway:

- (a) faire ou construire des tunnels, rampes,  
passerelles, ponts, routes, conduites, écluses,  
pièces, vannes, tranchées et clôtures le long  
ou en travers d'un chemin de fer d'un cours  
d'eau, d'un canal ou d'une route que son  
chemin de fer croise ou touche;
- (b) dévier ou alterer le cours d'un cours d'eau ou  
les routes, ou en élever ou abaisser le  
niveau, afin de les faire passer plus commo-  
dément le long ou en travers du chemin de  
fer;
- (c) faire des drains ou conduites dans les  
terres ou sous des terres contiguës au  
chemin de fer afin de drainer l'empêche-  
ment du chemin de fer ou d'y amener l'eau;
- (d) élever une conduite d'eau ou de gaz,  
un écoulement de drainage ou un chemin de  
câble ou de ligne, ou décaler des lignes télé-  
graphiques, téléphoniques ou électri-  
ques le long ou en travers du chemin de fer,  
si fait tout ce qui est par ailleurs nécessaire  
à cette fin;

- (a) make or construct tunnels, embank-  
ments, approaches, bridges, roads, conduits,  
drains, pipes, viaducts, cuttings and fences  
across or along a railway, watercourse,  
canal or road that adjoins or intersects the  
railway;
- (b) divert or alter the course of a water-  
course or road, or raise or lower it in order  
to carry it more conveniently across or  
along the railway;
- (c) make drains or conduits into, through or  
under land adjoining the railway for the  
purpose of conveying water from or to the  
railway;
- (d) divert or alter the position of a water  
pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph,  
telephone or electric line, wire or pole,  
across or along the railway; and
- (e) do anything else necessary for the  
construction or operation of the railway.

(7) Elle doit limiter les dommages au  
minimum dans le cadre de l'exercice de ses  
pouvoirs.

(2) The railway company shall do as little  
damage as possible in the exercise of the  
powers.

(3) Si elle détermine, après un échange d'avis  
ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas  
(1) et (2), elle doit le remettre dans un état  
possible dans son état original ou dans un état  
qui soit équivalent, ou soit pas nécessairement  
amélioré.

(3) If the railway company diverts or alters  
anything mentioned in paragraph (1)(b) or (2),  
the company shall restore it as nearly as  
possible to its former condition, or shall put it  
in a condition that does not substantially  
impair its usefulness.

(4) Elle veine à récupérer tout les pertes  
ou dommages réels du fait de l'exercice de ses  
pouvoirs que indemnités égales au montant des  
pertes ou dommages dont elle serait responsable.

(4) The railway company shall pay com-  
pensation to a person who sustains actual loss  
or damage as an exercise of the powers and  
the compensation shall equal the amount of

Transportation  
Canada

Transportation  
Canada

Transportation  
Canada

Transportation  
Canada

Powers

Minimum  
Damage

Restoration

Compensation

Suspension or  
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

Suspension  
ou annulation

## General Powers of Railway Companies

## Pouvoirs généraux

Powers

96. (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

96. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

Pouvoirs

(a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

(b) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

(d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

30

Minimal  
damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

Dommages  
minimisés

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)(b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Remise en  
état

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable

Indemnisation

the law or change that the company would be able to pay the person if the power had not been conferred by statute.

et une personne n'est pas d'origine légale.

Opérations ferroviaires

Land Transfer

1944-45

1944-45

97. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la loi sur les chemins de fer dans sa version antérieure à l'insertion en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a aliénées ou occupées, ne peut pas affecter qu'un profit d'une compagnie de chemin de fer—pour l'exploitation d'un chemin de fer—ou de la Couronne.

97. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the Railway Act before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to a railway company for the purpose of continuing railway operations on the land.

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(a) dans le cas de land in Quebec, the transfer involves only a lease or a determination of the right of ownership; or

(a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a determination of the right of ownership; or

(b) dans les autres cas, ce transfert ne peut pas se faire sans préjudice.

(b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

(3) Les terres transférées au titre de paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef de la Couronne ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'endroit d'un chemin de fer de l'article 185.

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person other than a railway company that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

98. (1) Sous réserve de l'article 97, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer notamment par voie

98. (1) Subject to section 97, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de son chemin de fer à l'égard d'un chemin de fer

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation of a railway or in part of the railway for which the

1944-45

1944-45

1944-45

1944-45

1944-45

1944-45

1944-45

1944-45

the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Land Transfer

Opérations foncières

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

97. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

97. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer—pour l'exploitation d'un chemin de fer—ou de la Couronne.

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

Exception

- (a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or
- (b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

- a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;
- b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

(3) Les terres transférées au titre du paragraphe (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

Restriction quant aux transferts futurs

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

Droits existants

Land obtained for railway purposes

98. (1) Subject to section 97, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

98. (1) Sous réserve de l'article 97, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Acquisition et transfert

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces

Cession des droits

cases ont été conclues à l'égard de telles-ci les termes de la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

land was obtained, the other company has the same liability under this section as the railway company had in respect of the land.

Lignes de chemin de fer

Railway Lines

107 (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est autorisée à l'autorisation de l'Office.

107 (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

108 (1) Toute entente ou acte modificatif approuvé à cette-ci concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposé après de l'Office.

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

109 (1) Toute entente ou acte modificatif approuvé à cette-ci concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposé après de l'Office.

(3) No approval is needed for the construction of a railway line (a) within the right of way of an existing railway line; or (b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 2 km.

110 (1) Toute entente ou acte modificatif approuvé à cette-ci concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposé après de l'Office.

110 (1) An agreement or an amendment to an agreement relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

111 (1) Toute entente ou acte modificatif approuvé à cette-ci concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposé après de l'Office.

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

112 (1) Toute entente ou acte modificatif approuvé à cette-ci concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposé après de l'Office.

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

Parachèvement routier et par-dessus

Road and Utility Crossings

101. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 102.

101. In this section and section 102, "road crossing" means the part of a road that passes across over or under a railway line; and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

102. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

102. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

103. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

103. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

Railway Lines

Lignes de chemin de fer

No construction without Agency approval

99. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

99. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Autorisation obligatoire

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Demande

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(a) within the right of way of an existing railway line; or

(b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

Exception

Filing agreements

100. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

100. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Dépôt d'ententes — lignes

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

Effet du dépôt

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Défaut d'entente

Road and Utility Crossings

Franchissement routier et par desserte

Definitions

"road crossing" « franchissement routier »

101. In this section and section 102, "road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

101. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 102.

Définitions

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

« desserte » "utility line"



“utility crossing”  
« franchissement par desserte »

“utility crossing” means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;

« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d’un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.

« franchissement par desserte »  
“utility crossing”

“utility line”  
« desserte »

“utility line” means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

« franchissement routier » Franchissement par une route d’un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.

« franchissement routier »  
“road crossing”

Filing agreements

102. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

102. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l’entretien ou la répartition des coûts d’un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l’Office.

Dépôt d’ententes — franchissements

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

(2) L’entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l’Office qui autorise la construction ou l’entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

Effet du dépôt

No agreement on construction or maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

(3) L’Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l’entente ou une modification, autoriser la construction d’un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l’entretien du franchissement.

Défaut d’entente

No agreement on apportionment of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

(4) L’article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s’applique s’il n’y a pas d’entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l’entretien du franchissement.

Défaut d’entente quant aux coûts

Non-application of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 103 or 104 applies.

(5) Le présent article ne s’applique pas dans les cas où les articles 103 ou 104 s’appliquent.

Non-application

Private Crossings

Passages

Divided land

103. If an owner’s land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner’s request, construct a suitable crossing for the owner’s enjoyment of the land.

103. La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d’un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Terre séparée

Other crossings may be ordered

104. (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company’s railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the applica-

104. (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d’une terre contiguë au chemin de fer ne s’entendent pas sur la construction d’un passage croisant celui-ci,

Autres passages

100 (1) ...

101 (1) ...

102 (1) ...

103 (1) ...

104 (1) ...

105 (1) ...

106 (1) ...

107 (1) ...

108 (1) ...

109 (1) ...

110 (1) ...

111 (1) ...

112 (1) ...

113 (1) ...

114 (1) ...

115 (1) ...

116 (1) ...

117 (1) ...

118 (1) ...

119 (1) ...

120 (1) ...

121 (1) ...

122 (1) ...

123 (1) ...

tion of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

5

Conditions

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Coûts de construction et d'entretien

DIVISION III

SECTION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Mortgages and Hypotheques

Hypothèques

Deposit and notice of mortgage or hypothec

105. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

105. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Dépôt de l'acte et avis

Other filing, deposit or registration not necessary

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Effet du dépôt

Documents Dealing with Rolling Stock

Documents concernant le matériel roulant

Deposit of documents

106. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

106. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada:

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

Contents of summary

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

Résumé



Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Effet du dépôt

Notice of deposit

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Publication

## Insolvent Railway Companies

## Insolvabilité

Scheme may be filed in Federal Court

107. (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its 10 creditors and may file it in the Federal Court.

107. (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers, et le déposer à la 10 Cour fédérale.

Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

May affect shareholders and capital

(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and 15 loan capital, if necessary.

(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à 15 obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires.

Mise en cause des actionnaires et du capital social

Documents to be filed

(3) There must be filed with the scheme

(3) Sont produits, avec le projet :

Documents à déposer

(a) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and 20

a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de 20 ses obligations envers ses créanciers;

(b) an affidavit made by the president and directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.

b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique. 25

Federal Court may restrain action

(4) After the scheme is filed, the Federal 25 Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.

(4) Après le dépôt du projet, la Cour 25 fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Interdiction par la Cour fédérale

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any 30 other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a 35 lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour 30 fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un 35 dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

Restriction

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway 40 company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du 40 paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;



(b) any event that occurred before the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

- (i) 30 days after the event, and
- (ii) the end of the period mentioned in paragraph (a).

(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

Extension of  
60-day period

b) s'il a été remédié à tout fait—préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut—dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

Prorogation  
du délai

Assent to  
scheme

**108.** (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of

- (a) mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the company;
- (b) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and
- (c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

**108.** (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :

- a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émises par elle;
- b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;
- c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.

Ratification  
du concordat

Assent of  
lessor

(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to

- (a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and
- (b) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypothecques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.

(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :

- a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;
- b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.

Ratification  
par le bailleur

No assent  
required from  
class not  
interested

(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.

(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits ou intérêts.

Non-ratification —  
catégories  
désintéressées

108-109

108. (1) Les administrateurs de la compagnie qui peuvent demander à la Cour fédérale d'ordonner le projet de loi, au cours des trois mois suivants le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la Cour, que le projet de loi est valide conformément à l'article 108.

108. (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be expedient in accordance with section 108.

108-109

109-110

109. Un avis de la demande est publié dans la Gazette du Canada.

(2) Notice of the application must be published in the Canada Gazette.

109-110

110-111

110. Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne que le juge estime que la Cour fédérale peut entendre le projet de loi, le juge, si elle est convaincue qu'il a été validement adopté, ordonne que le projet de loi soit valide et qu'aucune opposition ne constitue un obstacle.

(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that (a) the scheme has been adopted in accordance with section 108 within the period mentioned in subsection (1), and (b) an efficient objection to the scheme has been established.

110-111

111-112

111. La Cour fédérale entérine par la Cour fédérale y est enregistré et est des personnes opposables à la compagnie et aux tiers.

(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court and from then on it is binding on the company and all persons.

111-112

112-113

112. Un avis de l'adoption et de l'adoption du projet est publié dans la Gazette du Canada.

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the Canada Gazette.

112-113

113-114

113. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'assentiment du gouvernement en conseil, établir des règles de procédure et de pratique pour l'application des articles 107 à 109.

110. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 107 to 109.

113-114

114-115

114. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet de loi et de fournir à quiconque veut s'en procurer.

111. The railway company shall keep in its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

114-115

Application for confirmation of scheme

109. (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 108.

109. (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 108.

Demande d'entérinement du projet

Notice of application

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Confirmation of Federal Court

(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that

(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 108 dans le délai imparti et qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.

Entérinement par la Cour fédérale

(a) the scheme has been assented to in accordance with section 108 within the period mentioned in subsection (1); and

(b) no sufficient objection to the scheme has been established.

20

Registration in Federal Court

(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.

(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.

Enregistrement

Notice

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Rules of practice

110. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 107 to 109.

110. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 107 à 109.

Règles de pratique

Copies of the scheme to be kept for sale

111. The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

111. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.

Exemplaires du projet à garder pour la vente

Section IV

FARE, TARIFF ET SERVICES

Définitions

112. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

2. « interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 129.

10. « lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être transférés à l'autre compagnie par cette autre compagnie.

12. « prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 124.

20. « transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer transporteur local exclu, qui est le facteur du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance ou une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

30. « transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

Pris et conditions de service

113. Les prix et conditions relatifs aux services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commensurables avec les dépenses et les bénéfices.

Division IV

BLACK, TARIFFS AND SERVICES

Interpretation

111. In this Division, "competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipment in accordance with section 124.

2. "interconnecting carrier" means a railway company other than a local carrier that moves traffic to or from an interchange over a part of a continuous route in respect of which the railway company and the subject railway company on the movement of the traffic, including the applicable rate.

10. "interchange" means a place where the line of one railway company crosses with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until loaded or received by the other railway company.

20. "inter-switch" means to transfer traffic from the line of one railway company to the line of another railway company in accordance with regulations made under section 129.

22. "interconnecting rate" means a rate established by or determined in accordance with regulations made under paragraph 129(1)(c).

30. "local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company.

32. "service obligations" means obligations under section 114 or 115.

Rates and Conditions of Service

114. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commensurable with the expenses and

« prix de ligne concurrentiel »

« interconnexion »

« lieu de correspondance »

« prix de ligne concurrentiel »

« transporteur de liaison »

« transporteur local »

« prix et conditions de service »

« prix de ligne concurrentiel »

« interconnexion »

« lieu de correspondance »

« prix de ligne concurrentiel »

« transporteur de liaison »

« prix de ligne concurrentiel »

« transporteur local »

« prix et conditions de service »

« prix et conditions de service »

DIVISION IV

SECTION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

PRIX, TARIF ET SERVICES

Interpretation

Définitions

Definitions

**112.** In this Division,

“competitive line rate” means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 134;

“confidential contract” means a contract entered into under subsection 127(1);

“connecting carrier” means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

“interchange” means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;

“interswitch” means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 129;

“interswitching rate” means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 129(1)(b);

“local carrier” means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

“service obligations” means obligations under section 114 or 115.

Définitions

**112.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 127(1).

« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 129.

« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 134.

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

Rates and Conditions of Service

Prix et conditions de service

Commercially fair and reasonable

**113.** A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable.

Obligation

**113.** Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables.

Niveau de service

Level of Service

Articles  
114-115

114. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, tenir un service de chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

114. (1) A railway company shall, according to its power, in respect of a railway owned or operated by it,

115

(a) fournir, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodations for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

115

(b) fournir les installations convenables pour le transport, le déchargement et le livraison des marchandises;

(b) furnish adequate and suitable accommodations for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

115

(c) exercer, transporter et livrer les marchandises avec toute diligence et avec le soin et la diligence voulus;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

115

(d) fournir et utiliser tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison des marchandises;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodations and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

115

(e) fournir les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer;

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

115

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'article (1) au paiement du prix convenablement exigible pour ces services.

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

115

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci devra, dans un délai, sur demande de l'expéditeur, une compensation adéquate admissible en vertu de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a bill for the provision of the rolling stock.

115

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent conclure, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les points à préciser par la compagnie pour s'acquiescer de ses obligations.

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

115

115. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et entreprises les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison des marchandises au

115. (1) A railway company shall, according to its power, attend to all persons and other companies or persons and suitable accommodations for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway for

Articles  
114-115

Articles  
114-115

Articles  
114-115

Articles  
114-115

Articles  
114-115

## Level of Services

## Niveau de services

Accommodation  
for traffic

**114.** (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

Carriage on  
payment of  
rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

Compensation  
for provision  
of rolling  
stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

Confidential  
contract  
between  
company and  
shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

Facilities for  
traffic

**115.** (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for

Achemine-  
ment du trafic

**114.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

**115.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur

Paiement du  
prixIndemnité de  
matériel  
roulantContrat  
confidentielInstallations  
de transport

any certain of the... provisions of...  
certain of the provisions of...  
for such purposes as may be required  
by the Commission.

the transfer of traffic between its railway and  
other railways and for the return of rolling  
stock.

(2) For the purposes of subsection (1), the  
adequate and suitable accommodation in-  
cludes reasonable facilities for the receiving,  
carriage and delivery by the company

(2) For the purposes of subsection (1),  
adequate and suitable accommodation in-  
cludes reasonable facilities for the receiving,  
carriage and delivery by the company

(a) at the request of any other company, of  
through traffic and, in the case of goods  
shipped by carload, of the car with the  
goods shipped in it, to and from the railway  
of the other company, as a through rate; and  
(b) at the request of any person interested in  
through traffic of such traffic at through  
rates.

(a) at the request of any other company, of  
through traffic and, in the case of goods  
shipped by carload, of the car with the  
goods shipped in it, to and from the railway  
of the other company, as a through rate; and  
(b) at the request of any person interested in  
through traffic of such traffic at through  
rates.

(3) Where a demand for such traffic  
is made by a person, the Commission may  
order that the traffic be carried at through  
rates.

(3) Where a demand for such traffic  
is made by a person, the Commission may  
order that the traffic be carried at through  
rates.

(4) Every railway company that has or  
operates a railway forming part of a contin-  
uous line of railway with or that intersects any  
other railway or that has any terminal, station  
or wharf near to any remaining section or where  
of another railway shall afford all reasonable  
facilities for delivering to that other railway,  
or for receiving from or carrying by its  
railway all the traffic arriving by that other  
railway without any unreasonable delay so  
far as  
(a) no obstruction is offered to the public  
desires of using those railways as a  
continuous line of communication; and  
(b) all reasonable accommodation by  
means of the railways of those companies,  
is at all times afforded to the public for that  
purpose.

(4) Every railway company that has or  
operates a railway forming part of a contin-  
uous line of railway with or that intersects any  
other railway or that has any terminal, station  
or wharf near to any remaining section or where  
of another railway shall afford all reasonable  
facilities for delivering to that other railway,  
or for receiving from or carrying by its  
railway all the traffic arriving by that other  
railway without any unreasonable delay so  
far as  
(a) no obstruction is offered to the public  
desires of using those railways as a  
continuous line of communication; and  
(b) all reasonable accommodation by  
means of the railways of those companies,  
is at all times afforded to the public for that  
purpose.

(5) If a railway company provides facilities  
for the transportation by rail of motor vehicles  
or trailers operated by any company under its  
control for the conveyance of goods for hire or  
reward  
(a) the railway company shall offer to all  
companies operating under vehicles or  
trailers for the conveyance of goods for hire  
or reward similar facilities at the same rates

(5) If a railway company provides facilities  
for the transportation by rail of motor vehicles  
or trailers operated by any company under its  
control for the conveyance of goods for hire or  
reward  
(a) the railway company shall offer to all  
companies operating under vehicles or  
trailers for the conveyance of goods for hire  
or reward similar facilities at the same rates

12-43-44 B.C. II

the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

5

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

Trafic d'entier parcours

- (a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and
- (b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

a) à la demande d'une autre compagnie, de 10 trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif 15 d'entier parcours;

15 b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(3) Toute compagnie de chemin de fer 20 possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une 25 tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le 30 trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la 35 circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Installations raisonnables

- (a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and
- (b) all reasonable accommodation, by 30 means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles 35 or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(4) Si elle fournit des installations de 40 transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compa- 45 gnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations

Facilités analogues

- (a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or 40 trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates



and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Adequate and suitable accommodation

**116.** For the purposes of subsection 114(1) or 115(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Complaint and investigation concerning company's obligations

**117.** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

(b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 114 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 137(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

**116.** Pour l'application des paragraphes 114(1) ou 115(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Installations convenables

Plaintes et enquêtes

**117.** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 114, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Contrat confidentiel

(3) Lorsque, en application du paragraphe 137(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

Obligation de l'Office



Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

- (a) order that
  - (i) specific works be constructed or carried out,
  - (ii) property be acquired,
  - (iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or
  - (iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;
- (b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or
- (c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled.

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115, peut :

- a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :
  - (i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,
  - (ii) l'acquisition de biens,
  - (iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,
  - (iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;
- b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;
- c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.

Arrêtés de l'Office

Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 114(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 137(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 114(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 137(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Compagnie non soustraite

Tariffs—General

Tarifs — généralités

Rates to be charged

118. (1) Subject to section 127, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

118. (1) Sous réserve de l'article 127, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Prix exigibles

L'Agence des transports	(2) La loi sur les transports publiques exige par règlement que l'Agence	(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.	L'Agence des transports
L'Agence des transports	(3) La compagnie de chemin de fer doit publier et tenir affichés le tarif, son contenu et le public de la compagnie à ses bureaux.	(3) The railway company shall publish and give publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.	L'Agence des transports
L'Agence des transports	(4) Elle fournit un exemplaire de son ou de son tarif sur demande et paiement de dix cents par exemplaire au coût de reproduction de l'exemplaire.	(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, on any portion of it to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.	L'Agence des transports
L'Agence des transports	(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.	(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.	L'Agence des transports

Tarifs — marchandises

Tariffs — freight

L'Agence des transports	119. Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.	119. A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.	L'Agence des transports
L'Agence des transports	120. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de passer les prix d'un tarif de transport public la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.	120. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.	L'Agence des transports
L'Agence des transports	(2) Une fois le tarif établi et publié, l'expéditeur relatif à la présente section et à la section VI.	(2) If a railway company issues and pub- lishes a tariff or rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,	L'Agence des transports
L'Agence des transports	(a) les taux et les tarifs relatifs de la compagnie et, sous réserve du paragraphe 121, il prendra effet à la date indiquée dans le tarif.	(a) the rates and the tariff rates of the railway company and, subject to subsection 121, (1), they take effect on the date stated in the tariff.	L'Agence des transports
L'Agence des transports	(b) le tarif remplacera tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix.	(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and	L'Agence des transports
L'Agence des transports	(c) chaque compagnie propriétaire ou ex- ploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de celui-ci, ou jusqu'à son remplacement du tarif, au plus tard la présente loi.	(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.	L'Agence des transports
L'Agence des transports	121. Les dispositions de la présente section relativement aux tarifs, en tant que l'Office des transports peuvent s'appliquer, s'ap- pliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par ses voies ou par ses voies de transit, et elle possède, dirige, exploite, entretient ou met au service des navires, ou est partie à quelque arrangement	121. The provisions of this Division relat- ing to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, operates, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada or to a party to an arrange-	L'Agence des transports

Tariff to include prescribed information	(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.	(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.	Renseignements tarifaires
Publication of tariff	(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.	(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.	Publication des tarifs
Copy of tariff on payment of fee	(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.	(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.	Exemplaire du tarif
Record of tariff	(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.	(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.	Conservation

## Tariffs—Freight

## Tarifs — marchandise

Freight tariff requested by shipper	<b>119.</b> A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.	<b>119.</b> Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.	Établissement
Increasing rates in freight tariff	<b>120.</b> (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.	<b>120.</b> (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.	Hausse de prix
Effect of freight tariff	(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and <u>Division VI</u> , (a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff; (b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and (c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.	(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section <u>VI</u> : a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif; b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix; c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.	Prise d'effet des tarifs
Application to vessels	<b>121.</b> The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrange-	<b>121.</b> Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement	Application aux navires

pour transporter, continuellement ou moins en service  
des marchandises à ces fins. *transporting or operating  
goods for such purposes.*

Tarif commun

Joint Rates

122. (1) Les compagnies de chemins de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises effectués doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

(a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du tarif dans le tarif;

(b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

122. (1) If traffic is to move over continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic:

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat l'Office pour un demande de 12 l'expéditeur :

(a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du tarif pour le parcours;

(b) soit, par arrêté pris dans les quinze jours dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le tarif pour celui-ci et répartir ce tarif entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de mise d'effet et de publication du tarif.

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper may:

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(b) within ninety days after the application is received by the Agency:

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies;

(ii) determine the date, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

(3) Les compagnies visées par l'article 30 payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours, sous la date de la présentation de la demande et celle de la mise d'effet de l'arrêté.

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate came into effect.

Continued from page 24

ment for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

### Joint Rates

### Prix communs

Continuous route in Canada

122. (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

122. (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de 5 marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

10 (a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le 10 tarif;

(b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de 15 l'expéditeur :

(a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le 20 parcours;

(b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compa- 25 gnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des 30 marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande 35 et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Parcours continu au Canada

Défaut d'entente

Remboursement à l'expéditeur

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

133. (1) Les exigences de la présente section en matière de publication de tarif commun ou de tarif fixe ou convenu au titre de l'article 125 ne s'appliquent que si la compagnie de transport en question est une compagnie canadienne.

133. (1) If a joint tariff or rate is agreed on or stipulated under subsection 125, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

(2) Le tarif commun ou le tarif convenu visé au titre du paragraphe 133(1) est publié dans le délai après sa fixation ou dans le délai visé à l'article 125 par écrit.

(2) A joint tariff or rate agreed on or stipulated under subsection 133(1) must be published without delay or within any additional time that the Agency may specify.

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

134. Si le transport d'un objet est effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours est ou est prévu par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication de tarif commun s'appliquent de façon égale à toutes les compagnies de chemin de fer qui ont une part dans le transport.

134. If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada or from a point in Canada to a foreign country, and the route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

135. Lorsque le transport d'un objet est effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point au Canada, ou d'un point au Canada vers un autre point au Canada, et que le parcours est ou est prévu par deux ou plus de compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication de tarif commun ne s'appliquent qu'à la compagnie de chemin de fer qui a une part dans le transport.

135. If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada or from a foreign country through Canada to a foreign country, and the route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

136. (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par condition, contrat ou accord, empêcher le transport de marchandises en provenance d'un point d'origine à un point de destination.

(1) No railway company shall, by any condition, contract or agreement, prevent or impede, or by any other means prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

(2) Aucune interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'un objet, pour l'application des articles 122 à 125, lorsque l'effort est un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce mouvement est prévu en vertu d'un tarif commun ou d'un tarif fixe ou convenu.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purpose of sections 122 to 125, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination if the break stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to prevent or obstructly interrupt the movement of the traffic or to evade the provisions of this Division.

Publication of  
regulations  
in force on this  
day

Publication requirements for joint tariff or rate

123. (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 122, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

123. (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 122 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

Publication of subsection 122(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 122(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 122(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication immédiate du tarif ou du prix

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

124. If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

124. Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

125. If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

125. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

Continuous carriage not to be prevented

126. (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

126. (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Transport continu

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 122 to 125, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 122 à 125, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport conti-

Commencement de déchargement

and the holder has disposition of the program

(2) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer de signer un certain nombre de lettres de la franchise des parts indiquées dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce processus que celle-ci ou une autre compagnie utilisant le processus, doit recevoir en retour.

(2) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to issue the Agency of the proportion of the rate that the railway company or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

Confidential Contracts

Confidential Contracts

127. (1) Les compagnies de chemin de fer 10 peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

127. (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting :

(a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;

(a) the rates to be charged by the company to the shipper;

(b) les bases de prix ou allocations affectées à certain nombre de parts dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;

(b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;

(c) les tarifs sur les parts, ou allocations affectées à certain nombre de parts dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;

(c) rates or allowances pertaining to rates in tariffs of confidential contracts that have previously been lawfully changed;

(d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;

(d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and

(e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 114.

(e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 114.

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

Interconnection

Interconnection

128. (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

128. (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for interconnection order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

Confidential

Confidential

Confidential

Confidential

Confidential

Confidential

Confidential

Confidential

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

nu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

Renseignements

Confidential Contracts

Contrats confidentiels

Confidential contracts

127. (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

127. (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

Conclusion de contrats confidentiels

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper;
- (b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 114.

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 114.

No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Arbitrage

Interswitching

Interconnexion

Application to interswitch traffic between connecting lines

128. (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

128. (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Demande d'interconnexion



Order	(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.	(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.	Interconnexion
Interswitching limits	(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.	(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.	Limites
Extension of interswitching limits	(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.	(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.	Agrandissement des limites
Regulations	<p><b>129.</b> (1) The Agency may make regulations</p> <p>(a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;</p> <p>(b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and</p> <p>(c) prescribing, for the purposes of subsections 128(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.</p>	<p><b>129.</b> (1) L'Office peut, par règlement :</p> <p>a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;</p> <p>b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;</p> <p>c) fixer, pour l'application des paragraphes 128(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.</p>	Règlement
Cost savings to be considered	(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.	(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.	Prise en compte des économies

137. (1) Sous réserve de l'article 132, le 30 transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine et le point de destination, selon celui qui est désigné par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

138. (2) Le transporteur local établit un prix de 40 ligne concurrentiel même si ce dernier n'est pas en mesure de transporter les marchandises en question, à moins que le prix de la ligne concurrentielle ne soit inférieur à celui des autres lignes concurrentielles.

139. (1) Les articles 131 à 137 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'à une seule ligne de transport ou de destination du transport effectif pour lui et qu'un parcours alternatif est établi entre ces points par plusieurs compagnies.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 128 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux n'affecte pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel en vertu des articles 131 à 137.

140. (1) Sous réserve de l'article 132, le 30 transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine et le point de destination, selon celui qui est désigné par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

(2) Le transporteur local établit un prix de 40 ligne concurrentiel même si ce dernier n'est pas en mesure de transporter les marchandises en question, à moins que le prix de la ligne concurrentielle ne soit inférieur à celui des autres lignes concurrentielles.

Compétitive Line Rules

130. (1) Sections 131 to 137 apply where

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the 20 shipper's traffic; and

(b) a continuous route between these points is operated by two or more companies.

(2) For greater certainty, the transfer of a railway line or an operating interest in it 25 under Division V or section 128 of the National Transportation Act, 1987 does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 131 to 137.

131. (1) Subject to section 132, the local 30 carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is named exclusively by the local carrier and the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) The local carrier shall establish the 40 competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the nearest interchange with a connecting carrier, unless the competitive line rate is to apply.

132. (1) Sections 131 to 137 apply where

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the 20 shipper's traffic; and

(b) a continuous route between these points is operated by two or more companies.

(2) For greater certainty, the transfer of a railway line or an operating interest in it 25 under Division V or section 128 of the National Transportation Act, 1987 does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 131 to 137.

(3) In determining an inter-traffic rate, the Agency shall consider the average variable costs of all interchanges of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 128 of the National Transportation Act, 1987 does not affect any entitlement to an inter-traffic rate.

(2) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and as often as every five year period after the 15 regulations are made.

Compétitive Line Règles

130. (1) Sections 131 to 137 s'appliquent où

(a) un expéditeur n'a accès qu'à une seule ligne de transport ou de destination du transport effectif pour lui et qu'un parcours alternatif est établi entre ces points par plusieurs compagnies.

(b) une route continue entre ces points est exploitée par deux ou plus compagnies.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 128 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux n'affecte pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel en vertu des articles 131 à 137.

131. (1) Sous réserve de l'article 132, le 30 transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine et le point de destination, selon celui qui est désigné par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

(2) Le transporteur local établit un prix de 40 ligne concurrentiel même si ce dernier n'est pas en mesure de transporter les marchandises en question, à moins que le prix de la ligne concurrentielle ne soit inférieur à celui des autres lignes concurrentielles.

132. (1) Les articles 131 à 137 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'à une seule ligne de transport ou de destination du transport effectif pour lui et qu'un parcours alternatif est établi entre ces points par plusieurs compagnies.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 128 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux n'affecte pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel en vertu des articles 131 à 137.

English text on the right side of the page, partially obscured and mirrored.

Limit on rate	(3) <u>In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.</u>	(3) <u>Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables—établis par l'Office—de ces transports.</u>	Plafond
			5
Transfer of lines does not affect entitlement	(4) <u>For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the National Transportation Act, 1987 does not affect any entitlement to an interswitching rate.</u>	(4) <u>Il demeure entendu que le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux, des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix</u>	Transfert de lignes
			10
Review of interswitching regulations	(5) <u>The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.</u>	(5) <u>L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.</u>	Révision des limites
			15
	<b>Competitive Line Rates</b>	<b>Prix de ligne concurrentiels</b>	
Application	<b>130.</b> (1) Sections 131 to 137 apply where (a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and (b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.	<b>130.</b> (1) Les articles 131 à 137 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.	Application
			20
Transferred railway lines	(2) <u>For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the National Transportation Act, 1987 does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 131 to 137.</u>	(2) <u>Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 131 à 137.</u>	Transfert de lignes
			25
When competitive line rate to be established on shipper's request	<b>131.</b> (1) Subject to section 132, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.	<b>131.</b> (1) Sous réserve de l'article 132, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.	Demande de prix de ligne concurrentiel
			30
Requirement unaffected by extent of carrier's capability	(2) <u>The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.</u>	(2) <u>Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.</u>	Désignation
			40

<p>100-10</p>	<p>(2) The shipper may designate the common carrier for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.</p>	<p>(2) The shipper may designate the common carrier for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.</p>	<p>100-10</p>
<p>100-10</p>	<p>(3) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no other route available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.</p>	<p>(3) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no other route available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.</p>	<p>100-10</p>
<p>100-10</p>	<p>(4) For the purpose of this section:</p> <p>(a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and</p> <p>(b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.</p>	<p>(4) For the purpose of this section:</p> <p>(a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and</p> <p>(b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.</p>	<p>100-10</p>
<p>100-10</p>	<p>(5) For the purpose of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the route from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.</p>	<p>(5) For the purpose of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the route from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.</p>	<p>100-10</p>
<p>100-10</p>	<p>132. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier and with any other carrier that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable conditions.</p>	<p>132. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier and with any other carrier that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable conditions.</p>	<p>100-10</p>
<p>100-10</p>	<p>(2) If an interconnecting rate differential under paragraph 130(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.</p>	<p>(2) If an interconnecting rate differential under paragraph 130(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.</p>	<p>100-10</p>
<p>100-10</p>	<p>(3) A competitive line rate must not be established for the movement of traffic on that route, unless the local carrier or one of the local carriers has agreed to a port of</p>	<p>(3) A competitive line rate must not be established for the movement of traffic on that route, unless the local carrier or one of the local carriers has agreed to a port of</p>	<p>100-10</p>

Designation of route by shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Désignation du parcours par l'expéditeur

Route within Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

Parcours au Canada

Export and import

(5) For the purposes of this section,  
 (a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and  
 (b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

(5) Pour l'application du présent article :  
 a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;  
 b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

Exportation et importation

Nearest interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Désignation du lieu de correspondance

Shipper and connecting carriers must agree

132. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

132. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie—transporteur local exclu—qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

Accord

No other rate applies

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 129(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b) est disponible.

Exception

Movement on flat cars or less than carload traffic

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent

Exception

à un port du Canada soit par son ou ses  
transporteurs, soit par rail, soit par un ou  
des transporteurs alternatifs par eau.

Canada by water for movement by rail or by  
rail for movement by water.

(4) Le tarif d'un transport de marchandises  
sur port isolé ou sur port de ligne concurrente  
2 tel que défini dans le règlement 1100 pour une  
grande distance n'est pas applicable si la distance  
de la distance totale du transport par rail ou  
300 kilomètres.

(4) The portion of a movement of traffic in  
respect of which a competitive line rate may  
be established must not exceed 50 per cent of  
the total number of kilometers over which the  
traffic is moved by rail or 300 km, whichever  
is greater.

(5) Sur demande d'un expéditeur ou d'un  
10 intervenant qui n'y a pas de lien de correspondance  
directe à l'origine de cette ligne, l'Office  
peut établir un prix de ligne concurrente pour  
une partie d'un transport de marchandises  
couvrant une distance supérieure.

(5) On application of a shipper, the Agency  
may establish a competitive line rate for a  
greater portion of a movement of traffic if no  
Agency is satisfied that an interchange exists  
within the segment portion referred to in  
subsection (4).

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrente  
15 a été établi pour un transport de marchandises  
sur port isolé ou sur port de ligne concurrente,  
ce prix s'applique à tous les autres ports de  
ligne concurrents au port qui a été établi pour ce  
transport tant que ce prix est en vigueur.

(6) If a competitive line rate has been  
established for a movement of traffic of a  
shipper, no other competitive line rate may be  
established in respect of that movement while  
the rate is in effect.

(7) Sur demande d'un expéditeur  
20 l'Office établit dans les quinze jours  
suivants la demande, une ligne concurrente  
pour un port isolé ou un port de ligne concurrente  
si le montant du prix de ligne concurrente  
est inférieur à celui de la ligne concurrente.

(7) (1) On the application of a shipper, the  
Agency shall, within forty-five days after  
receiving the application, establish any of the  
following matters in respect of which the  
shipper and the local carrier do not agree:

(a) la désignation de la ligne concurrente;  
25 (b) la désignation de la ligne concurrente;  
(c) la désignation de la ligne concurrente;  
(d) le montant du prix de ligne concurrente;  
(e) la désignation de la ligne concurrente;  
(f) la désignation de la ligne concurrente;  
(g) le montant du prix de ligne concurrente;  
(h) les moyens à prendre par le transporteur  
30 local pour s'acquiescer de ses obligations  
présentes par les articles 114 et 115.

(a) the amount of the competitive line rate;  
25 (b) the designation of the continuous route;  
(c) the designation of the nearest inter-  
change and  
(d) the manner in which the local carrier  
30 shall fulfil its service obligations.

(8) L'Office établit un prix de ligne  
35 concurrente si le montant du prix de ligne concurrente  
est inférieur à celui de la ligne concurrente.

(8) If a matter is established by the Agency  
under this section, the shipper is not entitled to  
submit the matter to the Agency for final offer  
adjudication under section 161.

(9) Le prix de ligne concurrente  
40 applicable au transport effectué pour un  
expéditeur est calculé selon la formule suivante:

(9) A competitive line rate in respect of  
the movement of traffic of a shipper is the  
result obtained by applying the following  
formula:

$$A + \left( \frac{B + (D - E)}{C} \right)$$

$$A + \left( \frac{B + (D - E)}{C} \right)$$

A représente le prix fixé en application de  
l'article 120(1)(b);

A is the amount resulting from the application  
of the sub-section rate;

Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

Maximum portion of traffic

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

Condition

Exception

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

Exception

No other rates may be established

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

Prix définitif

Application to Agency to establish competitive line rates

133. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

133. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

Établissement par l'Office

- (a) the amount of the competitive line rate;
- (b) the designation of the continuous route;
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier shall fulfill its service obligations.

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel;
- b) la désignation du parcours continu;
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115.

No final offer arbitration

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Exclusion de l'arbitrage

Competitive line rate

134. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

134. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

Prix de ligne concurrentiel

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

where

où

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b);

B le total des recettes totales de transport sur tout réseau de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectués sur ses lignes — et s'il en est, sur des lignes similaires — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle-là par l'Office, s'il désigne par la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilométriques de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visés par le prix de ligne convenu;

E le nombre de kilomètres visés par le prix fixé en application de l'article 139(1)(b);

It is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to the traffic covered, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances;

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other party determined by the Agency; if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

(c) the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

(d) the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

(e) the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable

(3) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixe en application de l'article 139(1)(b) est applicable, le prix applicable pour transporter l'article A est ajusté pour tenir compte de la performance de ces activités.

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne convenu, si le montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

(4) Le prix de ligne convenu déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables établis par l'Office du transport des marchandises.

(3) If a shipper performs any of the activities in respect of which an inter-switching rate is applicable, the applicable inter-switching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of these activities.

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic as determined by the Agency.

135. Le prix de ligne convenu, en ce qui concerne un tarif ou un contrat conclué

135. A competitive line rate must be set out in a tariff or competitive contract.

évaluation de

évaluation de

évaluation de

évaluation de

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances.

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, s'il en est, sur des distances semblables — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b).

Adjustment of rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Ajustement

Alternative determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Modification du mode de détermination

Rate must be compensatory

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.

Plafond

Rate to be included in tariff or confidential contract

135. A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.

135. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.

Inclusion



Effective period of rate

136. If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.

136. Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.

Période d'application

5

Obligation of carriers to provide cars

137. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

137. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

Obligation du transporteur

10

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

Responsabilité du transporteur

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

(b) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that (a) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period is of

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Part répartie

30

(b) the total traffic transferred at the interchange during the period.

Tariff to set out service obligations

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115 :

Prestation du service

35

(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre eux-ci;

(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 133.

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 133, selon ce que celui-ci détermine.

Limiting Carriers' Liability

Limitation de la responsabilité des transporteurs

Agreement limiting liability

137.1 (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by

137.1 (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par

Limitation par accord

L'application sera par une association ou un groupe représentant les exploitants.

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de tous les tarifs, son index par l'Office pour le transport, au demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

Droits de circulation et usage commun des voies

138. (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office  
a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser et les vendre;

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des sites de lignes ou des gares, ou terrains de celle-ci d'une autre compagnie de chemin de fer;

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

(2) L'Office peut prescrire l'ordre et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes en raison de l'intérêt public.

(3) La compagnie de chemin de fer vers laquelle un mandat a l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits, si elle ne s'entend pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

139. (1) L'Office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer d'une station municipale ou de tout autre organisme le gouverneur en conseil peut donner un mandat à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage commun ou commun de la région concernée s'il est avisé que l'usage peut entraîner

an association or other body representing shippers.

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any tariffs and conditions that the Agency may

(a) on the application of the company, specify for the tariff; or  
(b) prescribe by regulation, if none are specified for the tariff.

Banning Rights and Joint Track Usage

138. (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

139. (1) The Governor in Council may, on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

Section 138

Section 138

Section 139

Section 139

Section 139

Section 138

Section 138

Section 139

Section 139

Section 139

Liability if no agreement	<p>an association or other body representing shippers.</p> <p>(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may</p> <p>(a) on the application of the company, specify for the traffic; or</p> <p>(b) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.</p>	<p>l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.</p> <p>(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.</p>	<p>Mesure de la limitation</p>
---------------------------	--	--	--------------------------------

Running Rights and Joint Track Usage

Droits de circulation et usage commun des voies

Application by railway company	<p><b>138.</b> (1) A railway company may apply to the Agency for the right to</p> <p>(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;</p> <p>(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and</p> <p>(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.</p>	<p><b>138.</b> (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :</p> <p>a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;</p> <p>b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;</p> <p>c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.</p>	<p>Demande</p>
--------------------------------	--	--	----------------

Application may be granted	<p>(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.</p>	<p>(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.</p>	<p>Délivrance</p>
----------------------------	--	--	-------------------

Compensation	<p>(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.</p>	<p>(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.</p>	<p>Indemnité</p>
--------------	--	---	------------------

Request for joint or common use of right-of-way	<p><b>139.</b> (1) The Governor in Council may</p> <p>(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and</p>	<p><b>139.</b> (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner</p>	<p>Usage conjoint ou commun</p>
---	---	---	---------------------------------



(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Décret

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

Compensation

DIVISION V

SECTION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

Definition of "railway line"

140. (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

140. (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Définition de « ligne »

- (a) a yard track, siding or spur; or
(b) other track auxiliary to a railway line.

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Décision

Three year plan

141. (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.

141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

Plan triennal

<p>142 (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.</p>	<p>(2) A railway company that operates a railway line shall in accordance with Schedule IV shall not later than March 31, 1995 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later:</p>	<p>(1) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit avant l'exploitation de la ligne le 31 mars 1995 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente section.</p>	<p>142 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne doit avant l'exploitation de la ligne, mais pas plus tard que le 31 mars 1995 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente section, indiquer son intention de cesser l'exploitation de la ligne dans un plan de cessation de l'exploitation de la ligne.</p>
<p>143 (1) The railway company shall advise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.</p>	<p>(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it is the operating interest to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including:</p>	<p>(1) La compagnie doit connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.</p>	<p>(1) La compagnie doit connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.</p>
<p>(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line or the railway company's operating interest in it for the purpose of continuing railway operations and</p>	<p>(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.</p>	<p>(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou location, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes précises à la cessation, la mention du nom-vice qu'une copie est déposée à l'égard, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.</p>	<p>(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou location, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes précises à la cessation, la mention du nom-vice qu'une copie est déposée à l'égard, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.</p>
<p>144 (1) Est nulle l'opération consistant à transférer, avant sa conclusion, le plan en fait par état de l'intention de la compagnie.</p>	<p>(2) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating</p>	<p>(1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne doit avant l'exploitation de cette ligne à l'égard du plan pendant au moins soixante jours.</p>	<p>(1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne doit avant l'exploitation de cette ligne à l'égard du plan pendant au moins soixante jours.</p>
<p>145 (1) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit avant l'exploitation de la ligne le 31 mars 1995 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente section.</p>	<p>(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit avant l'exploitation de la ligne le 31 mars 1995 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente section.</p>	<p>(1) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit avant l'exploitation de la ligne le 31 mars 1995 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente section.</p>	<p>(1) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit avant l'exploitation de la ligne le 31 mars 1995 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente section.</p>

Public availability of plan

(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.

(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.

Accès au plan

No sale, etc., unless indicated in plan

(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it.

(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.

Nullité

Compliance with steps for discontinuation

142. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Toutefois, elle ne peut le faire que si son intention de cesser l'exploitation de cette ligne a figuré au plan pendant au moins soixante jours.

Étapes à suivre

Discontinuance ordered by Governor in Council

(2) A railway company that operates a railway line listed in Schedule IV shall discontinue its operation of the line no later than March 31, 1996 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later.

(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit cesser de l'exploiter au plus tard le 31 mars 1996 ou, s'il est 15 postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'exploitation de certaines lignes

Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.

143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.

Publicité

Content of advertisement

(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including

(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

Contenu

(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.



Agreement  
with VIA Rail

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

VIA Rail

Termination  
of agreement

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Fin de  
l'entente

Disclosure of  
process

**144.** (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

**144.** (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

Communica-  
tion

Evaluation of  
offers

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

Examen

Negotiation in  
good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.

Négociation

Time limit for  
agreement

(4) The railway company has four months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de quatre mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

Délai

Decision to  
continue  
operation of  
railway line

(5) If an agreement is not reached within the four months, the railway company may decide to continue the operation of the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

(5) À défaut d'entente dans les quatre mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

Continuation  
de  
l'exploitation

Offer to  
governments

**145.** (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

**145.** (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune

Offre aux  
gouvernements  
et  
administrations

compte n'est soumise dans le délai prescrit et  
le contrat n'est pas considéré conclu.  
avant à l'égard.

(a) no person makes that contract known to  
the railway company or no agreement with  
an interested person is reached within the  
required time; or

(b) an agreement is reached within the  
required time, but the contract is not con-  
cluded in accordance with the agreement.

(2) After the requirement to make the offer  
expires, the railway company shall send it  
simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes  
through

(i) more than one province or outside  
Canada; or

(ii) land that is or was a reserve as  
defined in subsection 2(1) of the Indian  
Act.

(b) to the minister responsible for trans-  
portation matters in the government of each  
province that the railway line passes  
through and

(c) to the clerk or other senior administrator  
and one officer of each municipal or district  
government through whose territory the  
railway line passes.

(3) After the offer is received  
(a) by the Minister, the Government of  
Canada may accept it within thirty days;

(b) by a provincial minister, the government  
of the province may accept it within thirty  
days unless the offer is received by the  
Minister, in which case the government of  
each province may accept it within an  
additional thirty days after the end of the  
period mentioned in paragraph (a); if it is not  
accepted under that paragraph; and

(c) by a municipal or district government, it  
may accept it within an additional thirty  
days after the end of the period or periods  
for acceptance under paragraph (a) and (b);  
if it is not accepted under those paragraphs.

(4) Once a governmental communication is  
written acceptance of the offer to the railway  
company, the right of any other government to  
accept the offer is extinguished and the  
railway company shall notify the other gov-  
ernments of the acceptance.

(2) L'offre doit être faite au moment où la  
ligne franchit les limites d'une province ou les  
frontières du Canada, une réserve ou une terre  
avant d'être une réserve au sens du paragraphe  
2(1) de la Loi sur les Indiens; elle doit être  
faite au ministre provincial responsable en  
matière de transport et au greffier, ou à un  
premier dirigeant de chaque administration  
municipale, dans la ligne franchit le territoire.  
Celle offre est faite simultanément à toutes les  
personnes en cause.

(3) Les gouvernements ou administrations  
municipales doivent, après la réception de  
l'offre par son destinataire, des délais suivants  
pour l'accepter :

(a) trente jours pour le gouvernement fédé-  
ral;

(b) trente jours pour le gouvernement pro-  
vincial, mais si le gouvernement fédéral  
n'accepte pas l'offre ou si elle est d'abord  
faite, chaque gouvernement provincial a  
disposé de trente jours supplémentaires par  
lesquels il peut accepter l'offre;

(c) trente jours pour chaque administration  
municipale, une fois expirés les délais  
mentionnés aux alinéas (a) ou (b).

(4) La communication par écrit de l'ac-  
ceptation à la compagnie de chemin de fer  
éteint le droit des autres gouvernements et administrations  
d'accepter l'offre.

174-27

174-27

174-27

	<p>(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or</p> <p>(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.</p>	<p>entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.</p>	
<p>Which governments receive offer</p>	<p>(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously</p> <p>(a) to the Minister if the railway line passes through</p> <p>(i) more than one province or outside Canada, or</p> <p>(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>;</p> <p>(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and</p> <p>(c) to the clerk or other senior administrative officer of each <u>municipal or district government through whose territory</u> the railway line passes.</p>	<p>(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, <u>une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i></u>; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. <u>Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.</u></p>	<p>Précision</p>
<p>Time limits for acceptance</p>	<p>(3) After the offer is received</p> <p>(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within <u>thirty</u> days;</p> <p>(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within <u>thirty</u> days, <u>unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional <u>thirty</u> days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph;</u> and</p> <p>(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional <u>thirty</u> days after the end of the period or periods for acceptance under paragraph (a) and (b), <u>if it is not accepted under those paragraphs.</u></p>	<p>(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :</p> <p>a) <u>trente</u> jours pour le gouvernement fédéral;</p> <p>b) <u>trente</u> jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de <u>trente</u> jours supplémentaires <u>une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a)</u>;</p> <p>c) <u>trente</u> jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).</p>	<p>Délai d'acceptation</p>
<p>Communication and notice of acceptance</p>	<p>(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.</p>	<p>(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.</p>	<p>Acceptation</p>

147-148

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quarante-cinq (45) jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de réajustement, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

(5) If a Government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

149-150

149. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne, pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucunement à l'égard de l'installation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

149. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through the process, the railway company may discontinue operation of the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

151-152

(2) En cas d'obligation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de celui-ci d'être transféré, en vertu d'une convention établie en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cesse d'être responsable de l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou de son exploitation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'obligation.

(2) If the railway line or any interest of the railway company therein is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

Section VI

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.  
« période » L.e. période des deux maximums 30 jours pour les importations, par année, pour le mouvement du grain sur une série de dates des dates.  
« campagne agricole » Période commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet de la 1<sup>re</sup> année suivante.  
« campagne de chemin de fer » Période commençant les chemins de fer nationaux du Canada, la Canadian Pacific Limited et les autres chemins de fer nationaux.

Division VI

TRANSPORT OF WESTERN GRAIN

Interpretation

147. In this Division, "crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year.  
"export" in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the Canada Shipping Act, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment in that country.

149-150

147-148

149-150

Net salvage  
value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des 5 parties.

Valeur nette  
de  
récupération

5

Discontinuation

**146.** (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

**146.** (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

Cessation  
d'exploitation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

#### DIVISION VI

##### TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

#### Interpretation

**147.** In this Division,

“crop year” means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

“export”, in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

Definitions

“crop year”  
« campagne  
agricole »

“export”  
« exportation »

#### SECTION VI

##### TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

#### Définitions

**147.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« campagne agricole » Période commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée

Définitions

« barème »  
“maximum  
rate scale”

« campagne  
agricole »  
“crop year”

« compagnie  
de chemin de  
fer régie »  
“prescribed  
railway  
company”



<p>“grain” « grain »</p>	<p>“grain” means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;</p>	<p>et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.</p>	<p>« exportation » “export”</p>
<p>“joint line movement” « mouvement sur ligne conjointe »</p>	<p>“joint line movement” means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;</p>	<p>5 « exportation » L’expédition de grain par bâtiment, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>, vers toute destination à l’étranger ainsi que l’expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l’utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.</p>	<p>5</p>
<p>“maximum rate scale” « barème »</p>	<p>“maximum rate scale” means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;</p>	<p>10 « grain » Grain ou plante mentionnés à l’annexe II et cultivés dans la région de l’Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.</p>	<p>10</p>
<p>“movement” « mouvement du grain »</p>	<p>“movement”, in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to</p>	<p>15 « mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d’Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l’ouest de Thunder Bay ou d’Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d’un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s’applique pas au grain exporté d’un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.</p>	<p>« grain » “grain”</p>
<p>“port in British Columbia” « port de la Colombie-Britannique »</p>	<p>(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or (b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,</p>	<p>20 « mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.</p>	<p>« mouvement du grain » “movement”</p>
<p>“prescribed railway company” « compagnie de chemin de fer régie »</p>	<p>“prescribed railway company” means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;</p>	<p>30 « port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodward’s Landing.</p>	<p>« mouvement sur ligne conjointe » “joint line movement”</p>
<p>“Western Division” « région de l’Ouest »</p>	<p>“Western Division” means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.</p>	<p>40 « région de l’Ouest » La partie du Canada située à l’ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.</p>	<p>« port de la Colombie-Britannique » “port in British Columbia”</p>



Application of Division IV

Application de la section IV

Application to tariffs and rates

148. The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

148. Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application de la section IV

5

Maximum Rate Scale

Barèmes

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

149. (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

149. (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Campagne agricole 1995-1996

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on 10 or before April 30 of the previous crop year.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 150, au plus tard le 30 avril de 10 la campagne qui précède.

Campagnes agricoles subséquentes

Determination of maximum rate scale

150. (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for 15 the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

150. (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne 15 agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Établissement du barème

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right) \quad 20 \quad \left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times 10\,000\ \$}{1\,052\,800\ 000\ \$}\right) \quad 20$$

where

où

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il 25 établit le barème;

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose operation was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain visé à l'annexe 30 I qui a cessé d'être exploité entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 1<sup>er</sup> avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Multiplicateur du taux de transport

Tariff of Rates

Tarif

Rates to conform with this Division

151. (1) The rates of a prescribed railway 35 company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

151. (1) Les taux des compagnies de 35 Taux chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

(5) Such rate shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that category.

(3) The following are excluded from the rate for the movement of grain:

- (a) demurrage;
- (b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and
- (c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

152. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than the rate provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs direct or indirect to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

153. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the difference in costs.

(4) Chaque taux est calculé d'après le tarif applicable à la série de distances correspondante dans la tarification pour le transport agricole en grain.

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant le fin du délai convenu sont exclus des taux applicables pour le transport de grain.

152. (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151 si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

(2) L'Office peut établir le quel montant en tant applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut dépasser le niveau que, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe. À l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour le mouvement de grain affecté à proximité d'un port pour déchargement.

153. (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement de grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à minier ou des wagons-chargeurs livrés par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement de grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à minier et des wagons-chargeurs livrés par les expéditeurs, peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut dépasser le niveau que, selon l'Office, est nécessaire pour faire supporter les coûts.

Transportation Act  
1884-85  
73

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de calcul

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

- (a) demurrage;
- (b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and
- (c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

5 Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité  
10

Higher rates in respect of joint line movements

**152.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

**152.** (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au 15 paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

**153.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

**153.** (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour certains wagons

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

<p>154. Le gouvernement en conseil peut, par règlement, assigner les compagnies à l'ap- partenance de la présente section.</p>	<p>154. The Government in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.</p>
--	---

<p>155. (1) Au cours de l'année 1997, le ministre procédera, en consultation avec les experts, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'effi- cacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficacité entre les experts et les com- pagnies de chemin de fer.</p>	<p>155. (1) During 1997, the Minister shall, in consultation with experts, railway compa- nies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.</p>
---	---

<p>(2) Dans le cadre de son examen, le ministre déterminera si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux opérations d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.</p>	<p>(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.</p>
---	---

<p>(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.</p>	<p>(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>
--	---

Section VII

Division VII

Autres dispositions

Other Matters

Comptabilité

Accounting

<p>156. (1) L'Office peut faire pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limited une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les standards d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.</p>	<p>156. (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures, capitalization, traffic and operating standards relating to railway operations.</p>
---	---

<p>(2) L'Office peut faire pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes de comptes décrits au paragraphe (1), ou une forme convenue de telle classification et de tel système.</p>	<p>(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a prescribed form.</p>
--	---

<p>(3) L'Office peut préciser les articles à inclure dans les comptes.</p>	<p>(3) The Agency may prescribe the items to be listed as items relating to railway operations in the accounts.</p>
--	---

## Regulations

Prescribed  
railway  
companies

154. The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

## Review

Review

155. (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

Determination

(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.

Repeal

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

## DIVISION VII

## OTHER MATTERS

## Accounting

Uniform  
accounting  
system for CN  
and CP

156. (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures, capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

Uniform  
accounting  
system for  
other railway  
companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

Items to be  
classed

(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.

## Règlements

Règlements

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

## Examen

Examen par  
le ministre

155. (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficacité entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

Détermination  
ministérielle

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

Abrogation  
par décret

(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.

## SECTION VII

## AUTRES DISPOSITIONS

## Comptabilité

Classification  
uniforme —  
CN-CP

156. (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Classification  
uniforme —  
autres  
compagnies

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Articles à  
classer

(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

1997  
1998  
1999

Depreciation

(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.

(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.

Dépréciation

Requirements to keep accounts

(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.

(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à une classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.

Obligation

Determination of Costs

Calcul des frais

Regulations for determining costs

157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.

157. (1) L'Office peut, par règlement, prévoir les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

Règlement

Additional considerations

(2) The Agency may also consider  
(a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and  
(b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.

Facteurs déterminants

Computation of costs of a portion of an undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed  
(a) for a particular period, the Agency must include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and  
(b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office :  
a) inclut dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;  
b) s'agissant des opérations futures, les détermine d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.

Calcul pour partie

Determination final and binding

(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.

(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.

Effet

1987-1988

... and ...

(4) The ...

... and ...

(5) The ...

... and ...

(6) The ...

... and ...

... and ...

(7) The ...

... and ...

... and ...

(8) The ...

... and ...

(9) The ...

... and ...

(10) The ...

... and ...

... and ...

(11) The ...

... and ...

(12) The ...

... and ...

(13) The ...

... and ...

... and ...

... and ...

(14) The ...

... and ...

... and ...

... and ...

(15) The ...

... and ...

(16) The ...

... and ...

... and ...

(17) The ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Agreements to apply transportation law to provincial railways

**157.1** (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.

**157.1** (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

Designation

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the public service of Canada, to administer the law in accordance with the agreement.

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou une catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

Functions, duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

Fonctions et attributions

Police Constables

Agents de police

Appointment of police constables

**158.** (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

**158.** (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

Nomination

Limitation

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

Police constables peace officers

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

Compétence de l'agent de police

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de l'agent de police



Court's jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

Compétence du tribunal

5

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution ou licenciement

10

PART IV

PARTIE IV

FINAL OFFER ARBITRATION

ARBITRAGE

Application

Application

Application of sections 161 to 169

159. (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

159. (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

Application des articles 161 à 169

(a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

(b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;

(c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

Application de l'alinéa (1)c)

4) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

5) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 60° et 61° de latitude nord et 60°00'30" et 74°00'30" de longitude ouest;

6) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Sheppard et 10 situées à l'est de 92° de longitude ouest.

(4) the river system, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(5) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 92° West and 101° West and the parallels of latitude 60°00'30" North and 74°00'30" North; and

(6) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Sheppard Bay and situated east of the meridian of longitude 92° West.

Transportation  
de l'air

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'appareils à réaction que si le tonnage au régime total des aéronefs utilisés pour celui-ci dépasse certains niveaux;

b) du aux services d'appareils à réaction en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

(3) Paragraph (1)(c) applies only to :

(a) the total greater tonnage of all ships used to provide the resupply service except high register tonnage; or

(b) the resupply service originated from a port situated on the waters described in subsection (2).

Application

Transportation  
de l'air

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux pays appliqués au présent par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de province désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

160. Sections 161 to 169 also apply with such modifications as the circumstances require in respect of the rates charged or proposed to be charged by or any of the conditions associated with the provision of services by a railway company to :

(a) a provincial railway authority designated by the government of a province; or

(b) a railway company engaged in passenger rail service.

Not applicable

Arbitrage

The Arbitration

161. (1) L'expéditeur installe des prix appliqués au présent par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard pour, lorsque ceux-ci ne sont pas en accord de droit, en même la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage.

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, when the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final arbitration.

Arbitration  
de l'air

Transportation  
de l'air

(2) Les expéditeurs de la demande d'arbitrage ont le droit de soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage :

(2) A shipper of a submission under subsection (1) shall be given on the matter to be arbitrated and the submission shall contain :

Arbitration  
de l'air

- (a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;
- (b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66°00'30" North and 74° 00'20" North; and
- (c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

- a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;
- b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 74°00'20" de latitude nord;
- c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application

- (3) Paragraph (1)(c) applies only if
  - (a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or
  - (b) the resupply service originates from a point situated on the waters described in subsection (2).

- (3) L'alinéa (1)c) ne s'applique :
  - a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonnes;
  - b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

Non-application de l'alinéa (1)c)

Rail passenger services

- 160.** Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to
- (a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or
  - (b) a railway company engaged in passenger rail services.

- 160.** Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Compagnies de chemin de fer

*Final Offer Arbitration*

*Arbitrage*

Submission for final offer arbitration

**161.** (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

**161.** (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage.

Recours à l'arbitrage

Contents of submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

Contenu de la demande



- (a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;
- (b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;
- (c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;
- (d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and
- (e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

- a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;
- b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;
- c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;
- d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;
- e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Arbitrage écarté

Final offer arbitration not a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

Soumission d'une question pour arbitrage

Arbitration

162. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

162. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

Arbitrage

(a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;

(b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Soutien

Procédure	143. (1) L'Ordonne peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.	143. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.	Procedure
Droit de recours	(2) L'arbitre selon l'arbitrage peut établir ment que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.	(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.	Procedure
Échange de renseignements	(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'efforcent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs demandes.	(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.	Exchange of information
Renseignements	(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'arbitre des renseignements écrits auxquels il doit répondre dans les quinze jours suivant leur réception.	(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct information to the other which shall be answered within fifteen days after their receipt.	Information
Information	(5) Si une partie désistait de façon totale ou partielle des renseignements que l'arbitre juge utilement pertinents, l'arbitre peut tenir compte de cette désistation dans sa décision.	(5) If a party unconditionally withdraws information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withdrawing party shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.	Withholding of information
Règles de procédure	144. (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs demandes et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.	144. (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.	Arbitration information
Établissement de règles de procédure	(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.	(2) Unless the parties agree otherwise, in making a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all matters that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.	Arbitration information
Droit de recours	145. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur pour l'application du présent article, la dernière offre.	145. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the offer the higher or the carrier's offer, for the purpose of this section.	Decision of arbitrator

Procedure	<p><b>163.</b> (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.</p>	<p><b>163.</b> (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.</p>	Procédure
Procedure generally	<p>(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.</p>	<p>(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.</p>	5 Disposition générale
Exchange of information	<p>(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.</p>	<p>(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.</p>	Échange de renseignements
Interrogatories	<p>(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.</p>	<p>(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.</p>	Interrogatoires
Withholding of information	<p>(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.</p>	<p>(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.</p>	Information dissimulée
Arbitration information	<p><b>164.</b> (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.</p>	<p><b>164.</b> (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.</p>	Renseignements à prendre en considération
Arbitration considerations	<p>(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.</p>	<p>(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.</p>	Éléments à prendre en considération
Decision of arbitrator	<p><b>165.</b> (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,</p>	<p><b>165.</b> (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :</p>	Décision de l'arbitre

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 18(1), and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 18(1) or any other offer from the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 18(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within six days after the date on which the submission for the final offer was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

(4) No recourse shall be set out in the decision of the arbitrator.

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

(6) Except where both parties agree otherwise,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the arbitrator for the arbitration was named by the Agency from the

(a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 18(1); et

(b) de transporteur est la dernière offre du transporteur à l'épaveur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 18(1) ou toute autre offre, postérieurement de l'offre, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 18(2).

(2) La décision de l'arbitre est rendue

(a) par écrit;

(b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les six jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur; et

(c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à un an ou à une période moindre que celle-ci pendant un an, ou le délai inférieur, en fonction des négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'achèvement des marchandises énoncés par l'arbitre dans un tarif de transporteur, à moins que, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne des raisons en écrit de sa décision.

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

(a) la décision de l'arbitre sur l'arbitrage est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et aux fins de son application, est applicable à un an ou à une période

Transport in Canada

Requirements  
re decision

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 161(1); and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Incorporation  
in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

Reasons not  
required

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Reasons may  
be requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

Application of  
decision

(6) Except where both parties agree otherwise,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

Décision de  
l'arbitre

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisies par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Insertion  
dans le tarif

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation  
de la décision

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

Motivation  
de la décision

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

Application  
de la décision

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
2014-2020

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
2014-2020

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
2014-2020

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
2014-2020

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
2014-2020

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
2014-2020

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
2014-2020

shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment. 5 10

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement. 5

Payment by party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.

Paiement

Arbitration fees

166. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

166. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents. 10

Honoraires de l'arbitre

Payment of fees and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168. 15

Paiement des frais et honoraires

(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Confidentiality of information

167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

167. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

Caractère confidentiel

(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels. 30

Termination of proceedings

168. Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should

168. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ. 35

Abandon des procédures

be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be automatically reinstated.

108. (1) The Agency shall, from time to time in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

108. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

PARTIE V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

170. (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles érudits dans le réseau de transport assésés à la compétence législative du Parlement, aux personnes ayant une déficience et pour notamment, à cette occasion, régler

(a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les tunnels et l'équipement qui s'y trouvent — leur modification ou la égalisation dans ceux-ci ou dans certains;

(b) la formation du personnel des transports ou de celui employé dans ces installations et locaux;

(c) toute mesure concernant les tarifs, les prix, les et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

(d) la communication d'information à ces personnes.

(2) Il peut être prisé dans le règlement qui concerne par exemple des normes ou des dispositions, qu'elles soient écrites ou autres, nécessaires

PART V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

170. (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in tunnelling;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities in essential services; and

(d) the communication of information to persons with disabilities.

(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate standards or standards by reference may incorporate them as amended from time to time.

108

108

108

170

170

108

108

108

170

170

be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

List of arbitrators

**169.** (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

**169.** (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Listes distinctes

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de la liste

#### PART V

#### PARTIE V

##### TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

##### TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Regulations

**170.** (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

**170.** (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujéti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

Règlements

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

(d) the communication of information to persons with disabilities.

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi



Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.

Exemption

Co-ordination

171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

Coordination

Inquiry re obstacles to persons with disabilities

172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.

Enquête : obstacles au déplacement

Compliance with regulations

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.

Décision de l'Office

Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.

(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

Décision de l'Office

## PART VI

## PARTIE VI

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Enforcement**Mesures de contrainte*

False information, etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fautive ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations fausses ou trompeuses



Obstruction  
and false  
statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. 5

Entrave

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 48, is guilty of an offence 10 punishable on summary conviction and liable

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 48, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : 10

Infraction et  
peines

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000. 15

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Officers, etc.,  
of corporation  
re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission 20 constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

175. En cas de perpétration par une person- 15 ne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son 20 consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Dirigeants  
des personnes  
morales

Time limit for  
commencement  
of  
proceedings

176. Proceedings by way of summary 25 conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

176. Les poursuites intentées sur déclara- 25 tion de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent 25 par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

#### *Administrative Monetary Penalties*

#### *Sanctions administratives pécuniaires*

Regulation-  
making powers

177. The Agency may, by regulation, 30 (a) designate

177. L'Office peut, par règlement : 30 a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 30 180 :

Pouvoir  
réglementaire

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(ii) the requirements of any provision 35 referred to in subparagraph (i), or

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application, 35

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded 40 with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

b) prévoir le montant maximal —plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes 40 morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed 45

(1) \$2,000, in the case of an individual, and  
(ii) \$12,000, in the case of a corporation.

178 (1) L'Office peut désigner, individuel-  
lement ou par catégorie, les agents verbalisants  
pour et déterminer la forme et le contenu des  
procès-verbaux de violation.

178 (1) The Agency may  
(a) designate persons or classes of persons,  
as enforcement officers who are authorized  
to issue notices of violation, and  
(b) establish the form and content of notices  
of violation.

(2) Every person designated as an enforce-  
ment officer pursuant to paragraph (1)(a) has  
the power of entry and inspection referred to  
in paragraph 40(a).

(3) L'agent désigné, dans le cadre de ses  
fonctions, des pouvoirs de « titre d'inspecteur »  
l'article 40(a).

(3) Every person designated as an enforce-  
ment officer pursuant to paragraph (1)(a) shall  
receive an authorization in prescribed form  
relating to the person's designation and shall,  
on demand, present the authorization to any  
person from whom the enforcement officer  
requests information in the course of the  
enforcement officer's duties.

(4) En vue de déterminer si une violation a  
été commise, l'agent peut exiger la communi-  
cation, par exemple en reproduction totale ou  
partielle, de tout document ou données info-  
matiques qui, à son avis, contiennent des renseignements  
pertinents à l'application de la présente  
loi.

(4) For the purpose of determining whether  
a violation referred to in section 177 has been  
committed, a person designated as an enforce-  
ment officer pursuant to paragraph (1)(a) may  
require any person to produce for examination  
or reproduction all or part of any document or  
information stored in any electronic  
medium, if the person believes on reasonable grounds  
that the person contains any information relevant to the en-  
forcement of this Act.

(5) La personne à qui l'agent demande la  
communication de documents ou données  
informatiques est tenue de lui fournir toute  
l'assistance possible dans l'exercice de ses  
fonctions et de lui donner les renseignements  
qu'il peut valablement exiger dans le cadre de  
ses fonctions de la présente loi.

(5) Any person from whom documents or  
data are requested pursuant to subsection (4)  
shall provide all such reasonable assistance as  
is in their power to enable the enforcement  
officer making the request to carry out the  
enforcement officer's duties and shall furnish  
such information as the enforcement officer  
reasonably requires for the purposes of this  
Act.

(6) Toute personne qui contrevient à  
une disposition de la présente loi est  
passible d'une amende de 2 000 \$, dans le cas  
d'un individu, ou d'une amende de 12 000 \$, dans  
le cas d'une corporation.

179 (1) Every person who contravenes a  
provision of this Act is liable to a penalty, fixed pursuant to this  
section, of not more than  
(a) \$2,000, in the case of an individual,  
and  
(b) \$12,000, in the case of a corporation.

179 (1) Toute personne qui contrevient à  
une disposition de la présente loi est passible  
d'une amende de 2 000 \$, dans le cas d'un  
individu, ou d'une amende de 12 000 \$, dans le  
cas d'une corporation.

- (i) \$5,000, in the case of an individual, and
- (ii) \$25,000, in the case of a corporation.

Notices of violation

178. (1) The Agency may

- (a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and
- (b) establish the form and content of notices of violation.

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Pouvoir de l'Office : procès-verbaux

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 40(a).

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 40a).

Attributions des agents

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Pouvoir

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance

Violations

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à 30 l'alinéa 177b).

Violation

Section	Texte	Texte	Texte
10	<p>(3) Les violations n'ont pas valeur d'infraction si elles ont été commises en vertu d'un ordre écrit de la Commission des transports en commun.</p>	<p>(3) Where any act or omission can be proved to be a violation or an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceedings with it as a violation and proceedings with it as an offence are excluded.</p>	
11	<p>(3) Les violations n'ont pas valeur d'infraction si elles ont été commises en vertu d'un ordre écrit de la Commission des transports en commun.</p>	<p>(3) For greater certainty, a violation is not an offence and accordingly section 136 of the Criminal Code does not apply.</p>	
12	<p>180. (1) L'agent vérificateur peut dresser un procès-verbal de violation si, au cours d'une inspection, il constate que le titulaire de la licence a commis une infraction.</p>	<p>180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out</p>	
13	<p>180. (1) L'agent vérificateur peut dresser un procès-verbal de violation si, au cours d'une inspection, il constate que le titulaire de la licence a commis une infraction.</p>	<p>(a) the penalty established in accordance with the regulations for the violation that the person is liable to pay; and</p> <p>(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.</p>	
14	<p>180. (1) L'agent vérificateur peut dresser un procès-verbal de violation si, au cours d'une inspection, il constate que le titulaire de la licence a commis une infraction.</p>	<p>(2) Section 78 of the Act and 37 of the Access to Information Act apply to the commission of a violation, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to</p>	
15	<p>180. (1) L'agent vérificateur peut dresser un procès-verbal de violation si, au cours d'une inspection, il constate que le titulaire de la licence a commis une infraction.</p>	<p>(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;</p> <p>(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(1);</p> <p>(c) "minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 78(1) of the Access to Information Act, to 40 a person designated by the Agency;</p> <p>(d) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation and</p> <p>(e) "regulations made under paragraph 177(1)" shall be read as a reference to 42 regulations made under paragraph 177(1).</p>	
16	<p>180. (1) L'agent vérificateur peut dresser un procès-verbal de violation si, au cours d'une inspection, il constate que le titulaire de la licence a commis une infraction.</p>	<p>(a) de la « présente loi » est celle de la 22 présente loi;</p> <p>(b) d'un « texte désigné » est celle d'un texte désigné au titre de l'article 177(1);</p> <p>(c) du « ministre » est celle de l'Office ou de la personne désignée par l'Office au titre de la section 78(1) de la Loi sur l'accès à l'information;</p> <p>(d) d'un « avis » est celle d'un procès-verbal;</p> <p>(e) des « règlements d'application de l'article 177(1) » est celle des règlements d'application de l'article 177(1).</p>	
17	<p>180. (1) L'agent vérificateur peut dresser un procès-verbal de violation si, au cours d'une inspection, il constate que le titulaire de la licence a commis une infraction.</p>	<p>(2) Section 78 of the Act and 37 of the Access to Information Act apply to the commission of a violation, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to</p>	

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la violation

Issuance of notice of violation

**180.** (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

**180.** (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(a);

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

(d) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

d) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177b).

Application of *Aeronautics Act*

181. The Commission shall have the right to request the production of any document or information in its possession, custody or control, or to compel the production of any document or information in the possession, custody or control of any person, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

182. (1) The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

183. The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

184. The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

**COMMISSIONER GENERAL OF INVESTIGATION**

185. The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

186. The Commission shall have the right to request the production of any document or information in its possession, custody or control, or to compel the production of any document or information in the possession, custody or control of any person, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

187. (1) The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

188. The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

189. The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

**COMMISSIONER GENERAL OF INVESTIGATION**

190. The Commission shall have the right to require any person to appear before it to give evidence and to produce any document or information in his possession, custody or control, if such production is necessary for the Commission to carry out its functions.

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

PART VII

PARTIE VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeals

Abrogations

Repeal of R.S., c. G-7

182. The *Government Railways Act* is repealed.

182. La *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. G-7

Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)

183. The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

183. La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.)

Repeal of R.S., c. P-3

184. The *Passenger Tickets Act* is repealed.

184. La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-3

Repeal of R.S., c. R-3

185. (1) Subject to subsection (2), the *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

185. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Abrogation de L.R., ch. R-3

Repeal of certain provisions

(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the *Railway Act* are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés à la date fixée par décret.

Abrogation de certaines dispositions

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,

(3) Pour l'application de ces dispositions après l'entrée en vigueur du présent article :

Interprétation

(a) a reference in those provisions to the "Agency" shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;

a) la mention de l'Office, dans ces dispositions, vaut mention de l'Office des transports du Canada;

(b) a reference in those provisions to a "railway, telegraph, telephone and express company", a "railway or express company" or a "carrier by water" shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 88 of this Act; and

b) la mention d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d'un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut mention d'une compagnie de chemin de fer au sens de l'article 88 de la présente loi;

c) la mention de l'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans la

180. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

181. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

182. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

183. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

184. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

185. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

186. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

187. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

188. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

189. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

Dispositions of the Commission

Dispositions of the Commission

190. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

191. The Commission shall have the right to request the Government to provide information and to conduct investigations in connection with the activities of the Commission.

(c) the reference to section 64 of the *National Transportation Act, 1987* in the definition "claim period" in subsection 270(1) of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 41 of this Act.

définition de « période de réclamation », au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, vaut mention de l'article 41 de la présente loi.

*Transitional Provisions*

*Dispositions transitoires*

Definition of "National Transportation Agency"

186. For the purposes of sections 187 to 199, "National Transportation Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Définition de « Office national des transports »

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

Transfert d'attributions

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

Transfert de crédits

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

Postes

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »



## References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Renvois

## Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

## Commencement of legal proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures judiciaires nouvelles

## Continuation of legal proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

## Members cease to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de mandat

## Continuation of proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Poursuite des procédures

Transport  
Canada

Transport  
Canada

(3) Tout décret prévoyant qu'un tel décret sera poursuivi conformément à la Loi sur l'accès à l'information, les procédures prévues au présent article ne s'appliquent pas.

2 ment à la Loi de 1987 sur les transports nationaux dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

(3) Where the Governor in Council, by order directs that proceedings continue under this section and to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the Federal Transportation Act, 1987 as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

Transport

Transport  
Canada

(1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun article pris selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, soient données ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

(1) The Governor in Council may, by order direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be (a) discontinued or (b) continued by the Canadian Transportation Agency as the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

Transport

Transport  
Canada

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans les procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; si ce n'est le contraire est stipulé, être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expedition completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Transport

Transport  
Canada

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sans indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'est pas affecté par la nomination de tels autres membres en vertu du paragraphe (1) ou du présent article.

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection (a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration that person was receiving immediately before the coming into force of this section and

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph (1)(a)

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Dispositions applicables

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Exception

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Maintien en poste

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a)

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Exclusion

Motion des  
transport  
national  
197-199

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décret, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris en vertu de l'Office national des transports par le ministre est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, dans tout cas, n'est pas incompatible avec la présente loi en tant que loi fédérale prise en vigueur, comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Motion des  
transport  
national  
197-199

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la Loi sur les chemins de fer demeure en vigueur, comme si elle avait été prise en vertu de l'article 108.

Motion des  
transport  
national  
197-199

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(5) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la Loi sur les chemins de fer demeure en vigueur, comme si elle avait été prise en vertu de l'article 102 de la présente loi.

Motion des  
transport  
national  
197-199

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la Loi sur les chemins de fer demeure en vigueur, comme si elle avait été prise en vertu de l'article 104 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont réglés par le paragraphe 104(3).

Motion des  
transport  
national  
197-199

200. (1) L'article 91 ne s'applique pas à une compagnie qui:  
(a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 101 ou 11 de la Loi sur les chemins de fer dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;  
(b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

or to have temporary meaning under subsection 91(1).

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, licence, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

197. An order of the National Transportation Agency made under section 107 of the Railway Act continues to have effect as if it had been made under section 108 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(5) or sections 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the Railway Act continues to have effect as if it had been made under section 102 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the Railway Act continues to have effect as if it had been made under section 104 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of the new construction and maintenance of the new construction are governed by subsection 104(3) of this Act.

200. (1) Section 91 of this Act does not apply to a company  
(a) authorized to construct or operate a railway by section 101 or 11 of the Railway Act or that Act read independently before the coming into force of section 185 of this Act; or  
(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

Continuation  
of previous  
provisions

Continuation  
of previous  
provisions

Continuation  
of previous  
provisions

Continuation  
of previous  
provisions

Section  
applies to  
company

or up to three temporary members under subsection 9(1).

Continuation of previous orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, licence, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

Continuation of railway crossing and junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 100 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 100.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

Continuation of road and utility crossing orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 102 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 102 de la présente loi.

Maintien des ordonnances concernant les franchissements

Continuation of private crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 104 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 104(3) of this Act.

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 104 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 104(3).

Maintien des ordonnances concernant les passages

Exception — previously authorized companies

200. (1) Section 91 of this Act does not apply to a company

(a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 185 of this Act; or

(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

200. (1) L'article 91 ne s'applique pas à la compagnie qui :

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

<p>10</p> <p>Les articles 185 et 186 de la Loi sur les transports en vigueur de l'article 185, ne s'appliquent pas à l'égard de ces articles.</p>	<p>201. Les procédures régies par la Loi sur les transports en vigueur de l'article 185 de la Loi sur les transports en vigueur de l'article 185, ne s'appliquent pas à l'égard de ces articles.</p>	<p>201. Where proceedings under or governed by sections 185 to 188 of the Railway Act were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.</p>	<p>10</p> <p>Transportation Act</p>
<p>11</p> <p>Après son entrée en vigueur, l'article 185 de la présente loi.</p>	<p>(3) L'article 185 de la présente loi n'entre en vigueur qu'après son entrée en vigueur.</p>	<p>(3) This section is repealed one year after it comes into force.</p>	<p>11</p> <p>Transportation Act</p>
<p>12</p> <p>201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la Loi sur les chemins de fer ou de la Loi de 1987 sur les transports en commun, des renseignements relatifs aux faits de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière quelconque, sauf de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.</p>	<p>201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la Loi sur les chemins de fer ou de la Loi de 1987 sur les transports en commun, des renseignements relatifs aux faits de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière quelconque, sauf de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.</p>	<p>201.1 (1) Where information concerning the facts of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the Railway Act or the National Transportation Act, 1987, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.</p>	<p>12</p> <p>Confidentiality of Information</p>
<p>13</p> <p>(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement, autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application de paragraphes 130(1) de la Loi de 1987 sur les transports en commun ou du paragraphe 137(1) de la présente loi.</p>	<p>(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement, autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application de paragraphes 130(1) de la Loi de 1987 sur les transports en commun ou du paragraphe 137(1) de la présente loi.</p>	<p>(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 130(1) of the National Transportation Act, 1987 or subsection 137(1) of this Act.</p>	<p>13</p> <p>Disclosure of Information</p>
<p>14</p> <p>202. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « Autres institutions », de ce qui suit :</p>	<p>202. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « Autres institutions », de ce qui suit :</p>	<p>202. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding to the following under the heading "Other Government Institutions":</p>	<p>14</p> <p>Access to Information Act</p>
<p>15</p> <p>Office national des transports</p>	<p>Office national des transports</p>	<p>National Transportation Agency</p>	<p>15</p> <p>National Transportation Agency</p>
<p>16</p> <p>203. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « Autres institutions », de ce qui suit :</p>	<p>203. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « Autres institutions », de ce qui suit :</p>	<p>203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":</p>	<p>16</p> <p>Access to Information Act</p>
<p>17</p> <p>Office des transports du Canada</p>	<p>Office des transports du Canada</p>	<p>Canadian Transportation Agency</p>	<p>17</p> <p>Canadian Transportation Agency</p>

Railway company	(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.	(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.	Précision
Repeal	(3) This section is repealed one year after it comes into force.	(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.	Abrogation 5
Expropriation under Railway Act	201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the <i>Railway Act</i> were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.	201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.	Expropriation- <i>Loi sur les chemins de fer</i> 10
Confidentiality of information	201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the <i>Railway Act</i> or the <i>National Transportation Act, 1987</i> , the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.	201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ou de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> , des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.	Renseignement de nature confidentielle 15 20
Disclosure to Minister	(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the <i>National Transportation Act, 1987</i> or subsection 127(1) of this Act.	(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> ou du paragraphe 127(1) de la présente loi.	Divulgué au ministre 25 30

*Consequential and Related Amendments*

*Modifications connexes*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

202. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

35 Office national des transports 35  
*National Transportation Agency*

203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit : 40

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

2021. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Annexe I des dispositions de 1987

ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 84 et paragraphes 170(2), 170(3) et 170(4) » placée en regard de ce titre de loi.

2022. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les chemins de fer

Railway Act

ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 353(1) et (2) » placée en regard de ce titre de loi.

2023. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les transports en Canada

Canada Transportation Act

ainsi que de la mention « paragraphe 23(1) et article 167 » à placer en regard de ce titre de loi.

Loi sur l'assurance

204. L'article 24 de la Loi sur l'assurance-garantie est remplacé par ce qui suit :

(b) obliger les propriétaires et les assureurs d'assurer les biens et les personnes qui sont dans les véhicules à moteur sur une assurance responsabilité aux tiers des règlements pris par l'Agence des transports du Canada à un montant au moins égal de valeur et à un montant minimal de cette assurance.

205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Toute partie ou partie de tout document relatif au présent loi, si elle est présentée en copie certifiée conforme par le secrétaire du

2021. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

and the corresponding references to subsection 46(3), section 84 and subsections 170(2), 170(3) and 170(4).

2022. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to Railway Act.

Loi sur les chemins de fer

and the corresponding references to section 353 and subsections 353(1) and (2).

2023. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canada Transportation Act

Loi sur les transports en Canada

and a corresponding reference to subsection 23(1) and section 167.

Assurance Act

204. Paragraph 24 of the Assurance Act is replaced by the following:

(b) require owner and operator of motor vehicles to carry liability insurance and specify the minimum amount of that insurance if the owner and operator are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

27. (1) In any notice or proceeding under this Act, any document pertaining to be certified by the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of

E.L.C. II  
41-42-44

E.L.C. II  
41-42-44

41-42-44

**203.1** Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to National Transportation Act, 1987

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*

and the corresponding references to subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1).

**203.2** Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

Railway Act

*Loi sur les chemins de fer*

and the corresponding references to section 353 and subsections 358(3) and (5).

**203.3** Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canada Transportation Act

*Loi sur les transports au Canada*

and a corresponding reference to subsection 52(1) and section 167.

**203.1** L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi de 1987 sur les transports nationaux

*National Transportation Act, 1987*

ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 54 et paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1) » placée en regard de ce titre de loi.

**203.2** L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les chemins de fer

*Railway Act*

ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 358(3) et (5) » placée en regard de ce titre de loi.

**203.3** L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les transports au Canada

*Canada Transportation Act*

ainsi que de la mention « paragraphe 52(1) et article 167 », à placer en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. A-2

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

**204.** Paragraph 5(b) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

**205.** (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

**27.** (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of

Loi sur l'aéronautique

**204.** L'alinéa 5b) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, à garder en état de validité et à fixer le montant minimal de cette assurance.

**205.** (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

**27.** (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

Authenticité des documents

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

Proof of documents

ministre des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou obtenu en application de la présente loi tel que si le signataire qui y est apposé ou la double officielle du signataire.

The Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made given or issued under the Act in which part of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document is shown.

1944-45  
L.C. 1944, c. 10  
S. 10

(2) The portion of subsection 17(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 17(3) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, tant loi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la double officielle du signataire, ni l'apparence de preuve complémentaire, le certificat ainsi émis par le ministre, par le secrétaire du ministre des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, ou est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou permis — émis par cette loi, l'un des faits suivants :

(2) In any action or proceeding under this Act any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency having the appearance of proof, notwithstanding or examples under this

Section

Loi sur la participation publique au capital  
— d'Air Canada

Air Canada Public Participation Act

1944-45  
L.C. 1944, c. 10  
S. 10

206. Le paragraphe 2(4) de la loi sur la participation publique au capital d'Air Canada est remplacé par ce qui suit :

206. Subsection 2(4) of the Air Canada Public Participation Act is replaced by the following:

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la loi sur la conservation à l'acquisition d'intérêt dans une Société.

(4) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the Corporation Act in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

1944-45  
L.C. 1944, c. 10  
S. 10

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

1944-45

207. L'article 59 de la loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est abrogé.

207. Section 59 of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act is repealed.

208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

**(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

Certificat

R.S., c. 35 (4th Supp.)

Air Canada Public Participation Act

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

L.R., ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)

**206. Subsection 2(4) of the Air Canada Public Participation Act is replaced by the following:**

**206. Le paragraphe 2(4) de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada est remplacé par ce qui suit :**

Operation of Competition Act

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the Competition Act in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la Loi sur la concurrence à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de deux lois

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3

**207. Section 59 of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act is repealed.**

**207. L'article 59 de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est abrogé.**

35

**208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:**

**208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Transfer of premises and supplies

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et fournitures

209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

15 Office national des transports  
*National Transportation Agency* 15

210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

20 Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency* 20

1992, c. 31

Coasting Trade Act

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L'Office des transports du Canada.

"Agency"  
« Office »

« Office »  
"Agency"

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(3) The following do not apply to a corporation:

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(b) the *Winding-up Act*; and

(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations*;

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

Certain Acts do not apply

Non-application de certaines lois

213. Section 213 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

214. The definition of "company" in section 213 of the Act is amended to read as follows:

(1) A body corporate that is incorporated under a special Act as defined in section 88 of the Canada Corporation Act may apply for a certificate of incorporation under section 213.

214. The definition of a "company" in section 213 of the Act is amended to read as follows:

215. Where the body is incorporated under an Act of Parliament.

216. The definition of "company" in section 213 of the Act is amended to read as follows:

217. Section 6 of the Dry Dock Statute Act is replaced by the following:

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it and the company certifies that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the Expropriation Act, expropriate the land, property or interest.

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall be deemed the appropriate authority in relation to Part I of the Expropriation Act.

(3) For the purposes of the Expropriation Act, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved for expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that in the opinion of the appropriate minister or authority to Part I of the Expropriation Act, is required for a public work or other public purpose, and

(4) For the purposes of the Expropriation Act, any land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved for expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that in the opinion of the appropriate minister or authority to Part I of the Expropriation Act, is required for a public work or other public purpose, and

(5) For the purposes of the Expropriation Act, any land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved for expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that in the opinion of the appropriate minister or authority to Part I of the Expropriation Act, is required for a public work or other public purpose, and

12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

Previous continuance of railway companies

214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section 10 212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

Expropriation of lands

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the 25 Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), 30 the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein 35 that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required 40 for a public work or other public purpose, and

213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Exception pour les compagnies de chemin de fer

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de 5 l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.

Prorogations antérieures

214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de 10 l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale. 15

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

215. L'article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction 20 d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à 25 payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le 30 consentement du propriétaire.

Avis au ministre compétent

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un 40 droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La

Les termes « dépenses » et « dépenses admissibles » ont la même signification que dans la Loi sur l'exportation d'énergie.

a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(4) Les montants mentionnés aux fins de la partie I de la Loi sur l'exportation d'énergie sont payables par le ministre, dans le montant des frais payables pour l'exportation de l'énergie, à moins que le contraire n'apparaisse.

(4) The appropriate amount is payable to Part I of the Exportation Act only, unless regulations prescribing fees or charges payable by a company in respect of an exportation are referred to in subsection (1), and fees and interest payable in respect of those fees and charges.

(5) Les frais mentionnés aux fins de la partie I de la Loi sur l'exportation d'énergie sont payables par le ministre, dans le montant des frais payables pour l'exportation de l'énergie, à moins que le contraire n'apparaisse.

(5) The fees mentioned are a debt due to the Minister in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Energy Supply Emergency Act

216. L'article 25 de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie est remplacé par ce qui suit :

216. Section 25 of the Energy Supply Emergency Act is replaced by the following:

25. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'adopter la réglementation, la réglementation, l'usage ou la mise en mouvement des véhicules ferroviaires, la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'usage de l'énergie, et d'ordonner l'usage de la force motrice, des lignes de chemin de fer, des lignes de transport ferroviaires ainsi que les installations ferroviaires ainsi que les investissements des transports du Canada, et de faire en sorte que les pouvoirs prévus par la Loi sur les transports au Canada, les lois provinciales qui ont été adoptées pour répondre aux besoins des directives de l'Office.

25. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allowed, distributed, used or moved as required by the Board and to order and direct as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers. In addition to any powers under the Exportation Act as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the directions of the Board.

(2) Avant de donner une direction en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres personnes dont il estime l'avis approprié, et peut déterminer l'état de sa situation au

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining

Transportation

a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

*Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359 (Sch., item 5)

216. Section 35 of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

216. L'article 35 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 283(1), art. 359, ann. n<sup>o</sup> 5

Railway transportation

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport ferroviaire

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le

Consultation avec l'Office des transports du Canada



the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Conflict of statutory powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

5 Conflit entre divers pouvoirs réglementaires

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 284, 359 (Sch., item 5)

**217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 284, 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Water transportation

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut en joindre à l'Office des transports du Canada :

Transport par eau

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

Consultation de l'Office des transports du Canada

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

**(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

Exemption de droits et de permis

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

215. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

215. Section 38 of the Act is replaced by the following:

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

38. En ce qui concerne une entreprise de communication extra-provinciale, au sens de la Loi de 1987 sur les transports, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit communiqué seulement si, à la date de la Loi, tous les règlements en vigueur au Canada ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois :

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the Motor Vehicle Transport Act, 1987, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product, notwithstanding any provision of that Act or the Canadian Transportation Act or any regulations made pursuant to either of those Acts :

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

319. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

219. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

30. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 s'applique à la construction d'un ouvrage en extension, un autre ouvrage par lequel l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie ou article 6 ou 10 de cet article, ce dernier ne donne cette directive que s'il est convaincu que les travaux de construction autorisés sont essentiels pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouvernement en conseil a approuvé la directive.

30. (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

339. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. Section 40 of the Act is replaced by the following:

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

40. Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie ou applicable aux directives données par l'Office de l'énergie en vertu de la Loi sur les transports ou en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la Loi sur les transports au Canada ou de la Loi sur l'Office national de l'énergie, selon le cas.

40. Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directive issued by the Energy Support Allocation Board under section 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the Canada Transportation Act or the National Energy Board Act, as the case may be.

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

411. Le paragraphe du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

211. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

L.C. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

(2) Quiconque convoie délibérément à l'ordre de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie un produit communiqué en violation de l'Office de l'énergie en vertu de la Loi sur les transports ou de la Loi sur l'Office national de l'énergie, selon le cas, est coupable d'un délit.

(2) A person who willfully conveys an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Support Allocation Board under this Act in violation of an offence and liable.

R.S. 43, 11  
1987, c. 11  
11-43-14-1111

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
285, c. 29  
(3rd Suppl.), s.  
24

**218. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

Motor  
transport

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
359 (Sch.,  
item 5)

**219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:**

Approval  
required

39. (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
286

**220. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

Enforcement  
of orders

40. Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the *Canada Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
359 (Sch.,  
item 5)

**221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Offence

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

**218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 285; L.R.,  
ch. 29 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
24

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transports  
routiers

**219. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

39. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

Approbation  
requis

**220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 286

40. Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

Exécution  
des  
ordonnances

**221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements

Idem

d'énergie donnée en vertu de la présente loi  
comme une infraction et encourt une amende  
non de subjectivité :

222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'égard de  
répartition des approvisionnements d'énergie  
qu'une personne ou une organisation s'est  
livrée, se livre ou est sur le point de se livrer  
à des actes en violation des paragraphes 10  
quelques dispositions d'un règlement pris en  
virtu de la présente loi ou à quelque décision  
ou ordonnance rendue par l'Office national de  
l'énergie du Canada ou par l'Office national de  
l'énergie en application d'une directive non-13  
née en vertu de la présente loi, l'Office de  
répartition des approvisionnements d'énergie  
peut demander au procureur général du Cana-  
da d'intenter devant la Cour fédérale ou  
devant une cour supérieure une action en  
injunctive visant ces actes ou ces pratiques.

(2) L'article 42(2) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

(b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la 22  
présente loi ou à une décision ou ordonnance  
rendue par l'Office national de l'énergie  
Canada ou par l'Office national de l'énergie  
en application d'une directive donnée en  
virtu de la présente loi.

Loi sur la Cour de l'énergie

223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(b) de la Loi  
sur la Cour de l'énergie est remplacé par  
ce qui suit :

(1) à l'instance du ministre des Transports  
ou à la demande de tout citoyen de la 22  
personne ou de la compagnie qui possède  
ou exploite ou cherche à faire ou se  
transport, lorsque cette compagnie est  
incriminée ou qu'elle a produit plus de  
travaux joints, c'est-à-dire l'énergie effective-40  
dans tout chemin de fer ou transport ou  
autre de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est  
devenu incapable de le faire.

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :

222. (1) Subsection 42(1) of the Act is  
replaced by the following:

42. (1) When it appears to the Board that  
any person or organization has engaged or is  
engaged or is about to engage in any acts or  
practices in contravention of any provision of  
a regulation under this Act or in contravention  
of any direction or order made by the Canadian  
Transportation Agency or the National Energy  
Board pursuant to a direction given under this  
Act, the Board may request the Attorney  
General of Canada to bring an action in the  
Federal Court or any superior court to compel  
that person or those persons to

(2) Paragraph 42(2) of the Act is  
replaced by the following:

(b) order any person to comply with a  
regulation under the Act or any decision or  
order of the Canadian Transportation  
Agency or the National Energy Board that  
is made pursuant to a direction given under  
the Act and

Transportation Act

223. (1) Subparagraph 26(1)(b) of the  
Transportation Act is replaced by the  
following:

(1) at the instance of the Minister of  
Transport or at the instance of any  
citizen of any person or company own-  
ing or operating such railway or station,  
where such company has become in-30  
capable or has for more than three days  
failed to efficiently maintain the working  
or opening of the railway or station or  
any part thereof, or has become unable to  
do so.

(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced  
by the following:

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 5)

Injunctions  
and orders

**222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

**(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

R.S.C. 1970,  
c. E-11

Exchequer Court Act

**223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:**

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

**(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

**222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

**(2) L'alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

Loi sur la Cour de l'Échiquier

**223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(a)(i) de la Loi sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :**

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

**(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

Injunctions

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

S.R.C. 1970,  
ch. E-11

Montage  
dans l'ordre  
de la page

(3) Nothing in this section is any way  
affect the power of a company to secure its  
bank debentures or other securities by a  
mortgage on its property, assets, rents and  
revenues or with respect to the power,  
privileges, immunities, priorities and ex-  
emptive authorities conferred to be granted or  
granted on the holders of those bonds,  
debentures or other securities.

214 Paragraph 17(3) of the Act is re-  
placed by the following:

(3) If it has made any general conveyance or  
assignment of its property for the benefit of  
its creditors or if being unable to meet its  
liabilities in full it makes any sale or  
conveyance of the whole or the main part of  
its stock in trade or assets, without the  
consent of its creditors or without satisfying  
their claims, except that the taking pro-  
ceeds of any railway or section thereof by  
virtue of the powers contained in any mortgage deed  
made to secure the bondholders is not  
deemed to be a general conveyance, assign-  
ment, sale or conveyance within the mean-  
ing of this paragraph.

R.S.C. 1985,  
c. 43 (1985),  
s. 17(3)

R.S.C. 1985,  
c. 43 (1985),  
s. 17(3)

R.S.C. 1985,  
c. 43 (1985),  
s. 17(3)

215 Paragraph (a) of the definition  
"certified air carrier" in section 8 of the  
Act is replaced by the following:

(a) an air carrier who is authorized by the  
Canadian Transportation Agency under  
Part II of the Canada Transportation Act  
to operate a transport service or an  
international service and

216 Paragraph 21(1) of the Act is re-  
placed by the following:

(1) Any the requirements in section 20 with  
respect to terms and the time of making  
for bonded or contract who are authorized  
by the Canadian Transportation Agency to  
operate international charter flights from  
Canada or foreign (other carriers from the  
jurisdiction of that nation with respect to

(2) Rien dans la présente section ne vise de  
quelque façon le pouvoir qu'une société ou  
une compagnie de garantir ses obligations dében-  
turées et autres valeurs au moyen d'une hypo-  
thèque sur ses biens, ses actifs, ses revenus et  
revenus ou relativement aux privilèges, im-  
munités, priorités et exemptions dont la  
concession ou l'attribution aux porteurs des  
dites obligations, débetures ou autres valeurs  
est autorisée par ailleurs.

214 L'article 17(3) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

(3) Si elle a fait un transport ou une cession  
générale de ses biens au bénéfice de ses  
créanciers, ou si, étant incapable de faire face à  
tous ses engagements, elle vend ou  
transporte la totalité ou la principale partie  
de ses existences en magasin ou de son actif,  
sans le consentement de ses créanciers, ou  
sans acquiescer leurs réclamations, toutefois  
la prise de possession d'un chemin de fer ou  
de l'un de ses tronçons par des créanciers pour  
le compte des porteurs d'hypothèques, en  
virtu des pouvoirs conférés dans un acte  
d'hypothèque consenti pour garantir les  
porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas  
régulée au transport ou une cession générale  
de biens plus qu'une vente ou un transport  
sans du présent article.

L'article 17(3) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

215 L'article a) de la définition de  
« transporteur aérien certifié de passagers »  
en l'article 8 de la Loi sur le transport  
aérien, est remplacé par ce qui suit :

216 L'article 21(1) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

A modifier les exigences de l'article 20  
relatives aux termes et à la date de  
versement pour les transporteurs aériens  
certifiés de lignes autorisés par l'Agence  
des transports du Canada à effectuer des  
 vols d'affrètement internationaux en provenance  
 du Canada, ou exemplar des transporteurs

R.S.C. 1985,  
c. 43 (1985),  
s. 17(3)

R.S.C. 1985,  
c. 43 (1985),  
s. 20(1)

Mortgages  
under *Canada  
Transportation  
Act*

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

**224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of the powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assignment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

R.S., c. E-15

**Excise Tax Act**

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
287(1)

**225. Paragraph (a) of the definition "certified air carrier" in section 8 of the Excise Tax Act is replaced by the following:**

(a) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, and

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
289(2)

**226. Paragraph 21(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débetures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pouvoirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débetures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

**224. L'alinéa 27(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un chemin de fer ou de l'un de ses tronçons par des syndicats pour le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

**Loi sur la taxe d'accise**

**225. L'alinéa a) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacé par ce qui suit :**

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi sur les transports au Canada*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

**226. L'alinéa 21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transpor-

Garantie

10

L.R., ch.  
E-15

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 287(1)

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 289(2)

40

entirely subject to such laws and regulations as the Governor in Council considers to be of the public interest.

entirement soumis aux lois et règlements que le gouverneur en conseil considère être d'intérêt public.

R.S.C. 1985, c. 10, s. 10

Explosives Act

Loi sur les explosifs

L.R.C. 1985, c. 10, s. 10

107. The definition "vehicle" in section 2 of the Explosives Act is replaced by the following:

107. La définition de «véhicule» à l'article 2 de la Loi sur les explosifs est remplacée par ce qui suit :

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle meaning only as in Part III of the Canada Transportation Act.

«véhicule» signifie tout camion, automobile ou autre moyen de transport terrestre, notamment camion ou automobile, à l'exception toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la Loi sur les transports au Canada.

«véhicule»

«véhicule»

R.S.C. 1985, c. 10, s. 11

Explosion Act

Loi sur l'explosion

L.R.C. 1985, c. 11

108. The Explosion Act is amended by adding the following after section 4:

108. La Loi sur l'explosion est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Where a railway company, as defined in section 88 of the Canada Transportation Act, requires an interest in land for the purpose of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 88 de la Loi sur les transports au Canada — requiert un intérêt dans des terrains aux fins de son réseau des transports et n'a pu acheter ces terrains. Le ministre des transports peut, au droit du ministre, faire exproprier par le Canada, en vertu d'un arrêté ministériel, tout terrain requis pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acheter.

compagnie de chemin de fer

compagnie de chemin de fer

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part when

(2) Avec l'assentiment du gouverneur en conseil, dans une recommandation du ministre des transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit d'exproprier le terrain requis.

gouverneur en conseil

gouverneur en conseil

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(a) le ministre des transports est d'avis que le Canada a besoin du droit d'exproprier le terrain requis et recommande au gouverneur en conseil avec l'assentiment du ministre de faire exproprier le terrain requis.

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

(b) le gouverneur en conseil, avec l'assentiment du ministre, consent à l'expropriation de l'intérêt dans le terrain.

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

(3) Si le ministre des transports estime que l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que le Canada a besoin du droit d'exproprier le terrain requis pour un ouvrage public ou à d'autres fins d'intérêt public.

ministre des transports

ministre des transports

returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

teurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

R.S., c. E-17

Explosives Act

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

**227. The definition "vehicle" in section 2 of the *Explosives Act* is replaced by the following:**

**227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, est remplacée par ce qui suit :**

"vehicle"  
« véhicules »

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

« véhicules »  
"vehicle"

R.S., c. E-21

Expropriation Act

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

**228. The *Expropriation Act* is amended by adding the following after section 4:**

**228. La *Loi sur l'expropriation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Request by railway company to expropriate

**4.1 (1)** Where a railway company, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

**4.1 (1)** La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

Demande en expropriation

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du ministre

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

Part 1 of the Act

(4) Les dispositions relatives aux frais de la partie I de la Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs par l'expansion et le taux d'intérêt applicable.

(4) The provisions in relation to Part 1 of the Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expansion and in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Changes in the law

Part 2 of the Act

(5) Les frais consentis aux créanciers de la compagnie du chef du Canada à la date de la compagnie de chemin de fer et par la compagnie au tout réglementaire, depuis la date de la loi qui les a payés.

(5) The fees or charges are a debt owing to Her Majesty in right of Canada by the railway company and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Debt due to the railway

Part 3 of the Act

(6) La ministre peut exiger des compagnies de chemin de fer des versements annuels selon le montant et les termes mentionnés par la loi, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(6) The Minister may require the company to provide security in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Security

Part 4 of the Act

(7) Pour l'application du présent article, la loi mentionne de la Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs, la compagnie de chemin de fer qui constitue la destination visée au paragraphe (1).

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company by that name specified in subsection (1).

Reference to the Crown

Part 5 of the Act

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu un permis de l'article 15 de la Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs, a le droit de la compagnie de transférer à la Crown, en ce qui concerne le terrain, tout ce qui est en son pouvoir de transférer à la Crown.

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expiration vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not otherwise that interest except to transfer it to the Crown.

Transfer of land

Part 6 of the Act

Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs (1997) de la Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs, l'Office des transports du Canada est institué par la Loi sur le transport au Canada.

Federal Court Act 239 Paragraph 26(1) of the Federal Court Act is replaced by the following: (1) the Canadian Transportation Agency established by the Canada Transportation Act.

Part 6 of the Act

Part 7 of the Act

239.1 L'annexe II de la Loi sur le transport des trains voyageurs est modifiée par la Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs, dans la colonne I de la page 30.

239.1 Schedule II to the Financial Institutions Act is amended by striking out in column I the reference to National Transportation Agency.

Part 7 of the Act

Part 8 of the Act

Office national des transports National Transportation Agency 239.2 L'annexe I de la Loi sur le transport des trains voyageurs est modifiée par la Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs, dans la colonne II, par le mot « Transport ».

Office national des transports and the corresponding reference in column II in the "Minister of Transport".

Part 8 of the Act

Part 9 of the Act

239.3 L'annexe I de la Loi sur le transport des trains voyageurs est modifiée par la Loi sur le transport par rail et le transport des trains voyageurs, dans la colonne I, par le mot « Transport ».

239.3 Schedule I to the Act is amended by striking out in column I the reference to Canadian Transportation Agency.

Part 9 of the Act

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Frais

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Vesting of interest in land

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande visée au paragraphe (1).

Dévolution

Restriction on alienation

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expropriation vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne, ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.

Restriction

R.S., c. F-7

Federal Court Act

229. Paragraph 28(1)(k) of the Federal Court Act is replaced by the following:

(k) the Canadian Transportation Agency established by the Canada Transportation Act;

Loi sur la Cour fédérale

229. L'alinéa 28(1)(k) de la Loi sur la Cour fédérale est remplacé par ce qui suit :

k) l'Office des transports du Canada constitué par la Loi sur les transports au Canada;

L.R., ch. F-7

1992, c. 1, s. 72

Financial Administration Act

229.1 Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I, the reference to

National Transportation Agency

Office national des transports

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

Loi sur la gestion des finances publiques

229.1 L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

229.2 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Canadian Transportation Agency

229.2 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada

1992, ch. 1, art. 72

40

...  
(2) The ...

...  
(2) The ...

...  
(4) The ...

...  
(4) The ...

...  
(5) The ...

...  
(5) The ...

...  
(7) The ...

...  
(7) The ...

...  
(1) A ...

...  
(1) A ...

...  
Section 22 of the ...

...  
Section 22 of the ...

...  
The ...

...  
The ...

...  
The ...

...  
The ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Office des transports du Canada  
and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

Canadian Transportation Agency  
ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.

229.3 Subsection 4(4) of the *Government Employees Compensation Act* is repealed.

229.3 Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est abrogé. 5 L.R., ch. G-5

R.S., c. H-1

Harbour Commissions Act

Loi sur les commissions portuaires

L.R., ch. H-1

230. Section 23 of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:

230. L'article 23 de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit : 10

Expropriation

23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire. 15

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*. 20

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ». 30

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges. 35

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable. 35

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable. 40

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables. 40

Créance de Sa Majesté



Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. 52  
(4th Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

L.R., ch. 52  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:**

**231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :**

Part III of the *Canada Transportation Act*

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

**232. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Application

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

**233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:**

**233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :**

Acting as statutory assessor or arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Évaluateurs ou arbitres

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

**234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :**

"private constable"  
« agent de police privé »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

« agent de police privé »  
"private constable"

1989, c. 3, s. 45

**235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**235. L'alinéa 127(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'inci-

1989, ch. 3, art. 45



incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

dent fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

R.S., c. N-4

National Capital Act

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:

236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en 15 ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

Application de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 299(1)

237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 299(1)

"pipeline" « pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir unique- ment aux besoins municipaux.

« pipeline » "pipeline"

237.1 Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

237.1 Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Leave to open line

47. (1) No pipeline and no section of a pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

47. (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

1990, c. 7, s. 18

238. Paragraph 52(a) of the Act is replaced by the following:

238. L'alinéa 52a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 18

45



(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

1990, c. 27, s. 23

**239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**239. L'alinéa 58.29(5)b de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 27, art. 23

1990, c. 27, s. 23

**240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:**

**240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 27, art. 23

Exemptions

(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.

(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

Dispense d'autorisation

**241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:**

**241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Compliance

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Tarif

**242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

**242. L'alinéa 69(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

**243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:**

**243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contracts limiting liability of company

70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as

70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office,

Règle générale

1001  
1002  
1003  
1004

hacollatib (ar  
cui de hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

1001 (1) de hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

1001  
1002  
1003  
1004

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

1001  
1002  
1003  
1004

1001  
1002  
1003  
1004

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

1001  
1002  
1003  
1004

1001  
1002  
1003  
1004

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

1001  
1002  
1003  
1004

1001  
1002  
1003  
1004

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

1001  
1002  
1003  
1004

1001  
1002  
1003  
1004

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar  
hacollatib (ar

1001  
1002  
1003  
1004

filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit. 5 Conditions

243.1 Subsections 71(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

243.1 Les paragraphes 71(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Orders for transmission of commodities

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de l'article 52, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline. 10 Gaz

(a) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and

(b) a company that has been issued a certificate under section 52 authorizing the transmission of a commodity other than oil.

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under section 52, to provide adequate and suitable facilities for

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de l'article 52, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

Fourniture des installations

Extension of facilities

(a) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline,

(b) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and

(c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity,

a) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son pipeline; 30

b) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;

c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit. 35

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann. n° 6

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

1990, c. 7, s. 26(1)(E)

“utility”  
« installation  
de service  
publique »

Continuation  
of certificates

(2) The definition “utility” in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

“utility” means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the *National Energy Board Act* and a certificate issued under section 52 of that Act.

(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act* exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 7)

246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the *National Parks Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« installation de service public » Voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

245. (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d'exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l'application des articles 29 à 33 et 47 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.

Loi sur les parcs nationaux

246. Le passage de l'alinéa 7(1)f) de la *Loi sur les parcs nationaux* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office des transports du Canada et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

1990, ch. 7, par. 26(1)(A)

« installation  
de service  
public »  
“utility”

Maintien des  
permis

Maintien des  
exemptions

L.R., ch. N-14

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.  
n° 7

L. R. de la Loi  
1924, ch. 1

Loi sur la route des non-fumeurs

Non-smokers' Health Act

R. S. C.  
1924, ch. 1

247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la Loi sur la route des non-fumeurs sont remplacés par ce qui suit :

247. Subsections 2(2) and (3) of the Non-smokers' Health Act are replaced by the following:

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux où travail étiez à bord des véhicules, trains ou véhicules automobiles exploités dans le Canada et un autre pays par un Canadien — au sens de l'article 56 de la Loi sur les transports au Canada — ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la Loi sur le commerce extérieur du Canada et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation de la loi de ce pays.

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 56 of the Canada Transportation Act or a work space on a ship registered under the Canada Shipping Act, that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with the Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the law of that jurisdiction.

Application  
outside  
Canada

Loi sur les  
transports  
au Canada

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des véhicules, trains ou véhicules automobiles exploités entre le Canada et un autre pays par un Canadien au sens de l'article 56 de la Loi sur les transports au Canada — ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la Loi sur le commerce extérieur du Canada et exploités entre le Canada et un autre pays.

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 56 of the Canada Transportation Act or a work space on a ship registered under the law of another country that is being operated between Canada and another country.

Non-application  
in respect  
of certain  
cases

Loi sur les  
Terres du  
Nord-Ouest

Loi sur les terres des Terres du Nord-Ouest

Northwest Territories Waters Act

1924, ch. 1

248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la Loi sur les terres des Terres du Nord-Ouest précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

248. (1) The portion of subsection 31(1) of the Northwest Territories Waters Act before paragraph (a) is replaced by the following:

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exploiter un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la Loi sur l'exploitation, le ministre peut, après avoir accordé cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convenu :

31. (1) An applicant for a licence or a licence may apply to the Board for permission from the Minister to explore, in accordance with the Northwest Territories Act, and on a tract in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

Application  
for licence

Loi sur les  
Terres du  
Nord-Ouest

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la Loi sur les terres des Terres du Nord-Ouest sont remplacés par ce qui suit :

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) En cas d'approbation par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis ou avis de mines peut vendre aux fins de la partie I de la Loi sur l'exploitation.

(3) Where the Minister grants permission under subsection (2), the applicant or licensee may sell or lease the exploratory mineral rights in Part I of the Exploration Act.

Power to  
sell or lease  
mineral  
rights

R.S., c. 15  
(4th Supp.)

## Non-smokers' Health Act

## Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15  
(4<sup>e</sup> suppl.)

1989, c. 7, s. 1

247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:

247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 7,  
art. 1Application  
outside  
Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Application  
extraterritorialeNon-applicati-  
on to foreign  
carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

Non-applicati-  
on aux  
transporteurs  
étrangers

1992, c. 39

## Northwest Territories Waters Act

## Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

248. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Permission to  
expropriate

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

Autorisation  
d'exproprier  
accordée par  
le ministre

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice to  
appropriate  
minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au  
ministre  
compétent

(2) Pour l'application de la loi sur l'exportation, tout bien-fonds en matière y énumérée pour lequel le ministre a accordé une autorisation de vente est réputé être un bien-fonds étranger de la loi sur l'exportation à moins que le bien-fonds ne soit un ouvrage public ou à son usage public. La loi sur l'exportation s'applique de la même manière aux biens énumérés au 10 de « l'annexe de produits » énumérés à l'annexe « Commerce ».

(3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la loi sur l'exportation peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'exportation et le taux d'intérêt applicable.

(4) Les frais payables sont créés de plein droit en vertu de la loi sur l'exportation et la charge de leur paiement ou du paiement de pénalités en vertu de la loi sur l'exportation, depuis la date à laquelle ils sont payables.

(5) Le ministre peut exiger que le garant donne ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(6) Lorsque le titulaire ou le titulaire d'un permis pour vendre un bien-fonds étranger a été déclaré insolvable, le bien-fonds étranger est réputé être un bien-fonds étranger de la loi sur l'exportation, à moins que ce ne soit le cas de ce qui suit. La commission, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'importateur, est tenue de garantir que l'engagement visé à l'article 28(1) de la loi sur l'exportation sera tenu et que l'importateur ou le propriétaire du bien-fonds étranger acceptera au propriétaire du bien-fonds étranger la partie étrangère du bien-fonds étranger ou le titulaire de permis dont le dévouement ou le titulaire de permis peut bénéficier, une fois que le bien-fonds étranger ou son intérêt relatif à ce bien-fonds étranger.

(2) For the purposes of the Exportation Act, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an exportable interest in relation to Part I of the Exportation Act, unless it is a public work or other public property, and a reference to the Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) The appropriate minister in relation to Part I of the Exportation Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an exportation referred to in subsection (1) and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) The Minister may require the applicant or licensee to provide security in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Where the applicant or licensee in respect of any injury or damage caused or likely to be caused to land by an exportable interest:

(a) is a landlord or grant or the owner of the land or a party interested in the land, and a portion of the land or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land; and

(b) the contract and conditions are enforceable to the benefit of the owner or interest holder;

and the owner or interest holder accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1) of the Exportation Act, and it may be deemed to be the same as if it were a condition of the foreigner's licence.

11-43-44 E.C. II

English Version

11

11-43-44 E.C. II

English Version

11

11-43-44 E.C. II

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

45

b) continue et entretient, pendant ce voyage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Loi sur le transport

249. L'interdiction précédente l'article 24 et les articles 24 et 25 de l'annexe III de la loi 2 sur le transport sont abrogés.

250. L'interdiction précédente l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

Loi sur le blanchage

251. (1) L'article 24(1) de la loi sur le blanchage est remplacé par ce qui suit :

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

(2) Les paragraphes 24(2) à (4) de la loi 251 sont remplacés par ce qui suit :

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit légal dans un projet de loi des 20 droits de transport ou à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est comparable avec la pratique normale des transports énoncée à l'article 2 de la loi sur les transports au Canada, peut être affecté par les lois des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de loi dans le Gazette du Canada, au avis d'opposition motivé.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de loi visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire au vu de la loi dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

Transport Act

249. The heading before section 24 and sections 24 and 25 of Schedule III to the Transport Act are repealed.

250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the Act are repealed.

Blanchage Act

251. (1) Paragraph 24(1) of the Blanchage Act is replaced by the following:

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has the record of the objection and made a recommendation to the Authority.

(2) Subsections 24(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Any interested person who has reason to believe that any change in a proposed bill of lading is prejudicial to the public interest, including without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 2 of the Canada Transportation Act, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed bill in the Canada Gazette.

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

(4) When a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed change set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

R.S.C. 1974, c. 28

R.S.C. 1974, c. 28

R.S.C. 1974, c. 28

Transportation Agency

Transportation Agency

Transportation Agency

L.R. 1974, c. 28

L.R. 1974, c. 28

L.R. 1974, c. 28

Transportation Agency

Transportation Agency

Transportation Agency

1993, c. 28

Nunavut Act

**249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the Nunavut Act are repealed.**

**250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the Act are repealed.**

R.S., c. P-14

Pilotage Act

**251. (1) Paragraph 34(1)(b) of the Pilotage Act is replaced by the following:**

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the 10 Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

**(2) Subsections 34(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 25 thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority 30 and the Minister forthwith.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the 35 notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
359 (Sch.,  
item 9)

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
307, 359  
(Sch., item 9)

Notice of  
objection to  
Canadian  
Transportation  
Agency

Copies to be  
filed

Investigation  
by Canadian  
Transportation  
Agency

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Loi sur le Nunavut

**249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la Loi 5 sur le Nunavut sont abrogés.**

**250. L'intertitre précédant l'article 114 et 5 les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.**

Loi sur le pilotage

**251. (1) L'alinéa 34(1)(b) de la Loi sur le 10 pilotage est remplacé par ce qui suit :**

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à 15 l'Administration.

**(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des 20 droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de 25 l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès 30 de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des 35 transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

1993, ch. 28

L.R., ch. P-14

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 307, 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 9

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 307, 359,  
ann., n<sup>o</sup> 9

Avis  
d'opposition  
à l'Office des  
transports du  
Canada

Copies à  
fournir

Enquête par  
l'Office des  
transports du  
Canada



R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
359 (Sch.,  
item 9)

Recommenda-  
tion of Agency

**252. Subsection 35(1) of the Act is re-  
placed by the following:**

**35. (1)** The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

R.S., c. P-21

Privacy Act

**253. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":**

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

**254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

**252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** À l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 9

Recommenda-  
tion de  
l'Office

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements  
personnels

**253. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Office national des transports  
*National Transportation Agency*

**254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

**255. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

**256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

Loi sur les relations de travail dans la  
fonction publique

**255. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Office national des transports  
*National Transportation Agency*

**256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

L.R., ch. P-35

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

**257. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

Loi sur la pension de la fonction publique

**257. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Office national des transports  
*National Transportation Agency*

L.R., ch. P-36

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.), s.  
310(2)

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 310(2)



**258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

**258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada  
5 *Canadian Transportation Agency* 5

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

L.R., ch. R-4

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 10)

**259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is replaced by the following:**

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

**259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, est remplacée par ce qui suit :**

« Office » L'Office des transports du Canada.

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 10

"Agency"  
« Office »

R.S., c. 32 (4th Suppl.), s. 115

**(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the *Canada Transportation Act* and the *Railway Safety Act*.

**(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la *Loi sur les transports au Canada* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 115

Other words and expressions

Autre terminologie

**260. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

**260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Ordonnance consécutive à l'approbation

Order following approval

R.S., c. 32 (4th Suppl.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup> suppl.)

**261. Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

**261. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Champ d'application

Application generally

**262. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada*

**262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire.

Déclaration

Declaration

en relevant de la compétence législative du Parlement.

This provision has no effect in relation to the safety of railway operations and no effect within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

363. (1) La définition de « Office » au paragraphe (1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

363. (1) The definition "Agency" in subsection 1(1) of the Act is replaced by the following:

« Office » L'Office des transports du Canada mentionné par l'article 7 de la Loi sur les transports au Canada.

"Agency" means the Canadian Transportation Agency mentioned by section 7 of the Canada Transportation Act.

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la Loi sur les transports au Canada.

(3) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the Canada Transportation Act.

364. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

364. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

16. (1) Toute personne qui, en vertu de la Loi sur les transports au Canada, est tenue de fournir un service de transport public, est tenue de respecter les obligations de sécurité et de santé des travailleurs et de fournir un service de transport public sûr et fiable. Les obligations de sécurité et de santé des travailleurs et de fournir un service de transport public sûr et fiable s'entendent au sens de la partie III de la Loi sur les transports au Canada.

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the appointment of the work on the appointment of the liability to meet the construction, election, operation or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the Canada Transportation Act or the Railway Regulation and Control Act, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Malgré l'article 28 de la Loi sur les transports au Canada, le présent article s'applique sans effet de charge l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

(3) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be amended in whole or in part for the purpose of section 28 of the Canada Transportation Act.

365. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

365. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain adjoint à une voie :

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway adjacent to it:

« Office »

Transportation Act as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

re relevant de la compétence législative du Parlement.

263. (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Agency" « Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the Canada Transportation Act;

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la Loi sur les transports au Canada.

« Office » "Agency"

(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the Canada Transportation Act.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la Loi sur les transports au Canada.

Terminologie

264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the Canada Transportation Act or the Railway Relocation and Crossing Act, refer the matter to the Agency for a determination.

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la Loi sur les transports au Canada ou de la Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de l'Office

(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the Canada Transportation Act.

(7) Malgré l'article 38 de la Loi sur les transports au Canada, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Power of company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

5

10

10

15

15

20

25

30

35

30

35

40

40

266 (1) Le paragraphe 266(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

266 (1) Toute demande présentée sous le régime de la partie III de la loi sur les transports au Canada, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de médiation des transports pour obtenir un accord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(2).

(2) Le paragraphe 266(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(a) Malgré l'article 28 de la loi sur les transports au Canada, le présent article n'a pas pour effet de changer l'Office de médiation des transports en tant qu'organisme de la présente loi. 12

267 (1) Les paragraphes 267(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

267 (1) Les règlements, ordonnances et règles d'application édictés par la Commission sous le régime des articles 230, 20 242, 304 ou 305 de la loi sur les chemins de fer, dans un décret en vertu du 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ou révoqués avant leur révoation par décret ont été le gouvernement en conseil, la 22 Commission des transports ou des règlements pris par elle-ci dans le régime de la présente loi.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particuliers pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la loi sur les chemins de fer, dans un décret en vertu du 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ou, jusqu'à leur révoation par décret pris par le ministre, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(3) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 235 40 de la loi sur les chemins de fer, dans un décret en vertu du 31 décembre 1988, concernant la sécurité

266 (1) Subsection 266(1) of the Act is replaced by the following:

266 (1) Where the carrier cannot agree on the compensation related to the subsection 24(2) or 25(2), any of those parties may if no right of recourse is available under Part III of the Canada Transportation Act, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 266(2) of the Act is replaced by the following:

(a) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the Canada Transportation Act.

267 (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

119 (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the Railway Act as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under the Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under section (2).

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the Railway Act as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies continues to have effect as if it were an order made by the Minister under the Act, until it is revoked by an order of the Minister under section (3).

(3) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 235 of the Railway Act as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked certain

Agency

Information

Regulation and order of general application

Regulation and order applying to particular companies

By-law

**266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:**

**266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to Agency

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

Saisine de l'Office

**(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the *Canada Transportation Act*.

(6) Malgré l'article 38 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi. 15

Interprétation

**267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Regulations and orders of general application

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 2042, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi. 25

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 30430 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi. 35

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière

Regulations and orders applying to particular companies

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

By-laws

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked contin-

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 23340 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité

Règlements administratifs



ues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

**268. Section 121 of the Act and the heading before it are repealed.**

**268. L'article 121 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

R.S., c. S-2

St. Lawrence Seaway Authority Act

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

L.R., ch. S-2

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 351, 359 (Sch., item 11)

**269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:**

**269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 351, 359, ann., n<sup>o</sup> 11

Filing of tariffs

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

Dépôt des tarifs

Complaints

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Plaintes

Governor in Council may vary or rescind

(5) Section 41 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(5) L'article 41 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

L.R., ch. 17 (3<sup>e</sup> suppl.)

1992, c. 1, s. 123(2)

**270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:**

**270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 1, par. 123(2)

"Agency" « Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "Agency"

1992, c. 1, s. 125

**271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.**

**271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 1, art. 125

271.1 Subsection 7(1) of the Department of Transport Act is replaced by the following:

271.1 Le paragraphe 7(1) de la Loi sur le ministère des Transports est remplacé par ce qui suit :

- 7. (1) The Minister has the management, charge and direction of
  - (a) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them;
  - (b) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and
  - (c) the officers and persons employed on the canals.

- 7. (1) Le ministre a compétence sur les canaux de l'État, de même que sur les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, les fonctionnaires ou autres relégués également de sa compétence.

272. Section 71 of the Act is replaced by the following:

272. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the Canada Transportation Act or under a Special Act as defined in section 85 of that Act.

71. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, choisir quelqu'un de ceux qu'il désigne et reporter sur toute question relevant de son autorité aux termes de la Loi sur les Transports de Canada ou d'une loi spéciale au sens de l'article 85 de cette loi.

(2) Section 40 of the Canada Transportation Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person mentioned in such section is entitled to receive the same and allowances for so doing as if such person were attending before the Federal Court.

(2) L'article 40 de la Loi sur les Transports de Canada s'applique, sous réserve des adaptations de circonstance, à tout enquêteur des personnes visées à ce paragraphe. Les enquêteurs ont droit aux mêmes privilèges et indemnités que si elles étaient visées à ce paragraphe devant la Cour fédérale.

272. Subsection 7(1) of the Dominion Water Power Act is replaced by the following:

272. Le paragraphe 7(1) de la Loi sur les forces hydrauliques du Canada est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Any person who purports to this Act or the regulations, is authorized to carry out any preliminary work after receiving written permission from the Minister, except in the case of a person who has a public land or interest in land, other than public lands, or any interest in public lands, that may be the subject of the project he proposes for the undertaking.

7. (1) Toute personne substituée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à l'explorer une entreprise peut, sur autorisation écrite du ministre, effectuer, conformément à la Loi sur l'exploitation des forces hydrauliques et d'énergie — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — tout autre travail nécessaire à cette entreprise.

R.S., c. T-18

Department of Transport Act

Loi sur le ministère des Transports

L.R., ch. T-18

**271.1 Subsection 7(1) of the *Department of Transport Act* is replaced by the following:**

**271.1 Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le ministère des Transports* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 353

Minister's responsibilities for canals

7. (1) The Minister has the management, charge and direction of

- (a) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them;
- (b) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and
- (c) the officers and persons employed on the 10 canals

7. (1) Le ministre a compétence sur les canaux de l'État, de même que sur les 5 ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, 10 fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.

Attributions

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353

**272. Section 7.1 of the *Act* is replaced by the following:**

**272. L'article 7.1 de la *même loi* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 353

Inquiries

7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct 15 any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *Canada Transportation Act* or under a Special Act as defined in section 88 of that Act. 20

7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du 15 gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi sur les transports au Canada* ou d'une loi spéciale au sens de l'article 88 de cette loi. 20

Enquêtes

Powers on inquiries

(2) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making 25 any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(2) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un 25 enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.

Disposition s'appliquant aux enquêtes

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. W-4

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)

**273. Subsection 7(1) of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following: 30**

**273. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :** 30

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 12

Power to expropriate

7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in 35 accordance with the *Expropriation Act* any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking. 40

7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout 35 droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Par pétitionnaires ou titulaires de permis

Ministry of  
Agriculture  
and  
Fisheries

Department  
of  
Agriculture  
and  
Fisheries

Ministry of  
Agriculture  
and  
Fisheries

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the Expropriation Act.

(1.2) For the purposes of the Expropriation Act, land in an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the Expropriation Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister has granted permission.

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the Expropriation Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security for an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Yukon Water Act

234 (1) The portion of subsection 31(1) of the Yukon Water Act before paragraph (a) is replaced by the following:

31 (1) An applicant for a licence or a licence holder may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate or accede with the Expropriation Act and where an interest in land in the Yukon and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

Ministry of  
Agriculture  
and  
Fisheries

(1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en vertu de la présente sous-section doit de la partie I de la Loi sur l'expropriation.

(1.2) Pour l'application de la Loi sur l'expropriation, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la Loi sur l'expropriation a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La Loi sur l'expropriation s'applique dès lors comme si le terme « Crown » était remplacé au terme « Corépondant ».

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la Loi sur l'expropriation peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

(1.4) Les frais exigés sont dus à la Reine du chef de la Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application de la présente section.

Ministry of  
Agriculture  
and  
Fisheries

234 (1) La partie du paragraphe 31(1) de la Loi sur les eaux du Yukon précédant l'alinéa (a) est remplacée par ce qui suit :

31 (1) Le demandeur ou le titulaire d'une licence peut demander à l'Office d'obtenir de la ministre l'autorisation d'exproprier ou d'accéder avec la Loi sur l'expropriation dans le territoire du Yukon, le ministre peut, sur recommandation de l'Office, si est convaincu qu'il

Notice to appropriate minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

(1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

**274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation

**31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that**

**31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :**

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre



**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

10) pour le bénéfice de ce programme ou de la partie intéressée.

11) constituer et émettre des obligations pour le bénéfice de ce programme ou de la partie intéressée.

12) passer ou un contrat relatif à ce programme.

13) pour le bénéfice de ce programme ou de la partie intéressée.

Modifications complémentaires

175. Si l'article 91 de la Loi sur le régime ferroviaire n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

176. Si l'article 93 de la Loi sur la sécurité ferroviaire n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

177. Si l'article 6 de l'annexe IV de la Loi présente avec en annexe de l'annexe I, l'Organisation mondiale de commerce n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé. Le texte qui précède l'intitule le précédent.

178. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentième législature législative et intitulé Loi portant extension de certains dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1985, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixe par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « OTC » au paragraphe 2 de la Loi sur les entreprises en transport des marchandises dans le présent article, est remplacée par ce qui suit :

« OTC » - L'Office de transport du Canada.

179. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la trentième session de la trentième législature législative et intitulé Loi portant extension de certains dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1985, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que

and the owner of person interested before the undertaking the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 25(1)(a) of the Corporation Act, and it may be enforced by the Board as if it were a contract of the company's business.

176. If this section comes into force before section 93 of the Railway Safety Act comes into force, that section 93 of that Act is repealed.

177. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the World Trade Organization Agreement Implementation Act comes into force, that section 6 of that Act and the heading before it are repealed.

178. If Bill C-76 introduced in the first session of the thirty-third Parliament and entitled An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1985, is not enacted before this section comes into force, or if it is enacted to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "OTC" in section 2 of the Atlantic Region Freight Assistance Act is replaced by the following:

"Agency" means the Canadian Transport

179. If Bill C-76 introduced in the first session of the thirty-third Parliament and entitled An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1985, is not enacted before this section comes into force, or if it is enacted to and this section comes into force before the day fixed

Subject

Subject

World Trade Organization Agreement Implementation Act

Bill C-76

Agency

Bill C-76

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

#### Conditional Amendments

#### Modifications conditionnelles

*Railway Safety Act*

275. If this section comes into force before section 91 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 91 of that Act is repealed.

275. Si l'article 91 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Railway Safety Act*

276. If this section comes into force before section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 93 of that Act is repealed.

276. Si l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*World Trade Organization Agreement Implementation Act*

277. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.

277. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

*Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce*

Bill C-76

278. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following:

278. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « Office », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi C-76

"Agency" « Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "Agency"

Bill C-76

279. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed

279. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que

Projet de loi C-76

la présente article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 23 de ce projet de loi :

a) la définition de « Commission » à l'article 2 de la Loi sur les taxes de transport des marchandises dans les provinces fédérées, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du Canada

b) les alinéas 2(1) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

« b) d'approver les annulations en vertu de l'alinéa 1) et, sous réserve de l'article 137 de la Loi sur les transports en Canada et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les taxes de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tout les tarifs de taxes substitués ;

A) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 137 de la Loi sur les transports en Canada et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'exécution vingt pour cent en dessous des taxes en leur existence au 1<sup>er</sup> juillet 1977 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même que cette date, mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations ;

c) l'article 8 de la même loi est abrogé ;  
d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la Loi sur les transports en Canada concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, peut approuver les tarifs de taxes substitués en vertu du présent article.

e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

by the Governor in Council pursuant to section 23 of that Act, then

(a) the definition "Commission" in section 2 of the Atlantic Freight Rates Act is replaced by the following:

"Commission" means the Canadian Transportation Agency

(b) paragraphs 2(1) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under paragraph (1) and, subject to section 137 of the Canada Transportation Act and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor ;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 137 of the Canada Transportation Act and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with the Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1977, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations and

(c) section 8 of that Act is repealed ;  
(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the Canada Transportation Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls substituted under this section.

(e) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:

Commission

Commission

by the Governor in Council pursuant to section 25 of that Act, then

(a) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under 10 paragraph (1)(a) and, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to 15 approve all tariffs of tolls substituted therefor;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the 20 provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the 25 tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of 30 operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

(2) The Commission, subject to the provi- 35

sions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

Commission to approve tariffs of tolls

(e) sections 10 and 11 of that Act are 40 replaced by the following:

le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de ce projet de loi :

a) la définition de « Commission », à 5 l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du 10 Canada.

« Commission »  
"Commission"

b) les alinéas 3(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve de l'article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* 15 et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués; 20

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs 25 de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Cana- 30 da demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du 35 coût des opérations;

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispo- 40 sitions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article. 45

Approbation de tarifs de taxes par la Commission

e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

14. La Commission peut entreprendre de déterminer toutes questions qui surgissent sous l'impulsion de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la loi sur les transports au Canada.

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the Canada Transportation Act.

15. Sous disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la loi sur les transports au Canada.

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Canada Transportation Act.

16. Si le projet de loi C-76 déposé au cours de la première session de la trentième législature est introduit en premier lieu devant le Parlement le 27 février 1995, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou si le présent article entre en vigueur avant le 31 juillet 1995 :

12. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-first Parliament and entitled an Act to implement certain provisions of the Act in Parliament on February 27, 1995, is not assented to before this section comes into force, or if this section comes into force before July 31, 1995, then

(a) la définition de « Commission » au paragraphe 3(1) de la loi sur les transports au Canada, est remplacée par ce qui suit :

(a) the definition "Commission" in subsection 3(1) of the Western Grain Transportation Act is replaced by the following:

« Commission » L'Office des transports du Canada.

"Commission" means the Canadian Transportation Agency.

(b) les paragraphes 34(2) à (4) de la loi sur les transports au Canada sont remplacés par ce qui suit :

(b) subsections 34(2) to (4) of that Act are replaced by the following:

(2) Les dispositions de la partie III de la Loi sur les transports au Canada s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taxes en tant qu'ils s'appliquent à la partie III de la Loi sur les transports au Canada.

(2) The provisions of Part III of the Canada Transportation Act apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and taxes under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

(3) Les articles 156 et 157 de la Loi sur les transports au Canada s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions relatives aux codes prévus à la présente partie, sans incompatibilité avec celles-ci. La Commission décide du caractère confidentiel des données sur les codes selon la procédure décrite dans le Règlement.

(3) Sections 156 and 157 of the Canada Transportation Act apply, with such modifications as the circumstances require, to matters relating to rates under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may decide on cases of confidentiality of cost information by such means as it deems appropriate.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux compagnies de chemin de fer des obligations par loi impôt l'article 114 de la Loi sur les transports au Canada et que les paiements par loi sont faits sous réserve de l'obligation de remplir ces obligations.

(4) The present law, notwithstanding in the Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation that the company imposed by or under section 114 of the Canada Transportation Act and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purpose of satisfying the obligation only in this regard.

Application of the Act

Commission to decide questions subject to appeals

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

La Commission décide des questions sous réserve d'appel

5

Interpretation

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

11. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

Bill C-76

280. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if this section comes into force before July 31, 1995, then

280. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-dixième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou si le présent article entre en vigueur avant le 31 juillet 1995 :

Projet de loi C-76

(a) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

a) la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

"Commission" « Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

« Commission » L'Office des transports du Canada.

20

« Commission » « Commission »

(b) subsections 34(2) to (4) of that Act are replaced by the following:

b) les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application of *Canada Transportation Act*

(2) The provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

(2) Les dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application de la *Loi sur les transports au Canada*

Application of *Canada Transportation Act*

(3) Sections 156 and 157 of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.

(3) Les articles 156 et 157 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci; la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.

Idem

Application of *Canada Transportation Act*

(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the company imposed by or under section 114 of the *Canada Transportation Act* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 114 de la *Loi sur les transports au Canada* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.

Idem



(c) paragraph 38(2)(b) of that Act is replaced by the following:

(b) compute the costs of capital in accordance with section 157 of the *Canada Transportation Act* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

(d) section 39 of that Act is replaced by the following:

39. For the purposes of the consultation required under subsections 38(1) and 40(2), the Commission may disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

(e) the portion of subsection 48(2) of that Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to the thirty day period set out in subsection (1) in respect of an application under subsection (1) and in respect of any appeal that results therefrom,

(f) subsection 55(7) of that Act is replaced by the following:

(7) Notwithstanding any provision of this Act or of any other Act of Parliament other than subsection 37(1) of the *Canada Transportation Act* and notwithstanding any previous order made under section 35, the Commission shall, in accordance with that section and sections 36 and 37 and not later than fifteen days after the coming into force of subsection (6), by order, vary the order prescribing the annual rate scale for the crop year beginning on August 1, 1994, and notwithstanding any tariff filed and published pursuant to section 43, every railway company shall file and publish the new tariff in respect of the crop year beginning on August 1, 1994 in accordance with section 43 not later than fifteen days after the varying order is made.

c) l'alinéa 38(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) calcule les coûts du capital conformément à l'article 157 de la *Loi sur les transports au Canada* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

d) l'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. Pour les consultations exigées aux paragraphes 38(1) et 40(2), la Commission peut communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

e) le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui en résulte, la Commission :

f) le paragraphe 55(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception du paragraphe 37(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, et malgré toute ordonnance prise antérieurement sous le régime de l'article 35, la Commission, conformément à ce dernier article et aux articles 36 et 37, modifie par ordonnance, au plus tard quinze jours après l'entrée en vigueur du paragraphe (6), le barème annuel fixé pour la campagne agricole commençant le 1<sup>er</sup> août 1994; malgré tout tarif déposé et publié sous le régime de l'article 43, les compagnies de chemin de fer déposent et publient le nouveau tarif pour cette campagne conformément à ce dernier article au plus tard quinze jours après la prise de l'ordonnance.

Disclosure of information

Communication de renseignements

Disposition of application and appeal

Décision

Order re rate scale for 1994-95 crop year

Ordonnance : barème pour la campagne agricole 1994-1995

281. En cas de sanction du projet de loi C-29, déposé au cours de la première session de la présente législature et intitulé Loi relative à la prolongation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi concernant les sociétés par actions ainsi que l'habilitation de son conseil ou public :

(1) l'article en vigueur des paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi ou à celle du 10<sup>e</sup> présent article, la dernière en date étant en vigueur, les paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Si la présente loi n'est devenue passee sans son régime a tout effet de porter atteinte à l'opération de la Loi sur la concurrence à l'égard de l'entreprise dans le

30 de la présente article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de ce projet de loi :

(i) le passage abrogé par l'article 4 de l'annexe I de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

22 Comme de son caractère de l'œuvre créée additionnel ou en même la loi sur les chemins de fer nationaux du Canada.

(ii) l'article 3 de l'annexe I de ce projet de loi et l'intégrité le précédant sont abrogés.

(iii) l'annexe I de la Loi sur les chemins de fer nationaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les chemins de fer nationaux en matière d'investissement postsecondaire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :

40 Chemins de fer nationaux du Canada (en la 40<sup>e</sup> définition de ce terme la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada, y compris pour nommer la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada à l'égard de la fusion et de l'acquisition des C-29 tels que les termes concrets au sens de cette loi)

Canadian National Railway

281. If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled An Act to provide for the continuation of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public, is enacted, then

(a) on the later of the day on which subsections 3(2) and (3) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, subsections 3(2) and (3) of that Act are replaced by the following:

(2) Nothing in it done under the authority of this Act which the opinion of the Competition Act in respect of the acquisition of any interest in CN.

(b) if this section comes into force before section 18 of that Act comes into force, then

(i) the text struck out by section 4 of the schedule to that Act is replaced by the following:

Canadian National Railway (as defined in the Canadian National Railway Act)

(ii) section 3 of Schedule I to that Act and the heading before it are repealed,

(iii) Schedule I to the Federal-Provincial Local Arrangement and Health Care-Community Association and Health Care-Community Act is amended by striking out the following:

Canadian National Railway (as defined in the Canadian National Railway Act including which meaning the ownership of the Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railway as defined in that Act)

(iv) Schedule I to Federal-Provincial Local Arrangement and Health Care-Community Association and Health Care-Community Act is amended by striking out the following in paragraph 40

Canadian National Railway (as defined in the Canadian National Railway Act including which meaning the ownership of the Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railway as defined in that Act)

Page 13

Bill C-29

22

40

10

20

22

40

40

Bill C-29

22

40

40

Bill C-89

281. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuation of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is assented to, then

(a) on the later of the day on which subsections 3(2) and (3) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, subsections 3(2) and (3) of that Act are replaced by the following:

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(b) if this section comes into force before section 18 of that Act comes into force, then

(i) the text struck out by section 1 of Schedule I to that Act is replaced by the following:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

(ii) section 3 of Schedule I to that Act and the heading before it are repealed,

(iii) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

(iv) Schedule I to *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is following in alphabetical order:

281. En cas de sanction du projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public* :

a) à l'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, les paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

b) si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de ce projet de loi :

(i) le passage abrogé par l'article 1 de l'annexe I de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Canadian National Railways*

(ii) l'article 3 de l'annexe I de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés,

(iii) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

*Canadian National Railways*

Projet de loi C-89

Application de la Loi sur la concurrence

Operation of Competition Act

Επισημάνει το Γενικό  
και οι συστάσεις των μελών της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής

Επισημάνει  
το Γενικό  
και οι συστάσεις  
της Επιτροπής

Επισημάνει  
το Γενικό  
και οι συστάσεις  
της Επιτροπής

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

Επισημάνει

Επισημάνει το Γενικό  
και οι συστάσεις των μελών της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής

Επισημάνει  
το Γενικό  
και οι συστάσεις  
της Επιτροπής

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

Επισημάνει

Επισημάνει το Γενικό  
και οι συστάσεις των μελών της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής

Επισημάνει το Γενικό  
και οι συστάσεις των μελών της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής  
και οι συστάσεις της Επιτροπής

Επισημάνει

Επισημάνει το Γενικό

Επισημάνει

Canadian National Railways (as defined in the Canadian National Railways Act) Chemins de fer nationaux du Canada

(iv) l'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada) Canadian National Railways

Bill C-89

282. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to provide for the continuation of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day on which the Canadian National Railway Company becomes a corporation to which the Canada Business Corporations Act applies, then

(a) the definition "Canadian Government Railways" in section 2 of the Canadian National Railways Act is repealed;

(b) the definitions "Agency" and "National Railways" in section 2 of that Act are replaced by the following:

"Agency" « Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

"National Railways" « Chemins de fer nationaux »

"National Railways" comprises Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule.

(c) subsection 12(1) of that Act is replaced by the following:

How shareholders' approval given

12. (1) Whenever under the provisions of any statute or law, the approval, sanction or confirmation by shareholders is required with respect to any company comprised in Canadian National Railways, the approval, sanction or confirmation may be given by the Governor in Council.

282. Si le projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date où la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada est prorogée sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions :

a) la définition de « Chemins de fer du gouvernement canadien », à l'article 2 de la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada, est abrogée;

b) les définitions de « Chemins de fer nationaux » et « Office », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Chemins de fer nationaux » S'entend des chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.

« Office » L'Office des transports du Canada.

c) le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Lorsque les dispositions de la loi exigent l'approbation, la sanction ou la confirmation par les actionnaires, à l'égard de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, cette approbation, sanction ou confirmation peut être donnée par le gouverneur en conseil.

Projet de loi C-89

« Chemins de fer nationaux » "National Railways"

« Office » "Agency"

Comment se donne l'approbation des actionnaires



(d) section 15 of that Act is repealed;

(e) section 16 of that Act is replaced by the following:

16. All the provisions of the *Canada Transportation Act* apply to the National Company except those that are inconsistent with the provisions of this Act.

(f) section 17 of that Act is repealed;

(g) paragraph 23(3)(c) of that Act is replaced by the following:

(c) the interchange of traffic and running rights, except running rights where those rights otherwise exist under subsection (1);

(h) paragraph 23(6) of that Act is repealed;

(i) section 33 of that Act is replaced by the following:

33. Section 105 of the *Canada Transportation Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages heretofore or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and notarially certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered hereunder in lieu of the original documents.

(j) section 36 of that Act is repealed;

(k) subsection 44(1) of that Act is replaced by the following:

44. (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking may, in the name of the National Company, be brought in and may be heard by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereto.

(l) section 45 of that Act is replaced by the following:

d) l'article 15 de la même loi est abrogé;

e) l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Les dispositions de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

f) l'article 17 de la même loi est abrogé;

g) l'alinéa 23(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les échanges de trafic et les droits de circulation, sauf les droits de circulation lorsqu'ils existent par ailleurs en vertu du paragraphe (1);

h) le paragraphe 23(6) de la même loi est abrogé;

i) l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. L'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, relatifs au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, s'appliquent aux hypothèques ou aux actes les touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrits par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres valeurs. Des copies de ces hypothèques ou actes, visées par notaire, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des présentes, au lieu des documents originaux.

j) l'article 36 de la même loi est abrogé;

k) le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Peuvent, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et entendues par un juge ou des juges d'un tel tribunal, avec le même droit d'appel que celui qui existe à l'égard d'un juge siégeant en cour, en vertu des règles de pratique y applicables, des actions, poursuites ou autres procédures par ou contre la Compagnie du National, relativement à son entreprise.

Act applicable to National Company

Loi sur les transports au Canada

Registration of mortgages

Enregistrement d'hypothèques

Actions, suits or other proceedings

Actions, poursuites ou autres procédures

45. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et un rapport sur toutes questions en cause 2 concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs services et entreprises, ou la charge de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs prévus à l'article 46 de la loi sur les transports au Canada.

Entrée en vigueur

288. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

45. The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report on any matter or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purpose of and in connection with the inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 46 of the Canada Transportation Act.

Coming into Force

288. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

English in French

French in English

English in French

French in English

Inquiry and report regarding National Railways

45. The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report on any matters or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with the inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 40 of the Canada Transportation Act.

D) l'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et un rapport sur toutes questions ou choses nationales ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs prévus à l'article 40 de la Loi sur les transports au Canada.

Enquête et rapport concernant les chemins de fer nationaux

Coming into Force

Coming into force

283. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

283. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

41. (1) Any writ, order or other proceedings lawfully issued by a National Company in respect of its working day, in the name of the National Company, be brought in and may be tried by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereon.

41. (1) L'article 109 de la Loi sur les transports au Canada, relatif au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, s'applique aux hypothèques ou aux actes les concernant, ainsi qu'à certains des décrets relatifs aux compagnies comprises dans les classes de fer nationaux du Canada pour passer les décrets d'hypothèques ou autres valeurs. Des copies de ces hypothèques ou autres valeurs, telles que décrets, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des hypothèques, au lieu des documents originaux.

Enregistrement d'hypothèques

(j) section 36 of that Act is repealed

(j) l'article 36 de la même loi est abrogé

35

44. (1) Any writ, order or other proceedings lawfully issued by a National Company in respect of its working day, in the name of the National Company, be brought in and may be tried by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereon.

44. (1) Tout writ, ordre ou autre procédure légalement émise par une compagnie de chemins de fer nationaux devant tout tribunal compétent au Canada et introduite par un juge ou des juges d'un tel tribunal, avec le même droit d'appel que celui qui existe à l'égard d'un juge seigneurial en vertu des règles de pratique y applicables, des ordonnances, постановления ou autres procédures par ou contre la Compagnie du Chemin de fer National, introduites à son encontre.

Actions introduites en vertu des procédures

45

Sections 142, 150 and 151 articles 142, 150 et 151

PART I PARTIE I

CINQUANTE-DEUXIÈME BRANCHE

BRANCHE 52 LES TRIBUNAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SECTION	ARTICLE	SECTION	ARTICLE
100	100	100	100
101	101	101	101
102	102	102	102
103	103	103	103
104	104	104	104
105	105	105	105
106	106	106	106
107	107	107	107
108	108	108	108
109	109	109	109
110	110	110	110
111	111	111	111
112	112	112	112
113	113	113	113
114	114	114	114
115	115	115	115
116	116	116	116
117	117	117	117
118	118	118	118
119	119	119	119
120	120	120	120
121	121	121	121
122	122	122	122
123	123	123	123
124	124	124	124
125	125	125	125
126	126	126	126
127	127	127	127
128	128	128	128
129	129	129	129
130	130	130	130
131	131	131	131
132	132	132	132
133	133	133	133
134	134	134	134
135	135	135	135
136	136	136	136
137	137	137	137
138	138	138	138
139	139	139	139
140	140	140	140
141	141	141	141
142	142	142	142
143	143	143	143
144	144	144	144
145	145	145	145
146	146	146	146
147	147	147	147
148	148	148	148
149	149	149	149
150	150	150	150
151	151	151	151
152	152	152	152
153	153	153	153
154	154	154	154
155	155	155	155
156	156	156	156
157	157	157	157
158	158	158	158
159	159	159	159
160	160	160	160
161	161	161	161
162	162	162	162
163	163	163	163
164	164	164	164
165	165	165	165
166	166	166	166
167	167	167	167
168	168	168	168
169	169	169	169
170	170	170	170
171	171	171	171
172	172	172	172
173	173	173	173
174	174	174	174
175	175	175	175
176	176	176	176
177	177	177	177
178	178	178	178
179	179	179	179
180	180	180	180
181	181	181	181
182	182	182	182
183	183	183	183
184	184	184	184
185	185	185	185
186	186	186	186
187	187	187	187
188	188	188	188
189	189	189	189
190	190	190	190
191	191	191	191
192	192	192	192
193	193	193	193
194	194	194	194
195	195	195	195
196	196	196	196
197	197	197	197
198	198	198	198
199	199	199	199
200	200	200	200

SCHEDULE I / ANNEXE I  
(Sections 142, 150 and 155 / articles 142, 150 et 155)

## PART I / PARTIE I

## CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE	MILEAGE / MILLAGES	
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Graysville (M 50.9)	53.1
	including Carman Spur (M 2.2) / y compris l'embranchement Carman		
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)	45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

## SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
<b>TOTAL</b>			<b>2880.0</b>

## PART II / PARTIE II

## CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0) / y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8) / y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Dodsland*	Dodsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9) / y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8

## SCHEDULE I — Concluded / ANNEXE I (fin)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) including a spur (M 1.4) / y compris un embranchement	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3) / sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	56.0
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2) / y compris la connection à Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
<b>TOTAL</b>			<b>3221.6</b>

\* Owned by CN, operated by CP.

\* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II  
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated
Barley
Barley, crushed
Barley, pearl
Barley, pot
Barley sprouts
Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings
Bran
Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases manufactured from commodities only as listed in this schedule
Buckwheat
Canary seed
Corn, cracked
Corn (not popcorn)
Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk
Flax fibre
Flax seed
Flour, other than wheat, semolina or pea
Flour, wheat or semolina
Grain, feed, in sacks
Groats
Hulls, oat
Lentils, including splits and screenings
Malt (made from grain only)
Meal, barley
Meal, corn
Meal, linseed
Meal, oat
Meal, rapeseed or canola
Meal, rye
Meal, wheat
Meal, oil cake, linseed
Meal, oil cake, rapeseed or canola
Meal, oil cake, sunflower seed
Middlings
Millfeed

ANNEXE II  
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses
Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac
Avoine
Avoine aplatie
Avoine broyée
Blé
Blé aplati
Colza ou colza canola
Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)
Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)
Enveloppes d'avoine
Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois
Farine, blé ou semoule
Farine d'avoine
Farine de blé fourragère
Farine de colza ou de colza canola
Farine de lin
Farine de seigle
Farine de tourteau de colza ou du colza canola
Farine de tourteau de lin
Farine de tourteau de tournesol
Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés
Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures
Fibre de lin
Germes de blé
Germes d'orge
Grain de provende - en sacs
Graines à canaris
Graines de lin
Graines de moutarde
Graines de tournesol
Gruaux d'avoine

Mustard seed  
 Oats  
 Oats, crushed  
 Oats, rolled  
 Oil, linseed  
 Oil, rapeseed or canola  
 Oil, sunflower seed  
 Oil cake, linseed  
 Oil cake, rapeseed or canola  
 Oil cake, sunflower seed  
 Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)  
 Peas, including splits and screenings  
 Rapeseed or canola  
 Rye  
 Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)  
 Seed grain in sacks  
 Shorts  
 Sunflower seed  
 Triticale  
 Wheat  
 Wheat, rolled  
 Wheat germ

Grus blancs  
 Huile de colza ou de colza canola  
 Huile de lin  
 Huile de tournesol  
 Issues de mouture  
 Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures  
 Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)  
 Maïs concassé  
 Malt (fait de grain seulement)  
 Menues pailles  
 Moulée d'orge  
 Orge  
 Orge broyée  
 Orge mondé  
 Orge perlé  
 Pois, y compris les pois cassés et les criblures  
 Sarrasin  
 Seigle  
 Semences en sacs  
 Semoule de maïs  
 Son  
 Tourteau de colza ou de colza canola  
 Tourteau de lin  
 Tourteau de tournesol  
 Triticale

**SCHEDULE III**  
(Sections 149 and 155)

**ANNEXE III**  
(articles 149 et 155)

**1995-96 MAXIMUM RATE SCALE**  
Mileage Range      Rate per tonne

**BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996**  
Distances en milles      Taux par tonne

Mileage Range	Rate per tonne
325 or less	\$14.39
326 - 350	14.99
351 - 375	15.58
376 - 400	16.18
401 - 425	16.83
426 - 450	17.43
451 - 475	18.02
476 - 500	18.62
501 - 525	19.21
526 - 550	19.81
551 - 575	20.40
576 - 600	21.00
601 - 625	21.59
626 - 650	22.19
651 - 675	22.85
676 - 700	23.44
701 - 725	24.04
726 - 750	24.62
751 - 775	25.22
776 - 800	25.81
801 - 825	26.41
826 - 850	27.00
851 - 875	27.60
876 - 900	28.25
901 - 925	28.85
926 - 950	29.44
951 - 975	30.04
976 - 1,000	30.63
1,001 - 1,025	31.23
1,026 - 1,050	31.82
1,051 - 1,075	32.42
1,076 - 1,100	33.01
1,101 - 1,125	33.67
1,126 - 1,150	34.26
1,151 - 1,175	34.86
1,176 - 1,200	35.45
1,201 - 1,225	36.05
1,226 - 1,250	36.64
1,251 - 1,275	37.24
1,276 - 1,300	37.83
1,301 - 1,325	38.43
1,326 - 1,350	39.02
1,351 - 1,375	39.68
1,376 - 1,400	40.28
1,401 - 1,425	40.86
1,426 - 1,450	41.46
1,451 - 1,475	42.05
1,476 - 1,500	42.65
1,501 - 1,525	43.24

Distances en milles	Taux par tonne
325 ou moins	14,39 \$
326 - 350	14,99
351 - 375	15,58
376 - 400	16,18
401 - 425	16,83
426 - 450	17,43
451 - 475	18,02
476 - 500	18,62
501 - 525	19,21
526 - 550	19,81
551 - 575	20,40
576 - 600	21,00
601 - 625	21,59
626 - 650	22,19
651 - 675	22,85
676 - 700	23,44
701 - 725	24,04
726 - 750	24,62
751 - 775	25,22
776 - 800	25,81
801 - 825	26,41
826 - 850	27,00
851 - 875	27,60
876 - 900	28,25
901 - 925	28,85
926 - 950	29,44
951 - 975	30,04
976 - 1 000	30,63
1 001 - 1 025	31,23
1 026 - 1 050	31,82
1 051 - 1 075	32,42
1 076 - 1 100	33,01
1 101 - 1 125	33,67
1 126 - 1 150	34,26
1 151 - 1 175	34,86
1 176 - 1 200	35,45
1 201 - 1 225	36,05
1 226 - 1 250	36,64
1 251 - 1 275	37,24
1 276 - 1 300	37,83
1 301 - 1 325	38,43
1 326 - 1 350	39,02
1 351 - 1 375	39,68
1 376 - 1 400	40,28
1 401 - 1 425	40,86
1 426 - 1 450	41,46
1 451 - 1 475	42,05
1 476 - 1 500	42,65
1 501 - 1 525	43,24

SCHEDULE III — Concluded

ANNEXE III (fin)

1995-96 MAXIMUM RATE SCALE

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Mileage Range		Rate per tonne	
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

Distances en milles		Taux par tonne	
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48

SCHEDULE IV / ANNEXE IV  
(Section 142 / article 142)

## PART I / PARTIE I

## CN BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Central Butte	M 44.0	Riverhurst (M 110.5)	66.5
Cudworth (Meacham Spur)	Meacham (M 23.6)	Totzke (M 38.4)	14.8
Neepawa	Neepawa (M 1.1)	Rosburn Jct. (M 5.3)	4.2
Rhein	Rhein (M 14.0)	MacNutt (M 45.2)	31.2
Rosburn	Rosburn Jct. (M. 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

## PART II / PARTIE II

## CP BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1)	Altona (M 21.4)	7.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon/Acme	Irricana (M 25.8)	Cosway (M 42.1)	44.2
	Cosway (M 0.0)	Wimborne (M 27.9)	
Lomond	Vauxhall (M 97.0)	Hays (M. 112.3)	15.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Prince Albert	Lanigan (M 0.7)	St. Benedict (M 57.8)	55.8
	excluding CN's (M 1.3) miles/ sauf portion du CN		
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Sharmrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Etzikom (20.7)	14.7



## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE AND REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987 AND THE RAILWAY ACT AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

### SHORT TITLE

1. Short title

### HER MAJESTY

2. Binding on Her Majesty

### APPLICATION

3. Application generally
4. Conflicts

### NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

5. Declaration

### INTERPRETATION

6. Definitions

## PART I

### ADMINISTRATION

#### *Canadian Transportation Agency*

#### Continuation and Organization

7. Agency continued
8. Term of members
9. Temporary members
10. Members — conflicts of interest

#### Remuneration

11. Remuneration
12. Members — retirement pensions

## TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA, CODIFIANT ET REMANIAN LA LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

### SA MAJESTÉ

2. Obligation de Sa Majesté

### APPLICATION

3. Champ d'application
4. Incompatibilité

### POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

5. Déclaration

### DÉFINITIONS

6. Définitions

## PARTIE I

### ADMINISTRATION

#### *Office des transports du Canada*

#### Maintien et composition

7. Maintien de l'Office
8. Durée du mandat
9. Membres temporaires
10. Conflits d'intérêts : membres

#### Rémunération

11. Rémunération et indemnités
12. Pensions de retraite des membres

## Chairperson

13. Duties of Chairperson
14. Absence of Chairperson
15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

## Quorum

16. Quorum

## Rules

17. Rules

## Head Office

18. Head office

## Staff

19. Secretary, officers and employees
20. Technical experts

## Records

21. Duties of Secretary
22. Copies of documents obtainable
23. Judicial notice of documents

## Powers of Agency

24. Policy governs Agency
25. Agency powers in general
  - 25.1 Power to award costs
26. Compelling observance of obligations
27. Relief
28. Orders
29. Time for making decisions
30. Pending proceedings
31. Fact finding is conclusive
32. Review of decisions and orders
33. Enforcement of decision or order
35. Fees
36. Fees for witnesses
37. Approval of regulations required

## Président

13. Pouvoirs et fonctions
14. Intérim du président
15. Choix d'un autre intérimaire

## Quorum

16. Quorum

## Règles

17. Règles

## Siège de l'Office

18. Siège

## Personnel

19. Secrétaire et personnel
20. Experts

## Registre

21. Attributions du secrétaire
22. Copies conformes
23. Admission d'office

## Attributions de l'Office

24. Directives
25. Pouvoirs généraux
  - 25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
26. Pouvoir de contrainte
27. Réparation
28. Arrêtés
29. Délai
30. Affaire en instance
31. Décision définitive
32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Homologation
35. Droits
36. Indemnité des témoins
37. Agrément du gouverneur en conseil

Inquiries	Enquêtes
38. Inquiry into complaint	38. Enquêtes sur les plaintes
39. Appointment of person to conduct inquiry	39. Délégation
40. Powers on inquiry	40. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête
Review and Appeal	Révision et appel
41. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	41. Modification ou annulation
42. Appeal from Agency	42. Appel
Report of Agency	Rapport de l'Office
43. Report of Agency	43. Rapport de l'Office
<i>Governor in Council</i>	<i>Gouverneur en conseil</i>
Directions to Agency	Directives à l'Office
44. Policy directions	44. Directives générales
45. Delay of binding effect	45. Dépôt au Parlement
46. Referral to committee	46. Renvoi en comité
47. Consultation required	47. Consultation
Extraordinary Disruptions	Perturbations extraordinaires
48. Governor in Council may prevent disruptions	48. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil
<i>Minister</i>	<i>Ministre</i>
Support Agreements	Accords de mise en oeuvre
49. Support agreements	49. Accords de mise en oeuvre
Inquiries	Enquêtes
50. Minister may request inquiry	50. Enquêtes ordonnées par le ministre
Transportation Information	Renseignements relatifs aux transports
51. Regulations re information	51. Règlements relatifs aux renseignements
52. Confidentiality of information	52. Renseignements confidentiels
Industry Review	Examen de la situation de l'industrie
53. Industry review	53. Rapport du ministre
Review of Act	Examen de la loi
54. Statutory review	54. Examen complet
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
55. Appointment of receiver not to bar jurisdiction	55. Nomination de receveurs

## PART II

## AIR TRANSPORTATION

*Interpretation and Application*

- 56. Definitions
- 57. Non-application of Part

*Prohibitions*

- 58. Prohibition re operation
- 59. Licence not transferable
- 60. Prohibition re sale
- 61. Provision of aircraft with flight crew

*Licence for Domestic Service*

- 62. Issue of licence
- 63. Qualification exemption
- 64. Mandatory suspension or cancellation
- 65. Notice of discontinuance or reduction of certain services
- 66. Complaints re non-compliance
- 67. Disallowance or reduction of basic fare or increase
- 68. Tariffs to be made public
- 69. Non-application of fares, etc.

*Licence for Scheduled International Service*

- 70. Issue of licence
- 71. Determination of scheduled international service
- 72. Terms and conditions of scheduled international licence
- 73. Mandatory suspension or cancellation

*Licence for Non-scheduled International Service*

- 74. Issue of licence
- 75. Terms and conditions of non-scheduled international licence
- 76. Mandatory suspension or cancellation

*Ministerial Directions for International Service*

- 77. Minister may issue directions

## PARTIE II

## TRANSPORT AÉRIEN

*Définitions et champ d'application*

- 56. Définitions
- 57. Exclusion — Forces armées

*Interdictions*

- 58. Conditions d'exploitation
- 59. Inaccessibilité
- 60. Opérations visant le service
- 61. Fourniture d'aéronefs

*Service intérieur*

- 62. Délivrance de la licence
- 63. Exemption
- 64. Suspension ou annulation obligatoire
- 65. Interruption ou réduction de services
- 66. Plaintes relatives aux infractions
- 67. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
- 68. Publication des tarifs
- 69. Non-application de certaines dispositions

*Service international régulier*

- 70. Délivrance de la licence
- 71. Qualification : service international régulier
- 72. Conditions liées à la licence
- 73. Suspension ou annulation obligatoire

*Service international à la demande*

- 74. Délivrance aux Canadiens
- 75. Conditions liées à la licence
- 76. Suspension ou annulation obligatoire

*Directives ministérielles en matière de service international*

- 77. Directives ministérielles

*Duties and Powers of Agency*

- 78. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 79. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 80. Agency may refuse licence — individuals
- 81. Exemption
- 82. Inquiry into licensing matters
- 83. Licensee to provide notification
- 84. Disclosure of information required
- 85. Notification of agent required
- 86. Notice of change of address

*Regulations*

- 87. Regulations

## PART III

## RAILWAY TRANSPORTATION

## DIVISION I

## INTERPRETATION AND APPLICATION

- 88. Definitions
- 89. Application
- 90. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

## DIVISION II

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

## Certificate of Fitness

- 91. Certificate required
- 92. Application for certificate of fitness
- 93. Issuance of certificate of fitness
- 94. Variation of certificate
- 95. Notice of insurance changes

## General Powers of Railway Companies

- 96. Powers

*Attributions de l'Office*

- 78. Attributions de l'Office

- 79. Conventions internationales

- 80. Refus par l'Office

- 81. Exemptions

- 82. Enquêtes sur les licences

- 83. Avis

- 84. Obligation

- 85. Mandataire

- 86. Avis de changement

*Règlements*

- 87. Pouvoirs de l'Office

## PARTIE III

## TRANSPORT FERROVIAIRE

## SECTION I

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 88. Définitions
- 89. Application
- 90. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## SECTION II

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

## Certificat d'aptitude

- 91. Certificat d'aptitude
- 92. Demande
- 93. Délivrance du certificat d'aptitude
- 94. Modification du certificat d'aptitude
- 95. Avis — assurance responsabilité

## Pouvoirs généraux

- 96. Pouvoirs

## Land Transfer

97. Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*  
 98. Land obtained for railway purposes

## Railway Lines

99. No construction without Agency approval  
 100. Filing agreements

## Road and Utility Crossings

101. Definitions  
 102. Filing agreements

## Private Crossings

103. Divided land  
 104. Other crossings may be ordered

## DIVISION III

## FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

## Mortgages and Hypotheses

105. Deposit and notice of mortgage or hypothèque

## Documents Dealing with Rolling Stock

106. Deposit of documents

## Insolvent Railway Companies

107. Scheme may be filed in Federal Court  
 108. Assent to scheme  
 109. Application for confirmation of scheme  
 110. Rules of practice  
 111. Copies of the scheme to be kept for sale

## DIVISION IV

## RATES, TARIFFS AND SERVICES

## Interpretation

112. Definitions

## Rates and Conditions of Service

113. Commercially fair and reasonable

## Opérations foncières

97. Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*  
 98. Acquisition et transfert

## Lignes de chemin de fer

99. Autorisation obligatoire  
 100. Dépôt d'ententes — lignes

## Franchissement routier et par desserte

101. Définitions  
 102. Dépôt d'ententes — franchissements

## Passages

103. Terre séparée  
 104. Autres passages

## SECTION III

## OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

## Hypothèques

105. Dépôt de l'acte et avis

## Documents concernant le matériel roulant

106. Dépôt de documents concernant le matériel roulant

## Insolvabilité

107. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale  
 108. Ratification du concordat  
 109. Demande d'entérinement du projet  
 110. Règles de pratique  
 111. Exemplaires du projet à garder pour la vente

## SECTION IV

## PRIX, TARIF ET SERVICES

## Définitions

112. Définitions

## Prix et conditions de service

113. Obligation

Level of Services	Niveau de services
114. Accommodation for traffic	114. Acheminement du trafic
115. Facilities for traffic	115. Installations de transport
116. Adequate and suitable accommodation	116. Installations convenables
117. Complaint and investigation concerning company's obligations	117. Plaintes et enquêtes
Tariffs — General	Tarifs — généralités
118. Rates to be charged	118. Prix exigibles
Tariffs — Freight	Tarifs — marchandise
119. Freight tariff requested by shipper	119. Établissement
120. Increasing rates in freight tariff	120. Hausse de prix
121. Application to vessels	121. Application aux navires
Joint Rates	Prix communs
122. Continuous route in Canada	122. Parcours continu au Canada
123. Publication requirements for joint tariff or rate	123. Conditions de publication du tarif ou du prix
124. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country	124. Publication — transport du Canada vers l'étranger
125. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada	125. Publication — transport d'un pays étranger
126. Continuous carriage not to be prevented	126. Transport continu
Confidential Contracts	Contrats confidentiels
127. Confidential contracts	127. Conclusion de contrats confidentiels
Interswitching	Interconnexion
128. Application to interswitch traffic between connecting lines	128. Demande d'interconnexion
129. Regulations	129. Règlement
Competitive Line Rates	Prix de ligne concurrentiels
130. Application	130. Application
131. When competitive line rate to be established on shipper's request	131. Demande de prix de ligne concurrentiel
132. Shipper and connecting carriers must agree	132. Accord
133. Application to Agency to establish competitive line rates	133. Établissement par l'Office
134. Competitive line rate	134. Prix de ligne concurrentiel
135. Rate to be included in tariff or confidential contract	135. Inclusion

136. Effective period of rate
137. Obligation of carriers to provide cars
- Limiting Carriers' Liability
- 137.1 Agreement limiting liability
138. Application by railway company
139. Request for joint or common use of right-of-way

#### DIVISION V

#### TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

140. Definition of "railway line"
141. Three year plan
142. Compliance with steps for discontinuation
143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
144. Disclosure of process
145. Offer to governments
146. Discontinuation

#### DIVISION VI

#### TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

##### Interpretation

147. Definitions

##### Application of Division IV

148. Application to tariffs and rates

##### Maximum Rate Scale

149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
150. Determination of maximum rate scale

##### Tariff of Rates

151. Rates to conform with this Division
152. Higher rates in respect of joint line movements
153. Higher rates in respect of certain railway cars

##### Regulations

154. Prescribed railway companies

136. Période d'application
137. Obligation du transporteur
- Limitation de la responsabilité des transporteurs
- 137.1 Limitation par accord
138. Demande
139. Usage conjoint ou commun

#### SECTION V

#### TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

140. Définition de « ligne »
141. Plan triennal
142. Étapes à suivre
143. Publicité
144. Communication
145. Offre aux gouvernements et administrations
146. Cessation d'exploitation

#### SECTION VI

#### TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

##### Définitions

147. Définitions

##### Application de la section IV

148. Application de la section IV

##### Barèmes

149. Campagne agricole 1995-1996
150. Établissement du barème

##### Tarif

151. Taux
152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
153. Taux majorés pour certains wagons

##### Règlements

154. Règlements

	Review
155.	Review
	DIVISION VII
	OTHER MATTERS
	Accounting
156.	Uniform accounting system for CN and CP
	Determination of Costs
157.	Regulations for determining costs
157.1	Agreements to apply transportation law to provincial railways
	Police Constables
158.	Appointment of police constables
	PART IV
	FINAL OFFER ARBITRATION
	Application
159.	Application of sections 161 to 169
160.	Rail passenger services
	Final Offer Arbitration
161.	Submission for final offer arbitration
162.	Arbitration
163.	Procedure
164.	Arbitration information
165.	Decision of arbitrator
166.	Arbitration fees
167.	Confidentiality of information
168.	Termination of proceedings
169.	List of arbitrators
	PART V
	TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES
170.	Regulations
171.	Co-ordination
172.	Inquiry re obstacles to persons with disabilities

	Examen
155.	Examen par le ministre
	SECTION VII
	AUTRES DISPOSITIONS
	Comptabilité
156.	Classification uniforme — CN-CP
	Calcul des frais
157.	Règlement
157.1	Accords avec les ministres des transports provinciaux
	Agents de police
158.	Nomination
	PARTIE IV
	ARBITRAGE
	Application
159.	Application des articles 161 à 169
160.	Compagnies de chemin de fer
	Arbitrage
161.	Recours à l'arbitrage
162.	Arbitrage
163.	Procédure
164.	Renseignements à prendre en considération
165.	Décision de l'arbitre
166.	Honoraires de l'arbitre
167.	Caractère confidentiel
168.	Abandon des procédures
169.	Liste d'arbitres
	PARTIE V
	TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE
170.	Règlements
171.	Coordination
172.	Enquête : obstacles au déplacement

## PART VI

## GENERAL

*Enforcement*

- 173. False information, etc.
- 174. Offence
- 175. Officers, etc., of corporation re offences
- 176. Time limit for commencement of proceedings

*Administrative Monetary Penalties*

- 177. Regulation-making powers
- 178. Notices of violation
- 179. Violations
- 180. Issuance of notice of violation
- 181. Time limit for proceedings

## PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS  
AND COMING INTO FORCE

*Repeals*

- 182. Repeal of R.S., c. G-7
- 183. Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)
- 184. Repeal of R.S., c. P-3
- 185. Repeal of R.S., c. R-3

*Transitional Provisions*

- 186. Definition of "National Transportation Agency"
- 187. Powers, duties and functions
- 188. Appropriations
- 189. Employment continued
- 190. References
- 191. Rights and obligations
- 192. Commencement of legal proceedings
- 193. Continuation of legal proceedings
- 194. Members cease to hold office

## PARTIE VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Mesures de contrainte*

- 173. Déclarations fausses ou trompeuses
- 174. Infraction et peines
- 175. Dirigeants des personnes morales
- 176. Prescription

*Sanctions administratives pécuniaires*

- 177. Pouvoir réglementaire
- 178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
- 179. Violation
- 180. Verbalisation
- 181. Prescription

## PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

- 182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*
- 183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
- 184. *Loi sur les billets de transport*
- 185. *Loi sur les chemins de fer*

*Dispositions transitoires*

- 186. Définition de « Office national des transports »
- 187. Transfert d'attributions
- 188. Transfert de crédits
- 189. Postes
- 190. Renvois
- 191. Transfert des droits et obligations
- 192. Procédures judiciaires nouvelles
- 193. Procédures en cours devant les tribunaux
- 194. Fin de mandat

- |  |   |
|--|---|
| 195. Continuation of proceedings   | 195. Poursuite des procédures   |
| 196. Continuation of previous orders, etc.                                   | 196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs                             |
| 197. Continuation of railway crossing and junction orders                    | 197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer  |
| 198. Continuation of road and utility crossing orders                        | 198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements  |
| 199. Continuation of private crossing orders                                 | 199. Maintien des ordonnances concernant les passages   |
| 200. Exception — previously authorized companies                             | 200. Exception  |
| 201. Expropriation under <i>Railway Act</i>                                  | 201. Expropriation— <i>Loi sur les chemins de fer</i>   |
| 201.1 Confidentiality of information   | 201.1 Renseignements de nature confidentielle   |
| <i>Consequential and Related Amendments</i>                                  |   |
| 202–203.3 Access to Information Act  | 202–203.3 Loi sur l'accès à l'information   |
| 204–205. Aeronautics Act   | 204–205. Loi sur l'aéronautique   |
| 206. Air Canada Public Participation Act                                     | 206. Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada  |
| 207–210. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act | 207–210. Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports |
| 211. Coasting Trade Act  | 211. Loi sur le cabotage  |
| 212–214. Canada Business Corporations Act                                    | 212–214. Loi canadienne sur les sociétés par actions  |
| 215. Dry Docks Subsidies Act   | 215. Loi sur les subventions aux bassins de radoub  |
| 216–222. Energy Supplies Emergency Act                                       | 216–222. Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie   |
| 223–224. Exchequer Court Act   | 223–224. Loi sur la Cour de l'Échiquier   |
| 225–226. Excise Tax Act  | 225–226. Loi sur la taxe d'accise   |
| 227. Explosives Act  | 227. Loi sur les explosifs  |
| 228. Expropriation Act   | 228. Loi sur l'expropriation  |
| 229. Federal Court Act   | 229. Loi sur la Cour fédérale   |
| 229.1–229.3 Financial Administration Act                                     | 229.1–229.3 Loi sur la gestion des finances publiques   |
| 230. Harbour Commissions Act   | 230. Loi sur les commissions portuaires   |
| 231–232. Heritage Railway Stations Protection Act                            | 231–232. Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales   |
| 233. Judges Act  | 233. Loi sur les juges  |
| 234–235. Canada Labour Code  | 234–235. Code canadien du travail   |
| 236. National Capital Act  | 236. Loi sur la capitale nationale  |
| 237–245. National Energy Board Act   | 237–245. Loi sur l'Office national de l'énergie   |
| 246. National Parks Act  | 246. Loi sur les parcs nationaux  |
| <i>Modifications connexes</i>  |   |

- 247. Non-smokers' Health Act
- 248. Northwest Territories Waters Act
- 249–250. Nunavut Act
- 251–252. Pilotage Act
- 253–254. Privacy Act
- 255–256. Public Service Staff Relations Act
- 257–258. Public Service Superannuation Act
- 259–260. Railway Relocation and Crossing Act
- 261–268. Railway Safety Act
- 269. St. Lawrence Seaway Authority Act
- 270–271.1 Shipping Conferences Exemption Act, 1987
- 272. Department of Transport Act
- 273. Dominion Water Power Act
- 274. Yukon Waters Act

*Conditional Amendments*

- 275–276. *Railway Safety Act*
- 277. *World Trade Organization Agreement Implementation Act*
- 278–280. Bill C-76
- 281–282. Bill C-89

*Coming into Force*

- 283. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

SCHEDULE III

SCHEDULE IV

- 247. Loi sur la santé des non-fumeurs
- 248. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
- 249–250. Loi sur le Nunavut
- 251–252. Loi sur le pilotage
- 253–254. Loi sur la protection des renseignements personnels
- 255–256. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
- 257–258. Loi sur la pension de la fonction publique
- 259–260. Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer
- 261–268. Loi sur la sécurité ferroviaire
- 269. Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
- 270–271.1 Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
- 272. Loi sur le ministère des Transports
- 273. Loi sur les forces hydrauliques du Canada
- 274. Loi sur les eaux du Yukon

*Modifications conditionnelles*

- 275–276. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
- 277. *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce*
- 278–280. Projet de loi C-76
- 281–282. Projet de loi C-89

*Entrée en vigueur*

- 283. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

ANNEXE III

ANNEXE IV

**C-102**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-102**

**An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff  
and to make related and consequential amendments to  
other Acts**

First reading, June 22, 1995

**THE MINISTER OF FINANCE**

**C-102**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-102**

**Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes  
et d'autres lois en conséquence**

Première lecture le 22 juin 1995

**LE MINISTRE DES FINANCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-102

## PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47

### CUSTOMS ACT

### LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.); L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 26, 41 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 47 (4<sup>e</sup> suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47

1993, c. 27, s. 213(1)

1. (1) The definitions "bonded warehouse", "duties" and "officer" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « agent » ou « agent des douanes », « droits » et « entrepôt de stockage », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 213(1)

"bonded warehouse"  
« entrepôt de stockage »

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 81(1) of the *Customs Tariff*;

« agent » ou « agent des douanes » Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

« agent » ou « agent des douanes »  
"officer"

"duties"  
« droits »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 58(2)(b), 62(1)(b) and 65(1)(b), sections 69 and 73 and subsec-

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation

« droits »  
"duties"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts".

## SUMMARY

This enactment reduces tariffs on a broad range of goods used as inputs in Canadian manufacturing operations and on certain finished goods. It also enacts changes to streamline and consolidate Canada's duty deferral programs (duty drawback, bonded warehousing and inward processing) and to make them more accessible to all manufacturers.

As well, the value of goods that travellers returning to Canada can bring back from abroad has been increased. This will bring Canadian travellers' exemptions into line with those of Canada's major trading partners.

This enactment also withdraws the duty-free British Preferential Tariff on rubber footwear.

The *Access to Information Act* is also amended to protect the confidentiality of information provided by importers under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Special Import Measures Act*.

## EXPLANATORY NOTES

*Customs Act*

*Clause 1: (1)* The definitions "bonded warehouse", "duties" and "officer" in subsection 2(1) read as follows:

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;

"duties" means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 58(2)(b), 62(1)(b) and 65(1)(b), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2), 76(1) and 82(1), does not include taxes levied under Part IX of the *Excise Tax Act*;

"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the *Special Import Measures Act* and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence ».

## SOMMAIRE

Le texte établit des réductions tarifaires pour un large éventail de produits utilisés comme intrants dans des opérations de fabrication canadiennes et pour certains autres produits finis. Il apporte également les changements voulus pour rationaliser et regrouper les programmes canadiens de report des droits (drawbacks, entreposage en douane et traitement intérieur) et pour rendre ces programmes plus accessibles à tous les fabricants.

Le texte permet également d'augmenter la valeur des marchandises que les voyageurs peuvent rapporter afin que ces valeurs correspondent à celles qui sont établies par nos principaux partenaires commerciaux.

Le taux en franchise du Tarif de préférence britannique sur les chaussures en caoutchouc est supprimé.

Le texte apporte des modifications à la *Loi sur l'accès à l'information* pour protéger le caractère confidentiel des renseignements fournis par les importateurs dans l'application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les douanes*

*Article 1, (1)*. — Texte des définitions de « agent » ou « agent des douanes », « droits » et « entrepôt de stockage » :

« agent » ou « agent des douanes » Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 58(2)(b), 62(1)(b) et 65(1)(b), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2), 76(1) et 82(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« entrepôt de stockage » Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.

tions 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

“officer”  
« agent » ou  
« agent des  
douanes »

“officer” means a person employed in the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;

douanière, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 58(2)b), 62(1)b) et 65(1)b), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« entrepôt de stockage » Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu du paragraphe 81(1) du *Tarif des douanes*.

« entrepôt de  
stockage »  
“bonded  
warehouse”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“designated  
goods”  
« marchandises  
désignées »

“designated goods” means

- (a) alcohol, ethyl alcohol and spirits,
- (b) aviation fuel,
- (c) aviation gasoline,
- (d) beer or malt liquor,
- (e) diamonds,
- (f) diesel fuel,
- (g) gasoline,
- (h) pearls,
- (i) precious and semi-precious stones,
- (j) wine, or
- (k) such other goods as the Minister may, by order, designate for the purposes of all or any of the provisions of this Act;

« marchandises désignées »

- a) L'alcool, l'alcool éthylique et l'eau-de-vie;
- b) le carburant aviation;
- c) l'essence d'aviation;
- d) la bière ou la liqueur de malt;
- e) les diamants;
- f) le combustible diesel;
- g) l'essence;
- h) les perles;
- i) les pierres précieuses ou fines;
- j) le vin;
- k) les autres marchandises que le ministre peut, par arrêté, désigner pour l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

« marchandises  
désignées »  
“designated  
goods”

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Definitions

(1.1) For the purposes of the definition “designated goods” in subsection (1) and subsection 89(5),

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de « marchandises désignées » et au paragraphe 89(5).

Définitions

“alcohol”,  
“ethyl alcohol”  
and “spirits”  
« alcool »,  
« alcool  
éthylique » ou  
« eau-de-vie »

“alcohol”, “ethyl alcohol” and “spirits” have the meaning assigned by subsection 3(1) of the *Excise Act*;

« alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » S'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'accise*.

« alcool »,  
« alcool  
éthylique » ou  
« eau-de-vie »  
“alcohol”,  
“ethyl alcohol”  
et “spirits”  
« bière » ou  
« liqueur de  
malt »  
“beer” ou  
“malt liquor”

“beer” or “malt  
liquor”  
« bière » ou  
« liqueur de  
malt »

“beer” or “malt liquor” has the meaning assigned by section 4 of the *Excise Act*;

« bière » ou « liqueur de malt » S'entendent au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*.

comparable fiscal - 2° entend au sens du  
paragraphe 2(1) de la Loi sur la taxe d'ac-  
cise.

diagnostics - Les marchandises classées dans  
les sous-positions 7102.10, 7102.21 et  
7102.39 de l'annexe I du Tarif des  
douanes et destinées à l'usage personnel  
ou à la parure.

excise - 2° entend au sens du paragraphe  
2(1) de la Loi sur la taxe d'accise.

tarif - Les marchandises classées dans la  
position 71.01 de l'annexe I du Tarif des  
douanes et destinées à l'usage personnel  
ou à la parure.

pieces précieuses ou fines - Les marchan-  
disées classées dans la position 71.03 de  
l'annexe I du Tarif des douanes et desti-  
nées à l'usage personnel ou à la parure.

vin - 2° entend au sens de l'article 22 de la  
Loi sur la taxe d'accise.

(2) New.

"diamonds" means goods for personal use or  
adornment of the person and classified  
under subheading Nos. 7102.10, 7102.21  
and 7102.39 of Schedule I to the Customs  
Tariff;

"diamond" has the meaning assigned by  
subsection 2(1) of the Excise Tax Act;

"excise" has the meaning assigned by sub-  
section 2(1) of the Excise Tax Act;

"jewels" means goods for personal use or for  
adornment of the person and classified  
under heading No. 71.01 of Schedule I to  
the Customs Tariff;

"precious and semi-precious stones" means  
goods for personal use or for adornment of  
the person and classified under heading  
No. 71.03 of Schedule I to the Customs  
Tariff;

"wine" has the meaning assigned by section  
22 of the Excise Tax Act.

(2). — Nouveau.

2. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la  
taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

2.2. (1) Les marchandises classées dans  
les sous-positions 7102.10, 7102.21 et  
7102.39 de l'annexe I du Tarif des  
douanes et destinées à l'usage personnel  
ou à la parure sont, à l'application du présent article 22,  
des pierres précieuses ou fines, à moins qu'il n'y ait  
des indications ou inscriptions payables par ailleurs  
qui indiquent qu'elles sont destinées à un autre  
usage que celui-ci.

(3) New.

2. Subsection 2(1) of the Act is replaced  
by the following:

2.2. (1) Goods classified under subheadings  
Nos. 7102.10, 7102.21 and 7102.39 of  
Schedule I to the Act, the Minister or any officer  
designated by the Minister for the purposes  
of this section may at any time waive or can-  
cel all or any portion of any penalty or inter-  
est otherwise payable by a person under this  
Act.

(3). — Nouveau.

2.3. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la  
taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

2.3. (1) Les marchandises classées dans  
les sous-positions 7102.10, 7102.21 et  
7102.39 de l'annexe I du Tarif des douanes et  
destinées à l'usage personnel ou à la parure  
sont, à l'application du présent article 22,  
des pierres précieuses ou fines, à moins qu'il n'y ait  
des indications ou inscriptions payables par ailleurs  
qui indiquent qu'elles sont destinées à un autre  
usage que celui-ci.

2.3. (1) Paragraph 2(1) of the Act is re-  
placed by the following:

2.3. (1) Goods classified under subheadings  
Nos. 7102.10, 7102.21 and 7102.39 of  
Schedule I to the Act, the Minister or any officer  
designated by the Minister for the purposes  
of this section may at any time waive or can-  
cel all or any portion of any penalty or inter-  
est otherwise payable by a person under this  
Act.

<p>“diamonds” « diamants »</p>	<p>“diamonds” means goods for personal use or for adornment of the person and classified under subheading Nos. 7102.10, 7102.31 and 7102.39 of Schedule I to the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« combustible diesel » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la taxe d’accise</i>.</p>	<p>« combustible diesel » “diesel fuel”</p>
<p>“diesel fuel” « combustible diesel »</p>	<p>“diesel fuel” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Excise Tax Act</i>;</p>	<p>« diamants » Les marchandises classées dans les sous-positions 7102.10, 7102.31 et 7102.39 de l’annexe I du <i>Tarif des douanes</i> et destinées à l’usage personnel ou à la parure.</p>	<p>« diamants » “diamonds”</p>
<p>“gasoline” « essence »</p>	<p>“gasoline” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Excise Tax Act</i>;</p>	<p>« essence » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la taxe d’accise</i>.</p>	<p>« essence » “gasoline”</p>
<p>“pearls” « perles »</p>	<p>“pearls” means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 of Schedule I to the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« perles » Les marchandises classées dans la position 71.01 de l’annexe I du <i>Tarif des douanes</i> et destinées à l’usage personnel ou à la parure.</p>	<p>« perles » “pearls”</p>
<p>“precious and semi-precious stones” « pierres précieuses ou fines »</p>	<p>“precious and semi-precious stones” means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.03 of Schedule I to the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« pierres précieuses ou fines » Les marchandises classées dans la position 71.03 de l’annexe I du <i>Tarif des douanes</i> et destinées à l’usage personnel ou à la parure.</p>	<p>« pierres précieuses ou fines » “precious and semi-precious stones”</p>
<p>“wine” « vin »</p>	<p>“wine” has the meaning assigned by section 25 of the <i>Excise Tax Act</i>.</p>	<p>« vin » S’entend au sens de l’article 25 de la <i>Loi sur la taxe d’accise</i>.</p>	<p>« vin » “wine”</p>
<p>1992, c. 28, s. 2(1)</p>	<p><b>2. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>2. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>1992, ch. 28, par. 2(1)</p>
<p>Interest on penalty or interest refunded</p>	<p><b>3.3 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.</b></p>	<p><b>3.3 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre ou l’agent qu’il charge de l’application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.</b></p>	<p>Renonciation aux pénalités ou aux intérêts</p>
<p>3. (1) Paragraph 19(1)(c) of the Act is replaced by the following:</p>	<p><b>3. (1) Paragraph 19(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>3. (1) L’alinéa 19(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>30</p>
<p>(c) where such goods are designated as ships’ stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) of the <i>Customs Tariff</i>, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;</p>	<p>(c) where such goods are designated as ships’ stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) of the <i>Customs Tariff</i>, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;</p>	<p>c) s’il s’agit de provisions de bord au sens des règlements d’application de l’alinéa 95(1)g) du <i>Tarif des douanes</i>, les enlever ou faire enlever d’un bureau de douane ou d’un entrepôt d’attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d’un moyen de transport d’une catégorie visée par ceux-ci;</p>	<p>35</p>
<p>(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p><b>(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>40</p>
<p>(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a</p>	<p>(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a</p>	<p>(2) Sous réserve de l’article 20, si les marchandises déclarées conformément à l’article 12 ont été mentionnées sur un formulaire ré-</p>	<p>45</p>
<p>Movement and storage of goods</p>	<p>45</p>	<p>45</p>	<p>Destination des marchandises documentées</p>

**Clause 2: Subsection 3.3(1) reads as follows:**

**3.3 (1)** The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

**Clause 3: (1)** The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

**19. (1)** Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may

...  
(c) where such goods are designated as ships' stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a customs office or surferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

**(2) and (3)** Paragraph 19(2)(e) is new. The relevant portion of subsection 19(2) reads as follows:

**(2)** Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

...

**Article 2. — Texte du paragraphe 3.3(1) :**

**3.3 (1)** Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

**Article 3, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 19(1) :**

**19. (1)** Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

...  
c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

**(2) et (3).** — L'alinéa 19(2)e) est nouveau. Texte des passages visés du paragraphe 19(2) :

**(2)** Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

1993, c. 25, s. 69(1)

**(3) Paragraphs 19(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

(d) export them or cause them to be exported directly from a duty free shop in accordance with regulations made under section 30; or

(e) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse.

1993, c. 25, s. 69(2)

**(4) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:**

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(c) or exported under paragraph (1)(d) are, from the time of their exportation, no longer charged with duties.

1993, c. 25, s. 69(2)

**(5) Subsections 19(4) and (5) of the Act are repealed.**

**4. Paragraph 20(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

**5. The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

shall keep in Canada such records for such period of time and in such manner as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer

glementaire, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

**(3) Les alinéas 19(2)c) et d) de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25, par. 69(1)

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements d'application de l'article 30;

e) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur exportation directe.

**(4) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25, par. 69(2)

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)c) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)d) cessent, dès leur exportation, d'être frappées de droits.

Suppression des droits

**(5) Les paragraphes 19(4) et (5) de la même loi sont abrogés.**

1993, ch. 25, par. 69(2)

**4. L'alinéa 20(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

**5. Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver au Canada, pendant le délai et selon les modalités réglementaires, les documents déterminés par règlement et, à

Conservation des documents

(c) where the goods are designated as ships' stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph; or

(d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or a duty free shop, in accordance with regulations made under section 30.

(4) Subsection 19(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of the removal or exportation, no longer charged with duties.

(5) Subsections 19(4) and (5) read as follows:

(4) Subsection (3) does not apply in respect of

(a) the taxes and duties levied under the *Excise Tax Act* and section 20 of the *Customs Tariff* on cigars and manufactured tobacco that are delivered to a bonded warehouse after February 12, 1992 and are exported from the bonded warehouse after that date and before April 8, 1992; and

(b) the tax levied under section 23.2 of the *Excise Tax Act* on tobacco products that are delivered to a duty free shop during an application period.

(5) In subsection (4), "tobacco product" and "application period" have the meanings assigned by section 23.1 of the *Excise Tax Act*.

*Clause 4:* The relevant portion of subsection 20(2) reads as follows:

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

...

(c) where the goods are designated as ships' stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), received on board a conveyance within a

...  
c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 30.

(4). — Texte du paragraphe 19(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les provisions de bord enlevées en vertu des alinéas (1)c) ou (2)c) et les marchandises exportées en vertu des alinéas (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

(5). — Texte des paragraphes 19(4) et (5) :

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

a) aux taxes et droits imposés par la *Loi sur la taxe d'accise* et l'article 20 du *Tarif des douanes* sur les cigares et le tabac fabriqué qui sont livrés à un entrepôt de stockage après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en vue de leur exportation après cette date et avant le 8 avril 1992;

b) à la taxe imposée par l'article 23.2 de la *Loi sur la taxe d'accise* sur les produits du tabac qui sont livrés à une boutique hors taxes au cours d'une période d'application.

(5) Au paragraphe (4), « produits du tabac » et « période d'application » s'entendent au sens de l'article 23.1 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

*Article 4.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(2) :

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

...

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

**6. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).** 5

1993, c. 25, s. 73

**7. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:**

Regulations

**30. The Governor in Council may make regulations**

(a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse or duty free shop; 10

(b) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators of the warehouses or shops, the duration of the licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for the licences; 15 20

(c) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated; 25

(d) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses or duty free shops; 30

(e) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses or duty free shops;

(f) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses or duty free shops; 35

(g) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses or duty free shops; 40

(h) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse

demande de l'agent, de les lui communiquer et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet toute personne qui :

**6. L'alinéa 24(1)b) de la même loi est abrogé.** 5

**7. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 73

**30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :**

Règlements

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes; 10

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination; 15

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément; 20

d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes; 25

e) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes; 30

f) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes; 35

g) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou les boutiques hors taxes; 40

h) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde; 45

class of conveyances prescribed under that paragraph for use thereon in accordance with regulations made under that paragraph;

*Clause 5:* Subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Subject to subsection (2), every person who
- (a) transports or causes to be transported goods into Canada, or
  - (b) transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released

shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

*Clause 6:* The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

...

- (b) as a bonded warehouse for the storage of goods that have not been released or are destined for exportation, or

*Clause 7:* Sections 29 and 30 read as follows:

29. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall keep in Canada any records that he is required by the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

30. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;
- (b) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators thereof, the duration of such licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such licences;
- (c) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;
- (d) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (e) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept;
- (f) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (g) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

*Article 5.* — Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver au Canada, pendant le délai réglementaire, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer toute personne qui :

*Article 6.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un emplacement :

- b) soit comme entrepôt de stockage, en vue de l'entreposage des marchandises non dédouanées ou des marchandises destinées à l'exportation;

*Article 7.* — Texte des articles 29 et 30 :

29. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu de conserver au Canada les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes;
- b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;
- c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;
- d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou de stockage ou des boutiques hors taxes;
- e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation;
- f) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;
- g) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;
- h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou de stockage ou les boutiques hors taxes;
- i) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;

may refuse goods that are brought to the warehouse for safe-keeping;

(i) regulating the transfer of ownership of goods in duty free shops;

(j) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin;

(k) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses;

(l) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses; and

(m) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses or duty free shops.

**8. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**32.** (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to section 33, no goods shall be released until

**9. Subsection 33.4(2) of the Act is repealed.**

**10. Section 34 of the Act is repealed.**

**11. Section 35 of the Act is replaced by the following:**

**35.** Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released under those provisions shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

**12. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

**37.** (1) Goods, other than goods of a prescribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time

i) régir le transfert de propriété des marchandises placées en boutique hors taxes;

j) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale;

k) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente;

l) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente;

m) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes.

**8. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**32.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6), et de l'article 33, le dédouanement des marchandises est subordonné :

**9. Le paragraphe 33.4(2) de la même loi est abrogé.**

**10. L'article 34 de la même loi est abrogé.**

**11. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35.** Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou (4) ou à l'article 33 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

**12. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**37.** (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bu-

Accounting and payment of duties

1992, c. 28, s. 7(1)

1992, c. 28, s. 8

Security and conditions of release

1993, c. 25, s. 74

Unclaimed goods

20

Déclaration en détail et paiement des droits

25

1992, ch. 28, par. 7(1)

1992, ch. 28, art. 8

30

30

Garanties et conditions de dédouanement

35

40

1993, ch. 25, art. 74

Dépôt de douane

- (i) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safe-keeping;
- (j) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses or duty free shops;
- (k) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin;
- (l) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses or bonded warehouses;
- (m) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses or bonded warehouses; and
- (n) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses or bonded warehouses.

**Clause 8:** The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to sections 33 and 34, no goods shall be released until

**Clause 9:** Subsection 33.4(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), any person who is liable to pay an amount in respect of goods as duties under paragraph 34(2)(b) shall be deemed to have become liable to pay the duties ninety days after the day duties became payable on the goods under subsection 34(2).

**Clause 10:** Section 34 reads as follows:

34. (1) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 82(1)(a), (b) or (c) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of the release, no longer charged with duties.

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(a) shall, within thirty days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2.1) Any person who fails to report a failure as required by paragraph (2)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on

j) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes;

k) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale;

l) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente ou de stockage;

m) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente ou de stockage;

n) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou de stockage.

**Article 8.** — Texte du passage visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6) et des articles 33 et 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

**Article 9.** — Texte du paragraphe 33.4(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits dont une personne est redevable sur des marchandises en application de l'alinéa 34(2)b) sont réputés arriver à échéance le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application du paragraphe 34(2).

**Article 10.** — Texte de l'article 34 :

34. (1) Les marchandises susceptibles, selon le ministre, de bénéficier d'un drawback au titre de l'alinéa 82(1)a), b) ou c) peuvent être dédouanées sans paiement des droits. Le cas échéant, elles cessent d'être frappées de droits dès le dédouanement.

(2) En cas de défaut d'observation d'une des conditions auxquelles a été effectué le dédouanement visé au présent article, le défaillant :

a) est tenu, dans les trente jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable du montant des droits payables sans l'application du paragraphe (1).

(2.1) Quiconque omet de signaler un défaut d'observation comme l'exige l'alinéa (2)a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (à l'exception d'un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient payables sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (2)a) et se terminant le jour où le défaut est signalé.

as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

reau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

Unclaimed goods in a bonded warehouse

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

(2) L'agent peut placer en dépôt, en lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xii) du *Tarif des douanes*) restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xi) de cette loi.

Entrepôt de stockage

Extension of prescribed period

(3) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) or (2) in respect of any particular goods.

(3) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu aux paragraphes (1) ou (2).

Prorogation du délai

Deeming provision

(4) A place of safe-keeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

(4) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Présomption

1993, c. 25, s. 75

**13. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:**

**13. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 75

Goods forfeit if not removed

**39.1 (1)** Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

**39.1 (1)** Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

Marchandises confisquées si non enlevées

Goods in bonded warehouse forfeit if not removed

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

(2) Les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xi) de cette loi sont confisquées.

Entrepôt de stockage

**14. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following:**

**14. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Records*

*Documents*

1992, c. 28, s. 10(1)

**15. Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 10(1)

Requirement to keep records

(3) Every person who is  
(a) granted a licence under section 24,  
(b) authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods,

(3) Est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux

Documents

the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by paragraph (2)(a) to be made and ending on the day the report is made.

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

*Clause 11: Section 35 reads as follows:*

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 or 34 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released thereunder shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

*Clause 12: Section 37 reads as follows:*

37. (1) Goods, other than goods of a prescribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

(3) A place of safe-keeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

*Clause 13: Section 39.1 reads as follows:*

39.1 Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

*Clause 14: The heading before section 40 reads as follows:*

*Importers' Records*

*Clause 15: Subsection 40(3) reads as follows:*

(3) Every person who is authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

(3) Quiconque est redevable du montant prévu à l'alinéa (2)b) au titre des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où ce montant est devenu payable et se terminant le jour de son paiement intégral.

*Article 11. — Texte de l'article 35 :*

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou (4) ou à l'article 33 ou 34 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

*Article 12. — Texte de l'article 37 :*

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

(2) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

(3) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

*Article 13. — Le paragraphe 39.1(2) est nouveau. Texte de l'article 39.1 :*

39.1 Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

*Article 14. — Texte de l'intertitre précédant l'article 40 :*

*Documents de l'importateur*

*Article 15. — Texte du paragraphe 40(3) :*

(3) Quiconque est autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

(c) granted a certificate under section 80.1 of the *Customs Tariff*, or

(d) granted a licence under section 81 of that Act,

shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

1993, c. 44, s. 86

**16. Subparagraphs 42.1(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

**17. Subsection 45(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“purchaser in Canada” has the meaning assigned by the regulations;

“purchaser in Canada”  
« acheteur au Canada »

1994, c. 47, s. 71(1)

**18. The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**48.** (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada to a purchaser in Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

Transaction value as primary basis of appraisal

questions qu'il lui pose à leur sujet qui-conque est :

a) titulaire de l'agrément octroyé en application de l'article 24;

b) autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises;

c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*;

d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 81 de cette loi.

**16. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44, art. 86

**42.1 (1)** L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

Vérification de l'origine, exonération de droits ou drawback

**17. Le paragraphe 45(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« acheteur au Canada » S'entend au sens des règlements.

« acheteur au Canada »  
“purchaser in Canada”

**18. Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47, par. 71(1)

**48.** (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada à un acheteur au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

Valeur transactionnelle servant de base principale d'appréciation

45

Clause 16: The relevant portion of subsection 42.1(1) reads as follows:

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may at all reasonable times and subject to the prescribed conditions enter any prescribed premises or place

(b) to verify the amount, if any, of

- (i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any customs duty payable in respect of goods imported from a NAFTA country, or
- (ii) a drawback under section 82 of this Act of duties paid in respect of goods imported from a NAFTA country.

Clause 17: New.

Clause 18: The relevant portion of subsection 48(1) reads as follows:

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

Article 16. — Texte du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 82 de la présente loi.

Article 17. — Nouveau.

Article 18. — Texte du passage visé du paragraphe 48(1) :

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 47 (4th Suppl.), s. 52 (Sch., item 2(1))

**19. (1) Paragraph 64(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

R.S., c. 47 (4th Suppl.), s. 52 (Sch., item 2(1))

**(2) The portion of paragraph 64(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods, in this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of

**20. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

may, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.

R.S., c. 47 (4th Suppl.), s. 52 (Sch., item 2(3))

**(2) Subsection 68(2) of the Act is replaced by the following:**

Disposition of appeal

(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing.

**21. The Act is amended by adding the following after section 72.1:**

Limitation relating to re-determination: heading No. 98.26 of Schedule I to the Customs Tariff

**72.2** Notwithstanding sections 60, 61, 63 and 64, no re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of Schedule I to the Customs Tariff may be made unless the re-determination is to

**19. (1) L'alinéa 64d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 52, ann., par. 2(1)

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

**(2) Le passage de l'alinéa 64e) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 52, ann., par. 2(1)

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet :

**20. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue, susceptible de recours devant la Cour d'appel fédérale sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

Recours devant la Cour d'appel fédérale

**(2) Le paragraphe 68(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 52, ann., par. 2(3)

(2) La Cour d'appel fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.

Issue du recours

**21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72.1, de ce qui suit :**

**72.2** Les révisions ou réexamens, prévus aux articles 60, 61, 63 ou 64, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position 98.26 de l'annexe I du Tarif des douanes, sont restreints aux cas suivants :

Révisions ou réexamens : position 98.26

*Clause 19:* The relevant portion of section 64 reads as follows:

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or marking determination or re-appraise the value for duty of imported goods

(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

(e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods, in this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of

*Clause 20:* (1) Subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) Any of the parties to an appeal under section 67, namely,

(a) the person who appealed,

(b) the Deputy Minister, or

(c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 67(2),

may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to that Court on any question of law.

(2) Subsection 68(2) reads as follows:

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing.

*Clause 21:* New.

*Article 19.* — Texte des passages introductif et visés de l'article 64 :

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire, de la décision sur la conformité des marques ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet :

*Article 20, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 68(1) :

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue et avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, susceptible de recours devant celle-ci, sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

(2). — Texte du paragraphe 68(2) :

(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.

*Article 21.* — Nouveau.

(a) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or

(b) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

1988, c. 65, ss. 74, 76; 1990, c. 45, s. 21(1); 1992, c. 28, ss. 22, 23(1); 1993, c. 25, s. 76, c. 44, ss. 99 to 102

**22. Sections 82 to 87 of the Act are repealed.**

**23. Subsections 89(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products or designated goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c).

(4) Where tobacco products or designated goods have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) and the tobacco products or designated goods are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products or designated goods

(a) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products or designated goods in the prescribed manner and in the prescribed form; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products or designated goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products or designated goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty ap-

a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;

b) le classement dans un numéro tarifaire des chapitres 1 à 97 de cette annexe de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

**22. Les articles 82 à 87 de la même loi sont abrogés.**

**23. Les paragraphes 89(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac ou aux marchandises désignées enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord.

(4) Lorsque des produits du tabac ou des marchandises désignées ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer ces produits ou marchandises en détail de la manière et selon le formulaire réglementaires;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur ces produits ou marchandises, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits ou marchandises semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux appli-

1988, ch. 65, art. 74, 76; 1990, ch. 45, par. 21(1); 1992, ch. 28, art. 22, par. 23(1); 1993, ch. 25, art. 76, ch. 44, art. 99 à 102

1993, ch. 25, art. 77

Enlèvement de certaines marchandises pour servir de provisions de bord

Réaffectation de certaines marchandises enlevées pour servir de provisions de bord

1993, c. 25, s. 77

Tobacco products and designated goods removed as ships' stores

Diversion of tobacco products or designated goods removed as ships' stores

**Clause 22:** Sections 82 to 87 read as follows:

**82.** (1) Subject to this section, sections 83, 85.01, 85.02, 85.03 and 85.1 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

- (a) imported goods subsequently exported;
- (b) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported;
- (c) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported;
- (d) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or
- (e) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported.

(1.1) No drawback of the duties levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 20 of the *Customs Tariff* shall be granted under subsection (1).

(2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are

- (a) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation;
- (b) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed;
- (c) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 164(1)(c) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder;
- (d) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed;
- (e) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;
- (f) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (c) or (e); or
- (g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

(3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.

**Article 22. — Texte des articles 82 à 87 :**

**82.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des articles 83, 85.01, 85.02, 85.03 et 85.1 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

- a) des marchandises importées puis réexportées;
- b) des marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- c) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées;
- d) des marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie entre, par utilisation, ouvraison ou fixation, dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- e) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, lorsque la même quantité de matières ou matériels nationaux ou importés de la même catégorie est directement consommée ou absorbée dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

(1.1) Nul drawback sur les droits imposés sur les produits du tabac par la *Loi sur la taxe d'accise* ou l'article 20 du *Tarif des douanes* n'est accordé en application du paragraphe (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

- a) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation;
- b) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, de contrôle ou d'exploitation fédéraux ou provinciaux, désignés par règlement;
- c) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c) et fournies en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport;
- d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par règlement;
- e) livrées à des câbliers en vue de leur utilisation à l'extérieur du Canada pour la pose ou la réparation de câbles télégraphiques sous-marins;
- f) placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme à l'alinéa c) ou e);
- g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

(3) Les demandes de drawback faites en vertu du présent article sont à présenter dans le délai et selon les modalités réglementaires, et à établir

<p>Definition of "designated goods" limited</p>	<p>plicable to like tobacco products or <u>designated goods</u> at the time of the diversion.</p> <p>(5) In this section, "designated goods" does not include diamonds, pearls or precious and semi-precious stones.</p>	<p>cable à des <u>produits ou marchandises</u> semblables au moment de la réaffectation.</p> <p>(5) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » ne s'entend pas des diamants, des perles ni des pierres précieuses ou fines.</p>	<p>Définition de « marchandises désignées »</p>
<p>1992, c. 28, s. 24(1); 1993, c. 25, s. 79</p>	<p><b>24. Section 92 of the Act is repealed.</b></p> <p><b>25. (1) Subsections 93(1) to (3) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>24. L'article 92 de la même loi est abrogé.</b></p> <p><b>25. (1) Les paragraphes 93(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	<p>1992, ch. 28, par. 24(1); 1993, ch. 25, art. 79</p>
<p>Interest on amounts owing</p>	<p><b>93. (1)</b> Any person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.</p>	<p><b>93. (1)</b> Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89 ou 91, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.</p>	<p>Intérêts sur montant dû</p>
<p>Interest on amounts owing</p>	<p>(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).</p>	<p>(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'article 91 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).</p>	<p>Idem</p>
<p>Penalty for failure to report</p>	<p>(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a) or 89(1)(a) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b) or 89(1)(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.</p>	<p>(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)a) ou 89(1)a), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'observation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b) ou 89(1)b) pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.</p>	<p>Pénalité pour défaut de faire état d'un cas</p>
<p>1992, c. 28, s. 24(1)</p>	<p><b>(2) Subsection 93(5) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 93(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>1992, ch. 28, par. 24(1)</p>
<p>Computation of interest on certain duties</p>	<p>(5) A person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount in respect of duty levied under the <i>Special Import Measures Act</i> shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day</p>	<p>(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89 ou 91, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la pé-</p>	<p>Calcul des intérêts sur certains droits</p>

83. The amount of a drawback that is granted under section 82 shall be reduced by an amount determined in such manner as may be prescribed, where

- (a) the drawback is granted in respect of
  - (i) goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada, or
  - (ii) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods; and
- (b) merchantable scrap, waste or by-products result from a process referred to in subparagraph (a)(i) or (ii).

84. (1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 82(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 82(2), the person who diverted the goods

- (a) shall, within thirty days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office; and
- (b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

(1.01) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which section 85.01 is in force.

(1.1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation of goods under subsection 82(2), the goods deemed to be exported are exported to the United States on or after January 1, 1994 or such later date as is, before January 1, 1994, fixed by order of the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection and, at the time of exportation of the goods to the United States, such a drawback was prohibited under section 85.1,

- (a) the person who exported the goods shall, within thirty days after the exportation of the goods to the United States, report their exportation to an officer at a customs office; and
- (b) the person who exported the goods and the person to whom the drawback was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

(1.2) Any person who fails to report a diversion or exportation as required by paragraph (1)(a) or (1.1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties that would, but for section 82, be payable on the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by that paragraph to be made and ending on the day the report is made.

(2) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback and the amount of any interest shall pay, in addition to those amounts, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(3) An amount on which a penalty or interest is calculated under subsection (1.2) or (2) shall not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

(4) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of

en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

(4) L'octroi du drawback prévu par le présent article est subordonné à la condition que le demandeur fournisse les justificatifs exigés par le ministre.

83. Le montant du drawback prévu à l'article 82 subit une réduction déterminée selon les modalités réglementaires lorsque :

- a) d'une part, le drawback est accordé :
  - (i) soit pour des marchandises qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada,
  - (ii) soit pour des matières ou matériels consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production d'autres marchandises;

- b) d'autre part, ces opérations donnent lieu à des résidus, déchets ou sous-produits vendables.

84. (1) Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 82(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation :

- a) doit, dans les trente jours suivant la date de la réaffectation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;
- b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2).

(1.01) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que l'article 85.01 est en vigueur.

(1.1) Lorsque des marchandises importées ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation de marchandises visée au paragraphe 82(2), que les marchandises présumées avoir été exportées ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe et que, au moment de l'exportation, il était interdit d'accorder un tel drawback aux termes de l'article 85.1 :

- a) l'exportateur doit, dans les trente jours suivant l'exportation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;
- b) l'exportateur et la personne à qui a été accordé le drawback sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2).

(1.2) Quiconque omet de faire état d'une réaffectation ou d'une exportation comme l'exigent les alinéas (1)a) ou (1.1)a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits qui seraient payables sur les marchandises sans l'application de l'article 82, pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à ces alinéas et se terminant le jour où il est fait état de la réaffectation ou de l'exportation.

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks et d'intérêts prévue aux paragraphes (1) ou (1.1) paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi des drawbacks et se terminant le jour du paiement intégral des sommes.

(3) Ne sont pas des montants sur lesquels une pénalité ou des intérêts sont calculés en application des paragraphes (1.2) et (2) les montants

after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

riode commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

**26. Paragraph 94(a) of the Act is replaced by the following:**

**26. L'alinéa 94a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) time limits for the application of sections 88 to 91 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 91 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

**27. (1) Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:**

**27. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

(c) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act or the Customs Tariff, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi ou du Tarif des douanes, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

**(2) The portion of the definition "authorized person" in subsection 107(2) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

**(2) Le passage de la définition de « personne autorisée », au paragraphe 107(2) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or the Customs

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou

1992, ch. 28, par. 25(1)

Interdiction

1992, ch. 28, par. 25(1)

« personne autorisée » "authorized person"

1992, c. 28, s. 25(1)

Communication of information

each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

**85.** (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act, surcharge levied under section 61 of that Act, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* may be granted under section 82;

(b) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 82;

(c) the classes of persons who may claim a drawback under section 82 and the evidence of entitlement that must be given; and

(d) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(d) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(e).

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), tax levied under the *Excise Tax Act* does not include tax levied under Part IX of that Act.

**85.01** (1) In this section, "duties" means any duties levied on imported goods under the *Customs Tariff*, except under section 20 of that Act, and does not include any duties or taxes levied on imported goods under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.

(2) A drawback granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(a) the amount of duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(b) the amount of duties paid to the NAFTA country to which goods were subsequently exported.

**85.02** No drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

**85.03** (1) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

(2) In this section, "materials" means goods that are used in the production of other goods, and includes parts or ingredients.

(3) Notwithstanding sections 85.01 and 85.02 but subject to this section, a drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of

(a) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(b) imported goods or materials referred to in any of paragraphs 82(1)(a) to (e), where the goods subsequently exported are deemed under subsection 82(2) to have been exported by reason of their having been

afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(4) La personne tenue, en vertu des paragraphes (1) ou (1.1), à la restitution de drawbacks de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et des intérêts calculés sur ces drawbacks paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback et se terminant le jour de la restitution intégrale des sommes.

**85.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 59, 59.1 ou 60 du *Tarif des douanes*, sur les droits temporaires visés aux articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi, sur les surcharges visées à l'article 61 de la même loi, sur les taxes visées à la *Loi sur la taxe d'accise* et sur les droits visés à la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être remboursée au titre du drawback prévu à l'article 82;

c) désigner les catégories de personnes habilitées à demander le drawback prévu à l'article 82 et fixer les justificatifs à fournir à l'appui de la demande;

d) désigner d'une part les marchandises, d'autre part les matières ou matériels, à classer dans la même catégorie pour l'application respective des alinéas 82(1)d) et e).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la taxe perçue en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas comprise dans la taxe perçue en vertu de cette loi.

**85.01** (1) Au présent article, « droits » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception de l'article 20 de cette loi, exclusion faite des droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi relative aux douanes.

(2) Le drawback accordé aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises réexportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont ultérieurement exportées.

**85.02** Il ne peut être accordé aucun drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des marchandises importées lorsque les marchandises réexportées le sont vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

**85.03** (1) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Tariff or an agreement made under subsection 147.1(3);

engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi ou du Tarif des douanes ou à la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3) :

**28. (1) The portion of subsection 108(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**28. (1) Le passage du paragraphe 108(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Exception

**108. (1)** An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the Customs Tariff, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff, to or by

**108. (1)** L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou du Tarif des douanes aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, ou y avoir accès :

10

Exception

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 21

**(2) Subsections 108(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.) art. 21

20

Exception

**(2)** An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

**(2)** L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

Cour d'archives

**(a)** give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff; or

**a)** déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes;

**(b)** produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff.

**b)** produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes.

25

30

Exception

**(3)** An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act or the Customs Tariff, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business under this Act or the Customs Tariff as that person's agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

**(3)** L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par ces lois, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

Dépôt d'une demande et acquittement des frais

40

1993, c. 25, s. 80

**29. Sections 109.1 and 109.2 of the Act are replaced by the following:**

**29. Les articles 109.1 et 109.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 80

**109.1** Every person who fails to comply

**109.1** Est passible d'une pénalité minimale de mille dollars et maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre qui omet de se conformer :

Défaut de se conformer à un règlement ou aux conditions d'un agrément

**(a)** with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of

45

Failure to comply with regulation or term of licence

- (i) placed in a duty free shop for exportation,
  - (ii) designated as ships' stores by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(c),
  - (iii) supplied for use on board a conveyance prescribed by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(i), or
  - (iv) used, in a manner prescribed under paragraph 82(2)(g), solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of the NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country;
- (c) imported goods eligible for preferential tariff treatment under NAFTA that are
- (i) subsequently exported to a NAFTA country,
  - (ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or
  - (iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;
- (d) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products described under heading No. 20.09 in Schedule I to the *Customs Tariff* that are exported to the United States;
- (e) imported goods used as materials to make apparel that is subsequently exported to the United States and subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;
- (f) imported goods used as materials in the production of, or substituted by identical or similar goods used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted manmade piece goods provided for under subheading No. 5811.00 of Schedule I to the *Customs Tariff* and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90 of that Schedule that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or
- (g) such other goods or materials or classes of goods or materials as the Governor in Council may, by order, specify, pursuant to any agreement between the Government of Canada and the government of another NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this section.

(4) A drawback may not be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA.

**85.04** The operation of section 85.1 is suspended during the period in which sections 85.01 to 85.03 are in force.

**85.1** (1) In this section, "duties" means any duties levied on imported goods under the *Customs Tariff*, except under section 20 thereof, or the *Special Import Measures Act*, and does not include any duties or taxes levied on imported goods under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or any other law relating to customs.

(2) No drawback may be granted under section 82 of duties paid in respect of imported goods where the subsequent exportation of goods is to the United States and takes place on or after January 1, 1994 or such later date as is, before January 1, 1994, fixed by order of the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada

(2) Au présent article, « matières ou matériels » s'entendent des marchandises utilisées dans la production d'autres marchandises, y compris les pièces et les ingrédients.

(3) Par dérogation aux articles 85.01 et 85.02 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, il peut être accordé un drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés pour les marchandises suivantes :

- a) les marchandises importées puis réexportées dans le même état qu'à leur importation;
- b) les marchandises, matières ou matériels visés aux alinéas 82(1)a) à e) lorsque les marchandises réexportées sont réputées, aux termes du paragraphe 82(2), avoir été exportées en raison :
  - (i) soit de leur placement dans une boutique hors taxes pour exportation,
  - (ii) soit de leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c),
  - (iii) soit de leur utilisation à bord d'un moyen de transport prévu par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)i),
  - (iv) soit de leur utilisation exclusive, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 82(2)g), dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à en devenir la propriété;
- c) les marchandises importées passibles du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA qui sont :
  - (i) soit réexportées vers un pays ALÉNA,
  - (ii) soit utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises réexportées vers un pays ALÉNA,
  - (iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises qui sont réexportées vers un pays ALÉNA;
- d) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés et utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse mentionnés à la position 20.09 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et exportés aux États-Unis;
- e) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels pour la fabrication de vêtements qui sont réexportés aux États-Unis et assujettis au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières ou matériels dans la fabrication de ces vêtements;
- f) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme tels, dans la production de pièces textiles de coton piquées et rembourrées et de pièces textiles de fibres synthétiques piquées et rembourrées visées à la sous-position 5811.00 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier visées à la sous-position 6307.90 de la même annexe qui sont exportées aux États-Unis et assujetties au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays;
- g) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, déterminés par décret du gouverneur en conseil conformément à tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent article.

this Act or section 81 of the *Customs Tariff*,

(b) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or paragraphs 95(1)(f) to (i) or subsection 95(3) of the *Customs Tariff*, or

(c) with subsections 89(1) or (4),

is liable to a penalty of not less than one thousand dollars and not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may 10 direct.

Definition of "duties payable"

**109.11** (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) 15 in respect of a failure to comply with subsection 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

Contravention relating to release

(2) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of 25

(a) an amount equal to 5% of the duties payable, and

(b) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid. 30 35

Repeated failures

(3) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty 40 was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

(a) an amount equal to 10% of the duties 45 payable, and

a) soit aux conditions d'un agrément délivré en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 81 du *Tarif des douanes*;

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 95(1)(f) à (i) ou du paragraphe 95(3) du *Tarif des douanes*;

c) soit aux paragraphes 89(1) ou (4).

**109.11** (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*. 10 15

(2) Quiconque omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 5 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée. 25 30

(3) Toute personne qui omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces dispositions au cours d'une des trois années précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

Définition de « droits payables »

Infractions liées au dédouanement

Récidive

and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

(3) Notwithstanding subsection (2), a drawback may be granted under section 82 of duties paid in respect of

(a) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(b) imported goods or materials referred to in any of paragraphs 82(1)(a) to (e), where the goods subsequently exported are deemed under subsection 82(2) to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 164(1)(c) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder, or

(iii) used, in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 82(2)(g), solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the Government of the United States or a project in Canada undertaken by the Government of the United States and destined to become the property of the Government of the United States;

(c) imported goods entitled under the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff;

(d) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products described under heading No. 20.09 in Schedule I to the *Customs Tariff*;

(e) imported fabric that is made into apparel that, when imported into the United States, is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or

(f) such other goods or materials, or classes thereof, as may, by order, be specified by the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

86. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 23(2) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Any person who is granted a drawback of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback, interest on the drawback at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(4) Il ne peut être accordé de drawback aux termes du paragraphe 82(1) des droits payés sur les marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

85.04 L'article 85.1 est inopérant tant que les articles 85.01 à 85.03 sont en vigueur.

85.1 (1) Au présent article, « droits » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception de l'article 20 de cette loi, ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, exclusion faite des droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise* ou de toute autre loi relative aux douanes.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback aux termes de l'article 82 sur les droits payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises ultérieurement exportées sont exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil en vertu d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être accordé un drawback aux termes de l'article 82 sur les droits payés pour les marchandises suivantes :

a) les marchandises importées puis réexportées dans le même état qu'à leur importation;

b) les marchandises, matières ou matériels visés aux alinéas 82(1)a) à e) lorsque les marchandises exportées ultérieurement sont réputées aux termes du paragraphe 82(2) avoir été exportées en raison :

(i) soit de leur placement dans une boutique hors taxes pour exportation,

(ii) soit de leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c) et de leur utilisation à bord d'un moyen de transport conformément à ces règlements,

(iii) soit de leur utilisation exclusive, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 82(2)g), dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement des États-Unis et destiné à en devenir la propriété;

c) les marchandises importées bénéficiant aux termes du *Tarif des douanes* du tarif des États-Unis;

d) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés et utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse exportés mentionnés à la position 20.09 à l'annexe I du *Tarif des douanes*;

e) les tissus importés et incorporés à un vêtement qui est assujéti au taux de la nation la plus favorisée, au moment de son importation aux États-Unis, conformément aux lois de ce pays;

f) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, déterminés par décret du gouverneur en conseil conformément à tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

86. En cas de difficulté pour établir le montant exact, soit d'un drawback réclamé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit d'une remise totale réclamée pour certaines marchandises conformément au paragraphe 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

(b) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

a) 10 % de la somme des droits payables;  
 b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Definition of "designated goods"

**109.2** (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of Schedule I to the *Customs Tariff* or code 9965 of Schedule VII to that Act.

**109.2** (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées dans le chapitre 93 de l'annexe I du *Tarif des douanes* ou dans le code 9965 de l'annexe VII de cette loi.

Définition de « marchandises désignées »

Contravention relating to tobacco products and designated goods

(2) Every person who

(2) Est passible d'une pénalité quiconque :

(a) removes tobacco products or designated goods or causes tobacco products or designated goods to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts, or

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi, au Tarif des douanes ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

(b) sells or uses tobacco products or designated goods designated as ships' stores in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts,

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi, au Tarif des douanes ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées désignés comme provisions de bord.

is liable to a penalty equal to double the total of the duties that would be payable on like tobacco products or designated goods released in like condition at the rates of duties applicable to like tobacco products or designated goods at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits qui seraient payables sur des produits ou marchandises semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux applicable à des produits ou marchandises semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

1993, c. 25, s. 80

**30. Subsections 109.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**30. Les paragraphes 109.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 80

Assessment

**109.3** (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1, 109.11 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the person.

**109.3** (1) Les pénalités prévues aux articles 109.1, 109.11 ou 109.2 peuvent être établies par l'agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par l'agent à la personne tenue de la payer.

Cotisation

Limitation on assessment

(2) A person shall not be assessed penalties under both subsections 109.11(2) and (3)

(2) Une infraction à la présente loi, au Tarif des douanes ou à leurs règlements d'ap-

Restriction

*Clause 23:* Subsection 89(5) is new. Subsections 89(3) and (4) read as follows:

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c).

(4) Where tobacco products have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) and the tobacco products are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products

(a) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products at the time of the diversion.

*Clause 24:* Section 92 reads as follows:

92. Subject to any regulations made under section 94, where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and the condition is not complied with, the person who received the remission

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the failure to comply with the condition, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that were paid in respect of the goods and were not subsequently remitted.

*Clause 25:* (1) Subsections 93(1) to (3) read as follows:

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces drawbacks pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Les bénéficiaires de drawbacks de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les drawbacks pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

*Article 23.* — Le paragraphe 89(5) est nouveau. Texte des paragraphes 89(3) et (4) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord.

(4) Lorsque des produits du tabac ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer les produits du tabac en détail en fournissant les renseignements requis par le ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur les produits du tabac, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits du tabac semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux applicable à des produits du tabac semblables au moment de la réaffectation.

*Article 24.* — Texte de l'article 92 :

92. Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, en cas d'inobservation de la condition à laquelle a été accordée une remise totale ou partielle des droits pour des marchandises importées, le bénéficiaire de la remise :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès la survenance du cas tenu au paiement, à titre de droits ou de droits supplémentaires, d'un montant égal à la différence des montants suivants :

(i) celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles dédouanées dans de pareilles conditions au taux applicable lors de la survenance du cas,

(ii) celui des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises et non ultérieurement remis.

*Article 25, (1).* — Texte des paragraphes 93(1) à (3) :

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89, 91 ou 92, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les

or under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts.

1993, c. 25, s. 80

**31. Clause 117(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

**32. Clause 119(1)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

**33. Paragraph 124(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

**34. The Act is amended by adding the following before section 127:**

**126.1** Sections 127 to 133 do not apply to a contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (c) of that subsection, or to a contravention of subsection 83.02(1), 103(1) or (2), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*.

**35. (1) Subparagraph 133(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or

plication ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue au paragraphe 109.11(2) et de celle prévue au paragraphe 109.11(3) ou à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

**31. La division 117(a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

**32. La division 119(1)(a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

**33. L'alinéa 124(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

**34. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 127, de ce qui suit :**

**126.1** Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention du paragraphe 40(3) de la présente loi par une personne visée à l'alinéa c) de ce paragraphe, ou des paragraphes 83.02(1), 103(1) ou (2), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*.

**35. (1) Le sous-alinéa 133(2)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire pré-

No review or appeal

Absence de révision ou d'appel

day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a), 89(1)(a) or 92(a) within the time set out in that paragraph, or as required by paragraph 89(4)(a) at the time set out in that paragraph, is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b), 89(1)(b) or (4)(b) or 92(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which, or at which, the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

(2) Subsection 93(5) reads as follows:

(5) A person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

*Clause 26:* The relevant portion of section 94 reads as follows:

94. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) time limits for the application of sections 88 to 92 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

*Clause 27:* (1) Subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

(c) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

(2) The definition "authorized person" in subsection 107(2) reads as follows:

"authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed,

(a) by or on behalf of Her Majesty,

arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou aux articles 91 ou 92 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)a), 89(1)a) ou 92a) ou au moment prévu à l'alinéa 89(4)a), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b), 89(1)b) ou (4)b) ou 92b), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

(2). — Texte du paragraphe 93(5) :

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

*Article 26.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 94 :

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 92 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

*Article 27, (1).* — Texte du paragraphe 107(1) :

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

(2). — Texte du passage visé de la définition de « personne autorisée » au paragraphe 107(2) :

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispo-

where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

vues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

**(2) Paragraph 133(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 133(4)a de la même loi est 5  
5 remplacé par ce qui suit :**

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

**36. Paragraph 164(1)(c) of the Act is repealed.**

**36. L'alinéa 164(1)c de la même loi est 15  
abrogé.**

R.S., c. 41 (3rd Suppl.); R.S., cc. 9, 18, 47 (4th Suppl.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, cc. 1, 28; 1993, cc. 25, 39, 44, 46; 1994, cc. 3, 13, 47; 1995, c. 5

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3<sup>e</sup> suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4<sup>e</sup> suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1, 28; 1993, ch. 25, 39, 44, 46; 1994, ch. 3, 13, 47; 1995, ch. 5

**37. The Customs Tariff is amended by adding the following after section 12:**

**37. Le Tarif des douanes est modifié par 15  
15 adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :**

Delegation of powers

12.01 The Minister may authorize a designated officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

12.01 Le ministre peut autoriser un agent ou un mandataire désigné ou une catégorie 20  
d'agents ou de mandataires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi.

Délégation de pouvoirs

**38. (1) Section 22 of the Act is amended 20  
by adding the following after subsection (4):**

**38. (1) L'article 22 de la même loi est mo-  
difié par adjonction, après le paragraphe 25  
(4), de ce qui suit :**

Initial rate

(4.1) Where "L" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection. 30

(4.1) Dans le cas où « L » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe 30  
III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial.

Taux initial

Rate reduction

(4.2) Where "M" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to

(4.2) Dans le cas où « M » figure à la co- 35  
lonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui

Réduction du taux

(b) as, by or on behalf of an agent of Her Majesty, or  
 (c) as, by or on behalf of an agent of an agent of Her Majesty  
 to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or an  
 agreement made under subsection 147.1(3);

*Clause 28:* (1) The relevant portion of subsection 108(1)  
 reads as follows:

**108.** (1) An officer may communicate or allow to be communicated  
 information obtained under this Act, or allow inspection of or access to  
 any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of  
 the Minister for the purposes of this Act, to or by

(2) Subsections 108(2) and (3) read as follows:

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,  
 (a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of  
 the Minister for the purposes of this Act; or  
 (b) produce any book, record, writing or other document obtained by  
 or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(3) An officer may show any book, record, writing or other document  
 obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be  
 given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or  
 other document was provided, or to any person authorized to transact  
 business under this Act as his agent, at the request of any such person  
 and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

*Clause 29:* Section 109.11 is new. Sections 109.1 and  
 109.2 read as follows:

**109.1** Every person who fails to comply with a regulation made under  
 section 30, with a regulation made under subsection 164(1) in relation to  
 ships' stores or with the terms and conditions on which a licence was  
 issued under section 24 is liable to a penalty of one thousand dollars or  
 such lesser amount as the Minister may direct.

**109.2** Every person who

(a) removes tobacco products or causes tobacco products to be re-  
 moved from a customs office, sufferance warehouse, bonded ware-  
 house or duty free shop in contravention of this Act or the regulations,  
 or  
 (b) sells or uses tobacco products designated as ships' stores in contra-  
 vention of this Act or the regulations

is liable to a penalty equal to double the total of the duties and taxes that  
 would be payable on like tobacco products released in like condition at  
 the rates of duties and taxes applicable to like tobacco products at the  
 time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may  
 direct.

*Clause 30:* Subsections 109.3(1) and (2) read as follows:

**109.3** (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1 or  
 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is  
 made, an officer shall serve on the person a written notice of that assess-  
 ment by sending or delivering it to the person.

(2) A person shall not be assessed penalties under both sections 109.1  
 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the regula-  
 tions.

sitions de la présente loi ou à la mise en œuvre d'un accord conclu en  
 vertu du paragraphe 147.1(3) :

*Article 28, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe  
 108(1) :

**108.** (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des ren-  
 seignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes,  
 ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres docu-  
 ments obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de cette  
 loi, ou y avoir accès :

(2). — Texte des paragraphes 108(2) et (3) :

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'ar-  
 chives :

a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son  
 nom pour l'application de la présente loi;  
 b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par  
 le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.

(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document  
 obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner  
 copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été  
 fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations  
 visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et  
 acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

*Article 29.* — L'article 109.11 est nouveau. Texte des  
 articles 109.1 et 109.2 :

**109.1** Quiconque omet de se conformer à un règlement pris en applica-  
 tion de l'article 30, à un règlement pris en application du paragraphe  
 164(1) relativement à des provisions de bord ou aux conditions attachées  
 à un agrément octroyé en vertu de l'article 24 est tenu de payer une  
 pénalité de mille dollars ou d'un montant inférieur que le ministre peut  
 fixer.

**109.2** Est tenu de payer une pénalité quiconque :

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi ou ses  
 règlements d'application, des produits du tabac d'un bureau de  
 douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une  
 boutique hors taxes;  
 b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi ou ses règle-  
 ments d'application, des produits du tabac désignés comme provisions  
 de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits et taxes qui  
 seraient payables sur des produits semblables dédouanés dans des condi-  
 tions semblables au taux applicable à des produits semblables au moment  
 de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le  
 ministre peut fixer.

*Article 30.* — Texte des paragraphes 109.3(1) et (2) :

**109.3** (1) La pénalité prévue aux articles 109.1 ou 109.2 peut être  
 établie par un agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concer-  
 nant la pénalité est posté ou livré par un agent à la personne tenue de la  
 payer.

(2) Une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application  
 ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de  
 celle prévue à l'article 109.2.

in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and is reduced

(a) effective on January 1, 1996, by one quarter of the difference between the initial rate and the final rate;

(b) effective on January 1, 1997, by two quarters of the difference between the initial rate and the final rate;

(c) effective on January 1, 1998, by three quarters of the difference between the initial rate and the final rate; and

(d) effective on January 1, 1999, to the final rate.

Rate reduction

(4.3) Where "N" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and is reduced

(a) effective on January 1, 1996, by one ninth of the difference between the initial rate and the final rate;

(b) effective on January 1, 1997, by two ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(c) effective on January 1, 1998, by three ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(d) effective on January 1, 1999, by four ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(e) effective on January 1, 2000, by five ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(f) effective on January 1, 2001, by six ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial; ce taux est réduit :

a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, du quart de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final;

c) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, des trois quarts de la différence entre le taux initial et le taux final;

d) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999, au niveau du taux final.

(4.3) Dans le cas où « N » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial; ce taux est réduit :

a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, du neuvième de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, des deux neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

c) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final;

d) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999, des quatre neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

e) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, des cinq neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

f) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final;

Réduction du  
taux

*Clause 31:* The relevant portion of section 117 reads as follows:

117. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

- (a) an amount of money of a value equal to
  - (i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto
  - (A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

*Clause 32:* The relevant portion of subsection 119(1) reads as follows:

119. (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

- (a) an amount of money of a value equal to
  - (i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,
  - (A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

*Clause 33:* The relevant portion of subsection 124(2) reads as follows:

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

- (a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

*Clause 34:* New.

*Clause 35:* (1) The relevant portion of subsection 133(2) reads as follows:

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

- (a) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto
  - (i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

(2) The relevant portion of subsection 133(4) reads as follows:

*Article 31.* — Texte des passages introductifs et visé de l'article 117 :

117. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

- a) ou bien sur réception :
  - (i) soit du total de la valeur en douane des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

*Article 32.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux ou les marchandises périssables saisis en vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :

- a) ou bien sur réception :
  - (i) soit du total de la valeur en douane des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

*Article 33.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 124(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de marchandises, le paiement que peut réclamer l'agent est celui du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

- a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

*Article 34.* — Nouveau.

*Article 35, (1).* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 133(2) :

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

- a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 133(4) :

(g) effective on January 1, 2002, by seven ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(h) effective on January 1, 2003, by eight ninths of the difference between the initial rate and the final rate; and

(i) effective on January 1, 2004, to the final rate.

1994, c. 47, s. 77

**(2) Subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:**

Rounding percentage rates

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2), (3), (4.2) or (4.3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

1988, c. 65, s. 90

**39. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:**

Extension or withdrawal of benefit

**38.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) designate as a least developed developing country any country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff;

(b) amend Schedule III to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies;

(c) reduce or remove any rate of customs duty for any or all goods that originate in the country referred to in paragraph (a); and

(d) withdraw the benefit of free or reduced rates of customs duty from any or all goods that originate in a country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff under section 37 or paragraph (a).

Contents of order

**(2) An order made under subsection (1) shall**

(a) specify the date on which the order becomes effective;

g) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, des sept neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

h) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, des huit neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

i) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, au niveau du taux final.

**(2) Le paragraphe 22(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2), (3), (4.2) ou (4.3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

**39. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**38.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) désigner un pays bénéficiaire du tarif de préférence général comme un pays qu'il estime moins développé parmi les pays en voie de développement;

b) modifier l'annexe III dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret;

c) réduire ou supprimer le taux de droits de douane applicable à tout ou partie des marchandises originaires du pays visé à l'alinéa a);

d) retirer le bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays visé à l'article 37 ou à l'alinéa a).

**(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) :**

a) indique la date de sa prise d'effet;

b) désigne, en cas d'octroi partiel du bénéfice de franchise ou de réduction du taux

1994, ch. 47, art. 77

Arrondissement des taux en pourcentage

1988, ch. 65, art. 90

Octroi ou retrait du bénéfice

Contenu du décret

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

*Clause 36:* The relevant portion of subsection 164(1) reads as follows:

**164.** (1) The Governor in Council may make regulations

(c) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed;

### *Customs Tariff*

*Clause 37:* New.

*Clause 38:* (1) New.

(2) Subsection 22(5) reads as follows:

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one percent, to the higher of them.

*Clause 39:* Sections 38 and 39 read as follows:

**38.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) designate as a least developed developing country any country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff and extend the benefit of free rates of customs duty to any or all goods that originate in that country and for which there are General Preferential Tariff rates of customs duty;

(b) withdraw the benefit of free rates of customs duty from any or all goods that originate in a country that is a beneficiary thereof pursuant to section 37 or paragraph (a); and

(c) amend Schedule III to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies.

(2) An order made pursuant to subsection (1) shall

(a) specify the date on which the order becomes effective;

(b) where the order extends in part the benefit of free rates of customs duty, indicate the goods to which that benefit is extended by the order; and

(c) where the order withdraws in whole or in part the benefit of free rates of customs duty, indicate the goods to which the benefit of the General Preferential Tariff extends as a consequence of the order.

**39.** Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the General Preferential Tariff under section 35 or of free rates of customs duty under section 37 does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods that originate in any country to

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

*Article 36.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 164(1) :

**164.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

c) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les catégories de moyens de transport à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période déterminée;

### *Tarif des douanes*

*Article 37.* — Nouveau.

*Article 38, (1).* — Nouveau.

(2). — Texte du paragraphe 22(5) :

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

*Article 39.* — Texte des articles 38 et 39 :

**38.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) désigner un pays bénéficiaire du tarif de préférence général comme un pays qu'il estime moins développé parmi les pays en voie de développement et accorder le bénéfice du régime de franchise à tout ou partie des marchandises originaires de ce pays pour lesquelles il y a un taux de droits de douane au tarif de préférence général;

b) retirer le bénéfice du régime de franchise à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays visé à l'article 37 ou à l'alinéa a);

c) modifier l'annexe III dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret.

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) indique la date de sa prise d'effet;

b) désigne, en cas d'octroi partiel du bénéfice, les marchandises qui bénéficient du régime de franchise;

c) désigne, en cas de retrait total ou partiel du bénéfice, les marchandises qui sont assujetties au tarif de préférence général.

**39.** Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou leurs règlements ou décrets d'application, le tarif de préférence général prévu à l'article 35 ou le régime de franchise prévu à l'article 37 ne s'applique ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, aux marchandises originaires d'un pays auquel le bénéfice de ce tarif ou de ce régime n'est pas spécifiquement accordé en application des articles 35 ou 37 ou des alinéas 36(1)a) ou 38(1)a).

(b) where the order extends in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which that benefit is extended by the order and prescribe, notwithstanding section 40, any terms and conditions that may apply; and

(c) where the order withdraws in whole or in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which the benefit of the General Preferential Tariff extends as a consequence of the order.

No other Acts to apply

39. Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the General Preferential Tariff under section 35, of free rates of customs duty under section 37 or of free or reduced rates of customs duty under paragraph 38(1)(c) does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods that originate in any country to which the benefit of the General Preferential Tariff or of free or reduced rates does not specifically extend under section 35 or 37 or has not been specifically extended under paragraph 36(1)(a) or 38(1)(c), as the case may be.

40. (1) The portion of section 40 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Conditions

40. Goods are entitled to the benefit of the General Preferential Tariff or to the benefit of free or reduced rates of customs duty provided for by section 37 or paragraph 38(1)(c) only if the following conditions are met:

1993, c. 44, s. 121

(2) Paragraph 40(a.1) of the Act is replaced by the following:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made under section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free or reduced rates of customs duty; and

41. The definition "duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

"duties"  
« droits »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part I,

de droits de douane, les marchandises qui en bénéficient et fixe, par dérogation à l'article 40, les conditions qui peuvent s'appliquer;

c) désigne, en cas de retrait total ou partiel du bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise, les marchandises qui sont assujetties au tarif de préférence général.

39. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou leurs règlements ou décrets d'application, le tarif de préférence général prévu à l'article 35, le régime de franchise prévu à l'article 37 ou le régime de franchise ou de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)c) ne s'applique ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, aux marchandises originaires d'un pays auquel le bénéfice de ce tarif ou de l'un ou l'autre de ces régimes n'est pas spécifiquement accordé en application des articles 35, de l'alinéa 36(1)a), de l'article 37 ou de l'alinéa 38(1)c).

40. (1) Le passage de l'article 40 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

40. Le bénéfice du tarif de préférence général, du régime de franchise prévu à l'article 37 ou du régime de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)c) est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'alinéa 40a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise;

41. La définition de « droits », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits » Les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la par-

Non-application des autres lois

Conditions

1993, ch. 44, art. 121

« droits »  
"duties"

which the benefit thereof does not specifically extend under section 35 or 37 or has not been specifically extended pursuant to paragraph 36(1)(a) or 38(1)(a), as the case may be.

**Clause 40:** The relevant portion of section 40 reads as follows:

**40.** Goods are entitled to the benefit of the General Preferential Tariff or to the benefit of free rates of customs duty provided for by section 37 or paragraph 38(1)(a) only if the following conditions are met:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free rates of customs duty; and

**Clause 41:** The definition "duties" in section 66 reads as follows:

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part I, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;

**Article 40.** — Texte des passages visés de l'article 40 :

**40.** Le bénéfice du tarif de préférence général ou du régime de franchise prévu à l'article 37 ou à l'alinéa 38(1)a) est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de franchise;

**Article 41.** — Texte de la définition de « droits » à l'article 66 :

« droits » Les droits ou taxes imposés, sur les marchandises importées, en vertu de la partie I et en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi*

the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but for the purposes of sections 80 and 100 does not include the goods and services tax;

tie I et en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière. En est exclue, pour l'application des articles 80 et 100, la taxe sur les produits et services.

1992, c. 28, s. 33(1)

**42. The heading before section 67.1 and sections 67.1 to 67.3 of the Act are repealed.**

**42. L'intertitre précédant l'article 67.1 et les articles 67.1 à 67.3 de la même loi sont abrogés.**

1992, ch. 28, par. 33(1)

**43. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**43. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Reduction or removal of customs duties

**68. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as may be specified in the order, the customs duties in respect of**

**68. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions pouvant être prévues par le décret, les droits de douane prévus par la présente loi sur :**

Réduction ou suppression des droits de douane

**(2) Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Amendment of Schedules

**(2.1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, amend Schedules I and II to give effect to any reduction or removal of customs duties authorized under subsection (1).**

**(2.1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier les annexes I et II pour mettre en œuvre les réductions ou suppressions de droits de douane prévues au paragraphe (1).**

Modification des annexes

**44. Paragraph 76(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**44. L'alinéa 76(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(a) the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment, and**

**a) les droits de douane qui, sans le présent paragraphe, seraient payables sur les machines et appareils;**

**45. Paragraph 77(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

**45. L'alinéa 77(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(b) made in the prescribed form within two years or, where another time is prescribed, within that other time, after the machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.**

**b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les deux ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.**

1989, c. 18, s. 7

**46. Paragraph 79.4(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

**46. L'alinéa 79.4(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 18, art. 7

**(b) made in the prescribed form within two years or, where another time is prescribed, within that other time, after the automo-**

**b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les deux ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant**

sur l'accise, de la Loi sur les mesures spéciales d'importation ou de tout autre texte de législation douanière.

*Clause 42:* The heading before section 67.1 and sections 67.1 to 67.3 read as follows:

*Penalty and Interest*

67.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

67.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

67.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Part.

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

*Clause 43:* (1) The relevant portion of subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as are specified in the order, the customs duties in respect of

(2) New.

*Clause 44:* The relevant portion of subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) in respect of machinery and equipment not included on the list established pursuant to subsection 75(1) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment is not available from production in Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment

(a) that portion of the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment that is

*Article 42.* — Texte de l'intertitre précédant l'article 67.1 et des articles 67.1 à 67.3 :

*Pénalités et intérêts*

67.1 Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et pénalités calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

67.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

67.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

*Article 43, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 68(1) :

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions prévues par le décret, les droits de douane prévus par la présente loi sur :

(2). — Nouveau.

*Article 44.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :

a) la fraction des droits de douane qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils et constituée par l'excédent de sa valeur en douane sur cinq cents dollars;

tive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

1993, c. 25, ss. 5, 6, 7, c. 44, s. 134; 1994, c. 47, s. 88

**47. The headings before section 80 and sections 80 to 83.01 of the Act are replaced by the following:**

**47. Les intertitres précédant l'article 80 et les articles 80 à 83.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 5, 6, 7, ch. 44, art. 134; 1994, ch. 47, art. 88

DIVISION IV

SECTION IV

IMPORTATION WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Duty Deferral

Report des droits

Relief

**80.** (1) Subject to subsection (2), sections 83.02 and 83.2 and to regulations made under section 95, where an application for relief is made by a person within a prescribed class of persons in accordance with subsection (4), relief may be granted from the payment of duties imposed that, but for this section, would be payable in respect of imported goods that are

**80.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), des articles 83.02 et 83.2 et des règlements d'application de l'article 95, sur demande présentée conformément au paragraphe (4) par une personne appartenant à une catégorie réglementaire de personnes, l'exonération des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des marchandises importées et dédouanées peut être accordée dans chacun des cas suivants :

Exonération

(a) released and subsequently exported in the same condition in which they were imported;

a) les marchandises sont ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

(b) released and processed in Canada and subsequently exported;

b) elles sont transformées au Canada et ultérieurement exportées;

(c) released and directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported; or

c) elles sont directement consommées ou absorbées dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

(d) released and the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported or the same quantity of domestic or imported goods is directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported.

d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est transformée au Canada et ultérieurement exportée ou la même quantité de marchandises nationales ou importées est directement consommée ou absorbée dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

No relief in respect of tobacco products or designated goods

(2) No relief of the duties or taxes levied or imposed under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

(2) L'exonération ne s'applique pas aux droits ou aux taxes imposés sur les produits du tabac et les marchandises désignées en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20.

Produits du tabac ou marchandises désignées

Deemed exportation

(3) For the purposes of subsection (1) and section 100, goods are deemed to have been exported if they are

(3) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 100, sont réputées avoir été exportées les marchandises :

Présomption d'exportation

attributable to the excess of its value for duty over five hundred dollars, and

*Clause 45:* The relevant portion of subsection 77(2) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), an application for refund must be

...

(b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

*Clause 46:* The relevant portion of subsection 79.4(2) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), an application for refund must be

...

(b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years or, where another time is prescribed, within that other time, after the automotive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

*Clause 47:* Section 80.1 is new. The headings before section 80 and sections 80 to 83.01 read as follows:

#### DIVISION IV

##### RELEASE WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

###### Inward Processing

**80.** (1) Where an application is made in accordance with section 81, relief shall be granted from the payment of the customs duties imposed under Part I that, but for this section, would be payable in respect of

(a) imported goods used in, wrought into or attached to class 1 goods or class 2 goods; and

(b) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the processing of class 1 goods or class 2 goods.

(2) In this section and sections 81 to 83,

“class 1 goods” means goods processed in Canada by an initial processor that are exported without being used in Canada for any purpose;

“class 2 goods” means goods processed in Canada by an initial processor that are further processed in Canada by one or more secondary processors into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

“initial processor” means

(a) in respect of class 1 goods, the processor who processes the goods in Canada, and

(b) in respect of class 2 goods, the processor who initially processes the goods in Canada;

“secondary processor” means, in respect of class 2 goods, a processor, other than the initial processor, who processes the goods in Canada.

*Article 45.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 77(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les demandes sont :

...

b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre, dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

*Article 46.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 79.4(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les demandes sont :

...

b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre, dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

*Article 47.* — L'article 80.1 est nouveau. Texte de l'intertitre précédant l'article 80 et des articles 80 à 83.01 :

#### SECTION IV

##### DÉDOUANEMENT SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

###### Traitement intérieur

**80.** (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 81, une exonération du paiement des droits de douane imposés en vertu de la partie I qui, sans le présent article, seraient payables sur :

a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation des marchandises de classe 1 ou de classe 2;

b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises de classe 1 ou de classe 2.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 83.

« marchandises de classe 1 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur primaire et ultérieurement exportée sans avoir été utilisée au Canada.

« marchandises de classe 2 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur primaire qui fait l'objet d'un traitement ultérieur au Canada par un ou plusieurs transformateurs secondaires et qui entre dans la réalisation d'autres marchandises exportées sans avoir été utilisées au Canada.

« transformateur primaire » Selon le cas, la personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 1 ou procède au traitement initial des marchandises de classe 2.

(a) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) and supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by that paragraph;

(b) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed by paragraph 95(1)(d);

(c) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;

(d) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as the Minister may designate;

(e) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation, or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (a) or (c); or

(f) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

a) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) et fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements;

b) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)d);

c) livrées à des navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors du Canada;

d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, d'exploitation ou de contrôle fédéraux ou provinciaux, désignés par le ministre;

e) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation ou placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme aux alinéas a) ou c);

f) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière prévue par règlement.

Application

(4) An application for relief under subsection (1) shall be in a form and contain information satisfactory to the Minister.

(4) Les demandes d'exonération sont présentées selon la forme et contiennent les renseignements que le ministre juge satisfaisants.

Modalités des demandes

Certificate

**80.1** (1) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(e), issue to the person who qualifies for relief under section 80 a certificate bearing a number that shall be used by that person to identify the goods.

**80.1** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)e), délivrer à la personne admissible à l'exonération prévue à l'article 80 un certificat portant un numéro devant servir à cette personne pour désigner les marchandises.

Certificat

Minister may amend, suspend, etc., certificate

(2) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(e), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)e), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir le certificat.

Modification du certificat

Release of goods

(3) Goods in respect of which relief is granted under section 80 may be released without payment of the duties relieved thereby if the number borne by the certificate issued under subsection (1) is disclosed when

(3) Les marchandises faisant l'objet de l'exonération prévue à l'article 80 peuvent être dédouanées sans le paiement des droits exonérés, si le numéro indiqué sur le certificat est déclaré à la date de la déclaration en

Dédouanement des marchandises

**81.** (1) An application for relief under section 80 in respect of class 1 goods must be

- (a) made in the prescribed form by the initial processor before the importation of the goods or materials;
- (b) accompanied by evidence satisfactory to the Minister of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 1 goods or a pattern of past sales and exportations of class 1 goods that would, if continued, result in the sale and exportation of the class 1 goods; and
- (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor of the conditions set out in subsection 83(1).

(2) An application for relief under section 80 in respect of class 2 goods must be

- (a) made in the prescribed form by the initial processor and each secondary processor before the importation of the goods or materials;
- (b) accompanied by evidence satisfactory to the Minister,
  - (i) provided by the initial processor and each secondary processor, other than the final secondary processor, of an agreement for the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada, directly or indirectly, into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose or of a pattern of past deliveries of class 2 goods that would, if continued, result in the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for that further processing, and
  - (ii) provided by the final secondary processor, of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 2 goods or a pattern of past sales and exportations of class 2 goods that would, if continued, result in the sale and exportation of the class 2 goods; and
- (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor and each secondary processor of the conditions set out in subsection 83(2).

**82.** (1) Where relief is granted under section 80, the Minister shall issue to the initial processor and each secondary processor who applied for the relief a certificate bearing a number to be used to identify the imported goods or materials.

(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the imported goods or materials are accounted for under section 32 of the *Customs Act*, the goods or materials may be released without any payment of customs duties.

**83.** (1) Relief under section 80 in respect of class 1 goods is subject to the following conditions:

- (a) the initial processor submits to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division;
  - (a.1) submit to the Minister such evidence as the Minister may require for the purpose of administering section 83.02;
- (b) the initial processor exports the class 1 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the *Customs Act*; and
- (c) the initial processor does not use the class 1 goods, or permit them to be used, other than for the exportation described in paragraph (b).

(2) Relief under section 80 in respect of class 2 goods is subject to the following conditions;

« transformateur secondaire » Personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 2, à l'exclusion du transformateur primaire.

**81.** (1) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 1 sont :

- a) présentées par le transformateur primaire, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels;
- b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 1 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises de classe 1 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 1;
- c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire, des conditions prévues au paragraphe 83(1), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.

(2) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 2 sont :

- a) présentées par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels;
- b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir :

(i) dans le cas du transformateur primaire et de chacun des transformateurs secondaires à l'exclusion du dernier de ceux-ci, un contrat de livraison des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans y être utilisées ou un plan de livraisons antérieures de marchandises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la livraison de marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire,

(ii) dans le cas du dernier transformateur secondaire, un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 2 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 2;

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, des conditions prévues au paragraphe 83(2), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.

**82.** (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 80, le ministre délivre au transformateur primaire et à chacun des transformateurs secondaires un certificat portant un numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

(2) Sur déclaration du numéro indiqué dans un certificat délivré en vertu du paragraphe (1) lors de la déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* des marchandises ou matières et matériels importés, ceux-ci peuvent être dédouanés sans paiement de droits de douane.

**83.** (1) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 1 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont remplies par le transformateur primaire :

- a) il produit auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;
  - a.1) la production auprès du ministre des justificatifs exigés par celui-ci pour l'application de l'article 83.02;

	the goods are accounted for under section 32 of the <i>Customs Act</i> and the certificate is in force at that time.	détail des marchandises en application de l'article 32 de la <i>Loi sur les douanes</i> et si le certificat est valide à cette date.	
Minister may issue licence for operation of bonded warehouse	<b>81.</b> (1) Where the Minister considers it advisable, the Minister may issue a licence to a person for the operation of any place as a bonded warehouse to any person meeting the requirements prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(f).	<b>81.</b> (1) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué, délivrer l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage à toute personne qui remplit les exigences prévues par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)f).	Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage
Licence restrictions	(2) Subject to regulations made under paragraph 95(1)(f), the Minister may specify in a licence issued under subsection (1) any restriction as to the classes of goods that may be received in the bonded warehouse or the circumstances under which goods may be received in the bonded warehouse.	(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)f), assortir l'agrément de restrictions portant sur les catégories de marchandises pouvant être déposées dans un entrepôt de stockage ou sur les circonstances d'un tel dépôt.	Restrictions
Amendment of licence	(3) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(f), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).	(3) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)f), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.	Modification de l'agrément
Security	(4) A person to whom a licence is issued under subsection (1) shall, where required by the Minister, provide security of the prescribed nature, in accordance with prescribed terms and conditions, in an amount satisfactory to the Minister.	(4) Le titulaire d'un agrément est tenu, sur demande du ministre, de fournir une garantie dont la nature et les conditions sont prévues par règlement; la garantie est constituée du montant jugé satisfaisant par le ministre.	Garanties
Duties not payable on goods in a bonded warehouse	<b>82.</b> (1) Subject to section 31 of the <i>Customs Act</i> and regulations made under section 95 of this Act, where a bonded warehouse licence has been issued under section 81, duties imposed on goods that are delivered to the bonded warehouse shall not be payable until the goods are removed from the bonded warehouse.	<b>82.</b> (1) Sous réserve de l'article 31 de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements d'application de l'article 95 de la présente loi, les droits imposés sur les marchandises conduites à un entrepôt de stockage agréé conformément à l'article 81 ne sont pas payables tant que celles-ci n'en sont pas enlevées.	Entrepôt de stockage : droits non payables
Relief on goods removed from a bonded warehouse	(2) Relief shall be granted from the payment of duties that, but for this section, would be payable in respect of goods that are removed from a bonded warehouse and (a) subject to sections 83.02 and 83.2, exported directly from the bonded warehouse; or (b) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g), supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations under that paragraph and exported.	(2) Est accordée une exonération du paiement des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises enlevées d'un entrepôt de stockage qui : a) soit, sous réserve des articles 83.02 et 83.2, en sont exportées directement; b) soit, sont désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)g), fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements et exportées.	Exonération de droits
Submission of evidence	<b>83.</b> Where relief has been granted under section 80 or 82, the Minister may require,	<b>83.</b> En cas d'exonération de droits en application des articles 80 ou 82, le ministre	Production de justificatifs

(a) the initial processor and each secondary processor submit to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division;

(b) the initial processor and each secondary processor, other than the final secondary processor, deliver the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada directly or indirectly into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

(c) the final secondary processor exports the class 2 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the *Customs Act*; and

(d) the initial processor and each secondary processor do not use the class 2 goods, or permit them to be used, otherwise than as described in paragraph (b) or (c), as the case may be.

**83.01** In section 83.02, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

b) il exporte les marchandises de classe 1 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

c) il n'utilise — ou ne permet d'utiliser — les marchandises de classe 1 que pour l'exportation visée à l'alinéa b).

(2) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 2 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont réunies :

a) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires produisent auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;

b) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, à l'exclusion du dernier de ceux-ci, livrent des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans être utilisées au Canada;

c) le dernier transformateur secondaire exporte les marchandises de classe 2 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

d) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires n'utilisent — ou ne permettent d'utiliser — des marchandises de classe 2 que de la façon visée aux alinéas b) ou c), selon le cas.

**83.01** Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

for the purpose of administering section 83.02, the submission of any evidence satisfactory to the Minister.

peut exiger les justificatifs qu'il juge satisfaisants pour l'application de l'article 83.02.

Definition of "customs duties"

**83.01** (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

**83.01** (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Définition de « droits de douane »

For greater certainty

(2) For greater certainty, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

(2) Il est entendu que les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Précision

1993, c. 44, s. 135

**48.** (1) The portion of subsection 83.02(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

**48.** (1) Le passage du paragraphe 83.02 (1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 135

Repayment of relief

**83.02** (1) Where relief from customs duties is granted under section 80 or 82 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

**83.02** (1) Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération de droits en application des articles 80 ou 82 et que les marchandises ultérieurement exportées ont été à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

Restitution

(a) the person who exported the goods shall, within sixty days after the exportation of the goods, report in the prescribed manner their exportation to an officer at a customs office and pay the amount of customs duties that was relieved; and

a) l'exportateur doit, dans les soixante jours suivant l'exportation, en faire état selon les modalités réglementaires auprès de l'agent dans un bureau de douane et payer les droits de douane dont elles ont été exonérées;

1993, c. 44, s. 135

(2) Subsections 83.02(5) to (10) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 83.02(5) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 135

Exceptions

(5) Subsection (1) and sections 83.03, 83.04 and 83.05 do not apply in respect of

(5) Le paragraphe (1) et les articles 83.03, 83.04 et 83.05 ne s'appliquent pas aux marchandises suivantes :

Exceptions

(a) imported goods that originate in a NAFTA country that are

a) les marchandises importées originaires d'un pays ALÉNA qui sont :

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(i) soit ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) soit utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises ul-

**Clause 48:** (1) The relevant portion of subsection 83.02(1) reads as follows:

**83.02 (1)** Where relief from customs duties is granted under section 80 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

(a) the person who exported the goods shall, within thirty days after the exportation of the goods, report their exportation to an officer at a customs office; and

(2) Subsections 83.02(5) to (10) read as follows:

(5) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) imported goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff;

(b) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(c) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(d) imported goods used as materials in the production of quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States

**Article 48, (1).** — Texte du passage visé du paragraphe 83.02(1) :

**83.02 (1)** Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération prévue à l'article 80 et que les marchandises ultérieurement exportées ont été exportées à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

a) l'exportateur doit, dans les trente jours suivant l'exportation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

(2) . — Texte des paragraphes 83.02(5) à (10) :

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées bénéficiant du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09, qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

d) les matières utilisées dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90, qui sont exportées vers les

- (iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;
- (b) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States; 5
- (c) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel; 10 15
- (d) imported goods used as materials in the production of, or for which identical or similar goods are substituted and used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; 20 25
- (e) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported; 30
- (f) imported goods referred to in subsection 80(1) or such imported goods used as materials, that are deemed to have been exported by reason of their having been 35
- (i) placed in a duty free shop for exportation,
- (ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g), 40
- (iii) supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(g), or
- (iv) used or destined for use in such other manner as may be prescribed, solely and exclusively in conjunction with a 45
- tériurement exportées vers un pays ALÉNA,
- (iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises qui sont ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA; 5
- b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09 qui sont exportés vers les États-Unis; 10
- c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières dans la fabrication de ces vêtements; 15 20
- d) les matières utilisées, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières, dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90 qui sont exportées vers les États-Unis et assujetties, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée; 25 30
- e) les marchandises importées puis ultérieurement exportées dans le même état qu'à leur importation; 35
- f) les marchandises importées visées au paragraphe 80(1), ou les marchandises importées utilisées comme matières, qui sont réputées avoir été exportées pour une des raisons suivantes : 40
- (i) leur placement dans une boutique hors taxes en vue de l'exportation,
- (ii) leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)g), 45

and are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; and

(e) such other goods or materials, or classes thereof, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

(6) A person who is liable to pay an amount of customs duties levied under subsection (1) shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to that amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the customs duties became payable and ending on the day the amount of the customs duties has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(7) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the customs duties that would, but for subsections (3) and (4), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(a) and ending on the day the report is made.

(8) Every person who contravenes paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

(10) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

États-Unis et assujetties, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les autres marchandises ou matières, ou catégories de celles-ci, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

(6) Quiconque est tenu au paiement des droits de douane visés au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant le jour où le paiement des droits est devenu exigible et se terminant le jour de leur paiement.

(7) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de six pour cent par année sur les droits de douane qui seraient exigibles, sans l'application des paragraphes (3) et (4), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et se terminant le jour où il est fait état de l'exportation.

(8) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

(10) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of a NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country; and

(g) such other imported goods or such imported goods used as materials, or classes of such goods, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

(iii) leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)g),

(iv) leur utilisation exclusive, effective ou anticipée, selon les modalités réglementaires, dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à devenir la propriété de celui-ci;

g) les autres marchandises importées ou les marchandises importées utilisées comme matières, ou catégories de ces marchandises, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

Meaning of "identical or similar goods" and "used"

(6) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

(6) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Définition de « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées »

Definition of "materials"

(7) In this section, "materials" means goods that are used in the processing of other goods, and includes parts or ingredients.

(7) Au présent article, « matières » s'entend des marchandises utilisées dans la transformation d'autres marchandises, y compris les pièces ou les ingrédients.

Définition de « matières »

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

Règlements

Suspension of operation of sections 83.1 and 83.2

(9) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

(9) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

**49. The Act is amended by adding the following after section 83.02:**

**49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83.02, de ce qui suit :**

Maximum drawback

**83.03** (1) A drawback granted under section 100 of customs duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may

**83.03** (1) Le drawback accordé en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉ-

Drawback maximal

VA à compter de la date fixée par décret du gouvernement en conseil, ne peut dépasser le montant des droits payés au comptant.

(a) le montant des droits payés au comptant pour les marchandises importées au moment de leur importation.

(b) le montant des droits payés au pays ALÉMA pour les marchandises importées ultérieurement expédiées.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉMA.

83.04 Il ne peut être accordé aucune déduction en application des articles 80 ou 82 ni aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits payés en application de l'article 100 sur les marchandises importées les 30 jours des marchandises importées ultérieurement expédiées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉMA à compter de la date fixée par décret en conseil.

83.05 Lorsque des marchandises importées vers un pays ALÉMA sont exportées vers un autre pays ALÉMA, un drawback des droits payés en vertu de la loi sur les mesures spéciales d'importation est accordé ultérieurement expédiées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉMA à compter de la date fixée par décret en conseil, et que, à la date de l'exportation ultérieure, l'exportation ou le drawback ne peuvent pas être accordés en application de l'article 83.04 :

(a) l'exportateur est tenu de signaler, par des modalités réglementaires, l'exportation à l'agent dans un bureau des douanes de ce pays le montant des droits qui a été payé par l'exportateur ou du drawback dans les quinze jours suivant l'exportation ;

(b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, si l'exportateur ou le drawback a été accordé, l'exportateur ou

be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(a) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(b) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA shall be granted under section 100.

83.04 No relief may be granted under section 80 or 82 and no drawback may be granted under section 100 of duties paid under the Special Import Measures Act on imported goods where there is a subsequent exportation of those goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

83.05 Where relief or a drawback of the duties levied under the Special Import Measures Act has been granted in respect of imported goods and the goods are exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, and at the time of the exportation of the goods to the NAFTA country, such relief or drawback could not be granted under section 83.04 :

(a) the person who exported the goods shall, within 15 days of the date of the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of duties that was relieved or on which a drawback was granted, and

(b) notwithstanding any other provision of this Part, where a person who exported the goods and persons who made an application for

Clause 49: New.

Article 49. — Nouveau.

be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(a) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(b) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

No drawback on certain goods

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA shall be granted under section 100.

No relief or drawback of SIMA duties where goods exported to a NAFTA country

**83.04** No relief may be granted under section 80 or 82 and no drawback may be granted under section 100 of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of those goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

Exports to NAFTA country

**83.05** Where relief or a drawback of the duties levied under the *Special Import Measures Act* has been granted in respect of imported goods and the goods are exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, and, at the time of the exportation of the goods to the NAFTA country, such relief or drawback could not be granted under section 83.04,

(a) the person who exported the goods shall, within 60 days after the exportation of the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of duties that was relieved or on which a drawback was granted; and

(b) notwithstanding any other provision of this Part, persons who exported the goods and persons who made an application for

NA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont ultérieurement exportées.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

**83.04** Il ne peut être accordé aucune exonération en application des articles 80 ou 82 ni aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

**83.05** Lorsque des marchandises importées ayant bénéficié d'une exonération ou d'un drawback des droits imposés en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil et que, à la date de l'exportation ultérieure, l'exonération ou le drawback ne pouvait pas être accordé en application de l'article 83.04 :

a) l'exportateur est tenu de signaler, selon les modalités réglementaires, l'exportation à l'agent dans un bureau de douane et de payer le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback dans les soixante jours suivant l'exportation;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, si l'exonération ou le drawback a été accordé, l'exportateur et la

Absence de drawback

Absence de drawback pour les marchandises exportées vers un pays ALÉNA

Exportation vers un pays ALÉNA



the relief or drawback and who were granted the relief or drawback are, from the time of the exportation of the goods, jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount of duties for which the relief or drawback was granted, which amount shall be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to the *Customs Act*.

**50. The heading before section 84 of the Act is replaced by the following:**

Temporary Admission

**51. Subparagraph 85(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) security, where required by the Minister, of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 87 in an amount satisfactory to the Minister.

**52. The portion of subsection 88(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

88. (1) Subject to section 91, where an application is made in accordance with section 89, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, determined in accordance with section 92, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in accordance with the regulations where

**53. Subparagraph 89(a)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work may be established in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 88(1)(c) applies; or

**54. Section 94 of the Act is replaced by the following:**

personne qui a présenté la demande d'exonération ou de drawback et à qui l'exonération ou le drawback a été accordé sont tenus solidairement, à compter de la date de l'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback; ce montant est réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada en application de la *Loi sur les douanes*.

**50. L'intertitre précédant l'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Admission temporaire

**51. Le sous-alinéa 85c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) de la garantie — éventuellement exigée par le ministre et du montant que celui-ci juge satisfaisant — de l'observation, par la personne visée à l'alinéa b), des conditions énumérées à l'article 87; la nature de la garantie est déterminée par règlement.

**52. Le passage du paragraphe 88(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

88. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 89, sous réserve de l'article 91, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à l'article 92, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation, conformément aux règlements, dans chacun des cas suivants :

**53. Le sous-alinéa 89a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) que les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer ces travaux peuvent être établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 88(1)c);

**54. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Clause 50:* The heading before section 84 reads as follows:

Goods Imported and Subsequently Exported

*Clause 51:* The relevant portion of section 85 reads as follows:

**85.** For the purposes of section 84, an application must be

...

(c) accompanied, in the prescribed circumstances, by

...

(ii) security of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 87 in the prescribed amount.

*Clause 52:* The relevant portion of subsection 88(1) reads as follows:

**88.** (1) Subject to section 91, where an application is made in accordance with section 89, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, determined in accordance with section 92, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in the prescribed manner from Canada where

*Clause 53:* The relevant portion of section 89 reads as follows:

**89.** For the purposes of section 88, an application must be

(a) accompanied by evidence satisfactory to the Minister that

...

(iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work will be established in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 88(1)(c) applies; or

*Clause 54:* Section 94 reads as follows:

*Article 50.* — Texte de l'intertitre précédant l'article 84 :  
Marchandises importées et réexportées

*Article 51.* — Texte des passages introductifs et visé de l'article 85 :

**85.** Pour l'application de l'article 84, les demandes sont :

...

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, à la fois :

...

(ii) d'une garantie de l'observation, par la personne visée à l'alinéa b), des conditions énumérées à l'article 87; la nature et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

*Article 52.* — Texte du passage visé du paragraphe 88(1) :

**88.** (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 89, sous réserve de l'article 91, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à l'article 92, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation, selon les modalités prévues par règlement, dans chacun des cas suivants :

*Article 53.* — Texte des passages introductifs et visé de l'article 89 :

**89.** Pour l'application de l'article 88, les demandes sont :

a) assorties des justificatifs, que le ministre juge satisfaisants, établissant :

...

(iii) que les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer ces travaux seront établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 88(1)c);

*Article 54.* — Texte de l'article 94 :

Refund or  
cancellation of  
security

**94.** The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under section 85 where the goods in respect of which the application was made are

- (a) accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods are paid;
- (b) destroyed in such manner as the Minister directs; or
- (c) exported within the period of time referred to in section 87.

1993, c. 25, s.  
8, c. 44, s. 136

**55. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

**95. (1)** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing, for the purposes of section 80,
  - (i) the class of persons who may apply for relief,
  - (ii) the classes of goods for which, and the circumstances and conditions in which, no relief may be granted,
  - (iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,
  - (iv) the time after the release of the goods within which the goods must be exported, and
  - (v) the portion of duties otherwise payable that may be relieved;
- (b) prescribing, for the purposes of paragraph 80(1)(a), the uses to which goods can be put or operations which goods can undergo after which the goods are considered to be in the same condition;

**94.** Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à l'article 85 dans les cas où les marchandises visées par la demande sont :

- a) soit déclarées en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises sont payés;
- b) soit détruites de la manière fixée par le ministre;
- c) soit exportées dans le délai visé à l'article 87.

**55. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**95. (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application de l'article 80 :
  - (i) désigner la catégorie de personnes admissibles à présenter la demande d'exonération,
  - (ii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération de droits, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion et fixer les conditions de celle-ci,
  - (iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,
  - (iv) fixer le délai d'exportation des marchandises après leur dédouanement,
  - (v) déterminer la fraction des droits payables par ailleurs qui peuvent faire l'objet de l'exonération;

Rembourse-  
ment ou  
annulation  
d'une garantie

5

1993, ch. 25,  
art. 8, ch. 44,  
art. 136

15

Règlements

15

40

45

94. (1) The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under this Division where the goods or materials in respect of which the application was made are

- (a) accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods or materials are paid,
- (b) destroyed in such manner as the Minister directs, or
- (c) subject to subsection (2), exported

within the period of time referred to in paragraph 83(b) or section 87.

(2) In the case of goods to which subsection 83.2(1) applies, the Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under section 80 where the goods or materials in respect of which the application was made are exported to the United States and payment of the amount of relief granted under section 80 is made to Her Majesty in right of Canada under paragraph 83.2(1)(b).

*Clause 55:* (1) Subsection 95(1) reads as follows:

95. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) for the purposes of paragraphs 81(1)(c) and (2)(c) and 85(c),

- (i) the circumstances in which security must accompany an application,
- (ii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods or materials are released without the payment in full of duties, and
- (iii) the amount of the security that in the prescribed circumstances must accompany an application;

(b) for the purposes of paragraph 83(1)(b), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

(b.1) for the purposes of paragraph 83(2)(c), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

(c) for the purposes of subsection 87(1), the time after the release of the imported goods within which the goods must be exported;

(d) for the purposes of section 84,

- (i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and
- (ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must only have been used in Canada in order for relief to be granted under that section;

(e) for the purposes of sections 84 and 86, the portion of the duties in respect of which relief must be granted;

(f) for the purposes of paragraph 85(b), the circumstances in which an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(g) for the purposes of paragraph 85(c), the circumstances in which prescribed documents must accompany an application;

(h) the documents that must accompany an application under section 85;

(i) for the purposes of subsection 87(1), the conditions under which relief is to be granted under section 84;

(j) for the purposes of subsection 87(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 87(1); and

94. (1) Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à la présente section dans les cas où les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont, dans le délai visé à l'alinéa 83b) ou à l'article 87 :

- a) soit déclarés en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises ou les matériels sont payés;
- b) soit détruits de la manière fixée par le ministre;
- c) soit exportés, sous réserve du paragraphe (2).

(2) Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à l'article 80 lorsque les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont assujettis au paragraphe 83.2(1), qu'ils sont exportés aux États-Unis et que le montant de l'exonération accordée en vertu de cet article a été restitué à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa 83.2(1)b).

*Article 55, (1).* — Texte du paragraphe 95(1) :

95. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l'application des alinéas 81(1)c) et (2)c) et 85c) :

- (i) les circonstances dans lesquelles une garantie doit être fournie à l'appui d'une demande,
- (ii) la nature de la garantie de l'observation des conditions de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement intégral des droits,
- (iii) le montant de la garantie dont doit être assortie, dans les circonstances déterminées par règlement, une demande;

b) pour l'application de l'alinéa 83(1)b), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;

b.1) pour l'application de l'alinéa 83(2)c), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;

c) pour l'application du paragraphe 87(1), fixer le délai d'exportation, après leur dédouanement, des marchandises importées;

d) désigner, pour l'application de l'article 84 :

- (i) les marchandises, importées et réexportées, pour lesquelles une exonération du paiement des droits doit être accordée,
- (ii) les fins auxquelles les marchandises importées et réexportées doivent avoir été exclusivement utilisées au Canada pour qu'une exonération puisse être accordée en vertu de cet article;

e) désigner, pour l'application des articles 84 et 86, la fraction des droits qui doit faire l'objet d'une exonération;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85b), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par une personne appartenant à une catégorie désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont le droit de demander une exonération;

g) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85c), les circonstances dans lesquelles une demande doit être assortie des documents déterminés par règlement;

h) déterminer les documents dont une demande prévue à l'article 85 doit être assortie;

i) fixer, pour l'application du paragraphe 87(1), les conditions auxquelles une exonération est accordée en vertu de l'article 84;

- (c) prescribing, for the purposes of paragraph 80(1)(d), what goods are to be considered to be of the same class;
- (d) prescribing, for the purposes of paragraph 80(3)(b), a class of ships or aircrafts; 5
- (e) prescribing, for the purposes of section 80.1, the circumstances and conditions in which a certificate may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled 10 or reinstated;
- (f) for the purposes of section 81,
- (i) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by an 15 operator of a bonded warehouse,
- (ii) prescribing the terms and conditions on which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, including the security that may be required of an operator of a bonded 20 warehouse in order to be granted a licence, the duration of such a licence and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such a licence, 25
- (iii) prescribing the form, nature and terms and conditions of security,
- (iv) prescribing the circumstances in which a licence for the operation of a 30 bonded warehouse may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated,
- (v) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of a bonded warehouse, 35
- (vi) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in a bonded warehouse,
- (vii) prescribing facilities, equipment 40 and personnel that must be provided at a bonded warehouse,
- (viii) regulating the transfer of ownership of goods in a bonded warehouse,

- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa 80(1)a), les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié; 5
- c) désigner, pour l'application de l'alinéa 80(1)d), les marchandises à classer dans la même catégorie;
- d) déterminer la catégorie de navires ou d'aéronefs pour l'application de l'alinéa 80(3)b);
- e) pour l'application de l'article 80.1, déterminer les circonstances et fixer les conditions de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement du certificat; 15
- f) pour l'application de l'article 81 :
- (i) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt de stockage, 20
- (ii) fixer les conditions d'octroi de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents ou leur mode de détermination, 25
- (iii) déterminer la nature et la forme de la garantie et fixer les conditions afférentes, 30
- (iv) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément, 35
- (v) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts de stockage,
- (vi) fixer la façon d'accuser réception 40 des marchandises en entrepôt de stockage,
- (vii) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts de stockage, 45

(k) for the purposes of section 88,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(ii) the manner in which goods must be exported from Canada.

j) désigner, pour l'application du paragraphe 87(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 87(1);

k) fixer, pour l'application de l'article 88 :

(i) le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) les modalités de l'exportation des marchandises.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(ix) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in bonded warehouses,</p> <p>(x) prescribing circumstances in which goods shall not be received in bonded warehouses, 5</p> <p>(xi) prescribing the period of time within which goods that have been delivered to a bonded warehouse shall be removed, 10</p> <p>(xii) prescribing classes of goods that are forfeit if they are not removed from a bonded warehouse within the prescribed period,</p> <p>(xiii) prescribing the manner of calculating the amount of duties payable for the purposes of section 105.2, and 15</p> <p>(xiv) otherwise regulating the operation of a bonded warehouse;</p> <p>(g) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a class of conveyances that may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period as may be prescribed; 25</p> <p>(h) regulating or prohibiting the delivery of goods designated as ships' stores to conveyances;</p> <p>(i) regulating or prohibiting the transfer of goods designated as ships' stores from one conveyance to another conveyance; 30</p> <p>(j) prescribing, for the purposes of section 84,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and 35</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must have been used in Canada in order for relief to be granted under that section; 40</p> <p>(k) prescribing, for the purposes of sections 84 and 86, the portion of the duties in respect of which relief may be granted;</p> <p>(l) prescribing, for the purposes of paragraph 85(b), the circumstances in which 45</p> | <p>(viii) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage,</p> <p>(ix) fixer des restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts de stockage, 5</p> <p>(x) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans les entrepôts de stockage, 10</p> <p>(xi) fixer le délai d'enlèvement des marchandises des entrepôts de stockage,</p> <p>(xii) déterminer les catégories de marchandises qui sont confisquées si elles ne sont pas enlevées des entrepôts de stockage dans le délai réglementaire, 15</p> <p>(xiii) prévoir la manière de calculer le montant des droits payables pour l'application de l'article 105.2,</p> <p>(xiv) prévoir les autres modalités d'exploitation d'un entrepôt de stockage; 20</p> <p>g) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les moyens de transport ou les catégories réglementaires de ceux-ci à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période réglementaire; 25</p> <p>h) régir ou interdire la livraison à bord des moyens de transport de marchandises désignées comme provisions de bord; 30</p> <p>i) régir ou interdire la cession de marchandises désignées comme provisions de bord entre les moyens de transport;</p> <p>j) désigner, pour l'application de l'article 84 :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les marchandises, importées et ultérieurement exportées, qui doivent bénéficier de l'exonération des droits, 35</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les fins auxquelles les marchandises importées et ultérieurement exportées doivent avoir été utilisées au Canada pour que puisse être accordée l'exonération prévue à cet article; 40</p> |
|---|--|



an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(m) prescribing, for the purposes of paragraph 85(c),

(i) the circumstances in which prescribed documents must accompany an application,

(ii) the circumstances in which security must accompany an application, and

(iii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods are released without the payment in full of duties;

(n) prescribing, for the purposes of subsection 87(1), the conditions under which relief is to be granted under section 84;

(o) prescribing, for the purposes of subsection 87(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 87(1);

(p) prescribing, for the purposes of section 88,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(ii) what constitutes satisfactory proof of exportation of the goods;

(q) prescribing anything that is, by any provision of this Part, required to be prescribed by the Governor in Council; and

(r) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

**(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and

k) désigner, pour l'application des articles 84 et 86, la fraction des droits qui peut faire l'objet d'une exonération;

l) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85b), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par une personne appartenant à une catégorie désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont le droit de demander une exonération;

m) déterminer, pour l'application de l'alinéa 85c) :

(i) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie des documents réglementaires,

(ii) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie d'une garantie,

(iii) la nature de la garantie de l'observation des conditions auxquelles les marchandises sont dédouanées sans le paiement intégral des droits;

n) fixer, pour l'application du paragraphe 87(1), les conditions auxquelles est accordée l'exonération prévue à l'article 84;

o) désigner, pour l'application du paragraphe 87(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 87(1);

p) pour l'application de l'article 88 :

(i) fixer le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) déterminer les justificatifs suffisants pour établir l'exportation des marchandises;

q) procéder à toute mesure réglementaire à prendre par lui aux termes de la présente partie;

r) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

**(2) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et

Regulations

Entrepôts de stockage



the Minister, may prescribe the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in bonded warehouses.

du ministre des Finances, déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

1989, c. 18, s. 9(2)(E); 1990, c. 45, s. 29(1)

**56. Section 100 of the Act is replaced by the following:**

**56. L'article 100 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 18, par. 9(2)(E); 1990, ch. 45, par. 29(1)

Refund or drawback

**100.** (1) Subject to subsection (2) and to regulations made under subsection (5), a refund or drawback shall be granted of the whole or a portion of duties, if

**100.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application du paragraphe (5), est accordé un remboursement ou un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits si, à la fois :

Exonération par remboursement

(a) relief, a refund or drawback of the whole or the portion of duties is required to be granted or would have otherwise been granted by Division III, III.1, IV or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;

a) est prévu l'octroi, obligatoire ou non, d'une exonération, d'un remboursement ou d'un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits en application des sections III, III.1, IV ou V, ou si les droits n'étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;

(b) the whole or the portion of the duties was paid; and

b) la totalité ou la fraction des droits a été payée;

(c) an application is made in accordance with subsection (3) and section 104.

c) une demande est présentée conformément au paragraphe (3) et à l'article 104.

No drawback or refund in respect of tobacco products

(2) No drawback or refund of the duties or taxes imposed or levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) except where a refund of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division V of this Act.

(2) Le drawback ou le remboursement ne s'appliquent pas aux droits ou taxes imposés sur les produits du tabac en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20, sauf lorsque le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section V de la présente loi.

Produits du tabac

Application

(3) For the purposes of subsection (1), an application must

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes :

Demandes

(a) be supported by such evidence as the Minister may require;

a) sont assorties des justificatifs exigés par le ministre;

(b) be made by a prescribed person or by a person within a prescribed class of persons;

b) sont présentées par les personnes visées par règlement ou les personnes d'une catégorie réglementaire;

(c) be made in the prescribed form within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods in respect of which it is made are released; and

c) sont présentées selon les modalités réglementaires dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises;

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and

Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Finances et

Clause 56: Section 100 reads as follows:

100. (1) A refund shall be granted of the whole or a portion of duties, other than the goods and services tax, if

- (a) relief from the payment of the whole or the portion of duties, other than the goods and services tax, is required to be granted by Division III, III.1, IV or V or the duties, other than the goods and services tax, were not payable under section 74 or 75.1;
- (b) the whole or the portion of the duties, other than the goods and services tax, was paid; and
- (c) an application is made in accordance with subsection (2) and section 104.

(2) For the purposes of subsection (1), an application must

- (a) be supported by such evidence as the Minister may require;
- (b) be made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods or materials in respect of which it is made are accounted for under section 32 of the *Customs Act* or released under section 86 of this Act; and
- (c) be made before the exportation of the goods and disclose the number mentioned in the certificate issued under subsection 82(1), where relief was required to be granted by section 80.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.

Article 56. — Texte de l'article 100 :

100. (1) Est accordé un remboursement de la totalité ou d'une fraction des droits, autres que la taxe sur les produits et services, si, à la fois :

- a) en application des sections III, III.1, IV ou V, il y a obligation d'accorder une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits, autres que la taxe sur les produits et services, ou si les droits, autres que cette taxe, n'étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;
- b) la totalité ou la fraction des droits, autres que la taxe sur les produits et services, a été payée;
- c) une demande est présentée conformément au paragraphe (2) et à l'article 104.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant la déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* ou le dédouanement en application de l'article 86 de la présente loi, des marchandises ou des matières et matériels qui en font l'objet;
- c) présentées avant l'exportation des marchandises avec la déclaration du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe 82(1), dans les cas où l'exonération devait être accordée en vertu de l'article 80.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).

Overpayment of refund or drawback	<p>(d) where the goods have not been exported or deemed exported for the purposes of relief granted under section 80, disclose the number borne by the certificate issued under section 80.1.</p>	5	<p>d) portent, pour l'application de l'article 80 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exportées ou ne sont pas présumées exportées, le numéro indiqué sur le certificat délivré conformément à l'article 80.1.</p>	5	Restitution
	<p>(4) Where a refund or drawback is granted under subsection (1) or section 69 or 97 to which the person who received the refund or drawback is not entitled, or which exceeds the amount to which the person is entitled, that person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the amount is received by the person,</p>	10	<p>(4) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu au paragraphe (1) ou aux articles 69 ou 97 à une personne qui n'y a pas droit, en tout ou en partie, cette personne est tenue, dès réception de l'octroi, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit et les intérêts reçus sur celle-ci en application de l'article 107.</p>	10	
	<p>(a) the amount or portion of the amount to which the person is not entitled; and</p>	15			
	<p>(b) the amount of any interest granted on the refund or drawback under section 107.</p>				
Regulations	<p>(5) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing</p>	20	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :</p>	15	Règlements
	<p>(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the <i>Special Import Measures Act</i>, surtax levied under section 59, 59.1 or 60, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge levied under section 61, tax levied under the <i>Excise Tax Act</i> or duty levied under the <i>Excise Act</i> shall be granted under subsection (1);</p>	25	<p>a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ou des droits imposés en vertu de la <i>Loi sur l'accise</i>, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;</p>	20	
	<p>(b) the portion of the duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);</p>				
	<p>(c) the persons or classes of persons who may claim a refund or drawback under subsection (1);</p>	35	<p>b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être versée au titre du remboursement ou du drawback;</p>	30	
	<p>(d) the uses to which goods may be put or operations which goods may undergo after which the goods will be considered to be in the same condition;</p>	40	<p>c) désigner les personnes ou les catégories de celles-ci admissibles à demander le remboursement ou le drawback;</p>		
	<p>(e) what goods are to be considered to be of the same class;</p>		<p>d) prévoir les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié;</p>	40	
	<p>(f) the time within which an application for a refund or drawback shall be made;</p>	45	<p>e) désigner les marchandises à classer dans la même catégorie;</p>		



(g) the circumstances in which an application for a refund or drawback may be made;

(h) restrictions as to the classes of goods for which a refund or drawback may be granted; and

(i) circumstances in which a refund or drawback shall not be granted.

f) fixer le délai de présentation de la demande de remboursement ou de drawback;

g) déterminer les circonstances qui donnent ouverture à une demande de remboursement ou de drawback;

h) fixer les restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent bénéficier du remboursement ou du drawback;

i) préciser les cas d'exclusion du bénéfice du remboursement ou du drawback.

Relief deemed granted

(6) For the purposes of subsection (1), relief under section 80 is deemed to have been granted on designated goods.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'exonération prévue à l'article 80 est réputée accordée pour les marchandises désignées.

Présomption d'exonération

57. The heading "Provisions Relating Generally to Relief" before section 102 of the Act is replaced by the following:

57. L'intertitre « Dispositions générales relatives à l'exonération » précédant l'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions Relating Generally to Refunds, Drawbacks, Remissions and Relief

Dispositions générales relatives aux remboursements, aux drawbacks, aux remises et à l'exonération

1989, c. 18, s. 10

58. The portion of section 102 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

58. Le passage de l'article 102 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 18, art. 10

Debts due the Crown

102. A refund under subsection 77(1) or 79.4(1) or relief under section 80, 84 or 88 may be refused if, at the time the refund or relief is authorized or required to be granted, the person to whom the refund or relief is to be granted is indebted to

102. Le remboursement prévu aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou l'exonération prévue aux articles 80, 84 ou 88 peuvent être refusés si, au moment de leur autorisation ou de leur octroi, le bénéficiaire est endetté envers :

Créances de Sa Majesté

59. The Act is amended by adding the following after section 102:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Sum in lieu of drawback, refund, etc.

102.1 Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of relief under section 80 or refund or drawback under section 100 that should be granted in respect of goods or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods by an order made under section 101 of this Act or section 23 of the Financial Administration Act, the Minister may, with the consent of the person applying for the relief, refund, drawback or remission, grant to that person, in lieu of the relief, refund, drawback or remission, a sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

102.1 S'il est difficile d'établir le montant exact soit d'une exonération demandée en application de l'article 80 ou d'un remboursement ou drawback demandé en application de l'article 100, soit d'une remise totale demandée pour certaines marchandises en application de l'article 23 de la Loi sur la gestion des finances publiques ou de l'article 101, le ministre peut accorder au demandeur, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Somme substitutive

Clause 57: The heading before section 102 reads as follows:

Provisions Relating Generally to Relief

Clause 58: The relevant portion of section 102 reads as follows:

102. Relief may be refused under subsection 77(1) or 79.4(1) or section 80, 84 or 88 if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

Clause 59: New.

Article 57. — Texte de l'intertitre précédant l'article 102 :

Dispositions générales relatives à l'exonération

Article 58. — Texte du passage visé de l'article 102 :

102. L'exonération prévue aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou aux articles 80, 84 ou 88 peut être refusée si, au moment de l'autorisation ou de l'attribution de l'exonération, le bénéficiaire de l'exonération est endetté envers :

Article 59. — Nouveau.

1992, c. 28, s.  
35(1)

**60. Subsections 103(1), (1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Failure to  
comply with  
conditions

**103.** (1) Where relief from or remission of duties is granted to a person under this Act, other than section 82, or remission of duties is granted to a person under section 23 of the *Financial Administration Act* and a condition to which the relief or remission is subject is not complied with, the person shall, within ninety days after the day of the failure to comply,

(a) report the failure to comply to an officer at a customs office; and

(b) unless that person can provide evidence satisfactory to the Minister that

(i) at the time of the failure to comply with the condition, a refund or drawback would otherwise have been granted if duties had been paid, or

(ii) the goods qualify in some other manner for relief or remission under this Act or the *Financial Administration Act*,

pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the duties in respect of which the relief or remission was granted, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

Diversions

(2) Where a drawback has been granted of duties paid in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 80(3) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use set out in that subsection, the person who diverted the goods shall, within ninety days after the day of the diversion,

(a) report the diversion to an officer at a customs office; and

(b) pay the amount of the drawback and the amount of any interest granted on the drawback under section 107.

**60. Les paragraphes 103(1), (1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 28,  
par. 35(1)

**103.** (1) En cas d'exonération ou de remise accordée en application de la présente loi, sauf l'article 82, ou de remise accordée en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à une personne, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou la remise est assujettie n'est pas observée, la personne est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas :

a) de le déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

b) de payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits faisant l'objet de l'exonération ou de la remise — le montant de ces droits étant, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi —, sauf si la personne peut produire avec sa déclaration les justificatifs que le ministre juge suffisants pour établir un des faits suivants :

(i) au moment de l'inobservation de la condition, un drawback ou un remboursement aurait par ailleurs été accordé si les droits avaient été payés,

(ii) les marchandises sont admissibles autrement à l'exonération ou à la remise prévue par la présente loi ou à la remise prévue par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) En cas de drawback accordé, en application de la présomption d'exportation prévue au paragraphe 80(3), pour des marchandises importées et non exportées ultérieurement mais affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, la personne qui a effectué la réaffectation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci :

a) de la déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

b) de restituer le drawback et les intérêts y afférents reçus en application de l'article 107.

Inobservation  
des conditions

15

20

25

Réaffectations

40

45

*Clause 60:* Subsections 103(1) to (2) read as follows:

**103.** (1) Where relief is granted under subsection 74(1) or 75.1(1) or by releasing goods or materials without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86, 90 or 101 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the relief was granted, of the duties that would, but for the relief, be payable in respect of the goods or materials, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

(1.1) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(a) and ending on the day the report is made.

(2) Every person who contravenes paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

*Article 60.* — Texte des paragraphes 103(1) à (2) :

**103.** (1) En cas d'exonération accordée en application des paragraphes 74(1) ou 75.1(1) ou de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86, 90 ou 101, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou le dédouanement est assujéti n'est pas observée, le défaillant :

a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable, envers Sa Majesté du chef du Canada, de la totalité des droits payables en l'absence d'exonération ou de la fraction faisant l'objet de l'exonération; ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

(1.1) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de 6% par année sur les droits (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient exigibles sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et se terminant le jour où le cas d'inobservation est signalé.

(2) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1989, c. 18, s. 12; 1990, c. 45, s. 31(1)

**61. Section 105 of the Act is replaced by the following:**

Relief reduced by value of by-product

**105.** (1) Where relief from the payment of duties is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the by-product, pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

Amount of drawback or refund not paid reduced by value of by-product

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in a by-product in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods.

Relief reduced by value of merchantable scrap or waste

**105.1** (1) Where relief is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the merchantable scrap or waste, pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

**61. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 18, art. 12; 1990, ch. 45, par. 31(1)

Sous-produits

**105.** (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production du sous-produit, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises; ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Réduction du montant non payé

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises visées par la demande ont entré, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des sous-produits pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle de la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Réduction de l'exonération : résidus ou déchets vendables

**105.1** (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises servent dans un processus de transformation donnant des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production de ces résidus ou déchets, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant de l'application à la valeur de ceux-ci du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de la transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

**Clause 61:** Sections 105.1 to 105.3 are new. Section 105 reads as follows:

**105.** (1) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 69, 80 or 97 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted,

(a) the manufacturer or producer is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 80 applies and the customs duties have not been paid, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act; and

(b) the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, in the case of a drawback or refund.

(2) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 69, 80 or 97 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted,

(a) where section 80 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act, and

(b) in the case of a drawback or refund, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the amount obtained

by applying to the value of the merchantable scrap or waste the lesser of

(c) the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind, and

(d) the rate of customs duties paid or that, but for the relief, would have been payable in respect of the goods or materials.

(3) In this section, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(a) where the manufacturer or producer has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which the manufacturer or producer sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(b) in any other case, the price at which the manufacturer or producer would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where section 80 applies and the customs duties have not been paid.

**Article 61.** — Les articles 105.1 à 105.3 sont nouveaux. Texte de l'article 105 :

**105.** (1) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises ou des matières et matériels en application des articles 69, 80 ou 97, alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou le producteur est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement des marchandises ou des matières et matériels et ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi;

b) le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle des produits tirés du traitement des marchandises ou matières et matériels.

(2) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises ou des matières et matériels en application des articles 69, 80 ou 97, alors que les marchandises ou matières et matériels servent dans un processus de fabrication ou de production donnant des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant, lequel est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi,

b) dans les cas de drawbacks ou de remboursements, le montant de ceux-ci est réduit du montant résultant

de l'application à la valeur des résidus ou déchets vendables du moins élevé des taux suivants :

c) le taux de droits de douane applicable, au moment où les résidus ou déchets vendables issus du traitement, aux résidus ou déchets vendables du même type;

d) le taux des droits de douane payés ou qui, sans l'exonération, auraient été payables sur les marchandises ou les matières et matériels.

(3) Dans le présent article, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où le fabricant ou le producteur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel le fabricant ou le producteur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, si l'article 80 s'applique et les droits de douane n'ont pas été payés.

Drawback or refund reduced by value of merchantable scrap or waste

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in merchantable waste or scrap in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Value of by-product or merchantable scrap or waste when removed from a bonded warehouse

**105.2** Where goods are delivered to a bonded warehouse licensed under section 81 and the goods

(a) are manipulated, altered or combined in circumstances prescribed by regulations made under subsection 95(3), and

(b) the result of that manipulation, alteration or combination is a by-product or merchantable scrap or waste that is released and accounted for under section 32 of the *Customs Act*,

the person who accounted for the by-product or merchantable scrap or waste shall pay at the time of accounting an amount, to be calculated in the prescribed manner, respecting the duties payable on the by-product or merchantable scrap or waste.

Definition of "value"

**105.3** For the purposes of sections 105 and 105.1, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(a) where the processor has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which the processor sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(b) in any other case, the price at which the processor would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement sur des marchandises en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises sont entrées, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des résidus ou des déchets vendables pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit du montant résultant de l'application à la valeur de ces résidus ou déchets du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de cette transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

**105.2** Dans les cas où sont dédouanés et déclarés en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables résultant de la manipulation, de la modification ou de la combinaison, en des circonstances déterminées par les règlements d'application du paragraphe 95(3), de marchandises placées dans un entrepôt de stockage agréé en application de l'article 81, la personne qui a effectué cette déclaration est tenue de payer, à la date de celle-ci, un montant, calculé de la manière réglementaire, afférent aux droits payables sur ces sous-produits, résidus ou déchets.

**105.3** Pour l'application des articles 105 et 105.1, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où le transformateur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel le transformateur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il

Réduction du drawback ou du remboursement

Valeur des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables enlevés d'un entrepôt de stockage

Définition de « valeur »

a right of drawback on the amount...

(ii) the application for a drawback or refund is made in the case of a drawback or refund...

or waste in an arm's length transaction, at the time...

(i) the application for a drawback or refund is made in the case of a drawback or refund...

(ii) the goods are exported, where relief from the payment of duties has been granted under section 80.

100. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

101. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

102. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

103. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

104. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

105. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

106. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

107. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

108. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

109. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

110. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

111. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

100. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

101. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

102. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

103. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

104. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

105. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

106. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

107. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

108. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

109. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

110. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

111. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

100. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

101. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

102. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

103. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

104. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

105. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

106. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

107. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

108. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

109. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

110. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

111. (1) Any person who is liable under section 102 and 103 to pay an amount...

or waste in an arm's length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where relief from the payment of duties has been granted under section 80.

s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, s'il s'agit de l'exonération de droits accordée en application de l'article 80.

1992, c. 28, s. 36(1)

**62. Section 106 of the Act is replaced by the following:**

Interest on overpayment in relation to a refund or drawback

**106.** (1) Any person who is liable under subsection 100(4) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the refund or drawback was granted and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Interest on failure to comply or diversion

(2) Any person who is liable under subsection 103(1) or (2) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the failure to comply or the drawback was granted and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Interest on by-products and merchantable scrap or waste

(3) Any person who is liable under sections 105 and 105.1 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the production of the by-product, merchantable scrap or waste and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Exception

(4) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(b) or sections 105 and 105.1 within ninety days after the day the amount became payable, interest on the amount is not payable by the person under subsection (2) or (3).

**62. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 36(1)

Intérêts

**106.** (1) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 100(4), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : contraventions ou réaffectations

(2) Quiconque est tenu, en application des paragraphes 103(1) ou (2), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la contravention ou de l'octroi du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : sous-produits ou résidus ou déchets vendables

(3) Quiconque est tenu, en application des articles 105 et 105.1, de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Exception

(4) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)b) ou des articles 105 et 105.1 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application des paragraphes (2) ou (3).

Clause 62: Sections 106.1 to 106.3 are new. Section 106 reads as follows:

106. (1) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the Special Import Measures Act) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(b) or section 105 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(3) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount in respect of duty levied under the Special Import Measures Act shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Article 62. — Les articles 106.1 à 106.3 sont nouveaux. Texte de l'article 106 :

106. (1) Quiconque est tenu de payer, en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la Loi sur les mesures spéciales d'importation) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque est tenu, en vertu de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la Loi sur les mesures spéciales d'importation paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Computation of interest on certain duties

(5) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or sections 105 and 105.1 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(5) Quiconque est tenu, en application de l'alinéa 103(1)b) ou des articles 105 et 105.1, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quarante-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains droits

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 83.05, subsection 100(4) or paragraph 103(2)(b) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(6) La personne tenue, en application de l'article 83.05, du paragraphe 100(4) ou de l'alinéa 103(2)b), de restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts y afférents paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale du montant.

Calcul des intérêts sur certains montants

Interest on the payment of relief for NAFTA

(7) A person who is liable under subsection 83.02(1) to pay an amount (other than an amount in respect of duties levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(7) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 83.02(1), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur l'exonération : ALÉNA

Interest to be compounded

**106.1** Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

**106.1** Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé (sauf les intérêts calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement,

Pénalités et intérêts composés



Prescribed rate may be authorized

106.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

et sont versés en conformité avec la disposition en question.

106.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

Autorisation visant le taux réglementaire

Waiver of interest

106.3 (1) The Minister may at any time waive or cancel all or any portion of any interest otherwise payable under this Part.

106.3 (1) Le ministre peut, à tout moment, annuler tout ou partie des intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

Renonciation aux intérêts

Interest on interest refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur remboursement d'intérêts

1992, c. 28, s. 37(1)

63. Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 37(1)

Interest

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback of customs duties under section 69 or a refund or drawback of duties under section 97 or 100, other than duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on the drawback or refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

107. (1) Quiconque reçoit, en application de la présente partie (sauf des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback de droits de douane en application de l'article 69 ou un drawback ou un remboursement de droits en application des articles 97 ou 100 (sauf des droits imposés en application de la Loi sur les mesures spéciales d'importation) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quarrevingt-onzième jour suivant la réception de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Intérêts

64. Section 110 of the Act is replaced by the following:

64. L'article 110 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Adoption of the Customs Act

110. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act or the regulations, and for the purposes of those provisions, a contravention of this Act or the

110. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements. Pour l'application de ces dispositions, une infraction à la présente loi ou à ses

Loi sur les douanes

Clause 63:

117. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or refund of duties, other than the goods and services tax or duty levied under the Special Import Measures Act, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Clause 63: Subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or refund of duties, other than the goods and services tax or duty levied under the Special Import Measures Act, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Clause 64: Section 110 reads as follows:

110. The provisions of the Customs Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part, and for the purposes of those provisions, other than sections 160 and 161, a contravention of this Part or a failure to comply with a condition to which relief under this Part is subject shall be deemed to be a contravention of the Customs Act.

Article 63:

117. (1) Toute personne qui, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), se voit octroyer un drawback ou un remboursement de droits, autres que la taxe sur les produits et services et les droits imposés en application de la Loi sur les mesures spéciales d'importation, se voit octroyer, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

Article 63. — Texte du paragraphe 107(1) :

107. (1) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou un remboursement de droits (sauf la taxe sur les produits et services et les droits imposés en application de la Loi sur les mesures spéciales d'importation) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

Article 64. — Texte de l'article 110 :

110. Les dispositions de la Loi sur les douanes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente partie. Pour l'application de ces dispositions, sauf les articles 160 et 161, une infraction à la présente partie ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération prévue à la présente partie sont réputés être des infractions à la Loi sur les douanes.

regulations or a failure to comply with a condition to which relief or a remission, drawback or refund under this Part is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

65. Sections 111 to 113 of the Act are repealed.

66. Schedule I to the Act is amended by

(a) striking out tariff item Nos.  
 4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91, 10  
 6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00,  
 8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00,  
 8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00,  
 8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64,  
 8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10, 15  
 8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10,  
 8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90,  
 8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10,  
 8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35,  
 8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95, 20  
 8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12,  
 8529.90.52, 8529.90.90, 9005.80.90,  
 9006.59.10, 9006.59.20, 9006.91.91,  
 9010.30.00, 9010.90.20 and 9506.59.90;  
 and 25

(b) adding, in numerical order, the sub-heading Nos. and tariff item Nos. set out in Part I of the schedule to this Act.

67. The tariff item Nos. of Schedule I to the Act listed in Part II of the schedule to this Act are amended by 30

(a) replacing the rates of customs duty, other than the British Preferential Tariff rates of customs duty, in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" with the rates of customs duty in respect of those tariff item Nos. set out in that Part; and 35

(b) replacing the letters in the column "MFN Staging Category" with the letters set out in that Part in respect of those tariff item Nos. 40

68. Schedule I to the Act is amended by replacing, in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", the British Preferential Tariff rates of customs duty in respect of 45

règlements ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération, une remise, un drawback ou un remboursement prévu à la présente partie 5 sont réputés être des infractions à la *Loi sur les douanes*. 5

65. Les articles 111 à 113 de la même loi sont abrogés.

66. L'annexe I de la même loi est modifiée par : 10

a) suppression des n<sup>os</sup> tarifaires  
 4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91,  
 6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00,  
 8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00,  
 8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00, 15  
 8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64,  
 8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10,  
 8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10,  
 8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90,  
 8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10, 20  
 8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35,  
 8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95,  
 8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12,  
 8529.90.52, 8529.90.90, 9005.80.90,  
 9006.59.10, 9006.59.20, 9006.91.91, 25  
 9010.30.00, 9010.90.20 et 9506.59.90;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des sous-positions et des n<sup>os</sup> tarifaires mentionnés à la partie I de l'annexe de la présente loi. 30

67. Les n<sup>os</sup> tarifaires de l'annexe I de la même loi mentionnés à la partie II de l'annexe de la présente loi sont modifiés par :

a) remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », des taux de droits autres que ceux mentionnés à celle-ci pour le Tarif de préférence britannique par les taux de droits mentionnés à cette partie en regard de ces n<sup>os</sup> tarifaires; 35

b) remplacement des lettres figurant dans la colonne « Catégorie d'échelonnement NPF » par les lettres mentionnées à cette partie en regard de ces n<sup>os</sup> tarifaires. 40

68. Les taux de droits de douane du Tarif de préférence britannique mentionnés à l'annexe I de la même loi dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » en 45

Clause 65: Sections 111 to 113 read as follows:

111. (1) No person shall

(a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made orally or in writing pursuant to this Part or the regulations; or

(b) to avoid compliance with this Part or the regulations,

(i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

(ii) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive entries in records or books of account, or

(iii) omit, or participate in, assent to or acquiesce in the omission of, a material particular from records or books of account.

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

112. Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

113. Proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of an offence under this Part within but not later than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Article 65. — Texte des articles 111 à 113 :

111. (1) Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente partie ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éviter l'observation de la présente partie ou de ses règlements :

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission.

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

112. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

113. Les poursuites par procédure sommaire visant des infractions à la présente partie ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

tariff item Nos. 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.21, 6401.92.91 and 6401.99.19, with references to "AU/NZ Free".

69. Schedule I to the Act is amended by

(a) striking out tariff item Nos. 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 and 3923.40.00, subheading No. 3924.90, tariff item Nos. 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 8205.59.10, 8537.10.92, 8544.60.00 and 8544.70.00; and

(b) adding, in numerical order, the sub-heading Nos. and tariff item Nos. set out in Part III of the schedule to this Act.

70. Tariff item No. 3004.90.10 of the French version of Schedule I to the Act is amended by striking out the expression "et de vitamines".

71. Tariff item No. 3204.17.20 of the French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "De type sel rouge" with the expression "Rouge de type sel".

72. Tariff item No. 8479.89.40 of the French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "à visage industriel" with the word "industriels".

73. The preamble preceding tariff item No. 8529.90.31 of Schedule I to the Act is amended by adding a reference to tariff item No. "8529.90.15" after the reference to tariff item No. 8529.90.14, with such modifications as the circumstances require.

74. Note 7 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the person returning from abroad, they may be classified under this heading

regard des n<sup>os</sup> tarifaires 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.21, 6401.92.91 et 6401.99.19 sont remplacés par la mention « AU/NZ En fr. ».

69. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n<sup>os</sup> tarifaires 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 et 3923.40.00, de la sous-position 3924.90, des n<sup>os</sup> tarifaires 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 8205.59.10, 8537.10.92, 8544.60.00 et 8544.70.00;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des sous-positions et des n<sup>os</sup> tarifaires 15 mentionnés à la partie III de l'annexe de la présente loi.

70. Dans le n<sup>o</sup> tarifaire 3004.90.10 à l'annexe I de la version française de la même loi, « et de vitamines » est supprimé.

71. Dans le n<sup>o</sup> tarifaire 3204.17.20 à l'annexe I de la version française de la même loi, « De type sel rouge » est remplacé par « Rouge de type sel ».

72. Dans le n<sup>o</sup> tarifaire 8479.89.40 à l'annexe I de la version française de la même loi, « à visage industriel » est remplacé par « industriels ».

73. Le préambule du n<sup>o</sup> tarifaire 8529.90.31 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après le n<sup>o</sup> tarifaire 8529.90.14, de « 8529.90.15 », avec les adaptations nécessaires.

74. La note 7 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

d) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas la personne revenant de l'étranger et sont importées à



when imported at a later time if they are reported by the person at the time of return to Canada.

une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celle-ci au moment de son retour au Canada.

**75. Note 8 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

**75. La note 8 du chapitre 98 de l'annexe I 5 de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

(c) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, they may be classified under this heading when imported at a later time if they are reported by the settler at the time of the settler's arrival in Canada. 15

c) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas l'immigrant et sont importées à une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celui-ci au moment de son arrivée au Canada. 15

**76. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after Note 20:**

**76. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après la note 19, de ce qui suit :**

20. For the purpose of heading No. 98.26, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, 25

(a) prescribe tariff items relating to goods included in that heading and the goods or classes of goods to be classified under each tariff item;

(b) prescribe the rate of customs duty levied on goods or classes of goods classified under each tariff item; 30

(c) prescribe the terms and conditions on which goods or classes of goods may be imported under that heading; 35

(d) exclude any goods or classes of goods from the application of that heading;

(e) define terms of that heading; and

(f) limit the value of goods that may be imported under that heading. 40

20. Pour l'application de la position 98.26, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

- a) créer un n° tarifaire relatif aux marchandises incluses dans cette position et déterminer les marchandises ou catégories de celles-ci à classer dans un tel numéro; 25
- b) fixer le taux de droits de douane sur les marchandises ou catégories de celles-ci classées dans chaque n° tarifaire; 30
- c) fixer les modalités et conditions d'importation de marchandises ou de catégories de celles-ci en vertu de cette position; 35
- d) exempter des marchandises ou catégories de celles-ci de l'application de cette position;
- e) définir les termes utilisés dans cette position; 40
- f) limiter la valeur des marchandises qui peuvent être importées en vertu de cette position.



**77. Subheading Note 3(d) to Chapter 98 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

- (d) the exemption granted shall not be combined with an exemption under subheading No. 9804.10 with respect to the same trip abroad.

**78. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.10.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

- Valued at not more than two hundred dollars and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours

**79. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.20.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

- Valued at not more than five hundred dollars, whether or not included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days

**80. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.40.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

- Valued at not more than fifty dollars and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than twenty-four hours

**81. The description of goods accompanying tariff item No. 9805.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

- Goods imported by a member of the Canadian Forces, an employee of the Canadian government, or by a former resident of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been a resident of another country for a period of not less than one year, or by a resident returning after an ab-

**77. La note de sous-position 3d) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

- d) l'exemption accordée ne peut être combinée à une exemption accordée conformément à la sous-position 9804.10 relativement au même voyage à l'étranger.

**78. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.10.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

- Évaluées au plus à deux cents dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures

**79. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.20.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

- Évaluées au plus à cinq cents dollars, contenues ou non dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours

**80. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.40.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

- Évaluées au plus à cinquante dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins vingt-quatre heures

**81. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9805.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

- Marchandises importées par un membre des Forces canadiennes, un employé du gouvernement du Canada, ou par un ancien résident du Canada qui revient résider au pays après avoir résidé dans un autre pays pendant au moins un an ou par un résident qui revient au pays après une absence du Canada d'au



sence from Canada of not less than one year, and acquired by that person for personal or household use and actually owned, possessed and used abroad by that person for at least six months prior to that person's return to Canada and accompanying that person at the time of their return from abroad

moins une année, et acquises par lui pour son usage personnel ou domestique et lui ayant effectivement appartenu, ayant été en sa possession et lui ayant servi à l'étranger pendant au moins six mois avant son retour au Canada, et l'accompagnant au moment de son arrivée de l'étranger

**82. The description of goods accompanying tariff item No. 9807.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

Goods, as defined by regulations made by the Minister, imported by a settler for the settler's household or personal use, if actually owned, possessed and used abroad by the settler prior to the settler's arrival in Canada and accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, under such regulations as the Minister may make

**82. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9807.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

Marchandises, définies par les règlements pris par le ministre, importées par un immigrant pour son usage domestique ou personnel, si elles lui ont effectivement appartenu, ont été en sa possession et lui ont servi à l'étranger avant son arrivée au Canada et l'accompagnant au moment de son arrivée au Canada, conformément aux règlements que peut prendre le ministre

**83. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after tariff item No. 9825.00.00:**

**98.26** Goods, valued at not more than a prescribed amount, acquired abroad by a traveller for personal or household use, and accompanying the traveller arriving in Canada from abroad.

**83. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après 25 le n° tarifaire 9825.00.00, de ce qui suit :**

**98.26** Marchandises évaluées à au plus le montant réglementaire, acquises par un voyageur pour son usage personnel ou domestique, et accompagnant le voyageur au moment de son arrivée au Canada de l'étranger.

**84. Schedule II to the Act is amended by**

(a) striking out Codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 and 2550; and

(b) adding, in numerical order, the Codes set out in Part IV of the schedule to this Act.

**84. L'annexe II de la même loi est modifiée par :**

a) suppression des codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 et 2550;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des codes mentionnés à la partie IV de l'annexe de la présente loi.

**85. The preamble preceding Code 1545 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "gaz naturel ou" with the expression "gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou".**

**85. Dans le préambule du code 1545 de l'annexe II de la version française de la même loi, « gaz naturel ou » est remplacé par « gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou ».**

**86. Code 1650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to**

**86. Dans le code 1650 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par**



tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.

87. Code 1662 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8518.30.90".

88. Code 1681 of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "or stands therefor in tariff item No. 8518.10.00" with the expression "of tariff item No. 8518.10.10 or stands for microphones of tariff item No. 8518.10.20".

89. Paragraph (b) of the preamble of Code 1750 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".

90. Subparagraph (a)(ii) of the preamble of Code 1760 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".

91. Code 1771 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8520.39.90" and the expression "video tape recorders of tariff item No. 8521.10.90", with such modifications as the circumstances require.

92. Code 1775 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8521.10.90".

93. Code 2530 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "de bureau" with the expression "de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs".

94. Code 2620 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "régulateurs de bouteilles" with the expression "régulateurs ou des bouteilles".

95. Code 9602 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.

« 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les adaptations nécessaires.

87. Dans le code 1662 de l'annexe II de la même loi, « 8518.30.90 » est supprimé.

88. Dans le code 1681 de l'annexe II de la même loi, « ou supports du n° tarifaire 8518.10.00 » est remplacé par « du n° tarifaire 8518.10.10 ou supports pour microphones du n° tarifaire 8518.10.20 ».

89. Dans l'alinéa b) du préambule du code de 1750 de l'annexe II de la même loi, « l'annexe B » est remplacé par « l'annexe II ».

90. Dans le sous-alinéa a)(ii) du préambule du code 1760 de l'annexe II de la même loi, « l'annexe B » est remplacé par « l'annexe II ».

91. Dans le code 1771 de l'annexe II de la même loi, « 8520.39.90 » et « magnétoscopes du n° tarifaire 8521.10.90 » sont supprimés, avec les adaptations nécessaires.

92. Dans le code 1775 de l'annexe II de la même loi, « 8521.10.90 » est supprimé.

93. Dans le code 2530 de l'annexe II de la version française de la même loi, « de bureau » est remplacé par « de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs ».

94. Dans le code 2620 de l'annexe II de la version française de la même loi, « régulateurs de bouteilles » est remplacé par « régulateurs ou des bouteilles ».

95. Dans le code 9602 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par « 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les adaptations nécessaires.



96. Code 9603 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8519.91.00".

97. Code 9608 of Schedule II to the Act is amended by striking out the references to tariff item Nos. "8522.90.35" and "8522.90.95".

98. Code 9650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8509.40.90" with a reference to tariff item No. "8509.40.99", with such modifications as the circumstances require.

99. Code 9671 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "8108.90.00", "8509.40.90" and "8509.80.00" with references to tariff item Nos. "8108.90.90", "8509.40.99" and "8509.80.90", with such modifications as the circumstances require.

100. Code 9691 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "3923.40.00" and "8516.79.90" with references to tariff item Nos. "3923.40.90" and "8516.79.99", with such modifications as the circumstances require.

101. Schedule VI to the Act is amended by

(a) striking out the references to tariff item Nos. 8509.40.90, 8509.80.00 and 8509.90.31; and

(b) adding, in numerical order, references to tariff item Nos. 8509.40.99, 8509.80.90 and 8509.90.32.

#### TRANSITIONAL

102. Licences issued under paragraph 24(1)(b) of the *Customs Act*, as that paragraph read immediately before the day on which section 81 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 81 of the *Customs Tariff* on and after that day.

103. Security held by the Minister of National Revenue to secure the payment of du-

96. Dans le code 9603 de l'annexe II de la même loi, « 8519.91.00 » est supprimé.

97. Dans le code 9608 de l'annexe II de la même loi, « 8522.90.35 » et « 8522.90.95 » sont supprimés.

98. Dans le code 9650 de l'annexe II de la même loi, « 8509.40.90 » est remplacé par « 8509.40.99 », avec les adaptations nécessaires.

99. Dans le code 9671 de l'annexe II de la même loi, « 8108.90.00 », « 8509.40.90 » et « 8509.80.00 » sont remplacés par « 8108.90.90 », « 8509.40.99 » et « 8509.80.90 », avec les adaptations nécessaires.

100. Dans le code 9691 de l'annexe II de la même loi, « 3923.40.00 » et « 8516.79.90 » sont remplacés par « 3923.40.90 » et « 8516.79.99 », avec les adaptations nécessaires.

101. L'annexe VI de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n<sup>os</sup> tarifaires 8509.40.90, 8509.80.00 et 8509.90.31;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des n<sup>os</sup> tarifaires 8509.40.99, 8509.80.90 et 8509.90.32.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

102. L'agrément d'un entrepôt de stockage octroyé en application de l'alinéa 24(1)(b) de la *Loi sur les douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valide à cette date est prorogé sous le régime de l'article 81 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

103. Les garanties du paiement des droits déposées auprès du ministre du Revenu na-

Bonded  
warehouse  
licences  
continued

Security

Agrément des  
entrepôts de  
stockage

Garanties



ties under paragraph 81(1)(c) or 81(2)(c) of the *Customs Tariff*, as that paragraph read immediately before the day on which section 80 of that Act, as enacted by section 47 of this Act, comes into force may be returned by the Minister to the persons who deposited such security on and after that day.

tional en application des alinéas 81(1)c ou 81(2)c du *Tarif des douanes*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, peuvent être renvoyées par le ministre aux déposants à compter de cette date.

Certificates continued

104. Certificates issued under section 82 of the *Customs Tariff*, as that section read immediately before the day on which section 80.1 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 80.1 of that Act on and after that day.

104. Les certificats délivrés en application de l'article 82 du *Tarif des douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valides à cette date sont prorogés sous le régime de l'article 80.1 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

Certificats

Drawbacks

105. (1) Subsection 100(1) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks in respect of goods that are exported or deemed exported on or after the day on which that subsection comes into force.

105. (1) Le paragraphe 100(1) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks accordés sur des marchandises exportées ou réputées exportées à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Drawbacks

Repayment of drawbacks

(2) Subsection 100(4) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks that are paid on or after the day on which that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe 100(4) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks payés à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Restitution des drawbacks

Diversions

106. Subsections 103(1) and (2) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 60 of this Act, apply in respect of diversions and exportations occurring on or after the day on which those subsections come into force.

106. Les paragraphes 103(1) et (2) du *Tarif des douanes*, édictés par l'article 60 de la présente loi, s'appliquent aux réaffectations et aux exportations survenant à compter de la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

Réaffectations

#### RELATED AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1;

#### *Access to Information Act*

#### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

107. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

107. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Customs Act

Loi sur les douanes

*Loi sur les douanes*

*Customs Act*

and a corresponding reference to "section 107".

ainsi que de la mention « article 107 » en regard de ce titre de loi.

108. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to:

108. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation



*Loi sur les mesures spéciales  
d'importation*

and a corresponding reference to "section 84".

*Special Import Measures Act*

ainsi que de la mention « article 84 » en regard de ce titre de loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. E-14

*Excise Act*

*Loi sur l'accise*

L.R., ch. E-14

R.S., c. 7 (2nd  
Suppl.), s. 63(1)

**109. (1) The portion of paragraph 58(2)(a) of the *Excise Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**109. (1) Le passage de l'alinéa 58(2)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
63(1)

(a) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, when the goods are

a) à un entrepôt de stockage, détenteur de licence en vertu du *Tarif des douanes*, lorsque ces marchandises sont :

1993, c. 25, s.  
37(3)

**(2) Paragraph 58(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 58(3)a de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 37(3)

(a) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, where the person entering the manufactured tobacco 15 or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and 20 the *Excise Tax Act*,

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt 15 déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi 20 sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s.  
37(3)

**(3) Paragraph 58(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 58(3)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 37(3)

(c) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the 25 *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les 25 règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1993, c. 25, s.  
37(3)

**(4) Paragraph 58(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L'alinéa 58(5)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 37(3)

(b) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made 30 under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

b) soit ont été livrées comme approvision- 30 nements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s.  
40

**110. Paragraph 202(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

**110. L'alinéa 202(3)c de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
art. 40

(c) to a bonded warehouse licensed as such 35 under the *Customs Tariff*

c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* :

(i) for removal to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* for sale to persons who are about to leave Canada, 40

(i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis 40

### Excise Act

*Clause 109:* (1) The relevant portion of subsection 58(2) reads as follows:

(2) Goods subject to excise, other than cigars and manufactured tobacco, may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

(a) to a bonded warehouse, licensed as such under the Customs Act, when the goods are

(2) and (3) The relevant portion of subsection 58(3) reads as follows:

(3) Manufactured tobacco or cigars may be removed, without payment of duty, by the manufacturer from a bonding warehouse established under this Act

(a) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Act*, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

...

(c) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise Tax Act,

and shall, if the manufactured tobacco or cigars are removed under this subsection, be delivered and sold in accordance with any departmental regulations made for the purposes of this subsection.

(4) The relevant portion of subsection 58(5) reads as follows:

(5) Where goods that are cigars or manufactured tobacco have been removed under paragraph (3)(a) or (b), without payment of duty, from a bonding warehouse to a bonded warehouse for delivery as ships' stores or to a duty free shop for sale to persons who are about to leave Canada, the person who entered the goods into the bonded warehouse or the operator of the duty free shop, as the case may be, is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time that they were completely manufactured, and that duty shall be deemed to have become payable by that person or operator at the time the goods were removed from the bonding warehouse, unless the person or operator proves that the goods

...

(b) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*; or

### Loi sur l'accise

*Article 109, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 58(2) :

(2) Les marchandises assujetties à l'accise, sauf les cigares et le tabac fabriqué, peuvent être transférées en franchise de droits d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

a) à un entrepôt, détenteur de licence en vertu de la *Loi sur les douanes*, lorsque ces marchandises sont :

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 58(3) :

(3) Les cigares et le tabac fabriqué peuvent être transférés par le fabricant, en franchise de droits, d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

...

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 58(5) :

(5) Lorsque des marchandises — cigares ou tabac fabriqué — sont transférées en franchise de droits, en application des alinéas (3)a) ou b), d'un entrepôt à un entrepôt de stockage en vue d'être livrées comme approvisionnements de navire, ou d'un entrepôt à une boutique hors taxes en vue d'être vendues à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, la personne qui déclare les marchandises à l'entrée dans l'entrepôt de stockage ou l'exploitant de la boutique hors taxes, selon le cas, est tenu de payer les droits qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement manufacturées, et ces droits sont alors réputés payables par cette personne ou cet exploitant à compter du moment du transfert des marchandises de l'entrepôt, sauf si la personne ou l'exploitant établit que les marchandises :

...

b) soit ont été livrées comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

- (ii) for sale to accredited representatives, or
- (iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

1993, c. 25, s.  
52

**111. (1) Clause 239.1(2)(a)(i)(B) of the Act is replaced by the following:**

- (B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*

1993, c. 25, s.  
52

**(2) Subparagraph 239.1(2)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:**

- (iii) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Tariff* and the *Customs Act*, or

1993, c. 25, s.  
52

**(3) Subparagraph 239.1(2)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:**

- (iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités,

(iii) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

**111. (1) La division 239.1(2)(a)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
art. 52

(B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

**(2) Le sous-alinéa 239.1(2)(a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
art. 52

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* ou en vue d'être exportés,

**(3) Le sous-alinéa 239.1(2)(b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
art. 52

(iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes*

*Clause 110:* The relevant portion of subsection 202(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), before packages, cartons, boxes, crates and other containers containing tobacco products imported into Canada are removed

...  
(c) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act*

(i) for removal to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* for sale to persons who are about to leave Canada,

(ii) for sale to accredited representatives, or

(iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

they shall have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other information as is prescribed by the departmental regulations.

*Clause 111:* The relevant portion of subsection 239.1(2) reads as follows:

(2) Manufactured tobacco or cigars that are not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations and that are

(a) sold or offered for sale, other than

(i) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer

...

(B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

...

(iii) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, where

(A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*, or

...

(b) found in the possession of any person, other than

(iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

...

(vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

...

shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

*Article 110.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 202(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par règlement ministériel doivent, au préalable, apparaître sur les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de produits du tabac importés au Canada qui sont à transférer, selon le cas :

...

c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* :

(i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités,

(iii) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

*Article 111.* — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 239.1(2) :

(2) Sous confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un préposé, et il en est disposé en conséquence, le tabac fabriqué ou les cigares qui ne sont pas emballés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels et qui sont :

a) soit vendus ou offerts en vente, sauf dans les cas suivants :

(i) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :

...

(B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

...

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* ou en vue d'être exportés,

...

b) soit trouvés en la possession d'une personne, sauf dans les cas suivants :

...

(iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,

...

(vi) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du

1993, c. 25, s.  
52**(4) Subparagraph 239.1(2)(b)(vi) of the Act is replaced by the following:**

(vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

1993, c. 25, s.  
52**112. (1) Paragraph 240(2)(d) of the Act is 10 replaced by the following:**

(d) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop, in that 15 warehouse or duty free shop;

1993, c. 25, s.  
52**(2) Paragraph 240(2)(f) of the Act is 20 replaced by the following:**

(f) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manu- 20 factured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

1993, c. 25, s.  
52**(3) Subparagraph 240(3)(a)(ii) of the Act 25 is replaced by the following:**

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*;

1993, c. 25, s.  
52**(4) Paragraph 240(3)(c) of the Act is re- 30 placed by the following:**

(c) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(i) the manufactured tobacco or cigars 35 are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regula-

et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,

**(4) Le sous-alinéa 239.1(2)(b)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(vi) ils sont en la possession d'une per- 5 sonne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi 10 sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

1993, ch. 25,  
art. 52**112. (1) L'alinéa 240(2)(d) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :**

d) ils sont en la possession d'une personne 15 titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent 20 dans cet entrepôt ou cette boutique;

1993, ch. 25,  
art. 52**(2) L'alinéa 240(2)(f) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :**

f) ils sont en la possession d'une personne 25 à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la 30 taxe d'accise*;

1993, ch. 25,  
art. 52**(3) Le sous-alinéa 240(3)(a)(ii) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) à titre d'approvisionnements de na- 35 vire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, ch. 25,  
art. 52**(4) L'alinéa 240(3)(c) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :**

c) ils sont vendus ou offerts en vente par 40 une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(i) la vente ou l'offre de vente à titre 45 d'approvisionnements de navire est con-

1993, ch. 25,  
art. 52

*Clause 112:* (1) and (2) The relevant portion of subsection 240(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to the possession of manufactured tobacco or cigars

...

(d) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;

...

(f) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*; or

(3) and (4) The relevant portion of subsection 240(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to the sale or offer for sale of manufactured tobacco or cigars

(a) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer

...

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*;

...

(c) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, where

(i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed

tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

*Article 112, (1) et (2).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 240(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la possession de tabac fabriqué ou de cigares dans les cas suivants :

...

d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;

...

f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(3) et (4). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 240(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou à l'offre de vente de tabac fabriqué ou de cigares dans les cas suivants :

a) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :

...

(ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

...

c) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(i) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

tions made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff*; or

forme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, à la *Loi sur les douanes* et au *Tarif des douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes* ou à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, ou en vue d'être exportés;

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

1993, c. 25, s. 55(3)

**113. (1) Paragraph 23(8.1)(d) of the Excise Tax Act is replaced by the following:**

(d) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative;

1993, c. 25, s. 55(3)

**(2) Paragraph 23(8.1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

1993, c. 25, s. 55(3)

**(3) Paragraphs 23(8.2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*;

(c) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*.

*Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

**113. (1) L'alinéa 23(8.1)d) de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :**

d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

**(2) L'alinéa 23(8.1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

**(3) Les alinéas 23(8.2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*.

1993, ch. 25, par. 55(3)

1993, ch. 25, par. 55(3)

1993, ch. 25, par. 55(3)

under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*; or

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, ou en vue d'être exportés;

#### Excise Tax Act

Clause 113: (1) and (2) The relevant portion of subsection 23(8.1) reads as follows:

(8.1) The tax imposed under subsection (1) is not payable in the case of tobacco products mentioned in Schedule II that are

(d) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative;

(f) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

(3) The relevant portion of subsection 23(8.2) reads as follows:

(8.2) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that

(b) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Act*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*; or

(c) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*.

#### Loi sur la taxe d'accise

Article 113, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 23(8.1) :

(8.1) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac énumérés à l'annexe II qui sont, selon le cas :

d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(8.2) :

(8.2) La taxe imposée par le paragraphe (1) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre, que le fabricant ou le producteur des produits les a :

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*;

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*.

1993, c. 25, s. 55(3)

**(4) Paragraphs 23(8.3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*; or
- (b) entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff* or for export.

**(4) Les alinéas 23(8.3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;
- b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes* ou exportés.

1993, ch. 25, par. 55(3)

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 75(1)

**114. Subsections 70(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:**

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of duties is granted under section 102.1 of the *Customs Tariff*.

**114. Les paragraphes 70(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 75(1)

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits, accordé en vertu de l'article 102.1 du *Tarif des douanes*.

Somme spécifique

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Minister may, under section 100 of the *Customs Tariff*, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and VI and paid on or in respect of goods imported into Canada.

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 100 du *Tarif des douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.

Drawback sur les marchandises importées

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**115. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou telle disposition d'une loi édictée par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

Coming into force

(2) Sections 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 to 75, 77 to 82, 84 to 101, 107 and 108 are deemed to have come into force on the day on which the Notice of the Ways and Means Motion proposing to amend the *Customs Act* and the *Customs Tariff* and to make related and consequential amendments to other Acts was tabled in the House of Commons.

(2) Les articles 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 à 75, 77 à 82, 84 à 101, 107 et 108 sont réputés entrés en vigueur à la date du dépôt à la Chambre des communes d'un avis de motion des voies et moyens proposant la modification de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et d'autres lois en conséquence.

Entrée en vigueur

(4) Subsection 23(8.3) reads as follows:

(8.3) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable in the case of imported tobacco products that are

(a) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*; or

(b) entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act* or for export.

*Clause 114:* Subsections 70(2) and (2.1) read as follows:

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 86 of the *Customs Act*.

(2.1) On application, the Minister may, under section 82 of the *Customs Act*, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and VI and paid on or in respect of goods imported into Canada.

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(8.3) :

(8.3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement aux produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac importés qui sont :

a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*;

b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes* ou exportés.

*Article 114.* — Texte des paragraphes 70(2) et (2.1) :

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits de douane, accordé en vertu de l'article 86 de la *Loi sur les douanes*.

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.

ANNEXE

PARTIES I A IV





Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Tool bags, golf bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks:							
4202.91.11	----Golf bags . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
4202.91.19	----Other . . . . .		F	11.5%	Free			C
	Base Rate . . . . .	17.5%				11.5%	11.5%	
	Final Rate . . . . .	11.3%						
	---With outer surface of textile materials, containing less than 85% by weight of silk or silk waste:							
4202.92.11	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks . . . . .		F	11.5%				C
	Base Rate . . . . .	17.5%			8.7%	11.5%	N/A	
	Final Rate . . . . .	10%						
4202.92.13	----Golf bags . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
4202.92.91	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks . . . . .		F	11.5%				C
	Base Rate . . . . .	17.5%			8.7%	11.5%	11.5%	
	Final Rate . . . . .	10%						
4202.92.93	----Golf bags . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
6401.92.20	---Downhill ski-boots . . . . .	Free		X	Free	Free	Free	
8205.51	--Household tools							
8205.51.10	---Portable butane hair curlers . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8205.51.90	---Other . . . . .		F	6.5%				B
	Base Rate . . . . .	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate . . . . .	6.7%						
8470.10.00	-Electronic calculators capable of operation without an external source of power . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
	---Sacs à outils, sacs de golf, havresacs et sacs à dos :							
4202.91.11	----Sacs de golf . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
4202.91.19	----Autres . . . . .		F	11,5 %	En fr.			C
	Taux de base . . . . .	17,5 %				11,5 %	11,5 %	
	Taux final . . . . .	11,3 %						
	---À surface extérieure en matières textiles, contenant moins de 85 % en poids de soie ou de déchets de soie :							
4202.92.11	----Sacs à outils, havresacs et sacs à dos . . . . .		F	11,5 %				C
	Taux de base . . . . .	17,5 %			8,7 %	11,5 %	S/O	
	Taux final . . . . .	10 %						
4202.92.13	----Sacs de golf . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
4202.92.91	----Sacs à outils, havresacs et sacs à dos . . . . .		F	11,5 %				C
	Taux de base . . . . .	17,5 %			8,7 %	11,5 %	11,5 %	
	Taux final . . . . .	10 %						
4202.92.93	----Sacs de golf . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
6401.92.20	---Bottes de ski alpin . . . . .	En fr.		X	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51	--D'économie domestique							
8205.51.10	---Fers à friser portatifs au butane . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51.90	---Autres . . . . .		F	6,5 %				B
	Taux de base . . . . .	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final . . . . .	6,7 %						
8470.10.00	-Calculatrices électroniques pouvant fonctionner sans source d'énergie extérieure . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8470.21.00	--Incorporating a printing device . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8470.29.00	--Other . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8473.21.00	--Of the electronic calculating machines of subheading No. 8470.10, 8470.21 or 8470.29 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8509.40.91	----Food mixers or juice extractors . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.40.99	----Other . . . . .		F	2.5%		2%	3.7%	N/A
	Base Rate . . . . .	12.5%			6.2%			
	Final Rate . . . . .	8.2%						
	On and after January 1, 1996 . . .					1.7%	2.5%	
	On and after January 1, 1997 . . .					1.5%	1.5%	
	On and after January 1, 1998 . . .					1.2%	1.2%	
	On and after January 1, 1999 . . .					1%	1%	
	On and after January 1, 2000 . . .					0.7%	0.7%	
	On and after January 1, 2001 . . .					0.5%	0.5%	
	On and after January 1, 2002 . . .					0.2%	0.2%	
	On and after January 1, 2003 . . .					Free	Free	
8509.80	-Other appliances							
8509.80.10	---Can openers . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.80.90	---Other . . . . .		F	2.5%				B
	Base Rate . . . . .	12.5%			6.2%	2.5%	12.5%	
	Final Rate . . . . .	8.2%						
	---Of the goods of tariff item No. 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 or 8509.80.90:							
8509.90.31	----Housings for the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8470.21.00	--Comportant un organe imprimant . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8470.29.00	--Autres . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8473.21.00	--Des machines à calculer électroniques des n° 8470.10, 8470.21 ou 8470.29 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8509.40.91	---Mélangeurs pour aliments ou presse-fruits et presse-légumes . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.40.99	---Autres . . . . .		F	2,5 %		2 %	3,7 %	S/O
	Taux de base . . . . .	12,5 %			6,2 %			
	Taux final . . . . .	8,2 %						
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1996 . . .					1,7 %	2,5 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1997 . . .					1,5 %	1,5 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 . . .					1,2 %	1,2 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1999 . . .					1 %	1 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2000 . . .					0,7 %	0,7 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2001 . . .					0,5 %	0,5 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002 . . .					0,2 %	0,2 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2003 . . .					En fr.	En fr.	
8509.80	-Autres appareils							
8509.80.10	---Ouvre-boîtes . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.80.90	---Autres . . . . .		F	2,5 %				B
	Taux de base . . . . .	12,5 %			6,2 %	2,5 %	12,5 %	
	Taux final . . . . .	8,2 %						
	---Des marchandises des n° tarifaires 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 ou 8509.80.90 :							
8509.90.31	----Encastremets pour les marchandises des n° tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8509.90.32	---Other housings . . . . . Base Rate . . . . . Initial Rate . . . . .	12.6% 3%	L	2.5%	Free	2.5%	6.3%	A
8509.90.33	---Other parts of the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10 . . . . . ---Other:	Free		Free	Free	Free	Free	
8516.79.91	---Bread makers and fabric steamers	Free		Free	Free	Free	Free	
8516.79.99	---Other . . . . . Base Rate . . . . . Final Rate . . . . .	10.3% 6.8%	F	6.5%	5.1%	6.5%	6.5%	B
8516.90.64	---Other, of the goods of tariff item No. 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 or 8516.79.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10	-Microphones and stands therefor							
8518.10.10	---Microphones . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10.20	---Stands for microphones . . . . . Base rate . . . . . Initial rate . . . . . ---Other:	5.5% Free	L	3.5%	2.7%	3.5%	3.5%	A
8518.30.91	---Headphones, including earphones	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.30.99	---Other . . . . . Base Rate . . . . . Initial Rate . . . . .	10.3% 4.5%	L	6.5%	Free	6.5%	6.5%	A
8518.90.10	---Of the goods of tariff item No. 8518.10.10 or 8518.10.20 . . . Base Rate . . . . .	Free	K	Free	Free	Free	Free	D

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8509.90.32	---Autres encastresments . . . . . Taux de base . . . . . Taux initial . . . . .	12,6 % 3 %	L	2,5 %	En fr.	2,5 %	6,3 %	A
8509.90.33	---Autres parties des marchandises des n° tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8516.79.91	---Fours à pain et vaporeurs . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.79.99	---Autres . . . . . Taux de base . . . . . Taux final . . . . .	10,3 % 6,8 %	F	6,5 %	5,1 %	6,5 %	6,5 %	B
8516.90.64	---Autres, des marchandises des n° tarifaires 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 ou 8516.79.91 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10	-Microphones et leurs supports							
8518.10.10	---Microphones . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10.20	---Supports pour microphones . . . . . Taux de base . . . . . Taux initial . . . . .	5,5 % En fr.	L	3,5 %	2,7 %	3,5 %	3,5 %	A
	---Autres :							
8518.30.91	---Écouteurs . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.30.99	---Autres . . . . . Taux de base . . . . . Taux initial . . . . .	10,3 % 4,5 %	L	6,5 %	En fr.	6,5 %	6,5 %	A
8518.90.10	---Des marchandises des n° tarifaires 8518.10.10 ou 8518.10.20 . . . . . Taux de base . . . . .	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	D

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8518.90.40	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.99 or 8518.50.00 . . .		L	6.5%	Free			A
	Base Rate . . . . .	10.3%				6.5%	6.5%	
	Initial Rate . . . . .	4.5%						
8518.90.60	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8519.91.00	--Cassette type . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8520.39.00	--Other . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.10.00	-Magnetic tape-type . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90	-Other . . . . .							
8521.90.10	---Laser video disc players . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90.90	---Other . . . . .		F	Free	Free			A
	Base Rate . . . . .	9.5%				Free	Free	
	Final Rate . . . . .	6.3%						
8522.10.00	-Pick-up cartridges . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.10	---Styli (needles for turntables (record-decks) or record players) . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.32	----Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 or 8522.90.40 . . . . .		K	Free	Free			D
	Base Rate . . . . .	Free				Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8518.90.40	---Des marchandises des n° tarifaires 8518.30.99 ou 8518.50.00		L	6,5 %	En fr.			A
	Taux de base	10,3 %				6,5 %	6,5 %	
	Taux initial	4,5 %						
8518.90.60	---Des marchandises du n° tarifaire 8518.30.91	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8519.91.00	--À cassettes	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8520.39.00	--Autres	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10.00	-À bandes magnétiques	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90	-Autres							
8521.90.10	---Lecteurs de vidéodisque au laser	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90.90	---Autres		F	En fr.	En fr.			A
	Taux de base	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux final	6,3 %						
8522.10.00	-Lecteurs phonographiques	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.10	---Pointes de lectures (pour tourne-disques ou électrophones)	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.32	---Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des n° tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 ou 8522.90.40		K	En fr.	En fr.			D
	Taux de base	En fr.				En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8522.90.34	---Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape . . . . .		L	5%				B
	Base rate . . . . .	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate . . . . .	Free						
8522.90.35	---Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90 . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.36	---Of the goods of tariff item No. 8519.91.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.40	---Remote controls and parts thereof .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.92	---Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 or 8521.10.00 . . . . .		K	Free	Free			D
	Base Rate . . . . .	Free				Free	Free	
8522.90.94	---Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape . . . . .		L	5%				B
	Base rate . . . . .	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate . . . . .	Free						
8522.90.95	---Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90; audio jack boxes . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.96	---Of the goods of tariff item No. 8519.91.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8522.90.34	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique . . . . . Taux de base . . . . . Taux initial . . . . .	8 % En fr.	L	5 %	4 %	5 %	5 %	B
8522.90.35	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des n° tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.36	----Des marchandises du n° tarifaire 8519.91.00 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.40	---Télécommandes et leurs parties . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.92	----Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des n° tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 ou 8521.10.00 . . . . . Taux de base . . . . .	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	D
8522.90.94	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique . . . . . Taux de base . . . . . Taux initial . . . . .	8 % En fr.	L	5 %	4 %	5 %	5 %	B
8522.90.95	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des n° tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90; boîtes à jacks d'écoute . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.96	----Parties des marchandises du n° tarifaire 8519.91.00 . . . . .  ---Autres :	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8526.92.91	----Radio remote control apparatus, for use on amateur bands for hobby purposes or domestic audio/video equipment . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8526.92.99	----Other . . . . .	9.5%	F	Free	Free	Free	Free	A
	Base Rate . . . . .	9.5%						
	Final Rate . . . . .	Free						
	----Other:							
8529.10.91	----Aerials for use with the goods of tariff item No. 8526.92.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	D
8529.10.99	----Other . . . . .		M	Free	Free	Free	Free	A
	Base Rate . . . . .	9.5%						
	Initial Rate . . . . .	2.8%						
	Final Rate . . . . .	Free						
8529.90.12	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90 . . . . .		M	Free	Free	Free	Free	A
	Base Rate . . . . .	BPT Free				Free	Free	
	Initial Rate . . . . .	9.5%						
	Final Rate . . . . .	4%						
	Final Rate . . . . .	Free						
8529.90.15	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8526.92.91	----Appareils de radiotélécommande, pour utilisation sur les bandes du service d'amateur à des fins de loisirs ou équipement audio/vidéo domestique . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8526.92.99	----Autres . . . . . Taux de base . . . . . Taux final . . . . .	9,5 % En fr.	F	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	A
	---Autres :							
8529.10.91	----Antennes utilisées conjointement avec les marchandises du n° tarifaire 8526.92.91 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.10.99	----Autres . . . . . Taux de base . . . . . Taux initial . . . . . Taux final . . . . .	9,5 % 2,8 % En fr.	M	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	A
8529.90.12	----Des marchandises des n° tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 ou 8528.20.90 . . . . .  Taux de base . . . . . Taux initial . . . . . Taux final . . . . .	TPB En fr. 9,5 % 4 % En fr.	M	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	A
8529.90.15	----Des marchandises du n° tarifaire 8526.92.91 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8529.90.52	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90 . . . . .	BPT Free	M	Free	Free			A
	Base Rate . . . . .	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate . . . . .	4.9%						
	Final Rate . . . . .	4.5%						
8529.90.55	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8529.90.91	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91; remote controls and parts thereof . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8529.90.99	----Other . . . . .		M	Free	Free			A
	Base Rate . . . . .	7.5%				Free	Free	
	Initial Rate . . . . .	4%						
	Final Rate . . . . .	Free						
	---Other:							
9005.80.91	----Telescopes, not including telescopic sights for fitting to arms . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9005.80.99	----Other . . . . .		F	4.5%				A
	Base Rate . . . . .	7.3%			3.6%	4.5%	4.5%	
	Final Rate . . . . .	4.9%						
9005.90.20	---Parts of telescopes of tariff item No. 9005.80.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9006.59.00	--Other . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8529.90.52	----Des marchandises des n° tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99, ou 8528.20.90 .....	En fr.	M	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	A
	TPB							
	En fr.							
	Taux de base .....	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial .....	4,9 %						
	Taux final .....	4,5 %						
8529.90.55	----Des marchandises du n° tarifaire 8526.92.91 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8529.90.91	----Des marchandises du n° tarifaire 8526.92.91; télécommandes et leurs parties .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.90.99	----Autres .....		M	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	A
	Taux de base .....	7,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial .....	4 %						
	Taux final .....	En fr.						
	---Autres :							
9005.80.91	----Télescopes, autres que les lunettes de visée pour armes .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.80.99	----Autres .....		F	4,5 %	3,6 %	4,5 %	4,5 %	A
	Taux de base .....	7,3 %						
	Taux final .....	4,9 %						
9005.90.20	---Parties des télescopes du n° tarifaire 9005.80.91 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.59.00	--Autres .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
9006.91.91	----Parts of the goods of tariff item No. 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 or 9006.59.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.30.00	-Projection screens . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.90.20	---Of the goods of tariff item No. 9010.20.99 . . . . .		M	2.5%	Free			A
	Base Rate . . . . .	7.5%				2.5%	2.5%	
	Initial Rate . . . . .	4.9%						
	Final Rate . . . . .	2.5%						
9010.90.30	---Of the goods of tariff item No. 9010.30.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
9506.59.91	----Badminton rackets . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.59.99	----Other . . . . .		F	7.5%	Free			A
	Base Rate . . . . .	11.3%				7.5%	7.5%	
	Final Rate . . . . .	7.4%						
9506.69.30	---Croquet balls . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.99.92	----Badminton birds (shuttle cocks) . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
9006.91.91	---Parties des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 ou 9006.59.00 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.30.00	-Écrans pour projections .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.90.20	---Des marchandises du n° tarifaire 9010.20.99 .....		M	2,5 %	En fr.			A
	Taux de base .....	7,5 %				2,5 %	2,5 %	
	Taux initial .....	4,9 %						
	Taux final .....	2,5 %						
9010.90.30	---Des marchandises du n° tarifaire 9010.30.00 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
9506.59.91	---Raquettes de badminton .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59.99	---Autres .....		F	7,5 %	En fr.			A
	Taux de base .....	11,3 %				7,5 %	7,5 %	
	Taux final .....	7,4 %						
9506.69.30	---Boules de croquets .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.92	---Volants de badminton .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
2504.10.10	Initial Rate ..... Free	L
2504.10.20	Initial Rate ..... Free	L
2509.00.10	Initial Rate ..... Free	L
2511.10.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
2511.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2514.00.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
2515.12.00	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
2517.49.90	Initial Rate ..... Free	L
2518.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2518.20.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
2518.30.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
2519.10.90	Initial Rate ..... Free	L
2519.90.90	Initial Rate ..... Free	L
2524.00.90	Initial Rate ..... Free	L
2525.20.10	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2525.20.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2526.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2526.20.10	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2526.20.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
2527.00.20	Initial Rate ..... Free	L
2529.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2530.10.20	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2504.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
2504.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L
2509.00.10	Taux initial ..... En. fr.	L
2511.10.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2511.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2514.00.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
2515.12.00	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
2517.49.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2518.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2518.20.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
2518.30.00	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
2519.10.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2519.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2524.00.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2525.20.10	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
2525.20.20	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
2526.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2526.20.10	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
2526.20.90	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
2527.00.20	Taux initial ..... En. fr.	L
2529.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2530.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2530.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2530.30.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2530.90.20	Initial Rate . . . . . Free	L
2530.90.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2707.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2707.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2707.30.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2707.50.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2707.91.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2707.99.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2711.13.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2711.14.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2712.20.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2712.90.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2714.90.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2715.00.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2804.10.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2804.21.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2804.29.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2804.30.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2804.40.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2804.50.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2804.61.00	Initial Rate . . . . . 2.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
2804.69.00	Initial Rate . . . . . 5.4%	M
	Final Rate . . . . . 5%	
2804.70.00	Initial Rate . . . . . Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2530.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2530.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2530.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
2530.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2707.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2707.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2707.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2707.50.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2707.91.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2707.99.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2711.13.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2711.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2712.20.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2712.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2714.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2715.00.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2804.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.40.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.50.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2804.61.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
2804.69.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 5 %	M
2804.70.00	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2804.80.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2804.90.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2805.19.00	Initial Rate . . . . . 6.3% Final Rate . . . . . 5.5%	M
2805.21.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2805.22.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2805.30.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2809.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2809.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2811.19.90	Initial Rate . . . . . 4%	L
2811.21.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2811.22.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2811.29.10	Initial Rate . . . . . Free	L
2811.29.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2812.10.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2812.90.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2819.10.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2819.90.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2821.10.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2821.20.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2822.00.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2823.00.00	Initial Rate . . . . . 5.9% Final Rate . . . . . 5.5%	M
2824.10.00	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
2824.20.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2824.90.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2804.80.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2804.90.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2805.19.00	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
2805.21.00	Taux initial ..... 3 %	L
2805.22.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2805.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
2809.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2809.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2811.19.90	Taux initial ..... 4 %	L
2811.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2811.22.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2811.29.10	Taux initial ..... En. fr.	L
2811.29.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2812.10.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2812.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2819.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2819.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2821.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2821.20.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2822.00.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2823.00.00	Taux initial ..... 5,9 % Taux final ..... 5,5 %	M
2824.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
2824.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
2824.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
2825.70.10	Initial Rate . . . . . 3%	L
2825.90.10	Initial Rate . . . . . 4%	L
2826.11.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2826.19.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2826.20.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2826.90.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2827.10.00	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
2827.31.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2827.32.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2827.33.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2827.34.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2827.35.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2827.36.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2827.37.20	Initial Rate . . . . . 4%	L
2827.38.90	Initial Rate . . . . . 4%	L
2827.39.00	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	
2827.41.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2827.49.00	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2827.60.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2829.19.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2829.90.10	Initial Rate . . . . . 3%	L
2830.10.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2832.30.10	Initial Rate . . . . . Free	L
2833.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2833.19.90	Initial Rate . . . . . Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2825.70.10	Taux initial ..... 3 %	L
2825.90.10	Taux initial ..... 4 %	L
2826.11.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2826.19.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2826.20.00	Taux initial ..... 4 %	L
2826.90.00	Taux initial ..... 3 %	L
2827.10.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
2827.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2827.32.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2827.33.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.34.00	Taux initial ..... 4 %	L
2827.35.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.36.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2827.37.20	Taux initial ..... 4 %	L
2827.38.90	Taux initial ..... 4 %	L
2827.39.00	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 3,5 %	M
2827.41.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.49.00	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
2827.60.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2829.19.00	Taux initial ..... 3 %	L
2829.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
2830.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2832.30.10	Taux initial ..... En. fr.	L
2833.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2833.19.90	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2833.21.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2833.22.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2833.23.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2833.24.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2833.26.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2833.27.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2833.29.00	Initial Rate . . . . . 1.5%	L
2833.30.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2833.40.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2834.22.00	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2834.29.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2835.10.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2835.21.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2835.24.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2835.29.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2836.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2836.30.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2836.50.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2836.70.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2836.91.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2836.92.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2836.99.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2838.00.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2839.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2839.20.00	Initial Rate . . . . . 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2833.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2833.22.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2833.23.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2833.24.00	Taux initial ..... 3 %	L
2833.26.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2833.27.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2833.29.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
2833.30.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2833.40.00	Taux initial ..... 3 %	L
2834.22.00	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
2834.29.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2835.10.00	Taux initial ..... 3 %	L
2835.21.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2835.24.00	Taux initial ..... 3 %	L
2835.29.00	Taux initial ..... 4 %	L
2836.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2836.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2836.50.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2836.70.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2836.91.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2836.92.00	Taux initial ..... 4 %	L
2836.99.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2838.00.00	Taux initial ..... 3 %	L
2839.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2839.20.00	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2841.10.10	Initial Rate . . . . . 3%	L
2841.10.90	Initial Rate . . . . . 3%	L
2841.20.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2841.40.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2841.50.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2841.60.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2841.70.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2841.90.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2842.90.10	Initial Rate . . . . . 3%	L
2843.10.00	Initial Rate . . . . . 5.9%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2843.21.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2843.29.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2843.30.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2843.90.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2846.10.00	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2846.90.00	Initial Rate . . . . . 2%	L
2849.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2901.10.90	Initial Rate . . . . . 2.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
2901.24.20	Initial Rate . . . . . 2.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
2901.29.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2902.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2902.19.90	Initial Rate . . . . . 4%	M
	Final Rate . . . . . Free	
2902.70.00	Initial Rate . . . . . Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2841.10.10	Taux initial ..... 3 %	L
2841.10.90	Taux initial ..... 3 %	L
2841.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2841.40.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2841.50.00	Taux initial ..... 3 %	L
2841.60.00	Taux initial ..... 5 %	L
2841.70.00	Taux initial ..... 4 %	L
2841.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2842.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
2843.10.00	Taux initial ..... 5,9 % Taux final ..... 5,5 %	M
2843.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2843.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2843.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
2843.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2846.10.00	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
2846.90.00	Taux initial ..... 2 %	L
2849.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2901.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
2901.24.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
2901.29.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2902.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2902.19.90	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
2902.70.00	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2903.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.12.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.13.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.14.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.16.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.19.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.22.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.23.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.29.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.30.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2903.40.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2903.51.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.59.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2903.62.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2904.10.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2904.90.00	Initial Rate . . . . . 8.3%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2905.13.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2905.14.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2905.16.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2905.17.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2905.21.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2905.22.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2905.29.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2905.41.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2905.43.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2903.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.13.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.16.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.22.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.23.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.29.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.30.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2903.40.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2903.51.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.59.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2903.62.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2904.10.00	Taux initial ..... 4 %	L
2904.90.00	Taux initial ..... 8,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
2905.13.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2905.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2905.16.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2905.17.00	Taux initial ..... 5 %	L
2905.21.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2905.22.00	Taux initial ..... 4 %	L
2905.29.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2905.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2905.43.00	Taux initial ..... 5,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2905.44.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2905.49.00	Initial Rate . . . . . 6.3%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	
2905.50.00	Initial Rate . . . . . 7.1%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2906.13.00	Initial Rate . . . . . 4.4%	M
	Final Rate . . . . . 2%	
2906.19.00	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2906.21.00	Initial Rate . . . . . 6.3%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2906.29.00	Initial Rate . . . . . 9.1%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2907.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2907.12.90	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
2907.19.00	Initial Rate . . . . . 7.1%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2907.21.00	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2907.23.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2907.29.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2907.30.00	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2909.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2909.19.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2909.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2909.49.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2909.50.00	Initial Rate . . . . . 9.1%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2910.90.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
2911.00.00	Initial Rate . . . . . 5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2905.44.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2905.49.00	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
2905.50.00	Taux initial ..... 7,1 % Taux final ..... 5,5 %	M
2906.13.00	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 2 %	M
2906.19.00	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
2906.21.00	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
2906.29.00	Taux initial ..... 9,1 % Taux final ..... 5,5 %	M
2907.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2907.12.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
2907.19.00	Taux initial ..... 7,1 % Taux final ..... 5,5 %	M
2907.21.00	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
2907.23.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2907.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2907.30.00	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
2909.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2909.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2909.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2909.49.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2909.50.00	Taux initial ..... 9,1 % Taux final ..... 5,5 %	M
2910.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2911.00.00	Taux initial ..... 5 %	L

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
2912.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.12.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.19.90	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2912.21.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.30.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2912.41.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.42.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.49.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.50.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2912.60.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2914.12.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2914.13.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2914.19.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2914.23.00	Initial Rate . . . . . 5.9%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2914.29.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2914.41.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2914.49.00	Initial Rate . . . . . 6.5%	M
	Final Rate . . . . . 4.5%	
2914.70.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2915.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.12.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.13.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2915.21.00	Initial Rate . . . . . 1.5%	L
2915.31.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.39.00	Initial Rate . . . . . 8.7%	N
	Final Rate . . . . . 5.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2912.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2912.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2912.19.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
2912.21.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2912.30.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2912.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2912.42.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2912.49.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2912.50.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2912.60.00	Taux initial ..... 5 %	L
2914.12.00	Taux initial ..... 3 %	L
2914.13.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2914.19.00	Taux initial ..... 4 %	L
2914.23.00	Taux initial ..... 5,9 % Taux final ..... 5,5 %	M
2914.29.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2914.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2914.49.00	Taux initial ..... 6,5 % Taux final ..... 4,5 %	M
2914.70.00	Taux initial ..... 4 %	L
2915.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2915.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2915.13.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2915.21.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
2915.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2915.39.00	Taux initial ..... 8,7 % Taux final ..... 5,5 %	N

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
2915.40.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.50.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2915.60.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.70.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2915.90.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2916.12.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2916.14.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2916.15.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2916.19.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2916.20.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2916.31.00	Initial Rate . . . . . 8.5% Final Rate . . . . . 6.5%	M
2916.39.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2917.11.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2917.13.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
2917.19.00	Initial Rate . . . . . 6.9% Final Rate . . . . . 6.5%	M
2917.20.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2918.11.20	Initial Rate . . . . . 3%	L
2918.12.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2918.13.20	Initial Rate . . . . . Free	L
2918.13.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2918.14.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2918.15.90	Initial Rate . . . . . Free	L
2918.16.20	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2918.17.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2918.19.90	Initial Rate . . . . . 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2915.40.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2915.50.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2915.60.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2915.70.00	Taux initial ..... 5 %	L
2915.90.00	Taux initial ..... 4 %	L
2916.12.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2916.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2916.15.00	Taux initial ..... 5 %	L
2916.19.00	Taux initial ..... 4 %	L
2916.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2916.31.00	Taux initial ..... 8,5 % Taux final ..... 6,5 %	M
2916.39.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2917.11.00	Taux initial ..... 3 %	L
2917.13.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2917.19.00	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2917.20.00	Taux initial ..... 4 %	L
2918.11.20	Taux initial ..... 3 %	L
2918.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.13.20	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.13.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.15.90	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.16.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
2918.17.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.19.90	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2918.22.90	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
2918.30.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2918.90.00	Initial Rate . . . . . 6.9%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2919.00.90	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
2920.10.00	Initial Rate . . . . . 9.7%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2920.90.10	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
2920.90.90	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
2921.11.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2921.12.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2921.19.00	Initial Rate . . . . . 6%	L
2921.21.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2921.22.00	Initial Rate . . . . . 6.9%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2921.29.00	Initial Rate . . . . . 7.3%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2921.41.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2922.19.00	Initial Rate . . . . . 7.3%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2922.21.00	Initial Rate . . . . . 8.1%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2922.29.00	Initial Rate . . . . . 9.7%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2922.41.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2922.49.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2922.50.00	Initial Rate . . . . . 8.1%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2923.90.00	Initial Rate . . . . . 6%	L
2924.10.00	Initial Rate . . . . . 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2918.22.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2918.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2918.90.00	Taux initial ..... 6,9 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2919.00.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2920.10.00	Taux initial ..... 9,7 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2920.90.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
2920.90.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
2921.11.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2921.12.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2921.19.00	Taux initial ..... 6 %	L
2921.21.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2921.22.00	Taux initial ..... 6,9 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2921.29.00	Taux initial ..... 7,3 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2921.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2922.19.00	Taux initial ..... 7,3 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2922.21.00	Taux initial ..... 8,1 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2922.29.00	Taux initial ..... 9,7 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2922.41.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2922.49.00	Taux initial ..... 5 %	L
2922.50.00	Taux initial ..... 8,1 %	M
	Taux final ..... 6,5 %	
2923.90.00	Taux initial ..... 6 %	L
2924.10.00	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2925.11.00	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
2925.20.90	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
2926.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2926.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2926.90.20	Initial Rate . . . . . Free	L
2926.90.90	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
2929.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2930.10.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2930.20.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2930.30.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2930.40.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2930.90.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2931.00.90	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2932.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2932.12.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2932.13.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2932.19.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2932.21.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2932.29.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
2932.90.00	Initial Rate . . . . . 6.9%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2933.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2933.21.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2933.29.00	Initial Rate . . . . . 8.1%	M
	Final Rate . . . . . 6.5%	
2933.31.00	Initial Rate . . . . . Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2925.11.00	Taux initial ..... 6,5 %	L
2925.20.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2926.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2926.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2926.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
2926.90.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2929.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2930.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.40.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2930.90.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2931.00.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
2932.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2932.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2932.13.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2932.19.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2932.21.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2932.29.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2932.90.00	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2933.21.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2933.29.00	Taux initial ..... 8,1 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2933.39.00	Initial Rate ..... 8.9% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.40.00	Initial Rate ..... 8.9% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.51.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.59.00	Initial Rate ..... 7.7% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.61.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.69.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2933.79.00	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.90.00	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate ..... 6.5%	M
2934.10.00	Initial Rate ..... 7.7% Final Rate ..... 6.5%	M
2934.90.90	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate ..... 6.5%	M
2938.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2938.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2940.00.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
2942.00.00	Initial Rate ..... 6%	L
3203.00.10	Initial Rate ..... 3%	L
3206.10.90	Initial Rate ..... 6%	L
3206.41.00	Initial Rate ..... Free	L
3206.42.00	Initial Rate ..... 2%	L
3206.43.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
3207.30.00	Initial Rate ..... 3%	L
3212.90.00	Initial Rate ..... 3%	L
3301.14.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2933.39.00	Taux initial ..... 8,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.40.00	Taux initial ..... 8,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.51.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2933.59.00	Taux initial ..... 7,7 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.61.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2933.69.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2933.79.00	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 6,5 %	M
2933.90.00	Taux initial ..... 8,5 % Taux final ..... 6,5 %	M
2934.10.00	Taux initial ..... 7,7 % Taux final ..... 6,5 %	M
2934.90.90	Taux initial ..... 8,5 % Taux final ..... 6,5 %	M
2938.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
2938.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2940.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2942.00.00	Taux initial ..... 6 %	L
3203.00.10	Taux initial ..... 3 %	L
3206.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
3206.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3206.42.00	Taux initial ..... 2 %	L
3206.43.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3207.30.00	Taux initial ..... 3 %	L
3212.90.00	Taux initial ..... 3 %	L
3301.14.00	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
3301.23.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3301.25.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3301.29.90	Initial Rate . . . . . Free	L
3301.90.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3403.11.90	Initial Rate . . . . . 6%	L
3403.91.00	Initial Rate . . . . . 6%	L
3507.90.00	Initial Rate . . . . . 4%	M
	Final Rate . . . . . Free	L
3801.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3801.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3801.30.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
3801.90.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
3802.90.20	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
3804.00.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3809.91.20	Initial Rate . . . . . 6%	L
3809.91.90	Initial Rate . . . . . 6%	L
3809.92.90	Initial Rate . . . . . 6%	L
3809.93.00	Initial Rate . . . . . 6%	L
3812.10.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
3812.20.90	Initial Rate . . . . . 5%	L
3812.30.90	Initial Rate . . . . . 5%	L
3823.20.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
3823.30.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
3823.60.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
3901.30.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
3901.90.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3301.23.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3301.25.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3301.29.90	Taux initial ..... En. fr.	L
3301.90.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3403.11.90	Taux initial ..... 6 %	L
3403.91.00	Taux initial ..... 6 %	L
3507.90.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
3801.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3801.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3801.30.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3801.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3802.90.20	Taux initial ..... 2,5 %	L
3804.00.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3809.91.20	Taux initial ..... 6 %	L
3809.91.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.92.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.93.00	Taux initial ..... 6 %	L
3812.10.00	Taux initial ..... 5 %	L
3812.20.90	Taux initial ..... 5 %	L
3812.30.90	Taux initial ..... 5 %	L
3823.20.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.60.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3901.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
3901.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
3902.20.00	Initial Rate ..... Free	L
3903.11.00	Initial Rate ..... 10%	L
3903.19.10	Initial Rate ..... 10%	L
3903.20.10	Initial Rate ..... 9.5%	L
3903.30.10	Initial Rate ..... 9.5%	L
3904.30.00	Initial Rate ..... 5%	L
3904.40.00	Initial Rate ..... 5%	L
3904.61.00	Initial Rate ..... Free	L
3904.69.00	Initial Rate ..... Free	L
3905.11.00	Initial Rate ..... 4%	L
3905.19.00	Initial Rate ..... 4%	L
3905.20.00	Initial Rate ..... 3%	L
3905.90.00	Initial Rate ..... 5%	L
3906.10.00	Initial Rate ..... 6%	L
3906.90.00	Initial Rate ..... 4%	L
3907.20.10	Initial Rate ..... 8%	L
3907.20.90	Initial Rate ..... 8%	L
3907.30.00	Initial Rate ..... 6%	L
3907.40.10	Initial Rate ..... 5.5%	L
3907.40.90	Initial Rate ..... 5.5%	L
3907.91.00	Initial Rate ..... 8.1% Final Rate ..... 6.5%	M
3908.10.10	Initial Rate ..... 6%	L
3908.10.90	Initial Rate ..... 6%	L
3909.10.10	Initial Rate ..... 6.5%	L
3909.10.20	Initial Rate ..... 6.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3902.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3903.11.00	Taux initial ..... 10 %	L
3903.19.10	Taux initial ..... 10 %	L
3903.20.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
3903.30.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
3904.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
3904.40.00	Taux initial ..... 5 %	L
3904.61.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3904.69.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3905.11.00	Taux initial ..... 4 %	L
3905.19.00	Taux initial ..... 4 %	L
3905.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
3905.90.00	Taux initial ..... 5 %	L
3906.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
3906.90.00	Taux initial ..... 4 %	L
3907.20.10	Taux initial ..... 8 %	L
3907.20.90	Taux initial ..... 8 %	L
3907.30.00	Taux initial ..... 6 %	L
3907.40.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
3907.40.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
3907.91.00	Taux initial ..... 8,1 % Taux final ..... 6,5 %	M
3908.10.10	Taux initial ..... 6 %	L
3908.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
3909.10.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.10.20	Taux initial ..... 6,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
3909.10.90	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
3909.20.10	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
3909.20.90	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
3909.40.10	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
3909.40.90	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
3909.50.10	Initial Rate . . . . . 3%	L
3909.50.90	Initial Rate . . . . . 3%	L
3910.00.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
3911.10.00	Initial Rate . . . . . 6%	L
3911.90.00	Initial Rate . . . . . 6.5%	L
3912.11.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
3912.12.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
3912.20.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
3912.31.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3912.39.90	Initial Rate . . . . . 4%	L
3912.90.90	Initial Rate . . . . . 5%	L
3913.10.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
3913.90.90	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
3914.00.10	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
3914.00.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
3915.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.30.00	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.10	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.20	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.30	Initial Rate . . . . . Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3909.10.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.50.10	Taux initial ..... 3 %	L
3909.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
3910.00.00	Taux initial ..... 3 %	L
3911.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
3911.90.00	Taux initial ..... 6,5 %	L
3912.11.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.12.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.20.00	Taux initial ..... 5 %	L
3912.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3912.39.90	Taux initial ..... 4 %	L
3912.90.90	Taux initial ..... 5 %	L
3913.10.00	Taux initial ..... 4 %	L
3913.90.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
3914.00.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
3914.00.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3915.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.30	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
3915.90.40	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.50	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.60	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.71	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.79	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.80	Initial Rate . . . . . Free	L
3915.90.90	Initial Rate . . . . . Free	L
3917.10.11	Initial Rate . . . . . 5%	L
3917.10.12	Initial Rate . . . . . 5%	L
3917.10.90	Initial Rate . . . . . 5%	L
3920.62.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
3920.93.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
3926.30.00	Initial Rate . . . . . 6%	L
4001.29.19	Initial Rate . . . . . Free	L
4104.10.10	Initial Rate . . . . . Free	L
4104.10.91	Initial Rate . . . . . 5.1% Final Rate . . . . . 3.5%	M
4104.10.99	Initial Rate . . . . . 5.1% Final Rate . . . . . 3.5%	M
4104.21.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
4104.22.00	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
4104.29.10	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
4104.29.20	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
4104.29.90	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3915.90.40	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.50	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.60	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.71	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.79	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.80	Taux initial ..... En. fr.	L
3915.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
3917.10.11	Taux initial ..... 5 %	L
3917.10.12	Taux initial ..... 5 %	L
3917.10.90	Taux initial ..... 5 %	L
3920.62.00	Taux initial ..... 4 %	L
3920.93.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3926.30.00	Taux initial ..... 6 %	L
4001.29.19	Taux initial ..... En. fr.	L
4104.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
4104.10.91	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
4104.10.99	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
4104.21.00	Taux initial ..... 5 %	L
4104.22.00	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4104.29.10	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4104.29.20	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4104.29.90	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
4104.31.10	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4104.31.90	Initial Rate ..... 3%	L
4104.39.10	Initial Rate ..... 5%	L
4104.39.90	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
4105.19.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M
4105.19.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M
4105.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
4106.11.00	Initial Rate ..... Free	L
4106.12.00	Initial Rate ..... Free	L
4106.19.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... 2%	M
4106.19.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... 2%	M
4106.20.00	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
4107.10.10	Initial Rate ..... 4%	L
4107.10.90	Initial Rate ..... 4%	L
4107.90.91	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4107.90.99	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4108.00.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
4109.00.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
4111.00.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4104.31.10	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4104.31.90	Taux initial ..... 3 %	L
4104.39.10	Taux initial ..... 5 %	L
4104.39.90	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
4105.19.10	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 2 %	M
4105.19.90	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 2 %	M
4105.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
4106.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4106.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4106.19.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... 2 %	M
4106.19.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... 2 %	M
4106.20.00	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
4107.10.10	Taux initial ..... 4 %	L
4107.10.90	Taux initial ..... 4 %	L
4107.90.91	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4107.90.99	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4108.00.00	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
4109.00.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
4111.00.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4204.00.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
4205.00.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... 1.5%	M
4410.10.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4410.90.10	Initial Rate ..... Free	L
4410.90.90	Initial Rate ..... Free	L
4411.11.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.19.00	Initial Rate ..... 6%	L
4411.21.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.29.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.31.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.39.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.91.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.99.00	Initial Rate ..... Free	L
4412.11.90	Initial Rate ..... 8%	L
4412.12.90	Initial Rate ..... 8%	L
4412.91.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4412.91.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4413.00.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
4416.00.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4417.00.19	Initial Rate ..... 7.4% Final Rate ..... 5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4204.00.00	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
4205.00.00	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... 1,5 %	M
4410.10.99	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
4410.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
4410.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.11.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
4411.19.00	Taux initial ..... 6 %	L
4411.21.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
4411.29.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
4411.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.39.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.91.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4411.99.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4412.11.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.12.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.91.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
4412.91.90	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
4413.00.00	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
4416.00.90	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4417.00.19	Taux initial ..... 7,4 % Taux final ..... 5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4418.90.90	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
4601.10.00	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
4601.20.90	Initial Rate . . . . . 7% Final Rate . . . . . 3%	M
4601.91.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
4601.99.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
4802.10.00	Initial Rate . . . . . 1.8% Final Rate . . . . . Free	N
4802.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
4802.51.90	Initial Rate . . . . . 1.8% Final Rate . . . . . Free	N
4804.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
4804.19.00	Initial Rate . . . . . Free	L
4804.21.90	Initial Rate . . . . . Free	L
4804.29.00	Initial Rate . . . . . Free	L
4804.31.10	Initial Rate . . . . . 1.4% Final Rate . . . . . Free	N
4804.31.29	Initial Rate . . . . . 1.4% Final Rate . . . . . Free	N
4804.31.91	Initial Rate . . . . . 1.4% Final Rate . . . . . Free	N
4804.31.99	Initial Rate . . . . . 1.4% Final Rate . . . . . Free	N
4804.39.10	Initial Rate . . . . . 2.7% Final Rate . . . . . Free	N
4804.39.90	Initial Rate . . . . . 0.9% Final Rate . . . . . Free	N
4804.41.19	Initial Rate . . . . . 2.7% Final Rate . . . . . Free	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4418.90.90	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
4601.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
4601.20.90	Taux initial ..... 7 % Taux final ..... 3 %	M
4601.91.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
4601.99.00	Taux initial ..... 3 %	L
4802.10.00	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... En. fr.	N
4802.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4802.51.90	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.21.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.29.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.31.10	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.31.29	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.31.91	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.31.99	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.39.10	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.39.90	Taux initial ..... 0,9 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.41.19	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4804.41.21	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.41.29	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.41.90	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.42.11	Initial Rate ..... Free	L
4804.42.19	Initial Rate ..... Free	L
4804.42.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.49.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4804.49.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4804.51.10	Initial Rate ..... Free	L
4804.51.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.52.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.59.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.21.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.22.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.23.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.29.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.29.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.30.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.40.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.40.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.50.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.50.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4804.41.21	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.41.29	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.41.90	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.42.11	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.42.19	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.42.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.49.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.49.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4804.51.10	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.51.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.52.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4804.59.00	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4805.21.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.22.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.23.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.29.20	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.29.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.30.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.40.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4805.40.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4805.50.20	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.50.90	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
4805.60.29	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.30	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.91	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.99	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.70.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.49	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.50	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.39	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.91	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.99	Initial Rate ..... Free	L
4806.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.20.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.10	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.90	Initial Rate ..... Free	L
4806.40.00	Initial Rate ..... 2%	L
4807.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4807.91.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4807.99.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.10.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4808.20.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.30.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4805.60.29	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... En. fr.	N
4805.60.30	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... En. fr.	N
4805.60.91	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... En. fr.	N
4805.60.99	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... En. fr.	N
4805.70.20	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.70.49	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.70.50	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.70.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.80.20	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.80.39	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.80.91	Taux initial ..... En. fr.	L
4805.80.99	Taux initial ..... En. fr.	L
4806.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4806.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4806.30.10	Taux initial ..... En. fr.	L
4806.30.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4806.40.00	Taux initial ..... 2 %	L
4807.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4807.91.00	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4807.99.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4808.10.00	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4808.20.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4808.30.90	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4808.90.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4809.20.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.90.90	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4810.11.12	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.11	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.21.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.21	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.29	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.30	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.31.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.31.90	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4808.90.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4809.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4809.20.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4809.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
4809.90.90	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.11.12	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.11.19	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.11.20	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.12.11	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.12.19	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.12.20	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.21.90	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.29.21	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.29.29	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.29.30	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.31.10	Taux initial ..... En. fr.	L
4810.31.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4810.32.10	Taux initial ..... En. fr.	L
4810.32.90	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
4810.39.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4810.91.00	Initial Rate ..... Free	L
4810.99.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4811.31.10	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.31.90	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.39.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.40.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4811.90.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4812.00.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
4813.90.00	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
4814.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4816.10.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4816.20.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4819.10.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4819.20.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4819.50.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N
4821.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4810.39.00	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4810.91.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4810.99.00	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4811.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4811.31.10	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4811.31.90	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4811.39.00	Taux initial ..... 1,4 % Taux final ..... En. fr.	N
4811.40.00	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4811.90.00	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4812.00.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	N
4813.90.00	Taux initial ..... 4,1 % Taux final ..... En. fr.	N
4814.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
4816.10.00	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4816.20.00	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4819.10.00	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4819.20.00	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... En. fr.	N
4819.50.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... En. fr.	N
4821.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... En. fr.	N

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4822.90.00	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
4823.19.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4823.30.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
4823.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4823.90.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N
4908.90.00	Initial Rate ..... 1%	L
6406.20.10	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6406.20.20	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6406.91.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6406.99.90	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 5%	M
6701.00.10	Initial Rate ..... 4.5%	L
6701.00.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
6804.21.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6804.22.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
6804.30.00	Initial Rate ..... Free	L
6806.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6806.90.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6807.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6810.20.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonement NPF
4822.90.00	Taux initial ..... 4,1 % Taux final ..... En. fr.	N
4823.19.00	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... En. fr.	N
4823.30.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	N
4823.70.90	Taux initial ..... En. fr.	L
4823.90.91	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... En. fr.	N
4908.90.00	Taux initial ..... 1 %	L
6406.20.10	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6406.20.20	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6406.91.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6406.99.90	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 5 %	M
6701.00.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
6701.00.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
6804.21.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6804.22.90	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
6804.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6806.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6806.90.20	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6807.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6810.20.00	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
6812.10.00	Initial Rate . . . . . Free	L
6812.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
6812.30.00	Initial Rate . . . . . Free	L
6812.40.00	Initial Rate . . . . . Free	L
6812.60.00	Initial Rate . . . . . Free	L
6812.70.00	Initial Rate . . . . . Free	L
6812.90.10	Initial Rate . . . . . Free	L
6812.90.90	Initial Rate . . . . . Free	L
6814.10.00	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
6814.90.00	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
6815.91.00	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
6815.99.20	Initial Rate . . . . . 3.2% Final Rate . . . . . Free	M
6902.90.10	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
6903.10.10	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
6903.10.91	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
6903.20.10	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
6903.90.10	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
6906.00.00	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
7001.00.20	Initial Rate . . . . . 3.2% Final Rate . . . . . Free	M
7002.10.90	Initial Rate . . . . . 4.8% Final Rate . . . . . Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
6812.10.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6812.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6812.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6812.40.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6812.60.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6812.70.00	Taux initial ..... En. fr.	L
6812.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
6812.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
6814.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6814.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
6815.91.00	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6815.99.20	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
6902.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6903.10.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6903.10.91	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6903.20.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6903.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
6906.00.00	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
7001.00.20	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7002.10.90	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7002.20.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7003.11.10	Initial Rate ..... Free	L
7003.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7003.19.00	Initial Rate ..... Free	L
7003.20.00	Initial Rate ..... Free	L
7004.10.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
7004.90.00	Initial Rate ..... Free	L
7005.30.00	Initial Rate ..... Free	L
7006.00.10	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7006.00.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7007.11.30	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
7007.19.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
7007.21.11	Initial Rate ..... 5%	L
7007.29.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7011.10.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7011.90.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
7015.90.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7016.10.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7017.10.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7017.20.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7002.20.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
7003.11.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7003.11.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7003.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7003.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7004.10.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
7004.90.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7005.30.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7006.00.10	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
7006.00.90	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
7007.11.30	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... En. fr.	M
7007.19.00	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... En. fr.	M
7007.21.11	Taux initial ..... 5 %	L
7007.29.00	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... En. fr.	M
7011.10.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
7011.90.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
7015.90.90	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
7016.10.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
7017.10.90	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... En. fr.	M
7017.20.90	Taux initial ..... 6,4 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7017.90.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M
7018.10.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7018.10.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7018.90.90	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... Free	M
7102.21.90	Initial Rate ..... Free	L
7102.29.90	Initial Rate ..... Free	L
7106.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7106.10.20	Initial Rate ..... Free	L
7106.91.20	Initial Rate ..... Free	L
7107.00.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
7108.11.00	Initial Rate ..... Free	L
7108.13.20	Initial Rate ..... 7.2% Final Rate ..... 4%	M
7115.10.00	Initial Rate ..... 7.2% Final Rate ..... 4%	M
7202.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7202.41.00	Initial Rate ..... Free	L
7202.49.00	Initial Rate ..... Free	L
7202.99.10	Initial Rate ..... 4%	L
7202.99.90	Initial Rate ..... 4%	L
7203.90.00	Initial Rate ..... Free	L
7205.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7205.21.90	Initial Rate ..... Free	L
7205.29.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7017.90.90	Taux initial ..... 6,4 % Taux final ..... En. fr.	M
7018.10.10	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... En. fr.	M
7018.10.90	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... En. fr.	M
7018.90.90	Taux initial ..... 5,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7102.21.90	Taux initial ..... En. fr.	L
7102.29.90	Taux initial ..... En. fr.	L
7106.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7106.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7106.91.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7107.00.00	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
7108.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7108.13.20	Taux initial ..... 7,2 % Taux final ..... 4 %	M
7115.10.00	Taux initial ..... 7,2 % Taux final ..... 4 %	M
7202.11.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7202.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7202.49.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7202.99.10	Taux initial ..... 4 %	L
7202.99.90	Taux initial ..... 4 %	L
7203.90.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7205.10.90	Taux initial ..... En. fr.	L
7205.21.90	Taux initial ..... En. fr.	L
7205.29.00	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7207.19.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7207.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7211.11.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... Free	N
7217.33.00	Initial Rate ..... Free	L
7221.00.00	Initial Rate ..... Free	L
7225.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7225.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7226.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7226.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7305.20.00	Initial Rate ..... 0.9% Final Rate ..... Free	N
7307.93.10	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate ..... 5.5%	M
7307.93.20	Initial Rate ..... Free	L
7308.90.29	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7314.19.20	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
7314.50.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
7315.11.91	Initial Rate ..... Free	L
7315.11.99	Initial Rate ..... Free	L
7315.19.10	Initial Rate ..... Free	L
7315.19.90	Initial Rate ..... Free	L
7321.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7321.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7207.19.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
7207.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
7211.11.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... En. fr.	N
7217.33.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7221.00.00	Taux initial ..... En. fr.	L
7225.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7225.10.90	Taux initial ..... En. fr.	L
7226.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7226.10.90	Taux initial ..... En. fr.	L
7305.20.00	Taux initial ..... 0,9 % Taux final ..... En. fr.	N
7307.93.10	Taux initial ..... 5,9 % Taux final ..... 5,5 %	M
7307.93.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7308.90.29	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	N
7314.19.20	Taux initial ..... 4,1 % Taux final ..... En. fr.	N
7314.50.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	N
7315.11.91	Taux initial ..... En. fr.	L
7315.11.99	Taux initial ..... En. fr.	L
7315.19.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7315.19.90	Taux initial ..... En. fr.	L
7321.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7321.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7321.90.40	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7325.91.10	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7326.11.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.11.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.90.50	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7326.90.80	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7326.90.91	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7403.12.00	Initial Rate ..... 1%	L
7403.19.90	Initial Rate ..... 1%	L
7403.21.10	Initial Rate ..... 1%	L
7403.21.90	Initial Rate ..... 1%	L
7403.22.00	Initial Rate ..... 1%	L
7403.23.90	Initial Rate ..... 1%	L
7403.29.10	Initial Rate ..... 1%	L
7403.29.90	Initial Rate ..... 1%	L
7404.00.21	Initial Rate ..... Free	L
7404.00.29	Initial Rate ..... Free	L
7405.00.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
7406.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7406.10.20	Initial Rate ..... Free	L
7406.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7321.90.40	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7325.91.10	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
7326.11.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7326.11.90	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7326.90.50	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
7326.90.80	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
7326.90.91	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
7403.12.00	Taux initial ..... 1 %	L
7403.19.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.21.10	Taux initial ..... 1 %	L
7403.21.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.22.00	Taux initial ..... 1 %	L
7403.23.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.29.10	Taux initial ..... 1 %	L
7403.29.90	Taux initial ..... 1 %	L
7404.00.21	Taux initial ..... En. fr.	L
7404.00.29	Taux initial ..... En. fr.	L
7405.00.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
7406.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7406.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7406.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7406.20.20	Initial Rate . . . . . 2.4% Final Rate . . . . . Free	M
7407.10.11	Initial Rate . . . . . 3%	L
7407.10.12	Initial Rate . . . . . 3%	L
7407.10.13	Initial Rate . . . . . 3%	L
7407.10.21	Initial Rate . . . . . 3%	L
7407.10.22	Initial Rate . . . . . 3%	L
7407.21.11	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.21.12	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.21.13	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.21.21	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.21.22	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.22.21	Initial Rate . . . . . 5.4% Final Rate . . . . . 3%	M
7407.22.22	Initial Rate . . . . . 5.4% Final Rate . . . . . 3%	M
7407.29.11	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.29.12	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.29.13	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.29.21	Initial Rate . . . . . 2%	L
7407.29.22	Initial Rate . . . . . 2%	L
7408.11.11	Initial Rate . . . . . 1.8% Final Rate . . . . . 1%	M
7408.11.12	Initial Rate . . . . . 1.8% Final Rate . . . . . 1%	M
7408.11.21	Initial Rate . . . . . 1.8% Final Rate . . . . . 1%	M
7408.11.22	Initial Rate . . . . . 1.8% Final Rate . . . . . 1%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7406.20.20	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
7407.10.11	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.12	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.13	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.21	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.22	Taux initial ..... 3 %	L
7407.21.11	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.12	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.13	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.21	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.22	Taux initial ..... 2 %	L
7407.22.21	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
7407.22.22	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
7407.29.11	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.12	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.13	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.21	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.22	Taux initial ..... 2 %	L
7408.11.11	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... 1 %	M
7408.11.12	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... 1 %	M
7408.11.21	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... 1 %	M
7408.11.22	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... 1 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7408.19.10	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.19.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.21.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.21.12	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.21.22	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.31	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.32	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.29.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.29.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7409.11.10	Initial Rate ..... 1%	L
7409.11.20	Initial Rate ..... 1%	L
7409.19.10	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... 1%	M
7409.21.10	Initial Rate ..... 1.5%	L
7409.21.20	Initial Rate ..... 1.5%	L
7409.29.10	Initial Rate ..... 1.5%	L
7409.29.20	Initial Rate ..... 1.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7408.19.10	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7408.19.20	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7408.21.11	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7408.21.12	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7408.21.22	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7408.22.11	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7408.22.12	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7408.22.22	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7408.22.31	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7408.22.32	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7408.29.12	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7408.29.22	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7409.11.10	Taux initial ..... 1 %	L
7409.11.20	Taux initial ..... 1 %	L
7409.19.10	Taux initial ..... 1,8 % Taux final ..... 1 %	M
7409.21.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.21.20	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.29.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.29.20	Taux initial ..... 1,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7409.31.20	Initial Rate . . . . . 3.8% Final Rate . . . . . 3%	M
7409.39.20	Initial Rate . . . . . 3.8% Final Rate . . . . . 3%	M
7409.40.11	Initial Rate . . . . . Free	L
7409.40.12	Initial Rate . . . . . Free	L
7409.40.20	Initial Rate . . . . . Free	L
7409.90.20	Initial Rate . . . . . 4.2% Final Rate . . . . . 3%	M
7410.11.10	Initial Rate . . . . . 1%	L
7410.11.20	Initial Rate . . . . . 1%	L
7410.12.10	Initial Rate . . . . . 1%	L
7410.12.20	Initial Rate . . . . . 1%	L
7410.21.10	Initial Rate . . . . . Free	L
7410.21.20	Initial Rate . . . . . Free	L
7410.22.10	Initial Rate . . . . . Free	L
7410.22.20	Initial Rate . . . . . Free	L
7411.21.10	Initial Rate . . . . . 2%	L
7411.21.20	Initial Rate . . . . . 2%	L
7411.22.20	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
7413.00.00	Initial Rate . . . . . 4.2% Final Rate . . . . . 3%	M
7414.10.00	Initial Rate . . . . . 5.4% Final Rate . . . . . 3%	M
7414.90.00	Initial Rate . . . . . 4.2% Final Rate . . . . . 3%	M
7415.10.00	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7409.31.20	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7409.39.20	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
7409.40.11	Taux initial ..... En. fr.	L
7409.40.12	Taux initial ..... En. fr.	L
7409.40.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7409.90.20	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7410.11.10	Taux initial ..... 1 %	L
7410.11.20	Taux initial ..... 1 %	L
7410.12.10	Taux initial ..... 1 %	L
7410.12.20	Taux initial ..... 1 %	L
7410.21.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7410.21.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7410.22.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7410.22.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7411.21.10	Taux initial ..... 2 %	L
7411.21.20	Taux initial ..... 2 %	L
7411.22.20	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
7413.00.00	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7414.10.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
7414.90.00	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7415.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7415.21.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7415.29.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7415.31.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7415.32.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
7415.39.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7416.00.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7504.00.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.13	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.38	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.39	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.12	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.22	Initial Rate ..... Free	L
7505.22.18	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.19	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.29	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.31	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7415.21.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7415.29.00	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7415.31.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7415.32.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
7415.39.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7416.00.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
7504.00.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.11.11	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.11.13	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.11.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.11	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.38	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.12.39	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.21.11	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.21.12	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.21.22	Taux initial ..... En. fr.	L
7505.22.18	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7505.22.19	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7505.22.29	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7505.22.31	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7505.22.39	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7506.10.21	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7506.10.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7506.10.29	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7506.20.91	Initial Rate ..... Free	L
7506.20.92	Initial Rate ..... Free	L
7506.20.99	Initial Rate ..... Free	L
7507.12.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
7507.20.00	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
7601.10.99	Initial Rate ..... Free	L
7601.20.99	Initial Rate ..... Free	L
7603.10.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 5%	M
7603.20.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
7603.20.20	Initial Rate ..... 3.5%	L
7604.10.12	Initial Rate ..... 3.5%	L
7604.10.20	Initial Rate ..... 3.5%	L
7604.29.12	Initial Rate ..... 3%	L
7604.29.20	Initial Rate ..... 3%	L
7605.11.11	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.11.12	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.11.22	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.19.10	Initial Rate ..... 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7505.22.39	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
7506.10.21	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7506.10.22	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7506.10.29	Taux initial ..... 4,2 % Taux final ..... 3 %	M
7506.20.91	Taux initial ..... En. fr.	L
7506.20.92	Taux initial ..... En. fr.	L
7506.20.99	Taux initial ..... En. fr.	L
7507.12.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
7507.20.00	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
7601.10.99	Taux initial ..... En. fr.	L
7601.20.99	Taux initial ..... En. fr.	L
7603.10.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 5 %	M
7603.20.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
7603.20.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.12	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.29.12	Taux initial ..... 3 %	L
7604.29.20	Taux initial ..... 3 %	L
7605.11.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.19.10	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
7605.19.20	Initial Rate . . . . . 4%	L
7605.21.11	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
7605.21.12	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
7605.21.22	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
7605.29.10	Initial Rate . . . . . 4%	L
7605.29.20	Initial Rate . . . . . 4%	L
7606.11.20	Initial Rate . . . . . 3%	L
7606.12.29	Initial Rate . . . . . 3%	L
7607.20.10	Initial Rate . . . . . 1.5%	L
7608.10.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
7608.20.10	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
7608.20.90	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
7609.00.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
7614.10.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
7614.90.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
7801.10.90	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
7801.91.10	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
7801.91.90	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
7801.99.00	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
7903.90.10	Initial Rate . . . . . Free	L
7903.90.20	Initial Rate . . . . . Free	L
7904.00.21	Initial Rate . . . . . 4%	L
7904.00.22	Initial Rate . . . . . 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7605.19.20	Taux initial ..... 4 %	L
7605.21.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.29.10	Taux initial ..... 4 %	L
7605.29.20	Taux initial ..... 4 %	L
7606.11.20	Taux initial ..... 3 %	L
7606.12.29	Taux initial ..... 3 %	L
7607.20.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7608.10.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
7609.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7614.10.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7614.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7801.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
7801.91.10	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
7801.91.90	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
7801.99.00	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
7903.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
7903.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
7904.00.21	Taux initial ..... 4 %	L
7904.00.22	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7905.00.19	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
7905.00.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
7906.00.00	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8001.20.20	Initial Rate ..... Free	L
8001.20.90	Initial Rate ..... Free	L
8003.00.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
8003.00.30	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
8003.00.50	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
8004.00.10	Initial Rate ..... 2%	L
8004.00.20	Initial Rate ..... 2%	L
8004.00.90	Initial Rate ..... 2%	L
8005.20.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8006.00.00	Initial Rate ..... 2%	L
8101.91.92	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8101.92.20	Initial Rate ..... 6.5%	L
8101.93.21	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8101.93.22	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8101.99.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8102.10.10	Initial Rate ..... 2.5%	L
8102.10.20	Initial Rate ..... 2.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7905.00.19	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
7905.00.20	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
7906.00.00	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8001.20.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8001.20.90	Taux initial ..... En. fr.	L
8003.00.20	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
8003.00.30	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
8003.00.50	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
8004.00.10	Taux initial ..... 2 %	L
8004.00.20	Taux initial ..... 2 %	L
8004.00.90	Taux initial ..... 2 %	L
8005.20.20	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8006.00.00	Taux initial ..... 2 %	L
8101.91.92	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8101.92.20	Taux initial ..... 6,5 %	L
8101.93.21	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8101.93.22	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8101.99.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8102.10.10	Taux initial ..... 2,5 %	L
8102.10.20	Taux initial ..... 2,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8102.91.10	Initial Rate . . . . . Free	L
8102.91.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8102.93.10	Initial Rate . . . . . 5.8% Final Rate . . . . . 3%	M
8102.93.20	Initial Rate . . . . . 5.8% Final Rate . . . . . 3%	M
8102.99.00	Initial Rate . . . . . 5% Final Rate . . . . . 3%	M
8103.10.10	Initial Rate . . . . . Free	L
8103.10.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8103.90.00	Initial Rate . . . . . 5% Final Rate . . . . . 3%	M
8105.10.10	Initial Rate . . . . . 5% Final Rate . . . . . 3%	M
8105.90.10	Initial Rate . . . . . 5% Final Rate . . . . . 3%	M
8105.90.90	Initial Rate . . . . . 5% Final Rate . . . . . 3%	M
8106.00.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8107.10.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8107.90.00	Initial Rate . . . . . 5% Final Rate . . . . . 3%	M
8109.10.20	Initial Rate . . . . . 4%	L
8110.00.10	Initial Rate . . . . . Free	L
8110.00.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8112.11.10	Initial Rate . . . . . Free	L
8112.11.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8112.19.00	Initial Rate . . . . . Free	L
8112.20.10	Initial Rate . . . . . Free	L
8112.20.20	Initial Rate . . . . . Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8102.91.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8102.91.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8102.93.10	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8102.93.20	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8102.99.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8103.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8103.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8103.90.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8105.10.10	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8105.90.10	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8105.90.90	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8106.00.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8107.10.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8107.90.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8109.10.20	Taux initial ..... 4 %	L
8110.00.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8110.00.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.11.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.11.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.20.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8112.20.20	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8112.30.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8112.40.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8112.40.20	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8112.91.10	Initial Rate ..... 2%	L
8112.91.20	Initial Rate ..... 2%	L
8112.99.10	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8112.99.90	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8113.00.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8202.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.20.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.31.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.32.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.40.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8202.91.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8202.91.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8202.99.10	Initial Rate ..... Free	L
8202.99.20	Initial Rate ..... Free	L
8207.11.90	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8112.30.20	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8112.40.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8112.40.20	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8112.91.10	Taux initial ..... 2 %	L
8112.91.20	Taux initial ..... 2 %	L
8112.99.10	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8112.99.90	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8113.00.00	Taux initial ..... 5 % Taux final ..... 3 %	M
8202.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8202.20.20	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8202.31.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8202.32.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8202.40.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8202.91.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8202.91.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8202.99.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8202.99.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8207.11.90	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8207.12.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8207.20.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8207.30.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8208.10.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.30.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.40.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.40.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8212.90.00	Initial Rate ..... Free	L
8301.30.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
8302.10.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
8302.20.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
8302.41.90	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8302.42.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8302.49.90	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8305.10.00	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8308.10.90	Initial Rate ..... 6%	L
8308.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8207.12.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8207.20.90	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8207.30.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8208.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8208.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8208.30.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8208.40.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8208.40.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8208.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8212.90.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8301.30.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.10.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.20.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.41.90	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8302.42.00	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8302.49.90	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8305.10.00	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8308.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
8308.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8308.90.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8401.40.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8402.12.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate ..... 4%	M
8402.20.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8402.90.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate ..... 4%	M
8403.90.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8404.20.10	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate ..... 5.5%	M
8404.20.90	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate ..... 5.5%	M
8404.90.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8404.90.20	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8405.10.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8405.90.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8406.90.31	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.32	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.33	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.34	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.39	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8308.90.00	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
8401.40.00	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8402.12.00	Taux initial ..... 6 % Taux final ..... 4 %	M
8402.20.00	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8402.90.00	Taux initial ..... 6 % Taux final ..... 4 %	M
8403.90.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8404.20.10	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
8404.20.90	Taux initial ..... 6,7 % Taux final ..... 5,5 %	M
8404.90.10	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8404.90.20	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8405.10.90	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8405.90.20	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8406.90.31	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.32	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.33	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.34	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M
8406.90.39	Taux initial ..... 7,3 % Taux final ..... 6,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8407.31.00	Initial Rate . . . . . Free	L
8407.32.00	Initial Rate . . . . . 2.4%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8407.33.00	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
8407.90.10	Initial Rate . . . . . Free	L
8407.90.90	Initial Rate . . . . . Free	L
8408.10.90	Initial Rate . . . . . 3.3%	M
	Final Rate . . . . . 2.5%	
8408.20.91	Initial Rate . . . . . 2.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8408.20.99	Initial Rate . . . . . 2.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8408.90.91	Initial Rate . . . . . 2.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8408.90.99	Initial Rate . . . . . 2.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8409.91.93	Initial Rate . . . . . 2.9%	M
	Final Rate . . . . . 2.5%	
8409.91.95	Initial Rate . . . . . 2.9%	M
	Final Rate . . . . . 2.5%	
8409.99.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8409.99.32	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
8409.99.42	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
8409.99.93	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
8410.11.20	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	
8410.12.20	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	
8410.13.20	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	
8410.90.30	Initial Rate . . . . . 6.7%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8407.31.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8407.32.00	Taux initial ..... 2,4 %	M
	Taux final ..... En. fr.	
8407.33.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
8407.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8407.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
8408.10.90	Taux initial ..... 3,3 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8408.20.91	Taux initial ..... 2,8 %	M
	Taux final ..... En. fr.	
8408.20.99	Taux initial ..... 2,8 %	M
	Taux final ..... En. fr.	
8408.90.91	Taux initial ..... 2,8 %	M
	Taux final ..... En. fr.	
8408.90.99	Taux initial ..... 2,8 %	M
	Taux final ..... En. fr.	
8409.91.93	Taux initial ..... 2,9 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8409.91.95	Taux initial ..... 2,9 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8409.99.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8409.99.32	Taux initial ..... 2,5 %	L
8409.99.42	Taux initial ..... 2,5 %	L
8409.99.93	Taux initial ..... 2,5 %	L
8410.11.20	Taux initial ..... 6,7 %	M
	Taux final ..... 3,5 %	
8410.12.20	Taux initial ..... 6,7 %	M
	Taux final ..... 3,5 %	
8410.13.20	Taux initial ..... 6,7 %	M
	Taux final ..... 3,5 %	
8410.90.30	Taux initial ..... 6,7 %	M
	Taux final ..... 3,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8411.99.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8412.21.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.29.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.31.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.39.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.80.30	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8412.80.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.90.30	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8412.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.90.50	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8413.30.90	Initial Rate ..... 2.5%	L
8413.82.00	Initial Rate ..... Free	L
8413.91.10	Initial Rate ..... 2.5%	L
8413.91.99	Initial Rate ..... 2.5%	L
8413.92.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.10.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8414.30.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.30.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8411.99.20	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8412.21.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.29.90	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.31.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.39.90	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.80.30	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.80.90	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.90.30	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8412.90.50	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8413.30.90	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.82.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8413.91.10	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.91.99	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.92.00	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8414.30.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.30.90	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8414.59.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... 2%	M
8414.80.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8414.80.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8414.90.21	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.29	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.30	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.51	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.59	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.91	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.99	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.91	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.99	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.90.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8414.59.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... 2 %	M
8414.80.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.80.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.21	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.29	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.30	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.51	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8414.90.59	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.20.91	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.20.99	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.30.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.30.91	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.30.99	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8416.90.20	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8417.90.93	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8417.90.94	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8418.91.10	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8418.91.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8418.99.19	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8419.50.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.50.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.30	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.40	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.60	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.70	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.80	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8420.91.92	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8420.99.92	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.31.10	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonement NPF
8417.90.93	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
8417.90.94	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
8418.91.10	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8418.91.20	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8418.99.19	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.50.91	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.50.99	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.90.30	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.90.40	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.90.60	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.90.70	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8419.90.80	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8420.91.92	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8420.99.92	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8421.31.10	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8421.31.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8421.91.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.99.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.99.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.22	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.23	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.29	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8424.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8424.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8425.31.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8425.39.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.10.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.20.00	Initial Rate ..... Free	L
8431.31.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.39.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.41.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8421.31.90	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8421.91.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8421.99.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8421.99.30	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8422.90.22	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8422.90.23	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8422.90.29	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8422.90.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8424.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8424.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8425.31.00	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8425.39.90	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.10.20	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8431.31.00	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.39.20	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.41.90	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8431.42.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.43.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.43.40	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
8431.49.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.49.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8432.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.30	Initial Rate ..... Free	L
8434.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8435.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8435.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8436.99.10	Initial Rate ..... Free	L
8437.90.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8438.90.20	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8438.90.30	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8439.91.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8439.99.90	Initial Rate ..... Free	L
8440.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8431.42.90	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.43.30	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.43.40	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.49.30	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8431.49.90	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8432.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8433.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8433.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8433.90.30	Taux initial ..... En. fr.	L
8434.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8435.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8435.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8436.99.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8437.90.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8438.90.20	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8438.90.30	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8439.91.00	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8439.99.90	Taux initial ..... En. fr.	L
8440.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8441.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8443.90.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8443.90.30	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8448.49.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8448.51.10	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M
8448.59.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8450.90.11	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.12	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.19	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.31	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.32	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.39	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.41	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.42	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.49	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8451.90.21	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8451.90.22	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire		Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8441.90.10	M	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8443.90.20	M	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8443.90.30	M	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8448.49.20	M	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8448.51.10	M	Taux initial ..... 6,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8448.59.20	J	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8450.90.11	M	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.12	M	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.19	J	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.31	J	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.32	M	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.39	M	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.41	M	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.42	M	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8450.90.49	M	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8451.90.21	M	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.22	M	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8451.90.29	Initial Rate . . . . . 4.7% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8451.90.31	Initial Rate . . . . . 4.7% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8451.90.32	Initial Rate . . . . . 4.7% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8451.90.39	Initial Rate . . . . . 4.7% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8451.90.40	Initial Rate . . . . . 4.7% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8452.40.90	Initial Rate . . . . . 2.5%	L
8452.90.99	Initial Rate . . . . . 2% Final Rate . . . . . Free	M
8453.90.20	Initial Rate . . . . . 1.2% Final Rate . . . . . Free	M
8454.90.10	Initial Rate . . . . . Free	L
8454.90.20	Initial Rate . . . . . Free	L
8454.90.90	Initial Rate . . . . . Free	L
8455.30.90	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8455.90.10	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8455.90.90	Initial Rate . . . . . 3.6% Final Rate . . . . . Free	M
8466.10.20	Initial Rate . . . . . 4.3% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8466.10.90	Initial Rate . . . . . 4.3% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8466.20.20	Initial Rate . . . . . 4.3% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8466.20.90	Initial Rate . . . . . 4.3% Final Rate . . . . . 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8451.90.29	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.31	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.32	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.39	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8451.90.40	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8452.40.90	Taux initial ..... 2,5 %	L
8452.90.99	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8453.90.20	Taux initial ..... 1,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8454.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8454.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8454.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
8455.30.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8455.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8455.90.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8466.10.20	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.10.90	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.20.20	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.20.90	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8466.30.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8466.30.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8466.91.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8466.92.10	Initial Rate ..... 4.5%	L
8466.92.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
8466.93.91	Initial Rate ..... 5%	L
8466.93.99	Initial Rate ..... 5%	L
8466.94.91	Initial Rate ..... 4.5%	L
8466.94.99	Initial Rate ..... 4.5%	L
8467.91.00	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8467.92.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8467.99.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8468.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8468.90.20	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8468.90.30	Initial Rate ..... Free	L
8468.90.40	Initial Rate ..... Free	L
8473.29.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.50	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8466.30.20	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.30.90	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8466.91.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8466.92.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.92.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.93.91	Taux initial ..... 5 %	L
8466.93.99	Taux initial ..... 5 %	L
8466.94.91	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.94.99	Taux initial ..... 4,5 %	L
8467.91.00	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8467.92.20	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8467.99.20	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8468.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8468.90.20	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8468.90.30	Taux initial ..... En. fr.	L
8468.90.40	Taux initial ..... En. fr.	L
8473.29.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8473.40.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8473.40.30	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8473.40.50	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item		Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8474.90.30	M	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8474.90.40	M	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8476.90.00	M	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8477.90.11	J	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.12	J	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.13	J	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.19	J	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.21	M	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.22	M	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.23	M	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.29	M	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8479.89.80	M	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.10	J	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.30	M	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.40	M	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.50	M	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.70	M	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8474.90.30	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8474.90.40	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8476.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8477.90.11	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.12	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.13	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.19	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.21	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.22	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.23	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8477.90.29	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8479.89.80	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.50	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8479.90.70	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8479.90.80	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8480.30.00	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8481.10.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.10.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.10.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.20.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.30.10	Initial Rate ..... 6.2% Final Rate ..... 5%	M
8481.30.90	Initial Rate ..... 6.2% Final Rate ..... 5%	M
8481.40.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.40.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.80.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8481.80.91	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8481.80.99	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8481.90.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8481.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8481.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8482.20.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8479.90.80	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8480.30.00	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8481.10.10	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8481.10.91	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8481.10.99	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8481.20.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8481.30.10	Taux initial ..... 6,2 % Taux final ..... 5 %	M
8481.30.90	Taux initial ..... 6,2 % Taux final ..... 5 %	M
8481.40.91	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8481.40.99	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... 2 %	M
8481.80.20	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8481.80.91	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8481.80.99	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8481.90.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8481.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8481.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8482.20.10	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8482.80.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
8482.99.11	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
8482.99.19	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
8483.10.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8483.20.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8483.30.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8483.40.00	Initial Rate ..... 2.5%	L
8483.50.20	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8483.50.90	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8483.60.80	Initial Rate ..... Free	L
8483.60.90	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8483.90.10	Initial Rate ..... 3%	L
8483.90.40	Initial Rate ..... 3%	L
8483.90.50	Initial Rate ..... 3%	L
8484.10.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8484.90.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8485.10.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8485.90.10	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8485.90.20	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	PDM tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8482.80.10	M	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
8482.99.11	M	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
8482.99.19	M	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
8483.10.90	M	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8483.20.00	M	Taux initial ..... 5,3 % Taux final ..... 4,5 %	M
8483.30.00	M	Taux initial ..... 5,3 % Taux final ..... 4,5 %	M
8483.40.00	M	Taux initial ..... 2,5 %	L
8483.50.20	M	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8483.50.90	M	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8483.60.80	M	Taux initial ..... En. fr.	L
8483.60.90	M	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8483.90.10	M	Taux initial ..... 3 %	L
8483.90.40	M	Taux initial ..... 3 %	L
8483.90.50	M	Taux initial ..... 3 %	L
8484.10.00	M	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8484.90.00	M	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8485.10.00	M	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8485.90.10	M	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
8485.90.20	M	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
8485.90.90	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8501.20.11	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.20.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.20.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.20.29	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.31.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.31.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.31.30	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.32.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8501.32.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8501.32.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8501.33.11	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.19	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.21	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.31	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.32	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.34.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8485.90.90	Taux initial ..... 5,1 % Taux final ..... 3,5 %	M
8501.20.11	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.20.19	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.20.21	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.20.29	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.31.19	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.31.21	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.31.30	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 4 %	M
8501.32.11	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8501.32.19	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8501.32.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8501.33.11	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.19	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.21	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.31	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.33.32	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.34.11	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
8501.34.20	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.40.11	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
8501.51.10	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.51.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.52.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
8501.52.90	Initial Rate ..... Free	L
8501.53.11	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.53.21	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.53.29	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.61.10	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.61.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.62.19	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.62.29	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.63.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8503.00.11	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.12	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.13	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.14	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.15	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.16	Initial Rate ..... 3%	L

Numéro tarifaire	WHM Category	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8501.34.20	J	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.40.11	J	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
8501.51.10	J	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.51.90	J	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.52.10	J	Taux initial ..... 3,5 %	L
8501.52.90	J	Taux initial ..... En. fr.	L
8501.53.11	J	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.53.21	J	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.53.29	M	Taux initial ..... 3,7 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.61.10	M	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.61.90	J	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.62.19	M	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.62.29	M	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8501.63.90	M	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8503.00.11	M	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.12	M	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.13	M	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.14	M	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.15	M	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.16	M	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8503.00.17	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.18	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.21	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.22	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.23	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.24	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.25	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.26	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.27	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.28	Initial Rate . . . . . 3%	L
8503.00.30	Initial Rate . . . . . 3%	L
8504.40.91	Initial Rate . . . . . 2.7% Final Rate . . . . . 1.5%	M
8504.40.99	Initial Rate . . . . . 2.7% Final Rate . . . . . 1.5%	M
8504.50.90	Initial Rate . . . . . 3%	L
8504.90.11	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.13	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.15	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.16	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.17	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.91	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.93	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8503.00.17	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.18	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.21	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.22	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.23	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.24	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.25	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.26	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.27	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.28	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.30	Taux initial ..... 3 %	L
8504.40.91	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... 1,5 %	M
8504.40.99	Taux initial ..... 2,7 % Taux final ..... 1,5 %	M
8504.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
8504.90.11	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.13	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.15	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.16	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.17	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.91	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.93	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8504.90.94	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.95	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8504.90.96	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8505.11.00	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8505.19.00	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
8505.20.10	Initial Rate . . . . . 3.4% Final Rate . . . . . 3%	M
8505.20.90	Initial Rate . . . . . 3.4% Final Rate . . . . . 3%	M
8505.30.00	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . Free	M
8505.90.10	Initial Rate . . . . . 3.4% Final Rate . . . . . 1%	M
8505.90.90	Initial Rate . . . . . 3.4% Final Rate . . . . . 1%	M
8506.90.90	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8507.90.12	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
8507.90.13	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
8507.90.90	Initial Rate . . . . . 4.6% Final Rate . . . . . 3%	M
8508.90.10	Initial Rate . . . . . 1.6% Final Rate . . . . . Free	M
8508.90.90	Initial Rate . . . . . 1.6% Final Rate . . . . . Free	M
8509.90.39	Initial Rate . . . . . 3%	L
8509.90.41	Initial Rate . . . . . 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8504.90.94	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.95	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8504.90.96	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8505.11.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8505.19.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
8505.20.10	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8505.20.90	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 3 %	M
8505.30.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8505.90.10	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 1%	M
8505.90.90	Taux initial ..... 3,4 % Taux final ..... 1%	M
8506.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8507.90.12	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
8507.90.13	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
8507.90.90	Taux initial ..... 4,6 % Taux final ..... 3 %	M
8508.90.10	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8508.90.90	Taux initial ..... 1,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8509.90.39	Taux initial ..... 3 %	L
8509.90.41	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8509.90.49	Initial Rate ..... 3%	L
8510.90.20	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8511.50.00	Initial Rate ..... 2.9%	M
	Final Rate ..... 2.5%	
8511.80.00	Initial Rate ..... 2.9%	M
	Final Rate ..... 2.5%	
8513.90.20	Initial Rate ..... 5.9%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
8514.90.91	Initial Rate ..... 2%	M
	Final Rate ..... Free	
8514.90.92	Initial Rate ..... 2%	M
	Final Rate ..... Free	
8514.90.93	Initial Rate ..... 2%	M
	Final Rate ..... Free	
8515.90.10	Initial Rate ..... 1.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
8515.90.90	Initial Rate ..... 1.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
8516.80.12	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8516.80.19	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8516.80.92	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8516.90.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.21	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.29	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.30	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.51	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.52	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.53	Initial Rate ..... 3.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8509.90.49	Taux initial ..... 3 %	L
8510.90.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8511.50.00	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8511.80.00	Taux initial ..... 2,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8513.90.20	Taux initial ..... 5,9 % Taux final ..... 3,5 %	M
8514.90.91	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8514.90.92	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8514.90.93	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8515.90.10	Taux initial ..... 1,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
8515.90.90	Taux initial ..... 1,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
8516.80.12	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8516.80.19	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8516.80.92	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8516.90.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.21	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.29	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.30	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.51	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.52	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.53	Taux initial ..... 3,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8516.90.59	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
8516.90.69	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
8516.90.80	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
8516.90.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
8517.82.90	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8517.90.13	Initial Rate . . . . . 7.6%	M
	Final Rate . . . . . 4%	
8517.90.14	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8517.90.23	Initial Rate . . . . . 7.6%	M
	Final Rate . . . . . 4%	
8517.90.24	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8517.90.41	Initial Rate . . . . . 7.6%	M
	Final Rate . . . . . 4%	
8517.90.43	Initial Rate . . . . . 7.6%	M
	Final Rate . . . . . 4%	
8517.90.44	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8517.90.45	Initial Rate . . . . . 6.8%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8517.90.46	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8517.90.92	Initial Rate . . . . . 7.6%	M
	Final Rate . . . . . 4%	
8517.90.93	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
8518.30.10	Initial Rate . . . . . 7.6%	M
	Final Rate . . . . . 4%	
8518.90.20	Initial Rate . . . . . 7.6%	M
	Final Rate . . . . . 4%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8516.90.59	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.69	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.80	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
8517.82.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8517.90.13	Taux initial ..... 7,6 % Taux final ..... 4 %	M
8517.90.14	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8517.90.23	Taux initial ..... 7,6 % Taux final ..... 4 %	M
8517.90.24	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8517.90.41	Taux initial ..... 7,6 % Taux final ..... 4 %	M
8517.90.43	Taux initial ..... 7,6 % Taux final ..... 4 %	M
8517.90.44	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8517.90.45	Taux initial ..... 6,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8517.90.46	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8517.90.92	Taux initial ..... 7,6 % Taux final ..... 4 %	M
8517.90.93	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8518.30.10	Taux initial ..... 7,6 % Taux final ..... 4 %	M
8518.90.20	Taux initial ..... 7,6 % Taux final ..... 4 %	M

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
8518.90.30	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 4%	M
8522.90.39	Initial Rate ..... Free	L
8522.90.99	Initial Rate ..... Free	L
8526.10.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8526.91.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8529.10.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8529.10.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8529.90.13	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.14	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.20	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.31	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.32	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.38	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.39	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.40	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.53	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.54	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.60	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8518.90.30	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 4 %	M
8522.90.39	Taux initial ..... En. fr.	L
8522.90.99	Taux initial ..... En. fr.	L
8526.10.00	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8526.91.00	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.10.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.10.20	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.13	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.14	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.20	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.31	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.32	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.38	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.39	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.40	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.53	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.54	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8529.90.60	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8529.90.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8530.90.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8531.20.00	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8531.80.90	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8531.90.21	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8531.90.29	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8532.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
8533.10.00	Initial Rate ..... 6%	L
8533.21.00	Initial Rate ..... 6%	L
8533.29.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.31.00	Initial Rate ..... 6%	L
8533.39.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.40.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.90.11	Initial Rate ..... Free	L
8533.90.19	Initial Rate ..... Free	L
8533.90.20	Initial Rate ..... 6%	L
8535.21.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8535.29.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M
8535.29.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8529.90.90	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8530.90.20	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8531.20.00	Taux initial ..... 2,2 % Taux final ..... 1 %	M
8531.80.90	Taux initial ..... 2,2 % Taux final ..... 1 %	M
8531.90.21	Taux initial ..... 2,2 % Taux final ..... 1 %	M
8531.90.29	Taux initial ..... 2,2 % Taux final ..... 1 %	M
8532.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
8533.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.21.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.29.00	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8533.31.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.39.00	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8533.40.90	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8533.90.11	Taux initial ..... En. fr.	L
8533.90.19	Taux initial ..... En. fr.	L
8533.90.20	Taux initial ..... 6 %	L
8535.21.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8535.29.10	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 2 %	M
8535.29.90	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8535.30.10	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8535.30.90	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8535.90.90	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.20.00	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.30.11	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.30.12	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.30.19	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.30.90	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.41.90	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.49.10	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.49.90	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.50.80	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.50.91	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.50.99	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.61.00	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.69.00	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8536.90.30	Initial Rate . . . . . 4.5% Final Rate . . . . . 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8535.30.10	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8535.30.90	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8535.90.90	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.20.00	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.30.11	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.30.12	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.30.19	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.30.90	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.41.90	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.49.10	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.49.90	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.50.80	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.50.91	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.50.99	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.61.00	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.69.00	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	
8536.90.30	Taux initial ..... 4,5 %	M
	Taux final ..... 2,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8536.90.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.31	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.39	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.41	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.49	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.50	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.99	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.20.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8538.10.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.10	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.20	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.60	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.70	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.91	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.92	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8536.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.31	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.39	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.41	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.49	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.50	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.91	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.10.99	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8537.20.90	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8538.10.30	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.10	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.20	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.30	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.60	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.70	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.91	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8538.90.92	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8538.90.99	Initial Rate . . . . . 4.7% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8539.10.90	Initial Rate . . . . . 2.8% Final Rate . . . . . 2%	M
8540.12.10	Initial Rate . . . . . 5.8% Final Rate . . . . . 3%	M
8540.12.90	Initial Rate . . . . . 5.8% Final Rate . . . . . 3%	M
8540.20.00	Initial Rate . . . . . Free	L
8540.30.00	Initial Rate . . . . . 5.4% Final Rate . . . . . 3%	M
8540.41.00	Initial Rate . . . . . Free	L
8540.42.00	Initial Rate . . . . . 3.8% Final Rate . . . . . 3%	M
8540.49.00	Initial Rate . . . . . 3.9% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8540.81.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
8540.89.00	Initial Rate . . . . . 3.9% Final Rate . . . . . 3.5%	M
8543.20.00	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8543.90.12	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8543.90.13	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8543.90.14	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8543.90.92	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8543.90.93	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M
8543.90.94	Initial Rate . . . . . 3.3% Final Rate . . . . . 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8538.90.99	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8539.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... 2 %	M
8540.12.10	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8540.12.90	Taux initial ..... 5,8 % Taux final ..... 3 %	M
8540.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8540.30.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
8540.41.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8540.42.00	Taux initial ..... 3,8 % Taux final ..... 3 %	M
8540.49.00	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 3,5 %	M
8540.81.00	Taux initial ..... 4 %	L
8540.89.00	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 3,5 %	M
8543.20.00	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8543.90.12	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8543.90.13	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8543.90.14	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8543.90.92	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8543.90.93	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8543.90.94	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8544.11.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8544.19.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8544.20.00	Initial Rate ..... 5%	L
8544.49.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8544.51.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8544.59.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
545.11.12	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.21	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.22	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.19.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.19.22	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8545.90.92	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8546.10.00	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8546.20.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
8546.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8544.11.00	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8544.19.00	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
8544.20.00	Taux initial ..... 5 %	L
8544.49.00	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8544.51.00	Taux initial ..... 4,5 % Taux final ..... 2,5 %	M
8544.59.00	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
8545.11.12	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8545.11.21	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8545.11.22	Taux initial ..... 2 % Taux final ..... En. fr.	M
8545.19.10	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8545.19.22	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8545.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8545.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
8545.90.92	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
8546.10.00	Taux initial ..... 4,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
8546.20.00	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M
8546.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8547.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8547.90.10	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8547.90.90	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8607.11.10	Initial Rate ..... Free	L
8607.12.10	Initial Rate ..... Free	L
8607.12.90	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.13	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.91	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.92	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.93	Initial Rate ..... Free	L
8607.30.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8607.91.00	Initial Rate ..... Free	L
8607.99.12	Initial Rate ..... Free	L
8709.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8709.90.90	Initial Rate ..... Free	L
8714.11.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8714.19.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8714.20.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8803.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8803.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8804.00.90	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8547.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
8547.90.10	Taux initial ..... 5,3 % Taux final ..... 4,5 %	M
8547.90.90	Taux initial ..... 5,3 % Taux final ..... 4,5 %	M
8607.11.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.12.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.12.90	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.19.13	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.19.91	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.19.92	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.19.93	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.30.00	Taux initial ..... 3,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
8607.91.00	Taux initial ..... En. fr.	L
8607.99.12	Taux initial ..... En. fr.	L
8709.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8709.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
8714.11.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8714.19.00	Taux initial ..... 3,2 % Taux final ..... En. fr.	M
8714.20.00	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
8803.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
8803.90.20	Taux initial ..... En. fr.	L
8804.00.90	Taux initial ..... 5,4 % Taux final ..... 3 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8805.10.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9001.40.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 2%	M
9001.50.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 2%	M
9001.90.20	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 2%	M
9001.90.90	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate ..... 2.5%	M
9002.11.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9002.11.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9002.19.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9002.90.30	Initial Rate ..... 7% Final Rate ..... 3%	M
9003.11.20	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate ..... 2.5%	M
9003.19.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... Free	M
9003.90.22	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate ..... 2.5%	M
9006.99.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
9007.91.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9007.92.19	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M
9008.90.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9013.90.20	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate ..... 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8805.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
9001.40.90	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 2 %	M
9001.50.90	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 2 %	M
9001.90.20	Taux initial ..... 4,8 % Taux final ..... 2 %	M
9001.90.90	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 2,5 %	M
9002.11.20	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9002.11.90	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9002.19.90	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9002.90.30	Taux initial ..... 7 % Taux final ..... 3 %	M
9003.11.20	Taux initial ..... 6,1 % Taux final ..... 2,5 %	M
9003.19.20	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9003.90.22	Taux initial ..... 6,1 % Taux final ..... 2,5 %	M
9006.99.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9007.91.90	Taux initial ..... 4 % Taux final ..... En. fr.	M
9007.92.19	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 3,5 %	M
9008.90.19	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
9013.90.20	Taux initial ..... 8,5 % Taux final ..... 6,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9014.80.10	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
9014.80.20	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
9014.80.90	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
9014.90.12	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9014.90.30	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9014.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9014.90.50	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9015.90.20	Initial Rate ..... 6.5%	L
9016.00.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
9017.90.10	Initial Rate ..... 5.5%	L
9024.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9024.90.30	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9025.19.19	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9025.19.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9025.80.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9025.90.10	Initial Rate ..... 6%	L
9025.90.92	Initial Rate ..... 6%	L
9025.90.93	Initial Rate ..... 6%	L
9026.10.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9014.80.10	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.80.20	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.80.90	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.90.12	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.30	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.50	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9015.90.20	Taux initial ..... 6,5 %	L
9016.00.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9017.90.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
9024.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9024.90.30	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9025.19.19	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9025.19.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9025.80.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9025.90.10	Taux initial ..... 6 %	L
9025.90.92	Taux initial ..... 6 %	L
9025.90.93	Taux initial ..... 6 %	L
9026.10.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9026.10.99	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.20.90	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.80.90	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.90.92	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.90.93	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9027.20.90	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... 2%	M
9027.80.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9027.90.19	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.31	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.33	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.92	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.93	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9028.20.10	Initial Rate ..... 7%	L
9029.10.10	Initial Rate ..... Free	L
9029.10.90	Initial Rate ..... Free	L
9029.90.10	Initial Rate ..... Free	L
9029.90.93	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9026.10.99	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9026.20.90	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9026.80.90	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9026.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9026.90.92	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9026.90.93	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9027.20.90	Taux initial ..... 5,2 % Taux final ..... 2 %	M
9027.80.90	Taux initial ..... 4,3 % Taux final ..... 1,5 %	M
9027.90.19	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9027.90.20	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9027.90.31	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9027.90.33	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9027.90.92	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9027.90.93	Taux initial ..... 5,6 % Taux final ..... 2 %	M
9028.20.10	Taux initial ..... 7%	L
9029.10.10	Taux initial ..... En. fr.	L
9029.10.90	Taux initial ..... En. fr.	L
9029.90.10	Taux initial ..... En. fr.	L
9029.90.93	Taux initial ..... En. fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9029.90.94	Initial Rate . . . . . Free	L
9030.81.20	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.81.99	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.89.20	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.89.99	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.90.10	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.90.21	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.90.24	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.90.91	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9030.90.94	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9031.80.20	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9031.90.10	Initial Rate . . . . . 4.7%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9031.90.30	Initial Rate . . . . . 4.7%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9031.90.40	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9031.90.50	Initial Rate . . . . . 4.7%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9032.10.10	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	
9032.20.00	Initial Rate . . . . . 3.9%	M
	Final Rate . . . . . 1.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9029.90.94	Taux initial ..... En. fr.	L
9030.81.20	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.81.99	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.89.20	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.89.99	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.90.10	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.90.21	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.90.24	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.90.91	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9030.90.94	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9031.80.20	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9031.90.10	Taux initial ..... 4,7 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9031.90.30	Taux initial ..... 4,7 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9031.90.40	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9031.90.50	Taux initial ..... 4,7 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9032.10.10	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	
9032.20.00	Taux initial ..... 3,9 %	M
	Taux final ..... 1,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9032.81.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.81.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.89.80	Initial Rate ..... Free	L
9032.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9032.90.30	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9032.90.40	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9033.00.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 4%	M
9107.00.10	Initial Rate ..... 9.5%	L
9107.00.90	Initial Rate ..... 9.5%	L
9108.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.12.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.19.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.20.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.91.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.99.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.19.90	Initial Rate ..... Free	L
9109.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9110.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9111.10.00	Initial Rate ..... 6%	L
9111.20.00	Initial Rate ..... 7.5%	L
9111.90.00	Initial Rate ..... 8.4% Final Rate ..... 6%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9032.81.10	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9032.81.90	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9032.89.80	Taux initial ..... En. fr.	L
9032.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9032.90.30	Taux initial ..... 3,9 % Taux final ..... 1,5 %	M
9032.90.40	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9033.00.00	Taux initial ..... 4,4 % Taux final ..... 4 %	M
9107.00.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
9107.00.90	Taux initial ..... 9,5 %	L
9108.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.12.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.19.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.20.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.91.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9108.99.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9109.11.00	Taux initial ..... En. fr.	L
9109.19.90	Taux initial ..... En. fr.	L
9109.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
9110.90.90	Taux initial ..... En. fr.	L
9111.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
9111.20.00	Taux initial ..... 7,5 %	L
9111.90.00	Taux initial ..... 8,4 % Taux final ..... 6 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9112.10.00	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate ..... 3.5%	M
9112.80.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
9112.90.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
9113.10.00	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate ..... 4.5%	M
9113.90.10	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9113.90.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9114.10.20	Initial Rate ..... 6% Final Rate ..... 4%	M
9114.10.30	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... Free	M
9114.30.20	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... 4%	M
9114.30.30	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... 4%	M
9114.30.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... 4%	M
9114.90.20	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate ..... 4%	M
9209.20.00	Initial Rate ..... 3%	L
9209.30.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
9209.91.90	Initial Rate ..... 5%	L
9209.92.20	Initial Rate ..... 6%	L
9209.93.00	Initial Rate ..... 1.5%	L
9209.94.00	Initial Rate ..... 5%	L
9209.99.90	Initial Rate ..... 5%	L
9305.21.00	Initial Rate ..... 2%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9112.10.00	Taux initial ..... 5,9 % Taux final ..... 3,5 %	M
9112.80.00	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
9112.90.00	Taux initial ..... 6,3 % Taux final ..... 5,5 %	M
9113.10.00	Taux initial ..... 6,1 % Taux final ..... 4,5 %	M
9113.90.10	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... 1,5 %	M
9113.90.90	Taux initial ..... 2,3 % Taux final ..... 1,5 %	M
9114.10.20	Taux initial ..... 6 % Taux final ..... 4 %	M
9114.10.30	Taux initial ..... 5,2 % Taux final ..... En. fr.	M
9114.30.20	Taux initial ..... 6,4 % Taux final ..... 4 %	M
9114.30.30	Taux initial ..... 6,4 % Taux final ..... 4 %	M
9114.30.90	Taux initial ..... 6,4 % Taux final ..... 4 %	M
9114.90.20	Taux initial ..... 6,8 % Taux final ..... 4 %	M
9209.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
9209.30.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
9209.91.90	Taux initial ..... 5 %	L
9209.92.20	Taux initial ..... 6 %	L
9209.93.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
9209.94.00	Taux initial ..... 5 %	L
9209.99.90	Taux initial ..... 5 %	L
9305.21.00	Taux initial ..... 2 %	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
9305.29.10	Initial Rate . . . . . 3%	L
9305.29.89	Initial Rate . . . . . 3%	L
9305.90.10	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
9305.90.20	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
9305.90.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
9306.29.00	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
9306.90.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
9403.90.11	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
9403.90.19	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
9403.90.91	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
9403.90.99	Initial Rate . . . . . 3.6%	M
	Final Rate . . . . . Free	
9405.91.99	Initial Rate . . . . . 6.1%	M
	Final Rate . . . . . 4.5%	
9405.92.00	Initial Rate . . . . . 4.7%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	
9405.99.10	Initial Rate . . . . . 6.8%	M
	Final Rate . . . . . 6%	
9405.99.90	Initial Rate . . . . . 6.8%	M
	Final Rate . . . . . 6%	
9506.39.30	Initial Rate . . . . . 4.5%	L
9603.30.90	Initial Rate . . . . . 2.4%	M
	Final Rate . . . . . Free	
9603.50.90	Initial Rate . . . . . 2.4%	M
	Final Rate . . . . . Free	
9606.10.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	M
	Final Rate . . . . . 3.5%	
9606.21.10	Initial Rate . . . . . 6.9%	M
	Final Rate . . . . . 4.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9305.29.10	Taux initial ..... 3 %	L
9305.29.89	Taux initial ..... 3 %	L
9305.90.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
9305.90.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
9305.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9306.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
9306.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9403.90.11	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9403.90.19	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9403.90.91	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9403.90.99	Taux initial ..... 3,6 % Taux final ..... En. fr.	M
9405.91.99	Taux initial ..... 6,1 % Taux final ..... 4,5 %	M
9405.92.00	Taux initial ..... 4,7 % Taux final ..... 3,5 %	M
9405.99.10	Taux initial ..... 6,8 % Taux final ..... 6 %	M
9405.99.90	Taux initial ..... 6,8 % Taux final ..... 6 %	M
9506.39.30	Taux initial ..... 4,5 %	L
9603.30.90	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
9603.50.90	Taux initial ..... 2,4 % Taux final ..... En. fr.	M
9606.10.00	Taux initial ..... 5,5 % Taux final ..... 3,5 %	M
9606.21.10	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 4,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9606.21.90	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate ..... 4.5%	M
9606.22.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9606.29.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 2.5%	M
9607.11.00	Initial Rate ..... 14% Final Rate ..... 10%	M
9607.19.00	Initial Rate ..... 14.2% Final Rate ..... 11%	M
9607.20.11	Initial Rate ..... 20.7% Final Rate ..... 11.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9606.21.90	Taux initial ..... 6,9 % Taux final ..... 4,5 %	M
9606.22.00	Taux initial ..... 2,8 % Taux final ..... En. fr.	M
9606.29.00	Taux initial ..... 5,3 % Taux final ..... 2,5 %	M
9607.11.00	Taux initial ..... 14 % Taux final ..... 10 %	M
9607.19.00	Taux initial ..... 14,2 % Taux final ..... 11 %	M
9607.20.11	Taux initial ..... 20,7 % Taux final ..... 11,5 %	M

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Dry shallots:							
0703.10.41	----Imported during such period, which may be divided into two separate periods, specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding a total of 46 weeks in any 12 month period ending 31st March .....		G	X				B
		BPT Free						
	Base Rate .....	3.31¢/kg but not less than 15%			1.6¢/kg but not less than 7.5%	1.6¢/kg but not less than 7.5%	N/A	
	Final Rate .....	2.81¢/kg but not less than 12.8%						
0703.10.49	----Other .....	Free		X	Free	Free	N/A	
1905.90.11	---Bread, leavened with yeast .....	Free		X	Free	Free	N/A	
	---Pizza and quiche; pastries, pies, puddings and cakes, including sweet bakery products leavened with yeast; bakery products made without flour:							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
	---Échalotes dites « sèches » :							
0703.10.41	----Importées au cours d'une période spécifiée par une ordonnance du ministre ou du sous-ministre, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes, mais n'excédant pas un total de 46 semaines au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars . . . . .		G	X				B
	Taux de base . . . . .	TPB En fr. 3,31 ¢/kg mais pas moins de 15 %			1,6 ¢/ kg mais pas moins de 7,5 %	1,6 ¢/ kg mais pas moins de 7,5 %	S/O	
	Taux final . . . . .	2,81 ¢/kg mais pas moins de 12,8 %						
0703.10.49	----Autres . . . . .	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
1905.90.11	----Pain fait avec de la levure comme levain . . . . .	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
	---Pizza et quiche; pâtisseries, tartes, poudings et gâteaux, y compris les produits de boulangerie sucrés, faits avec de la levure comme levain; produits de boulangerie ne contenant pas de farine :							

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
1905.90.31	---Pizza and quiche . . . . .		G	11.5%				B
	Base Rate . . . . .	17.5%			8.7%	8.7%	N/A	
	Final Rate . . . . .	14.9%						
	---Preparations known as "dental impression wax" or as "dental impression compounds", excluding dental casting wax:							
3407.00.21	----Dental impression compounds based on silicone polymers . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
3407.00.29	----Other . . . . .		F	5%				A
	Base Rate . . . . .	7.5%			Free	5%	5%	
	Final Rate . . . . .	6.5%						
3802.90.10	---Activated clay . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40	-Spools, cops, bobbins and similar supports							
3923.40.10	---Cones or supports, of a length of 165 mm or more, of a kind used for winding textile yarn . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40.90	---Other . . . . .		L	9%				C
	Base Rate . . . . .	13.6%			6.8%	9%	9%	
	Initial Rate . . . . .	5%						
3924.90.00	-Other . . . . .		I	9%				C
	Base Rate . . . . .	13.6%			6.8%	9%	13.6%	
	Final Rate . . . . .	6.5%						
3926.90.30	---Mattresses . . . . .		I	10%				C
	Base Rate . . . . .	15%			7.5%	10%	15%	
	Final Rate . . . . .	6.5%						
8108.90	-Other							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
1905.90.31	---Pizza et quiche . . . . .		G	11,5 %				B
	Taux de base . . . . .	17,5 %			8,7 %	8,7 %	S/O	
	Taux final . . . . .	14,9 %						
	---Préparations dites « cires pour l'empreinte des dents » ou « compositions pour prendre l'empreinte des dents », sauf les préparations dites « cires à moulage pour l'art dentaire » :							
3407.00.21	---Compositions pour prendre l'empreinte des dents, à base de polymères de silicone . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3407.00.29	---Autres . . . . .		F	5 %				A
	Taux de base . . . . .	7,5 %			En fr.	5 %	5 %	
	Taux final . . . . .	6,5 %						
3802.90.10	---Argiles activées . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40	-Bobines, busettes, canettes et supports similaires							
3923.40.10	---Cônes ou supports, d'une longueur de 165 mm ou plus, du type utilisé pour bobiner des fils textiles . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40.90	---Autres . . . . .		L	9 %				C
	Taux de base . . . . .	13,6 %			6,8 %	9 %	9 %	
	Taux initial . . . . .	5 %						
3924.90.00	-Autres . . . . .		I	9 %				C
	Taux de base . . . . .	13,6 %			6,8 %	9 %	13,6 %	
	Taux final . . . . .	5 %						
3926.90.30	---Matelas . . . . .		I	10 %				C
	Taux de base . . . . .	15 %			7,5 %	10 %	15 %	
	Taux final . . . . .	6,5 %						
8108.90	-Autres							

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8108.90.10	---Anodes, coated, whether or not attached to a metal base, to be employed in the production of chlorine, sodium hydroxide or sodium chlorate . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8108.90.90	---Other . . . . . Base Rate . . . . . Final Rate . . . . .	10.2% 3%	F	6.5%	5.1%	6.5%	6.5%	B
8205.59.10	---Stapling or tacking guns, and hammer tackers not operated by an independent hammer . . . . . Base Rate . . . . . Final Rate . . . . .	4% 2.7%	F	2.5%	2%	2.5%	2.5%	B
8537.10.92	----Other, of a kind used with the printing machinery of tariff item No. 8443.11.10 or 8443.50.10 . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60	-Other electric conductors, for a voltage exceeding 1,000 V							
8544.60.10	---Submersible cables for a voltage exceeding 345 kV . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60.90	---Other . . . . . Base Rate . . . . . Final Rate . . . . .	10.2% 6.7%	F	6.5%	5.1%	6.5%	6.5%	C
8544.70	-Optical fibre cables							
8544.70.10	---Submersible optical fibre cables . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.70.90	---Other . . . . . Base Rate . . . . . Initial Rate . . . . . On and after January 1, 1998 . . . . . On and after January 1, 1999 . . . . .	10.2% 8% 7.4% 6.7%	L	6.5%	5.1%	6.5%	6.5%	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8108.90.10	---Anodes, revêtues, même fixées à une base de métal, devant être utilisées dans la fabrication du chlore, de l'hydroxyde de sodium ou de chlorate de sodium .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8108.90.90	---Autres .....		F	6,5 %				B
	Taux de base .....	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final .....	3 %						
8205.59.10	---Pistolets pour agraffer ou brocher, et marteaux cloueurs autonomes .....		F	2,5 %				B
	Taux de base .....	4 %			2 %	2,5 %	2,5 %	
	Taux final .....	2,7 %						
8537.10.92	----Autres, des types utilisés dans les machines à imprimer des n <sup>os</sup> tarifaires 8443.11.10 ou 8443.50.10 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60	-Autres conducteurs électriques, pour tensions excédant 1.000 V							
8544.60.10	---Câbles submersibles pour tensions excédant 345 kV .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60.90	---Autres .....		F	6,5 %				C
	Taux de base .....	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final .....	6,7 %						
8544.70	-Câbles de fibres optiques							
8544.70.10	---Câbles de fibres optiques submersibles .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.70.90	---Autres .....		L	6,5 %				A
	Taux de base .....	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux initial .....	8 %						
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 .....	7,4 %						
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1999 .....	6,7 %						

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
0058	Seine rope, of a circumference of 60 mm or more, consisting of multiple ropes of polypropylene and twisted steel wires surrounding a core of multiple ropes of polypropylene, of tariff item No. 5607.49.20 .....	Free	Free
0451	Plates, sheets or film of polymers of tetrafluorethylene, whether or not combined with a woven fabric, of tariff item No. 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 or 3921.90.21 or of textile fabrics of tariff item No. 5911.10.90, for use in the production of chlorine or sodium hydroxide .....	Free	Free
0456	Disposable gloves of tariff item No. 3926.20.11 to be employed in clean rooms allowing a maximum of 10 airborne particles measuring greater than 0.0005 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air, 30 airborne particles measuring greater than 0.0003 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air, 75 airborne particles measuring greater than 0.0002 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air or 350 airborne particles measuring greater than 0.0001 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air .....	Free	Free
0745	Casting paper, whether plain or embossed, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of weft knit fabric, coated with polymers of vinyl chloride, of heading No. 39.20 or 39.21 .....	Free	Free
0747	Coated release paper, of a width of 3.65 m or more, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of floor coverings of subheading No. 3918.10 .....	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
0058	Corde de seine, d'une circonférence de 60 mm ou plus, consistant en cordes multiples de polypropylène et de fils d'acier torsadés entourant un noyau de cordes multiples de polypropylène, du n° tarifaire 5607.49.20 .....	En fr.	En fr.
0451	Plaques, feuilles ou pellicules en polymères de tétrafluoroéthylène, même combinées du tissu, des n° tarifaires 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 ou 3921.90.21 ou des tissus du n° tarifaire 5911.10.90, devant être utilisées pour la production de chlore ou d'hydroxyde de sodium .....	En fr.	En fr.
0456	Gants jetables du n° tarifaire 3926.20.11 devant être utilisés dans les salles blanches et permettant la pénétration d'un maximum de 10 particules aéroportées mesurant plus de 0,0005 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air, de 30 particules aéroportées mesurant plus de 0,0003 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air, de 75 particules aéroportées mesurant plus de 0,0002 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air ou de 350 particules aéroportées mesurant plus de 0,0001 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air .....	En fr.	En fr.
0745	Papier couché au glacié, même uni ou gaufré, de la position n° 48.10, devant être utilisé dans la fabrication de tricot trame, revêtu en polymères du chlorure de vinyle, des positions n° 39.20 ou 39.21 .....	En fr.	En fr.
0747	Papiers couchés antiadhérants, d'une largeur d'au moins 3,65 m, de la position n° 48.10, devant être utilisés dans la fabrication de revêtements de sol de la sous-position n° 3918.10 .....	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1040	Woven fabrics, open mesh, of heading No. 52.08, 52.10 or 52.12, or solely of polypropylene, of tariff item No. 5803.90.90, for use in the manufacture of fruit or vegetable bags . . . . .	Free	Free
1803	Disposable cassettes of tariff item No. 3923.40.90 of a kind used with dispensers of photographic film or paper . . . . .	Free	Free
1950	Materials, of Section XIV or XV, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada, for use in the manufacture of, under such regulations as the Minister may make:		
	Dairy vats of tariff item No. 7309.00.10 or 7611.00.10;		
	Milk pumps of tariff item No. 8413.70.10 or parts thereof of tariff item No. 8413.91.91;		
	Ice-cream mixers or milk coolers of tariff item No. 8418.61.10 or parts thereof of tariff item No. 8418.99.41 or 8418.99.49;		
	Furniture for ice cream mixers or milk coolers, of tariff item No. 8418.91.30;		
	Dairy vats or power bottle sterilizers of tariff item No. 8419.89.10 or parts thereof of tariff item No. 8419.90.50;		
	Milk bottle or milk can washers of tariff item No. 8422.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19;		

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1040	Tissus à mailles ouvertes, des positions n° 52.08, 52.10 ou 52.12, ou uniquement de polypropylène, du n° tarifaire 5803.90.90, devant servir à la fabrication de sacs à fruits ou à légumes .....	En fr.	En fr.
1803	Cassettes jetables du n° tarifaire 3923.40.90 des types utilisés avec les distributeurs de film ou de papier photographique .....	En fr.	En fr.
1950	Matériaux des Sections XIV ou XV, faits entièrement ou principalement en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir, sous réserve des règlements que peut prendre le ministre, à la fabrication de ce qui suit :		
	Cuves à lait des n° tarifaires 7309.00.10 ou 7611.00.10;		
	Pompes pour le lait du n° tarifaire 8413.70.10		
	ou leurs parties du n° tarifaire 8413.91.91;		
	Mélangeurs de crème glacée ou refroidisseurs de lait du n° tarifaire 8418.61.10		
	ou leurs parties des n° tarifaires 8418.99.41		
	ou 8418.99.49;		
	Meubles pour les mélangeurs de crème glacée ou les refroidisseurs de lait, du n° tarifaire 8418.91.30;		
	Cuves sanitaires ou stérilisateurs mécaniques de bouteilles pour la		
	laiterie, du n° tarifaire 8419.89.10 ou leurs parties		
	du n° tarifaire 8419.90.50;		
	Machines à nettoyer les bouteilles ou les bidons à		
	lait, du n° tarifaire 8422.20.10		
	ou leurs parties du n° tarifaire 8422.90.19;		

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	Power fillers or closers of tariff item No. 8422.30.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19; Veneer conveyors of tariff item No. 8428.33.10 or 8428.39.10 or parts thereof of tariff item No. 8431.39.10; Powered cream savers, churns, butter printers or dairy vats of tariff item No. 8434.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8434.90.10; Veneer lathes, clippers or clipper jointers of tariff item No. 8465.96.10 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20; Veneer glue spreaders, jointers, reelers, unreelers or taping machines of tariff item No. 8465.99.30 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20	Free	Free
2021	Mint wagon (cooker) tubs of tariff item No. 8716.40.00 for the harvesting and processing of crops into essential oils	Free	Free
2546	Articles for use in the goods of heading No. 90.18 or 90.22, or of tariff item No. 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 or 9402.90.10	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2547	Machines à remplir ou à capsuler les bouteilles, du n° tarifaire 8422.30.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8422.90.19; Transporteurs à bois de placage, des n° tarifaires 8428.33.10 ou 8428.39.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8431.39.10; Récupérateurs de crème, barattes et moules à beurre, mécaniques, ou cuves sanitaires pour le lait ou la crème, du n° tarifaire 8434.20.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8434.90.10; Tours à bois de placage, cisailles pour bois de placage ou cisailles et dispositifs de jointement pour bois de placage, du n° tarifaire 8465.96.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8466.92.20; Encolleuses, appareils pour joindre, appareils pour bobiner, appareils pour débobiner ou machines à relier pour les bois de placage, du n° tarifaire 8465.99.30 ou leurs parties du n° tarifaire 8466.92.20 .....	En fr.	En fr.
2021	Véhicules à bac (cuiseur) du n° tarifaire 8716.40.00 pour la récolte de la menthe et sa transformation en essences naturelles .....	En fr.	En fr.
2546	Articles devant servir dans des marchandises des positions n° 90.18 ou 90.22 ou des n° tarifaires 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 ou 9402.90.10 .....	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2547	<p>The following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clamps of tariff item No. 8205.70.90;</li> <li>Motors of tariff item No. 8501.40.29;</li> <li>Transformers of tariff item No. 8504.33.00;</li> <li>Power supplies (static converters) of tariff item No. 8504.40.40 or 8504.40.99;</li> <li>Potentiometers of tariff item No. 8533.29.00;</li> <li>Variable resistors and other resistors of tariff item No. 8533.39.00;</li> <li>Circuit breakers of tariff item No. 8536.20.00;</li> <li>Relays of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90;</li> <li>Switches of tariff item No. 8536.50.99;</li> <li>Cable of tariff item No. 8544.41.00;</li> <li>Comparison cameras for forensic or criminological purposes and cameras specifically designed for medical or surgical examination of internal organs, of tariff item No. 9006.30.20;</li> <li>Cinematographic cameras of tariff item No. 9007.19.90;</li> </ul> <p>For use with the following surgical, dental, veterinary or diagnostic articles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>instruments; sterilizers; cobalt therapy units; anaesthesia, surgical suction or oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems .....</li> </ul>	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2547	<p>Les produits suivants :</p> <p>Serre-joints du n° tarifaire 8205.70.90;</p> <p>Moteurs du n° tarifaire 8501.40.29;</p> <p>Transformateurs du n° tarifaire 8504.33.00;</p> <p>Blocs d'alimentation (convertisseurs statiques) des n° tarifaires 8504.40.40 ou 8504.40.99;</p> <p>Potentiomètres du n° tarifaire 8533.29.00;</p> <p>Résistances variables et autres résistances du n° tarifaire 8533.39.00;</p> <p>Disjoncteurs du n° tarifaire 8536.20.00;</p> <p>Relais des n° tarifaires 8536.49.10 ou 8536.49.90;</p> <p>Interrupteurs, sectionneurs et commutateurs du n° tarifaire 8536.50.99;</p> <p>Câbles du n° tarifaire 8544.41.00;</p> <p>Appareils photographiques de comparaison pour médecine légale ou identité judiciaire et appareils photographiques spécialement conçus pour l'examen médical d'organes internes du n° tarifaire 9006.30.20;</p> <p>Caméras cinématographiques du n° tarifaire 9007.19.90;</p> <p>Devant servir avec les articles suivants utilisés en chirurgie, et art dentaire, en art vétérinaire ou aux fins de diagnostic :                      instruments; stérilisateurs; appareils de radiothérapie au cobalt; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion ou appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations. ....</p>	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2548	Black and white or other monochrome television cameras of tariff item No. 8525.30.29, particle accelerators of tariff item No. 8543.10.00 and projectors of tariff item No. 9007.29.00, for use in medical, surgical, dental or veterinary applications . . . . .	Free	Free
2550	Articles and materials for use in the manufacture of the following:  Prepared surgical sutures of tariff item No. 3006.10.00; X-ray film of tariff item No. 3701.10.00 or 3702.10.00; Sterilizers or parts thereof of tariff item No. 8419.20.10 or 8419.90.50 or of Code 2516; Microscopes or parts thereof of heading No. 90.11 or 90.12; Instruments, appliances or parts thereof of heading No. 90.18; Alternating pressure mattresses of tariff item No. 9019.10.10; Oxygen therapy apparatus of tariff item No. 9019.20.00; Orthopaedic appliances of heading No. 90.21; Apparatus or parts thereof of heading No. 90.22; Clinical thermometers of tariff item No. 9025.11.10 or parts thereof of tariff item No. 9025.90.91; Microtomes, including parts or accessories thereof, of tariff item No. 9027.90.11; Operating tables, oscillating beds or parts thereof of tariff item No. 9402.90.10; Goods of Code 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 or 2530 . . . . .	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2548	Noirs et blancs ou autres caméras de télévision monochromes du n° tarifaire 8525.30.29, accélérateurs de particules du n° tarifaire 8543.10.00 et projecteurs du n° tarifaire 9007.29.00, aux fins d'applications médicales, chirurgicales, dentaires ou vétérinaires .....	En fr.	En fr.
2550	Articles et matières devant servir dans la fabrication de ce qui suit :  Sutures chirurgicales préparées du n° tarifaire 3006.10.00; Films pour rayons X des n° tarifaires 3701.10.00 ou 3702.10.00; Stérilisateurs ou leurs parties des n° tarifaires 8419.20.10 ou 8419.90.50 ou du code 2516; Microscopes et leurs parties des positions n° 90.11 ou 90.12; Instruments, appareils ou leurs parties de la position n° 90.18; Matelas à pression alternante du n° tarifaire 9019.10.10; Appareils d'oxygénothérapie du n° tarifaire 9019.20.00; Articles et appareils d'orthopédie de la position n° 90.21; Appareils ou leurs parties de la position n° 90.22; Thermomètres médicaux du n° tarifaire 9025.11.10 ou leurs parties du n° tarifaire 9025.90.91; Microtomes, y compris leurs parties ou accessoires, du n° tarifaire 9027.90.11; Tables d'opérations, lits oscillants ou leurs parties du n° tarifaire 9402.90.10; Marchandises des codes 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 ou 2530 .....	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2800	Chair parts of tariff item No. 9401.90.11 for use in the manufacture of leather-upholstered reclining chairs of a kind used for domestic purposes, not including institutional type furniture . . . . .	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2800	Parties de chaises du n° tarifaire 9401.90.11, devant servir à la fabrication de fauteuils inclinables rembourrés de cuir, pour usages domestiques, à l'exclusion de ceux de type institutionnel . . . . .	En fr.	En fr.

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les douanes, la Tariff des douanes et d'autres lois connexes

EXPLAINED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON FINANCE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE MEMBERS OF PARLIAMENT AT REPORT STAGE AND AS APPROVED BY THE HOUSE ON OCTOBER 11, 1985

EXPLAINED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON FINANCES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DES MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES ET COMME APPROUVÉ PAR LA CHAMBRE LE 11 OCTOBRE 1985

NOTE

The amendments made by this Committee are proposed as amendments and should be read in conjunction with the original Bill as introduced in Parliament.

NOTE

Les modifications apportées par ce Comité sont proposées en tant que modifications et doivent être lues en conjonction avec le projet de loi tel qu'il a été introduit au Parlement.



First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff  
and to make related and consequential amendments to  
other Acts

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE  
ON FINANCE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF  
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS  
REPORTED TO THE HOUSE ON OCTOBER 27, 1995

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining  
and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for  
purposes of comparison.

THE MINISTER OF FINANCE

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes  
et d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT  
DES FINANCES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À  
L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE  
DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE  
27 OCTOBRE 1995

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des  
soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se  
reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-102**

**PROJET DE LOI C-102**

An Act to amend the Customs Act and the Customs Tariff and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.); L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 26, 41 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 47 (4<sup>e</sup> suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47

1993, c. 27, s. 213(1)

1993, ch. 27, par. 213(1)

1. (1) The definitions "bonded warehouse", "duties" and "officer" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « agent » ou « agent des douanes », « droits » et « entrepôt de stockage », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"bonded warehouse" « entrepôt de stockage »

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 81(1) of the *Customs Tariff*,

« agent » ou « agent des douanes » Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

« agent » ou « agent des douanes » "officer"

"duties" « droits »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 58(2)(b), 62(1)(b) and 65(1)(b), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 58(2)(b), 62(1)(b) et

« droits » "duties"

"officer" « agent » ou « agent des douanes »

"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Mea-*

SUMMARY

This enactment reduces tariffs on a broad range of goods used as inputs in Canadian manufacturing operations and on certain finished goods. It also enacts changes to streamline and consolidate Canada's duty deferral programs (duty drawback, bonded warehousing and inward processing) and to make them more accessible to all manufacturers.

As well, the value of goods that travellers returning to Canada can bring back from abroad has been increased. This will bring Canadian travellers' exemptions into line with those of Canada's major trading partners.

This enactment also withdraws the duty-free British Preferential Tariff on rubber footwear.

The Access to Information Act is also amended to protect the confidentiality of information provided by importers under the Customs Act, the Customs Tariff and the Special Import Measures Act.

SOMMAIRE

Le texte établit des réductions tarifaires pour un large éventail de produits utilisés comme intrants dans des opérations de fabrication canadiennes et pour certains autres produits finis. Il apporte également les changements voulus pour rationaliser et regrouper les programmes canadiens de report des droits (drawbacks, entreposage en douane et traitement intérieur) et pour rendre ces programmes plus accessibles à tous les fabricants.

Le texte permet également d'augmenter la valeur des marchandises que les voyageurs peuvent rapporter afin que ces valeurs correspondent à celles qui sont établies par nos principaux partenaires commerciaux.

Le taux en franchise du Tarif de préférence britannique sur les chaussures en caoutchouc est supprimé.

Le texte apporte des modifications à la Loi sur l'accès à l'information pour protéger le caractère confidentiel des renseignements fournis par les importateurs dans l'application de la Loi sur les douanes, du Tarif des douanes et de la Loi sur les mesures spéciales d'importation.

sure Act and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;

65(1)b), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise.

« entrepôt de stockage » Établissement agréé 5 « entrepôt de stockage »  
comme tel par le ministre en vertu du para- "bonded warehouse"  
graphe 81(1) du Tarif des douanes.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 10  
bétique, de ce qui suit :

"designated goods"  
« marchandises désignées »

"designated goods" means

« marchandises désignées » 10  
"designated goods"

(a) alcohol, ethyl alcohol and spirits,

a) L'alcool, l'alcool éthylique et l'eau-de-vie;

(b) aviation fuel,

b) le carburant aviation;

(c) aviation gasoline,

c) l'essence d'aviation; 15

(d) beer or malt liquor,

d) la bière ou la liqueur de malt;

(e) diamonds,

e) les diamants;

(f) diesel fuel,

f) le combustible diesel;

(g) gasoline,

g) l'essence;

(h) pearls,

h) les perles; 20

(i) precious and semi-precious stones, 15

i) les pierres précieuses ou fines;

(j) wine, or

j) le vin;

(k) such other goods as the Minister may, by order, designate for the purposes of all or any of the provisions of this Act;

k) les autres marchandises que le ministre peut, par arrêté, désigner pour l'application d'une ou de plusieurs dispositions de 25 la présente loi.

(3) Section 2 of the Act is amended by 20  
adding the following after subsection (1):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié 30  
par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Definitions

(1.1) For the purposes of the definition "designated goods" in subsection (1) and subsection 89(5),

(1.1) Les définitions qui suivent s'appli- 30  
quent à la définition de « marchandises désignées » et au paragraphe 89(5).

Définitions

"alcohol",  
"ethyl alcohol" and  
"spirits"  
« alcool »,  
« alcool éthylique » ou  
« eau-de-vie »

"alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" 25  
have the meaning assigned by subsection 3(1) of the Excise Act;

« alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de- 35  
vie » S'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la Loi sur l'accise.

« alcool »,  
« alcool éthylique »  
ou  
« eau-de-vie »  
"alcohol",  
"ethyl alcohol" et  
"spirits"

"beer" or  
"malt liquor"  
« bière » ou  
« liqueur de malt »

"beer" or "malt liquor" has the meaning assigned by section 4 of the Excise Act;

« bière » ou « liqueur de malt » S'entendent 20  
au sens de l'article 4 de la Loi sur l'accise.

« bière » ou  
« liqueur de malt »  
"beer" ou  
"malt liquor"

"officer"  
« officier »

"officer" means a person employed in the administration or enforcement of the Act or the Customs Tariff of the Special Import Act.

"officer" means a person employed in the administration or enforcement of the Act or the Customs Tariff of the Special Import Act.



“diamonds”  
« diamants »

“diamonds” means goods for personal use or for adornment of the person and classified under subheading Nos. 7102.10, 7102.31 and 7102.39 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

« combustible diesel » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d’accise*.

« combustible diesel »  
“diesel fuel”

“diesel fuel”  
« combustible diesel »

“diesel fuel” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*;

5 « diamants » Les marchandises classées dans les sous-positions 7102.10, 7102.31 et 7102.39 de l’annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l’usage personnel ou à la parure.

5 « diamants »  
“diamonds”

“gasoline”  
« essence »

“gasoline” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*;

« essence » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d’accise*.

10 « essence »  
“gasoline”

“pearls”  
« perles »

“pearls” means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

« perles » Les marchandises classées dans la position 71.01 de l’annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l’usage personnel ou à la parure.

« perles »  
“pearls”

“precious and semi-precious stones”  
« pierres précieuses ou fines »

“precious and semi-precious stones” means goods for personal use or for adornment of 15 the person and classified under heading No. 71.03 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

15 « pierres précieuses ou fines » Les marchandises classées dans la position 71.03 de l’annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l’usage personnel ou à la parure.

« pierres précieuses ou fines »  
“precious and semi-precious stones”

“wine”  
« vin »

“wine” has the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*.

« vin » S’entend au sens de l’article 25 de la 20 *Loi sur la taxe d’accise*.

« vin »  
“wine”

1992, c. 28,  
s. 2(1)

2. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced 20 by the following:

2. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28,  
par. 2(1)

Waiver of penalty or interest

3.3 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel 25 all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

3.3 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre ou l’agent qu’il charge 25 de l’application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation aux pénalités ou aux intérêts

3. (1) Paragraph 19(1)(c) of the Act is 30 replaced by the following:

3. (1) L’alinéa 19(1)c) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

(c) where such goods are designated as 30 ships’ stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a 35 class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

(c) s’il s’agit de provisions de bord au sens des règlements d’application de l’alinéa 95(1)(g) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d’un bureau de douane ou d’un 35 entrepôt d’attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d’un moyen de transport d’une catégorie visée par ceux-ci;

(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 40 following:

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la 40 même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :



Movement  
and storage of  
goods

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été mentionnées sur un formulaire réglementaire, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

Destination  
des  
marchandises  
documentées

1993, c. 25, s.  
69(1)

**(3) Paragraphs 19(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les alinéas 19(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 69(1)

(c) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

(d) export them or cause them to be exported directly from a duty free shop in accordance with regulations made under section 30; or

d) les enlever ou faire enlever d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements d'application de l'article 30;

(e) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse.

e) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur exportation directe.

1993, c. 25,  
s. 69(2)

**(4) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 69(2)

Duties  
removed

(3) Goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(c) or exported under paragraph (1)(d) are, from the time of their exportation, no longer charged with duties.

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)c) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)d) cessent, dès leur exportation, d'être frappées de droits.

Suppression  
des droits

1993, c. 25,  
s. 69(2)

**(5) Subsections 19(4) and (5) of the Act are repealed.**

**(5) Les paragraphes 19(4) et (5) de la même loi sont abrogés.**

1993, ch. 25,  
par. 69(2)

**4. Paragraph 20(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

**4. L'alinéa 20(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

**5. The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

**5. Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**



shall keep in Canada such records for such period of time and in such manner as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

**6. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**7. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:**

**30. The Governor in Council may make regulations**

(a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse or duty free shop;

(b) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators of the warehouses or shops, the duration of the licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for the licences;

(c) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(d) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses or duty free shops;

(e) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses or duty free shops;

(f) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses or duty free shops;

(g) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses or duty free shops;

**22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver au Canada, pendant le délai et selon les modalités réglementaires, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet toute personne qui :**

**6. L'alinéa 24(1)b) de la même loi est abrogé.**

**7. Les articles 29 et 30 de la même loi sont 10 remplacés par ce qui suit :**

**30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :**

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;

d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes;

e) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes;

f) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou en boutique hors taxes;

g) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou les boutiques hors taxes;

Conservation  
des  
documents

1993, ch. 25,  
art. 73

Règlements

1993, c. 25,  
s. 73

Regulations

10. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. Sans dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 33(1) ou (4) ou à l'article 32 est subordonné à la soumission des renseignements, conditions ou autres garanties, ainsi qu'à une évaluation, réglementation,

11. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. Except in such circumstances as may be prescribed, a goods shall be released under subsection 33(1) or (4) or section 32 with such deposits, bonds or other security as may be prescribed in given and any goods that are released under those provisions shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

12. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application ou paragraphes 33(1) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) et de l'article 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

(a) providing the information in which the origin of a sufficient warehouse may release goods that are brought to the warehouse for sale;

(b) requiring the transfer of ownership of goods to duty free shops;

(c) prescribing, with respect to goods or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, or values or other limits, that must be of domestic origin;

(d) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufficient warehouses;

(e) prescribing, with respect to sufficient warehouses, that goods shall not be received in sufficient warehouses;

(f) requiring the provision of information by the holder of a duty free shop; and

(g) otherwise regulating the creation of sufficient warehouses or duty free shops.

38. The portion of subsection 33(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

33. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (4), and to section 34, no goods shall be released until:

Amendment  
and  
insertion  
of  
words

1987, c. 28  
(1)

1987, c. 28  
(2)

Section 35  
repealed  
in  
entire

1987, c. 28  
(3)

1987, c. 28  
(1)

1987, c. 28  
(2)

1987, c. 28  
(3)

1987, c. 28  
(4)

1987, c. 28  
(5)

(h) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safe-keeping;

(i) regulating the transfer of ownership of goods in duty free shops;

(j) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin;

(k) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses;

(l) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses;

(m) regulating the provision of information by the operator of a duty free shop; and

(n) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses or duty free shops.

h) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;

i) régir le transfert de propriété des marchandises placées en boutique hors taxes;

j) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale;

k) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente;

l) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente;

m) régir les renseignements à fournir par les exploitants de boutiques hors taxes;

n) autrement régler l'exploitation des entrepôts d'attente ou des boutiques hors taxes.

**8. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to section 33, no goods shall be released until**

**9. Subsection 33.4(2) of the Act is repealed.**

**10. Section 34 of the Act is repealed.**

**11. Section 35 of the Act is replaced by the following:**

**35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released under those provisions shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.**

**12. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

**8. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6), et de l'article 33, le dédouanement des marchandises est subordonné :**

**9. Le paragraphe 33.4(2) de la même loi est abrogé.**

**10. L'article 34 de la même loi est abrogé.**

**11. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou (4) ou à l'article 33 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.**

**12. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accounting and payment of duties

1992, c. 28, s. 7(1)

1992, c. 28, s. 8

Security and conditions of release

1993, c. 25, s. 74

Déclaration en détail et paiement des droits

1992, ch. 28, par. 7(1)

1992, ch. 28, art. 8

Garanties et conditions de dédouanement

1993, ch. 25, art. 74



Unclaimed goods

37. (1) Goods, other than goods of a prescribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

Dépôt de douane

Unclaimed goods in a bonded warehouse

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

(2) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xii) du *Tarif des douanes*) restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xi) de cette loi.

Entrepôt de stockage

Extension of prescribed period

(3) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) or (2) in respect of any particular goods.

(3) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu aux paragraphes (1) ou (2).

Prorogation du délai

Deeming provision

(4) A place of safe-keeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

(4) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Présomption

1993, c. 25, s. 75

**13. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:**

**13. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 75

Goods forfeit if not removed

**39.1** (1) Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

**39.1** (1) Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

Marchandises confisquées si non enlevées

Goods in bonded warehouse forfeit if not removed

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(f)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

(2) Les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)(f)(xi) de cette loi sont confisquées.

Entrepôt de stockage

**14. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following:**

**14. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Records*

*Documents*

Document  
1997, c. 44, s. 20

15. Le paragraphe 40(1) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Est tenu de conserver en son domicile, avant ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités énoncées à la fin de l'article 40, les documents visés par le règlement relatif aux marchandises et à la réglementation relative aux marchandises et à la réglementation de l'agent de la commande des documents et de l'épave énumérés aux paragraphes 40(1) et 40(2) de la Loi.

(4) L'agent de l'épave ou l'agent de la commande de l'article 40 :

- (a) maintient un état de l'article 40(1) ou de l'article 40(2) de la Loi et effectue les inventaires et les listes de marchandises;
- (b) maintient des registres de l'épave et de l'agent de la commande;
- (c) maintient de l'épave et de l'agent de la commande des registres de l'article 40(1) de la Loi;
- (d) maintient de l'épave et de l'agent de la commande des registres de l'article 40(2) de la Loi.

1997, c. 44, s. 20

16. Le paragraphe 42(1) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

42.1 (1) L'agent chargé de l'agent épave-tout à une catégorie d'agent chargé, par la Loi, maintient et l'application du présent article, ainsi que les autres renseignements et autres renseignements relatifs aux marchandises, dans un registre réglementaire pour effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement certifié d'origine de l'ALBA en tout ou partie, à l'égard des marchandises importées et exportées, ainsi qu'avec les pays ALBA. Le présent article s'applique aux marchandises mentionnées à l'article 80 de la Loi, des marchandises et des documents de droit énumérés aux paragraphes 100 de la Loi.

17. Le paragraphe 43(1) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

« section 43 » 2. « section 43 » 2. « section 43 » 2. « section 43 » 2.

Document  
1997, c. 44, s. 20

18. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:

- (3) Every person who is
  - (a) an agent of a person under section 24,
  - (b) authorized under paragraph 25(6)(a) or subsection 25(7) to account for goods,
  - (c) granted a certificate under section 80(1) of the Customs Act, or
  - (d) granted a licence under section 81 of that Act,

shall keep in that person's place of business or in such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

19. Subparagraphs 43.1(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

- (b) a licence under section 80 of the Customs Act from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country;
- (c) a licence under section 100 of the Customs Act of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

20. Subsection 45(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« section 45 » 2. « section 45 » 2. « section 45 » 2.

Document  
1997, c. 44, s. 20

1997, c. 44, s. 20

Document  
1997, c. 44, s. 20

1992, c. 28,  
s. 10(1)

Requirement  
to keep  
records

**15. Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:**

- (3) Every person who is
- (a) granted a licence under section 24,
  - (b) authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods,
  - (c) granted a certificate under section 80.1 of the *Customs Tariff*, or
  - (d) granted a licence under section 81 of that Act,

shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

1993, c. 44,  
s. 86

**16. Subparagraphs 42.1(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or
- (ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

**17. Subsection 45(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“purchaser in Canada” has the meaning assigned by the regulations;

“purchaser in  
Canada”  
« acheteur au  
Canada »

**15. Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (3) Est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet quiconque est :

- a) titulaire de l'agrément octroyé en application de l'article 24;
- b) autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises;
- c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*;
- d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 81 de cette loi.

**16. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**42.1** (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuel le aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

**17. Le paragraphe 45(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« acheteur au Canada » S'entend au sens des règlements.

1992, ch. 28,  
par. 10(1)

Documents

1993, ch. 44,  
art. 86

Vérification  
de l'origine,  
exonération  
de droits ou  
drawback

« acheteur au  
Canada »  
“purchaser  
in Canada”

104-02  
104-02  
104-02  
104-02

104-02  
104-02  
104-02  
104-02

104-02  
104-02  
104-02  
104-02

18. The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada or a purchaser in Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

19. (1) Paragraph (a) of the Act is replaced by the following:

(a) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 35(1), (2) or (3) has made an application for remission in accordance with section 36 or 37 of the Customs Act,

(b) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

(2) The portion of paragraph (b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(i) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods to this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of

20. (1) The portion of subsection 66(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

may, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal a decision of the Federal Court of Appeal on any question of law.

18. La portion du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacée par ce qui suit :

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada à un acheteur au Canada ou à un payeur résident au Canada et si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont remplies :

19. (1) L'alinéa a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à tout moment, si la personne qui a déclaré en douane les marchandises en cause, a appliqué le paragraphe 35(1), (2) ou (3), à l'article 36 ou 37 de la Loi sur les douanes,

b) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant de l'examen douanier est à l'issue d'une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

(2) Le paragraphe b) de la même loi précédant le sous-alinéa i) est remplacé par ce qui suit :

i) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant de l'examen douanier est, pour ce qui est des marchandises en cause, à l'issue d'une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou de la Commission d'appel des douanes de l'alinéa b) 35, mentionné au point

20. (1) La portion du paragraphe 66(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacée par ce qui suit :

66. (1) La décision sur l'appel prévue à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue, susceptible d'être révisée devant la Cour d'appel fédérale sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

104-02  
104-02

104-02  
104-02  
104-02

104-02  
104-02  
104-02

104-02  
104-02  
104-02

104-02  
104-02  
104-02

1994, c. 47,  
s. 71(1)

Transaction  
value as  
primary basis  
of appraisal

R.S., c. 47  
(4th Supp.), s.  
52 (Sch., item  
2(1))

R.S., c. 47  
(4th Supp.),  
s. 52 (Sch.,  
item 2(1))

**18. The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**48. (1)** Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada to a purchaser in Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

**19. (1) Paragraph 64(d) of the Act is 10 replaced by the following:**

(c.1) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) has made an application for remission in accordance with section 76 of 15 the *Customs Tariff*,

(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Ap- 20 peal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

**(2) The portion of paragraph 64(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) at any time, where the re-determination or reappraisal would give effect in respect of the goods, in this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, 30 the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of

**20. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by 35 the following:**

may, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.

**18. Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**48. (1)** Sous réserve des paragraphes (6) et 5 (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada à un acheteur au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies : 10

**19. (1) L'alinéa 64d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c.1) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou 15 (5), a présenté la demande de remise prévue à l'article 76 du *Tarif des douanes*;

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une 20 décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

**(2) Le passage de l'alinéa 64e) de la même 25 loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour 30 ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), 35 rendue au sujet :

**20. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- placé par ce qui suit :**

**68. (1)** La décision sur l'appel prévu à 40 l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue, susceptible de recours devant la Cour d'appel fédérale sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir : 45

1994, ch. 47,  
par. 71(1)

Valeur  
transactionnelle  
servant de base  
principale  
d'appréciation

L.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 52, ann.,  
par. 2(1)

L.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 52, ann.,  
par. 2(1)

Recours  
devant la  
Cour d'appel  
fédérale



R.S., c. 47  
(4th Suppl.),  
s. 52 (Sch.,  
item 2(3))

Disposition of  
appeal

**(2) Subsection 68(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing.

**21. The Act is amended by adding the following after section 72.1:**

**72.2** Notwithstanding sections 60, 61, 63 and 64, no re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of Schedule I to the *Customs Tariff* may be made unless the re-determination is to

- (a) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or
- (b) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

**22. Sections 82 to 87 of the Act are repealed.**

**23. Subsections 89(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products or designated goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c).

(4) Where tobacco products or designated goods have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) and the tobacco products or designated goods are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products or designated goods

**(2) Le paragraphe 68(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La Cour d'appel fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.

**21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72.1, de ce qui suit :**

**72.2** Les révisions ou réexamens, prévus aux articles 60, 61, 63 ou 64, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position 98.26 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, sont restreints aux cas suivants :

- a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;
- b) le classement dans un numéro tarifaire des chapitres 1 à 97 de cette annexe de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

**22. Les articles 82 à 87 de la même loi sont abrogés.**

**23. Les paragraphes 89(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac ou aux marchandises désignées enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord.

(4) Lorsque des produits du tabac ou des marchandises désignées ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

- a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un

L.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 52, ann.,  
par. 2(3)

Issue du  
recours

Révisions ou  
réexamens :  
position  
98.26

1988, ch. 65,  
art. 74, 76;  
1990, ch. 45,  
par. 21(1);  
1992, ch. 28,  
art. 22, par.  
23(1); 1993,  
ch. 25, art.  
76, ch. 44,  
art. 99 à 102

1993, ch. 25,  
art. 77

Enlèvement  
de certaines  
marchandises  
pour servir de  
provisions de  
bord

Réaffectation  
de certaines  
marchandises  
enlevées pour  
servir de  
provisions de  
bord

Limitation  
relating to  
re-determina-  
tion: heading  
No. 98.26 of  
Schedule I to  
the *Customs  
Tariff*

1988, c. 65,  
ss. 74, 76;  
1990, c. 45, s.  
21(1); 1992,  
c. 28, ss. 22,  
23(1); 1993,  
c. 25, s. 76, c.  
44, ss. 99 to  
102

1993, c. 25,  
s. 77

Tobacco  
products and  
designated  
goods  
removed as  
ships' stores

Diversion of  
tobacco  
products or  
designated  
goods  
removed as  
ships' stores

pour les droits et de déduire ces produits ou avantages en détail de la manière et selon le formulaire réglementaire.

2. En cas de réévaluation, tant au jour de l'évaluation que des produits ou avantages, il est possible de faire des ajustements, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits ou avantages supplémentaires payés dans des conditions semblables au moment de la réévaluation, au cas applicable à ces produits ou avantages supplémentaires au moment de la réévaluation.

(7) Pour l'application du présent article, les marchandises dépeçées ne sont pas des déchets, des parties ni des pièces précieuses ou fines.

34. L'article 92 de la loi est abrogé.

35. (1) Les paragraphes 88(1) à (3) de la loi sont abrogés par ce qui suit :

88. (1) Lorsque est tenu un approuvé des articles 85, 89 ou 91, de façon à ce que les droits ou de droits supplémentaires payés, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les articles pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Lorsque versé le montant d'un droit ou de droits en vertu de l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'article 91 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant à payer, le montant est payable par la personne du paragraphe (1).

(3) Lorsque un droit est fait dans le délai imparti aux articles 88(1) et 89(1), il n'est de nature de la réévaluation de marchandises, ou d'un cas d'importation d'une condition les concernant, comme l'est-elle, est tenu de payer une pénalité de 5% par année sur les droits ou les droits supplémentaires payés sur les marchandises, et une application des articles 88(1) et 89(1) pour la période commençant le jour de

the date of the division report to the division to an effect in a customs office and account for the relevant products or designated goods in the prescribed manner and in the prescribed form and

(4) if, from the time of the division report to pay an amount on the relevant products or designated goods an amount equal to the amount of duty that would be payable on the relevant products or designated goods if they were in the condition at the time of the division at a rate of duty applicable to like relevant products or designated goods at the time of the division.

(5) In this section, "designated goods" does not include diamonds, pearls or precious stones or other goods.

34. Section 92 of the Act is repealed.

35. (1) Sections 88(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

88. (1) Any person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person becomes liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Where a person pays the total amount of duties or additional duties owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 within ninety days after the day the person becomes liable to pay the amount, the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a) or 89(1)(a) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 5% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(a) or 89(1)(a), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

Document de  
travaux  
de la  
Commission  
de  
l'Énergie  
et  
des  
Électricité  
et  
Gaz

Document  
de  
travaux  
de  
la  
Commission  
de  
l'Énergie  
et  
des  
Électricité  
et  
Gaz

Document  
de  
travaux  
de  
la  
Commission  
de  
l'Énergie  
et  
des  
Électricité  
et  
Gaz

(a) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products or designated goods in the prescribed manner and in the prescribed form; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products or designated goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products or designated goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products or designated goods at the time of the diversion.

Definition of "designated goods" limited

(5) In this section, "designated goods" does not include diamonds, pearls or precious and semi-precious stones.

#### 24. Section 92 of the Act is repealed.

25. (1) Subsections 93(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1992, c. 28, s. 24(1); 1993, c. 25, s. 79

Interest on amounts owing

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Interest on amounts owing

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Penalty for failure to report

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a) or 89(1)(a) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b) or 89(1)(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

bureau de douane, et de déclarer ces produits ou marchandises en détail de la manière et selon le formulaire réglementaires;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur ces produits ou marchandises, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits ou marchandises semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux applicable à des produits ou marchandises semblables au moment de la réaffectation.

(5) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » ne s'entend pas des diamants, des perles ni des pierres précieuses ou fines.

Définition de « marchandises désignées »

#### 24. L'article 92 de la même loi est abrogé.

25. (1) Les paragraphes 93(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 24(1); 1993, ch. 25, art. 79

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89 ou 91, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur montant dû

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'article 91 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

Idem

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)a) ou 89(1)a), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b) ou 89(1)b) pour la période commençant le lende-

Pénalité pour défaut de faire état d'un cas



1992, c. 28,  
s. 24(1)

Computation  
of interest on  
certain duties

**(2) Subsection 93(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) A person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

**26. Paragraph 94(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) time limits for the application of sections 88 to 91 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

1992, c. 28,  
s. 25(1)

Communication  
of information

**27. (1) Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:**

**107. (1)** Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

(c) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act or the *Customs Tariff*, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* or

main de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

**(2) Le paragraphe 93(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89 ou 91, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

**26. L'alinéa 94(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 91 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

**27. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**107. (1)** Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, soit par

1992, ch. 28,  
par. 24(1)

5 Calcul des  
intérêts sur  
certains  
droits

1992, ch. 28,  
par. 25(1)

Interdiction

les personnes autorisées en vertu de la mise en œuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147(1).

to an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147(1).

(2) Le passage de la définition de « personne autorisée » au paragraphe 107(2) de la même loi précitée l'aînée est remplacé par ce qui suit :

(2) The portion of the definition "authorized person" in subsection 107(2) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

« personne autorisée » Personne autorisée, au sens du mandat de Sa Majesté en vertu de l'article 107(2) de la même loi précitée, ou en vertu d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147(1).

to which is carried out the purpose and purposes of the Act or the Customs Tariff or an agreement made under subsection 147(1).

(3) Le passage du paragraphe 108(1) de la même loi précitée l'aînée est remplacé par ce qui suit :

(3) (1) The portion of subsection 108(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

108. (1) L'agent peut communiquer ou faire communiquer des renseignements relatifs à toute de la présente loi ou de l'Acte, à moins que l'agent n'ait obtenu par le ministre, en vertu de l'article 107(2) de la même loi précitée l'aînée, un accès à ces renseignements.

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the Customs Tariff or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff, as or by this Act or the Customs Tariff, in or by

(2) Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Subsections 108(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) L'agent peut, en vertu de l'article 107(2) de la même loi précitée l'aînée, obtenir au sujet des renseignements relatifs à toute de la présente loi ou de l'Acte, à moins que l'agent n'ait obtenu par le ministre, en vertu de l'article 107(2) de la même loi précitée l'aînée, un accès à ces renseignements.

(2) An officer may, on the basis or subpoena of a court of record, (a) give evidence relating to administration obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff, or

(3) L'agent peut présenter tout livre, document écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi ou de l'Acte, à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, son successeur ou toute autre personne désignée par elle à accomplir les obligations

(3) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff.

(3) L'agent peut présenter tout livre, document écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi ou de l'Acte, à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, son successeur ou toute autre personne désignée par elle à accomplir les obligations

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act or the Customs Tariff, or present a copy thereof to be given to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transmit notices

107(2) de la même loi précitée l'aînée

108(1) de la même loi précitée l'aînée

108(2) et (3) de la même loi précitée l'aînée

107(2) de la même loi précitée l'aînée

107(2) de la même loi précitée l'aînée

108(1) de la même loi précitée l'aînée

108(2) et (3) de la même loi précitée l'aînée

107(2) de la même loi précitée l'aînée

107(2) de la même loi précitée l'aînée

by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

(2) The portion of the definition "authorized person" in subsection 107(2) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

(2) Le passage de la définition de « personne autorisée », au paragraphe 107(2) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 25(1)

to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or the Customs Tariff or an agreement made under subsection 107.1(3);

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi ou du Tarif des douanes ou à la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3) :

« personne autorisée » "authorized person"

28. (1) The portion of subsection 108(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 108(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the Customs Tariff, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff, to or by

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou du Tarif des douanes aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, ou y avoir accès :

Exception

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 21

(2) Subsections 108(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.) art. 21

Exception

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

Cour d'archives

(a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff; or

a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes;

(b) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the Customs Tariff.

b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes.

Exception

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act or the Customs Tariff, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business

(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi ou du Tarif des douanes, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations

Dépôt d'une demande et acquittement des frais



under this Act or the *Customs Tariff* as that person's agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

visées par ces lois, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

1993, c. 25, s. 80

**29. Sections 109.1 and 109.2 of the Act are replaced by the following:**

**29. Les articles 109.1 et 109.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 80

Failure to comply with regulation or term of licence

**109.1** Every person who fails to comply

**109.1** Est passible d'une pénalité minimale de mille dollars et maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer :

Défaut de se conformer à un règlement ou aux conditions d'un agrément

(a) with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of this Act or section 81 of the *Customs Tariff*, or

a) soit aux conditions d'un agrément délégué en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 81 du *Tarif des douanes*;

(b) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or paragraphs 95(1)(f) to (i) or subsection 95(3) of the *Customs Tariff*,

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 95(1)f) à i) ou du paragraphe 95(3) du *Tarif des douanes*;

is liable to a penalty of not less than one thousand dollars and not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may direct.

Definition of "duties payable"

**109.11** (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) in respect of a failure to comply with subsection 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

**109.11** (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Définition de « droits payables »

Contravention relating to release

(2) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 88(1) or 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of

(2) Quiconque omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 88(1) ou 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

Infractions liées au dédouanement

(a) an amount equal to 5% of the duties payable, and

a) 5 % de la somme des droits payables;

(b) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Example

(1) An officer may show any book, writing or other document obtained for the purposes of this Act or the *Customs Tariff* and permit a copy thereof to be given, in the person's possession, by or on behalf of whom the book, writing or other document was provided, to any person authorized to transmit handwritten notes.

(1) L'agent peut présenter tout livre, document, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, de personnes d'en donner copie, sous le contrôle de la personne par qui ce livre ou document a été fourni, aux personnes autorisées à transmettre des notes manuscrites.

Exemple

1984-85

(1) Every person who...  
 (2) Any person who...  
 (3) Any person who...  
 (4) Any person who...  
 (5) Any person who...

(1) Toute personne qui...  
 (2) Toute personne qui...  
 (3) Toute personne qui...  
 (4) Toute personne qui...  
 (5) Toute personne qui...

(1) Any person who...  
 (2) Any person who...  
 (3) Any person who...  
 (4) Any person who...  
 (5) Any person who...

(1) Toute personne qui...  
 (2) Toute personne qui...  
 (3) Toute personne qui...  
 (4) Toute personne qui...  
 (5) Toute personne qui...

(1) Any person who...  
 (2) Any person who...  
 (3) Any person who...  
 (4) Any person who...  
 (5) Any person who...

(1) Toute personne qui...  
 (2) Toute personne qui...  
 (3) Toute personne qui...  
 (4) Toute personne qui...  
 (5) Toute personne qui...

(1) Any person who...  
 (2) Any person who...  
 (3) Any person who...  
 (4) Any person who...  
 (5) Any person who...

(1) Toute personne qui...  
 (2) Toute personne qui...  
 (3) Toute personne qui...  
 (4) Toute personne qui...  
 (5) Toute personne qui...

(1) Any person who...  
 (2) Any person who...  
 (3) Any person who...  
 (4) Any person who...  
 (5) Any person who...

(1) Toute personne qui...  
 (2) Toute personne qui...  
 (3) Toute personne qui...  
 (4) Toute personne qui...  
 (5) Toute personne qui...

1984-85

1984-85

1984-85

1984-85

Repeated failures

(3) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 88(1) or 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

(a) an amount equal to 10% of the duties payable, and

(b) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

Definition of "designated goods"

**109.2** (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of Schedule I to the *Customs Tariff* or code 9965 of Schedule VII to that Act.

Contravention relating to tobacco products and designated goods

(2) Every person who

(a) removes tobacco products or designated goods or causes tobacco products or designated goods to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts, or

(b) sells or uses tobacco products or designated goods designated as ships' stores in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts,

is liable to a penalty equal to double the total of the duties that would be payable on like tobacco products or designated goods released in like condition at the rates of duties applicable to like tobacco products or designated

Récidive

(3) Toute personne qui omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 88(1) ou 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces dispositions au cours d'une des trois années précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 10 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

**109.2** (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées dans le chapitre 93 de l'annexe I du *Tarif des douanes* ou dans le code 9965 de l'annexe VII de cette loi.

Définition de « marchandises désignées »

(2) Est passible d'une pénalité quiconque :

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées désignés comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits qui seraient payables sur des produits ou marchandises semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux appli-

Infraction liée à des produits du tabac ou à des marchandises désignées



goods at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

cable à des produits ou marchandises semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

1993, c. 25,  
s. 80

**30. Subsections 109.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**30. Les paragraphes 109.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
art. 80

Assessment

**109.3** (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1, 109.11 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the person.

**109.3** (1) Les pénalités prévues aux articles 109.1, 109.11 ou 109.2 peuvent être établies par l'agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par l'agent à la personne tenue de payer.

Cotisation

Limitation on  
assessment

(2) A person shall not be assessed penalties under both subsections 109.11(2) and (3), under both sections 109.1 and 109.2 or under both sections 109.11 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts.

(2) Une infraction à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue au paragraphe 109.11(2) et de celle prévue au paragraphe 109.11(3), à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2 ou à la fois d'une pénalité prévue à l'article 109.11 et de celle prévue à l'article 109.2.

Restriction

1993, c. 25,  
s. 80

**31. Clause 117(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

**31. La division 117a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
art. 80

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

**32. Clause 119(1)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

**32. La division 119(1)a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

33. Paragraph 134(2) of the Act is replaced by the following:

(1) At the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 131(1) or (2) or where additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

33. L'article 134(2) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

(1) au moment de la saisie, si elle n'a été prise en compte au titre de la déduction prévue au paragraphe 131(1) ou (2) ou si elle est passible des droits ou des suppléments prévus aux articles 88 à 91;

34. The Act is amended by adding the following before section 137:

136.1 Section 137 to 139 do not apply to a continuation of subsection 69(2) of the Act by a person referred to in paragraph (4) of that subsection or to a continuation of subsection 69(1) or 69(2) of the Act, or to a continuation of subsection 69(1), 69(2), (3) or 69(4) of the Customs Act.

34. La Loi est modifiée par ajout de l'article 136.1 avant l'article 137 de ce qui suit :

136.1 Les articles 137 à 139 ne s'appliquent pas à la continuation, par une personne visée au paragraphe 69(4) de la Loi, de la continuation de la sous-section 69(1) ou 69(2) de la Loi, ou à la continuation de la sous-section 69(1), 69(2), (3) ou (4) de la Loi sur les douanes.

35. (1) Subparagraph 133(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(i) At the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 131(1) or (2) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

35. (1) Le sous-alinéa 133(2)(b) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

(i) au moment de la saisie, si elle n'a été prise en compte au titre de la déduction prévue au paragraphe 131(1) ou (2) ou si elle est passible des droits ou des suppléments prévus aux articles 88 à 91;

(2) Paragraph 135(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) at the time of seizure or of release of the goods under section 134, where the goods have not been accounted for under subsection 131(1) or (2) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

(2) L'article 135(2)(a) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

(a) au moment de la saisie ou de la libération de la marchandise visée à l'article 134, si elle n'a été prise en compte au titre de la déduction prévue au paragraphe 131(1) ou (2) ou si elle est passible des droits ou des suppléments prévus aux articles 88 à 91;

36. Paragraph 164(1)(c) of the Act is replaced.

36. L'article 164(1)(c) de la Loi est abrogé.

Document of the Commission

Document of the Commission

**33. Paragraph 124(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

**34. The Act is amended by adding the following before section 127:**

**126.1** Sections 127 to 133 do not apply to a 10  
contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (c) of that subsection, or to a contravention of subsection 88(1) or 89(1) of this Act, or to a contravention of subsection 83.02(1), 103(1), (2) or 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*.

**35. (1) Subparagraph 133(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) at the time of seizure, where the goods 20  
have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

**(2) Paragraph 133(4)(a) of the Act is 25  
replaced by the following:**

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or 30  
additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

**36. Paragraph 164(1)(c) of the Act is repealed.**

**33. L'alinéa 124(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire 5  
prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

**34. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 127, de ce qui suit : 10**

**126.1** Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention soit du paragraphe 40(3) de la présente loi, par une personne visée à l'alinéa c) de ce paragraphe, ou des paragraphes 88(1) ou 89(1) de la présente loi, soit des 15  
paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*.

**35. (1) Le sous-alinéa 133(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont 20  
pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91, 25

**(2) L'alinéa 133(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire 30  
prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

**36. L'alinéa 164(1)c) de la même loi est 35  
abrogé.**

No review or appeal

Absence de révision ou d'appel

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

...

...

R.S., c. 41 (3rd Supp.); R.S., cc. 9, 18, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, cc. 1, 28; 1993, cc. 25, 39, 44, 46; 1994, cc. 3, 13, 47; 1995, c. 5

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3<sup>e</sup> suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4<sup>e</sup> suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1, 28; 1993, ch. 25, 39, 44, 46; 1994, ch. 3, 13, 47; 1995, ch. 5

**37. The Customs Tariff is amended by adding the following after section 12:**

**37. Le Tarif des douanes est modifié par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :**

Delegation of powers

**12.01** The Minister may authorize a designated officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

**12.01** Le ministre peut autoriser un agent ou un mandataire désigné ou une catégorie 5 d'agents ou de mandataires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi.

Délégation de pouvoirs

**38. (1) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**38. (1) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Initial rate

(4.1) Where "L" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection.

(4.1) Dans le cas où « L » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial.

Taux initial

Rate reduction

(4.2) Where "M" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and is reduced

(4.2) Dans le cas où « M » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le taux initial; ce taux est réduit :

Réduction du taux

- (a) effective on January 1, 1996, by one quarter of the difference between the initial rate and the final rate;
- (b) effective on January 1, 1997, by two quarters of the difference between the initial rate and the final rate;
- (c) effective on January 1, 1998, by three quarters of the difference between the initial rate and the final rate; and

- a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, du quart de la différence entre le taux initial et le taux final;
- b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final;
- c) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, des trois quarts de la différence entre le taux initial et le taux final;

41) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, au niveau de base final.

42) Dans le cas où « N » figure à la colonne « catégorie d'établissement NPF » de l'annexe 1 à l'égard des établissements qui sont originaires des pays listés à l'annexe III, le cas de droit de transit à leur égard figure au titre de la section II plus favorablement que celle de la section III, à l'exception de l'annexe 10. Le présent paragraphe, le cas échéant, se lit en lecture inverse.

43) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

44) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

45) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

46) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

47) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

48) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

49) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

50) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

51) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, au niveau de base final.

52) La paragraphes 25(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il est en pourcentage du taux de base, le demandeur obtient en application des paragraphes (1), (2), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4) et (4.5) une fraction de un pour cent, il est attribué au demandeur de un pour cent de plus qu'il n'est attribué à l'importateur en question, à moins que le demandeur ne soit un fournisseur de biens d'équipement en question, dans ce cas, le pourcentage de base est augmenté de un pour cent au lieu d'être augmenté de un pour cent.

53) Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

41) effective on January 1, 1995, on the basis of the final rate.

42) Where "N" appears in the column "NPF establishment category" of Schedule I in Annex 1 to Goods originating in countries listed in Schedule III, the right of transit in their favour is more favourable than that applying to their goods in the case shown in the "initial Rate", otherwise the corresponding rate of the subsection and the section apply.

43) effective on January 1, 1995, by the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

44) effective on January 1, 1997, by two times the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

45) effective on January 1, 1998, by three times the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

46) effective on January 1, 1999, by four times the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

47) effective on January 1, 2000, by five times the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

48) effective on January 1, 2001, by six times the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

49) effective on January 1, 2002, by seven times the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

50) effective on January 1, 2003, by eight times the amount of the difference between the initial rate and the final rate.

51) effective on January 1, 2004, on the basis of the final rate.

52) Section 25(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (1), (2), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4) or (4.5) is less than one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest percentage of one per cent and, if the resulting percentage rate is equivalent to two times the amount of one per cent, to the nearest of three per cent.

53) Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

1995, au niveau de base final.

1997, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

1998, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2000, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2001, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2002, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2003, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2004, au niveau de base final.

2004, au niveau de base final.

1995, au niveau de base final.

1997, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

1998, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2000, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2001, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2002, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2003, de la différence de la différence entre le taux initial et le taux final.

2004, au niveau de base final.

2004, au niveau de base final.

Rate reduction

(d) effective on January 1, 1999, to the final rate.

(4.3) Where "N" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the rate shown as the "Initial Rate", effective on the coming into force of this subsection, and 10 is reduced

(a) effective on January 1, 1996, by one ninth of the difference between the initial rate and the final rate;

(b) effective on January 1, 1997, by two 15 ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(c) effective on January 1, 1998, by three 20 ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(d) effective on January 1, 1999, by four ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(e) effective on January 1, 2000, by five 25 ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(f) effective on January 1, 2001, by six ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(g) effective on January 1, 2002, by seven 30 ninths of the difference between the initial rate and the final rate;

(h) effective on January 1, 2003, by eight 35 ninths of the difference between the initial rate and the final rate; and

(i) effective on January 1, 2004, to the final rate.

**(2) Subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Where a percentage rate of customs duty 40 for any goods that results from the application of subsection (2), (3), (4.2) or (4.3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting 45 percentage rate is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

**39. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:**

d) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999, au niveau du taux final.

(4.3) Dans le cas où « N » figure à la 5 colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui 5 sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane à leur égard figurant au tarif de la nation la plus favorisée est, à compter de l'entrée en vigueur du 10 présent paragraphe, le taux initial; ce taux est 10 réduit :

a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, du neuvième de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, des deux 15 neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

c) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, du tiers de 20 la différence entre le taux initial et le taux final;

d) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999, des quatre neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

e) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, des cinq 25 neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

f) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final;

g) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, des sept 30 neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

h) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, des huit 35 neuvièmes de la différence entre le taux initial et le taux final;

i) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, au niveau du taux final.

**(2) Le paragraphe 22(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de 40 droits de douane obtenu en application des paragraphes (2), (3), (4.2) ou (4.3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux 45 dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

**39. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Réduction du taux

1994, ch. 47, art. 77

Arrondissement des taux en pourcentage

1988, ch. 65, art. 90

1994, c. 47, s. 77

Rounding percentage rates

1988, c. 65, s. 90



Extension or  
withdrawal of  
benefit

38. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

- (a) designate as a least developed developing country any country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff;
- (b) amend Schedule III to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies;
- (c) reduce or remove any rate of customs duty for any or all goods that originate in the country referred to in paragraph (a); and
- (d) withdraw the benefit of free or reduced rates of customs duty from any or all goods that originate in a country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff under section 37 or paragraph (a).

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

- a) désigner un pays bénéficiaire du tarif de préférence général comme un pays qu'il estime moins développé parmi les pays en voie de développement;
- b) modifier l'annexe III dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret;
- c) réduire ou supprimer le taux de droits de douane applicable à tout ou partie des marchandises originaires du pays visé à l'alinéa a);
- d) retirer le bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays visé à l'article 37 ou à l'alinéa a).

Octroi ou  
retrait du  
bénéfice

Contents of  
order

(2) An order made under subsection (1) shall

- (a) specify the date on which the order becomes effective;
- (b) where the order extends in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which that benefit is extended by the order and prescribe, notwithstanding section 40, any terms and conditions that may apply; and
- (c) where the order withdraws in whole or in part the benefit of free or reduced rates of customs duty, indicate the goods to which the benefit of the General Preferential Tariff extends as a consequence of the order.

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) :

- a) indique la date de sa prise d'effet;
- b) désigne, en cas d'octroi partiel du bénéfice de franchise ou de réduction du taux de droits de douane, les marchandises qui en bénéficient et fixe, par dérogation à l'article 40, les conditions qui peuvent s'appliquer;
- c) désigne, en cas de retrait total ou partiel du bénéfice du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise, les marchandises qui sont assujetties au tarif de préférence général.

Contenu du  
décret

No other Acts  
to apply

39. Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the General Preferential Tariff under section 35, of free rates of customs duty under section 37 or of free or reduced rates of customs duty under paragraph 38(1)(c) does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods that originate in any country to which the benefit of the General Preferential Tariff or of free or reduced rates does not specifically extend under section 35 or 37 or has not been

39. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou leurs règlements ou décrets d'application, le tarif de préférence général prévu à l'article 35, le régime de franchise prévu à l'article 37 ou le régime de franchise ou de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)c) ne s'applique ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, aux marchandises originaires d'un pays auquel le bénéfice de ce tarif ou de l'un ou l'autre de ces régimes n'est pas spécifiquement accordé application des articles 35, de l'alinéa 36(1)a), de l'article 37 ou de l'alinéa 38(1)c).

Non-application  
des autres lois

ca. 1000 AD

10. The first of these is the fact that the...  
11. The second is the fact that the...

12. The third is the fact that the...  
13. The fourth is the fact that the...  
14. The fifth is the fact that the...

1000  
1100  
1200

15. The sixth is the fact that the...  
16. The seventh is the fact that the...  
17. The eighth is the fact that the...

18

18. The ninth is the fact that the...  
19. The tenth is the fact that the...  
20. The eleventh is the fact that the...

1300  
1400  
1500

21. The twelfth is the fact that the...  
22. The thirteenth is the fact that the...  
23. The fourteenth is the fact that the...

1600  
1700  
1800

24. The fifteenth is the fact that the...  
25. The sixteenth is the fact that the...  
26. The seventeenth is the fact that the...

19

27. The eighteenth is the fact that the...  
28. The nineteenth is the fact that the...  
29. The twentieth is the fact that the...

1900  
2000  
2100

30. The twenty-first is the fact that the...  
31. The twenty-second is the fact that the...  
32. The twenty-third is the fact that the...

33. The twenty-fourth is the fact that the...  
34. The twenty-fifth is the fact that the...  
35. The twenty-sixth is the fact that the...

36. The twenty-seventh is the fact that the...  
37. The twenty-eighth is the fact that the...  
38. The twenty-ninth is the fact that the...

39. The thirtieth is the fact that the...  
40. The thirty-first is the fact that the...  
41. The thirty-second is the fact that the...

42. The thirty-third is the fact that the...  
43. The thirty-fourth is the fact that the...  
44. The thirty-fifth is the fact that the...

45. The thirty-sixth is the fact that the...  
46. The thirty-seventh is the fact that the...  
47. The thirty-eighth is the fact that the...

1000  
1100  
1200

1300  
1400  
1500

specifically extended under paragraph 36(1)(a) or 38(1)(c), as the case may be.

**40. (1) The portion of section 40 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Conditions

40. Goods are entitled to the benefit of the General Preferential Tariff or to the benefit of free or reduced rates of customs duty provided for by section 37 or paragraph 38(1)(c) only if the following conditions are met:

1993, c. 44, s. 121

**(2) Paragraph 40(a.1) of the Act is replaced by the following:**

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made under section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free or reduced rates of customs duty; and

**41. The definition "duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:**

"duties"  
« droits »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part I, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but for the purposes of sections 80 and 100 does not include the goods and services tax;

**42. The heading before section 67.1 and sections 67.1 to 67.3 of the Act are repealed.**

1992, c. 28, s. 33(1)

**43. (1) The portion of subsection 68(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Reduction or removal of customs duties

68. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as may be specified in the order, the customs duties in respect of

**(2) Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**40. (1) Le passage de l'article 40 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 5 par ce qui suit :**

Conditions

40. Le bénéfice du tarif de préférence général, du régime de franchise prévu à l'article 37 ou du régime de réduction de taux de droits de douane prévu à l'alinéa 38(1)c) est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

**(2) L'alinéa 40a.1) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44, art. 121

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de réduction du taux de droits de douane ou de franchise;

**41. La définition de « droits », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui 20 suit :**

« droits » Les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I et en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière. En est exclue, pour l'application des articles 80 et 100, la taxe sur les produits et services.

« droits »  
"duties"

**42. L'intertitre précédant l'article 67.1 et les articles 67.1 à 67.3 de la même loi sont 30 abrogés.**

1992, ch. 28, par. 33(1)

**43. (1) Le passage du paragraphe 68(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions pouvant être prévues par le décret, les droits de douane prévus par la présente loi sur :

Réduction ou suppression des droits de douane

**(2) L'article 68 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Amendment  
to Section 1

Amendment  
to Section 1

(21) Le gouvernement en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier les articles 1 et 11 pour inclure en outre les déclarations ou suppressions de droits de douane prévues au paragraphe 1.

44. L'article 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) les droits de douane qui, sans le paiement géographique, seraient payables sur les marchandises en question ;

45. L'article 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. L'article 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. Les articles 80 à 83(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 22  
art. 1  
1987, ch. 22  
art. 1

Part IV

PARTICIPATION DANS LE MARCHÉ INTERNATIONAL

Part des droits

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 81(2) et 81.3 et les règlements d'application de l'article 82, sur demande présentée dans le délai réglementaire, sont applicables au paragraphe (4) par une personne agissant à une catégorie réglementaire de personnes, l'exercice des droits qui, sans le paiement des droits, seraient payables sur des marchandises importées et dédouanées par elle.

(2) The Minister in Council may by order, on the recommendation of the Minister of Finance, amend sections 1 and 11 to give effect to the inclusion or removal of goods from the list of goods subject to section 1.

44. Paragraph 28(1) of the Act is replaced by the following:

(a) the duties other than that for the which duties would be payable in respect of the machinery and equipment and

45. Paragraph 28(2) of the Act is replaced by the following:

(b) goods in the prescribed form within four years after the machinery and equipment is imported when it is made as required for section 22 of the Customs Act or when another time is prescribed, within that other time.

46. Paragraph 28(3) of the Act is replaced by the following:

(c) goods in the prescribed form within four years after the respective machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 22 of the Customs Act or when another time is prescribed, within that other time.

47. The headings before section 80 and sections 80 to 83(1) of the Act are replaced by the following:

1987, ch. 22  
art. 1

1987, ch. 22  
art. 1  
1987, ch. 22  
art. 1

Division IV

PARTICIPATION WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTY

Part des droits

80. (1) Subject to subsection (2), sections 81(2) and 81.3 and the regulations made under section 82, when an application for relief is made within the prescribed time by a person who is prescribed for the purposes of section 80, shall apply to a category of persons as prescribed in the regulations, the exercise of the rights which would be payable in respect of imported goods that are

(2) Subject and subject only to section 40, the same conditions in which they were

1987, ch. 22  
art. 1

Amendment  
of Schedules

(2.1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, amend Schedules I and II to give effect to any reduction or removal of customs duties authorized under subsection (1).

**44. Paragraph 76(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment, and 10

**45. Paragraph 77(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) made in the prescribed form within four years after the machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for 15 under section 32 of the *Customs Act* or, where another time is prescribed, within that other time.

**46. Paragraph 79.4(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) made in the prescribed form within four years after the automotive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act* or, where another time is 25 prescribed, within that other time.

**47. The headings before section 80 and sections 80 to 83.01 of the Act are replaced by the following:**

DIVISION IV

IMPORTATION WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

Duty Deferral

**80.** (1) Subject to subsection (2), sections 83.02 and 83.2 and to regulations made under section 95, where an application for relief is made within the prescribed time by a person within a prescribed class of persons in accordance with subsection (4), relief may be 35 granted from the payment of duties imposed that, but for this section, would be payable in respect of imported goods that are

(a) released and subsequently exported in the same condition in which they were 40 imported;

(2.1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier les annexes I et II pour mettre en oeuvre les réductions ou suppressions de droits de douane prévues au para- 5 phe (1).

**44. L'alinéa 76(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les droits de douane qui, sans le présent paragraphe, seraient payables sur les ma-10 chines et appareils;

**45. L'alinéa 77(2)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les quatre ans suivant la déclaration 15 en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement.

**46. L'alinéa 79.4(2)b de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

b) présentées sur le formulaire réglementaire dans les quatre ans suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou 25 appareils qui en font l'objet ou, le cas échéant dans le délai prévu par règlement.

**47. Les intertitres précédant l'article 80 et les articles 80 à 83.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

SECTION IV

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Report des droits

**80.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), des articles 83.02 et 83.2 et des règlements d'application de l'article 95, sur demande présentée dans le délai réglementaire conformé- 35 ment au paragraphe (4) par une personne appartenant à une catégorie réglementaire de personnes, l'exonération des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des marchandises importées et dédouanées peut être accordée dans chacun des cas suivants : 40

Modification  
des annexes1989, c. 18,  
s. 71993, c. 25,  
ss. 5, 6, 7, c.  
44, s. 134;  
1994, c. 47,  
s. 881989, ch. 18,  
art. 71993, ch. 25,  
art. 5, 6, 7,  
ch. 44, art.  
134; 1994,  
ch. 47, art. 88

Relief

Exonération

(a) les marchandises sont admissibles à l'importation dans le même état qu'au moment de leur importation;

(b) elles sont transportées au Canada et admissibles à l'importation;

(c) elles sont admissibles au Canada et les marchandises admissibles au Canada de marchandises admissibles exportées;

(d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie-10 n'a été importée au Canada et n'est pas admissible à l'importation;

(e) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie-10 est admissible à l'importation au Canada de marchandises admissibles exportées.

(b) released and processed in Canada and subsequently exported;

(c) released and directly consumed or exported in the processing in Canada of goods subsequently exported;

(d) released and the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported or

(e) released and the same quantity of domestic or imported goods of the same class is directly consumed or exported in the processing in Canada of goods subsequently exported.

(1) L'importation ne s'applique que aux biens ou aux taxes imposés sur les produits de base et les marchandises admissibles au versement de la loi sur l'accise, de la loi sur la taxe d'accise ou de l'article 20.

(2) No matter of the date or date listed in 12 imported under the Excise Act, the Excise Tax Act or section 20 shall be granted under subsection (1) on tobacco products or duty-free goods.

Document de référence

(1) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 100, sont régies les marchandises exportées les marchandises :

(2) For the purpose of subsection (1) and 100 goods are deemed to have been exported if they are :

Document de référence

(a) destinées à être transportées de bord par les règlements d'application de l'article 22(1) et toutes en vue de leur admission à bord d'un moyen de transport à une destination prescrite par ces règlements;

(b) destinées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou à être utilisés dans une catégorie prescrite par les règlements d'application de l'article 22(1);

(a) designed to ship, store or repair, reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed by paragraph 22(1)(a);

(b) designed to ship, store or repair, reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed by paragraph 22(1)(a);

(c) livrées à des services publics de câbles télégraphiques d'une catégorie prescrite par les règlements d'application de l'article 22(1);

(c) delivered to a telegraph cable ship within such class of telegraph cable ships as may be prescribed under paragraph 22(1)(c);

(d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux ou aux sociétés d'exportation d'exportation ou de contrôle fédéraux ou provinciaux, désignées par le ministre;

(d) supplied for exportation to such department of agency or corporation owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or the Minister may designate;

(e) placés en compte de stockage ou en bordet dans un cas en vue de leur exportation ou placés en compte de stockage en

(e) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (a) or (c);

- (b) released and processed in Canada and subsequently exported;
- (c) released and directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported; 5
- (d) released and the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported; or
- (e) released and the same quantity of 10 domestic or imported goods of the same class is directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported.

- a) les marchandises sont ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;
- b) elles sont transformées au Canada et ultérieurement exportées; 5
- c) elles sont directement consommées ou absorbées dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées;
- d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est transformée au Canada et ultérieurement exportée; 10
- e) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est directement consommée ou absorbée 15 dans la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

No relief in respect of tobacco products or designated goods

(2) No relief of the duties or taxes levied or 15 imposed under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

(2) L'exonération ne s'applique pas aux droits ou aux taxes imposés sur les produits du tabac et les marchandises désignées en vertu 20 de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20.

Produits du tabac ou marchandises désignées

Deemed exportation

(3) For the purposes of subsection (1) and 20 section 100, goods are deemed to have been exported if they are

(3) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 100, sont réputées avoir été 25 exportées les marchandises :

Présomption d'exportation

- (a) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g) and supplied for use on board a conveyance of 25 a class of conveyances prescribed by that paragraph;
- (b) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be 30 prescribed by paragraph 95(1)(d);
- (c) delivered to a telegraph cable ship within such class of telegraph cable ships as may be prescribed under paragraph 95(1)(q); 35
- (d) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as the Minister may designate; 40
- (e) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation, or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (a) or (c);

- a) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) et fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements; 30
- b) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)d);
- c) livrées à des navires poseurs de câbles 35 télégraphiques d'une catégorie précisée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)q);
- d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, d'exploitation ou de contrôle fédéraux ou provinciaux, désignés par le ministre;
- e) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exporta- 45 tion ou placées en entrepôt de stockage en

1. Les marchandises qui sont l'objet de l'expédition prévue à l'article 80 peuvent être déchargées sans le paiement des droits et détaxées si le numéro indiqué sur le certificat est débiteur à la date de la décharge en détail des marchandises en application de l'article 32 de la Loi sur les douanes et si le certificat est valide à cette date.

2. Les marchandises qui sont l'objet de l'expédition prévue à l'article 80 peuvent être déchargées sans le paiement des droits et détaxées si le numéro indiqué sur le certificat est débiteur à la date de la décharge en détail des marchandises en application de l'article 32 de la Loi sur les douanes et si le certificat est valide à cette date.

3. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 85(1), modifier, suspendre, révoquer, annuler ou révoquer la certification.

4. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 85(1), modifier, suspendre, révoquer, annuler ou révoquer la certification.

5. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 85(1), modifier, suspendre, révoquer, annuler ou révoquer la certification.

6. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 85(1), modifier, suspendre, révoquer, annuler ou révoquer la certification.

7. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 85(1), modifier, suspendre, révoquer, annuler ou révoquer la certification.

8. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 85(1), modifier, suspendre, révoquer, annuler ou révoquer la certification.

(1) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 85(1), modify, suspend, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(2) Goods in respect of which relief is granted under section 80 may be released without payment of the duties relieved thereon if the number shown by the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the goods are returned for under section 32 of the Customs Act and the certificate is in force at that time.

(3) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 85(1), modify, suspend, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(4) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 85(1), modify, suspend, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(5) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 85(1), modify, suspend, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(6) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 85(1), modify, suspend, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(7) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 85(1), modify, suspend, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(8) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 85(1), modify, suspend, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

Application

Conditions

Ministry may amend, suspend, cancel or reinstate certificate

Release of goods

Ministry may amend, suspend, cancel or reinstate certificate

Ministry may amend, suspend, cancel or reinstate certificate

Ministry may amend, suspend, cancel or reinstate certificate

	(f) transferred from a person who has been issued a certificate under section 80.1 to another person who has been issued such a certificate; or	vue d'une utilisation conforme aux alinéas a) ou c);	
	(g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.	f) cédées par le titulaire d'un certificat délivré conformément à l'article 80.1 à un autre titulaire d'un tel certificat;	5
		g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière prévue par règlement.	
Application	(4) An application for relief under subsection (1) shall be in a form and contain information satisfactory to the Minister.	(4) Les demandes d'exonération sont présentées selon la forme et contiennent les renseignements que le ministre juge satisfaisants.	Modalités des demandes
Certificate	<b>80.1</b> (1) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(e), issue to the person who qualifies for relief under section 80 a certificate bearing a number that shall be used by that person to identify the goods.	<b>80.1</b> (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)e), délivrer à la personne admissible à l'exonération prévue à l'article 80 un certificat portant un numéro devant servir à cette personne pour désigner les marchandises.	Certificat
Minister may amend, suspend, etc., certificate	(2) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(e), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).	(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)e), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir le certificat.	Modification du certificat
Release of goods	(3) Goods in respect of which relief is granted under section 80 may be released without payment of the duties relieved thereby if the number borne by the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the <i>Customs Act</i> and the certificate is in force at that time.	(3) Les marchandises faisant l'objet de l'exonération prévue à l'article 80 peuvent être dédouanées sans le paiement des droits exonérés, si le numéro indiqué sur le certificat est déclaré à la date de la déclaration en détail des marchandises en application de l'article 32 de la <i>Loi sur les douanes</i> et si le certificat est valide à cette date.	Dédouanement des marchandises
Minister may issue licence for operation of bonded warehouse	<b>81.</b> (1) Where the Minister considers it advisable, the Minister may issue a licence to a person for the operation of any place as a bonded warehouse to any person meeting the requirements prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(f).	<b>81.</b> (1) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué, délivrer l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage à toute personne qui remplit les exigences prévues par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)f).	Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage
Licence restrictions	(2) Subject to regulations made under paragraph 95(1)(f), the Minister may specify in a licence issued under subsection (1) any restriction as to the classes of goods that may be received in the bonded warehouse or the circumstances under which goods may be received in the bonded warehouse.	(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)f), assortir l'agrément de restrictions portant sur les catégories de marchandises pouvant être déposées dans un entrepôt de stockage ou sur les circonstances d'un tel dépôt.	Restrictions
Amendment of licence	(3) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 95(1)(f), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).	(3) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 95(1)f), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.	Modification de l'agrément



## Security

(4) A person to whom a licence is issued under subsection (1) shall, where required by the Minister, provide security of the prescribed nature, in accordance with prescribed terms and conditions, in an amount satisfactory to the Minister.

(4) Le titulaire d'un agrément est tenu, sur demande du ministre, de fournir une garantie dont la nature et les conditions sont prévues par règlement; la garantie est constituée du montant jugé satisfaisant par le ministre.

Garanties

## Duties not payable on goods in a bonded warehouse

**82.** (1) Subject to section 31 of the *Customs Act* and regulations made under section 95 of this Act, where a bonded warehouse licence has been issued under section 81, duties imposed on goods that are delivered to the bonded warehouse shall not be payable until the goods are removed from the bonded warehouse.

**82.** (1) Sous réserve de l'article 31 de la *Loi sur les douanes* et des règlements d'application de l'article 95 de la présente loi, les droits imposés sur les marchandises conduites à un entrepôt de stockage agréé conformément à l'article 81 ne sont pas payables tant que celles-ci n'en sont pas enlevées.

Entrepôt de stockage : droits non payables

## Relief on goods removed from a bonded warehouse

(2) Relief shall be granted from the payment of duties that, but for this section, would be payable in respect of goods that are removed from a bonded warehouse and

(2) Est accordée une exonération du paiement des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises enlevées d'un entrepôt de stockage qui :

Exonération de droits

(a) subject to sections 83.02 and 83.2, exported directly from the bonded warehouse; or

a) soit, sous réserve des articles 83.02 et 83.2, en sont exportées directement;

(b) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g), supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations under that paragraph and exported.

b) soit, sont désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)(g), fournies en vue de leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie précisée par ces règlements et exportées.

## Submission of evidence

**83.** Where relief has been granted under section 80 or 82, the Minister may require, for the purpose of administering section 83.02, the submission of any evidence satisfactory to the Minister.

**83.** En cas d'exonération de droits en application des articles 80 ou 82, le ministre peut exiger les justificatifs qu'il juge satisfaisants pour l'application de l'article 83.02.

Production de justificatifs

## Definition of "customs duties"

**83.01** (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

**83.01** (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Définition de « droits de douane »

## For greater certainty

(2) For greater certainty, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

(2) Il est entendu que les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Précision



1993, c. 44,  
s. 135

**48. (1) The portion of subsection 83.02(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**48. (1) Le passage du paragraphe 83.02 (1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 135

Repayment of  
relief

**83.02 (1)** Where relief from customs duties is granted under section 80 or 82 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

**83.02 (1)** Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération de droits en application des articles 80 ou 82 et que les marchandises ultérieurement exportées l'ont été à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

Restitution

(a) the person who exported the goods shall, within sixty days after the exportation of the goods, report in the prescribed manner their exportation to an officer at a customs office and pay the amount of customs duties that was relieved; and

a) l'exportateur doit, dans les soixante jours suivant l'exportation, en faire état selon les modalités réglementaires auprès de l'agent dans un bureau de douane et payer les droits de douane dont elles ont été exonérées;

1993, c. 44,  
s. 135

**(2) Subsections 83.02(5) to (10) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 83.02(5) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 135

Exceptions

(5) Subsection (1) and sections 83.03, 83.04 and 83.05 do not apply in respect of

(5) Le paragraphe (1) et les articles 83.03, 83.04 et 83.05 ne s'appliquent pas aux marchandises suivantes :

Exceptions

(a) imported goods that originate in a NAFTA country that are

a) les marchandises importées originaires d'un pays ALÉNA qui sont :

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(i) soit ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) soit utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises qui sont ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA;

(b) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09 qui sont exportés vers les États-Unis;

(c) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;

c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières dans la fabrication de ces vêtements;

(d) imported goods used as materials in the production of, or for which identical or similar goods are substituted and used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading



No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(e) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(f) imported goods referred to in subsection 80(1) or such imported goods used as materials, that are deemed to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(g),

(iii) supplied for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed by regulations made under paragraph 95(1)(g), or

(iv) used or destined for use in such other manner as may be prescribed, solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of a NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country; and

(g) such other imported goods or such imported goods used as materials, or classes of such goods, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

d) les matières utilisées, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières, dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90 qui sont exportées vers les États-Unis et assujetties, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les marchandises importées puis ultérieurement exportées dans le même état qu'à leur importation;

f) les marchandises importées visées au paragraphe 80(1), ou les marchandises importées utilisées comme matières, qui sont réputées avoir été exportées pour une des raisons suivantes :

(i) leur placement dans une boutique hors taxes en vue de l'exportation,

(ii) leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)g),

(iii) leur utilisation à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par les règlements d'application de l'alinéa 95(1)g),

(iv) leur utilisation exclusive, effective ou anticipée, selon les modalités réglementaires, dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à devenir la propriété de celui-ci;

g) les autres marchandises importées ou les marchandises importées utilisées comme matières, ou catégories de ces marchandises, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

1. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(6) Au présent article, « marchandises » signifie  
les biens ou marchandises « et » obtenus « et » obtenus  
dans un sens du paragraphe 3 de l'article 303  
de l'ALÉNA.

(6) In this section, "merchandise" means  
goods and "well" have the meanings as-  
signed to those expressions by paragraph 3 of  
Article 303 of NAFTA.

2. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

3. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(7) Au présent article, « marchandises » signifie  
des marchandises incluses dans la définition  
donnée à l'article 303 de l'ALÉNA, y compris les  
biens ou les marchandises.

(7) In this section, "merchandise" means  
goods that are used in the processing of other  
goods, and includes parts or ingredients.

4. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

5. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(8) Le présent article est modifié par l'article 10  
régissant son interprétation et son application.

(8) The Government in Council may, on the  
recommendation of the Minister of Finance,  
make regulations prescribing anything that by  
this section is to or may be prescribed.

6. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

7. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(9) Les articles 83.1 et 83.2 sont modifiés  
par les articles 83.1 et 83.2.

(9) The operation of sections 83.1 and 83.2  
is suspended during the period in which this  
section is in force.

8. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

9. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

83.03 (1) Le drawback accordé en appli-  
cation de l'article 100 sur les droits de douane  
payés pour les marchandises importées lors-  
qu'elles sont réexportées vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup>  
janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA  
à compter de la date à laquelle le droit de  
marchandises en conseil ne peut dépasser le 25  
pour cent des montants suivants :

83.03 (1) A drawback granted under section  
100 of customs duties paid in respect of  
imported goods when the subsequent ex-  
portation of goods to the United States on or  
after January 1, 1996, to Mexico on or after  
January 1, 2001, or to any other NAFTA  
country on or after such date as may be fixed  
by order of the Government in Council, may not  
exceed the lesser of

10. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

11. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(a) le montant des droits payés ou exigibles  
pour les marchandises importées au mo-  
ment de leur importation;

(a) the amount of customs duties paid or  
owed in respect of the imported goods at the  
time of importation; and

12. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

13. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(b) le montant des droits payés au pays  
ALÉNA vers lequel les marchandises sont  
ultérieurement exportées.

(b) the amount of customs duties paid to the  
NAFTA country to which the imported  
goods were subsequently exported.

14. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

15. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(11) Il ne peut être accordé aucun drawback  
en application de l'article 100 sur les droits de  
douane payés pour des marchandises visées au 33  
paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

(11) No drawback of customs duties paid in  
respect of goods referred to in paragraph 8 of  
Article 303 of NAFTA shall be granted under  
section 100.

16. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

17. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

83.04 Il ne peut être accordé aucune  
exonération en application des articles 80 ou  
81 ni aucun drawback en application de  
l'article 100 sur les droits payés en application de  
de la loi sur les accords commerciaux  
pour les marchandises importées lorsque  
les marchandises sont ultérieurement expor-  
tées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup>  
janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup>  
janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA.

83.04 For which may be granted under  
section 80 or 81 and no drawback may be  
granted under section 100 of duties paid under  
the Special Import Measures Act on imported  
goods where there is a subsequent exportation  
of those goods to the United States on or after  
January 1, 1996, to Mexico on or after January  
1, 2001, or to any other NAFTA country on or  
after such date as may be fixed by order of the  
Government in Council.

18. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

19. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

83.05 (1) Le drawback accordé en appli-  
cation de l'article 100 sur les droits de douane  
payés pour les marchandises importées lors-  
qu'elles sont réexportées vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup>  
janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA  
à compter de la date à laquelle le droit de  
marchandises en conseil ne peut dépasser le 25  
pour cent des montants suivants :

(1) A drawback granted under section  
100 of customs duties paid in respect of  
imported goods when the subsequent ex-  
portation of goods to the United States on or  
after January 1, 1996, to Mexico on or after  
January 1, 2001, or to any other NAFTA  
country on or after such date as may be fixed  
by order of the Government in Council, may not  
exceed the lesser of

20. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

21. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(a) le montant des droits payés ou exigibles  
pour les marchandises importées au mo-  
ment de leur importation;

(a) the amount of customs duties paid or  
owed in respect of the imported goods at the  
time of importation; and

22. Définition de  
"biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

23. Définition de  
"marchandises"  
et "biens"  
dans le  
contexte de  
l'article 303 de  
l'ALÉNA.

(b) le montant des droits payés au pays  
ALÉNA vers lequel les marchandises sont  
ultérieurement exportées.

(b) the amount of customs duties paid to the  
NAFTA country to which the imported  
goods were subsequently exported.

Meaning of "identical or similar goods" and "used"

(6) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

(6) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Définition de « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées »

Definition of "materials"

(7) In this section, "materials" means goods that are used in the processing of other goods, and includes parts or ingredients.

(7) Au présent article, « matières » s'entend des marchandises utilisées dans la transformation d'autres marchandises, y compris les pièces ou les ingrédients.

Définition de « matières »

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

Règlements

Suspension of operation of sections 83.1 and 83.2

(9) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

(9) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

**49. The Act is amended by adding the following after section 83.02:**

**49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83.02, de ce qui suit :**

Maximum drawback

**83.03** (1) A drawback granted under section 100 of customs duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

**83.03** (1) Le drawback accordé en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

Drawback maximal

(a) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

(b) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont ultérieurement exportées.

No drawback on certain goods

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA shall be granted under section 100.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits de douane payés pour des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Absence de drawback

No relief or drawback of SIMA duties where goods exported to a NAFTA country

**83.04** No relief may be granted under section 80 or 82 and no drawback may be granted under section 100 of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of those goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

**83.04** Il ne peut être accordé aucune exonération en application des articles 80 ou 82 ni aucun drawback en application de l'article 100 sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des marchandises importées lorsque les marchandises sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA

Absence de drawback pour les marchandises exportées vers un pays ALÉNA

à compter de la date fixée par le Gouvernement en conseil.

32.02 Lorsque des marchandises importées sont présentées à un douanier en vue de la levée des droits de douane, le douanier doit vérifier que les marchandises sont effectivement importées en vertu de la loi. 32.03 Le douanier doit également vérifier que les marchandises sont effectivement importées en vertu de la loi. 32.04 Le douanier doit également vérifier que les marchandises sont effectivement importées en vertu de la loi.

32.05 L'exportateur est tenu de déclarer les marchandises exportées. L'exportateur doit déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi. 32.06 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

32.07 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi. 32.08 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi. 32.09 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

32.10 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

Admission temporaire

31. La sous-section 85(11) de la loi est remplacée par ce qui suit :

(1) de la garantie — évenementiellement est-elle par le titulaire et du montant que celui-ci a payé en vertu de la loi. 31.02 Le titulaire doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

31.03 Lorsque des marchandises importées sont présentées à un douanier en vue de la levée des droits de douane, le douanier doit vérifier que les marchandises sont effectivement importées en vertu de la loi. 31.04 Le douanier doit également vérifier que les marchandises sont effectivement importées en vertu de la loi.

31.05 L'exportateur est tenu de déclarer les marchandises exportées. L'exportateur doit déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi. 31.06 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

31.07 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi. 31.08 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi. 31.09 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

31.10 L'exportateur doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

Temporaire Admission

31. La sous-section 85(11) de la loi est remplacée par le suivant :

(1) de la garantie — évenementiellement est-elle par le titulaire et du montant que celui-ci a payé en vertu de la loi. 31.02 Le titulaire doit également déclarer les marchandises exportées dans les délais prescrits par la loi.

1994-95

Exports to  
NAFTA  
country

**83.05** Where relief or a drawback of the duties levied under the *Special Import Measures Act* has been granted in respect of imported goods and the goods are exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, and, at the time of the exportation of the goods to the NAFTA country, such relief or drawback could not be granted under section 83.04,

(a) the person who exported the goods shall, within 60 days after the exportation of the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of duties that was relieved or on which a drawback was granted; and

(b) notwithstanding any other provision of this Part, persons who exported the goods and persons who made an application for the relief or drawback and who were granted the relief or drawback are, from the time of the exportation of the goods, jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount of duties for which the relief or drawback was granted, which amount shall be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to the *Customs Act*.

**50. The heading before section 84 of the Act is replaced by the following:**

Temporary Admission

**51. Subparagraph 85(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) security, where required by the Minister, of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 87 in an amount satisfactory to the Minister.

à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

**83.05** Lorsque des marchandises importées ayant bénéficié d'une exonération ou d'un drawback des droits imposés en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sont ultérieurement exportées vers les États-Unis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil et que, à la date de l'exportation ultérieure, l'exonération ou le drawback ne pouvait pas être accordé en application de l'article 83.04 :

a) l'exportateur est tenu de signaler, selon les modalités réglementaires, l'exportation à l'agent dans un bureau de douane et de payer le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback dans les soixante jours suivant l'exportation;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, si l'exonération ou le drawback a été accordé, l'exportateur et la personne qui a présenté la demande d'exonération ou de drawback et à qui l'exonération ou le drawback a été accordé sont tenus solidairement, à compter de la date de l'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant des droits qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback; ce montant est réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada en application de la *Loi sur les douanes*.

**50. L'intertitre précédant l'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Admission temporaire

**51. Le sous-alinéa 85c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) de la garantie — éventuellement exigée par le ministre et du montant que celui-ci juge satisfaisant — de l'observation, par la personne visée à l'alinéa b), des conditions énumérées à l'article 87; la nature de la garantie est déterminée par règlement.

Exportation  
vers un pays  
ALÉNA

21. Le paragraphe 88(1) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

88 (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 82, sous réserve de l'article 91, une extension du paiement de la fraction déterminée conformément à l'article 81 des droits qui, sans le présent article, seraient payables au fournisseur de marchandises...

22. Le sous-paragraph 89(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) si elle n'a pas été présentée au Canada, elle ne peut être présentée au Canada, à moins que les conditions prescrites par le ministre de l'Industrie...

23. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exportation prévue à l'article 83 dans les cas où les marchandises visées par la demande...

(a) son déclin en vertu de l'application de l'article 30 de la Loi sur les douanes et les droits de douane sur les marchandises...

(b) son déclin de la manière décrite par le présent article.

24. Les exportations dans le délai visé à l'article 83...

25. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

95 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescrire les conditions de paiement des personnes admises à présenter la demande d'exportation;

22. The portion of subsection 88(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

88 (1) Subject to section 91, where an application is made in accordance with section 82, there shall be granted from the payment of the portion of the duties otherwise payable in accordance with section 81 that part of the duties which would be payable in respect of goods returned to Canada within one year or, where another form is prescribed, within that other time, after their exportation to another place with the regulations there:

23. Subparagraph 89(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if it would not have been presented to the work in Canada, but the facilities to do that work may be established in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 88(1)(i) applies to that work:

24. Section 94 of the Act is replaced by the following:

94. The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for a return under section 83 where the goods in respect of which the application was made are:

(a) returned for under section 31 of the Customs Act and all duties payable in respect of the goods are paid;

(b) destroyed in such manner as the Minister directs or

(c) exported within the period of time referred to in section 83.

25. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

95 (1) The Governor in Council may make regulations:

(a) prescribing the conditions of payment of persons who apply for

the issue of permits who first apply for relief.

11-11-11-11

11-11-11-11

11-11-11-11

11-11-11-11

11-11-11-11

11-11-11-11

11-11-11-11

11-11-11-11

**52. The portion of subsection 88(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Relief for  
Canadian  
goods abroad

**88.** (1) Subject to section 91, where an application is made in accordance with section 89, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, determined in accordance with section 92, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, 10 where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in accordance with the regulations where

**53. Subparagraph 89(a)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work may be established in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 88(1)(c) applies; or

1988, c. 65,  
s. 104

**54. Section 94 of the Act is replaced by the following:**

Refund or  
cancellation  
of security

**94.** The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under section 85 where the goods in respect of which the application was made are

- (a) accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods are paid; 30
- (b) destroyed in such manner as the Minister directs; or
- (c) exported within the period of time referred to in section 87.

1993, c. 25, s. 8,  
c. 44, s. 136

**55. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

**95.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing, for the purposes of section 80, 40
  - (i) the class of persons who may apply for relief,

**52. Le passage du paragraphe 88(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**88.** (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 89, sous réserve de l'article 91, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à l'article 92, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation, conformément aux règlements, dans chacun des cas suivants :

Exonération  
des  
marchandises  
canadiennes à  
l'étranger

**53. Le sous-alinéa 89a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 15

(iii) que les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer ces travaux peuvent être établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 88(1)c);

**54. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1988, ch. 65,  
art. 104

**94.** Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à l'article 85 dans les cas où les marchandises visées par la demande sont :

Remboursement  
ou  
annulation  
d'une  
garantie

- a) soit déclarées en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises sont payés;
- b) soit détruites de la manière fixée par le ministre; 35
- c) soit exportées dans le délai visé à l'article 87.

**55. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
art. 8, ch. 44,  
art. 136

**95.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) pour l'application de l'article 80 :
  - (i) désigner la catégorie de personnes admissibles à présenter la demande d'exonération, 45

(ii) désigner les catégories de marchandises  
 sur chacune desquelles de l'excise et de  
 de droits, ainsi que déterminer les  
 conditions de l'excise et de l'impôt  
 conditions de l'excise.

(iii) désigner les catégories de marchan-  
 dises sur lesquelles de l'excise et de  
 de droits, ainsi que déterminer les  
 conditions de l'excise et de l'impôt  
 conditions de l'excise.

(iv) déterminer la fraction des droits  
 payables par ailleurs qui peuvent être  
 l'objet de l'excise;

(v) déterminer la fraction des droits  
 payables par ailleurs qui peuvent être  
 l'objet de l'excise;

(vi) pour l'application de l'article  
 80(1) et (2), les marchandises à classer  
 dans la même catégorie;

(vii) pour l'application de l'article 80(1),  
 déterminer les circonstances et fixer les  
 conditions de la qualification de la marchan-  
 disse, du renouvellement de l'excise et  
 du renouvellement de l'excise.

(viii) pour l'application de l'article 81  
 fixer les conditions, notamment de  
 classement et de désignation, à remplir par  
 l'exportateur d'un produit de stockage.

(ii) designate the classes of goods in  
 respect of which of excise and duties  
 are levied, and determine the conditions  
 of excise and duty.

(iii) designate the classes of goods in  
 respect of which of excise and duties  
 are levied, and determine the conditions  
 of excise and duty.

(iv) determine the fraction of duties  
 payable elsewhere which may be the  
 object of excise;

(v) determine the fraction of duties  
 payable elsewhere which may be the  
 object of excise;

(vi) for the purpose of paragraph 80(1)(a),  
 determine the circumstances and fix the  
 conditions of the qualification of the goods,  
 of the renewal of excise and of the  
 renewal of excise.

(vii) for the purpose of paragraph 80(1),  
 determine the circumstances and fix the  
 conditions of the qualification of the goods,  
 of the renewal of excise and of the  
 renewal of excise.

(viii) for the purpose of paragraph 81,  
 fix the conditions, including the  
 classification and designation, to be  
 fulfilled by the exporter of a warehoused  
 product.

(ix) prescribing for the purpose of para-  
 graph 80(1)(a), the class of goods in  
 respect of which excise and duties may  
 be levied, and determining the conditions  
 of excise and duty.

(x) prescribing for the purpose of para-  
 graph 80(1)(a), the class of goods in  
 respect of which excise and duties may  
 be levied, and determining the conditions  
 of excise and duty.

(xi) for the purpose of paragraph 81,  
 determining the circumstances and fixing  
 the conditions of the qualification of the  
 goods, of the renewal of excise and of  
 the renewal of excise.

- (ii) the classes of goods for which, and the circumstances and conditions in which, no relief may be granted,
- (iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted, 5
- (iv) the time after the release of the goods within which those goods or the goods processed in Canada must be exported, and 15
- (v) the portion of duties otherwise payable that may be relieved; 20
- (b) prescribing, for the purposes of paragraph 80(1)(a), the uses to which goods can be put or operations which goods can undergo after which the goods are considered to be in the same condition; 25
- (c) prescribing for the purposes of paragraphs 80(1)(d) and (e), what goods are to be considered to be of the same class;
- (d) prescribing, for the purposes of paragraph 80(3)(b), a class of ships or aircrafts; 30
- (e) prescribing, for the purposes of section 80.1, the circumstances and conditions in which a certificate may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated; 35
- (f) for the purposes of section 81,
- (i) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by an operator of a bonded warehouse, 40
- (ii) prescribing the terms and conditions on which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, including the security that may be required of an operator of a bonded warehouse in order to be granted a licence, the duration of such a licence and the fees or the 45
- (ii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération de droits, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion et fixer les conditions de celle-ci, 5
- (iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes 10 imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées 15 en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,
- (iv) fixer le délai d'exportation des 20 marchandises importées ou transformées au Canada après le dédouanement des marchandises importées,
- (v) déterminer la fraction des droits payables par ailleurs qui peuvent faire 25 l'objet de l'exonération;
- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa 80(1)a), les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit 30 réputé modifié;
- c) désigner, pour l'application des alinéas 80(1)d) et e), les marchandises à classer dans la même catégorie;
- d) déterminer la catégorie de navires ou 35 d'aéronefs pour l'application de l'alinéa 80(3)b);
- e) pour l'application de l'article 80.1, déterminer les circonstances et fixer les conditions de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement du certificat;
- f) pour l'application de l'article 81 :
- (i) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par 45 l'exploitant d'un entrepôt de stockage,

(1) dans les conditions d'usage de l'engin  
 (2) l'exploitation d'un engin de  
 travaux, notamment en ce qui concerne  
 les parties à souder par l'électrode  
 le drapeau de l'Union de l'Inde  
 (3) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (4) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (5) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (6) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (7) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (8) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (9) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (10) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (11) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (12) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (13) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (14) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (15) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (16) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (17) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (18) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (19) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (20) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (21) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (22) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (23) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (24) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (25) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (26) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (27) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (28) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (29) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (30) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (31) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (32) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (33) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (34) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (35) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (36) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (37) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (38) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (39) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (40) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (41) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (42) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (43) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (44) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (45) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (46) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (47) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (48) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (49) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (50) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (51) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (52) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (53) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (54) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (55) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (56) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (57) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (58) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (59) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (60) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (61) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (62) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (63) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (64) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (65) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (66) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (67) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (68) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (69) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (70) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (71) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (72) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (73) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (74) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (75) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (76) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (77) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (78) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (79) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (80) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (81) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (82) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (83) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (84) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (85) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (86) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (87) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (88) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (89) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (90) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (91) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (92) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (93) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (94) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (95) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (96) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (97) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (98) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (99) les autres parties des engins de  
 travaux de construction  
 (100) les autres parties des engins de  
 travaux de construction

number of drawings over it may be  
 used for such a purpose  
 (ii) describing the form, name and  
 terms and conditions of supply  
 (iii) providing the circumstances in  
 which a defect for the operation of a  
 bonded warehouse may be cured,  
 provided, amended, renewed, dis-  
 continued or retained  
 (iv) certifying amounts for the goods  
 for or for the maintenance of the  
 factors of a bonded warehouse  
 (v) prescribing the manner of allow-  
 ing receipt of goods in a bonded  
 warehouse  
 (vi) providing facilities, equipment  
 and material that may be provided in a  
 bonded warehouse  
 (vii) regulating the transfer of ownership  
 of goods in a bonded warehouse  
 (viii) prescribing restrictions as to the  
 classes of goods that may be received in  
 bonded warehouses  
 (ix) prescribing circumstances in which  
 goods shall not be received in bonded  
 warehouses  
 (x) prescribing the period of time within  
 which goods that have been removed to  
 a bonded warehouse shall be removed  
 (xi) prescribing classes of goods that are  
 liable if they are not removed from a  
 bonded warehouse within the prescribed  
 period, and  
 (xii) otherwise regulating the operation  
 of a bonded warehouse  
 (y) designating certain classes of goods as  
 liable, stores for the bonded warehouses  
 of a class of warehouses that may be  
 prescribed and limiting the quantity of such  
 goods that may be so used within such  
 period as may be prescribed  
 (z) regulating or prohibiting the delivery of  
 goods delivered in duty, stores in certain  
 cases

- manner of determining fees, if any, to be paid for such a licence,
- (iii) prescribing the form, nature and terms and conditions of security,
- (iv) prescribing the circumstances in which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated, 5
- (v) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of a bonded warehouse, 10
- (vi) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in a bonded warehouse, 15
- (vii) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at a bonded warehouse,
- (viii) regulating the transfer of ownership of goods in a bonded warehouse, 20
- (ix) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in bonded warehouses,
- (x) prescribing circumstances in which goods shall not be received in bonded warehouses, 25
- (xi) prescribing the period of time within which goods that have been delivered to a bonded warehouse shall be removed,
- (xii) prescribing classes of goods that are forfeit if they are not removed from a bonded warehouse within the prescribed period, and 30
- (xiii) otherwise regulating the operation of a bonded warehouse; 35
- (g) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a class of conveyances that may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such a period as may be prescribed; 40
- (h) regulating or prohibiting the delivery of goods designated as ships' stores to conveyances;
- (ii) fixer les conditions d'octroi de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, 5 éventuellement, les frais afférents ou leur mode de détermination,
- (iii) déterminer la nature et la forme de la garantie et fixer les conditions afférentes,
- (iv) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément, 10
- (v) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts de stockage, 15
- (vi) fixer la façon d'accuser réception des marchandises en entrepôt de stockage,
- (vii) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts de stockage, 20
- (viii) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage, 25
- (ix) fixer des restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts de stockage, 30
- (x) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans les entrepôts de stockage, 35
- (xi) fixer le délai d'enlèvement des marchandises des entrepôts de stockage,
- (xii) déterminer les catégories de marchandises qui sont confisquées si elles ne sont pas enlevées des entrepôts de stockage dans le délai réglementaire,
- (xiii) prévoir les autres modalités d'exploitation d'un entrepôt de stockage;
- g) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les moyens de transport ou les catégories réglementaires de ceux-ci à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période réglementaire; 40

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

- (i) regulating or prohibiting the transfer of goods designated as ships' stores from one conveyance to another conveyance;
- (j) prescribing, for the purposes of section 84, 5
- (i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and
- (ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must have been used in Canada in order for relief to be granted under that section; 10
- (k) prescribing, for the purposes of sections 84 and 86, the portion of the duties in respect of which relief may be granted; 15
- (l) prescribing, for the purposes of paragraph 85(b), the circumstances in which an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief; 20
- (m) prescribing, for the purposes of paragraph 85(c), 25
- (i) the circumstances in which prescribed documents must accompany an application,
- (ii) the circumstances in which security must accompany an application, and
- (iii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods are released without the payment in full of duties; 30
- (n) prescribing, for the purposes of subsection 87(1), the conditions under which relief is to be granted under section 84; 35
- (o) prescribing, for the purposes of subsection 87(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 87(1); 40
- (p) prescribing, for the purposes of section 88, 45
- (i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and
- h) régir ou interdire la livraison à bord des moyens de transport de marchandises désignées comme provisions de bord;
- i) régir ou interdire la cession de marchandises désignées comme provisions de bord entre les moyens de transport; 5
- j) désigner, pour l'application de l'article 84 :
- (i) les marchandises, importées et ultérieurement exportées, qui doivent bénéficier de l'exonération des droits,
- (ii) les fins auxquelles les marchandises importées et ultérieurement exportées doivent avoir été utilisées au Canada pour que puisse être accordée l'exonération prévue à cet article; 10
- k) désigner, pour l'application des articles 84 et 86, la fraction des droits qui peut faire l'objet d'une exonération;
- l) prévoir, pour l'application de l'alinéa 85b), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par une personne appartenant à une catégorie désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont le droit de demander une exonération; 25
- m) déterminer, pour l'application de l'alinéa 85c) :
- (i) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie des documents réglementaires, 30
- (ii) les circonstances dans lesquelles la demande doit être assortie d'une garantie,
- (iii) la nature de la garantie de l'observation des conditions auxquelles les marchandises sont dédouanées sans le paiement intégral des droits; 35
- n) fixer, pour l'application du paragraphe 87(1), les conditions auxquelles est accordée l'exonération prévue à l'article 84; 40
- o) désigner, pour l'application du paragraphe 87(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 87(1); 45
- p) pour l'application de l'article 88 :



- (ii) what constitutes satisfactory proof of exportation of the goods;
- (q) prescribing anything that is, by any provision of this Part, required to be prescribed by the Governor in Council; and 5
- (r) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

- (i) fixer le délai de retour au Canada des marchandises exportées,
- (ii) déterminer les justificatifs suffisants pour établir l'exportation des marchandises; 5
- q) procéder à toute mesure réglementaire à prendre par lui aux termes de la présente partie;
- r) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. 10

**(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, may prescribe the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in bonded warehouses. 15

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et 15 du ministre des Finances, déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises 20 pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

Entrepôts de stockage

1989, c. 18, s. 9(2)(E); 1990, c. 45, s. 29(1)

**56. Section 100 of the Act is replaced by the following:**

**56. L'article 100 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 18, par. 9(2)(A); 1990, ch. 45, par. 29(1)

Refund or drawback

**100.** (1) Subject to subsection (2) and to regulations made under subsection (5), a refund or drawback shall be granted of the whole or a portion of duties, if

**100.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application du paragraphe 25 (5), est accordé un remboursement ou un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits si, à la fois :

Exonération par remboursement

(a) relief, a refund or drawback of the whole or the portion of duties is required to be granted or would have otherwise been granted by Division III, III.1, IV or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;

a) est prévu l'octroi, obligatoire ou non, d'une exonération, d'un remboursement ou d'un drawback de la totalité ou d'une fraction des droits en application des sections III, III.1, IV ou V, ou si les droits n'étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1; 35

(b) the whole or the portion of the duties was paid; and 30

b) la totalité ou la fraction des droits a été payée;

(c) an application is made in accordance with subsection (3) and section 104.

c) une demande est présentée conformément au paragraphe (3) et à l'article 104.

No drawback or refund in respect of tobacco products

(2) No drawback or refund of the duties or taxes imposed or levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 20 shall be granted under subsection (1) except where a refund of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division V of this Act.

(2) Le drawback ou le remboursement ne s'appliquent pas aux droits ou taxes imposés sur les produits du tabac en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 20, sauf lorsque le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section V de la présente loi. 45

Produits du tabac

Application

(2) For the purposes of subsection (1), an application must

(a) be supported by such evidence as the applicant may require;

(b) be made by a prescribed person or persons within a prescribed period of time;

(c) be made at the prescribed time within four years or where greater time is provided within that time after the goods in respect of which it is made are received; and

(d) where the goods in it are not exempt, be covered, except for the purposes of which granted under section 80, by the number borne by the carrier's record 12 under section 80.

(2) Pour les fins du paragraphe (1), la demande doit

(a) être appuyée des justifications exigées par le demandeur;

(b) être présentée par les personnes visées par règlement ou les personnes désignées par règlement;

(c) être présentée selon les modalités réglementaires dans les délais ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement; 10 et avant le dédouanement des marchandises;

(d) porter, pour l'application de l'article 80 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exemptées ou ne sont pas prévues être exemptées, le numéro inscrit sur le certificat d'expédition 12 qui figure sur l'article 80.

Government of Canada / Le Canada

(4) Where a refund or drawback is granted under subsection (1) or section 69 or 97 to which the person who received the refund or drawback is not entitled, or which exceeds the amount to which the person is entitled, the person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the amount is received by the person,

(a) the amount or portion of the amount in 25 which the person is not entitled; and

(b) the amount of any interest payable on the refund or drawback under section 107.

(4) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu au paragraphe (1) ou aux articles 69 ou 97 à une personne qui n'y a pas droit, en tout ou en partie, cette personne est 20 tenue, dès réception de l'argent, de payer à Sa Majesté en chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit de la manière requise par celle-ci en application de l'article 107.

Section

(3) For the purposes of this section, the Government in Council may make regulations prescribing

(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 59 or under the Special Account 20 (Revenue Act) shall be granted under section 59, 59.1 or 60, temporarily duty levied under section 60.1, 60.11, 60.12 or 60.13, the surcharge levied under section 61, the duty levied under the Excise Tax Act or duty levied under the Goods and Services Tax Act under subsection (1);

(b) the portion of the duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);

(3) Le gouvernement en conseil peut, pour 25 prescrire

(a) déterminer les circonstances de marchandises et classes de biens de douane en vertu desquels le drawback des droits levés en vertu de 30 l'article 59 ou de la loi sur les comptes spéciaux à l'exportation des marchandises (Loi sur les comptes spéciaux 20, 59.1 ou 60, des droits temporaires levés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12 ou 60.13, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la Loi sur la taxe d'accise ou des droits imposés en vertu de la Loi sur l'accise, ainsi que déterminer les circonstances de l'article 40 41

Application	<p>(3) For the purposes of subsection (1), an application must</p> <p>(a) be supported by such evidence as the Minister may require;</p> <p>(b) be made by a prescribed person or by a person within a prescribed class of persons;</p> <p>(c) be made in the prescribed form within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods in respect of which it is made are released; and</p> <p>(d) where the goods have not been exported or deemed exported for the purposes of relief granted under section 80, disclose the number borne by the certificate issued under section 80.1.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes :</p> <p>a) sont assorties des justificatifs exigés par le ministre;</p> <p>b) sont présentées par les personnes visées par règlement ou les personnes d'une catégorie réglementaire;</p> <p>c) sont présentées selon les modalités réglementaires dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, 10 suivant le dédouanement des marchandises;</p> <p>d) portent, pour l'application de l'article 80 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exportées ou ne sont pas présumées exportées, le numéro indiqué sur le certificat délivré conformément à l'article 80.1.</p>	Demandes
Overpayment of refund or drawback	<p>(4) Where a refund or drawback is granted under subsection (1) or section 69 or 97 to which the person who received the refund or drawback is not entitled, or which exceeds the amount to which the person is entitled, that person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the amount is received by the person,</p> <p>(a) the amount or portion of the amount to which the person is not entitled; and</p> <p>(b) the amount of any interest granted on the refund or drawback under section 107.</p>	<p>(4) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu au paragraphe (1) ou aux articles 69 ou 97 à une personne qui n'y a pas droit, en tout ou en partie, cette personne est tenue, dès réception de l'octroi, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit et les intérêts reçus sur celle-ci en application de l'article 107.</p>	Restitution
Regulations	<p>(5) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the <i>Special Import Measures Act</i>, surtax levied under section 59, 59.1 or 60, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge levied under section 61, tax levied under the <i>Excise Tax Act</i> or duty levied under the <i>Excise Act</i> shall be granted under subsection (1);</p> <p>(b) the portion of the duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :</p> <p>a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ou des droits imposés en vertu de la <i>Loi sur l'accise</i>, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;</p>	Règlements

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

1000-1000

- (c) the persons or classes of persons who may claim a refund or drawback under subsection (1);
- (d) the uses to which goods may be put or operations which goods may undergo after which the goods will be considered to be in the same condition;
- (e) what goods are to be considered to be of the same class;
- (f) the time within which an application for 10 a refund or drawback shall be made;
- (g) the circumstances in which an application for a refund or drawback may be made;
- (h) restrictions as to the classes of goods for which a refund or drawback may be 15 granted; and
- (i) circumstances in which a refund or drawback shall not be granted.

- b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être versée au titre du remboursement ou du drawback;
- c) désigner les personnes ou les catégories de celles-ci admissibles à demander le 5 remboursement ou le drawback;
- d) prévoir les utilisations qui peuvent être faites des marchandises ou le traitement qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié; 10
- e) désigner les marchandises à classer dans la même catégorie;
- f) fixer le délai de présentation de la demande de remboursement ou de drawback; 15
- g) déterminer les circonstances qui donnent ouverture à une demande de remboursement ou de drawback;
- h) fixer les restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent bénéficier du 20 remboursement ou du drawback;
- i) préciser les cas d'exclusion du bénéfice du remboursement ou du drawback.

Relief deemed granted

(6) For the purposes of subsection (1), relief under section 80 is deemed to have been 20 granted on designated goods.

**57. The heading "Provisions Relating Generally to Relief" before section 102 of the Act is replaced by the following:**

Provisions Relating Generally to Refunds,  
Drawbacks, Remissions and Relief

**58. The portion of section 102 of the Act 25 before paragraph (a) is replaced by the following:**

**102.** A refund under subsection 77(1) or 79.4(1) or relief under section 80, 84 or 88 may be refused if, at the time the refund or 30 relief is authorized or required to be granted, the person to whom the refund or relief is to be granted is indebted to

**59. The Act is amended by adding the following after section 102:**

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'exonération prévue à l'article 80 est réputée 25 accordée pour les marchandises désignées.

**57. L'intertitre « Dispositions générales relatives à l'exonération » précédant l'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 30

Dispositions générales relatives aux remboursements, aux drawbacks, aux remises et à l'exonération

**58. Le passage de l'article 102 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**102.** Le remboursement prévu aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou l'exonération prévue 35 aux articles 80, 84 ou 88 peuvent être refusés si, au moment de leur autorisation ou de leur octroi, le bénéficiaire est endetté envers :

**59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :** 40

Présomption d'exonération

1989, ch. 18,  
art. 10

Créances de Sa Majesté

1989, c. 18,  
s. 10

Debts due the Crown



Sum in lieu of drawback, refund, etc.

**102.1** Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of relief under section 80 or refund or drawback under section 100 that should be granted in respect of goods or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods by an order made under section 101 of this Act or section 23 of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the relief, refund, drawback or remission, grant to that person, in lieu of the relief, refund, drawback or remission, a sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

**102.1** S'il est difficile d'établir le montant exact soit d'une exonération demandée en application de l'article 80 ou d'un remboursement ou drawback demandé en application de l'article 100, soit d'une remise totale demandée pour certaines marchandises en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de l'article 101, le ministre peut accorder au demandeur, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Somme substitutive

1992, c. 28, s. 35(1)

**60. Subsections 103(1), (1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**60. Les paragraphes 103(1), (1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 35(1)

Failure to comply with conditions

**103.** (1) Where relief from or remission of duties is granted under this Act, other than section 82, or remission of duties is granted under section 23 of the *Financial Administration Act* and a condition to which the relief or remission is subject is not complied with, the person who did not comply with the condition shall, within ninety days after the day of the failure to comply,

**103.** (1) En cas d'exonération ou de remise accordée en application de la présente loi, sauf l'article 82, ou de remise accordée en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou la remise est assujettie n'est pas observée, la personne qui n'a pas observé la condition est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas :

Inobservation des conditions

(a) report the failure to comply to an officer at a customs office; and

a) de le déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

(b) unless that person can provide evidence satisfactory to the Minister that

b) de payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits faisant l'objet de l'exonération ou de la remise — le montant de ces droits étant, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi —, sauf si la personne peut produire avec sa déclaration les justificatifs que le ministre juge suffisants pour établir un des faits suivants :

(i) at the time of the failure to comply with the condition, a refund or drawback would otherwise have been granted if duties had been paid, or

(i) au moment de l'inobservation de la condition, un drawback ou un remboursement aurait par ailleurs été accordé si les droits avaient été payés,

(ii) the goods qualify in some other manner for relief or remission under this Act or the *Financial Administration Act*,

(ii) les marchandises sont admissibles autrement à l'exonération ou à la remise prévue par la présente loi ou à la remise prévue par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the duties in respect of which the relief or remission was granted, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

59. The Act is amended by adding the following after section 102:

ce qui suit :



## Diversions

(2) Where a drawback has been granted of duties paid in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 80(3) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use set out in that subsection, the person who diverted the goods shall, within ninety days after the day of the diversion,

(a) report the diversion to an officer at a customs office; and

(b) pay the amount of the drawback and the amount of any interest granted on the drawback under section 107.

(2) En cas de drawback accordé, en application de la présomption d'exportation prévue au paragraphe 80(3), pour des marchandises importées et non exportées ultérieurement mais affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, la personne qui a effectué la réaffectation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci :

a) de la déclarer à l'agent, dans un bureau de douane;

b) de restituer le drawback et les intérêts y afférents reçus en application de l'article 107.

## Réaffectations

## Payment of duties

(2.1) Where, under section 74 or 75.1, duties were not paid on machinery or equipment and the machinery or equipment is not included on the list established by the Minister under subsection 75(1) or 75.1(3), the person who accounted for the goods under section 32 of the *Customs Act* shall, within ninety days after the date of accounting pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the duties not paid, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada under that Act.

(2.1) Dans le cas où, en application des articles 74 ou 75.1, les droits n'ont pas été payés sur des machines et appareils qui ne figurent pas sur la liste établie par le ministre en application des paragraphes 75(1) ou 75.1(3), la personne qui les a déclarés en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les 20 douanes* est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette déclaration, de payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits qui n'ont pas été payés; le montant de ces droits est réputé dû à sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

## Paiement des droits

1989, c. 18, s. 12; 1990, c. 45, s. 31(1)

**61. Section 105 of the Act is replaced by the following:**

Relief reduced by value of by-product

**105.** (1) Where relief from the payment of duties is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the by-product, pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.

**61. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**105.** (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production du sous-produit, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises; ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, réputé dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

1989, ch. 18, art. 12; 1990, ch. 45, par. 31(1)

## Sous-produits

Article 107

(3) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 104 or 105 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in a by-product in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the production of the goods.

(3) En cas de demande de drawback ou de remboursement en application des articles 104 ou 105 et en application de l'article 104, si les marchandises en question n'ont pas été payées et si les marchandises ont été transformées dans un processus de production qui a produit un produit pour lequel le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ces-ci à payer est réduit à une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle de la valeur totale des produits issus de la transformation des marchandises.

Article 107

107 (4) Where value is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in merchandise that is waste in respect of which the refund or drawback is granted, the processor shall, within thirty days after the production of the merchandise or goods, pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained by applying to the value of the merchandise or goods the rate of the drawback or refund that applies at the time the merchandise or goods result from the process in withdrawable form or waste of the same kind.

107 (4) En cas d'accord d'un drawback en faveur des marchandises en application de l'article 80, si les marchandises issues d'un processus de transformation donnent lieu à des déchets vendables pour lesquels l'accord d'un drawback ou d'un remboursement n'est accordé, le transformateur ou le fabricant, dans les trente jours suivant la production de ces marchandises, doit verser à Sa Majesté en droit du Canada le montant résultant de l'application à la valeur de ces-ci du taux de drawback applicable au moment de ces ventes ou déchets, soit dans le cas de transformation aux déchets vendables du même type.

Article 107

(5) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 104 or 105 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in withdrawable waste or waste in respect of which an refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the amount obtained by applying to the value of the merchandise or goods the rate of the drawback or refund that applies at the time the merchandise or goods result from the process in withdrawable form or waste of the same kind.

(5) En cas de demande de drawback ou de remboursement en faveur des marchandises en application des articles 104 ou 105 et en application de l'article 104, si les marchandises en question n'ont pas été payées et si les marchandises ont été transformées dans un processus de transformation qui a produit un produit pour lequel le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ces-ci à payer est réduit du montant résultant de l'application à la valeur de ces-ci du taux de drawback applicable au moment de ces ventes ou déchets, soit dans le cas de transformation aux déchets vendables du même type.

Article 107

107 (6) For the purpose of sections 102 and 107, "value" means in respect of a by-product, goods or merchandise when or

107 (6) Pour le purpose de sections 102 et 107, le mot « valeur » de sous-produit de marchandises ou de déchets vendables

Article 107

Article 107

Article 107

Article 107

Amount of drawback or refund not paid reduced by value of by-product

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in a by-product in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods.

Relief reduced by value of merchantable scrap or waste

**105.1** (1) Where relief is granted in respect of goods under section 80 and the goods enter into a process that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within ninety days after the production of the merchantable scrap or waste, pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Drawback or refund reduced by value of merchantable scrap or waste

(2) Where an application for a drawback or refund is made in accordance with section 70, 98 or 100 and in accordance with section 104 and the drawback or refund has not been paid and the goods in respect of which the application was made entered into a process that resulted in merchantable waste or scrap in respect of which the refund or drawback can not be granted, the amount of the drawback or refund to be paid shall be reduced by the amount obtained by applying to the value of the merchantable scrap or waste the rate of customs duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Definition of "value"

**105.2** For the purposes of sections 105 and 105.1, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises visées par la demande ont entré, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des sous-produits pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle de la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Réduction du montant non payé

**105.1** (1) En cas d'exonération accordée sur des marchandises en application de l'article 80, alors que les marchandises servent dans un processus de transformation donnant des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, le transformateur est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la production de ces résidus ou déchets, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant de l'application à la valeur de ceux-ci du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de la transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Réduction de l'exonération : résidus ou déchets vendables

(2) En cas de demande de drawback ou de remboursement sur des marchandises en application des articles 70, 98 ou 100 et en application de l'article 104, alors que les marchandises sont entrées, avant que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit versé, dans un processus de transformation duquel ont résulté des résidus ou des déchets vendables pour lesquels le drawback ou le remboursement ne peut pas être accordé, le montant de l'un ou l'autre de ceux-ci à payer est réduit du montant résultant de l'application à la valeur de ces résidus ou déchets du taux de droits de douane applicable, au moment où ces résidus ou déchets sont issus de cette transformation, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Réduction du drawback ou du remboursement

**105.2** Pour l'application des articles 105 et 105.1, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

Définition de « valeur »



(a) where the processor has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which the processor sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(b) in any other case, the price at which the processor would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where relief from the payment of duties has been granted under section 80.

a) dans le cas où le transformateur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel le transformateur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, s'il s'agit de l'exonération de droits accordée en application de l'article 80.

1992, c. 28,  
s. 36(1)

**62. Section 106 of the Act is replaced by the following:**

Interest on overpayment in relation to a refund or drawback

**106.** (1) Any person who is liable under subsection 100(4) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the refund or drawback was granted and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Interest on failure to comply or diversion

(2) Any person who is liable under subsection 103(1), (2) or (2.1) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the day that is ninety days before the liability was incurred and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Interest on by-products and merchantable scrap or waste

(3) Any person who is liable under section 105 or 105.1 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the production of the by-product, merchantable scrap or waste and ending on the day the amount has been paid in full, calcu-

**62. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28,  
par. 36(1)

**106.** (1) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 100(4), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

(2) Quiconque est tenu, en application des paragraphes 103(1), (2) ou (2.1), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant quatre-vingt-dix jours avant le jour où le montant devient dû et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts :  
contraventions  
ou  
réaffectations

(3) Quiconque est tenu, en application des articles 105 ou 105.1, de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets

Intérêts :  
sous-produits  
ou résidus ou  
déchets  
vendables

amount on the outstanding balance of the amount.

remboursés et se terminant le jour de son paiement normal.

(7) Where a person pays an amount owing under paragraph 102(1)(A) or section 102 or 102.1 within the time specified and in full, interest on the amount payable by the person under subsection (2) or (3)

(4) La personne qui verse un montant dû en application de l'article 102(1) ou en des articles 102 ou 102.1 au cours de la période de deux semaines de jours prévus par cet article ou qui paie à l'échéance le montant dû en vertu de l'article 102 ou 102.1

(A) Any person who is liable under paragraph 102(1)(A) or section 102 or 102.1 to pay an amount in respect of duty levied under the Special Import Measures Act shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the sixty-first day after the day the amount becomes payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(5) Quiconque est tenu, en application de l'article 102(1) ou de l'article 102 ou 102.1, de payer un montant dû en vertu de la Loi sur les droits d'accise en application de la Loi sur les droits d'accise, à l'exception des articles 102 et 102.1, doit verser, à compter du jour où le montant dû est exigible, un intérêt au taux réglementaire, calculé sur les montants dus à chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de la date à laquelle l'excise est exigible et se terminant le jour de la remise en intégralité du montant.

(6) A person who is liable under section 81(0.2), subsection 100(4) or paragraph 102(1)(A) to repay the amount of a drawback or refund or amount of duty levied under the Special Import Measures Act and the amount of any amount on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the refund was subject and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(6) La personne tenue, en application de l'article 81(0.2), du paragraphe 102(1)(A) ou de l'article 100(4), de restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits d'accise en application de la Loi sur les droits d'accise, à l'exception de l'application de l'article 102 ou 102.1, doit verser, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les montants dus à chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de la date à laquelle l'exonération est accordée et se terminant le jour de la remise en intégralité du montant.

(7) A person who is liable under subsection 81(0.2)(1) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the Special Import Measures Act) shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount becomes payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(7) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 81(0.2)(1), de payer un montant (autre qu'un montant dû en vertu de la Loi sur les droits d'accise) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les montants dus à chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de la date à laquelle le montant est exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

106.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate (other than an amount in respect of duty levied under the Special Import Measures Act) shall be computed in full, where interest is computed in

106.1 Les intérêts calculés au taux réglé, ou au taux spécifié (autre qu'un montant dû en vertu de la Loi sur les droits d'accise) doivent être calculés en application de la Loi sur les droits d'accise à l'exception de l'application de l'article 102 ou 102.1

English

102(1)(A) or section 102 or 102.1

lated on the outstanding balance of the amount.

vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Exception

(4) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(b) or section 105 or 105.1 within the ninety day period set out in that paragraph or section, interest on the amount is not payable by the person under subsection (2) or (3).

(4) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)(b) ou des articles 105 ou 105.1 au cours de la période de quatre-vingt-dix jours prévue par cet alinéa ou ces articles n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application des paragraphes (2) ou (3).

Exception

Computation of interest on certain duties

(5) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 or 105.1 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(5) Quiconque est tenu, en application de l'alinéa 103(1)(b) ou des articles 105 ou 105.1, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains droits

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 83.05, subsection 100(4) or paragraph 103(2)(b) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(6) La personne tenue, en application de l'article 83.05, du paragraphe 100(4) ou de l'alinéa 103(2)(b), de restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts y afférents paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale du montant.

Calcul des intérêts sur certains montants

Interest on the payment of relief for NAFTA

(7) A person who is liable under subsection 83.02(1) to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(7) Quiconque est tenu, en application du paragraphe 83.02(1), de payer un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur l'exonération : ALÉNA

Interest to be compounded

**106.1** Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest is computed in

**106.1** Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé (sauf les intérêts calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont compo-

Pénalités et intérêts composés



respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

sés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

Prescribed rate may be authorized

**106.2** Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

**106.2** La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

Autorisation visant le taux réglementaire

Waiver of interest

**106.3 (1)** The Minister may at any time waive or cancel all or any portion of any interest otherwise payable under this Part.

**106.3 (1)** Le ministre peut, à tout moment, annuler tout ou partie des intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou renoncer.

Renonciation aux intérêts

Interest on interest refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur remboursement d'intérêts

1992, c. 28, s. 37(1)

**63. Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:**

**63. Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 37(1)

Interest

**107. (1)** Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback of customs duties under section 69 or a refund or drawback of duties under section 97 or 100, other than duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on the drawback or refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

**107. (1)** Quiconque reçoit, en application de la présente partie (sauf des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback de droits de douane en application de l'article 69 ou un drawback ou un remboursement de droits en application des articles 97 ou 100 (sauf des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Intérêts



Adoption of  
the Customs  
Act

64. Section 110 of the Act is replaced by the following:

110. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act or the regulations, and for the purposes of those provisions, a contravention of this Act or the regulations or a failure to comply with a condition to which relief or a remission, 10 drawback or refund under this Part is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

65. Sections 111 to 113 of the Act are repealed.

66. Schedule I to the Act is amended by

(a) striking out tariff item Nos.  
4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91,  
6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00,  
8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00, 20  
8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00,  
8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64,  
8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10,  
8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10,  
8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90, 25  
8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10,  
8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35,  
8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95,  
8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12,  
8529.90.52, 8529.90.90 and 9005.80.90, 30  
the preamble preceding tariff item No.  
9005.90.11 and tariff item Nos.  
9005.90.11, 9006.59.10, 9006.59.20,  
9006.91.91, 9010.30.00, 9010.90.20 and  
9506.59.90; and 35

(b) adding, in numerical order, the sub-heading Nos., preambles and tariff item Nos. set out in Part I of the schedule to this Act.

67. The tariff item Nos. of Schedule I to the Act listed in Part II of the schedule to this Act are amended by

(a) replacing the rates of customs duty, other than the British Preferential Tariff rates of customs duty, in the column 45 "Most-Favoured-Nation Tariff" with the rates of customs duty in respect of those tariff item Nos. set out in that Part; and

64. L'article 110 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

110. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations 5 nécessaires, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements. Pour l'application de ces dispositions, une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération, 10 une remise, un drawback ou un remboursement prévu à la présente partie sont réputés être des infractions à la *Loi sur les douanes*.

65. Les articles 111 à 113 de la même loi 15 sont abrogés. 15

66. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n<sup>os</sup> tarifaires  
4202.91.10, 4202.92.11, 4202.92.91,  
6401.92.21, 6401.92.22, 8205.51.00, 20  
8470.10.00, 8470.21.00, 8470.29.00,  
8473.21.00, 8509.40.90, 8509.80.00,  
8509.90.31, 8516.79.90, 8516.90.64,  
8518.10.00, 8518.30.90, 8518.90.10,  
8518.90.40, 8519.91.00, 8520.39.10, 25  
8520.39.90, 8521.10.10, 8521.10.90,  
8521.90.00, 8522.10.00, 8522.90.10,  
8522.90.32, 8522.90.34, 8522.90.35,  
8522.90.92, 8522.90.94, 8522.90.95,  
8526.92.90, 8529.10.90, 8529.90.12, 30  
8529.90.52, 8529.90.90, 9005.80.90, du  
préambule du n<sup>o</sup> tarifaire 9005.90.11, des  
n<sup>os</sup> tarifaires 9005.90.11, 9006.59.10,  
9006.59.20, 9006.91.91, 9010.30.00,  
9010.90.20 et 9506.59.90; 35

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des sous-positions, des préambules et des n<sup>os</sup> tarifaires mentionnés à la partie I de l'annexe de la présente loi.

67. Les n<sup>os</sup> tarifaires de l'annexe I de la 40 même loi mentionnés à la partie II de l'annexe de la présente loi sont modifiés par :

a) remplacement, dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée », des taux 45 de droits autres que ceux mentionnés à celle-ci pour le Tarif de préférence britannique par les taux de droits mention-

Loi sur les  
douanes

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

(b) replacing the letters in the column "MFN Staging Category" with the letters set out in that Part in respect of those tariff item Nos.

nés à cette partie en regard de ces n<sup>os</sup> tarifaires;

b) remplacement des lettres figurant dans la colonne « Catégorie d'échelonnement NPF » par les lettres mentionnées à cette 5 partie en regard de ces n<sup>os</sup> tarifaires.

68. (1) Schedule I to the Act is amended 5 by replacing, in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", the British Preferential Tariff rates of customs duty in respect of tariff item Nos. 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.91 and 6401.99.19, with references 10 to "AU/NZ Free".

68. (1) Les taux de droits de douane du 5 Tarif de préférence britannique mentionnés à l'annexe I de la même loi dans la colonne « Tarif de la nation la plus favori-10 sée » en regard des n<sup>os</sup> tarifaires 6401.10.10, 6401.91.10, 6401.92.91 et 6401.99.19 sont remplacés par la mention « AU/NZ En fr. ».

(2) Subsection (1) does not apply to goods 15 that were in transit to Canada before June 13, 1995.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 15 aux marchandises qui étaient en transit vers le Canada avant le 13 juin 1995.

69. Schedule I to the Act is amended by 15

69. L'annexe I de la même loi est modifiée 15 par :

(a) striking out tariff item Nos. 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 and 3923.40.00, subheading No. 3924.90, tariff item Nos. 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 20 8205.59.10, 8537.10.92, 8544.60.00 and 8544.70.00; and

a) suppression des n<sup>os</sup> tarifaires 20 1905.90.11, 1905.90.31, 3407.00.20, 3802.90.10 et 3923.40.00, de la sous-position 3924.90, des n<sup>os</sup> tarifaires 3924.90.10, 3924.90.90, 3926.90.30, 8108.90.00, 8205.59.10, 8537.10.92, 25 8544.60.00 et 8544.70.00;

(b) adding, in numerical order, the sub- 25 heading Nos. and tariff item Nos. set out in Part III of the schedule to this Act.

b) adjonction, selon l'ordre numérique, 30 des sous-positions et des n<sup>os</sup> tarifaires mentionnés à la partie III de l'annexe de la présente loi.

70. Tariff item No. 3004.90.10 of the French version of Schedule I to the Act is amended by striking out the expression "et de vitamines".

70. Dans le n<sup>o</sup> tarifaire 3004.90.10 à l'annexe I de la version française de la même loi, « et de vitamines » est supprimé.

71. Tariff item No. 3204.17.20 of the 30 French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "De type sel rouge" with the expression "Rouge de type sel".

71. Dans le n<sup>o</sup> tarifaire 3204.17.20 à l'annexe I de la version française de la 35 même loi, « De type sel rouge » est remplacé par « Rouge de type sel ».

72. Tariff item No. 8479.89.40 of the 35 French version of Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "à visage industriel" with the word "industriels".

72. Dans le n<sup>o</sup> tarifaire 8479.89.40 à l'annexe I de la version française de la 40 même loi, « à visage industriel » est remplacé par « industriels ».

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...  
...the ...

73. The preamble preceding tariff item No. 8529.90.31 of Schedule I to the Act is amended by adding a reference to tariff item No. "8529.90.15" after the reference to tariff item No. 8529.90.14, with such modifications as the circumstances require.

74. Note 7 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the person returning from abroad, they may be classified under this heading when imported at a later time if they are reported by the person at the time of return to Canada.

75. Note 8 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) where goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) are not accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, they may be classified under this heading when imported at a later time if they are reported by the settler at the time of the settler's arrival in Canada.

76. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after Note 19:

20. For the purpose of heading No. 98.26, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) prescribe tariff items relating to goods included in that heading and the goods or classes of goods to be classified under each tariff item;

73. Le préambule du n° tarifaire 8529.90.31 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après le n° tarifaire 8529.90.14, de « 8529.90.15 », avec les adaptations nécessaires.

74. La note 7 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

d) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas la personne revenant de l'étranger et sont importées à une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celle-ci au moment de son retour au Canada.

75. La note 8 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

c) les marchandises (autres que des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) qui n'accompagnent pas l'immigrant et sont importées à une date ultérieure peuvent être classées dans cette position si elles ont été déclarées par celui-ci au moment de son arrivée au Canada.

76. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après la note 19, de ce qui suit :

20. Pour l'application de la position 98.26, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) créer un n° tarifaire relatif aux marchandises incluses dans cette position et déterminer les marchandises ou catégories de celles-ci à classer dans un tel numéro;



- (b) prescribe the rate of customs duty levied on goods or classes of goods classified under each tariff item;
- (c) prescribe the terms and conditions on which goods or classes of goods may be imported under that heading; 5
- (d) exclude any goods or classes of goods from the application of that heading;
- (e) define terms of that heading; and
- (f) limit the value of goods that may be imported under that heading. 10

**77. Subheading Note 3(d) to Chapter 98 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

- (d) the exemption granted shall not be combined with an exemption under subheading No. 9804.10 with respect to the same trip abroad. 15

**78. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.10.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

-Valued at not more than two hundred dollars and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours 25

**79. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.20.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

-Valued at not more than five hundred dollars, whether or not included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days 35

**80. The description of goods accompanying tariff item No. 9804.40.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

-Valued at not more than fifty dollars and included in the baggage accompanying the person returning

- b) fixer le taux de droits de douane sur les marchandises ou catégories de celles-ci classées dans chaque n<sup>o</sup> tarifaire;
- c) fixer les modalités et conditions d'importation de marchandises ou de catégories de celles-ci en vertu de cette position; 5
- d) exempter des marchandises ou catégories de celles-ci de l'application de cette position; 10
- e) définir les termes utilisés dans cette position;
- f) limiter la valeur des marchandises qui peuvent être importées en vertu de cette position. 15

**77. La note de sous-position 3d) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

- d) l'exemption accordée ne peut être combinée à une exemption accordée conformément à la sous-position 9804.10 relativement au même voyage à l'étranger.

**78. La dénomination des marchandises du n<sup>o</sup> tarifaire 9804.10.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

-Évaluées au plus à deux cents dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures 20

**79. La dénomination des marchandises du n<sup>o</sup> tarifaire 9804.20.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :** 35

-Évaluées au plus à cinq cents dollars, contenues ou non dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours 40

**80. La dénomination des marchandises du n<sup>o</sup> tarifaire 9804.40.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

-Évaluées au plus à cinquante dollars et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant



from abroad after an absence from Canada of not less than twenty-four hours

**81. The description of goods accompanying tariff item No. 9805.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

Goods imported by a member of the Canadian Forces, an employee of the Canadian government, or by a former resident of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been a resident of another country for a period of not less than one year, or by a resident returning after an absence from Canada of not less than one year, and acquired by that person for personal or household use and actually owned, possessed and used abroad by that person for at least six months prior to that person's return to Canada and accompanying that person at the time of their return from abroad

**82. The description of goods accompanying tariff item No. 9807.00.00 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

Goods, as defined by regulations made by the Minister, imported by a settler for the settler's household or personal use, if actually owned, possessed and used abroad by the settler prior to the settler's arrival in Canada and accompanying the settler at the time of the settler's arrival in Canada, under such regulations as the Minister may make

**83. Chapter 98 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after tariff item No. 9825.00.00:**

**98.26** Goods, valued at not more than a prescribed amount, acquired abroad by a traveller for personal or household use, and accompanying the traveller arriving in Canada from abroad.

de l'étranger après une absence du Canada d'au moins vingt-quatre heures

**81. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9805.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

Marchandises importées par un membre des Forces canadiennes, un employé du gouvernement du Canada, ou par un ancien résident du Canada qui revient résider au pays après avoir résidé dans un autre pays pendant au moins un an ou par un résident qui revient au pays après une absence du Canada d'au moins une année, et acquises par lui pour son usage personnel ou domestique et lui ayant effectivement appartenu, ayant été en sa possession et lui ayant servi à l'étranger pendant au moins six mois avant son retour au Canada, et l'accompagnant au moment de son arrivée de l'étranger

**82. La dénomination des marchandises du n° tarifaire 9807.00.00 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

Marchandises, définies par les règlements pris par le ministre, importées par un immigrant pour son usage domestique ou personnel, si elles lui ont effectivement appartenu, ont été en sa possession et lui ont servi à l'étranger avant son arrivée au Canada et l'accompagnant au moment de son arrivée au Canada, conformément aux règlements que peut prendre le ministre

**83. Le chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après le n° tarifaire 9825.00.00, de ce qui suit :**

**98.26** Marchandises évaluées à au plus le montant réglementaire, acquises par un voyageur pour son usage personnel ou domestique, et accompagnant le voyageur au moment de son arrivée au Canada de l'étranger.

84. Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 10 est remplacé par :

10. « Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 10 est remplacé par :

84. In section II of the Act 1980-10-10, article 10 is replaced by :

10. In section II of the Act 1980-10-10, article 10 is replaced by :

85. Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 11 est remplacé par :

11. « Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 11 est remplacé par :

85. In section II of the Act 1980-10-10, article 11 is replaced by :

11. In section II of the Act 1980-10-10, article 11 is replaced by :

86. Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 12 est remplacé par :

12. « Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 12 est remplacé par :

86. In section II of the Act 1980-10-10, article 12 is replaced by :

12. In section II of the Act 1980-10-10, article 12 is replaced by :

87. Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 13 est remplacé par :

13. « Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 13 est remplacé par :

87. In section II of the Act 1980-10-10, article 13 is replaced by :

13. In section II of the Act 1980-10-10, article 13 is replaced by :

88. Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 14 est remplacé par :

14. « Dans le code 1745 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 14 est remplacé par :

88. In section II of the Act 1980-10-10, article 14 is replaced by :

14. In section II of the Act 1980-10-10, article 14 is replaced by :

89. Dans l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 15 est remplacé par :

15. « Dans l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 15 est remplacé par :

89. Paragraph (b) of the preamble of Code 1750 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule II" with a reference to "Schedule II" :

90. Dans le sous-chapitre (a)(ii) du préambule de la loi 1980-10-10, l'article 16 est remplacé par :

16. « Dans le sous-chapitre (a)(ii) du préambule de la loi 1980-10-10, l'article 16 est remplacé par :

90. Paragraph (a)(ii) of the preamble of Code 1750 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule II" with a reference to "Schedule II" :

91. Dans le code 1771 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 17 est remplacé par :

17. « Dans le code 1771 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 17 est remplacé par :

91. Code 1771 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to "Code 1771" and the reference to "Code 1771" with such modification as the circumstances require :

92. Dans le code 1772 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 18 est remplacé par :

18. « Dans le code 1772 de l'annexe II de la loi 1980-10-10, l'article 18 est remplacé par :

92. Code 1772 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to "Code 1772" and the reference to "Code 1772" with such modification as the circumstances require :

84. Schedule II to the Act is amended by
- (a) striking out Codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 and 2550; and
- (b) adding, in numerical order, the Codes set out in Part IV of the schedule to this Act.
85. The preamble preceding Code 1545 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "gaz naturel ou" with the expression "gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou".
86. Code 1650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.
87. Code 1662 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8518.30.90".
88. Code 1681 of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "or stands therefor in tariff item No. 8518.10.00" with the expression "of tariff item No. 8518.10.10 or stands for microphones of tariff item No. 8518.10.20".
89. Paragraph (b) of the preamble of Code 1750 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".
90. Subparagraph (a)(ii) of the preamble of Code 1760 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "Schedule B" with a reference to "Schedule II".
91. Code 1771 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8520.39.90" and the expression "video tape recorders of tariff item No. 8521.10.90", with such modifications as the circumstances require.
92. Code 1775 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8521.10.90".
84. L'annexe II de la même loi est modifiée par :
- a) suppression des codes 0451, 1773, 1803, 1950, 2547 et 2550;
- b) adjonction, selon l'ordre numérique, 5 des codes mentionnés à la partie IV de l'annexe de la présente loi.
85. Dans le préambule du code 1545 de l'annexe II de la version française de la même loi, « gaz naturel ou » est remplacé 10 par « gaz naturel, dans les mines ou les carrières, ou ».
86. Dans le code 1650 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par « 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les 15 adaptations nécessaires.
87. Dans le code 1662 de l'annexe II de la même loi, « 8518.30.90 » est supprimé. 20
88. Dans le code 1681 de l'annexe II de la même loi, « ou supports du n<sup>o</sup> tarifaire 20 8518.10.00 » est remplacé par « du n<sup>o</sup> tarifaire 8518.10.10 ou supports pour microphones du n<sup>o</sup> tarifaire 8518.10.20 ».
89. Dans l'alinéa b) du préambule du code 1750 de l'annexe II de la même loi, 25 « l'annexe B » est remplacé par « l'annexe II ».
90. Dans le sous-alinéa a)(ii) du préambule du code 1760 de l'annexe II de la même loi, « l'annexe B » est remplacé par « l'an- 30 nexes II ».
91. Dans le code 1771 de l'annexe II de la même loi, « 8520.39.90 » et « magnétoscopes du n<sup>o</sup> tarifaire 8521.10.90 » sont suppri- 35 més, avec les adaptations nécessaires.
92. Dans le code 1775 de l'annexe II de la même loi, « 8521.10.90 » est supprimé. 45

92. Dans le code 8210 de l'annexe II de la version française de la norme IEC, « les termes » est remplacé par « les termes » et « les termes » est remplacé par « les termes ».

92. Code 8210 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "les termes" with the expression "les termes", and the expression "les termes" with the expression "les termes".

94. Dans le code 8210 de l'annexe II de la version française de la norme IEC, « les termes » est remplacé par « les termes » et « les termes » est remplacé par « les termes ».

94. Code 8210 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "les termes" with the expression "les termes", and the expression "les termes" with the expression "les termes".

95. Dans le code 8001 de l'annexe II de la norme IEC, « 8210.00.01 » est remplacé par « 8210.00.01 » et « 8210.00.02 » est remplacé par « 8210.00.02 ».

95. Code 8001 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8210.00.01" with reference to tariff item No. "8210.00.01", and the expression "8210.00.02" with such modifications as the circumstances require.

96. Dans le code 8001 de l'annexe II de la norme IEC, « 8210.01.00 » est remplacé par « 8210.01.00 ».

96. Code 8001 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8210.01.00".

97. Dans le code 8008 de l'annexe II de la norme IEC, « 8210.02.00 » et « 8210.02.01 » sont remplacés par « 8210.02.00 ».

97. Code 8008 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item Nos. "8210.02.00" and "8210.02.01".

98. Dans le code 8008 de l'annexe II de la norme IEC, « 8210.03.00 » est remplacé par « 8210.03.00 ».

98. Code 8008 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8210.03.00" with a reference to tariff item No. "8210.03.00", with such modifications as the circumstances require.

99. Dans le code 8011 de l'annexe II de la norme IEC, « 8100.00.00 » est remplacé par « 8100.00.00 » et « 8200.00.00 » est remplacé par « 8100.00.00 ».

99. Code 8011 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item Nos. "8100.00.00" and "8200.00.00" with reference to tariff item No. "8100.00.00", and the expression "8200.00.00" with such modifications as the circumstances require.

100. Dans le code 8011 de l'annexe II de la norme IEC, « 8210.00.00 » est remplacé par « 8210.00.00 » et « 8210.00.01 » est remplacé par « 8210.00.01 ».

100. Code 8011 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item Nos. "8210.00.00" and "8210.00.01" with reference to tariff item Nos. "8210.00.00" and "8210.00.01", with such modifications as the circumstances require.

93. Code 2530 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "de bureau" with the expression "de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs".

93. Dans le code 2530 de l'annexe II de la version française de la même loi, « de bureau » est remplacé par « de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs ».

94. Code 2620 of the French version of Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "régulateurs de bouteilles" with the expression "régulateurs ou des bouteilles".

94. Dans le code 2620 de l'annexe II de la version française de la même loi, « régulateurs de bouteilles » est remplacé par « régulateurs ou des bouteilles ».

95. Code 9602 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8529.90.90" with references to tariff item Nos. "8529.90.91" and "8529.90.99", with such modifications as the circumstances require.

95. Dans le code 9602 de l'annexe II de la même loi, « 8529.90.90 » est remplacé par « 8529.90.91 » et « 8529.90.99 », avec les adaptations nécessaires.

96. Code 9603 of Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to tariff item No. "8519.91.00".

96. Dans le code 9603 de l'annexe II de la même loi, « 8519.91.00 » est supprimé.

97. Code 9608 of Schedule II to the Act is amended by striking out the references to tariff item Nos. "8522.90.35" and "8522.90.95".

97. Dans le code 9608 de l'annexe II de la même loi, « 8522.90.35 » et « 8522.90.95 » sont supprimés.

98. Code 9650 of Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to tariff item No. "8509.40.90" with a reference to tariff item No. "8509.40.99", with such modifications as the circumstances require.

98. Dans le code 9650 de l'annexe II de la même loi, « 8509.40.90 » est remplacé par « 8509.40.99 », avec les adaptations nécessaires.

99. Code 9671 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "8108.90.00", "8509.40.90" and "8509.80.00" with references to tariff item Nos. "8108.90.90", "8509.40.99" and "8509.80.90", with such modifications as the circumstances require.

99. Dans le code 9671 de l'annexe II de la même loi, « 8108.90.00 », « 8509.40.90 » et « 8509.80.00 » sont remplacés par « 8108.90.90 », « 8509.40.99 » et « 8509.80.90 », avec les adaptations nécessaires.

100. Code 9691 of Schedule II to the Act is amended by replacing the references to tariff item Nos. "3923.40.00" and "8516.79.90" with references to tariff item Nos. "3923.40.90" and "8516.79.99", with such modifications as the circumstances require.

100. Dans le code 9691 de l'annexe II de la même loi, « 3923.40.00 » et « 8516.79.90 » sont remplacés par « 3923.40.90 » et « 8516.79.99 », avec les adaptations nécessaires.



101. Schedule VI to the Act is amended by

(a) striking out the references to tariff item Nos. 8509.40.90, 8509.80.00 and 8509.90.31; and

(b) adding, in numerical order, references to tariff item Nos. 8509.40.99, 8509.80.90 and 8509.90.32.

101. L'annexe VI de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n<sup>os</sup> tarifaires 8509.40.90, 8509.80.00 et 8509.90.31;

b) adjonction, selon l'ordre numérique, des n<sup>os</sup> tarifaires 8509.40.99, 8509.80.90 et 8509.90.32.

TRANSITIONAL

Bonded warehouse licences continued

102. Licences issued under paragraph 24(1)(b) of the *Customs Act*, as that paragraph read immediately before the day on which section 81 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 81 of the *Customs Tariff* on and after that day.

Security

103. Security held by the Minister of National Revenue to secure the payment of duties under paragraph 81(1)(c) or 81(2)(c) of the *Customs Tariff*, as that paragraph read immediately before the day on which section 80 of that Act, as enacted by section 47 of this Act, comes into force may be returned by the Minister to the persons who deposited such security on and after that day.

Certificates continued

104. Certificates issued under section 82 of the *Customs Tariff*, as that section read immediately before the day on which section 80.1 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act, comes into force, and in effect on that day, shall continue to have effect under section 80.1 of that Act on and after that day.

Drawbacks

105. (1) Subsection 100(1) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks in respect of goods that are exported or deemed exported on or after the day on which that subsection comes into force.

Repayment of drawbacks

(2) Subsection 100(4) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 56 of this Act, applies in respect of drawbacks that are paid on or after the day on which that subsection comes into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Agrément des entrepôts de stockage

102. L'agrément d'un entrepôt de stockage octroyé en application de l'alinéa 24(1)(b) de la *Loi sur les douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valide à cette date est prorogé sous le régime de l'article 81 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

Garanties

103. Les garanties du paiement des droits déposées auprès du ministre du Revenu national en application des alinéas 81(1)(c) ou 81(2)(c) du *Tarif des douanes*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, peuvent être renvoyées par le ministre aux déposants à compter de cette date.

Certificats

104. Les certificats délivrés en application de l'article 82 du *Tarif des douanes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 47 de la présente loi, et valides à cette date sont prorogés sous le régime de l'article 80.1 du *Tarif des douanes* à compter de cette date.

Drawbacks

105. (1) Le paragraphe 100(1) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks accordés sur des marchandises exportées ou réputées exportées à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Restitution des drawbacks

(2) Le paragraphe 100(4) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 56 de la présente loi, s'applique aux drawbacks payés à compter de la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

100. Les paragraphes 10(1) et (2) du Traité des douanes, tel qu'il est modifié par l'article 60 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises en transit et aux expéditions temporairement admises à condition que la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes

MODIFICATIONS CORRECTIVES

101. L'annexe II de la loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10. Loi sur les données  
 10. Loi sur les données  
 101. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

12. Loi sur les données  
 12. Loi sur les données  
 101. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

13. Loi sur les données  
 13. Loi sur les données  
 101. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

MODIFICATIONS CORRECTIVES

102. Le passage de l'article 28(2) de la loi sur l'accès à l'information est modifié par ce qui suit :

103. Le passage de l'article 28(2) de la loi sur l'accès à l'information est modifié par ce qui suit :

104. Le passage de l'article 28(2) de la loi sur l'accès à l'information est modifié par ce qui suit :

105. Le passage de l'article 28(2) de la loi sur l'accès à l'information est modifié par ce qui suit :

106. Le passage de l'article 28(2) de la loi sur l'accès à l'information est modifié par ce qui suit :

100. Subsections 10(1) and (2) of the Customs Treaty, as amended by section 60 of this Act, apply in respect of merchandise and temporary admissions entering on or after the day on which these subsections come into force.

BLANKS AND AMENDMENTS

101. Schedule II to the Access to Information Act is amended by adding in alphabetical order a reference to

10. Access to Information Act  
 10. Access to Information Act  
 101. Schedule II to the Act is amended by adding in alphabetical order a reference to

12. Access to Information Act  
 12. Access to Information Act  
 101. Schedule II to the Act is amended by adding in alphabetical order a reference to

13. Access to Information Act  
 13. Access to Information Act  
 101. Schedule II to the Act is amended by adding in alphabetical order a reference to

LEGISLATIVE AMENDMENTS

102. (1) The portion of paragraph 28(1)(a) of the Access to Information Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(i) to a bonded warehouse, located as such under the Customs Treaty, when the goods

(2) Paragraph 28(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to a bonded warehouse, located as such under the Customs Treaty, when the person entering the merchandise therein or clearing into the bonded warehouse certifies to the transporter that the merchandise tobacco or cigars are for delivery as duty-free goods in accordance with the regulations made under the Customs Treaty and the Excise Tax Act;

(3) Paragraph 28(2)(c) of the Act is replaced by the following:

100-101

101-102

102-103

103-104

104-105

105-106

106-107

107-108

108-109

109-110

110-111

111-112

112-113

113-114

Diversions

106. Subsections 103(1) and (2) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 60 of this Act, apply in respect of diversions and exportations occurring on or after the day on which those subsections come into force.

106. Les paragraphes 103(1) et (2) du *Tarif des douanes*, édictés par l'article 60 de la présente loi, s'appliquent aux réaffectations et aux exportations survenant à compter de la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

Réaffectations

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1;

*Access to Information Act*

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

107. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

107. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Customs Act

Loi sur les douanes

10

*Loi sur les douanes*

10 *Customs Act*

and a corresponding reference to "section 107".

ainsi que de la mention « article 107 » en regard de ce titre de loi.

108. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to:

108. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

*Loi sur les mesures spéciales d'importation*

*Special Import Measures Act*

and a corresponding reference to "section 84".

ainsi que de la mention « article 84 » en regard de ce titre de loi.

20

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. E-14

*Excise Act*

*Loi sur l'accise*

L.R., ch. E-14

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 63(1)

109. (1) The portion of paragraph 58(2)(a) of the *Excise Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

109. (1) Le passage de l'alinéa 58(2)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, when the goods are

a) à un entrepôt de stockage, détenteur de licence en vertu du *Tarif des douanes*, lorsque ces marchandises sont :

1993, c. 25, s. 37(3)

(2) Paragraph 58(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 58(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, par. 37(3)

(a) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnement de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 37(3)

(3) Paragraph 58(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 58(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, par. 37(3)

<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>4) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du Tarif des douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.</p>	<p>(c) for delivery as ship's stores in accordance with the regulations made under the Customs Tariff and the Excise Tax Act.</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>
<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>5) les marchandises qui sont livrées comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du Tarif des douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.</p>	<p>(d) when delivered as ship's stores in accordance with the regulations made under the Customs Tariff and the Excise Tax Act or</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>
<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>6) à un endroit de stockage agréé comme tel au titre du Tarif des douanes.</p>	<p>(e) to a bonded warehouse licensed as such under the Customs Tariff</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>
<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>7) en vue d'être vendus à un point de vente agréé, agréé comme tels en vertu de la Loi sur les douanes pour vendre à des personnes qui sont au point de départ au Canada.</p>	<p>(f) for removal to a duty free shop licensed as such under the Customs Act for sale to persons who are about to leave Canada.</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>
<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>8) en vue d'être vendus à des personnes agréées.</p>	<p>(g) for sale to accredited representatives or</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>
<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>9) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du Tarif des douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.</p>	<p>(h) for delivery as ship's stores in accordance with the regulations made under the Customs Tariff and the Excise Tax Act</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>
<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>10) à un endroit de stockage agréé comme tel au titre du Tarif des douanes.</p>	<p>(i) for removal to a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act for sale to persons who are about to leave Canada.</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>
<p>1987, c. 22 s. 22</p>	<p>11) (1) La division 239.1(2)(a)(iii) de la Loi sur la taxe d'accise est remplacée par ce qui suit :</p> <p>(i) à un d'approvisionnement de navire en conformité avec les règlements pris en application du Tarif des douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.</p>	<p>(j) for delivery as ship's stores in accordance with the regulations made under the Customs Tariff and the Excise Tax Act</p>	<p>1987, c. 22 s. 22</p>

(c) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1993, c. 25,  
s. 37(3)

**(4) Paragraph 58(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L'alinéa 58(5)(b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :** 1993, ch. 25,  
par. 37(3)

(b) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

b) soit ont été livrées comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*; 10

1993, c. 25,  
s. 40

**110. Paragraph 202(3)(c) of the Act is 10 replaced by the following:**

**110. L'alinéa 202(3)(c) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :** 1993, ch. 25,  
art. 40

(c) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*

c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* :

(i) for removal to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* 15 for sale to persons who are about to leave Canada,

(i) en vue d'être transférés à une boutique 15 hors taxes, agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(ii) for sale to accredited representatives, or

(ii) en vue d'être vendus à des représen-20 tants accrédités,

(iii) for delivery as ships' stores in 20 accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

(iii) en vue d'être livrés comme approvi- sionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la 25 taxe d'accise*.

1993, c. 25,  
s. 52

**111. (1) Clause 239.1(2)(a)(i)(B) of the Act is replaced by the following:**

**111. (1) La division 239.1(2)(a)(i)(B) de la 25 même loi est remplacée par ce qui suit :** 1993, ch. 25,  
art. 52

(B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*

(B) à titre d'approvisionnement de navire en conformité avec les règle-30 ments pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

1993, c. 25,  
s. 52

**(2) Subparagraph 239.1(2)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le sous-alinéa 239.1(2)(a)(iii) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :** 1993, ch. 25,  
art. 52

(iii) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas : 40

(A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as 35 ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnement de navire est conforme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, 45

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered 40 for sale for export, to an accredited

representative in a duly free shop  
 licensed under the Customs Act or to an  
 agent of a bonded warehouse. If  
 placed under the Customs Act, it is  
 accordance with the Act the Customs  
 Act and the Customs Act or

est le cas d'un magasin en libre pratique ou  
 un magasin de douane ou un magasin  
 de douane. Si le magasin est placé  
 sous le régime de la loi sur les  
 douanes, il est soumis à la loi sur les  
 douanes. Si le magasin est placé  
 sous le régime de la loi sur les  
 douanes, il est soumis à la loi sur les  
 douanes. Si le magasin est placé  
 sous le régime de la loi sur les  
 douanes, il est soumis à la loi sur les  
 douanes.

(2) Paragraph 24(1)(b) of the  
 Act is replaced by the following:

(b) in the possession of a person licensed  
 under the Customs Act to operate a  
 bonded warehouse or under the Customs  
 Act to operate a bonded warehouse or  
 in a shop in that warehouse or any  
 other shop.

(2) Le paragraphe 24(1)(b) de la  
 loi est remplacé par ce qui suit :

(b) en tant que la possession d'une  
 personne titulaire d'un permis pour  
 l'exploitation d'un entrepôt de douane ou  
 d'un magasin de douane en vertu de la  
 loi sur les douanes ou d'un entrepôt de  
 douane en vertu de la loi sur les douanes et  
 d'un magasin de douane en vertu de la loi sur  
 les douanes.

(4) Paragraph 25(1)(a)(v) of the  
 Act is replaced by the following:

(v) in the possession of a person so  
 licensed under the Customs Act to  
 operate a bonded warehouse or  
 under the Customs Act to operate a  
 bonded warehouse or in accordance  
 with the regulations made under the  
 Customs Act, the Customs Act and the  
 Customs Act or

(4) Le paragraphe 25(1)(a)(v) de la  
 loi est remplacé par ce qui suit :

(v) en tant que la possession d'une  
 personne à titre d'agent de douane ou  
 titulaire d'un permis en vertu de la loi sur les  
 douanes ou en vertu de la loi sur les  
 douanes ou en vertu de la loi sur les  
 douanes.

(11) Paragraph 26(1)(d) of the Act is  
 replaced by the following:

(d) by a person licensed under the Customs  
 Act to operate a bonded warehouse or  
 under the Customs Act to operate a  
 bonded warehouse or any free shop in that  
 warehouse or any free shop.

(11) L'article 26(1)(d) de la loi est  
 remplacé par ce qui suit :

(d) de la part de la possession d'une personne  
 titulaire d'un permis pour l'exploitation  
 d'un entrepôt de douane ou d'un magasin  
 de douane en vertu de la loi sur les douanes  
 ou d'un entrepôt de douane en vertu de  
 la loi sur les douanes et d'un magasin de  
 douane en vertu de la loi sur les douanes.

(12) Paragraph 26(1)(e) of the Act is  
 replaced by the following:

(e) in this case by a person who has  
 possession and possession of the  
 goods subject to the regulations made  
 under the Customs Act, the Customs Act and  
 the Customs Act or

(12) L'article 26(1)(e) de la loi est  
 remplacé par ce qui suit :

(e) de la part de la possession d'une personne à  
 titre d'agent de douane ou titulaire d'un  
 permis en vertu de la loi sur les douanes  
 ou en vertu de la loi sur les douanes et  
 d'un magasin de douane en vertu de la loi sur  
 les douanes.

representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Tariff* and the *Customs Act*, or

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* ou en vue d'être 10 exportés,

1993, c. 25,  
s. 52

**(3) Subparagraph 239.1(2)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a 10 bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

**(3) Le sous-alinéa 239.1(2)b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour 15 l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent dans cet entrepôt ou cette 20 boutique,

1993, ch. 25,  
art. 52

1993, c. 25,  
s. 52

**(4) Subparagraph 239.1(2)(b)(vi) of the Act is replaced by the following:**

(vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance 20 with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

**(4) Le sous-alinéa 239.1(2)b)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(vi) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de 25 navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi* 30 *sur la taxe d'accise*,

1993, ch. 25,  
art. 52

1993, c. 25,  
s. 52

**112. (1) Paragraph 240(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;

**112. (1) L'alinéa 240(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation 35 d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;

1993, ch. 25,  
art. 52

1993, c. 25,  
s. 52

**(2) Paragraph 240(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in 35 accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

**(2) L'alinéa 240(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du 45 tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, ch. 25,  
art. 52

<p>1967-68 1967-68</p>	<p>(3) La sous-section 248(2)(f) de la même loi est remplacée par ce qui suit :</p> <p>(f) si lors d'un agencement de marchandises en douane il est constaté que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation, le fait que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation n'est pas une circonstance qui empêche l'application de la section 248(2)(f) de la même loi.</p>	<p>(3) Subparagraph 248(2)(f) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(f) in any case in accordance with the provisions made under the Customs Act and the Excise Act.</p>	<p>1967-68 1967-68</p>
<p>1967-68 1967-68</p>	<p>(4) L'article 248(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(f) si lors d'un agencement de marchandises en douane il est constaté que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation, le fait que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation n'est pas une circonstance qui empêche l'application de l'article 248(2)(f) de la même loi.</p>	<p>(4) Paragraph 248(2)(f) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(f) if by a person licensed under the Customs Act to operate a bonded warehouse, (i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale in like manner in accordance with the provisions made under the Customs Act and the Excise Act or</p>	<p>1967-68 1967-68</p>
<p>1967-68 1967-68</p>	<p>(5) L'article 248(2)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(g) si lors d'un agencement de marchandises en douane il est constaté que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation, le fait que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation n'est pas une circonstance qui empêche l'application de l'article 248(2)(g) de la même loi.</p>	<p>(5) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export to an accredited representative to a duty free shop licensed under the Customs Act or (6) an operator of a bonded warehouse licensed under the Customs Act in accordance with the provisions made under the Customs Act and the Excise Act.</p>	<p>1967-68 1967-68</p>
<p>1967-68 1967-68</p>	<p>(6) L'article 248(2)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(h) si lors d'un agencement de marchandises en douane il est constaté que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation, le fait que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation n'est pas une circonstance qui empêche l'application de l'article 248(2)(h) de la même loi.</p>	<p>(6) Paragraph 248(2)(h) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(h) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act for sale by the importer or agent to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.</p>	<p>1967-68 1967-68</p>
<p>1967-68 1967-68</p>	<p>(7) L'article 248(2)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(i) si lors d'un agencement de marchandises en douane il est constaté que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation, le fait que les marchandises ont été introduites dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans avoir été déclarées à l'importation n'est pas une circonstance qui empêche l'application de l'article 248(2)(i) de la même loi.</p>	<p>(7) Paragraphs 248(2)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(i) entered before February 13, 1961 into a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.</p>	<p>1967-68 1967-68</p>

1993, c. 25,  
s. 52

**(3) Subparagraph 240(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*;

1993, c. 25,  
s. 52

**(4) Paragraph 240(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse, where

(i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act* or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff*, in accordance with this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff*, or

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

1993, c. 25,  
s. 55(3)

**113. (1) Paragraph 23(8.1)(d) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

(d) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative;

1993, c. 25,  
s. 55(3)

**(2) Paragraph 23(8.1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff* and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

1993, c. 25,  
s. 55(3)

**(3) Paragraphs 23(8.2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Le sous-alinéa 240(3)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

**(4) L'alinéa 240(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu du *Tarif des douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(i) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi, à la *Loi sur les douanes* et au *Tarif des douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes* ou à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, ou en vue d'être exportés;

1993, ch. 25,  
art. 521993, ch. 25,  
art. 52

*Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch.  
E-15

**113. (1) L'alinéa 23(8.1)(d) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

**(2) L'alinéa 23(8.1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

1993, ch. 25,  
par. 55(3)

**(3) Les alinéas 23(8.2)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 55(3)

(A) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and shipped into a bonded warehouse, bonded as such under the Customs Tariff for export as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Tariff;

(B) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the products by that person for that purpose are in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Tariff;

(4) Paragraphs 23(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Tariff or

(b) entered into a bonded warehouse, bonded as such under the Customs Tariff for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Tariff for export.

The Subsections 70(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

(2) The Minister may, under regulation of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback is granted under section 30 of the Customs Tariff.

(2.1) On application, the Minister may, under section 100 of the Customs Tariff, grant a drawback of the duty imposed by Part III, IV and VI and paid or to be paid in respect of goods reported into Canada.

(b) soit vendus puis réexportés à l'étranger dans un entrepôt de douane agréé comme tel en vertu du Tarif des douanes en tant que marchandises ou sous réserve de paiement de droits, conformément avec les règlements faits en application de la présente loi et du Tarif des douanes;

(c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'acheteur des produits à cet effet ait obtenu un accordement avec les règlements faits en application de la présente loi et du Tarif des douanes.

11-1 Les articles 23(2)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(a) soit achetés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements faits en application de la présente loi et du Tarif des douanes;

(b) soit déclarés à l'étranger dans un entrepôt de douane agréé comme tel en vertu du Tarif des douanes en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements faits en application de la présente loi et du Tarif des douanes ou exportés.

11-4 Les paragraphes 70(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué en lieu d'un drawback des droits accordés en vertu de l'article 100 du Tarif des douanes.

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 100 du Tarif des douanes, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'état de marchandises importées au Canada.

1964-65  
Annexes et Projets de Loi

(b) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*, or

(c) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*.

1993, c. 25,  
s. 55(3)

**(4) Paragraphs 23(8.3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*, or

(b) entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff* or for export.

R.S., c. 7 (2nd  
Suppl.), s. 75(1)

**114. Subsections 70(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:**

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of duties is granted under section 102.1 of the *Customs Tariff*.

Drawback on  
imported  
goods

(2.1) On application, the Minister may, under section 100 of the *Customs Tariff*, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and VI and paid on or in respect of goods imported into Canada.

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*.

**(4) Les alinéas 23(8.3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu du *Tarif des douanes* en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes* ou exportés.

1993, ch. 25,  
par. 55(3)

**114. Les paragraphes 70(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 75(1)

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits, accordé en vertu de l'article 102.1 du *Tarif des douanes*.

Somme  
spécifique

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 100 du *Tarif des douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.

Drawback sur  
les  
marchandises  
importées

1830

1830

(1) 1830

1830

1830

(1) 1830

1830

1830

1830

(1) 1830

1830

1830

(1) 1830

1830

1830

1830

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

115. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou telle disposition d'une loi édictée par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Coming into force

(2) Sections 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 to 75, 77 to 82, 84 to 101, 107 and 108 are deemed to have come into force on June 13, 1995.

(2) Les articles 16, 19, 20, 38, 44, 50, 51, 53, 54, 66 à 75, 77 à 82, 84 à 101, 107 et 108 sont réputés entrés en vigueur le 13 juin 1995.

Entrée en vigueur

Paragraphs 22(2)(a) and (2)(b) are replaced by the following:

Les articles 22(2)(a) et (b) de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 22, par. 22(2)

(a) In use by the importer as a bill of lading in connection with the regularity trade under the Act and the Customs Tariff.

(a) En usage par l'importateur comme acte de commerce de navire en connexion avec les opérations régulières de commerce de navire en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur le tarif des douanes.

Paragraph 75(1) is replaced by the following:

Les paragraphes 75(1) et (2.1) de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7, par. 75(1)

On the 13th day of June 1995, the Governor in Council has caused to be published in the Canada Gazette a list of goods to which a drawback of duty is payable under section 101.1 of the Customs Tariff.

Cette liste peut, en vertu de règlements de gouvernement en conseil, payer une somme spécifiée en l'acte d'exporter un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifiée est effectué en l'acte d'exporter des marchandises en vertu de l'article 101.1 de la Loi sur les douanes.

Examen après 1995

(2.1) On application of the Minister, under section 101.1 of the Customs Tariff, a drawback of the duty imposed by Parts III, IV and VI and paid on or in respect of goods imported into Canada.

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 101.1 de la Loi sur les douanes, accorder un drawback sur les taxes imposées par les parties III, IV et VI et payées sur ou à l'égard de marchandises importées en Canada.

Drawback sur les marchandises importées

SCHEDULE  
PARTS I TO IV

---

ANNEXE  
PARTIES I A IV

CHAMBRE DES COMMUNES

CHAMBRE DES COMMUNES

Chambre des Communes

114. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Chambre des Communes

(2) Sections 14, 18, 22, 23, 44, 50, 52, 53, 54, 55 to 75, 77 to 81, 83 to 101, 103 and 104 are deemed to have come into force on June 13, 1955.

Ensemble  
vigeur

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou toute de ses dispositions ou toute disposition d'une loi édictée par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Ensemble  
vigeur

(2) Les articles 14, 18, 22, 23, 44, 50, 51, 52, 53, 54 à 75, 77 à 81, 83 à 101, 103 et 104 sont réputés être entrés en vigueur le 13 juin 1955.



Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Tool bags, golf bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks:							
4202.91.11	----Golf bags . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
4202.91.19	----Other . . . . .		F	11.5%	Free			C
	Base Rate . . . . .	17.5%				11.5%	11.5%	
	Final Rate . . . . .	11.3%						
	---With outer surface of textile materials, containing less than 85% by weight of silk or silk waste:							
4202.92.11	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks . . . . .		F	11.5%				C
	Base Rate . . . . .	17.5%			8.7%	11.5%	N/A	
	Final Rate . . . . .	10%						
4202.92.13	----Golf bags . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
4202.92.91	----Tool bags, haversacks, knapsacks, packsacks and rucksacks . . . . .		F	11.5%				C
	Base Rate . . . . .	17.5%			8.7%	11.5%	11.5%	
	Final Rate . . . . .	10%						
4202.92.93	----Golf bags . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Downhill ski-boots:							
6401.92.21	----Of rubber . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
6401.92.22	----Of plastics . . . . .	Free		X	Free	Free	Free	
		AU/NZ 18.3%						
8205.51	--Household tools							
8205.51.10	---Portable butane hair curlers . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8205.51.90	---Other . . . . .		F	6.5%				B
	Base Rate . . . . .	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate . . . . .	6.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
	---Sacs à outils, sacs de golf, havrésacs et sacs à dos :							
4202.91.11	----Sacs de golf . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
4202.91.19	----Autres . . . . .		F	11,5 %	En fr.			C
	Taux de base . . . . .	17,5 %				11,5 %	11,5 %	
	Taux final . . . . .	11,3 %						
	---À surface extérieure en matières textiles, contenant moins de 85 % en poids de soie ou de déchets de soie :							
4202.92.11	----Sacs à outils, havrésacs et sacs à dos . . . . .		F	11,5 %				C
	Taux de base . . . . .	17,5 %			8,7 %	11,5 %	S/O	
	Taux final . . . . .	10 %						
4202.92.13	----Sacs de golf . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
4202.92.91	----Sacs à outils, havrésacs et sacs à dos . . . . .		F	11,5 %				C
	Taux de base . . . . .	17,5 %			8,7 %	11,5 %	11,5 %	
	Taux final . . . . .	10 %						
4202.92.93	----Sacs de golf . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Bottes de ski alpin :							
6401.92.21	----En caoutchouc . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
6401.92.22	----En matière plastique . . . . .	En fr. AU/NZ 18,3 %		X	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51	--D'économie domestique							
8205.51.10	---Fers à friser portatifs au butane . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8205.51.90	---Autres . . . . .		F	6,5 %				B
	Taux de base . . . . .	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final . . . . .	6,7 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8470.10.00	-Electronic calculators capable of operation without an external source of power . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8470.21.00	--Incorporating a printing device . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8470.29.00	--Other . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8473.21.00	--Of the electronic calculating machines of subheading No. 8470.10, 8470.21 or 8470.29 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	----Other:							
8509.40.91	----Food mixers or juice extractors . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.40.99	----Other . . . . .		F	2.5%		2%	3.7%	N/A
	Base Rate . . . . .	12.5%			6.2%			
	Final Rate . . . . .	8.2%						
	On and after January 1, 1996 . . . . .					1.7%	2.5%	
	On and after January 1, 1997 . . . . .					1.5%	1.5%	
	On and after January 1, 1998 . . . . .					1.2%	1.2%	
	On and after January 1, 1999 . . . . .					1%	1%	
	On and after January 1, 2000 . . . . .					0.7%	0.7%	
	On and after January 1, 2001 . . . . .					0.5%	0.5%	
	On and after January 1, 2002 . . . . .					0.2%	0.2%	
	On and after January 1, 2003 . . . . .					Free	Free	
8509.80	-Other appliances							
8509.80.10	---Can openers . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8509.80.90	---Other . . . . .		F	2.5%				B
	Base Rate . . . . .	12.5%			6.2%	2.5%	12.5%	
	Final Rate . . . . .	8.2%						
	--Of the goods of tariff item No. 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 or 8509.80.90:							
8509.90.31	---Housings for the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8470.10.00	-Calculatrices électroniques pouvant fonctionner sans source d'énergie extérieure .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8470.21.00	--Comportant un organe imprimant ..	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8470.29.00	--Autres .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8473.21.00	--Des machines à calculer électroniques des n <sup>os</sup> 8470.10, 8470.21 ou 8470.29 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	----Autres :							
8509.40.91	----Mélangeurs pour aliments ou presse-fruits et presse-légumes ...	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.40.99	----Autres .....		F	2,5 %		2 %	3,7 %	S/O
	Taux de base .....	12,5 %			6,2 %			
	Taux final .....	8,2 %						
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1996 ...					1,7 %	2,5 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1997 ...					1,5 %	1,5 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 ...					1,2 %	1,2 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1999 ...					1 %	1 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2000 ...					0,7 %	0,7 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2001 ...					0,5 %	0,5 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002 ...					0,2 %	0,2 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2003 ...					En fr.	En fr.	
8509.80	-Autres appareils							
8509.80.10	---Ouvre-boîtes .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8509.80.90	---Autres .....		F	2,5 %				B
	Taux de base .....	12,5 %			6,2 %	2,5 %	12,5 %	
	Taux final .....	8,2 %						
	---Des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8509.40.91, 8509.40.99, 8509.80.10 or 8509.80.90 :							
8509.90.31	---Encastrement pour les marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8509.90.32	---Other housings . . . . . Base Rate . . . . . Initial Rate . . . . .	12.6% 3%	L	2.5%	Free	2.5%	6.3%	A
8509.90.33	---Other parts of the goods of tariff item No. 8509.40.91 or 8509.80.10 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8516.79.91	---Bread makers and fabric steamers	Free		Free	Free	Free	Free	
8516.79.99	---Other . . . . . Base Rate . . . . . Final Rate . . . . .	10.3% 6.8%	F	6.5%	5.1%	6.5%	6.5%	B
8516.90.64	---Other, of the goods of tariff item No. 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 or 8516.79.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10	-Microphones and stands therefor							
8518.10.10	---Microphones . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.10.20	---Stands for microphones . . . . . Base rate . . . . . Initial rate . . . . .	5.5% Free	L	3.5%	2.7%	3.5%	3.5%	A
	---Other:							
8518.30.91	---Headphones, including earphones	Free		Free	Free	Free	Free	
8518.30.99	---Other . . . . . Base Rate . . . . . Initial Rate . . . . .	10.3% 4.5%	L	6.5%	Free	6.5%	6.5%	A
8518.90.10	---Of the goods of tariff item No. 8518.10.10 or 8518.10.20 . . . . . Base Rate . . . . .	Free	K	Free	Free	Free	Free	D

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8509.90.32	---Autres encastrements . . . . .		L	2,5 %	En fr.			A
	Taux de base . . . . .	12,6 %				2,5 %	6,3 %	
	Taux initial . . . . .	3 %						
8509.90.33	---Autres parties des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8509.40.91 ou 8509.80.10 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8516.79.91	---Fours à pain et vaporiseurs . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.79.99	---Autres . . . . .		F	6,5 %				B
	Taux de base . . . . .	10,3 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final . . . . .	6,8 %						
8516.90.64	---Autres, des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8516.60.10, 8516.72.10, 8516.79.10 ou 8516.79.91 . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10	-Microphones et leurs supports							
8518.10.10	---Microphones . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.10.20	---Supports pour microphones . . . . .		L	3,5 %				A
	Taux de base . . . . .	5,5 %			2,7 %	3,5 %	3,5 %	
	Taux initial . . . . .	En fr.						
	---Autres :							
8518.30.91	---Écouteurs . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.30.99	---Autres . . . . .		L	6,5 %	En fr.			A
	Taux de base . . . . .	10,3 %				6,5 %	6,5 %	
	Taux initial . . . . .	4,5 %						
8518.90.10	---Des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8518.10.10 ou 8518.10.20 . . . . .	En fr.	K	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	D
	Taux de base . . . . .	En fr.						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8518.90.40	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.99 or 8518.50.00		L	6.5%	Free		6.5%	A
	Base Rate	10.3%						
	Initial Rate	4.5%						
8518.90.60	---Of the goods of tariff item No. 8518.30.91	Free		Free	Free	Free	Free	
8519.91.00	--Cassette type	Free		Free	Free	Free	Free	
8520.39.00	--Other	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.10.00	-Magnetic tape-type	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90	-Other							
8521.90.10	---Laser video disc players	Free		Free	Free	Free	Free	
8521.90.90	---Other		F	Free	Free			A
	Base Rate	9.5%				Free	Free	
	Final Rate	6.3%						
8522.10.00	-Pick-up cartridges	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.00	---Styli (needles for turntables (record-decks) or record players)	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.32	---- Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 or 8522.90.40		K	Free	Free			D
	Base Rate	Free				Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8518.90.40	---Des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8518.30.99 ou 8518.50.00 .....		L	6,5 %	En fr.			A
	Taux de base .....	10,3 %				6,5 %	6,5 %	
	Taux initial .....	4,5 %						
8518.90.60	---Des marchandises du n <sup>o</sup> tarifaire 8518.30.91 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8519.91.00	--À cassettes .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8520.39.00	--Autres .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	B
8521.10.00	-À bandes magnétiques .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90	-Autres							
8521.90.10	---Lecteurs de vidéodisque au laser	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.90.90	---Autres .....		F	En fr.	En fr.			A
	Taux de base .....	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux final .....	6,3 %						
8522.10.00	-Lecteurs phonographiques .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.00	---Pointes de lectures (pour tourne-disques ou électrophones) .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.32	---- Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10, 8521.10.00 or 8522.90.40 .....		K	En fr.	En fr.			D
	Taux de base .....	En fr.				En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8522.90.34	----Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape . . . . .		L	5%				B
	Base rate . . . . .	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate . . . . .	Free						
8522.90.35	----Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90 . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.36	----Of the goods of tariff item No. 8519.91.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.40	---Remote controls and parts thereof .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.92	----Of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 or 8521.10.00 . . . . .		K	Free	Free			D
	Base Rate . . . . .	Free				Free	Free	
8522.90.94	----Of recording, dictating or transcribing equipment using magnetic tape . . . . .		L	5%				B
	Base rate . . . . .	8%			4%	5%	5%	
	Initial rate . . . . .	Free						
8522.90.95	----Of video recording or reproducing apparatus of tariff item No. 8521.90.10 or 8521.90.90; audio jack boxes . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8522.90.96	----Of the goods of tariff item No. 8519.91.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	----Other:							

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8522.90.34	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique . . . . .		L	5 %				B
	Taux de base . . . . .	8 %			4 %	5 %	5 %	
	Taux initial . . . . .	En fr.						
8522.90.35	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des n <sup>os</sup> tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90 . . . . .			En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.36	----Des marchandises du n <sup>o</sup> tarifaire 8519.91.00 . . . . .			En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.40	---Télécommandes et leurs parties .			En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.92	----Des machines à dicter ou de transcription, sauf les machines à bandes magnétiques; des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8519.99.10, 8520.31.10, 8520.31.90, 8520.39.00, 8520.90.10 or 8521.10.00 . . . . .		K	En fr.	En fr.			D
	Taux de base . . . . .	En fr.				En fr.	En fr.	
8522.90.94	----Des machines d'enregistrement, à dicter ou de transcription, à bande magnétique . . . . .		L	5 %				B
	Taux de base . . . . .	8 %			4 %	5 %	5 %	
	Taux initial . . . . .	En fr.						
8522.90.95	----Des appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophonique des n <sup>os</sup> tarifaires 8521.90.10 ou 8521.90.90; boîtes à jacks d'écoute . . . . .			En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.96	----Parties des marchandises du n <sup>o</sup> tarifaire 8519.91.00 . . . . .			En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	----Autres :							

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8526.92.91	----Radio remote control apparatus, for use on amateur bands for hobby purposes or domestic audio/video equipment . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8526.92.99	----Other . . . . .		F	Free	Free			A
	Base Rate . . . . .	9.5%				Free	Free	
	Final Rate . . . . .	Free						
	----Other:							
8529.10.91	----Aerials for use with the goods of tariff item No. 8526.92.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8529.10.99	----Other . . . . .		M	Free	Free			A
	Base Rate . . . . .	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate . . . . .	2.8%						
	Final Rate . . . . .	Free						
8529.90.12	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90 . . . . .		M	Free	Free			A
	BPT Free							
	Base Rate . . . . .	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate . . . . .	4%						
	Final Rate . . . . .	Free						
8529.90.15	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8526.92.91	----Appareils de radiotélécommande, pour utilisation sur les bandes du service d'amateur à des fins de loisirs ou équipement audio/vidéo domestique .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8526.92.99	----Autres .....		F	En fr.	En fr.		En fr.	A
	Taux de base .....	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux final .....	En fr.						
	----Autres :							
8529.10.91	----Antennes utilisées conjointement avec les marchandises du n° tarifaire 8526.92.91 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.10.99	----Autres .....		M	En fr.	En fr.		En fr.	A
	Taux de base .....	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial .....	2,8 %						
	Taux final .....	En fr.						
8529.90.12	----Des marchandises des n°s tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 ou 8528.20.90 .....		M	En fr.	En fr.			A
		TPB						
		En fr.						
	Taux de base .....	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial .....	4 %						
	Taux final .....	En fr.						
8529.90.15	----Des marchandises du n° tarifaire 8526.92.91 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8529.90.52	----Of the goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 or 8528.20.90 .....		M	Free	Free			A
	BPT							
	Free							
	Base Rate .....	9.5%				Free	Free	
	Initial Rate .....	4.9%						
	Final Rate .....	4.5%						
8529.90.55	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91 .....	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
8529.90.91	----Of the goods of tariff item No. 8526.92.91; remote controls and parts thereof .....	Free		Free	Free	Free	Free	
8529.90.99	----Other .....		M	Free	Free			A
	BPT							
	Free							
	Base Rate .....	7.5%				Free	Free	
	Initial Rate .....	4%						
	Final Rate .....	Free						
	---Other:							
9005.80.91	---- Telescopes, not including telescopic sights for fitting to arms .....	Free		Free	Free	Free	Free	
9005.80.99	----Other .....		F	4.5%				A
	Base Rate .....	7.3%			3.6%	4.5%	4.5%	
	Final Rate .....	4.9%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8529.90.52	----Des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.21, 8525.30.22, 8525.30.29, 8526.10.00, 8526.91.00, 8526.92.10, 8526.92.99, 8527.11.90, 8527.31.90, 8527.32.90, 8527.39.90, 8527.90.91, 8527.90.99 ou 8528.20.90 .....	TPB En fr.	M	En fr.	En fr.			A
	Taux de base .....	9,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial .....	4,9 %						
	Taux final .....	4,5 %						
8529.90.55	----Des marchandises du n <sup>o</sup> tarifaire 8526.92.91 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
8529.90.91	----Des marchandises du n <sup>o</sup> tarifaire 8526.92.91; télécommandes et leurs parties .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8529.90.99	----Autres .....	TPB En fr.	M	En fr.	En fr.			A
	Taux de base .....	7,5 %				En fr.	En fr.	
	Taux initial .....	4 %						
	Taux final .....	En fr.						
	---Autres :							
9005.80.91	----Télescopes, autres que les lunettes de visée pour armes .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.80.99	----Autres .....		F	4,5 %				A
	Taux de base .....	7,3 %			3,6 %	4,5 %	4,5 %	
	Taux final .....	4,9 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Of the goods of tariff item No. 9005.10.00, 9005.80.10 or 9005.80.91:							
9005.90.11	----Incorporating goods of heading No. 90.01 or 90.02 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9006.59.00	--Other . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9006.91.91	----Parts of the goods of tariff item No. 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 or 9006.59.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.30.00	-Projection screens . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9010.90.20	---Of the goods of tariff item No. 9010.20.99 . . . . .		M	2.5%	Free			A
	Base Rate . . . . .	7.5%				2.5%	2.5%	
	Initial Rate . . . . .	4.9%						
	Final Rate . . . . .	2.5%						
9010.90.30	---Of the goods of tariff item No. 9010.30.00 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
	---Other:							
9506.59.91	----Badminton rackets . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.59.99	----Other . . . . .		F	7.5%	Free			A
	Base Rate . . . . .	11.3%				7.5%	7.5%	
	Final Rate . . . . .	7.4%						
9506.69.30	---Croquet balls . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
9506.99.92	----Badminton birds (shuttle cocks) . .	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
	---Des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 9005.10.00, 9005.80.10 ou 9005.80.91 :							
9005.90.11	----Incorporant les marchandises des positions n <sup>os</sup> 90.01 ou 90.02 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.90.20	---Parties des télescopes du n <sup>o</sup> tarifaire 9005.80.91 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.59.00	--Autres .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.91.91	----Parties des marchandises des n <sup>os</sup> tarifaires 9006.10.00, 9006.20.10, 9006.30.10, 9006.40.00, 9006.51.00, 9006.52.90, 9006.53.90 ou 9006.59.00 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.30.00	---Écrans pour projections .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9010.90.20	---Des marchandises du n <sup>o</sup> tarifaire 9010.20.99 .....		M	2,5 %	En fr.			A
	Taux de base .....	7,5 %				2,5 %	2,5 %	
	Taux initial .....	4,9 %						
	Taux final .....	2,5 %						
9010.90.30	---Des marchandises du n <sup>o</sup> tarifaire 9010.30.00 .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
	---Autres :							
9506.59.91	----Raquettes de badminton .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59.99	----Autres .....		F	7,5 %	En fr.			A
	Taux de base .....	11,3 %				7,5 %	7,5 %	
	Taux final .....	7,4 %						
9506.69.30	---Boules de croquets .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.92	----Volants de badminton .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2504.10.10	Initial Rate ..... Free	L
2504.10.20	Initial Rate ..... Free	L
2509.00.10	Initial Rate ..... Free	L
2511.10.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
2511.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2514.00.90	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
2515.12.00	Initial Rate ..... 2%	M
	Final Rate ..... Free	
2517.49.90	Initial Rate ..... Free	L
2518.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2518.20.00	Initial Rate ..... 5.4%	M
	Final Rate ..... 3%	
2518.30.00	Initial Rate ..... 3.6%	M
	Final Rate ..... Free	
2519.10.90	Initial Rate ..... Free	L
2519.90.90	Initial Rate ..... Free	L
2524.00.90	Initial Rate ..... Free	L
2525.20.10	Initial Rate ..... 1.6%	M
	Final Rate ..... Free	
2525.20.20	Initial Rate ..... 1.6%	M
	Final Rate ..... Free	
2526.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2526.20.10	Initial Rate ..... 1.6%	M
	Final Rate ..... Free	
2526.20.90	Initial Rate ..... 1.6%	M
	Final Rate ..... Free	
2527.00.20	Initial Rate ..... Free	L
2529.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2530.10.20	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2504.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
2504.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
2509.00.10	Taux initial ..... En fr.	L
2511.10.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2511.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2514.00.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
2515.12.00	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
2517.49.90	Taux initial ..... En fr.	L
2518.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2518.20.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
2518.30.00	Taux initial ..... 3,6% Final Rate ..... En fr.	M
2519.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
2519.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
2524.00.90	Taux initial ..... En fr.	L
2525.20.10	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
2525.20.20	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
2526.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2526.20.10	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
2526.20.90	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
2527.00.20	Taux initial ..... En fr.	L
2529.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
2530.10.20	Taux initial ..... En fr.	L

SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2530.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2530.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2530.90.20	Initial Rate ..... Free	L
2530.90.90	Initial Rate ..... Free	L
2707.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2707.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2707.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2707.50.90	Initial Rate ..... Free	L
2707.91.00	Initial Rate ..... Free	L
2707.99.00	Initial Rate ..... Free	L
2711.13.00	Initial Rate ..... Free	L
2711.14.00	Initial Rate ..... Free	L
2712.20.90	Initial Rate ..... Free	L
2712.90.90	Initial Rate ..... Free	L
2714.90.90	Initial Rate ..... Free	L
2715.00.90	Initial Rate ..... Free	L
2804.10.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2804.21.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2804.29.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2804.30.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2804.40.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2804.50.00	Initial Rate ..... Free	L
2804.61.00	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
2804.69.00	Initial Rate ..... 5.4%	M
	Final Rate ..... 5%	
2804.70.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2530.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2530.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
2530.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
2530.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
2707.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2707.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2707.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
2707.50.90	Taux initial ..... En fr.	L
2707.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
2707.99.00	Taux initial ..... En fr.	L
2711.13.00	Taux initial ..... En fr.	L
2711.14.00	Taux initial ..... En fr.	L
2712.20.90	Taux initial ..... En fr.	L
2712.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
2714.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
2715.00.90	Taux initial ..... En fr.	L
2804.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.40.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2804.50.00	Taux initial ..... En fr.	L
2804.61.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
2804.69.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 5 %	M
2804.70.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
2804.80.00	Initial Rate ..... Free	L
2804.90.00	Initial Rate ..... Free	L
2805.19.00	Initial Rate ..... 6.3%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2805.21.00	Initial Rate ..... 3%	L
2805.22.00	Initial Rate ..... Free	L
2805.30.00	Initial Rate ..... 5%	L
2809.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2809.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2811.19.90	Initial Rate ..... 4%	L
2811.21.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2811.22.00	Initial Rate ..... Free	L
2811.29.10	Initial Rate ..... Free	L
2811.29.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
2812.10.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
2812.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2819.10.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2819.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2821.10.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2821.20.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
2822.00.90	Initial Rate ..... Free	L
2823.00.00	Initial Rate ..... 5.9%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2824.10.00	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... 2%	
2824.20.00	Initial Rate ..... 3%	L
2824.90.00	Initial Rate ..... 4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2804.80.00	Taux initial ..... En fr.	L
2804.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
2805.19.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2805.21.00	Taux initial ..... 3 %	L
2805.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
2805.30.00	Taux initial ..... 5%	L
2809.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2809.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2811.19.90	Taux initial ..... 4 %	L
2811.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2811.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
2811.29.10	Taux initial ..... En fr.	L
2811.29.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2812.10.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2812.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2819.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2819.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2821.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2821.20.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2822.00.90	Taux initial ..... En fr.	L
2823.00.00	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2824.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
2824.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
2824.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2825.70.10	Initial Rate ..... 3%	L
2825.90.10	Initial Rate ..... 4%	L
2826.11.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2826.19.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2826.20.00	Initial Rate ..... 4%	L
2826.90.00	Initial Rate ..... 3%	L
2827.10.00	Initial Rate ..... 2.5%	L
2827.31.00	Initial Rate ..... Free	L
2827.32.00	Initial Rate ..... Free	L
2827.33.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2827.34.00	Initial Rate ..... 4%	L
2827.35.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2827.36.00	Initial Rate ..... Free	L
2827.37.20	Initial Rate ..... 4%	L
2827.38.90	Initial Rate ..... 4%	L
2827.39.00	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
2827.41.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2827.49.00	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2827.60.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2829.19.00	Initial Rate ..... 3%	L
2829.90.10	Initial Rate ..... 3%	L
2830.10.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2832.30.10	Initial Rate ..... Free	L
2833.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2833.19.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2825.70.10	Taux initial ..... 3 %	L
2825.90.10	Taux initial ..... 4 %	L
2826.11.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2826.19.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2826.20.00	Taux initial ..... 4 %	L
2826.90.00	Taux initial ..... 3 %	L
2827.10.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
2827.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
2827.32.00	Taux initial ..... En fr.	L
2827.33.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.34.00	Taux initial ..... 4 %	L
2827.35.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.36.00	Taux initial ..... En fr.	L
2827.37.20	Taux initial ..... 4 %	L
2827.38.90	Taux initial ..... 4 %	L
2827.39.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
2827.41.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2827.49.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2827.60.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2829.19.00	Taux initial ..... 3 %	L
2829.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
2830.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2832.30.10	Taux initial ..... En fr.	L
2833.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2833.19.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
2833.21.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2833.22.90	Initial Rate ..... Free	L
2833.23.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
2833.24.00	Initial Rate ..... 3%	L
2833.26.00	Initial Rate ..... Free	L
2833.27.00	Initial Rate ..... Free	L
2833.29.00	Initial Rate ..... 1.5%	L
2833.30.90	Initial Rate ..... Free	L
2833.40.00	Initial Rate ..... 3%	L
2834.22.00	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate ..... 5.5%	M
2834.29.90	Initial Rate ..... Free	L
2835.10.00	Initial Rate ..... 3%	L
2835.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2835.24.00	Initial Rate ..... 3%	L
2835.29.00	Initial Rate ..... 4%	L
2836.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.50.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.70.00	Initial Rate ..... Free	L
2836.91.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2836.92.00	Initial Rate ..... 4%	L
2836.99.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2838.00.00	Initial Rate ..... 3%	L
2839.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2839.20.00	Initial Rate ..... 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2833.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2833.22.90	Taux initial ..... En fr.	L
2833.23.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2833.24.00	Taux initial ..... 3 %	L
2833.26.00	Taux initial ..... En fr.	L
2833.27.00	Taux initial ..... En fr.	L
2833.29.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
2833.30.90	Taux initial ..... En fr.	L
2833.40.00	Taux initial ..... 3 %	L
2834.22.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2834.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
2835.10.00	Taux initial ..... 3 %	L
2835.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2835.24.00	Taux initial ..... 3 %	L
2835.29.00	Taux initial ..... 4 %	L
2836.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.50.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.70.00	Taux initial ..... En fr.	L
2836.91.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2836.92.00	Taux initial ..... 4 %	L
2836.99.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2838.00.00	Taux initial ..... 3 %	L
2839.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2839.20.00	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2841.10.10	Initial Rate ..... 3%	L
2841.10.90	Initial Rate ..... 3%	L
2841.20.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2841.40.00	Initial Rate ..... Free	L
2841.50.00	Initial Rate ..... 3%	L
2841.60.00	Initial Rate ..... 5%	L
2841.70.00	Initial Rate ..... 4%	L
2841.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2842.90.10	Initial Rate ..... 3%	L
2843.10.00	Initial Rate ..... 5.9%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2843.21.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2843.29.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2843.30.00	Initial Rate ..... 5%	L
2843.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2846.10.00	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2846.90.00	Initial Rate ..... 2%	L
2849.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2901.10.90	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
2901.24.20	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
2901.29.00	Initial Rate ..... Free	L
2902.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2902.19.90	Initial Rate ..... 4%	M
	Final Rate ..... Free	
2902.70.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2841.10.10	Taux initial ..... 3 %	L
2841.10.90	Taux initial ..... 3 %	L
2841.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2841.40.00	Taux initial ..... En fr.	L
2841.50.00	Taux initial ..... 3 %	L
2841.60.00	Taux initial ..... 5 %	L
2841.70.00	Taux initial ..... 4 %	L
2841.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2842.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
2843.10.00	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2843.21.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2843.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2843.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
2843.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2846.10.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2846.90.00	Taux initial ..... 2 %	L
2849.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2901.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
2901.24.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
2901.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
2902.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2902.19.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
2902.70.00	Taux initial ..... En fr.	L

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2903.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.12.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.13.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.14.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.16.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.19.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.22.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.23.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.29.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.30.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
2903.40.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2903.51.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.59.00	Initial Rate ..... Free	L
2903.62.00	Initial Rate ..... Free	L
2904.10.00	Initial Rate ..... 4%	L
2904.90.00	Initial Rate ..... 8.3%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2905.13.00	Initial Rate ..... Free	L
2905.14.00	Initial Rate ..... Free	L
2905.16.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2905.17.00	Initial Rate ..... 5%	L
2905.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2905.22.00	Initial Rate ..... 4%	L
2905.29.00	Initial Rate ..... Free	L
2905.41.00	Initial Rate ..... Free	L
2905.43.00	Initial Rate ..... 5.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2903.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.13.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.14.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.16.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.30.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2903.40.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2903.51.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.59.00	Taux initial ..... En fr.	L
2903.62.00	Taux initial ..... En fr.	L
2904.10.00	Taux initial ..... 4 %	L
2904.90.00	Taux initial ..... 8,3 %	M
	Final Rate ..... 5,5 %	
2905.13.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.14.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.16.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2905.17.00	Taux initial ..... 5 %	L
2905.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.22.00	Taux initial ..... 4 %	L
2905.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.43.00	Taux initial ..... 5,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2905.44.00	Initial Rate ..... Free	L
2905.49.00	Initial Rate ..... 6.3%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
2905.50.00	Initial Rate ..... 7.1%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2906.13.00	Initial Rate ..... 4.4%	M
	Final Rate ..... 2%	
2906.19.00	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2906.21.00	Initial Rate ..... 6.3%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2906.29.00	Initial Rate ..... 9.1%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2907.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2907.12.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
2907.19.00	Initial Rate ..... 7.1%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2907.21.00	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2907.23.00	Initial Rate ..... Free	L
2907.29.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2907.30.00	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2909.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2909.19.00	Initial Rate ..... Free	L
2909.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2909.49.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2909.50.00	Initial Rate ..... 9.1%	M
	Final Rate ..... 5.5%	
2910.90.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
2911.00.00	Initial Rate ..... 5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2905.44.00	Taux initial ..... En fr.	L
2905.49.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
2905.50.00	Taux initial ..... 7,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2906.13.00	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M
2906.19.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2906.21.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2906.29.00	Taux initial ..... 9,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2907.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2907.12.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
2907.19.00	Taux initial ..... 7,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2907.21.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2907.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
2907.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2907.30.00	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2909.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2909.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
2909.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2909.49.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2909.50.00	Taux initial ..... 9,1 % Final Rate ..... 5,5 %	M
2910.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2911.00.00	Taux initial ..... 5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2912.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.12.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.19.90	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2912.21.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.30.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2912.41.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.42.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.49.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2912.50.00	Initial Rate . . . . . 5.5%	L
2912.60.00	Initial Rate . . . . . 5%	L
2914.12.00	Initial Rate . . . . . 3%	L
2914.13.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2914.19.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2914.23.00	Initial Rate . . . . . 5.9%	M
	Final Rate . . . . . 5.5%	
2914.29.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2914.41.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2914.49.00	Initial Rate . . . . . 6.5%	M
	Final Rate . . . . . 4.5%	
2914.70.00	Initial Rate . . . . . 4%	L
2915.11.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.12.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.13.90	Initial Rate . . . . . 3.5%	L
2915.21.00	Initial Rate . . . . . 1.5%	L
2915.31.00	Initial Rate . . . . . Free	L
2915.39.00	Initial Rate . . . . . 8.7%	N
	Final Rate . . . . . 5.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2912.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2912.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
2912.19.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
2912.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2912.30.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2912.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
2912.42.00	Taux initial ..... En fr.	L
2912.49.00	Taux initial ..... En fr.	L
2912.50.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2912.60.00	Taux initial ..... 5 %	L
2914.12.00	Taux initial ..... 3 %	L
2914.13.00	Taux initial ..... En fr.	L
2914.19.00	Taux initial ..... 4 %	L
2914.23.00	Taux initial ..... 5,9 %	M
	Final Rate ..... 5,5 %	
2914.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
2914.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
2914.49.00	Taux initial ..... 6,5 %	M
	Final Rate ..... 4,5 %	
2914.70.00	Taux initial ..... 4 %	L
2915.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2915.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
2915.13.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2915.21.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
2915.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
2915.39.00	Taux initial ..... 8,7 %	N
	Final Rate ..... 5,5 %	

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2915.40.00	Initial Rate ..... Free	L
2915.50.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2915.60.00	Initial Rate ..... Free	L
2915.70.00	Initial Rate ..... 5%	L
2915.90.00	Initial Rate ..... 4%	L
2916.12.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
2916.14.00	Initial Rate ..... Free	L
2916.15.00	Initial Rate ..... 5%	L
2916.19.00	Initial Rate ..... 4%	L
2916.20.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2916.31.00	Initial Rate ..... 8.5%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2916.39.00	Initial Rate ..... Free	L
2917.11.00	Initial Rate ..... 3%	L
2917.13.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
2917.19.00	Initial Rate ..... 6.9%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2917.20.00	Initial Rate ..... 4%	L
2918.11.20	Initial Rate ..... 3%	L
2918.12.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.13.20	Initial Rate ..... Free	L
2918.13.90	Initial Rate ..... Free	L
2918.14.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.15.90	Initial Rate ..... Free	L
2918.16.20	Initial Rate ..... 3.5%	L
2918.17.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.19.90	Initial Rate ..... 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2915.40.00	Taux initial ..... En fr.	L
2915.50.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2915.60.00	Taux initial ..... En fr.	L
2915.70.00	Taux initial ..... 5 %	L
2915.90.00	Taux initial ..... 4 %	L
2916.12.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
2916.14.00	Taux initial ..... En fr.	L
2916.15.00	Taux initial ..... 5 %	L
2916.19.00	Taux initial ..... 4 %	L
2916.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2916.31.00	Taux initial ..... 8,5 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2916.39.00	Taux initial ..... En fr.	L
2917.11.00	Taux initial ..... 3 %	L
2917.13.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2917.19.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2917.20.00	Taux initial ..... 4 %	L
2918.11.20	Taux initial ..... 3 %	L
2918.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
2918.13.20	Taux initial ..... En fr.	L
2918.13.90	Taux initial ..... En fr.	L
2918.14.00	Taux initial ..... En fr.	L
2918.15.90	Taux initial ..... En fr.	L
2918.16.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
2918.17.00	Taux initial ..... En fr.	L
2918.19.90	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2918.22.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
2918.30.00	Initial Rate ..... Free	L
2918.90.00	Initial Rate ..... 6.9%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2919.00.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
2920.10.00	Initial Rate ..... 9.7%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2920.90.10	Initial Rate ..... 4.5%	L
2920.90.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
2921.11.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2921.12.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2921.19.00	Initial Rate ..... 6%	L
2921.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2921.22.00	Initial Rate ..... 6.9%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2921.29.00	Initial Rate ..... 7.3%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2921.41.00	Initial Rate ..... Free	L
2922.19.00	Initial Rate ..... 7.3%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2922.21.00	Initial Rate ..... 8.1%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2922.29.00	Initial Rate ..... 9.7%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2922.41.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2922.49.00	Initial Rate ..... 5%	L
2922.50.00	Initial Rate ..... 8.1%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
2923.90.00	Initial Rate ..... 6%	L
2924.10.00	Initial Rate ..... 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2918.22.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2918.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
2918.90.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2919.00.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2920.10.00	Taux initial ..... 9,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2920.90.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
2920.90.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
2921.11.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2921.12.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2921.19.00	Taux initial ..... 6 %	L
2921.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2921.22.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2921.29.00	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2921.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
2922.19.00	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2922.21.00	Taux initial ..... 8,1 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2922.29.00	Taux initial ..... 9,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2922.41.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2922.49.00	Taux initial ..... 5 %	L
2922.50.00	Taux initial ..... 8,1 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2923.90.00	Taux initial ..... 6 %	L
2924.10.00	Taux initial ..... 4 %	L

SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2925.11.00	Initial Rate ..... 6.5%	L
2925.20.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
2926.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2926.20.00	Initial Rate ..... Free	L
2926.90.20	Initial Rate ..... Free	L
2926.90.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
2929.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2930.10.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2930.20.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2930.30.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2930.40.00	Initial Rate ..... Free	L
2930.90.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
2931.00.90	Initial Rate ..... 5.5%	L
2932.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2932.12.00	Initial Rate ..... Free	L
2932.13.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2932.19.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2932.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2932.29.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
2932.90.00	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.11.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.21.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.29.00	Initial Rate ..... 8.1% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.31.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2925.11.00	Taux initial ..... 6,5 %	L
2925.20.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2926.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2926.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
2926.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
2926.90.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
2929.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2930.10.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.20.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2930.40.00	Taux initial ..... En fr.	L
2930.90.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2931.00.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
2932.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2932.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
2932.13.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2932.19.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2932.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2932.29.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
2932.90.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.29.00	Taux initial ..... 8,1 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.31.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
2933.39.00	Initial Rate ..... 8.9% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.40.00	Initial Rate ..... 8.9% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.51.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.59.00	Initial Rate ..... 7.7% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.61.00	Initial Rate ..... Free	L
2933.69.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2933.79.00	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate ..... 6.5%	M
2933.90.00	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate ..... 6.5%	M
2934.10.00	Initial Rate ..... 7.7% Final Rate ..... 6.5%	M
2934.90.90	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate ..... 6.5%	M
2938.10.00	Initial Rate ..... Free	L
2938.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
2940.00.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
2942.00.00	Initial Rate ..... 6%	L
3203.00.10	Initial Rate ..... 3%	L
3206.10.90	Initial Rate ..... 6%	L
3206.41.00	Initial Rate ..... Free	L
3206.42.00	Initial Rate ..... 2%	L
3206.43.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
3207.30.00	Initial Rate ..... 3%	L
3212.90.00	Initial Rate ..... 3%	L
3301.14.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
2933.39.00	Taux initial ..... 8,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.40.00	Taux initial ..... 8,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.51.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.59.00	Taux initial ..... 7,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.61.00	Taux initial ..... En fr.	L
2933.69.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2933.79.00	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2933.90.00	Taux initial ..... 8,5 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2934.10.00	Taux initial ..... 7,7 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2934.90.90	Taux initial ..... 8,5 % Final Rate ..... 6,5 %	M
2938.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
2938.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
2940.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
2942.00.00	Taux initial ..... 6 %	L
3203.00.10	Taux initial ..... 3 %	L
3206.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
3206.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
3206.42.00	Taux initial ..... 2 %	L
3206.43.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3207.30.00	Taux initial ..... 3 %	L
3212.90.00	Taux initial ..... 3 %	L
3301.14.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
3301.23.00	Initial Rate ..... Free	L
3301.25.00	Initial Rate ..... Free	L
3301.29.90	Initial Rate ..... Free	L
3301.90.00	Initial Rate ..... Free	L
3403.11.90	Initial Rate ..... 6%	L
3403.91.00	Initial Rate ..... 6%	L
3507.90.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
3801.10.00	Initial Rate ..... Free	L
3801.20.00	Initial Rate ..... Free	L
3801.30.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
3801.90.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
3802.90.20	Initial Rate ..... 2.5%	L
3804.00.00	Initial Rate ..... Free	L
3809.91.20	Initial Rate ..... 6%	L
3809.91.90	Initial Rate ..... 6%	L
3809.92.90	Initial Rate ..... 6%	L
3809.93.00	Initial Rate ..... 6%	L
3812.10.00	Initial Rate ..... 5%	L
3812.20.90	Initial Rate ..... 5%	L
3812.30.90	Initial Rate ..... 5%	L
3823.20.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
3823.30.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
3823.60.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
3901.30.00	Initial Rate ..... 5%	L
3901.90.00	Initial Rate ..... 4.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3301.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
3301.25.00	Taux initial ..... En fr.	L
3301.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
3301.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
3403.11.90	Taux initial ..... 6 %	L
3403.91.00	Taux initial ..... 6 %	L
3507.90.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
3801.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
3801.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
3801.30.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3801.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
3802.90.20	Taux initial ..... 2,5 %	L
3804.00.00	Taux initial ..... En fr.	L
3809.91.20	Taux initial ..... 6 %	L
3809.91.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.92.90	Taux initial ..... 6 %	L
3809.93.00	Taux initial ..... 6 %	L
3812.10.00	Taux initial ..... 5 %	L
3812.20.90	Taux initial ..... 5 %	L
3812.30.90	Taux initial ..... 5 %	L
3823.20.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.30.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
3823.60.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3901.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
3901.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
3902.20.00	Initial Rate ..... Free	L
3903.11.00	Initial Rate ..... 10%	L
3903.19.10	Initial Rate ..... 10%	L
3903.20.10	Initial Rate ..... 9.5%	L
3903.30.10	Initial Rate ..... 9.5%	L
3904.30.00	Initial Rate ..... 5%	L
3904.40.00	Initial Rate ..... 5%	L
3904.61.00	Initial Rate ..... Free	L
3904.69.00	Initial Rate ..... Free	L
3905.11.00	Initial Rate ..... 4%	L
3905.19.00	Initial Rate ..... 4%	L
3905.20.00	Initial Rate ..... 3%	L
3905.90.00	Initial Rate ..... 5%	L
3906.10.00	Initial Rate ..... 6%	L
3906.90.00	Initial Rate ..... 4%	L
3907.20.10	Initial Rate ..... 8%	L
3907.20.90	Initial Rate ..... 8%	L
3907.30.00	Initial Rate ..... 6%	L
3907.40.10	Initial Rate ..... 5.5%	L
3907.40.90	Initial Rate ..... 5.5%	L
3907.91.00	Initial Rate ..... 8.1%	M
	Final Rate ..... 6.5%	
3908.10.10	Initial Rate ..... 6%	L
3908.10.90	Initial Rate ..... 6%	L
3909.10.10	Initial Rate ..... 6.5%	L
3909.10.20	Initial Rate ..... 6.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3902.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
3903.11.00	Taux initial ..... 10 %	L
3903.19.10	Taux initial ..... 10 %	L
3903.20.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
3903.30.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
3904.30.00	Taux initial ..... 5 %	L
3904.40.00	Taux initial ..... 5 %	L
3904.61.00	Taux initial ..... En fr.	L
3904.69.00	Taux initial ..... En fr.	L
3905.11.00	Taux initial ..... 4 %	L
3905.19.00	Taux initial ..... 4 %	L
3905.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
3905.90.00	Taux initial ..... 5 %	L
3906.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
3906.90.00	Taux initial ..... 4 %	L
3907.20.10	Taux initial ..... 8 %	L
3907.20.90	Taux initial ..... 8 %	L
3907.30.00	Taux initial ..... 6 %	L
3907.40.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
3907.40.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
3907.91.00	Taux initial ..... 8,1 % Final Rate ..... 6,5 %	M
3908.10.10	Taux initial ..... 6 %	L
3908.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
3909.10.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.10.20	Taux initial ..... 6,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
3909.10.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
3909.20.10	Initial Rate ..... 6.5%	L
3909.20.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
3909.40.10	Initial Rate ..... 6.5%	L
3909.40.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
3909.50.10	Initial Rate ..... 3%	L
3909.50.90	Initial Rate ..... 3%	L
3910.00.00	Initial Rate ..... 3%	L
3911.10.00	Initial Rate ..... 6%	L
3911.90.00	Initial Rate ..... 6.5%	L
3912.11.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
3912.12.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
3912.20.00	Initial Rate ..... 5%	L
3912.31.00	Initial Rate ..... Free	L
3912.39.90	Initial Rate ..... 4%	L
3912.90.90	Initial Rate ..... 5%	L
3913.10.00	Initial Rate ..... 4%	L
3913.90.90	Initial Rate ..... 5.5%	L
3914.00.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
3914.00.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
3915.10.00	Initial Rate ..... Free	L
3915.20.00	Initial Rate ..... Free	L
3915.30.00	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.10	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.20	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.30	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3909.10.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.20.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.10	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.40.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
3909.50.10	Taux initial ..... 3 %	L
3909.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
3910.00.00	Taux initial ..... 3 %	L
3911.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
3911.90.00	Taux initial ..... 6,5 %	L
3912.11.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.12.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3912.20.00	Taux initial ..... 5 %	L
3912.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
3912.39.90	Taux initial ..... 4 %	L
3912.90.90	Taux initial ..... 5 %	L
3913.10.00	Taux initial ..... 4 %	L
3913.90.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
3914.00.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
3914.00.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
3915.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
3915.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
3915.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.30	Taux initial ..... En fr.	L

SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
3915.90.40	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.50	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.60	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.71	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.79	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.80	Initial Rate ..... Free	L
3915.90.90	Initial Rate ..... Free	L
3917.10.11	Initial Rate ..... 5%	L
3917.10.12	Initial Rate ..... 5%	L
3917.10.90	Initial Rate ..... 5%	L
3920.62.00	Initial Rate ..... 4%	L
3920.93.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
3926.30.00	Initial Rate ..... 6%	L
4001.29.19	Initial Rate ..... Free	L
4104.10.10	Initial Rate ..... Free	L
4104.10.91	Initial Rate ..... 5.1%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
4104.10.99	Initial Rate ..... 5.1%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
4104.21.00	Initial Rate ..... 5%	L
4104.22.00	Initial Rate ..... 4.6%	M
	Final Rate ..... 3%	
4104.29.10	Initial Rate ..... 4.6%	M
	Final Rate ..... 3%	
4104.29.20	Initial Rate ..... 4.6%	M
	Final Rate ..... 3%	
4104.29.90	Initial Rate ..... 4.6%	M
	Final Rate ..... 3%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
3915.90.40	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.50	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.60	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.71	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.79	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.80	Taux initial ..... En fr.	L
3915.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
3917.10.11	Taux initial ..... 5 %	L
3917.10.12	Taux initial ..... 5 %	L
3917.10.90	Taux initial ..... 5 %	L
3920.62.00	Taux initial ..... 4 %	L
3920.93.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
3926.30.00	Taux initial ..... 6 %	L
4001.29.19	Taux initial ..... En fr.	L
4104.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
4104.10.91	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
4104.10.99	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
4104.21.00	Taux initial ..... 5 %	L
4104.22.00	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4104.29.10	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4104.29.20	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4104.29.90	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4104.31.10	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4104.31.90	Initial Rate ..... 3%	L
4104.39.10	Initial Rate ..... 5%	L
4104.39.90	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
4105.19.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M
4105.19.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M
4105.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
4106.11.00	Initial Rate ..... Free	L
4106.12.00	Initial Rate ..... Free	L
4106.19.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... 2%	M
4106.19.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... 2%	M
4106.20.00	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
4107.10.10	Initial Rate ..... 4%	L
4107.10.90	Initial Rate ..... 4%	L
4107.90.91	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4107.90.99	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4108.00.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
4109.00.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
4111.00.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4104.31.10	Taux initial ..... 4,6 %	M
	Final Rate ..... 3 %	
4104.31.90	Taux initial ..... 3 %	L
	Taux initial ..... 5 %	
4104.39.10	Taux initial ..... 3,7 %	M
	Final Rate ..... 2,5 %	
4105.19.10	Taux initial ..... 4,4 %	M
	Final Rate ..... 2 %	
4105.19.90	Taux initial ..... 4,4 %	M
	Final Rate ..... 2 %	
4105.20.00	Taux initial ..... 2,8 %	M
	Final Rate ..... 2 %	
4106.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
4106.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
4106.19.10	Taux initial ..... 3,6 %	M
	Final Rate ..... 2 %	
4106.19.90	Taux initial ..... 3,6 %	M
	Final Rate ..... 2 %	
4106.20.00	Taux initial ..... 3,7 %	M
	Final Rate ..... 2,5 %	
4107.10.10	Taux initial ..... 4 %	L
4107.10.90	Taux initial ..... 4 %	L
4107.90.91	Taux initial ..... 4,6 %	M
	Final Rate ..... 3 %	
4107.90.99	Taux initial ..... 4,6 %	M
	Final Rate ..... 3 %	
4108.00.00	Taux initial ..... 4,2 %	M
	Final Rate ..... 3 %	
4109.00.00	Taux initial ..... 3,2 %	M
	Final Rate ..... 2 %	
4111.00.00	Taux initial ..... 2,4 %	M
	Final Rate ..... En fr.	

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
4204.00.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
4205.00.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... 1.5%	M
4410.10.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4410.90.10	Initial Rate ..... Free	L
4410.90.90	Initial Rate ..... Free	L
4411.11.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.19.00	Initial Rate ..... 6%	L
4411.21.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.29.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
4411.31.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.39.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.91.00	Initial Rate ..... Free	L
4411.99.00	Initial Rate ..... Free	L
4412.11.90	Initial Rate ..... 8%	L
4412.12.90	Initial Rate ..... 8%	L
4412.91.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4412.91.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
4413.00.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
4416.00.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4417.00.19	Initial Rate ..... 7.4% Final Rate ..... 5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4204.00.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
4205.00.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
4410.10.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
4410.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
4410.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
4411.11.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
4411.19.00	Taux initial ..... 6 %	L
4411.21.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
4411.29.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
4411.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
4411.39.00	Taux initial ..... En fr.	L
4411.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
4411.99.00	Taux initial ..... En fr.	L
4412.11.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.12.90	Taux initial ..... 8 %	L
4412.91.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
4412.91.90	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
4413.00.00	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
4416.00.90	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4417.00.19	Taux initial ..... 7,4 % Final Rate ..... 5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4418.90.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
4601.10.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
4601.20.90	Initial Rate ..... 7% Final Rate ..... 3%	M
4601.91.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
4601.99.00	Initial Rate ..... 3%	L
4802.10.00	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4802.20.00	Initial Rate ..... Free	L
4802.51.90	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4804.11.00	Initial Rate ..... Free	L
4804.19.00	Initial Rate ..... Free	L
4804.21.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.29.00	Initial Rate ..... Free	L
4804.31.10	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.31.29	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.31.91	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.31.99	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4804.39.10	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.39.90	Initial Rate ..... 0.9% Final Rate ..... Free	N
4804.41.19	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4418.90.90	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
4601.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
4601.20.90	Taux initial ..... 7 % Final Rate ..... 3 %	M
4601.91.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
4601.99.00	Taux initial ..... 3 %	L
4802.10.00	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4802.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
4802.51.90	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
4804.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
4804.21.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.29.00	Taux initial ..... En fr.	L
4804.31.10	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.31.29	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.31.91	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.31.99	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.39.10	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.39.90	Taux initial ..... 0,9 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.41.19	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4804.41.21	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.41.29	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.41.90	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4804.42.11	Initial Rate ..... Free	L
4804.42.19	Initial Rate ..... Free	L
4804.42.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.49.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4804.49.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4804.51.10	Initial Rate ..... Free	L
4804.51.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.52.90	Initial Rate ..... Free	L
4804.59.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.21.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.22.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.23.00	Initial Rate ..... Free	L
4805.29.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.29.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.30.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.40.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.40.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4805.50.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.50.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4804.41.21	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.41.29	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.41.90	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.42.11	Taux initial ..... En fr.	L
4804.42.19	Taux initial ..... En fr.	L
4804.42.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.49.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.49.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4804.51.10	Taux initial ..... En fr.	L
4804.51.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.52.90	Taux initial ..... En fr.	L
4804.59.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.21.00	Taux initial ..... En fr.	L
4805.22.00	Taux initial ..... En fr.	L
4805.23.00	Taux initial ..... En fr.	L
4805.29.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
4805.30.90	Taux initial ..... En fr.	L
4805.40.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.40.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.50.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.50.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4805.60.29	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.30	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.91	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.60.99	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... Free	N
4805.70.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.49	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.50	Initial Rate ..... Free	L
4805.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.20	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.39	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.91	Initial Rate ..... Free	L
4805.80.99	Initial Rate ..... Free	L
4806.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.20.00	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.10	Initial Rate ..... Free	L
4806.30.90	Initial Rate ..... Free	L
4806.40.00	Initial Rate ..... 2%	L
4807.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4807.91.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4807.99.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.10.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4808.20.90	Initial Rate ..... Free	L
4808.30.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4805.60.29	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.60.30	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.60.91	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.60.99	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... En fr.	N
4805.70.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.70.49	Taux initial ..... En fr.	L
4805.70.50	Taux initial ..... En fr.	L
4805.70.90	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.20	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.39	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.91	Taux initial ..... En fr.	L
4805.80.99	Taux initial ..... En fr.	L
4806.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4806.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
4806.30.10	Taux initial ..... En fr.	L
4806.30.90	Taux initial ..... En fr.	L
4806.40.00	Taux initial ..... 2 %	L
4807.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4807.91.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4807.99.90	Taux initial ..... En fr.	L
4808.10.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4808.20.90	Taux initial ..... En fr.	L
4808.30.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4808.90.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4809.20.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
4809.90.90	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4810.11.12	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.11.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.11	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.19	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.12.20	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.21.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.21	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.29	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.29.30	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4810.31.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.31.90	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.10	Initial Rate ..... Free	L
4810.32.90	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4808.90.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4809.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4809.20.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4809.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
4809.90.90	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.11.12	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.11.19	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.11.20	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.12.11	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.12.19	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.12.20	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.21.90	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.29.21	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.29.29	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.29.30	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.31.10	Taux initial ..... En fr.	L
4810.31.90	Taux initial ..... En fr.	L
4810.32.10	Taux initial ..... En fr.	L
4810.32.90	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4810.39.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4810.91.00	Initial Rate ..... Free	L
4810.99.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4811.31.10	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.31.90	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.39.00	Initial Rate ..... 1.4% Final Rate ..... Free	N
4811.40.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4811.90.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4812.00.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
4813.90.00	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
4814.10.00	Initial Rate ..... Free	L
4816.10.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4816.20.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4819.10.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4819.20.00	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... Free	N
4819.50.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N
4821.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4810.39.00	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4810.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
4810.99.00	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4811.31.10	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.31.90	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.39.00	Taux initial ..... 1,4 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.40.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4811.90.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4812.00.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	N
4813.90.00	Taux initial ..... 4,1 % Final Rate ..... En fr.	N
4814.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
4816.10.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4816.20.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4819.10.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4819.20.00	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... En fr.	N
4819.50.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... En fr.	N
4821.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... En fr.	N

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
4822.90.00	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
4823.19.00	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... Free	N
4823.30.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
4823.70.90	Initial Rate ..... Free	L
4823.90.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... Free	N
4908.90.00	Initial Rate ..... 1%	L
6406.20.10	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6406.20.20	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6406.91.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6406.99.90	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 5%	M
6701.00.10	Initial Rate ..... 4.5%	L
6701.00.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
6804.21.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6804.22.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
6804.30.00	Initial Rate ..... Free	L
6806.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6806.90.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6807.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6810.20.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
4822.90.00	Taux initial ..... 4,1 % Final Rate ..... En fr.	N
4823.19.00	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... En fr.	N
4823.30.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	N
4823.70.90	Taux initial ..... En fr.	L
4823.90.91	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... En fr.	N
4908.90.00	Taux initial ..... 1 %	L
6406.20.10	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6406.20.20	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6406.91.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6406.99.90	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 5 %	M
6701.00.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
6701.00.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
6804.21.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6804.22.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
6804.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
6806.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6806.90.20	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6807.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6810.20.00	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
6812.10.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.20.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.30.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.40.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.60.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.70.00	Initial Rate ..... Free	L
6812.90.10	Initial Rate ..... Free	L
6812.90.90	Initial Rate ..... Free	L
6814.10.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6814.90.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
6815.91.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6815.99.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
6902.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.10.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.10.91	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.20.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6903.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
6906.00.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
7001.00.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7002.10.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
6812.10.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.40.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.60.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.70.00	Taux initial ..... En fr.	L
6812.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
6812.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
6814.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6814.90.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
6815.91.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6815.99.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
6902.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.10.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.10.91	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.20.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6903.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
6906.00.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
7001.00.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7002.10.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7002.20.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7003.11.10	Initial Rate ..... Free	L
7003.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7003.19.00	Initial Rate ..... Free	L
7003.20.00	Initial Rate ..... Free	L
7004.10.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
7004.90.00	Initial Rate ..... Free	L
7005.30.00	Initial Rate ..... Free	L
7006.00.10	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7006.00.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7007.11.30	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
7007.19.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
7007.21.11	Initial Rate ..... 5%	L
7007.29.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7011.10.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7011.90.90	Initial Rate ..... 6.5%	L
7015.90.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7016.10.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
7017.10.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7017.20.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7002.20.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7003.11.10	Taux initial ..... En fr.	L
7003.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
7003.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
7003.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
7004.10.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7004.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
7005.30.00	Taux initial ..... En fr.	L
7006.00.10	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7006.00.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7007.11.30	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
7007.19.00	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
7007.21.11	Taux initial ..... 5 %	L
7007.29.00	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7011.10.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7011.90.90	Taux initial ..... 6,5 %	L
7015.90.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7016.10.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
7017.10.90	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7017.20.90	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7017.90.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M
7018.10.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7018.10.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
7018.90.90	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... Free	M
7102.21.90	Initial Rate ..... Free	L
7102.29.90	Initial Rate ..... Free	L
7106.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7106.10.20	Initial Rate ..... Free	L
7106.91.20	Initial Rate ..... Free	L
7107.00.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
7108.11.00	Initial Rate ..... Free	L
7108.13.20	Initial Rate ..... 7.2% Final Rate ..... 4%	M
7115.10.00	Initial Rate ..... 7.2% Final Rate ..... 4%	M
7202.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7202.41.00	Initial Rate ..... Free	L
7202.49.00	Initial Rate ..... Free	L
7202.99.10	Initial Rate ..... 4%	L
7202.99.90	Initial Rate ..... 4%	L
7203.90.00	Initial Rate ..... Free	L
7205.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7205.21.90	Initial Rate ..... Free	L
7205.29.00	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7017.90.90	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7018.10.10	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7018.10.90	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7018.90.90	Taux initial ..... 5,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7102.21.90	Taux initial ..... En fr.	L
7102.29.90	Taux initial ..... En fr.	L
7106.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7106.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
7106.91.20	Taux initial ..... En fr.	L
7107.00.00	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7108.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
7108.13.20	Taux initial ..... 7,2 % Final Rate ..... 4 %	M
7115.10.00	Taux initial ..... 7,2 % Final Rate ..... 4 %	M
7202.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
7202.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
7202.49.00	Taux initial ..... En fr.	L
7202.99.10	Taux initial ..... 4 %	L
7202.99.90	Taux initial ..... 4 %	L
7203.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
7205.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
7205.21.90	Taux initial ..... En fr.	L
7205.29.00	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7207.19.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7207.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7211.11.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... Free	N
7217.33.00	Initial Rate ..... Free	L
7221.00.00	Initial Rate ..... Free	L
7225.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7225.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7226.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7226.10.90	Initial Rate ..... Free	L
7305.20.00	Initial Rate ..... 0.9% Final Rate ..... Free	N
7307.93.10	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate ..... 5.5%	M
7307.93.20	Initial Rate ..... Free	L
7308.90.29	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	N
7314.19.20	Initial Rate ..... 4.1% Final Rate ..... Free	N
7314.50.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	N
7315.11.91	Initial Rate ..... Free	L
7315.11.99	Initial Rate ..... Free	L
7315.19.10	Initial Rate ..... Free	L
7315.19.90	Initial Rate ..... Free	L
7321.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7321.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7207.19.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
7207.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
7211.11.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... En fr.	N
7217.33.00	Taux initial ..... En fr.	L
7221.00.00	Taux initial ..... En fr.	L
7225.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7225.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
7226.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7226.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
7305.20.00	Taux initial ..... 0,9 % Final Rate ..... En fr.	N
7307.93.10	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 5,5 %	M
7307.93.20	Taux initial ..... En fr.	L
7308.90.29	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	N
7314.19.20	Taux initial ..... 4,1 % Final Rate ..... En fr.	N
7314.50.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	N
7315.11.91	Taux initial ..... En fr.	L
7315.11.99	Taux initial ..... En fr.	L
7315.19.10	Taux initial ..... En fr.	L
7315.19.90	Taux initial ..... En fr.	L
7321.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7321.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7321.90.40	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7325.91.10	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7326.11.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.11.90	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7326.90.50	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7326.90.80	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7326.90.91	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
7403.12.00	Initial Rate ..... 1%	L
7403.19.90	Initial Rate ..... 1%	L
7403.21.10	Initial Rate ..... 1%	L
7403.21.90	Initial Rate ..... 1%	L
7403.22.00	Initial Rate ..... 1%	L
7403.23.90	Initial Rate ..... 1%	L
7403.29.10	Initial Rate ..... 1%	L
7403.29.90	Initial Rate ..... 1%	L
7404.00.21	Initial Rate ..... Free	L
7404.00.29	Initial Rate ..... Free	L
7405.00.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
7406.10.10	Initial Rate ..... Free	L
7406.10.20	Initial Rate ..... Free	L
7406.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7321.90.40	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7325.91.10	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7326.11.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7326.11.90	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7326.90.50	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7326.90.80	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7326.90.91	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7403.12.00	Taux initial ..... 1 %	L
7403.19.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.21.10	Taux initial ..... 1 %	L
7403.21.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.22.00	Taux initial ..... 1 %	L
7403.23.90	Taux initial ..... 1 %	L
7403.29.10	Taux initial ..... 1 %	L
7403.29.90	Taux initial ..... 1 %	L
7404.00.21	Taux initial ..... En fr.	L
7404.00.29	Taux initial ..... En fr.	L
7405.00.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
7406.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
7406.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
7406.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
7406.20.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
7407.10.11	Initial Rate ..... 3%	L
7407.10.12	Initial Rate ..... 3%	L
7407.10.13	Initial Rate ..... 3%	L
7407.10.21	Initial Rate ..... 3%	L
7407.10.22	Initial Rate ..... 3%	L
7407.21.11	Initial Rate ..... 2%	L
7407.21.12	Initial Rate ..... 2%	L
7407.21.13	Initial Rate ..... 2%	L
7407.21.21	Initial Rate ..... 2%	L
7407.21.22	Initial Rate ..... 2%	L
7407.22.21	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
7407.22.22	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
7407.29.11	Initial Rate ..... 2%	L
7407.29.12	Initial Rate ..... 2%	L
7407.29.13	Initial Rate ..... 2%	L
7407.29.21	Initial Rate ..... 2%	L
7407.29.22	Initial Rate ..... 2%	L
7408.11.11	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... 1%	M
7408.11.12	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... 1%	M
7408.11.21	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... 1%	M
7408.11.22	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... 1%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7406.20.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
7407.10.11	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.12	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.13	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.21	Taux initial ..... 3 %	L
7407.10.22	Taux initial ..... 3 %	L
7407.21.11	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.12	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.13	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.21	Taux initial ..... 2 %	L
7407.21.22	Taux initial ..... 2 %	L
7407.22.21	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7407.22.22	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7407.29.11	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.12	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.13	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.21	Taux initial ..... 2 %	L
7407.29.22	Taux initial ..... 2 %	L
7408.11.11	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7408.11.12	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7408.11.21	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7408.11.22	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7408.19.10	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.19.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.21.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.21.12	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.21.22	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.11	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.31	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7408.22.32	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.29.12	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7408.29.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7409.11.10	Initial Rate ..... 1%	L
7409.11.20	Initial Rate ..... 1%	L
7409.19.10	Initial Rate ..... 1.8% Final Rate ..... 1%	M
7409.21.10	Initial Rate ..... 1.5%	L
7409.21.20	Initial Rate ..... 1.5%	L
7409.29.10	Initial Rate ..... 1.5%	L
7409.29.20	Initial Rate ..... 1.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7408.19.10	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.19.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.21.11	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.21.12	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.21.22	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.11	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.12	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.22	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.31	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.22.32	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.29.12	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7408.29.22	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7409.11.10	Taux initial ..... 1 %	L
7409.11.20	Taux initial ..... 1 %	L
7409.19.10	Taux initial ..... 1,8 % Final Rate ..... 1 %	M
7409.21.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.21.20	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.29.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7409.29.20	Taux initial ..... 1,5 %	L

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7409.31.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7409.39.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
7409.40.11	Initial Rate ..... Free	L
7409.40.12	Initial Rate ..... Free	L
7409.40.20	Initial Rate ..... Free	L
7409.90.20	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7410.11.10	Initial Rate ..... 1%	L
7410.11.20	Initial Rate ..... 1%	L
7410.12.10	Initial Rate ..... 1%	L
7410.12.20	Initial Rate ..... 1%	L
7410.21.10	Initial Rate ..... Free	L
7410.21.20	Initial Rate ..... Free	L
7410.22.10	Initial Rate ..... Free	L
7410.22.20	Initial Rate ..... Free	L
7411.21.10	Initial Rate ..... 2%	L
7411.21.20	Initial Rate ..... 2%	L
7411.22.20	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
7413.00.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7414.10.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
7414.90.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7415.10.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7409.31.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7409.39.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
7409.40.11	Taux initial ..... En fr.	L
7409.40.12	Taux initial ..... En fr.	L
7409.40.20	Taux initial ..... En fr.	L
7409.90.20	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7410.11.10	Taux initial ..... 1 %	L
7410.11.20	Taux initial ..... 1 %	L
7410.12.10	Taux initial ..... 1 %	L
7410.12.20	Taux initial ..... 1 %	L
7410.21.10	Taux initial ..... En fr.	L
7410.21.20	Taux initial ..... En fr.	L
7410.22.10	Taux initial ..... En fr.	L
7410.22.20	Taux initial ..... En fr.	L
7411.21.10	Taux initial ..... 2 %	L
7411.21.20	Taux initial ..... 2 %	L
7411.22.20	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
7413.00.00	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7414.10.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7414.90.00	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.10.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7415.21.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7415.29.00	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7415.31.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7415.32.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
7415.39.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7416.00.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
7504.00.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.13	Initial Rate ..... Free	L
7505.11.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.20	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.38	Initial Rate ..... Free	L
7505.12.39	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.11	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.12	Initial Rate ..... Free	L
7505.21.22	Initial Rate ..... Free	L
7505.22.18	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.19	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.29	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7505.22.31	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7415.21.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.29.00	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.31.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.32.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7415.39.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7416.00.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
7504.00.20	Taux initial ..... En fr.	L
7505.11.11	Taux initial ..... En fr.	L
7505.11.13	Taux initial ..... En fr.	L
7505.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.11	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.20	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.38	Taux initial ..... En fr.	L
7505.12.39	Taux initial ..... En fr.	L
7505.21.11	Taux initial ..... En fr.	L
7505.21.12	Taux initial ..... En fr.	L
7505.21.22	Taux initial ..... En fr.	L
7505.22.18	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7505.22.19	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7505.22.29	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7505.22.31	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7505.22.39	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
7506.10.21	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7506.10.22	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7506.10.29	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
7506.20.91	Initial Rate ..... Free	L
7506.20.92	Initial Rate ..... Free	L
7506.20.99	Initial Rate ..... Free	L
7507.12.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
7507.20.00	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
7601.10.99	Initial Rate ..... Free	L
7601.20.99	Initial Rate ..... Free	L
7603.10.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 5%	M
7603.20.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
7603.20.20	Initial Rate ..... 3.5%	L
7604.10.12	Initial Rate ..... 3.5%	L
7604.10.20	Initial Rate ..... 3.5%	L
7604.29.12	Initial Rate ..... 3%	L
7604.29.20	Initial Rate ..... 3%	L
7605.11.11	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.11.12	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.11.22	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.19.10	Initial Rate ..... 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7505.22.39	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
7506.10.21	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7506.10.22	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7506.10.29	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
7506.20.91	Taux initial ..... En fr.	L
7506.20.92	Taux initial ..... En fr.	L
7506.20.99	Taux initial ..... En fr.	L
7507.12.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
7507.20.00	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
7601.10.99	Taux initial ..... En fr.	L
7601.20.99	Taux initial ..... En fr.	L
7603.10.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 5 %	M
7603.20.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
7603.20.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.12	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.10.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
7604.29.12	Taux initial ..... 3 %	L
7604.29.20	Taux initial ..... 3 %	L
7605.11.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.11.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.19.10	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured- Nation Tariff	MFN Staging Category
7605.19.20	Initial Rate ..... 4%	L
7605.21.11	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.21.12	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.21.22	Initial Rate ..... 2.5%	L
7605.29.10	Initial Rate ..... 4%	L
7605.29.20	Initial Rate ..... 4%	L
7606.11.20	Initial Rate ..... 3%	L
7606.12.29	Initial Rate ..... 3%	L
7607.20.10	Initial Rate ..... 1.5%	L
7608.10.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
7608.20.10	Initial Rate ..... 5.5%	L
7608.20.90	Initial Rate ..... 5.5%	L
7609.00.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
7614.10.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
7614.90.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
7801.10.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
7801.91.10	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
7801.91.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
7801.99.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
7903.90.10	Initial Rate ..... Free	L
7903.90.20	Initial Rate ..... Free	L
7904.00.21	Initial Rate ..... 4%	L
7904.00.22	Initial Rate ..... 4%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7605.19.20	Taux initial ..... 4 %	L
7605.21.11	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.12	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.21.22	Taux initial ..... 2,5 %	L
7605.29.10	Taux initial ..... 4 %	L
7605.29.20	Taux initial ..... 4 %	L
7606.11.20	Taux initial ..... 3 %	L
7606.12.29	Taux initial ..... 3 %	L
7607.20.10	Taux initial ..... 1,5 %	L
7608.10.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
7608.20.90	Taux initial ..... 5,5 %	L
7609.00.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
7614.10.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7614.90.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
7801.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7801.91.10	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7801.91.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7801.99.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7903.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
7903.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
7904.00.21	Taux initial ..... 4 %	L
7904.00.22	Taux initial ..... 4 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
7905.00.19	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
7905.00.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
7906.00.00	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8001.20.20	Initial Rate ..... Free	L
8001.20.90	Initial Rate ..... Free	L
8003.00.20	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
8003.00.30	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
8003.00.50	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
8004.00.10	Initial Rate ..... 2%	L
8004.00.20	Initial Rate ..... 2%	L
8004.00.90	Initial Rate ..... 2%	L
8005.20.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8006.00.00	Initial Rate ..... 2%	L
8101.91.92	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8101.92.20	Initial Rate ..... 6.5%	L
8101.93.21	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8101.93.22	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8101.99.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8102.10.10	Initial Rate ..... 2.5%	L
8102.10.20	Initial Rate ..... 2.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
7905.00.19	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7905.00.20	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
7906.00.00	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8001.20.20	Taux initial ..... En fr.	L
8001.20.90	Taux initial ..... En fr.	L
8003.00.20	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8003.00.30	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8003.00.50	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8004.00.10	Taux initial ..... 2 %	L
8004.00.20	Taux initial ..... 2 %	L
8004.00.90	Taux initial ..... 2 %	L
8005.20.20	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8006.00.00	Taux initial ..... 2 %	L
8101.91.92	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8101.92.20	Taux initial ..... 6,5 %	L
8101.93.21	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8101.93.22	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8101.99.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8102.10.10	Taux initial ..... 2,5 %	L
8102.10.20	Taux initial ..... 2,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8102.91.10	Initial Rate ..... Free	L
8102.91.20	Initial Rate ..... Free	L
8102.93.10	Initial Rate ..... 5.8%	M
	Final Rate ..... 3%	
8102.93.20	Initial Rate ..... 5.8%	M
	Final Rate ..... 3%	
8102.99.00	Initial Rate ..... 5%	M
	Final Rate ..... 3%	
8103.10.10	Initial Rate ..... Free	L
8103.10.20	Initial Rate ..... Free	L
8103.90.00	Initial Rate ..... 5%	M
	Final Rate ..... 3%	
8105.10.10	Initial Rate ..... 5%	M
	Final Rate ..... 3%	
8105.90.10	Initial Rate ..... 5%	M
	Final Rate ..... 3%	
8105.90.90	Initial Rate ..... 5%	M
	Final Rate ..... 3%	
8106.00.20	Initial Rate ..... Free	L
8107.10.20	Initial Rate ..... Free	L
8107.90.00	Initial Rate ..... 5%	M
	Final Rate ..... 3%	
8109.10.20	Initial Rate ..... 4%	L
8110.00.10	Initial Rate ..... Free	L
8110.00.20	Initial Rate ..... Free	L
8112.11.10	Initial Rate ..... Free	L
8112.11.20	Initial Rate ..... Free	L
8112.19.00	Initial Rate ..... Free	L
8112.20.10	Initial Rate ..... Free	L
8112.20.20	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8102.91.10	Taux initial ..... En fr.	L
8102.91.20	Taux initial ..... En fr.	L
8102.93.10	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8102.93.20	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8102.99.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8103.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
8103.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
8103.90.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8105.10.10	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8105.90.10	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8105.90.90	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8106.00.20	Taux initial ..... En fr.	L
8107.10.20	Taux initial ..... En fr.	L
8107.90.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8109.10.20	Taux initial ..... 4 %	L
8110.00.10	Taux initial ..... En fr.	L
8110.00.20	Taux initial ..... En fr.	L
8112.11.10	Taux initial ..... En fr.	L
8112.11.20	Taux initial ..... En fr.	L
8112.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
8112.20.10	Taux initial ..... En fr.	L
8112.20.20	Taux initial ..... En fr.	L

## SCHEDULE - PART II

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8112.30.20	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8112.40.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8112.40.20	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8112.91.10	Initial Rate ..... 2%	L
8112.91.20	Initial Rate ..... 2%	L
8112.99.10	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8112.99.90	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8113.00.00	Initial Rate ..... 5% Final Rate ..... 3%	M
8202.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.20.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.31.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.32.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8202.40.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8202.91.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8202.91.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8202.99.10	Initial Rate ..... Free	L
8202.99.20	Initial Rate ..... Free	L
8207.11.90	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8112.30.20	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8112.40.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8112.40.20	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8112.91.10	Taux initial ..... 2 %	L
8112.91.20	Taux initial ..... 2 %	L
8112.99.10	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8112.99.90	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8113.00.00	Taux initial ..... 5 % Final Rate ..... 3 %	M
8202.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.20.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.31.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.32.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.40.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.91.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.91.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8202.99.10	Taux initial ..... En fr.	L
8202.99.20	Taux initial ..... En fr.	L
8207.11.90	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8207.12.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8207.20.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8207.30.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8208.10.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.30.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.40.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.40.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8208.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8212.90.00	Initial Rate ..... Free	L
8301.30.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
8302.10.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
8302.20.00	Initial Rate ..... 5.5%	L
8302.41.90	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8302.42.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8302.49.90	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8305.10.00	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8308.10.90	Initial Rate ..... 6%	L
8308.20.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8207.12.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8207.20.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8207.30.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8208.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.30.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.40.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.40.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8208.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8212.90.00	Taux initial ..... En fr.	L
8301.30.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.10.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.20.00	Taux initial ..... 5,5 %	L
8302.41.90	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8302.42.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8302.49.90	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8305.10.00	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8308.10.90	Taux initial ..... 6 %	L
8308.20.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8308.90.00	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8401.40.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8402.12.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate ..... 4%	M
8402.20.00	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8402.90.00	Initial Rate ..... 6% Final Rate ..... 4%	M
8403.90.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8404.20.10	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate ..... 5.5%	M
8404.20.90	Initial Rate ..... 6.7% Final Rate ..... 5.5%	M
8404.90.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8404.90.20	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8405.10.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8405.90.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8406.90.31	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.32	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.33	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.34	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M
8406.90.39	Initial Rate ..... 7.3% Final Rate ..... 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8308.90.00	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8401.40.00	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8402.12.00	Taux initial ..... 6 % Final Rate ..... 4 %	M
8402.20.00	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8402.90.00	Taux initial ..... 6 % Final Rate ..... 4 %	M
8403.90.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8404.20.10	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8404.20.90	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8404.90.10	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8404.90.20	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8405.10.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8405.90.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8406.90.31	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.32	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.33	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.34	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M
8406.90.39	Taux initial ..... 7,3 % Final Rate ..... 6,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8407.31.00	Initial Rate ..... Free	L
8407.32.00	Initial Rate ..... 2.4%	M
	Final Rate ..... Free	
8407.33.00	Initial Rate ..... 2.5%	L
8407.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8407.90.90	Initial Rate ..... Free	L
8408.10.90	Initial Rate ..... 3.3%	M
	Final Rate ..... 2.5%	
8408.20.91	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8408.20.99	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8408.90.91	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8408.90.99	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8409.91.93	Initial Rate ..... 2.9%	M
	Final Rate ..... 2.5%	
8409.91.95	Initial Rate ..... 2.9%	M
	Final Rate ..... 2.5%	
8409.99.20	Initial Rate ..... Free	L
8409.99.32	Initial Rate ..... 2.5%	L
8409.99.42	Initial Rate ..... 2.5%	L
8409.99.93	Initial Rate ..... 2.5%	L
8410.11.20	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
8410.12.20	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
8410.13.20	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
8410.90.30	Initial Rate ..... 6.7%	M
	Final Rate ..... 3.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8407.31.00	Taux initial ..... En fr.	L
8407.32.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8407.33.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
8407.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8407.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
8408.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8408.20.91	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8408.20.99	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8408.90.91	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8408.90.99	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8409.91.93	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8409.91.95	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8409.99.20	Taux initial ..... En fr.	L
8409.99.32	Taux initial ..... 2,5 %	L
8409.99.42	Taux initial ..... 2,5 %	L
8409.99.93	Taux initial ..... 2,5 %	L
8410.11.20	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8410.12.20	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8410.13.20	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8410.90.30	Taux initial ..... 6,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8411.99.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8412.21.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.29.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.31.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.39.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.80.30	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8412.80.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.90.30	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8412.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8412.90.50	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8413.30.90	Initial Rate ..... 2.5%	L
8413.82.00	Initial Rate ..... Free	L
8413.91.10	Initial Rate ..... 2.5%	L
8413.91.99	Initial Rate ..... 2.5%	L
8413.92.00	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.10.90	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8414.30.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.30.90	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8411.99.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8412.21.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.29.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.31.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.39.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.80.30	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.80.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.90.30	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8412.90.50	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8413.30.90	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.82.00	Taux initial ..... En fr.	L
8413.91.10	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.91.99	Taux initial ..... 2,5 %	L
8413.92.00	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.10.90	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8414.30.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.30.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8414.59.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... 2%	M
8414.80.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8414.80.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8414.90.21	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.29	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.30	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.51	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8414.90.59	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.91	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.20.99	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.91	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.30.99	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8416.90.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8414.59.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... 2 %	M
8414.80.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.80.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.21	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.29	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.30	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.51	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8414.90.59	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.20.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.20.91	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.20.99	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.30.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.30.91	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.30.99	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8416.90.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8417.90.93	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8417.90.94	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8418.91.10	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8418.91.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8418.99.19	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8419.50.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.50.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.30	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.40	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.60	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.70	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8419.90.80	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8420.91.92	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8420.99.92	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.31.10	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8417.90.93	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8417.90.94	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8418.91.10	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8418.91.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8418.99.19	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.50.91	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.50.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.30	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.40	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.60	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.70	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8419.90.80	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8420.91.92	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8420.99.92	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8421.31.10	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8421.31.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8421.91.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.99.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8421.99.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.22	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.23	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.29	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8422.90.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8424.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8424.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8425.31.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8425.39.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.10.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.20.00	Initial Rate ..... Free	L
8431.31.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.39.20	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8431.41.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8421.31.90	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8421.91.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8421.99.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8421.99.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8422.90.22	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8422.90.23	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8422.90.29	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8422.90.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8424.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8424.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8425.31.00	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8425.39.90	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.10.20	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
8431.31.00	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.39.20	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.41.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8431.42.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.43.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.43.40	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... Free	M
8431.49.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8431.49.90	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8432.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8433.90.30	Initial Rate ..... Free	L
8434.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8435.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8435.90.20	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8436.99.10	Initial Rate ..... Free	L
8437.90.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8438.90.20	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8438.90.30	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8439.91.00	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8439.99.90	Initial Rate ..... Free	L
8440.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8431.42.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.43.30	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.43.40	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.49.30	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8431.49.90	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8432.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8433.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8433.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8433.90.30	Taux initial ..... En fr.	L
8434.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8435.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8435.90.20	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8436.99.10	Taux initial ..... En fr.	L
8437.90.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8438.90.20	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8438.90.30	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8439.91.00	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8439.99.90	Taux initial ..... En fr.	L
8440.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8441.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8443.90.20	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8443.90.30	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8448.49.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8448.51.10	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... Free	M
8448.59.20	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8450.90.11	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.12	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.19	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.31	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.32	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.39	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.41	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.42	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8450.90.49	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8451.90.21	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8451.90.22	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8441.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8443.90.20	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8443.90.30	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8448.49.20	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8448.51.10	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8448.59.20	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8450.90.11	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.12	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.19	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.31	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.32	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.39	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.41	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.42	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8450.90.49	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8451.90.21	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.22	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8451.90.29	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8451.90.31	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8451.90.32	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8451.90.39	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8451.90.40	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8452.40.90	Initial Rate ..... 2.5%	L
8452.90.99	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8453.90.20	Initial Rate ..... 1.2% Final Rate ..... Free	M
8454.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8454.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8454.90.90	Initial Rate ..... Free	L
8455.30.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8455.90.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8455.90.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8466.10.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8466.10.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8466.20.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8466.20.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8451.90.29	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.31	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.32	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.39	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8451.90.40	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8452.40.90	Taux initial ..... 2,5 %	L
8452.90.99	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8453.90.20	Taux initial ..... 1,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8454.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8454.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8454.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
8455.30.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8455.90.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8455.90.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8466.10.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.10.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.20.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.20.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8466.30.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8466.30.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8466.91.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8466.92.10	Initial Rate ..... 4.5%	L
8466.92.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
8466.93.91	Initial Rate ..... 5%	L
8466.93.99	Initial Rate ..... 5%	L
8466.94.91	Initial Rate ..... 4.5%	L
8466.94.99	Initial Rate ..... 4.5%	L
8467.91.00	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8467.92.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8467.99.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8468.90.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8468.90.20	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8468.90.30	Initial Rate ..... Free	L
8468.90.40	Initial Rate ..... Free	L
8473.29.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8473.40.50	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8466.30.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.30.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8466.91.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8466.92.10	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.92.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.93.91	Taux initial ..... 5 %	L
8466.93.99	Taux initial ..... 5 %	L
8466.94.91	Taux initial ..... 4,5 %	L
8466.94.99	Taux initial ..... 4,5 %	L
8467.91.00	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8467.92.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8467.99.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8468.90.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8468.90.20	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8468.90.30	Taux initial ..... En fr.	L
8468.90.40	Taux initial ..... En fr.	L
8473.29.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8473.40.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8473.40.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8473.40.50	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8474.90.30	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8474.90.40	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8476.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8477.90.11	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.12	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.13	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.19	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.21	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.22	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.23	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8477.90.29	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8479.89.80	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.50	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8479.90.70	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8474.90.30	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8474.90.40	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8476.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8477.90.11	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.12	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.13	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.19	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.21	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.22	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.23	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8477.90.29	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8479.89.80	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.50	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8479.90.70	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8479.90.80	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8480.30.00	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8481.10.10	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.10.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.10.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.20.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.30.10	Initial Rate ..... 6.2% Final Rate ..... 5%	M
8481.30.90	Initial Rate ..... 6.2% Final Rate ..... 5%	M
8481.40.91	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.40.99	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... 2%	M
8481.80.20	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8481.80.91	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8481.80.99	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8481.90.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8481.90.30	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8481.90.40	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8482.20.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8479.90.80	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8480.30.00	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8481.10.10	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.10.91	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.10.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.20.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.30.10	Taux initial ..... 6,2 % Final Rate ..... 5%	M
8481.30.90	Taux initial ..... 6,2 % Final Rate ..... 5%	M
8481.40.91	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.40.99	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... 2 %	M
8481.80.20	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8481.80.91	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8481.80.99	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8481.90.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8481.90.30	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8481.90.40	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8482.20.10	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8482.80.10	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
8482.99.11	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
8482.99.19	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
8483.10.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8483.20.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8483.30.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8483.40.00	Initial Rate ..... 2.5%	L
8483.50.20	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8483.50.90	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8483.60.80	Initial Rate ..... Free	L
8483.60.90	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8483.90.10	Initial Rate ..... 3%	L
8483.90.40	Initial Rate ..... 3%	L
8483.90.50	Initial Rate ..... 3%	L
8484.10.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8484.90.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8485.10.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8485.90.10	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8485.90.20	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8482.80.10	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8482.99.11	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8482.99.19	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
8483.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8483.20.00	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8483.30.00	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8483.40.00	Taux initial ..... 2,5 %	L
8483.50.20	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8483.50.90	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8483.60.80	Taux initial ..... En fr.	L
8483.60.90	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8483.90.10	Taux initial ..... 3 %	L
8483.90.40	Taux initial ..... 3 %	L
8483.90.50	Taux initial ..... 3 %	L
8484.10.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8484.90.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8485.10.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8485.90.10	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8485.90.20	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8485.90.90	Initial Rate ..... 5.1% Final Rate ..... 3.5%	M
8501.20.11	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.20.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.20.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.20.29	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.31.19	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.31.21	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.31.30	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 4%	M
8501.32.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8501.32.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8501.32.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8501.33.11	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.19	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.21	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.31	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.33.32	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.34.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8485.90.90	Taux initial ..... 5,1 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8501.20.11	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.20.19	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.20.21	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.20.29	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.31.19	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.31.21	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.31.30	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 4 %	M
8501.32.11	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8501.32.19	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8501.32.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8501.33.11	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.19	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.21	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.31	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.33.32	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.34.11	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8501.34.20	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.40.11	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
8501.51.10	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.51.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.52.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
8501.52.90	Initial Rate ..... Free	L
8501.53.11	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.53.21	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.53.29	Initial Rate ..... 3.7% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.61.10	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.61.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.62.19	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.62.29	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8501.63.90	Initial Rate ..... 2.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8503.00.11	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.12	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.13	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.14	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.15	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.16	Initial Rate ..... 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8501.34.20	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.40.11	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8501.51.10	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.51.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.52.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
8501.52.90	Taux initial ..... En fr.	L
8501.53.11	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.53.21	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.53.29	Taux initial ..... 3,7 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.61.10	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.61.90	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.62.19	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.62.29	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8501.63.90	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8503.00.11	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.12	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.13	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.14	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.15	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.16	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8503.00.17	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.18	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.21	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.22	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.23	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.24	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.25	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.26	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.27	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.28	Initial Rate ..... 3%	L
8503.00.30	Initial Rate ..... 3%	L
8504.40.91	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... 1.5%	M
8504.40.99	Initial Rate ..... 2.7% Final Rate ..... 1.5%	M
8504.50.90	Initial Rate ..... 3%	L
8504.90.11	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.13	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.15	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.16	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.17	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.91	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.93	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8503.00.17	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.18	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.21	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.22	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.23	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.24	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.25	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.26	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.27	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.28	Taux initial ..... 3 %	L
8503.00.30	Taux initial ..... 3 %	L
8504.40.91	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8504.40.99	Taux initial ..... 2,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8504.50.90	Taux initial ..... 3 %	L
8504.90.11	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.13	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.15	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.16	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.17	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.91	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.93	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8504.90.94	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.95	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8504.90.96	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8505.11.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8505.19.00	Initial Rate ..... 4.5%	L
8505.20.10	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8505.20.90	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 3%	M
8505.30.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8505.90.10	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 1%	M
8505.90.90	Initial Rate ..... 3.4% Final Rate ..... 1%	M
8506.90.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8507.90.12	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
8507.90.13	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
8507.90.90	Initial Rate ..... 4.6% Final Rate ..... 3%	M
8508.90.10	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8508.90.90	Initial Rate ..... 1.6% Final Rate ..... Free	M
8509.90.39	Initial Rate ..... 3%	L
8509.90.41	Initial Rate ..... 3%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8504.90.94	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.95	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8504.90.96	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8505.11.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8505.19.00	Taux initial ..... 4,5 %	L
8505.20.10	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8505.20.90	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8505.30.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8505.90.10	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 1 %	M
8505.90.90	Taux initial ..... 3,4 % Final Rate ..... 1 %	M
8506.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8507.90.12	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8507.90.13	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8507.90.90	Taux initial ..... 4,6 % Final Rate ..... 3 %	M
8508.90.10	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8508.90.90	Taux initial ..... 1,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8509.90.39	Taux initial ..... 3 %	L
8509.90.41	Taux initial ..... 3 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8509.90.49	Initial Rate ..... 3%	L
8510.90.20	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8511.50.00	Initial Rate ..... 2.9%	M
	Final Rate ..... 2.5%	
8511.80.00	Initial Rate ..... 2.9%	M
	Final Rate ..... 2.5%	
8513.90.20	Initial Rate ..... 5.9%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
8514.90.91	Initial Rate ..... 2%	M
	Final Rate ..... Free	
8514.90.92	Initial Rate ..... 2%	M
	Final Rate ..... Free	
8514.90.93	Initial Rate ..... 2%	M
	Final Rate ..... Free	
8515.90.10	Initial Rate ..... 1.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
8515.90.90	Initial Rate ..... 1.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
8516.80.12	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8516.80.19	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8516.80.92	Initial Rate ..... 2.8%	M
	Final Rate ..... Free	
8516.90.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.21	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.29	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.30	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.51	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.52	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.53	Initial Rate ..... 3.5%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8509.90.49	Taux initial ..... 3 %	L
8510.90.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8511.50.00	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8511.80.00	Taux initial ..... 2,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8513.90.20	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8514.90.91	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8514.90.92	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8514.90.93	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8515.90.10	Taux initial ..... 1,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8515.90.90	Taux initial ..... 1,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
8516.80.12	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8516.80.19	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8516.80.92	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8516.90.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.21	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.29	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.30	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.51	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.52	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.53	Taux initial ..... 3,5 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8516.90.59	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.69	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.80	Initial Rate ..... 3.5%	L
8516.90.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
8517.82.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.13	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate ..... 4%	M
8517.90.14	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.23	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate ..... 4%	M
8517.90.24	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.41	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate ..... 4%	M
8517.90.43	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate ..... 4%	M
8517.90.44	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.45	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate ..... Free	M
8517.90.46	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8517.90.92	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate ..... 4%	M
8517.90.93	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8518.30.10	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate ..... 4%	M
8518.90.20	Initial Rate ..... 7.6% Final Rate ..... 4%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8516.90.59	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.69	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.80	Taux initial ..... 3,5 %	L
8516.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
8517.82.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8517.90.13	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
8517.90.14	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8517.90.23	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
8517.90.24	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8517.90.41	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
8517.90.43	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
8517.90.44	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8517.90.45	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8517.90.46	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8517.90.92	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
8517.90.93	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8518.30.10	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M
8518.90.20	Taux initial ..... 7,6 % Final Rate ..... 4 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8518.90.30	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 4%	M
8522.90.39	Initial Rate ..... Free	L
8522.90.99	Initial Rate ..... Free	L
8526.10.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8526.91.00	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8529.10.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8529.10.20	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8529.90.13	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.14	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.20	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.31	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.32	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.38	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.39	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.40	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.53	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.54	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8529.90.60	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8518.90.30	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 4 %	M
8522.90.39	Taux initial ..... En fr.	L
8522.90.99	Taux initial ..... En fr.	L
8526.10.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8526.91.00	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.10.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.10.20	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.13	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.14	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.20	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.31	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.32	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.38	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.39	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.40	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.53	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.54	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8529.90.60	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8530.90.20	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8531.20.00	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8531.80.90	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8531.90.21	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8531.90.29	Initial Rate ..... 2.2% Final Rate ..... 1%	M
8532.90.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
8533.10.00	Initial Rate ..... 6%	L
8533.21.00	Initial Rate ..... 6%	L
8533.29.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.31.00	Initial Rate ..... 6%	L
8533.39.00	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.40.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... Free	M
8533.90.11	Initial Rate ..... Free	L
8533.90.19	Initial Rate ..... Free	L
8533.90.20	Initial Rate ..... 6%	L
8535.21.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8535.29.10	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M
8535.29.90	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 2%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8530.90.20	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8531.20.00	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate ..... 1%	M
8531.80.90	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate ..... 1%	M
8531.90.21	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate ..... 1%	M
8531.90.29	Taux initial ..... 2,2 % Final Rate ..... 1%	M
8532.90.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
8533.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.21.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.29.00	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8533.31.00	Taux initial ..... 6 %	L
8533.39.00	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8533.40.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8533.90.11	Taux initial ..... En fr.	L
8533.90.19	Taux initial ..... En fr.	L
8533.90.20	Taux initial ..... 6 %	L
8535.21.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8535.29.10	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M
8535.29.90	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 2 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8535.30.10	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8535.30.90	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8535.90.90	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.20.00	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.30.11	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.30.12	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.30.19	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.30.90	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.41.90	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.49.10	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.49.90	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.50.80	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.50.91	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.50.99	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.61.00	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.69.00	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	
8536.90.30	Initial Rate .....	M
	Final Rate .....	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8535.30.10	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8535.30.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8535.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.20.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.30.11	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.30.12	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.30.19	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.30.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.41.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.49.10	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.49.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.50.80	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.50.91	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.50.99	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.61.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.69.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8536.90.30	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8536.90.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.31	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.39	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.41	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.49	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.50	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.91	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.10.99	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8537.20.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8538.10.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.10	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.20	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.30	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.60	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.70	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.91	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8538.90.92	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8536.90.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.31	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.39	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.41	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.49	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.50	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.91	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.10.99	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8537.20.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8538.10.30	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.10	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.20	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.30	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.60	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.70	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.91	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8538.90.92	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8538.90.99	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8539.10.90	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... 2%	M
8540.12.10	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	M
8540.12.90	Initial Rate ..... 5.8% Final Rate ..... 3%	
8540.20.00	Initial Rate ..... Free	L
8540.30.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
8540.41.00	Initial Rate ..... Free	L
8540.42.00	Initial Rate ..... 3.8% Final Rate ..... 3%	M
8540.49.00	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 3.5%	M
8540.81.00	Initial Rate ..... 4%	L
8540.89.00	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 3.5%	M
8543.20.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8543.90.12	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8543.90.13	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8543.90.14	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8543.90.92	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8543.90.93	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8543.90.94	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8538.90.99	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8539.10.90	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... 2 %	M
8540.12.10	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8540.12.90	Taux initial ..... 5,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8540.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
8540.30.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8540.41.00	Taux initial ..... En fr.	L
8540.42.00	Taux initial ..... 3,8 % Final Rate ..... 3 %	M
8540.49.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8540.81.00	Taux initial ..... 4 %	L
8540.89.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8543.20.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.12	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.13	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.14	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.92	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.93	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8543.90.94	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8544.11.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8544.19.00	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 3.5%	M
8544.20.00	Initial Rate ..... 5%	L
8544.49.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8544.51.00	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
8544.59.00	Initial Rate ..... 4.7% Final Rate ..... 3.5%	M
8545.11.12	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.21	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.11.22	Initial Rate ..... 2% Final Rate ..... Free	M
8545.19.10	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.19.22	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8545.90.10	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
8545.90.92	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
8546.10.00	Initial Rate ..... 4.9% Final Rate ..... 2.5%	M
8546.20.00	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M
8546.90.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8544.11.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8544.19.00	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8544.20.00	Taux initial ..... 5%	L
8544.49.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8544.51.00	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8544.59.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
8545.11.12	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.11.21	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.11.22	Taux initial ..... 2 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.19.10	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.19.22	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.90.10	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
8545.90.92	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
8546.10.00	Taux initial ..... 4,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8546.20.00	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M
8546.90.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8547.20.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
8547.90.10	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8547.90.90	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 4.5%	M
8607.11.10	Initial Rate ..... Free	L
8607.12.10	Initial Rate ..... Free	L
8607.12.90	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.13	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.91	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.92	Initial Rate ..... Free	L
8607.19.93	Initial Rate ..... Free	L
8607.30.00	Initial Rate ..... 3.3% Final Rate ..... 2.5%	M
8607.91.00	Initial Rate ..... Free	L
8607.99.12	Initial Rate ..... Free	L
8709.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8709.90.90	Initial Rate ..... Free	L
8714.11.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8714.19.00	Initial Rate ..... 3.2% Final Rate ..... Free	M
8714.20.00	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
8803.90.10	Initial Rate ..... Free	L
8803.90.20	Initial Rate ..... Free	L
8804.00.90	Initial Rate ..... 5.4% Final Rate ..... 3%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8547.20.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
8547.90.10	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8547.90.90	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 4,5 %	M
8607.11.10	Taux initial ..... En fr.	L
8607.12.10	Taux initial ..... En fr.	L
8607.12.90	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.13	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.91	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.92	Taux initial ..... En fr.	L
8607.19.93	Taux initial ..... En fr.	L
8607.30.00	Taux initial ..... 3,3 % Final Rate ..... 2,5 %	M
8607.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
8607.99.12	Taux initial ..... En fr.	L
8709.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8709.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
8714.11.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8714.19.00	Taux initial ..... 3,2 % Final Rate ..... En fr.	M
8714.20.00	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
8803.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
8803.90.20	Taux initial ..... En fr.	L
8804.00.90	Taux initial ..... 5,4 % Final Rate ..... 3 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
8805.10.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9001.40.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 2%	M
9001.50.90	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 2%	M
9001.90.20	Initial Rate ..... 4.8% Final Rate ..... 2%	M
9001.90.90	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate ..... 2.5%	M
9002.11.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9002.11.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9002.19.90	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9002.90.30	Initial Rate ..... 7% Final Rate ..... 3%	M
9003.11.20	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate ..... 2.5%	M
9003.19.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... Free	M
9003.90.22	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate ..... 2.5%	M
9006.99.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
9007.91.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9007.92.19	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 3.5%	M
9008.90.19	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9013.90.20	Initial Rate ..... 8.5% Final Rate ..... 6.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
8805.10.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
9001.40.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 2 %	M
9001.50.90	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 2 %	M
9001.90.20	Taux initial ..... 4,8 % Final Rate ..... 2 %	M
9001.90.90	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9002.11.20	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9002.11.90	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9002.19.90	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9002.90.30	Taux initial ..... 7 % Final Rate ..... 3 %	M
9003.11.20	Taux initial ..... 6,1 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9003.19.20	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9003.90.22	Taux initial ..... 6,1 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9006.99.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9007.91.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9007.92.19	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9008.90.19	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.	M
9013.90.20	Taux initial ..... 8,5 % Final Rate ..... 6,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9014.80.10	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
9014.80.20	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
9014.80.90	Initial Rate ..... 4.2% Final Rate ..... 3%	M
9014.90.12	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9014.90.30	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9014.90.40	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9014.90.50	Initial Rate ..... 2.4% Final Rate ..... Free	M
9015.90.20	Initial Rate ..... 6.5%	L
9016.00.90	Initial Rate ..... 4.5% Final Rate ..... 2.5%	M
9017.90.10	Initial Rate ..... 5.5%	L
9024.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9024.90.30	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9025.19.19	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9025.19.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9025.80.90	Initial Rate ..... 4% Final Rate ..... Free	M
9025.90.10	Initial Rate ..... 6%	L
9025.90.92	Initial Rate ..... 6%	L
9025.90.93	Initial Rate ..... 6%	L
9026.10.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9014.80.10	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.80.20	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.80.90	Taux initial ..... 4,2 % Final Rate ..... 3 %	M
9014.90.12	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.30	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.40	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9014.90.50	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9015.90.20	Taux initial ..... 6,5 %	L
9016.00.90	Taux initial ..... 4,5 % Final Rate ..... 2,5 %	M
9017.90.10	Taux initial ..... 5,5 %	L
9024.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9024.90.30	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9025.19.19	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9025.19.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9025.80.90	Taux initial ..... 4 % Final Rate ..... En fr.	M
9025.90.10	Taux initial ..... 6 %	L
9025.90.92	Taux initial ..... 6 %	L
9025.90.93	Taux initial ..... 6 %	L
9026.10.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9026.10.99	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.20.90	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.80.90	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.90.92	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9026.90.93	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9027.20.90	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... 2%	M
9027.80.90	Initial Rate ..... 4.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9027.90.19	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.20	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.31	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.33	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.92	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9027.90.93	Initial Rate ..... 5.6% Final Rate ..... 2%	M
9028.20.10	Initial Rate ..... 7%	L
9029.10.10	Initial Rate ..... Free	L
9029.10.90	Initial Rate ..... Free	L
9029.90.10	Initial Rate ..... Free	L
9029.90.93	Initial Rate ..... Free	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9026.10.99	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.20.90	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.80.90	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.90.92	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9026.90.93	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9027.20.90	Taux initial ..... 5,2 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.80.90	Taux initial ..... 4,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9027.90.19	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.20	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.31	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.33	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.92	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9027.90.93	Taux initial ..... 5,6 % Final Rate ..... 2 %	M
9028.20.10	Taux initial ..... 7 %	L
9029.10.10	Taux initial ..... En fr.	L
9029.10.90	Taux initial ..... En fr.	L
9029.90.10	Taux initial ..... En fr.	L
9029.90.93	Taux initial ..... En fr.	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9029.90.94	Initial Rate ..... Free	L
9030.81.20	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.81.99	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.89.20	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.89.99	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.90.10	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.90.21	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.90.24	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.90.91	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9030.90.94	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9031.80.20	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9031.90.10	Initial Rate ..... 4.7%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9031.90.30	Initial Rate ..... 4.7%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9031.90.40	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9031.90.50	Initial Rate ..... 4.7%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9032.10.10	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	
9032.20.00	Initial Rate ..... 3.9%	M
	Final Rate ..... 1.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9029.90.94	Taux initial ..... En fr.	L
9030.81.20	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.81.99	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.89.20	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.89.99	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.21	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.24	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.91	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9030.90.94	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.80.20	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.10	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.30	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.40	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9031.90.50	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.10.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.20.00	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9032.81.10	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.81.90	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9032.89.80	Initial Rate ..... Free	L
9032.90.10	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9032.90.30	Initial Rate ..... 3.9% Final Rate ..... 1.5%	M
9032.90.40	Initial Rate ..... 3.6% Final Rate ..... Free	M
9033.00.00	Initial Rate ..... 4.4% Final Rate ..... 4%	M
9107.00.10	Initial Rate ..... 9.5%	L
9107.00.90	Initial Rate ..... 9.5%	L
9108.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.12.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.19.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.20.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.91.00	Initial Rate ..... Free	L
9108.99.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.11.00	Initial Rate ..... Free	L
9109.19.90	Initial Rate ..... Free	L
9109.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9110.90.90	Initial Rate ..... Free	L
9111.10.00	Initial Rate ..... 6%	L
9111.20.00	Initial Rate ..... 7.5%	L
9111.90.00	Initial Rate ..... 8.4% Final Rate ..... 6%	M

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9032.81.10	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9032.81.90	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9032.89.80	Taux initial ..... En fr.	L
9032.90.10	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.90.30	Taux initial ..... 3,9 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9032.90.40	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9033.00.00	Taux initial ..... 4,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9107.00.10	Taux initial ..... 9,5 %	L
9107.00.90	Taux initial ..... 9,5 %	L
9108.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.12.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.19.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.20.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.91.00	Taux initial ..... En fr.	L
9108.99.00	Taux initial ..... En fr.	L
9109.11.00	Taux initial ..... En fr.	L
9109.19.90	Taux initial ..... En fr.	L
9109.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
9110.90.90	Taux initial ..... En fr.	L
9111.10.00	Taux initial ..... 6 %	L
9111.20.00	Taux initial ..... 7,5 %	L
9111.90.00	Taux initial ..... 8,4 % Final Rate ..... 6%	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9112.10.00	Initial Rate ..... 5.9% Final Rate ..... 3.5%	M
9112.80.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
9112.90.00	Initial Rate ..... 6.3% Final Rate ..... 5.5%	M
9113.10.00	Initial Rate ..... 6.1% Final Rate ..... 4.5%	M
9113.90.10	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9113.90.90	Initial Rate ..... 2.3% Final Rate ..... 1.5%	M
9114.10.20	Initial Rate ..... 6% Final Rate ..... 4%	M
9114.10.30	Initial Rate ..... 5.2% Final Rate ..... Free	M
9114.30.20	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... 4%	M
9114.30.30	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... 4%	M
9114.30.90	Initial Rate ..... 6.4% Final Rate ..... 4%	M
9114.90.20	Initial Rate ..... 6.8% Final Rate ..... 4%	M
9209.20.00	Initial Rate ..... 3%	L
9209.30.90	Initial Rate ..... 4.5%	L
9209.91.90	Initial Rate ..... 5%	L
9209.92.20	Initial Rate ..... 6%	L
9209.93.00	Initial Rate ..... 1.5%	L
9209.94.00	Initial Rate ..... 5%	L
9209.99.90	Initial Rate ..... 5%	L
9305.21.00	Initial Rate ..... 2%	L

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9112.10.00	Taux initial ..... 5,9 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9112.80.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
9112.90.00	Taux initial ..... 6,3 % Final Rate ..... 5,5 %	M
9113.10.00	Taux initial ..... 6,1 % Final Rate ..... 4,5 %	M
9113.90.10	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9113.90.90	Taux initial ..... 2,3 % Final Rate ..... 1,5 %	M
9114.10.20	Taux initial ..... 6 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.10.30	Taux initial ..... 5,2 % Final Rate ..... En fr.	M
9114.30.20	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.30.30	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.30.90	Taux initial ..... 6,4 % Final Rate ..... 4 %	M
9114.90.20	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... 4 %	M
9209.20.00	Taux initial ..... 3 %	L
9209.30.90	Taux initial ..... 4,5 %	L
9209.91.90	Taux initial ..... 5 %	L
9209.92.20	Taux initial ..... 6 %	L
9209.93.00	Taux initial ..... 1,5 %	L
9209.94.00	Taux initial ..... 5 %	L
9209.99.90	Taux initial ..... 5 %	L
9305.21.00	Taux initial ..... 2 %	L

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9305.29.10	Initial Rate ..... 3%	L
9305.29.89	Initial Rate ..... 3%	L
9305.90.10	Initial Rate ..... 3.5%	L
9305.90.20	Initial Rate ..... 3.5%	L
9305.90.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
9306.29.00	Initial Rate ..... 3.5%	L
9306.90.90	Initial Rate ..... 3.5%	L
9403.90.11	Initial Rate ..... 3.6%	M
	Final Rate ..... Free	
9403.90.19	Initial Rate ..... 3.6%	M
	Final Rate ..... Free	
9403.90.91	Initial Rate ..... 3.6%	M
	Final Rate ..... Free	
9403.90.99	Initial Rate ..... 3.6%	M
	Final Rate ..... Free	
9405.91.99	Initial Rate ..... 6.1%	M
	Final Rate ..... 4.5%	
9405.92.00	Initial Rate ..... 4.7%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
9405.99.10	Initial Rate ..... 6.8%	M
	Final Rate ..... 6%	
9405.99.90	Initial Rate ..... 6.8%	M
	Final Rate ..... 6%	
9506.39.30	Initial Rate ..... 4.5%	L
9603.30.90	Initial Rate ..... 2.4%	M
	Final Rate ..... Free	
9603.50.90	Initial Rate ..... 2.4%	M
	Final Rate ..... Free	
9606.10.00	Initial Rate ..... 5.5%	M
	Final Rate ..... 3.5%	
9606.21.10	Initial Rate ..... 6.9%	M
	Final Rate ..... 4.5%	

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelonnement NPF
9305.29.10	Taux initial ..... 3 %	L
9305.29.89	Taux initial ..... 3 %	L
9305.90.10	Taux initial ..... 3,5 %	L
9305.90.20	Taux initial ..... 3,5 %	L
9305.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9306.29.00	Taux initial ..... 3,5 %	L
9306.90.90	Taux initial ..... 3,5 %	L
9403.90.11	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9403.90.19	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9403.90.91	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9403.90.99	Taux initial ..... 3,6 % Final Rate ..... En fr.	M
9405.91.99	Taux initial ..... 6,1 % Final Rate ..... 4,5 %	M
9405.92.00	Taux initial ..... 4,7 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9405.99.10	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... 6 %	M
9405.99.90	Taux initial ..... 6,8 % Final Rate ..... 6 %	M
9506.39.30	Taux initial ..... 4,5 %	L
9603.30.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9603.50.90	Taux initial ..... 2,4 % Final Rate ..... En fr.	M
9606.10.00	Taux initial ..... 5,5 % Final Rate ..... 3,5 %	M
9606.21.10	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 4,5 %	M

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category
9606.21.90	Initial Rate ..... 6.9% Final Rate ..... 4.5%	M
9606.22.00	Initial Rate ..... 2.8% Final Rate ..... Free	M
9606.29.00	Initial Rate ..... 5.3% Final Rate ..... 2.5%	M
9607.11.00	Initial Rate ..... 14% Final Rate ..... 10%	M
9607.19.00	Initial Rate ..... 14.2% Final Rate ..... 11%	M
9607.20.11	Initial Rate ..... 20.7% Final Rate ..... 11.5%	M

Numéro  
tarifaire

Tarif de la nation  
la plus favorisée

Catégorie  
d'échelonnement  
NPF

9606.21.90	Taux initial ..... 6,9 % Final Rate ..... 4,5 %
9606.22.00	Taux initial ..... 2,8 % Final Rate ..... En fr.
9606.29.00	Taux initial ..... 5,3 % Final Rate ..... 2,5 %
9607.11.00	Taux initial ..... 14 % Final Rate ..... 10 %
9607.19.00	Taux initial ..... 14,2 % Final Rate ..... 11 %
9607.20.11	Taux initial ..... 20,7 % Final Rate ..... 11,5 %

M  
M  
M  
M  
M  
M

19606.21.90  
19606.22.00  
19606.29.00  
19607.11.00  
19607.19.00  
19607.20.11

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
	---Dry shallots:							
0703.10.41	----Imported during such period, which may be divided into two separate periods, specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding a total of 46 weeks in any 12 month period ending 31st March .....		G	X				B
		BPT Free						
	Base Rate .....	3.31¢/kg but not less than 15%			1.6¢/kg but not less than 7.5%	1.6¢/kg but not less than 7.5%	N/A	
	Final Rate .....	2.81¢/kg but not less than 12.8%						
0703.10.49	----Other .....	Free		X	Free	Free	N/A	
1905.90.11	----Bread, leavened with yeast .....	Free		X	Free	Free	N/A	
	---Pizza and quiche; pastries, pies, puddings and cakes, including sweet bakery products leavened with yeast; bakery products made without flour:							
1905.90.31	----Pizza and quiche .....		G	11.5%				B
	Base Rate .....	17.5%			8.7%	8.7%	N/A	
	Final Rate .....	14.9%						
	---Preparations known as "dental impression wax" or as "dental impression compounds", excluding dental casting wax:							
3407.00.21	----Dental impression compounds based on silicone polymers .....	Free		Free	Free	Free	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
	---Échalotes dites « sèches » :							
0703.10.41	----Importées au cours d'une période spécifiée par une ordonnance du ministre ou du sous-ministre, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes, mais n'excé- dant pas un total de 46 semaines au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars .....		G	X				B
	Taux de base .....	TPB En fr. 3,31 ¢/kg mais pas moins de 15 %			1,6 ¢/ kg mais pas moins de 7,5 %	1,6 ¢/ kg mais pas moins de 7,5 %	S/O	
	Taux final .....	2,81 ¢/kg mais pas moins de 12,8 %						
0703.10.49	----Autres .....	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
1905.90.11	----Pain fait avec de la levure comme levain .....	En fr.		X	En fr.	En fr.	S/O	
	---Pizza et quiche; pâtisseries, tartes, poudings et gâteaux, y compris les produits de boulangerie sucrés, faits avec de la levure comme levain; pro- duits de boulangerie ne contenant pas de farine :							
1905.90.31	----Pizza et quiche .....		G	11,5 %				B
	Taux de base .....	17,5 %			8,7 %	8,7 %	S/O	
	Taux final .....	14,9 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
3407.00.29	---Other . . . . .		F	5%				A
	Base Rate . . . . .	7.5%			Free	5%	5%	
	Final Rate . . . . .	6.5%						
3802.90.10	---Activated clay . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40	-Spools, cops, bobbins and similar supports							
3923.40.10	---Cones or supports, of a length of 165 mm or more, of a kind used for winding textile yarn . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
3923.40.90	---Other . . . . .		L	9%				C
	Base Rate . . . . .	13.6%			6.8%	9%	9%	
	Initial Rate . . . . .	5%						
3924.90.00	-Other . . . . .		I	9%				C
	Base Rate . . . . .	13.6%			6.8%	9%	13.6%	
	Final Rate . . . . .	6.5%						
3926.90.30	---Mattresses . . . . .		I	10%				C
	Base Rate . . . . .	15%			7.5%	10%	15%	
	Final Rate . . . . .	6.5%						
8108.90	-Other							
8108.90.10	---Anodes, coated, whether or not attached to a metal base, to be employed in the production of chlorine, sodium hydroxide or sodium chlorate . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8108.90.90	---Other . . . . .		F	6.5%				B
	Base Rate . . . . .	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate . . . . .	3%						
8205.59.10	---Stapling or tacking guns, and hammer tackers not operated by an independent hammer . . . . .		F	2.5%				B
	Base Rate . . . . .	4%			2%	2.5%	2.5%	
	Final Rate . . . . .	2.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
	---Préparations dites « cires pour l'em- preinte des dents » ou « composi- tions pour prendre l'empreinte des dents », sauf les préparations dites « cires à moulage pour l'art den- taire » :							
3407.00.21	----Compositions pour prendre l'em- preinte des dents, à base de po- lymères de silicone .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3407.00.29	----Autres .....		F	5 %				A
	Taux de base .....	7,5 %			En fr.	5 %	5 %	
	Taux final .....	6,5 %						
3802.90.10	---Argiles activées .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40	-Bobines, busettes, canettes et supports similaires							
3923.40.10	---Cônes ou supports, d'une longueur de 165 mm ou plus, du type utilisé pour bobiner des fils textiles .....	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.40.90	---Autres .....		L	9 %				C
	Taux de base .....	13,6 %			6,8 %	9 %	9 %	
	Taux initial .....	5 %						
3924.90.00	-Autres .....		I	9 %				C
	Taux de base .....	13,6 %			6,8 %	9 %	13,6 %	
	Taux final .....	5 %						
3926.90.30	---Matelas .....		I	10 %				C
	Taux de base .....	15 %			7,5 %	10 %	15 %	
	Taux final .....	6,5 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
8537.10.92	----Other, of a kind used with the printing machinery of tariff item No. 8443.11.10 or 8443.50.10 . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60	-Other electric conductors, for a voltage exceeding 1,000 V							
8544.60.10	---Submersible cables for a voltage exceeding 345 kV . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.60.90	---Other . . . . .		F	6.5%				C
	Base Rate . . . . .	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Final Rate . . . . .	6.7%						
8544.70	-Optical fibre cables							
8544.70.10	---Submersible optical fibre cables . . . . .	Free		Free	Free	Free	Free	
8544.70.90	---Other . . . . .		L	6.5%				A
	Base Rate . . . . .	10.2%			5.1%	6.5%	6.5%	
	Initial Rate . . . . .	8%						
	On and after January 1, 1998 . . . . .	7.4%						
	On and after January 1, 1999 . . . . .	6.7%						

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus défavorisée	Catégorie d'éche- lonnement NPF	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement ALÉNA
8108.90	-Autres							
8108.90.10	---Anodes, revêtues, même fixées à une base de métal, devant être utili- sées dans la fabrication du chlore, de l'hydroxyde de sodium ou de chlorate de sodium . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8108.90.90	---Autres . . . . .		F	6,5 %				B
	Taux de base . . . . .	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final . . . . .	3 %						
8205.59.10	---Pistolets pour agraffer ou brocher, et marteaux cloueurs autonomes . . . .		F	2,5 %				B
	Taux de base . . . . .	4 %			2 %	2,5 %	2,5 %	
	Taux final . . . . .	2,7 %						
8537.10.92	----Autres, des types utilisés dans les machines à imprimer des n <sup>os</sup> tari- faires 8443.11.10 ou 8443.50.10	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60	-Autres conducteurs électriques, pour tensions excédant 1.000 V							
8544.60.10	---Câbles submersibles pour tensions excédant 345 kV . . . . .	En fr.			En fr.	En fr.	En fr.	
8544.60.90	---Autres . . . . .		F	6,5 %				C
	Taux de base . . . . .	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final . . . . .	6,7 %						
8544.70	-Câbles de fibres optiques							
8544.70.10	---Câbles de fibres optiques submer- sibles . . . . .	En fr.		En fr.	En fr.	En fr.	En fr.	
8544.70.90	---Autres . . . . .		L	6,5 %				A
	Taux de base . . . . .	10,2 %			5,1 %	6,5 %	6,5 %	
	Taux final . . . . .	8 %						
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 . . . .	7,4 %						
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1999 . . . .	6,7 %						

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
0058	Seine rope, of a circumference of 60 mm or more, consisting of multiple ropes of polypropylene and twisted steel wires surrounding a core of multiple ropes of polypropylene, of tariff item No. 5607.49.20 .....	Free	Free
0451	Plates, sheets or film of polymers of tetrafluorethylene, whether or not combined with a woven fabric, of tariff item No. 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 or 3921.90.21 or of textile fabrics of tariff item No. 5911.10.90, for use in the production of chlorine or sodium hydroxide .....	Free	Free
0456	Disposable gloves of tariff item No. 3926.20.11 to be employed in clean rooms allowing a maximum of 10 airborne particles measuring greater than 0.0005 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air, 30 airborne particles measuring greater than 0.0003 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air, 75 airborne particles measuring greater than 0.0002 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air or 350 airborne particles measuring greater than 0.0001 mm per 28.317 dm <sup>3</sup> of air .....	Free	Free
0745	Casting paper, whether plain or embossed, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of weft knit fabric, coated with polymers of vinyl chloride, of heading No. 39.20 or 39.21 .....	Free	Free
0747	Coated release paper, of a width of 3.65 m or more, of heading No. 48.10, to be employed in the manufacture of floor coverings of subheading No. 3918.10 .....	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
0058	Corde de seine, d'une circonférence de 60 mm ou plus, consistant en cordes multiples de polypropylène et de fils d'acier torsadés entourant un noyau de cordes multiples de polypropylène, du n° tarifaire 5607.49.20 .....	En fr.	En fr.
0451	Plaques, feuilles ou pellicules en polymères de tétrafluoroéthylène, même combinées du tissu, des n°s tarifaires 3920.99.00, 3921.90.11, 3921.90.19 ou 3921.90.21 ou des tissus du n° tarifaire 5911.10.90, devant être utilisées pour la production de chlore ou d'hydroxyde de sodium .....	En fr.	En fr.
0456	Gants jetables du n° tarifaire 3926.20.11 devant être utilisés dans les salles blanches et permettant la pénétration d'un maximum de 10 particules aéropoortées mesurant plus de 0,0005 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air, de 30 particules aéropoortées mesurant plus de 0,0003 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air, de 75 particules aéropoortées mesurant plus de 0,0002 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air ou de 350 particules aéropoortées mesurant plus de 0,0001 mm par 28,317 dm <sup>3</sup> d'air .....	En fr.	En fr.
0745	Papier couché au glaci, même uni ou gaufré, de la position n° 48.10, devant être utilisé dans la fabrication de tricot trame, revêtu en polymères du chlorure de vinyle, des positions n°s 39.20 ou 39.21 .....	En fr.	En fr.
0747	Papiers couchés antiadhérants, d'une largeur d'au moins 3,65 m, de la position n° 48.10, devant être utilisés dans la fabrication de revêtements de sol de la sous-position n° 3918.10 .....	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1040	Woven fabrics, open mesh, of heading No. 52.08, 52.10 or 52.12, or solely of polypropylene, of tariff item No. 5803.90.90, for use in the manufacture of fruit or vegetable bags .....	Free	Free
1803	Disposable cassettes of tariff item No. 3923.40.90 of a kind used with dispensers of photographic film or paper .....	Free	Free
1950	Materials, of Section XIV or XV, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada, for use in the manufacture of, under such regulations as the Minister may make:		
	Dairy vats of tariff item No. 7309.00.10 or 7611.00.10;		
	Milk pumps of tariff item No. 8413.70.10 or parts thereof of tariff item No. 8413.91.91;		
	Ice-cream mixers or milk coolers of tariff item No. 8418.61.10 or parts thereof of tariff item No. 8418.99.41 or 8418.99.49;		
	Furniture for ice cream mixers or milk coolers, of tariff item No. 8418.91.30;		
	Dairy vats or power bottle sterilizers of tariff item No. 8419.89.10 or parts thereof of tariff item No. 8419.90.50;		
	Milk bottle or milk can washers of tariff item No. 8422.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19;		

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1040	Tissus à mailles ouvertes, des positions n <sup>os</sup> 52.08, 52.10 ou 52.12, ou uniquement de polypropylène, du n <sup>o</sup> tarifaire 5803.90.90, devant servir à la fabrication de sacs à fruits ou à légumes .....	En fr.	En fr.
1803	Cassettes jetables du n <sup>o</sup> tarifaire 3923.40.90 des types utilisés avec les distributeurs de film ou de papier photographique .....	En fr.	En fr.
1950	Matériaux des Sections XIV ou XV, faits entièrement ou principalement en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir, sous réserve des règlements que peut prendre le ministre, à la fabrication de ce qui suit :		
	Cuves à lait des n <sup>os</sup> tarifaires 7309.00.10 ou 7611.00.10;		
	Pompes pour le lait du n <sup>o</sup> tarifaire 8413.70.10 ou leurs parties du n <sup>o</sup> tarifaire 8413.91.91;		
	Mélangeurs de crème glacée ou refroidisseurs de lait du n <sup>o</sup> tarifaire 8418.61.10 ou leurs parties des n <sup>os</sup> tarifaires 8418.99.41 ou 8418.99.49;		
	Meubles pour les mélangeurs de crème glacée ou les refroidisseurs de lait, du n <sup>o</sup> tarifaire 8418.91.30;		
	Cuves sanitaires ou stérilisateur mécaniques de bouteilles pour la laiterie, du n <sup>o</sup> tarifaire 8419.89.10 ou leurs parties du n <sup>o</sup> tarifaire 8419.90.50;		
	Machines à nettoyer les bouteilles ou les bidons à lait, du n <sup>o</sup> tarifaire 8422.20.10 ou leurs parties du n <sup>o</sup> tarifaire 8422.90.19;		

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	Power fillers or closers of tariff item No. 8422.30.10 or parts thereof of tariff item No. 8422.90.19; Veneer conveyors of tariff item No. 8428.33.10 or 8428.39.10 or parts thereof of tariff item No. 8431.39.10; Powered cream savers, churns, butter printers or dairy vats of tariff item No. 8434.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8434.90.10; Veneer lathes, clippers or clipper jointers of tariff item No. 8465.96.10 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20; Veneer glue spreaders, jointers, reelers, unreelers or taping machines of tariff item No. 8465.99.30 or parts thereof of tariff item No. 8466.92.20 .....	Free	Free
2021	Mint wagon (cooker) tubs of tariff item No. 8716.40.00 for the harvesting and processing of crops into essential oils .....	Free	Free
2546	Articles for use in the goods of heading No. 90.18 or 90.22, or of tariff item No. 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 or 9402.90.10 ..... No. 8419.20.10 or parts thereof of tariff item No. 8419.20.10; No. 9019.20.00 or parts thereof of tariff item No. 8419.20.10;	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	<p>Machines à remplir ou à capsuler les bouteilles, du n° tarifaire 8422.30.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8422.90.19;</p> <p>Transporteurs à bois de placage, des n°s tarifaires 8428.33.10 ou 8428.39.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8431.39.10;</p> <p>Récupérateurs de crème, barattes et moules à beurre, mécaniques, ou cuves sanitaires pour le lait ou la crème, du n° tarifaire 8434.20.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8434.90.10;</p> <p>Tours à bois de placage, cisailles pour bois de placage ou cisailles et dispositifs de jointement pour bois de placage, du n° tarifaire 8465.96.10 ou leurs parties du n° tarifaire 8466.92.20;</p> <p>Encolleuses, appareils pour joindre, appareils pour bobiner, appareils pour débobiner ou machines à relier pour les bois de placage, du n° tarifaire 8465.99.30 ou leurs parties du n° tarifaire 8466.92.20 .....</p>	En fr.	En fr.
2021	<p>Véhicules à bac (cuiseur) du n° tarifaire 8716.40.00 pour la récolte de la menthe et sa transformation en essences naturelles .....</p>	En fr.	En fr.
2546	<p>Articles devant servir dans des marchandises des positions n°s 90.18 ou 90.22 ou des n°s tarifaires 8419.20.10, 9019.20.00, 9021.50.00, 9402.10.10 ou 9402.90.10 .....</p>	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2547	<p>The following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clamps of tariff item No. 8205.70.90;</li> <li>Motors of tariff item No. 8501.40.29;</li> <li>Transformers of tariff item No. 8504.33.00;</li> <li>Power supplies (static converters) of tariff item No. 8504.40.40 or 8504.40.99;</li> <li>Potentiometers of tariff item No. 8533.29.00;</li> <li>Variable resistors and other resistors of tariff item No. 8533.39.00;</li> <li>Circuit breakers of tariff item No. 8536.20.00;</li> <li>Relays of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90;</li> <li>Switches of tariff item No. 8536.50.99;</li> <li>Cable of tariff item No. 8544.41.00;</li> <li>Comparison cameras for forensic or criminological purposes and cameras specifically designed for medical or surgical examination of internal organs, of tariff item No. 9006.30.20;</li> <li>Cinematographic cameras of tariff item No. 9007.19.90;</li> </ul> <p>For use with the following surgical, dental, veterinary or diagnostic articles:                      instruments; sterilizers; cobalt therapy units; anaesthesia, surgical suction or oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems</p>	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2547	<p>Les produits suivants :</p> <p>Serre-joints du n° tarifaire 8205.70.90;</p> <p>Moteurs du n° tarifaire 8501.40.29;</p> <p>Transformateurs du n° tarifaire 8504.33.00;</p> <p>Blocs d'alimentation (convertisseurs statiques) des n°s tarifaires 8504.40.40 ou 8504.40.99;</p> <p>Potentiomètres du n° tarifaire 8533.29.00;</p> <p>Résistances variables et autres résistances du n° tarifaire 8533.39.00;</p> <p>Disjoncteurs du n° tarifaire 8536.20.00;</p> <p>Relais des n°s tarifaires 8536.49.10 ou 8536.49.90;</p> <p>Interrupteurs, sectionneurs et commutateurs du n° tarifaire 8536.50.99;</p> <p>Câbles du n° tarifaire 8544.41.00;</p> <p>Appareils photographiques de comparaison pour médecine légale ou identité judiciaire et appareils photographiques spécialement conçus pour l'examen médical d'organes internes du n° tarifaire 9006.30.20;</p> <p>Caméras cinématographiques du n° tarifaire 9007.19.90;</p> <p>Devant servir avec les articles suivants utilisés en chirurgie, et art dentaire, en art vétérinaire ou aux fins de diagnostic : instruments; stérilisateurs; appareils de radiothérapie au cobalt; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion ou appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations .....</p>	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2548	Black and white or other monochrome television cameras of tariff item No. 8525.30.29, particle accelerators of tariff item No. 8543.10.00 and projectors of tariff item No. 9007.29.00, for use in medical, surgical, dental or veterinary applications .....	Free	Free
2550	Articles and materials for use in the manufacture of the following:  Prepared surgical sutures of tariff item No. 3006.10.00; X-ray film of tariff item No. 3701.10.00 or 3702.10.00; Sterilizers or parts thereof of tariff item No. 8419.20.10 or 8419.90.50 or of Code 2516; Microscopes or parts thereof of heading No. 90.11 or 90.12; Instruments, appliances or parts thereof of heading No. 90.18; Alternating pressure mattresses of tariff item No. 9019.10.10; Oxygen therapy apparatus of tariff item No. 9019.20.00; Orthopaedic appliances of heading No. 90.21; Apparatus or parts thereof of heading No. 90.22; Clinical thermometers of tariff item No. 9025.11.10 or parts thereof of tariff item No. 9025.90.91; Microtomes, including parts or accessories thereof, of tariff item No. 9027.90.11; Operating tables, oscillating beds or parts thereof of tariff item No. 9402.90.10;  Goods of Code 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 or 2530 .....	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2548	Noirs et blancs ou autres caméras de télévision monochromes du n° tarifaire 8525.30.29, accélérateurs de particules du n° tarifaire 8543.10.00 et projecteurs du n° tarifaire 9007.29.00, aux fins d'applications médicales, chirurgicales, dentaires ou vétérinaires .....	En fr.	En fr.
2550	Articles et matières devant servir dans la fabrication de ce qui suit :  Sutures chirurgicales préparées du n° tarifaire 3006.10.00; Films pour rayons X des n°s tarifaires 3701.10.00 ou 3702.10.00; Stérilisateur ou leurs parties des n°s tarifaires 8419.20.10 ou 8419.90.50 ou du code 2516; Microscopes et leurs parties des positions n°s 90.11 ou 90.12; Instruments, appareils ou leurs parties de la position n° 90.18; Matelas à pression alternante du n° tarifaire 9019.10.10; Appareils d'oxygénothérapie du n° tarifaire 9019.20.00; Articles et appareils d'orthopédie de la position n° 90.21; Appareils ou leurs parties de la position n° 90.22; Thermomètres médicaux du n° tarifaire 9025.11.10 ou leurs parties du n° tarifaire 9025.90.91; Microtomes, y compris leurs parties ou accessoires, du n° tarifaire 9027.90.11; Tables d'opérations, lits oscillants ou leurs parties du n° tarifaire 9402.90.10; Marchandises des codes 2425, 2519, 2522, 2523, 2524 ou 2530 .....	En fr.	En fr.

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2800	Chair parts of tariff item No. 9401.90.11 for use in the manufacture of leather-upholstered reclining chairs of a kind used for domestic purposes, not including institutional type furniture .....	Free	Free

Code	Provision	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2800	Parties de chaises du n° tarifaire 9401.90.11, devant servir à la fabrication de fauteuils inclinables rembourrés de cuir, pour usages domestiques, à l'exclusion de ceux de type institutionnel .....	En fr.	En fr.

Date	Titre de l'opération	Titre de l'opération	Montant en francs	Montant en francs	Total
------	----------------------	----------------------	-------------------	-------------------	-------

1950	Titre de l'opération	Titre de l'opération	Montant en francs	Montant en francs	Total
------	----------------------	----------------------	-------------------	-------------------	-------

For the year 1950, the total amount of the operations is 100,000 francs. The operations are classified as follows: 50,000 francs for the first category, 30,000 francs for the second category, and 20,000 francs for the third category.







